叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000001

2. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000002

3. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000003

4. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000004

5. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000005

6. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000006

7. 走失的小男孩(a Little Boy Lost) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走失的小男孩(A Little Boy Lost)
第1/7页

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
[Illustration :]
[插图 :]

[插图：]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst]
A LITTLE BOY LOST
一个 小的 男生 丢失的

一个走失的小男孩

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌdsn]
By W . H . Hudson
经过 W . H . 哈德逊

作者：WH Hudson

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [diː] . -
Illustrated by A . D . M'Cormick
插图 经过 一个 . D . -

由 AD M'Cormick 绘制插图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,
I THE HOME ON THE GREAT PLAIN ,
我 这 家 在 这 伟大的 清楚的 ,

我在大平原上的家

[iː][ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ,
II THE SPOONBILL AND THE CLOUD ,
二 这 琵鹭 和 这 云 ,

二、琵鹭与云

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] ,
III CHASING A FLYING FIGURE ,
三、 追逐 一个 飞行 数字 ,

III 追逐飞翔的人影，

[ˌaɪ 'viː] ['mɑːrtn] [ɪz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [def] [oʊld] [mæn] ,
IV MARTIN IS FOUND BY A DEAF OLD MAN ,
第四 马丁 是 成立 经过 一个 聋 老的 男人 ,

IV 马丁被一位聋哑老人发现，

[viː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ,
V THE PEOPLE OF THE MIRAGE ,
V 这 人们 的 这 海市蜃楼 ,

V 海市蜃楼的居民，

['vaɪ, 'viː] ['mɑːrtn] [miːts] [wɪð; wɪθ]['sævidʒiz] ,

VI	MARTIN	MEETS	WITH	SAVAGES	,
六年级	马丁	满足	和	野蛮人	,

VI MARTIN 与野蛮人会面

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,

VII	ALONE	IN	THE	GREAT	FOREST	,
七	独自的	在	这	伟大的	森林	,

VII 独自在大森林里

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrpənt] ,

VIII	THE	FLOWER	AND	THE	SERPENT	,
八	这	花	和	这	蛇	,

第八章 花与蛇

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

IX	THE	BLACK	PEOPLE	OF	THE	SKY	,
第九章	这	黑色的	人们	的	这	天空	,

第九章 天空中的黑人，

[eks][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [waɪld] ['hɔːrsɪz] ,

X	A	TROOP	OF	WILD	HORSES	,
X	一个	部队	的	荒野	马匹	,

XA群野马，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

XI	THE	LADY	OF	THE	HILLS	,
十一	这	女士	的	这	丘陵	,

十一 山丘夫人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] ,

XII	THE	LITTLE	PEOPLE	UNDERGROUND	,
十二	这	小的	人们	地下	,

第十二章 地下小人国

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['wɔːtər] ,

THE	GREAT	BLUE	WATER	,
这	伟大的	蓝色的	水	,

蔚蓝大海

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

XIV	THE	WONDERS	OF	THE	HILLS	,
十四	这	奇迹	的	这	丘陵	,

第十四章 山丘奇观

['ɛks'viː] ['mɑːrtənz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ,

XV	MARTIN'S	EYES	ARE	OPENED	,
十五	马丁的	眼睛	是	打开	,

十五、马丁的眼睛睁开了，

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

XVI	THE	PEOPLE	OF	THE	MIST	,
十六	这	人们	的	这	薄雾	,

第十六章 迷雾之民

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
THE **OLD** **MAN** **OF** **THE** **SEA** **,**
这 老的 男人 的 这 海 ,

海之老人

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ['mɑːrtn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,
XVIII **MARTIN** **PLAYS** **WITH** **THE** **WAVES** **,**
十八 马丁 演出 和 这 波浪 ,

XVIII 马丁与海浪嬉戏，

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn]
THE **HOME** **ON** **THE** **GREAT** **PLAIN**
这 家 在 这 伟大的 清楚的

大平原上的家

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] .
Some **like** **to** **be** **one** **thing** **,** **some** **another** **.**
一些 喜欢 到 是 一 事物 , 一些 其他 .

有些人喜欢做这一件事，有些人喜欢做那件事。

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] , [soʊ] ['meni] [treɪdz] !
There **is** **so** **much** **to** **be** **done** **,** **so** **many** **different** **things** **to** **do** **,** **so** **many** **trades** **!**
那里 是 所以 很多 到 是 完毕 , 所以 许多 不同的 事物 到 做 , 所以 许多 交易 !

有太多事情要做，太多不同的事情要做，太多交易要做！

['ʃepərdz] , ['soʊldʒərz] , ['seɪləz] , ['plaʊmɛn] ,
Shepherds **,** **soldiers** **,** **sailors** **,** **ploughmen** **,**
牧羊人 , 士兵 , 水手们 , 耕田者 ,

牧羊人、士兵、水手、耕田者

['kɑːrtɚz] — [wʌn] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [ɔːl] [deɪ] ['neɪmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
carters **—** **one** **could** **go** **on** **all** **day** **naming** **without** **getting** **to** **the** **end** **of** **them** **.**
卡特 — 一 可以 去 在 全部 天 命名 没有 获得 到 这 结尾 的 他们 .

搬运工——你可以一整天都在列举他们的名字，但永远也数不过来。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [mæn] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [θɪŋz] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
For **myself** **,** **boy** **and** **man** **,** **I** **have** **been** **many** **things** **,** **working** **for** **a** **living** **,**
为了 我 , 男生 和 男人 , 我 有 到过 许多 事物 , 在职的 为了 一个 活的 ,

就我个人而言，从男孩到男人，我做过很多事，为了谋生而工作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wət'evər] [aɪ] [dɪd] ,
and **sometimes** **doing** **things** **just** **for** **pleasure** **;** **but** **somehow** **,** **whatever** **I** **did** **,**
和 有时 正在做 事物 只是 为了 乐趣 ; 但 不知何故 , 任何 我 做过 ,

有时我做事只是为了取乐；但不知何故，无论我做什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kwaɪt]
it **never** **seemed** **quite** **the** **right** **and** **proper** **thing** **to** **do** **—** **it** **never** **quite**
它 绝不 似乎 相当 这 正确的 和 恰当的 事物 到 做 — 它 绝不 相当
['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] .
satisfied **me** **.**
使满意 我 .

这样做似乎总感觉不太对劲，也不太合适——我始终无法完全满意。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] .
I **always** **wanted** **to** **do** **something** **else** **—** **I** **wanted** **to** **be** **a** **carpenter** **.**
我 总是 通缉 到 做 某物 别的 — 我 通缉 到 是 一个 木匠 .

我一直想做点别的事——我想当一名木匠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][stænd] [ə'mʌŋ] [wʊd] - ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] ,

It	seemed	to	me	that	to	stand	among	wood	-	shavings	and	sawdust	,
它	似乎	到	我	那	到	站立	之中	木头	-	刨花	和	锯末	,

我觉得，站在木屑和锯末之中，

['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪs] - [smelɪŋ] [wʊd] ,

making	things	at	a	bench	with	bright	beautiful	tools	out	of	nice	-	smelling	wood	,
制作	事物	在	一个	长椅	和	明亮的	美丽的	工具	出去	的	好的	-	闻起来	木头	,

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kliːnɪst] ,

was	the	cleanest	,
曾是	这	最干净	,

在工作台上用漂亮精致的工具和散发着香味的木头制作东西，是最干净的。

['hɛlθiːɪst] , [p'rɪtɪɪst] [wɜːrk] [ðæt] ['eni] [mæn][kæn; kən][duː] .

healthiest	,	prettiest	work	that	any	man	can	do	.
最健康的	,	最漂亮的	工作	那	任何	男人	能	做	.

这是男人能做的最健康、最美好的工作。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] :

Now	all	this	has	nothing	,	or	very	little	,	to	do	with	my	story	:
现在	全部	这	有	没有什么	,	或者	非常	小的	,	到	做	和	我的	故事	:

这一切与我的故事几乎没有任何关系：

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌmhaʊ] ,

I	only	spoke	of	it	because	I	had	to	begin	somehow	,
我	仅有的	辐	的	它	因为	我	有	到	开始	不知何故	,

我之所以提起这件事，只是因为我总得有个开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [wei] .

and	it	struck	me	that	I	would	make	a	start	that	way	.
和	它	击	我	那	我	会	制作	一个	开始	那	方式	.

我突然想到，我应该从那个方向开始。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː] .

And	for	another	reason	,	too	.
和	为了	其他	原因	,	也	.

还有另一个原因。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] .

His	father	was	a	carpenter	.
他的	父亲	曾是	一个	木匠	.

他的父亲是一名木匠。

[aɪ] [miːn] ['mɑːrtənz] ['fɑːðər] — ['mɑːrtn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst] .

I	mean	Martin's	father	—	Martin	,	the	Little	Boy	Lost	.
我	意思是	马丁的	父亲	—	马丁	,	这	小的	男生	丢失的	.

我指的是马丁的父亲——马丁，那个迷失的小男孩。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

His	father's	name	was	John	,	and	he	was	a	very	good	man	and	a
他的	父亲的	姓名	曾是	约翰	,	和	他	曾是	一个	非常	好的	男人	和	一个

[gʊd] ['kɑːrpəntər] ,

good	carpenter	,
好的	木匠	,

他父亲名叫约翰，是个非常好的人，也是个很棒的木匠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['kɑːpəntə] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

and	he	loved	to	do	his	carpentering	better	than	anything	else	;
和	他	喜爱	到	做	他的	木工	更好的	比	任何事物	别的	;

他最喜欢做的就是木工活；

[ɪn][fækt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [treɪd]

in	fact	as	much	as	I	should	have	loved	it	if	I	had	been	taught	that	trade	.
在	事实	作为	很多	作为	我	应该	有	喜爱	它	如果	我	有	到过	教授	那	贸易	.

事实上，如果我从小就学习这门手艺，我应该会非常喜欢它。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsaɪd] [taʊn] , [neɪmd] [saʊ'hæmptən] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrbər] ,

He	lived	in	a	seaside	town	,	named	Southampton	,	where	there	is	a	great	harbour	,
他	居住地	在	一个	海滨	镇	,	命名	南安普顿	,	在哪里	那里	是	一个	伟大的	港口	,

他住在名叫南安普顿的海滨小镇，那里有一个大港口。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [greɪt] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]

where	he	saw	great	ships	coming	and	going	to	and	from	all	parts	of
在哪里	他	锯	伟大的	船舶	未来	和	去	到	和	从	全部	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他看到巨大的船只往来于世界各地。

[naʊ] , [noʊ] [strɔːŋ] , [breɪv] [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,

Now	,	no	strong	,	brave	man	can	live	in	a	place	like	that	,
现在	,	不	强的	,	勇敢的	男人	能	居住	在	一个	地方	喜欢	那	,

现在，没有哪个强壮勇敢的男人能住在那样的地方。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['vɔiidʒd] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt]

seeing	the	ships	and	often	talking	to	the	people	who	voyaged	in	them	about
看到	这	船舶	和	经常	说	到	这	人们	WHO	航行	在	他们	关于

[ðə; ði] ['dɪstənt] [lændz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

the	distant	lands	where	they	had	been	,
这	遥远	土地	在哪里	他们	有	到过	,

看到那些船只，并且经常与船上的航海者交谈，了解他们去过的遥远国度。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

without	wishing	to	go	and	see	those	distant	countries	for	himself	.
没有	祝	到	去	和	看	那些	遥远	国家	为了	他自己	.

他并不想亲自去看看那些遥远的国家。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd]

When	it	is	winter	in	England	,	and	it	rains	and	rains	,	and	the	east	wind
什么时候	它	是	冬天	在	英格兰	,	和	它	雨	和	雨	,	和	这	东方	风

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

英格兰的冬天，雨下个不停，东风呼啸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] ,

and	it	is	grey	and	cold	and	the	trees	are	bare	,
和	它	是	灰色的	和	寒冷的	和	这	树木	是	裸	,

天色阴沉寒冷，树木光秃秃的。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [flai] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɜːrdz] [tuː; tə]

who	does	not	think	how	nice	it	would	be	to	fly	away	like	the	summer	birds	to
WHO	做	不是	思考	如何	好的	它	会	是	到	飞	离开	喜欢	这	夏天	鸟类	到

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt]

some	distant	country	where	the	sky	is	always	blue	and	the	sun	shines	bright
一些	遥远	国家	在哪里	这	天空	是	总是	蓝色的	和	这	太阳	闪耀	明亮的

[ænd; ənd] [wɔːrm] ['evri] [deɪ] ?

and	warm	every	day	?
和	温暖的	每一个	天	?

谁不曾幻想过，像夏日的飞鸟一样，飞向遥远的国度，那里天空永远湛蓝，阳光每天都温暖明媚，该是多么美好的一件事啊?

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [dʒɑːn] , [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld]

And	so	it	came	to	pass	that	John	,	at	last	,	when	he	was	an	old
和	所以	它	来了	到	经过	那	约翰	,	在	最后的	,	什么时候	他	曾是	一个	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

就这样，约翰最终在年老的时候，

[soʊld] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] .

sold	his	shop	,	and	went	abroad	.
卖	他的	店铺	,	和	去	国外	.

卖掉了店铺，去了国外。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

They	went	to	a	country	many	thousands	of	miles	away	—	for	you
他们	去	到	一个	国家	许多	数千	的	英里	离开	—	为了	你

[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [went] [tuː] ;

must	know	that	Mrs	.	John	went	too	;
必须	知道	那	太太	.	约翰	去	也	;

他们去了远在数千英里之外的国家——因为你必须知道，约翰夫人也去了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ['endɪd] ,

and	when	the	sea	voyage	ended	,
和	什么时候	这	海	航程	结束	,

当海上航行结束时，

[ðeɪ] ['trævld] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

they	travelled	many	days	and	weeks	in	a	wagon	until	they	came	to	the	place
他们	旅行	许多	天	和	周	在	一个	车皮	直到	他们	来了	到	这	地方

[wer] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

where	they	wanted	to	live	;
在哪里	他们	通缉	到	居住	;

他们乘着篷车走了好几天好几周，才到达他们想居住的地方；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['kʌntri] , [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

and	there	,	in	that	lonely	country	,	they	built	a	house	,	and	made	a	garden	,
和	那里	,	在	那	孤独	国家	,	他们	建造	一个	房子	,	和	制成	一个	花园	,

于是，在那片荒凉的土地上，他们盖起了一座房子，开垦了一座花园。

[ænd; ənd] [plaːntid] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

and	planted	an	orchard	.
和	已种植	一个	果园	.

并种植了一片果园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['neɪbərz] ,

It	was	a	desert	,	and	they	had	no	neighbours	,
它	曾是	一个	沙漠	,	和	他们	有	不	邻居	,

那是一片沙漠，他们没有邻居。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [lænd][æz; əz] [ðeɪ]

but	they	were	happy	enough	because	they	had	as	much	land	as	they
但	他们	是	快乐的	足够的	因为	他们	有	作为	很多	土地	作为	他们

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

但他们很满足，因为他们拥有了想要的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [dʒɑːn] , [tuː] ,

and	the	weather	was	always	bright	and	beautiful	;	John	,	too	,
和	这	天气	曾是	总是	明亮的	和	美丽的	;	约翰	,	也	,

天气总是晴朗美好；约翰也是如此。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] ; [ænd; ənd] , [best]

had	his	carpenter's	tools	to	work	with	when	he	felt	inclined	;	and	,	best
有	他的	木匠的	工具	到	工作	和	什么时候	他	毛毡	倾斜	;	和	,	最好的

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

他随时都可以使用他的木工工具；而且，最重要的是，

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

they	had	little	Martin	to	love	and	think	about	.
他们	有	小的	马丁	到	爱	和	思考	关于	.

他们有小马丁可以疼爱和牵挂。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɑːrtn] [hɪm'self] ?

But	how	about	Martin	himself	?
但	如何	关于	马丁	他自己	?

那么马丁本人呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['præt(ə)l] [tuː; tə] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːr]

You	might	think	that	with	no	other	child	to	prattle	to	and	play	with	or
你	可能	思考	那	和	不	其他	孩子	到	喋喋不休	到	和	玩	和	或者

['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ,

even	to	see	,
甚至	到	看	,

你可能会认为，没有其他孩子可以跟他/她聊天、玩耍，甚至连见面的机会都没有，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['loʊnli] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	was	too	lonely	a	home	for	him	.
它	曾是	也	孤独	一个	家	为了	他	.

对他来说，那是一个太孤独的家。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[noʊ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] .

No	child	could	have	been	happier	.
不	孩子	可以	有	到过	更快乐	.

没有哪个孩子会比他更快乐了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [hɪz; ɪz] ['pleɪˌfɛloʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][kæts]

He	did	not	want	for	company	;	his	playfellows	were	the	dogs	and	cats
他	做过	不是	想	为了	公司	;	他的	玩伴们	是	这	狗	和	猫

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	chickens	,
和	鸡	,

他并不缺少陪伴；他的玩伴是狗、猫和鸡。

[ænd; ənd] ['eni] ['kri:tʃər] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	any	creature	in	and	about	the	house	.
和	任何	生物	在	和	关于	这	房子	.

以及房屋内外的任何生物。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ['kri:tʃərz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'mʌŋ]

But	most	of	all	he	loved	the	little	shy	creatures	that	lived	in	the	sunshine	among
但	最多	的	全部	他	喜爱	这	小的	害羞的	生物	那	居住地	在	这	阳光	之中

[ðə; ði] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,

the	flowers	—	the	small	birds	and	butterflies	,
这	花朵	—	这	小的	鸟类	和	蝴蝶	,

但他最爱的还是生活在阳光下花丛中的那些害羞的小生物——小鸟和蝴蝶。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bi:sti] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ˌaʊt'saɪd]

and	little	beasties	and	creeping	things	he	was	accustomed	to	see	outside
和	小的	野兽	和	爬行	事物	他	曾是	习惯	到	看	外部

[ðə; ði] [geɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] ,

the	gate	among	the	tall	,
这	门	之中	这	高的	,

还有他经常在大门外高大树木间看到的那些小野兽和爬虫，

[waɪld] ['sʌnˌflauəz] .

wild	sunflowers	.
荒野	向日葵	.

野生向日葵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eikəs][ʌv; əv] [ði:z] [plænts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['mɑ:rtn] ,

There	were	acres	of	these	plants	,	and	they	were	taller	than	Martin	,
那里	是	英亩	的	这些	植物	,	和	他们	是	更高	比	马丁	,

这些植物成片生长，比马丁还高。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['mærɪgoʊld] ,

and	covered	with	flowers	no	bigger	than	marigolds	,
和	涵盖	和	花朵	不	大	比	万寿菊	,

上面开满了比万寿菊还小的花朵，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz]

and	here	among	the	sunflowers	he	used	to	spend	most	of	the	day	,	as
和	这里	之中	这	向日葵	他	用过的	到	花费	最多	的	这	天	,	作为

['hæpi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

happy	as	possible	.
快乐的	作为	可能的	.

他过去常常在这里的向日葵丛中度过大部分时间，过得非常快乐。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] [tu:] .

He	had	other	amusements	too	.
他	有	其他	娱乐	也	.

他还有其他的娱乐活动。

[wen'evər] [dʒɑ:n] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:rpəntɚz] [ʃɑ:p] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['dɪrli] [lʌvd]

Whenever	John	went	to	his	carpenter's	shop	—	for	the	old	man	still	dearly	loved
每当	约翰	去	到	他的	木匠的	店铺	—	为了	这	老的	男人	仍然	亲爱的	喜爱

[hɪz; ɪz] ['kɑ:pəntə] — ['mɑ:rtn] [wʊd] [rʌn] [ɪn][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

his	carpentering	—	Martin	would	run	in	to	keep	him	company	.
他的	木工	—	马丁	会	跑步	在	到	保持	他	公司	.

每当约翰去他的木匠铺——因为这位老人仍然非常热爱他的木匠工作——马丁就会跑进去陪伴他。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [wʊd] - ['ʃeɪvɪŋz] ,

One	thing	he	liked	to	do	was	to	pick	up	the	longest	wood	-	shavings	,
一	事物	他	喜欢	到	做	曾是	到	挑选	向上	这	最长	木头	-	刨花	,

他喜欢做的一件事就是捡起最长的木屑。

[tuː; tə] [wɪnd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ,

to	wind	them	round	his	neck	and	arms	and	legs	,
到	风	他们	圆形的	他的	脖子	和	武器	和	腿	,

将它们缠绕在他的脖子、胳膊和腿上，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	then	he	would	laugh	and	dance	with	delight	,	happy	as	a	young
和	然后	他	会	笑	和	舞蹈	和	喜	,	快乐的	作为	一个	年轻的

['ɪndiən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔrnəmənts] .

Indian	in	his	ornaments	.
印度	在	他的	装饰品	.

然后他会开怀大笑，载歌载舞，像个戴着饰品的年轻印度人一样快乐。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['ʃeɪvɪŋ] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔɪʃɑːp]

A	wood	-	shaving	may	seem	a	poor	plaything	to	a	child	with	all	the	toyshops
一个	木头	-	剃须	可能	似乎	一个	贫穷的	玩物	到	一个	孩子	和	全部	这	玩具店

[ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

in	London	to	pick	and	choose	from	,
在	伦敦	到	挑选	和	选择	从	,

在伦敦琳琅满目的玩具店里，木屑对孩子来说可能显得很寒酸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['prɪti] .

but	it	is	really	very	curious	and	pretty	.
但	它	是	真的	非常	好奇的	和	漂亮的	.

但它真的很奇特也很漂亮。

[braɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] , ['pensld] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['weɪvi] [laɪnz] ,

Bright	and	smooth	to	the	touch	,	pencilled	with	delicate	wavy	lines	,
明亮的	和	光滑的	到	这	触碰	,	铅笔画	和	精美的	波浪状	线条	,

触感光滑明亮，用铅笔勾勒出精致的波浪线条。

[waɪl] [ɪn] [ɪts] ['spaɪrəl] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [plænts] ,

while	in	its	spiral	shape	it	reminds	one	of	winding	plants	,
尽管	在	它是	螺旋	形状	它	提醒	一	的	绕线	植物	,

它的螺旋形状让人联想到蜿蜒的植物。

[ænd; ənd] ['tendrəlz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

and	tendrils	by	means	of	which	vines	and	creepers	support	themselves	,	and
和	卷须	经过	方法	的	哪个	藤蔓	和	爬行者	支持	他们自己	,	和

['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [petlz] ,

flowers	with	curling	petals	,
花朵	和	冰壶	花瓣	,

以及藤蔓植物赖以支撑自身的卷须，还有花瓣卷曲的花朵。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [liːvz] [ænd; ənd] [siː] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['prɪti] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːbdʒekts] .

and	curled	leaves	and	sea	-	shells	and	many	other	pretty	natural	objects	.
和	卷曲	树叶	和	海	-	贝壳	和	许多	其他	漂亮的	自然的	对象	.

还有卷曲的树叶、贝壳和许多其他漂亮的自然物品。

[wʌn] [deɪ] ['mɑːrtn] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['lʊkɪŋ] ['veri] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

One	day	Martin	ran	into	the	house	looking	very	flushed	and	joyous	,
一	天	马丁	跑	进入	这	房子	寻找	非常	酡	和	欢乐	,

一天，马丁跑进屋里，脸色红润，兴高采烈。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

holding	up	his	pinafore	with	something	heavy	in	it	.
保持	向上	他的	围裙	和	某物	重的	在	它	.

他提着围裙，里面装着沉甸甸的东西。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [naʊ] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,

"	What	have	you	got	now	?	"	cried	his	father	and	mother	in	a	breath	,
"	什么	有	你	得到	现在	?	"	哭	他的	父亲	和	母亲	在	一个	气息	,

“你现在又有什么？”他的父母异口同声地喊道。

['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,
getting up to peep at his treasure ,
获得 向上 到 窥视 在 他的 宝藏 ,

起身去偷看他的宝贝，

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fetʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋz]
for Martin was always fetching in the most curious out - of - the - way things
为了 马丁 曾是 总是 获取 在 这 最多 好奇的 出去 - 的 - 这 - 方式 事物
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
to show them .
到 展示 他们 .

因为马丁总是喜欢带他们去看一些最奇特、最不起眼的东西。

" [maɪ] ['prɪti] ['ʃeɪvɪŋ] , " [sed] ['mɑːrtn] ['praʊdli] .
" My pretty shaving , " said Martin proudly .
" 我的 漂亮的 剃须 , " 说 马丁 自豪地 .

“我刮胡子刮得真漂亮，”马丁自豪地说。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
[Illustration :]
[插图 :]

[插图：]

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [griːn] [sneɪk]
When they looked they were amazed and horrified to see a spotted green snake
什么时候 他们 看起来 他们 是 惊叹 和 惊恐万分 到 看 一个 斑 绿色的 蛇
[kɔɪld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] .
coiled comfortably up in the pinafore .
卷曲 舒适地 向上 在 这 围裙 .

他们一看，惊讶又惊恐地发现一条绿斑蛇舒服地盘踞在围裙里。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [laɪk] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
It didn't appear to like being looked at by them ,
它 没有 出现 到 喜欢 存在 看起来 在 经过 他们 ,

它似乎不喜欢被他们注视。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] ['kjʊriəs] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [flikt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [red] , [fɔːrkt]
for it raised its curious heart - shaped head and flicked its little red , forked
为了 它 提高 它是 好奇的 心 - 形状 头 和 轻弹 它是 小的 红色的 , 分叉
[tʌŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
tongue at them .
舌头 在 他们 .

因为它抬起了好奇的心形脑袋，还朝他们吐了吐红色的分叉小舌头。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [skriːm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [dʒʌg] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər]
His mother gave a great scream , and dropped the jug she had in her
他的 母亲 给予 一个 伟大的 尖叫 , 和 掉落 这 水壶 她 有 在 她

他母亲发出了一声尖叫，手里的罐子也掉在了地上。

[hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [waɪl] [dʒɑːn] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪg] [stɪk] .
hand upon the floor , while John rushed off to get a big stick .
手 之上 这 地面 , 尽管 约翰 匆忙 离开 到 得到 一个 大的 戳 .

一只手撑在地上，约翰冲出去拿了一根大棍子。

" [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrtn] — [drɑːp] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [sneɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
" Drop it , Martin — drop the wicked snake before it stings you , and
" 降低 它 , 马丁 — 降低 这 邪恶 蛇 前 它 刺痛 你 , 和

“放下它，马丁——在恶蛇蜇你之前把它放下。”

[aɪl] [suːn] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll soon kill it .
患病的 很快 杀 它 .

我很快就会杀了它。

" ['mɑːrtn] [stɛərd] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ; [ðen] ,

"	Martin	stared	,	surprised	at	the	fuss	they	were	making	;	then	,
"	马丁	凝视	,	惊讶	在	这	大惊小怪	他们	是	制作	;	然后	,

马丁愣愣地看着他们，对他们引起的骚动感到惊讶；然后，

[stɪl] ['taɪtli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] ,

still	tightly	holding	the	ends	of	his	pinafore	,
仍然	紧紧	保持	这	结束	的	他的	围裙	,

他仍然紧紧抓着围裙的下摆，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	turned	and	ran	out	of	the	room	and	away	as	fast	as	he	could
他	转向	和	跑	出去	的	这	房间	和	离开	作为	快速地	作为	他	可以

[goʊ] .

go	.
去	.

他转身跑出房间，飞快地逃走了。

[ə'weɪ] [went] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æftər][hɪm; ɪm] , [stɪk] [ɪn][hænd] ,

Away	went	his	father	after	him	,	stick	in	hand	,
离开	去	他的	父亲	后	他	,	戳	在	手	,

他父亲手里拿着拐杖，跟在他身后走了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [tɔːl] [waɪld] ['sʌnˌflauəz] [wer] ['mɑːrtn]

and	out	of	the	gate	into	the	thicket	of	tall	wild	sunflowers	where	Martin
和	出去	的	这	门	进入	这	灌木丛	的	高的	荒野	向日葵	在哪里	马丁

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

had	vanished	from	sight	.
有	消失了	从	视线	.

然后走出大门，走进高大的野生向日葵丛中，马丁已经消失在视线之外。

['æftər] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

After	hunting	about	for	some	time	,
后	打猎	关于	为了	一些	时间	,

经过一段时间的寻找，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌn] - [ə'weɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] .

he	found	the	little	run	-	away	sitting	on	the	ground	among	the	weeds	.
他	成立	这	小的	跑步	-	离开	坐着	在	这	地面	之中	这	杂草	.

他发现那个离家出走的孩子正坐在杂草丛中的地上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sneɪk] ?

"	Where's	the	snake	?
"	在哪里?	这	蛇	?

蛇在哪儿?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [gɔːn] ! " [sed] ['mɑːrtn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [ə'raʊnd] .

"	Gone	!	"	said	Martin	,	waving	his	little	hand	around	.
"	已消失	!	"	说	马丁	,	挥手	他的	小的	手	大约	.

“不见了！”马丁一边说着，一边挥舞着他的小手。

" [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	let	it	go	and	you	mustn't	look	for	it	.
"	我	让	它	去	和	你	不得	看	为了	它	.

“我已经放手了，你不要再去找了。”

" [dʒɑːn] [pɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

"	John	picked	the	child	up	in	his	arms	and	marched	back	to	the	room	and
"	约翰	挑选	这	孩子	向上	在	他的	武器	和	行军	后退	到	这	房间	和

[pɑːpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

popped	him	down	on	the	floor	,
爆裂	他	向下	在	这	地面	,

约翰抱起孩子，大步走回房间，把他扔到地板上。

[ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] .

then	gave	him	a	good	scolding	.
然后	给予	他	一个	好的	责骂	.

然后狠狠地训斥了他一顿。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [θɪŋ] ['dɪdnt] [stɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	mercy	the	poisonous	thing	didn't	sting	you	,	"	he	said	.
"	它是	一个	怜悯	这	有毒	事物	没有	蜇	你	,	"	他	说	.

“幸好那毒物没蜇到你，”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['deɪndʒərəs] [bæd]

"	You're	a	naughty	little	boy	to	play	with	snakes	,	because	they're	dangerous	bad
"	你是	一个	淘气	小的	男生	到	玩	和	蛇	,	因为	它们是	危险的	坏的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“你这个淘气的小男孩竟然玩蛇，因为它们是危险的坏东西。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [baɪt] [juː; jʊ] .

and	you	die	if	they	bite	you	.
和	你	死	如果	他们	咬	你	.

如果被它们咬了，你会死。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [bed] ;

And	now	you	must	go	straight	to	bed	;
和	现在	你	必须	去	直的	到	床	;

现在你必须直接去睡觉；

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['her,breɪnd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ]

that's	the	only	punishment	that	has	any	effect	on	such	a	harebrained	little	butterfly
那就是	这	仅有的	惩罚	那	有	任何	影响	在	这样的	一个	异想天开	小的	蝴蝶

.

:
.

只有这样的惩罚才能对这种愚蠢的小蝴蝶起到作用。

" ['mɑːrtn] , ['pʌkərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪ] , [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	Martin	,	puckering	up	his	face	for	a	cry	,	crept	away	to	his	little	room	.
"	马丁	,	皱眉	向上	他的	脸	为了	一个	哭	,	悄悄地爬	离开	到	他的	小的	房间	.

马丁撅起脸，想哭，然后悄悄溜回了他的小房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

It	was	very	hard	to	have	to	go	to	bed	in	the	daytime	when	he	was
它	曾是	非常	难的	到	有	到	去	到	床	在	这	白天	什么时候	他	曾是

[nɑːt] ['sliːpi] ,

not	sleepy	,
不是	困	,

白天不困却不得不睡觉，这对他来说非常难熬。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	when	the	birds	and	butterflies	were	out	in	the	sunshine	having	such	a
和	什么时候	这	鸟类	和	蝴蝶	是	出去	在	这	阳光	拥有	这样的	一个

[gʊd] [taɪm] .

good	time	.
好的	时间	.

当鸟儿和蝴蝶在阳光下尽情玩耍时。

" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	It's	not	a	bit	of	use	scolding	him	—	I	found	that	out	long	ago	,	"	said	Mrs	.
"	它是	不是	一个	少量	的	使用	责骂	他	—	我	成立	那	出去	长的	前	,	"	说	太太	.

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

“责骂他一点用也没有——我早就知道了，”约翰太太说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

shaking	her	head	.
摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [æt; ət]

"	Do	you	know	,	John	,	I	can't	help	thinking	sometimes	that	he's	not	our	child	at
"	做	你	知道	,	约翰	,	我	不能	帮助	思维	有时	那	他是	不是	我们的	孩子	在

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

“约翰，你知道吗，我有时忍不住会想，他根本就不是我们的孩子。”

" [huːz] [tʃaɪld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [ðen] ? " [sed] [dʒɑːn] ,

"	Whose	child	do	you	think	he	is	,	then	?	"	said	John	,
"	谁	孩子	做	你	思考	他	是	,	然后	?	"	说	约翰	,

“那么，你认为他是谁的孩子呢？”约翰问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	had	a	cup	of	water	in	his	hand	,
WHO	有	一个	杯子	的	水	在	他的	手	,

他手里拿着一杯水，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər]['mɑːrtn][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] ['kuːlɪŋ] .

for	the	chase	after	Martin	had	made	him	hot	,	and	he	wanted	cooling	.
为了	这	追赶	后	马丁	有	制成	他	热的	,	和	他	通缉	冷却	.

追逐马丁让他感到燥热难耐，他想要冷静一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [driːm] . "

"	I	don't	know	—	but	I	once	had	a	very	curious	dream	.	"
"	我	不	知道	—	但	我	一次	有	一个	非常	好奇的	梦	.	"

“我不知道——但我曾经做过一个非常奇怪的梦。”

" ['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n][duː][hæv; həv] ['kjʊriəs] [driːmz] , " [sed] [waɪz] [oʊld][dʒɑːn] .

"	People	often	do	have	curious	dreams	,	"	said	wise	old	John	.
"	人们	经常	做	有	好奇的	梦境	,	"	说	明智的	老的	约翰	.

“人们常常会做一些奇特的梦，”睿智的老约翰说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	But	this	was	a	very	curious	one	,	and	I	remember	saying	to	myself	,
"	但	这	曾是	一个	非常	好奇的	一	,	和	我	记住	说	到	我	,

“但这确实是一个非常奇怪的案例，我记得当时我对自己说，

[ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [ðen] [driːmz] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər]
if this doesn't mean something that is going to happen , then dreams don't count for
如果 这 不 意思是 某物 那 是 去 到 发生 , 然后 梦境 不 数数 为了
[mʌtʃ] . "
much . "
很多 . "

如果这并不能预示着什么事情将会发生，那么梦想就没什么意义了。

" [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [dʒɑːn] .
" No more they do , " said John .
" 不 更多的 他们 做 , " 说 约翰 .

“他们不再那样做了，”约翰说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
" It was in England , just when we were getting ready for the voyage ,
" 它 曾是 在 英格兰 , 只是 什么时候 我们 是 获得 准备好 为了 这 航程 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] ,
and it was autumn ,
和 它 曾是 秋天 ,

“那是在英国，就在我们准备启航的时候，当时是秋天。”

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .
when the birds were leaving us .
什么时候 这 鸟类 是 离开 我们 .

当鸟儿们离开我们的时候。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
I dreamed that I went out alone and walked by the sea ,
我 梦见 那 我 去 出去 独自的 和 步行 经过 这 海 ,

我梦见自己独自一人外出，沿着海边散步。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['swɔləuz] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
and stood watching a great number of swallows flying by and out over the
和 站立 观看 一个 伟大的 数字 的 燕子 飞行 经过 和 出去 超过 这
[siː] — ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] .
sea — flying away to some distant land .
海 — 飞行 离开 到 一些 遥远 土地 .

我站在那里，看着一大群燕子飞过海面，飞向遥远的陆地。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn][bɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
By - and - by I noticed one bird coming down lower and lower as if he
经过 - 和 - 经过 我 注意到 一 鸟 未来 向下 降低 和 降低 作为 如果 他
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,
wanted to alight ,
通缉 到 点燃 ,

过了一会儿，我注意到一只鸟越飞越低，好像想要降落似的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and I watched it , and it came down straight to me ,
和 我 观看 它 , 和 它 来了 向下 直的 到 我 ,

我看了，结果直接指向了我。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fluː] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['bʊzəm] .
and at last flew right into my bosom .
和 在 最后的 飞翔 正确的 进入 我的 怀 .

最后，它径直飞进了我的怀里。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kloʊz] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrtn] ,
I put my hand on it , and looking close saw that it was a martin ,
我 放 我的 手 在 它 , 和 寻找 关闭 锯 那 它 曾是 一个 马丁 ,

我把手放在上面，仔细一看，发现那是一只燕子。

[ɔːl] [pjʊr] [waɪt] [ɑːn][ɪts] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [pætʃ] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

all	pure	white	on	its	throat	and	breast	,	and	with	a	white	patch	on	its	back	.
全部	纯的	白色的	在	它是	喉	和	胸部	,	和	和	一个	白色的	修补	在	它是	后退	.

它的喉部和胸部通体纯白，背部有一块白斑。

[ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ,

Then	I	woke	up	,
然后	我	觉醒	向上	,

然后我就醒了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [ðæt] [aɪ] [neɪmd] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ˈmɑːrtn] [ɪnˈsted]

and	it	was	because	of	that	dream	that	I	named	our	child	Martin	instead
和	它	曾是	因为	的	那	梦	那	我	命名	我们的	孩子	马丁	反而

[ʌv; əv][dʒɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

of	John	as	you	wished	to	do	.
的	约翰	作为	你	希望	到	做	.

正是因为那个梦，我才把我们的孩子取名为马丁，而不是像你希望的那样取名为约翰。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [ˈswɔləuz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Now	,	when	I	watch	swallows	flying	about	,	coming	and	going	round	the	house	,
现在	,	什么时候	我	手表	燕子	飞行	关于	,	未来	和	去	圆形的	这	房子	,

现在，当我看着燕子在房子周围飞来飞去时，

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɑːrtn] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [laɪk] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [driːm] ,

I	sometimes	think	that	Martin	came	to	us	like	that	one	in	the	dream	,
我	有时	思考	那	马丁	来了	到	我们	喜欢	那	一	在	这	梦	,

我有时觉得马丁就像梦里那样来到我们身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [flai] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] .

and	that	some	day	he	will	fly	away	from	us	.
和	那	一些	天	他	将要	飞	离开	从	我们	.

总有一天他会飞离我们。

[wen] [hiː; hi] [gets] [bɪgə(r)] , [aɪ] [miːn] . "

When	he	gets	bigger	,	I	mean	.	"
什么时候	他	获得	大	,	我	意思是	.	"

我是说，等他长大些再说。

" [wen] [hiː; hi] [gets] [ˈlɪt(ə)l] , " [juː; jʊ] [miːn] , [sed] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	When	he	gets	littler	,	"	you	mean	,	said	John	with	a	laugh	.
"	什么时候	他	获得	小	,	"	你	意思是	,	说	约翰	和	一个	笑	.

“你是说等他再小一点儿吧？”约翰笑着说。

" [noʊ] , [noʊ] , ['hiːz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] — [ə; eɪ] ['mɪklməs] [guːs] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

"	No	,	no	,	he's	too	big	for	a	swallow	—	a	Michaelmas	goose	would	be	nothing
"	不	,	不	,	他是	也	大的	为了	一个	吞	—	一个	米迦勒节	鹅	会	是	没有什么

[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][saɪz] .

to	him	for	size	.
到	他	为了	尺寸	.

“不，不，他体型太大了，连燕子都比不上——一只米迦勒节的鹅对他来说根本不算什么。”

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪli] [driːmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['mɛlənz]

But	here	I	am	listening	to	your	silly	dreams	instead	of	watering	the	melons
但	这里	我	是	聆听	到	你的	愚蠢的	梦境	反而	的	浇水	这	甜瓜

[ænd; ənd]['kjuːkʌmbərz] !

and	cucumbers	!
和	黄瓜	!

但我却在这里听你讲那些愚蠢的梦想，而不是去给瓜果黄瓜浇水！

" [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

"	And	out	he	went	to	his	garden	,
"	和	出去	他	去	到	他的	花园	,

于是他去了他的花园，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,

but	in	a	minute	he	put	his	head	in	at	the	door	and	said	,
但	在	一个	分钟	他	放	他的	头	在	在	这	门	和	说	,

但过了一会儿，他把头探进门里说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	You	may	go	and	tell	him	to	get	up	if	you	like	.
"	你	可能	去	和	告诉	他	到	得到	向上	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，你可以去叫他起来。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙！

['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtɪd] [sneɪks] ['eni] [mɔːr] ,

Only	make	him	promise	not	to	go	chumming	with	spotted	snakes	any	more	,
仅有的	制作	他	承诺	不是	到	去	结伴	和	斑	蛇	任何	更多的	,

只让他保证以后不再用斑点蛇作饵。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ˌdɪsə'griː]

and	not	to	bring	them	into	the	house	,	because	somehow	they	disagree
和	不是	到	带来	他们	进入	这	房子	,	因为	不知何故	他们	不同意

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

而且不能把它们带进屋里，因为它们不知何故与我意见相左。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

"	[	Illustration	:	]
"	[	插图	:	]

“[插图：]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd]

THE	SPOONBILL	AND	THE	CLOUD
这	琵鹭	和	这	云

琵鹭和云

[æz; əz]['mɑːrtn] [gruː] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [streŋθ] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt]['sev(ə)n] ,

As	Martin	grew	in	years	and	strength	,	his	age	being	now	about	seven	,
作为	马丁	生长	在	年	和	力量	,	他的	年龄	存在	现在	关于	七	,

随着马丁年龄和体格的增长，他现在大约七岁了，

[hɪz; ɪz]['ræmbəlz][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [weɪst] [graʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenst]

his	rambles	began	to	extend	beyond	the	waste	grounds	outside	of	the	fenced
他的	漫谈	开始	到	延长	超过	这	浪费	理由	外部	的	这	围栏

['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [geɪt] .

orchard	and	gate	.
果园	和	门	.

他的漫步范围开始扩展到围栏果园和大门外的荒地之外。

[ðiːz] [weɪst] [graʊndz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wiːdz] : [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌnˌflauəz]

These	waste	grounds	were	a	wilderness	of	weeds	:	here	were	the	sunflowers
这些	浪费	理由	是	一个	荒野	的	杂草	:	这里	是	这	向日葵

[ðæt] ['mɑːrtn] [laɪkt] [best] ;

that	Martin	liked	best	;
那	马丁	喜欢	最好的	;

这片荒地杂草丛生：这里长着马丁最喜欢的向日葵；

[ðə; ði][waɪld] [kɑːks] - [koʊm] , ['flɔntɪŋ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [tʌfts] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərɪŋ] ['mʌstərd] ,

the	wild	cock's	-	comb	,	flaunting	great	crimson	tufts	;	the	yellow	flowering	mustard	,
这	荒野	公鸡的	-	梳子	,	炫耀	伟大的	赤红	簇绒	;	这	黄色的	开花	芥末	,

['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn] ;

taller	than	the	tallest	man	;
更高	比	这	最高	男人	;

野鸡冠花，炫耀着硕大的深红色花簇；黄花芥菜，比最高的人还要高；

['dʒaɪənt] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd][waɪld] ['pʌmpkɪn] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtɪd] [liːvz] ; [ðə; ði][hjuːdʒ] ['heri] [fɑːks] - [glʌvz]

giant	thistle	,	and	wild	pumpkin	with	spotted	leaves	;	the	huge	hairy	fox	-	gloves
巨大的	蓟	,	和	荒野	南瓜	和	斑	树叶	;	这	巨大的	毛茸茸	狐狸	-	手套

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['belz] ;

with	yellow	bells	;
和	黄色的	铃铛	;

巨型蓟，叶子上有斑点的野生南瓜；巨大的毛茸茸的黄铃状花朵的毛地黄；

['feðəri] ['fenl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [greɪ] - [griːn] [θɔːrn] - ['æplz] , [wɪð; wɪθ] ['prɪkli] [bɜːr] [fʊl] [ʌv; əv]

feathery	fennel	,	and	the	big	grey	-	green	thorn	-	apples	,	with	prickly	burs	full	of
羽毛状的	茴香	,	和	这	大的	灰色的	-	绿色的	刺	-	苹果	,	和	带刺的	毛刺	满的	的

[braɪt] [red] [siːd] ,

bright	red	seed	,
明亮的	红色的	种子	,

羽状茴香，还有灰绿色的大刺苹果，上面长满了带刺的果实，里面充满了鲜红色的种子。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [wæks] - [laɪk] ['flaʊərz] , [ðæt] [bluːmd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	long	white	wax	-	like	flowers	,	that	bloomed	only	in	the	evening	.
和	长的	白色的	蜡	-	喜欢	花朵	,	那	盛开	仅有的	在	这	晚上	.

还有长长的白色蜡质花朵，只在傍晚开放。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [get] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðiːz]

He	could	never	get	high	enough	on	anything	to	see	over	the	tops	of	these
他	可以	绝不	得到	高的	足够的	在	任何事物	到	看	超过	这	最高额	的	这些

[plænts] ;

plants	;
植物	;

他无论如何都无法达到足够高的海拔，看到这些植物的顶端；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] ,

but	at	last	he	found	his	way	through	them	,
但	在	最后的	他	成立	他的	方式	通过	他们	,

但他最终还是找到了出路。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɜːrðər] [saɪd][ə; eɪ][waɪd] ['græsi] [pleɪn][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [triː]

and	discovered	on	their	further	side	a	wide	grassy	plain	with	scarcely	a	tree
和	发现	在	他们的	更远	边	一个	宽的	草丛	清楚的	和	几乎	一个	树

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

他们发现对面是一片广阔的草地，上面几乎没有树。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] .

stretching	away	into	the	blue	distance	.
伸展	离开	进入	这	蓝色的	距离	.

一直延伸到蔚蓝的远方。

[ɑːn] [ðɪs] [væst] [pleɪn] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

On	this	vast	plain	he	gazed	with	wonderment	and	delight	.
在	这	广阔的	清楚的	他	凝视	和	惊奇	和	喜	.

他满怀惊奇和喜悦地凝视着这片广袤的平原。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ˈwiːdi] [weɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

Behind	**the**	**orchard**	**and**	**weedy**	**waste**	**the**	**ground**	**sloped**	**down**	**to**	**a**	**stream**	**of**
在后面	这	果园	和	杂草	浪费	这	地面	倾斜的	向下	到	一个	溪流	的

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

running	**water**	**,**
跑步	水	,

果园和杂草丛生的荒地后面，地势向下倾斜，通往一条潺潺溪流。

[fʊl] [ʌv; əv] [tɔːl] ['rʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [griːn] ['pɑːlɪʃt] [stemz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['wɔːtər] - ['liliz] .

full	**of**	**tall**	**rushes**	**with**	**dark**	**green**	**polished**	**stems**	**,**	**and**	**yellow**	**water**	**-**	**lilies**	**.**
满的	的	高的	冲刺	和	黑暗的	绿色的	抛光	茎	,	和	黄色的	水	-	百合花	.

长满了高高的灯芯草，茎秆呈深绿色且光滑，还有黄色的睡莲。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] [bæŋks] [gruː] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [graʊnd]

All	**along**	**the**	**moist**	**banks**	**grew**	**other**	**flowers**	**that**	**were**	**never**	**seen**	**in**	**the**	**dry**	**ground**
全部	沿着	这	潮湿	银行	生长	其他	花朵	那	是	绝不	已见	在	这	干燥	地面

[əˈbʌv] — [ðə; ði] [bluː] [stɑːr] ,

above	**—**	**the**	**blue**	**star**	**,**
多于	—	这	蓝色的	星星	,

湿润的河岸边长满了其他在干燥地面上从未见过的花朵——蓝星花，

[ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] [vɜːrˈbiːnə] ; [ænd; ənd] [swiːt] - ['piːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd]

and	**scarlet**	**and**	**white**	**verbenas**	**;**	**and**	**sweet**	**-**	**peas**	**of**	**all**	**colours**	**;**	**and**
和	猩红	和	白色的	马鞭草	;	和	甜的	-	豌豆	的	全部	颜色	;	和

[ðə; ði] ['delɪkət] [red] ['vɪnɪgər] ['flaʊər] ,

the	**delicate**	**red**	**vinegar**	**flower**	**,**
这	精美的	红色的	醋	花	,

还有猩红和白色的马鞭草；各种颜色的香豌豆；以及娇嫩的红色醋花，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['freɪgrənt] ['liliz] [kɔːld] ['mɛriːz] - [terz] , [ænd; ənd] [tɔːl]

and	**angel's**	**hair**	**,**	**and**	**the**	**small**	**fragrant**	**lilies**	**called**	**Mary's**	**-**	**tears**	**,**	**and**	**tall**
和	天使的	头发	,	和	这	小的	香	百合花	称为	玛丽的	-	眼泪	,	和	高的

['skætərd] [flægz] ,

scattered	**flags**	**,**
疏散	旗帜	,

还有天使的头发，还有被称为“玛丽之泪”的小香百合，还有高高的、散落的旗帜，

['flɔntɪŋ] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs] .

flaunting	**their**	**yellow**	**blossoms**	**high**	**above**	**the**	**meadow**	**grass**	**.**
炫耀	他们的	黄色的	花朵	高的	多于	这	草地	草	.

它们在草地上高高地绽放着金黄色的花朵。

['evri] [deɪ] ['mɑːrtn] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] ;

Every	**day**	**Martin**	**ran**	**down**	**to**	**the**	**stream**	**to**	**gather**	**flowers**	**and**	**shells**	**;**
每一个	天	马丁	跑	向下	到	这	溪流	到	收集	花朵	和	贝壳	;

马丁每天都跑到溪边去采花采贝壳；

[fɔːr; fər] ['meni] ['kjʊriəs] ['wɔːtər] - [sneɪlz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [braʊn] ['pɜːrp(ə)l] - [straɪpt]

for	**many**	**curious**	**water**	**-**	**snails**	**were**	**found**	**there**	**with**	**brown**	**purple**	**-**	**striped**
为了	许多	好奇的	水	-	蜗牛	是	成立	那里	和	棕色的	紫色的	-	有条纹的

['ʃɛlz] ;

shells	**;**
贝壳	;

那里发现了许多奇特的水蜗牛，它们的壳上有棕色和紫色的条纹；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] [ðæt] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði]

and	**he**	**also**	**liked**	**to**	**watch**	**the**	**small**	**birds**	**that**	**build**	**their**	**nests**	**in**	**the**
和	他	还	喜欢	到	手表	这	小的	鸟类	那	建造	他们的	巢穴	在	这

['rʌʃɪz] .

rushes	**.**
冲刺	.

他还喜欢观察在芦苇丛中筑巢的小鸟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl][bɜːrdz][ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɑːrtn]

There	were	three	of	these	small	birds	that	did	not	appear	to	know	that	Martin
那里	是	三	的	这些	小的	鸟类	那	做过	不是	出现	到	知道	那	马丁

[lʌvd] [ðem; ðəm] ;

loved	them	;
喜爱	他们	;

有三只这样的小鸟，它们似乎并不知道马丁很爱它们；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʊd] [hiː; hi]['prez(ə)nt][hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [ðæn; ðən] [fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd]

for	no	sooner	would	he	present	himself	at	the	stream	than	forth	they	would
为了	不	很快	会	他	展示	他自己	在	这	溪流	比	前进	他们	会

['flʌtər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

flutter	in	a	great	state	of	mind	.
扑	在	一个	伟大的	状态	的	头脑	.

他刚一出现在溪边，它们就激动地扑腾着身子走了出来。

[wʌn] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , [griːn] - [bækt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

One	,	the	prettiest	,	was	a	tiny	,	green	-	backed	little	creature	,
一	,	这	最漂亮的	,	曾是	一个	微小的	,	绿色的	-	支持的	小的	生物	,

其中最漂亮的一只，是体型娇小、背部呈绿色的生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][krest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] - [blæk] [bænd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [brest] :

with	a	crimson	crest	and	a	velvet	-	black	band	across	a	bright	yellow	breast	:
和	一个	赤红	波峰	和	一个	天鹅绒	-	黑色的	乐队	穿过	一个	明亮的	黄色的	胸部	:

胸前有一条亮黄色的带状斑纹，上面有一条深红色的冠羽。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] , [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] .

this	one	had	a	soft	,	low	,	complaining	voice	,	clear	as	a	silver	bell	.
这	一	有	一个	柔软的	,	低的	,	抱怨	嗓音	,	清除	作为	一个	银	钟	.

这个声音轻柔、低沉、带着抱怨的意味，清脆如银铃。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [ɪn'dɪgnənt]

The	second	was	a	brisk	little	grey	and	black	fellow	,	with	a	loud	,	indignant
这	第二	曾是	一个	轻快	小的	灰色的	和	黑色的	同伴	,	和	一个	大声	,	愤怒

[tʃʌk] ,

chuck	,
查克	,

第二只小家伙是只活泼的灰黑色小家伙，发出响亮而愤愤不平的咯咯声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ,

and	a	broad	tail	which	he	incessantly	opened	and	shut	,
和	一个	广阔	尾巴	哪个	他	不已	打开	和	关闭	,

还有一条宽大的尾巴，他不停地张开和闭合。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['leɪdi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

like	a	Spanish	lady	playing	with	her	fan	.
喜欢	一个	西班牙语	女士	玩耍	和	她	扇子	.

就像一位西班牙女士在玩扇子一样。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]

The	third	was	a	shy	,	mysterious	little	brown	bird	,	peering	out	of	the	clustering
这	第三	曾是	一个	害羞的	,	神秘	小的	棕色的	鸟	,	窥视	出去	的	这	聚类

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

第三只鸟是一只害羞、神秘的小棕色鸟，正从簇簇树叶间向外张望。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] .

and	making	a	sound	like	the	soft	ticking	of	a	clock	.
和	制作	一个	声音	喜欢	这	柔软的	滴答	的	一个	钟	.

发出类似钟表滴答声的轻柔声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [θriː] ['lɪt(ə)l] [men] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

They	were	like	three	little	men	,	an	Italian	,	a	Dutchman	,	and	a
他们	是	喜欢	三	小的	男人	,	一个	意大利语	,	一个	荷兰人	,	和	一个

[ˌhin'duː; 'hindu:] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

Hindoo	,	talking	together	,
印度教	,	说	一起	,

他们就像三个小个子男人，一个意大利人，一个荷兰人，一个印度人，聚在一起聊天。

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

each	in	his	own	language	,	and	yet	well	able	to	understand	each	other	.
每个	在	他的	自己的	语言	,	和	然而	出色地	有能力的	到	理解	每个	其他	.

他们各自用自己的语言交流，却又能很好地互相理解。

['mɑːrtn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

Martin	could	not	make	out	what	they	said	,	but	suspected	that	they	were	talking
马丁	可以	不是	制作	出去	什么	他们	说	,	但	怀疑	那	他们	是	说

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

马丁听不清他们在说什么，但他怀疑他们是在谈论他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtʃər] .

and	he	feared	that	their	remarks	were	not	always	of	a	friendly	nature	.
和	他	害怕	那	他们的	评论	是	不是	总是	的	一个	友好的	自然	.

他担心他们的言论并非总是出于友善。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz]

At	length	he	made	the	discovery	that	the	water	of	the	stream	was
在	长度	他	制成	这	发现	那	这	水	的	这	溪流	曾是

[pər'petʃuəli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

perpetually	running	away	.
永恒地	跑步	离开	.

他最终发现，溪水一直在流走。

[ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [liːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [daʊn] [striːm] ,

If	he	dropped	a	leaf	on	the	surface	it	would	hasten	down	stream	,
如果	他	掉落	一个	叶子	在	这	表面	它	会	趋	向下	溪流	,

如果他把一片叶子扔到水面上，它就会顺流而下。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fret] [ɪm'peɪʃntli] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ʌn'tɪl] ,

and	toss	about	and	fret	impatiently	against	anything	that	stood	in	its	way	,	until	,
和	折腾	关于	和	烦恼	不耐烦地	反对	任何事物	那	站立	在	它是	方式	,	直到	,

['meɪkɪŋ] [ɪts] [ɪ'skeɪp] ,

making	its	escape	,
制作	它是	逃脱	,

它焦躁不安地翻来覆去，对任何阻挡它的东西都充满抗拒，直到最终逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kwɪkli] ['hɜːri] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

it	would	quickly	hurry	out	of	sight	.
它	会	迅速地	匆忙	出去	的	视线	.

它会迅速消失在视线之外。

['wɪðər] [dɪd] [ðɪs] ['rɪplɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [goʊ] ?

Whither	did	this	rippling	,	running	water	go	?
往哪里去	做过	这	涟漪	,	跑步	水	去	?

这潺潺流水去了哪里?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

He	was	anxious	to	find	out	.
他	曾是	焦虑的	到	寻找	出去	.

他很想知道答案。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

['luːzɪŋ] [ɔːl] [fɪr] [ænd; ənd]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] [nuː] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [hiː; hi]

losing	all	fear	and	fired	with	the	sight	of	many	new	and	pretty	things	he
输	全部	害怕	和	被解雇	和	这	视线	的	许多	新的	和	漂亮的	事物	他

[faʊnd] [waɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	while	following	it	,
成立	尽管	下列的	它	,

他不再害怕，反而被沿途发现的许多新奇美好的事物所吸引。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] [ʌn'tɪl] , [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

he	ran	along	the	banks	until	,	miles	from	home	,
他	跑	沿着	这	银行	直到	,	英里	从	家	,

他沿着河岸奔跑，直到离家还有好几英里远的时候，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ə'krɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [brɔːd] .

he	came	to	a	great	lake	he	could	hardly	see	across	,	it	was	so	broad	.
他	来了	到	一个	伟大的	湖	他	可以	几乎	看	穿过	,	它	曾是	所以	广阔	.

他来到一个大湖边，湖面非常宽阔，几乎看不到对岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] ; [nɑːt] [smɔːl] ,

It	was	a	wonderful	place	,	full	of	birds	;	not	small	,
它	曾是	一个	精彩的	地方	,	满的	的	鸟类	;	不是	小的	,

那是一个很棒的地方，到处都是鸟；而且面积不小。

['fretf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

fretful	creatures	flitting	in	and	out	of	the	rushes	,
烦躁	生物	飞掠	在	和	出去	的	这	冲刺	,

焦躁不安的小动物在芦苇丛中穿梭。

[bʌt; bət] [greɪt] [mə'dʒestɪk][bɜːrdz] [ðæt] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	great	majestic	birds	that	took	very	little	notice	of	him	.
但	伟大的	雄伟	鸟类	那	采取	非常	小的	注意	的	他	.

但那些威风凛凛的大鸟却对他视而不见。

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['floʊtɪd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][waɪld] [faʊl] ,

Far	out	on	the	blue	surface	of	the	water	floated	numbers	of	wild	fowl	,
远的	出去	在	这	蓝色的	表面	的	这	水	漂浮	数字	的	荒野	鸡	,

远处蔚蓝的水面上漂浮着许多野生水禽。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði][swɑːn] ,

and	chief	among	them	for	grace	and	beauty	was	the	swan	,
和	首席	之中	他们	为了	优雅	和	美丽	曾是	这	天鹅	,

其中，天鹅以其优雅和美丽最为突出。

[pjʊr] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [bɪl] .

pure	white	with	black	head	and	neck	and	crimson	bill	.
纯的	白色的	和	黑色的	头	和	脖子	和	赤红	账单	.

纯白色，头部和颈部为黑色，喙为深红色。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['steɪtli] [flə'mɪŋgoʊz] , ['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ]

There	also	were	stately	flamingoes	,	stalking	along	knee	-	deep	in	the	water	,	which
那里	还	是	庄严	火烈鸟	,	跟踪	沿着	膝盖	-	深的	在	这	水	,	哪个

[wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ;

was	shallow	;
曾是	浅的	;

还有几只姿态优雅的火烈鸟，在齐膝深的浅水中悠然漫步；

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] ['flɑːks] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]

and	nearer	to	the	shore	were	flocks	of	rose	-	coloured	spoonbills	and
和	更近	到	这	支撑	是	羊群	的	玫瑰	-	有色	琵鹭	和

['sɑːlətəri][bɪg] [greɪ] ['herən] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ;

solitary	big	grey	herons	standing	motionless	;
孤	大的	灰色的	苍鹭	常设	静止不动	;

靠近岸边的地方，有成群的玫瑰色琵鹭和孤零零的大灰鹭静静地站着；

['ɔːlsoʊ] [gruːps] [ʌv; əv] [waɪt] ['iːgrɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['aibisiz] ,

also	groups	of	white	egrets	,	and	a	great	multitude	of	glossy	ibises	,
还	团体	的	白色的	白鹭	,	和	一个	伟大的	民众	的	光滑	朱鹭	,

还有成群的白鹭，以及大量的朱鹭。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɪkl] - [laɪk] [biːks] .

with	dark	green	and	purple	plumage	and	long	sickle	-	like	beaks	.
和	黑暗的	绿色的	和	紫色的	羽毛	和	长的	镰刀	-	喜欢	喙	.

羽毛呈深绿色和紫色，喙长而呈镰刀状。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [bedz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['flaʊərɪŋ] [riːdz] ,

The	sight	of	this	water	with	its	beds	of	rushes	and	tall	flowering	reeds	,
这	视线	的	这	水	和	它是	床	的	冲刺	和	高的	开花	芦苇	,

眼前这片水域，两岸长满了灯芯草和高高的开花芦苇，景色美不胜收。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [fɪld] ['mɑːrtn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒɔɪz]

and	its	great	company	of	birds	,	filled	Martin	with	delight	;	and	other	joys
和	它是	伟大的	公司	的	鸟类	,	已填	马丁	和	喜	;	和	其他	喜悦

[wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

were	soon	to	follow	.
是	很快	到	跟随	.

众多的鸟儿让马丁感到无比高兴；其他的快乐也随之而来。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hiː; hi] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]

Throwing	off	his	shoes	,	he	dashed	with	a	shout	into	the	water	,	frightening	a
投掷	离开	他的	鞋	,	他	虚线	和	一个	喊	进入	这	水	,	令人恐惧	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['aibisiz] ;

number	of	ibises	;
数字	的	朱鹭	;

他脱下鞋子，大喊一声冲进水里，吓跑了许多朱鹭；

[ʌp] [ðeɪ] [fluː] , [iːtʃ] [bɜːrd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] ,

up	they	flew	,	each	bird	uttering	a	cry	repeated	many	times	,
向上	他们	飞翔	,	每个	鸟	发出声音	一个	哭	重复	许多	时代	,

它们飞向天空，每只鸟都发出重复多次的鸣叫声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðɚz] [læf] [wen] [hiː; hi] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .

that	sounded	just	like	his	old	father's	laugh	when	he	laughed	loud	and	heartily	.
那	听起来	只是	喜欢	他的	老的	父亲的	笑	什么时候	他	笑了	大声	和	衷心地	.

那声音听起来就像他老父亲开怀大笑时的声音一样。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz]['mɑːrtənz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

Then	what	was	Martin's	amazement	to	hear	his	own	shout	and	this	chorus	of
然后	什么	曾是	马丁的	惊愕	到	听到	他的	自己的	喊	和	这	合唱	的

[bɜːrd][hɑː] ,

bird	ha	,
鸟	哈	,

然后，当马丁听到自己的喊声和鸟儿的合唱时，他感到多么惊讶啊！

[hɑː] , [hæz] , [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .

ha	,	ha's	,	repeated	by	hundreds	of	voices	all	over	the	lake	.
哈	,	有	,	重复	经过	数百	的	声音	全部	超过	这	湖	.

湖面上数百人发出阵阵“哈哈”声。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['aibisiz] ; [bʌt; bət]

At	first	he	thought	that	the	other	birds	were	mocking	the	ibises	;	but
在	第一的	他	想法	那	这	其他	鸟类	是	嘲讽	这	朱鹭	;	但

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ,

presently	he	shouted	again	,
目前	他	喊叫	再次	,

起初他以为其他鸟儿在嘲笑朱鹭；但过了一会儿，他又喊了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	again	his	shouts	were	repeated	by	dozens	of	voices	.
和	再次	他的	喊叫	是	重复	经过	几十个	的	声音	.

他的呼喊声再次被数十人重复。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪm'self] [hɔːrs]

This	delighted	him	so	much	that	he	spent	the	whole	day	shouting	himself	hoarse
这	高兴极了	他	所以	很多	那	他	花费	这	所有的	天	喊叫	他自己	嘶哑

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] .

at	the	waterside	.
在	这	水边	.

这让他高兴极了，以至于他整天都在水边大声喊叫，直到嗓子都哑了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [hoʊm] ,

When	he	related	his	wonderful	experience	at	home	,
什么时候	他	有关的	他的	精彩的	经验	在	家	,

当他讲述他在家里的美好经历时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər]['oʊnli]

and	heard	from	his	father	that	the	sounds	he	had	heard	were	only
和	听到	从	他的	父亲	那	这	声音	他	有	听到	是	仅有的

['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bedz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ,

echoes	from	the	beds	of	rushes	,
回声	从	这	床	的	冲刺	,

他从父亲那里得知，他所听到的声音只是芦苇丛中传来的回声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['waɪzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

he	was	not	a	bit	wiser	than	before	,
他	曾是	不是	一个	少量	更明智	比	前	,

他一点也没比以前更聪明。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv]

so	that	the	echoes	remained	to	him	a	continual	wonder	and	source	of
所以	那	这	回声	剩余	到	他	一个	持续的	想知道	和	来源	的

['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['pleʒər] .

never	-	failing	pleasure	.
绝不	-	失败	乐趣	.

因此，这些回声对他来说始终是一种持续的惊奇和永不枯竭的快乐源泉。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]

Every	day	he	would	take	some	noisy	instrument	to	the	lake	to	startle	the
每一个	天	他	会	拿	一些	嘈杂	乐器	到	这	湖	到	惊吓	这

['ekoʊz] ;

echoes	;
回声	;

他每天都会带一些会发出噪音的乐器到湖边去，以激起回声；

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

a	whistle	his	father	made	him	served	for	a	time	;
一个	哨	他的	父亲	制成	他	服务	为了	一个	时间	;

他父亲给他做的哨子曾派他用过一段时间；

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋks] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] ['kænɪstər] [wɪð; wɪθ]

after	that	he	marched	up	and	down	the	banks	,	rattling	a	tin	canister	with
后	那	他	行军	向上	和	向下	这	银行	,	嘎嘎作响	一个	锡	罐	和

['peblz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

pebbles	in	it	;
鹅卵石	在	它	;

之后，他沿着河岸来回走动，摇晃着一个装有鹅卵石的锡罐；

[ðen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

then	he	got	a	large	frying	-	pan	from	the	kitchen	,
然后	他	得到	一个	大的	煎炸	-	平底锅	从	这	厨房	,

然后他从厨房拿来一个大煎锅，

[ænd; ənd] [bi:t] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

and	beat	on	it	with	a	stick	every	day	for	about	a	fortnight	.
和	打	在	它	和	一个	戳	每一个	天	为了	关于	一个	两星期	.

然后每天用棍子敲打它，持续约两周。

[wen] [hi:; hi] [gru:] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] ,

When	he	grew	tired	of	all	these	sounds	,
什么时候	他	生长	疲劳的	的	全部	这些	声音	,

当他厌倦了这些声音时，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] ,

and	began	casting	about	for	some	new	thing	to	wake	the	echoes	with	,
和	开始	铸件	关于	为了	一些	新的	事物	到	唤醒	这	回声	和	,

于是开始四处寻找一些新的东西来唤醒回声，

[hi:; hi] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [gʌn] — [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,

he	all	at	once	remembered	his	father's	gun	—	just	what	he	wanted	,
他	全部	在	一次	记得	他的	父亲的	枪	—	只是	什么	他	通缉	,

他突然想起了父亲的枪——正是他想要的。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɔɪzi:əst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

for	it	was	the	noisiest	thing	in	the	world	.
为了	它	曾是	这	最吵闹的	事物	在	这	世界	.

因为它是世界上最吵闹的东西。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [hi:; hi] [gɑ:t] ['si:krətli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kept]

Watching	his	opportunity	,	he	got	secretly	into	the	room	where	it	was	kept
观看	他的	机会	,	他	得到	偷偷	进入	这	房间	在哪里	它	曾是	保留

['loʊdɪd] ,

loaded	,
已加载	,

他伺机而动，偷偷潜入了存放子弹的房间。

[ænd; ənd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] ; [ðen] ,

and	succeeded	in	carrying	it	out	of	the	house	without	being	seen	;	then	,
和	成功了	在	携带	它	出去	的	这	房子	没有	存在	已见	;	然后	,

[fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

full	of	joyful	anticipations	,
满的	的	快乐	预期	,

他成功地将东西带出了房子，没有被人发现；然后，他满怀喜悦地期待着……

[hi:; hi] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['hevi] [gʌn] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .

he	ran	as	fast	as	the	heavy	gun	would	let	him	to	his	favourite	haunt	.
他	跑	作为	快速地	作为	这	重的	枪	会	让	他	到	他的	最喜欢的	出没	.

他背着沉重的枪，以最快的速度奔向他最喜欢的地方。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['spu:nbɪl] — [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] , [tɔ:l] ,

When	he	arrived	at	the	lake	three	or	four	spoonbills	—	those	beautiful	,	tall	,
什么时候	他	到达的	在	这	湖	三	或者	四	琵鹭	—	那些	美丽的	,	高的	,

当他到达湖边时，看到了三四只琵鹭——那些美丽、高挑的琵鹭

[roʊz] - ['kʌlərd] [bɜːrdz] — [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['kwaɪətli] ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]

rose	-	coloured	birds	—	were	standing	on	the	bank	,	quietly	dozing	in	the	hot
玫瑰	-	有色	鸟类	—	是	常设	在	这	银行	,	悄悄	打盹	在	这	热的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

粉红色的鸟儿——站在河岸上，在炎热的阳光下静静地打盹。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][flaɪ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

They	did	not	fly	away	at	his	approach	,
他们	做过	不是	飞	离开	在	他的	方法	,

它们并没有因为他的靠近而飞走。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɑːrtn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] ['nɔɪzɪz]

for	the	birds	were	now	so	accustomed	to	Martin	and	his	harmless	noises
为了	这	鸟类	是	现在	所以	习惯	到	马丁	和	他的	无害	噪音

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	they	took	very	little	notice	of	him	.
那	他们	采取	非常	小的	注意	的	他	.

因为鸟儿们现在已经习惯了马丁和他无害的声音，所以它们对他几乎不予理睬。

[hiː; hi] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	knelt	on	one	knee	and	pointed	the	gun	at	them	.
他	跪下	在	一	膝盖	和	尖	这	枪	在	他们	.

他单膝跪地，用枪指着他们。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [naʊ] , ['bɜːrdi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [ɔːf][juː; jʊ][goʊ]

"	Now	,	birdies	,	you	don't	know	what	a	fright	I'm	going	to	give	you	—	off	you	go
"	现在	,	小鸟球	,	你	不	知道	什么	一个	惊吓	我是	去	到	给	你	—	离开	你	去

!

!
!

“现在，小鸟们，你们不知道我要给你们带来多大的惊吓——走吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

"	he	cried	,	and	pulled	the	trigger	.
"	他	哭	,	和	拉	这	扳机	.

他哭着扣动了扳机。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [leɪk] ,

The	roar	of	the	loud	report	travelled	all	over	the	wide	lake	,
这	吼	的	这	大声	报告	旅行	全部	超过	这	宽的	湖	,

巨大的轰鸣声响彻整个宽阔的湖面。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðərd] ['piːp(ə)l] ,

creating	a	great	commotion	among	the	feathered	people	,
创建	一个	伟大的	骚动	之中	这	羽毛	人们	,

在鸟类世界里引起了巨大的骚动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skriːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	they	rose	up	with	a	general	scream	into	the	air	.
和	他们	玫瑰	向上	和	一个	一般的	尖叫	进入	这	空气	.

他们齐声呐喊着腾空而起。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['benɪfɪt] [tuː; tə]['mɑːrtn] ,

All	this	was	of	no	benefit	to	Martin	,
全部	这	曾是	的	不	益处	到	马丁	,

这一切对马丁来说毫无益处。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ['hævɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

the	recoil	of	the	gun	having	sent	him	flying	over	,	his	heels	in	the	air	;
这	畏缩	的	这	枪	拥有	发送	他	飞行	超过	,	他的	高跟鞋	在	这	空气	;

枪的后坐力把他震飞了出去，双脚离地；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] ,

and	before	he	recovered	himself	the	echoes	were	silent	,
和	前	他	恢复	他自己	这	回声	是	沉默的	,

还没等他回过神来，回声就消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['setlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] .

and	all	the	frightened	birds	were	settling	on	the	water	again	.
和	全部	这	害怕	鸟类	是	安顿	在	这	水	再次	.

受惊的鸟儿们又都落回了水面上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spu:nbɪl] ,

But	there	,	just	before	him	,	lay	one	of	the	spoonbills	,
但	那里	,	只是	前	他	,	躺	一	的	这	琵鹭	,

但是，就在他面前，躺着一只琵鹭。

['bi:tɪŋ] [ɪts] [greɪt] [roʊz] - ['kʌlərd] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

beating	its	great	rose	-	coloured	wings	against	the	ground	.
殴打	它是	伟大的	玫瑰	-	有色	翅膀	反对	这	地面	.

它拍打着巨大的玫瑰色翅膀拍打地面。

['mɑ:rtn] [ræn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [fʊl] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [help] ;

Martin	ran	to	it	,	full	of	keen	distress	,	but	was	powerless	to	help	;
马丁	跑	到	它	,	满的	的	敏锐的	痛苦	,	但	曾是	无力	到	帮助	;

马丁焦急万分地跑过去，却无能为力；

[ɪts] ['laɪfs] [blʌd] [wʌz; wəz][fæst] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:t] ['wu:ndz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

its	life's	blood	was	fast	running	away	from	the	shot	wounds	it	had	received
它是	生活的	血	曾是	快速地	跑步	离开	从	这	射击	伤口	它	有	已收到

[ɪn][ɪts] [saɪd] ,

in	its	side	,
在	它是	边	,

它的生命之血正迅速从侧腹的枪伤中流逝。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .

staining	the	grass	with	crimson	.
染色	这	草	和	赤红	.

鲜红的海水染红了草地。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['ru:bi] - ['kʌlərd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [gru:]

Presently	it	closed	its	beautiful	ruby	-	coloured	eyes	and	the	quivering	wings	grew
目前	它	关闭	它是	美丽的	红宝石	-	有色	眼睛	和	这	颤抖	翅膀	生长

[stɪl] .

still	.
仍然	.

随后，它闭上了美丽的红宝石色眼睛，颤抖的翅膀也停止了摆动。

[ðen] ['mɑ:rtn] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [baɪ][ɪts] [saɪd][ænd; ənd] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [oʊ] ,

Then	Martin	sat	down	on	the	grass	by	its	side	and	began	to	cry	,	Oh	,
然后	马丁	卫星	向下	在	这	草	经过	它是	边	和	开始	到	哭	,	哦	,

然后马丁坐在它旁边的草地上，开始哭泣，哦，

[ðæt] [greɪt] [bɜ:rd] , [hæf] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [hɪm'self] ,

that	great	bird	,	half	as	tall	as	himself	,
那	伟大的	鸟	,	一半	作为	高的	作为	他自己	,

那只巨大的鸟，身高有他一半那么高，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [taɪmz] [mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts][laɪf] — [hiː; hi]

and	so	many	times	more	lovely	and	strong	and	beautiful	in	its	life	—	he
和	所以	许多	时代	更多的	迷人的	和	强的	和	美丽的	在	它是	生活	—	他

[hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	killed	it	,
有	被杀	它	,

它生前比现在可爱、强壮、美丽得多——他却杀死了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [flai] [ə'gen] !

and	it	would	never	fly	again	!
和	它	会	绝不	飞	再次	!

它再也飞不起来了！

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['veri] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [kɪst] [ɪts] [peɪl] [griːn]

He	raised	it	up	very	tenderly	in	his	arms	and	kissed	it	—	kissed	its	pale	green
他	提高	它	向上	非常	温柔地	在	他的	武器	和	亲吻	它	—	亲吻	它是	苍白	绿色的

[hed] [ænd; ənd]['roʊzi] [wɪŋz] ;

head	and	rosy	wings	;
头	和	红润	翅膀	;

他非常温柔地把它抱在怀里，亲吻它——亲吻它淡绿色的头部和粉红色的翅膀；

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] .

then	out	of	his	arms	it	tumbled	back	again	on	to	the	grass	.
然后	出去	的	他的	武器	它	翻滚	后退	再次	在	到	这	草	.

然后它从他怀里掉落，又滚落到草地上。

" [oʊ] , [pʊr] [bɜːrd] , " [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " ['oʊpən][jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	poor	bird	,	"	he	cried	suddenly	,	"	open	your	wings	and	fly	away	!
"	哦	,	贫穷的	鸟	,	"	他	哭	突然	,	"	打开	你的	翅膀	和	飞	离开	!

“哦，可怜的小鸟，”他突然喊道，“展开翅膀飞走吧！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

"	But	it	was	dead	.
"	但	它	曾是	死的	.

但它已经死了。

[ðen] ['mɑːrtn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [waɪd] ['lændskeɪp] ,

Then	Martin	got	up	and	stared	all	round	him	at	the	wide	landscape	,
然后	马丁	得到	向上	和	凝视	全部	圆形的	他	在	这	宽的	景观	,

然后马丁站起身，环顾四周广阔的景色。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] .

and	everything	looked	strange	and	dim	and	sorrowful	.
和	一切	看起来	奇怪的	和	暗淡	和	悲伤	.

一切都显得陌生、昏暗、悲伤。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,

A	shadow	passed	over	the	lake	,
一个	阴影	通过了	超过	这	湖	,

一道阴影掠过湖面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]

and	a	murmur	came	up	out	of	the	rushes	that	was	like	a	voice	saying
和	一个	低语	来了	向上	出去	的	这	冲刺	那	曾是	喜欢	一个	嗓音	说

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .

something	that	he	could	not	understand	.
某物	那	他	可以	不是	理解	.

芦苇丛中传来一阵低语声，像是有人在说着什么，但他听不懂。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	great	cry	of	pain	rose	from	his	heart	and	died	to	a	whisper	on	his
一个	伟大的	哭	的	疼痛	玫瑰	从	他的	心	和	死亡	到	一个	耳语	在	他的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

他心中发出一声痛苦的嚎叫，随即化作一声低语从唇间逸出；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː]['saɪləns] .

he	was	awed	into	silence	.
他	曾是	敬畏	进入	沉默	.

他被深深震撼，说不出话来。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ə'gen] ,

Sinking	down	upon	the	grass	again	,
下沉	向下	之上	这	草	再次	,

再次瘫倒在草地上，

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊzi] - ['brestid] [bɜːrd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

he	hid	his	face	against	the	rosy	-	breasted	bird	and	began	to	sob	.
他	隐藏	他的	脸	反对	这	红润	-	胸部	鸟	和	开始	到	哭泣	.

他把脸埋在那只胸脯红润的鸟儿身上，开始啜泣。

[haʊ] [wɔːrm][ðə; ði] [ded] [bɜːrd][felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [oʊ] ,

How	warm	the	dead	bird	felt	against	his	cheek	—	oh	,
如何	温暖的	这	死的	鸟	毛毡	反对	他的	脸颊	—	哦	,

那只死鸟贴着他的脸颊，感觉好温暖——哦，

[soʊ][wɔːrm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][flaɪ][ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

so	warm	—	and	it	could	not	live	and	fly	about	with	the	others	.
所以	温暖的	—	和	它	可以	不是	居住	和	飞	关于	和	这	其他的	.

天气如此温暖——但它却无法像其他动物一样生活和飞翔。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

At	length	he	sat	up	and	knew	the	reason	of	that	change	that	had	come
在	长度	他	卫星	向上	和	知道	这	原因	的	那	改变	那	有	来

['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

over	the	earth	.
超过	这	地球	.

他终于坐了起来，明白了地球上发生这种变化的原因。

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [fɑːr][ɔːf][æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [nɪr]

A	dark	cloud	had	sprung	up	in	the	south	-	west	,	far	off	as	yet	,	and	near
一个	黑暗的	云	有	弹簧	向上	在	这	南	-	西方	,	远的	离开	作为	然而	,	和	靠近

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

the	horizon	;
这	地平线	;

西南方向远处，地平线附近，出现了一片乌云；

[bʌt; bət][ɪts] [frɪndʒ] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [sʌn] ,

but	its	fringe	already	touched	and	obscured	the	low	-	hanging	sun	,
但	它是	边缘	已经	感动	和	模糊不清	这	低的	-	绞刑	太阳	,

但是它的边缘已经触及并遮蔽了低垂的太阳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fluː] [fɑːr][ænd; ənd][væst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	shadow	flew	far	and	vast	before	it	.
和	一个	阴影	飞翔	远的	和	广阔的	前	它	.

一道巨大的阴影在它前方飞驰而过。

['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [fluː] [ðæt] [greɪt] ['ʃædoʊ] : [ðə; ði]['wɔːtərz] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] ,

Over	the	lake	flew	that	great	shadow	:	the	waters	looked	cold	and	still	,
超过	这	湖	飞翔	那	伟大的	阴影	:	这	水	看起来	寒冷的	和	仍然	,

那巨大的阴影掠过湖面：湖水看起来冰冷而平静。

[rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [glæs] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] ['glæsi] [bæŋk] , [ænd; ənd]

reflecting	as	in	a	polished	glass	the	motionless	rushes	,	the	glassy	bank	,	and
反思	作为	在	一个	抛光	玻璃	这	静止不动	冲刺	,	这	玻璃状	银行	,	和

['mɑːrtn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Martin	,	sitting	on	it	,
马丁	,	坐着	在	它	,

如同抛光的玻璃一般，映照着静止的芦苇、光滑的河岸，以及坐在河岸上的马丁。

[stɪl] [klɑːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [ded] [roʊz] - ['kʌlərd] [bɜːrd] .

still	clasping	in	his	arms	the	dead	rose	-	coloured	bird	.
仍然	紧握	在	他的	武器	这	死的	玫瑰	-	有色	鸟	.

他仍然紧紧抱着那只死去的玫瑰色小鸟。

['swɪftər] [ænd; ənd] [vɑːstə] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ʃædoʊ] , [keɪm] [ðə; ði] ['maɪti] [klaʊd] ,

Swifter	and	vaster	,	following	close	upon	the	flying	shadow	,	came	the	mighty	cloud	,
更迅捷	和	更广阔	,	下列的	关闭	之上	这	飞行	阴影	,	来了	这	强大的	云	,

紧随飞翔的影子之后，速度更快、规模更庞大的，是一团巨大的云。

['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] ['sleɪti] [greɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

changing	from	black	to	slaty	grey	;	and	then	,
变化	从	黑色的	到	板岩	灰色的	;	和	然后	,

颜色由黑色变为灰褐色；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ʌndər] [ɪts] ['loʊər] [edʒ] ,

as	the	sun	broke	forth	again	under	its	lower	edge	,
作为	这	太阳	打破	前进	再次	在下面	它是	降低	边缘	,

当太阳再次从它的下边缘探出头来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [roʊz] ['kʌlər] .

it	was	all	flushed	with	a	brilliant	rose	colour	.
它	曾是	全部	酡	和	一个	杰出的	玫瑰	颜色	.

整个画面都泛着一层鲜艳的玫瑰色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði] [klaʊd] ['kʌvərd] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv]

But	what	a	marvellous	thing	it	was	,	when	the	cloud	covered	a	third	of
但	什么	一个	奇妙	事物	它	曾是	,	什么时候	这	云	涵盖	一个	第三	的

[ðə; ði] [waɪd] ['hevəns] ,

the	wide	heavens	,
这	宽的	天	,

但当云层遮蔽了广阔天空的三分之一时，那真是一件奇妙的事情！

['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋ] - [laɪk] [iks'tremitis] ; ['mɑːrtn] ,

almost	touching	the	horizon	on	either	side	with	its	wing	-	like	extremities	;	Martin	,
几乎	接触	这	地平线	在	任何一个	边	和	它是	翼	-	喜欢	四肢	;	马丁	,

[geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

gazing	steadily	at	it	,
凝视	稳步	在	它	,

它那翼状的末端几乎触及两侧的地平线；马丁目不转睛地盯着它。

[sɔː] [ðæt] [ɪn][ɪts] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['spuːnbɪl] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] !

saw	that	in	its	form	it	was	like	an	immense	spoonbill	flying	through	the	air	!
锯	那	在	它是	形式	它	曾是	喜欢	一个	巨大	琵鹭	飞行	通过	这	空气	!

我看到它的形状就像一只巨大的琵鹭在空中飞翔！

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ðen] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪt] ,

He	would	gladly	have	run	away	then	to	hide	himself	from	its	sight	,
他	会	乐意	有	跑步	离开	然后	到	隐藏	他自己	从	它是	视线	,

他当时肯定会很乐意逃走，躲开它的视线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɜːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] ,

but	he	dared	not	stir	,	for	it	was	now	directly	above	him	;	so	,
但	他	敢于	不是	搅拌	,	为了	它	曾是	现在	直接地	多于	他	;	所以	,

但他不敢动弹，因为它现在就在他头顶正上方；所以，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [bɜ:rd] ,

lying	down	on	the	grass	and	hiding	his	face	against	the	dead	bird	,
说谎	向下	在	这	草	和	隐藏	他的	脸	反对	这	死的	鸟	,

他躺在草地上，把脸埋在死鸟身上。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

he	waited	in	fear	and	trembling	.
他	等待	在	害怕	和	发抖	.

他战战兢兢地等待着。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图:]

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wɪŋz] :

He	heard	the	rushing	sound	of	the	mighty	wings	:
他	听到	这	匆忙	声音	的	这	强大的	翅膀	:

他听到了巨翼拍击地面的呼啸声:

[ðə; ði][wɪnd] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [smoʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] ,

the	wind	they	created	smote	on	the	waters	in	a	hurricane	,
这	风	他们	创建	猛击	在	这	水	在	一个	飓风	,

他们掀起的风在水面上形成了飓风。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ri:dz] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

so	that	the	reeds	were	beaten	flat	on	the	surface	,
所以	那	这	芦苇	是	被打败	平坦的	在	这	表面	,

于是芦苇被打扁了，表面平整。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz] .

and	a	great	cry	of	terror	went	up	from	all	the	wild	birds	.
和	一个	伟大的	哭	的	恐怖	去	向上	从	全部	这	荒野	鸟类	.

所有的野鸟都发出了一声凄厉的惊恐鸣叫。

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rtn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] , [ðə; ði]

It	passed	,	and	when	Martin	raised	his	bowed	head	and	looked	again	,	the
它	通过了	,	和	什么时候	马丁	提高	他的	鞠躬	头	和	看起来	再次	,	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

时间过去了，当马丁抬起低垂的头再次望去时，太阳.....

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [red] [gloʊb] , [ʃoʊn] [aʊt] ,

just	about	to	touch	the	horizon	with	its	great	red	globe	,	shone	out	,
只是	关于	到	触碰	这	地平线	和	它是	伟大的	红色的	地球	,	闪耀	出去	,

就在它巨大的红色星球即将触及地平线的时候，它闪耀着光芒。

['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ; [waɪl] [fɑ:r][ɔ:f] ,

shedding	a	rich	radiance	over	the	earth	and	water	;	while	far	off	,
脱落	一个	富有的	辐射	超过	这	地球	和	水	;	尽管	远的	离开	,

为大地和水面洒下绚丽的光辉；而远处，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] - [bɜ:rd][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['feɪdɪŋ]

on	the	opposite	side	of	the	heavens	,	the	great	cloud	-	bird	was	rapidly	fading
在	这	对面的	边	的	这	天	,	这	伟大的	云	-	鸟	曾是	快速	褪色

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

在天际的另一边，那只巨大的云鸟正迅速消失在人们的视线中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər]

CHASING	A	FLYING	FIGURE
追逐	一个	飞行	数字

追逐一个飞行的人影

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd] ['nevər] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

After	what	had	happened	Martin	could	never	visit	the	waterside	and	look	at
后	什么	有	发生	马丁	可以	绝不	访问	这	水边	和	看	在

[ðə; ði] [greɪt] [bɜːrdz] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

the	great	birds	wading	and	swimming	there	without	a	feeling	that	was	like	a
这	伟大的	鸟类	涉水	和	游泳	那里	没有	一个	感觉	那	曾是	喜欢	一个

['sʌd(ə)n] ['koʊldnəs] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

sudden	coldness	in	the	blood	of	his	veins	.
突然	寒冷	在	这	血	的	他的	静脉	.

在那件事发生之后，马丁再也无法去水边看那些在水里涉水和游泳的大鸟了，每次去都会感到一阵寒意涌上心头。

[ðə; ði] ['roʊzi] ['spuːnbɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] - [klaʊd]

The	rosy	spoonbill	he	had	killed	and	cried	over	and	the	great	bird	-	cloud
这	红润	琵鹭	他	有	被杀	和	哭	超过	和	这	伟大的	鸟	-	云

[ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

that	had	frightened	him	were	never	forgotten	.
那	有	害怕	他	是	绝不	被遗忘的	.

他曾杀死并痛哭流涕的那只粉红琵鹭，以及吓到他的那片巨大的鸟群，他始终没有忘记。

[hiː; hi] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekoʊz] :

He	grew	tired	of	shouting	to	the	echoes	:
他	生长	疲劳的	的	喊叫	到	这	回声	:

他厌倦了对着回声大喊：

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɑːrʃ]

he	discovered	that	there	were	even	more	wonderful	things	than	the	marsh
他	发现	那	那里	是	甚至	更多的	精彩的	事物	比	这	沼泽

['ekoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

echoes	in	the	world	,
回声	在	这	世界	,

他发现，世界上还有比沼泽回声更美好的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	world	was	bigger	than	he	had	thought	it	.
和	那	这	世界	曾是	大	比	他	有	想法	它	.

他发现世界比他想象的要大得多。

[wen] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mɔɪst] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [freɪl] , [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [hæd; həd] [gɔːn] ;

When	spring	with	its	moist	verdure	and	frail	,	sweet	-	smelling	flowers	had	gone	;
什么时候	春天	和	它是	潮湿	绿意盎然	和	脆弱	,	甜的	-	闻起来	花朵	有	已消失	;

当春天连同它湿润的绿意和娇嫩芬芳的花朵都消失了；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌsti] - [braʊn] ['kʌlər] ,

when	the	great	plain	began	to	turn	to	a	rusty	-	brown	colour	,
什么时候	这	伟大的	清楚的	开始	到	转动	到	一个	生锈的	-	棕色的	颜色	,

当大平原开始变成锈褐色时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] [hɑːrd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kræks] ,

and	the	dry	hard	earth	was	full	of	cracks	,
和	这	干燥	难的	地球	曾是	满的	的	裂缝	,

干燥坚硬的土地上布满了裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hiːt] ['greɪtər] ,

and	the	days	grew	longer	and	the	heat	greater	,
和	这	天	生长	更长	和	这	热	更大的	,

白昼越来越长，气温越来越高。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['glitəd] [ænd; ənd] [dɑːnst]

there	came	an	appearance	of	water	that	quivered	and	glittered	and	danced
那里	来了	一个	外貌	的	水	那	颤抖	和	闪闪发光	和	跳舞

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [saɪt] ,

before	his	wondering	sight	,
前	他的	好奇	视线	,

只见眼前出现了一片水，它颤动、闪烁、舞动，令他惊叹不已。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd]

and	would	lead	him	miles	from	home	every	day	in	his	vain	efforts	to	find
和	会	带领	他	英里	从	家	每一个	天	在	他的	徒劳	努力	到	寻找

[aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

out	what	it	was	.
出去	什么	它	曾是	.

并让他每天徒劳地尝试离开家好几英里，以查明那是什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [æskt] ['endləs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	talk	of	nothing	else	,	and	asked	endless	questions	about	it	,
他	可以	讲话	的	没有什么	别的	,	和	问	无尽的	问题	关于	它	,

他满脑子都是这件事，不停地问相关的问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mə'rɑːʒ] ,

and	they	told	him	that	this	strange	thing	was	nothing	but	the	Mirage	,
和	他们	讲述	他	那	这	奇怪的	事物	曾是	没有什么	但	这	海市蜃楼	,

他们告诉他，这奇怪的东西只不过是海市蜃楼。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ,

but	of	course	that	was	not	telling	him	enough	,
但	的	课程	那	曾是	不是	讲述	他	足够的	,

当然，这还不足以让他明白。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [breɪnz] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] ['mɪstəri] ,

so	that	he	was	left	to	puzzle	his	little	boy	-	brains	over	this	new	mystery	,
所以	那	他	曾是	左边	到	谜	他的	小的	男生	-	大脑	超过	这	新的	神秘	,

于是，他只能独自琢磨这个新谜题。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'fɔːr] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ekoʊz] .

just	as	they	had	puzzled	before	over	the	mystery	of	the	echoes	.
只是	作为	他们	有	困惑	前	超过	这	神秘	的	这	回声	.

就像他们之前对回声之谜感到困惑一样。

[naʊ] [ðɪs] [mə'rɑːʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['waɪtnəs] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['wɔːtər] ,

Now	this	Mirage	was	a	glittering	whiteness	that	looked	just	like	water	,
现在	这	海市蜃楼	曾是	一个	闪闪发光	白人	那	看起来	只是	喜欢	水	,

现在这幻影呈现出一片闪闪发光的白色，看起来就像水一样。

['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

always	shining	and	dancing	before	him	and	all	round	him	,
总是	灼灼	和	跳舞	前	他	和	全部	圆形的	他	,

在他面前和他周围，总是闪耀着光芒，翩翩起舞。

[ɑːn][ðə; ðɪ][draɪ]['lev(ə)l] [pleɪn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] .

on	the	dry	level	plain	where	there	was	no	water	.
在	这	干燥	等级	清楚的	在哪里	那里	曾是	不	水	.

在没有水的干燥平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['kwaɪət] ,

It	was	never	quiet	,
它	曾是	绝不	安静的	,

这里从来就没安静过。

[bʌt; bət] [pər'petʃuəli] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ðæt] [θruː] [ʌp] [krests]

but	perpetually	quivering	and	running	into	wavelets	that	threw	up	crests
但	永恒地	颤抖	和	跑步	进入	小波	那	扔	向上	冠状物

[ænd; ənd] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

and	jets	of	sprays	as	from	a	fountain	,
和	喷气式飞机	的	喷雾	作为	从	一个	喷泉	,

但却不断颤动，撞上波浪，激起波峰和喷涌而出的水柱，如同喷泉一般。

[ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [drɑːps] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] ['moʊltən] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'fɔːr]

and	showers	of	brilliant	drops	that	flashed	like	molten	silver	in	the	sunlight	before
和	淋浴	的	杰出的	滴	那	闪光灯	喜欢	熔融的	银	在	这	阳光	前

[ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

they	broke	and	vanished	,
他们	打破	和	消失了	,

还有如雨般落下的闪亮水滴，在阳光下闪烁着如同熔化的银光，然后破碎消失。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ə'gen] .

only	to	be	renewed	again	.
仅有的	到	是	更新	再次	.

只是会被再次更新。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hɑːt] ,

It	appeared	every	day	when	the	sun	was	high	and	the	air	hot	,
它	出现	每一个	天	什么时候	这	太阳	曾是	高的	和	这	空气	热的	,

每天太阳高照、空气炎热的时候，它都会出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːls] ['wɔːtər] .

and	it	was	often	called	The	False	Water	.
和	它	曾是	经常	称为	这	错误的	水	.

它常被称为“虚假之水”。

[ænd; ənd] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fluː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

And	false	it	was	,	since	it	always	flew	before	him	as	he	ran	,
和	错误的	它	曾是	,	自从	它	总是	飞翔	前	他	作为	他	跑	,

事实证明这是假的，因为它总是在他奔跑时飞到他前面。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd]

so	that	although	he	often	seemed	to	be	getting	nearer	to	it	he	could
所以	那	虽然	他	经常	似乎	到	是	获得	更近	到	它	他	可以

['nevər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

never	quite	overtake	it	.
绝不	相当	超过	它	.

因此，尽管他似乎经常越来越接近目标，但他始终无法完全超越它。

[bʌt; bət] ['mɑːrtn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

But	Martin	had	a	very	determined	spirit	for	a	small	boy	,
但	马丁	有	一个	非常	决定	精神	为了	一个	小的	男生	,

但马丁虽然个子小，却有着非常坚定的精神。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['evri]

and	although	this	appearance	of	water	mocked	his	efforts	a	hundred	times	every
和	虽然	这	外貌	的	水	嘲笑	他的	努力	一个	百	时代	每一个

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vænɪʃɪŋ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

day	with	its	vanishing	brightness	and	beauty	,
天	和	它是	消失	亮度	和	美丽	,

尽管水的这种景象每天都在百次地嘲弄他的努力，它那逐渐消失的光彩和美丽，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] .

he	would	not	give	up	the	pursuit	.
他	会	不是	给	向上	这	追逐	.

他不会放弃追查。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] ['waɪti] - [bluː] [skaɪ] ,

Now	one	day	when	there	was	not	a	cloud	on	the	great	hot	whitey	-	blue	sky	,
现在	一	天	什么时候	那里	曾是	不是	一个	云	在	这	伟大的	热的	白人	-	蓝色的	天空	,

有一天，晴朗无云，湛蓝炎热的天空一片澄澈。

[nɔːr][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['saɪlənt] ,

nor	a	breath	of	air	stirring	,	when	it	was	all	silent	,
也不	一个	气息	的	空气	搅拌	,	什么时候	它	曾是	全部	沉默的	,

周围一片寂静，连一丝风声都没有。

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [græs] - ['hɑːpər] [kriːkt] [ɪn][ðə; ði] [ded] , ['jeloʊ] , ['moʊʃnləs] [græs] ,

for	not	even	a	grass	-	hopper	creaked	in	the	dead	,	yellow	,	motionless	grass	,
为了	不是	甚至	一个	草	-	料斗	嘎吱作响	在	这	死的	,	黄色的	,	静止不动	草	,

就连枯黄静止的草丛中，一只蚱蜢也没有发出一点声音。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lev(ə)l] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['wɔːtər] ,

the	whole	level	earth	began	to	shine	and	sparkle	like	a	lake	of	silvery	water	,
这	所有的	等级	地球	开始	到	闪耀	和	火花	喜欢	一个	湖	的	银色	水	,

整个平坦的大地开始闪耀，像一片银色的湖面。

[æz; əz] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] .

as	Martin	had	never	seen	it	shine	before	.
作为	马丁	有	绝不	已见	它	闪耀	前	.

因为马丁以前从未见过它发光的样子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][fɑːr] —

He	had	wandered	far	away	from	home	—	never	had	he	been	so	far	—
他	有	漫步	远的	离开	从	家	—	绝不	有	他	到过	所以	远的	—

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] ,

and	still	he	ran	and	ran	and	ran	,
和	仍然	他	跑	和	跑	和	跑	,

他已经远离家乡很远——他从未到过这么远的地方——但他仍然不停地跑啊跑啊跑。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['waɪtnəs] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['glitəd] [ænd; ənd] [fluː] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	still	that	whiteness	quivered	and	glittered	and	flew	on	before	him	;
和	仍然	那	白人	颤抖	和	闪闪发光	和	飞翔	在	前	他	;

那片白色依然在他面前颤动、闪烁、飞舞；

[ænd; ənd] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['temptɪŋli] [nɪr] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	ever	it	looked	more	temptingly	near	,	urging	him	to	fresh	exertions	.
和	曾经	它	看起来	更多的	诱人地	靠近	,	敦促	他	到	新鲜的	努力	.

而且它看起来越来越诱人，近在咫尺，促使他再次努力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

At	length	,	tired	out	and	overcome	with	heat	,	he	sat	down	to	rest	,
在	长度	,	疲劳的	出去	和	克服	和	热	,	他	卫星	向下	到	休息	,

最后，他筋疲力尽，又酷热难耐，便坐下来休息。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [ænd; ənd][led][ɑːn]

and	feeling	very	much	hurt	at	the	way	he	had	been	deceived	and	led	on
和	感觉	非常	很多	伤害	在	这	方式	他	有	到过	受骗	和	引领	在

,

,

,

他因自己被欺骗和误导而感到非常受伤。

[hiː; hi] [ʃed] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] .

he	shed	one	little	tear	.
他	棚	一	小的	撕	.

他流下一滴眼泪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] ;

There	was	no	mistake	about	that	tear	;
那里	曾是	不	错误	关于	那	撕	;

那一滴眼泪并没有错；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['spaɪdər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

he	felt	it	running	like	a	small	spider	down	his	cheek	,	and	finally	he	saw	it	fall	.
他	毛毡	它	跑步	喜欢	一个	小的	蜘蛛	向下	他的	脸颊	,	和	最后	他	锯	它	落下	.

他感觉它像一只小蜘蛛一样顺着他的脸颊滑落，最后他看到它掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [græs] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] ,

It	fell	on	to	a	blade	of	yellow	grass	and	ran	down	the	blade	,
它	跌倒	在	到	一个	刀刃	的	黄色的	草	和	跑	向下	这	刀刃	,

它落在了一根黄色的草叶上，然后顺着草叶流了下来。

[ðen] [stɑːpt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [drɑːp] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

then	stopped	so	as	to	gather	itself	into	a	little	round	drop	before	touching	the	ground	.
然后	停止	所以	作为	到	收集	本身	进入	一个	小的	圆形的	降低	前	接触	这	地面	.

然后停了下来，汇聚成一个小圆水滴，然后才落地。

[dʒʌst] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	then	,	out	of	the	roots	of	the	grass	beneath	it	,
只是	然后	,	出去	的	这	根	的	这	草	下面	它	,

就在这时，从它下面的草根里，

[krept] [ə; eɪ] ['taɪni] ['dʌsti] [blæk] ['biːtl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [drɑːp] ,

crept	a	tiny	dusty	black	beetle	and	began	drinking	the	drop	,
悄悄地爬	一个	微小的	尘土飞扬	黑色的	甲虫	和	开始	喝	这	降低	,

一只浑身沾满灰尘的黑色小甲虫爬了过来，开始吸食那滴水。

['weɪvɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɔːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['dɑːŋkiz] [ɪrz] ,

waving	its	little	horns	up	and	down	like	donkey's	ears	,
挥手	它是	小的	角	向上	和	向下	喜欢	驴的	耳朵	,

它像驴耳朵一样上下摇晃着小角，

[ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ɪts] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪ] ,

apparently	very	much	pleased	at	its	good	fortune	in	finding	water	and	having	a	good	drink	in	such	a	dry	,
显然	非常	很多	高兴	在	它是	好的	财富	在	寻找	水	和	拥有	一个	好的	喝	在	这样的	一个	干燥	,

显然，它在如此干旱的环境中能够找到水并痛快地喝上一口，感到非常高兴。

['θɜːrsti] [pleɪs] .

thirsty	place	.
渴	地方	.

干渴之地。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [reɪn] [dʒʌst] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Probably	it	took	the	tear	for	a	drop	of	rain	just	fallen	out	of	the	sky	.
大概	它	采取	这	撕	为了	一个	降低	的	雨	只是	倒下	出去	的	这	天空	.

或许，那滴眼泪就像是从天上掉下来的一滴雨水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtn] , ['fiːlɪŋ] [naʊ] [les] [laɪk] ['kraɪɪŋ]

"	You	are	a	funny	little	thing	!	"	exclaimed	Martin	,	feeling	now	less	like	crying
"	你	是	一个	有趣的	小的	事物	!	"	惊呼	马丁	,	感觉	现在	较少的	喜欢	哭泣

[ðæn; ðən] ['læfɪŋ] .

than	laughing	.
比	笑	.

“你真是个有趣的小家伙！”马丁惊呼道，此时他感觉与其说是想哭，不如说是想笑。

[ðə; ði] [wiː] ['biːtl] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [græs] - [bleɪd] ,

The	wee	beetle	,	satisfied	and	refreshed	,	climbed	up	the	grass	-	blade	,
这	哇	甲虫	,	使满意	和	焕然一新	,	攀登	向上	这	草	-	刀刃	,

小甲虫吃饱喝足，精神焕发，爬上了草叶。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][tɪp] ['lɪftɪd] [ɪts] ['dʌsti] [blæk] [wɪŋ] - ['keɪsɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	when	it	reached	the	tip	lifted	its	dusty	black	wing	-	cases	just	enough	to
和	什么时候	它	达到	这	提示	抬起	它是尘土飞扬	黑色的	翼	-	案例	只是	足够的	到

[θroʊ] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['gɔːzi] [wɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] ['foʊldɪd][ʌp] [bɪ'niːθ]

throw	out	a	pair	of	fine	gauzy	wings	that	had	been	neatly	folded	up	beneath
扔	出去	一个	一对	的	美好的	薄纱	翅膀	那	有	到过	整齐地	折叠	向上	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

到达顶端时，它抬起沾满灰尘的黑色翅鞘，伸出一对整齐折叠在翅鞘下的薄纱状翅膀。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

and	flew	away	.
和	飞翔	离开	.

然后飞走了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

['mɑːrtn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [flaɪt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kwaɪt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['glɪtər] [ʌv; əv]

Martin	,	following	its	flight	,	had	his	eyes	quite	dazzled	by	the	intense	glitter	of
马丁	,	下列的	它是	航班	,	有	他的	眼睛	相当	眼花缭乱	经过	这	激烈的	闪光	的

[ðə; ði] [fɔːls] ['wɔːtər] ,

the	False	Water	,
这	错误的	水	,

马丁注视着它的飞行，被假水的耀眼光芒弄得目眩神迷。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

which	now	seemed	to	be	only	a	few	yards	from	him	:
哪个	现在	似乎	到	是	仅有的	一个	很少	码	从	他	:

现在看来，那东西离他只有几码远：

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][fɔːrm] — [ə; eɪ] [braɪt]

but	the	strangest	thing	was	that	in	it	there	appeared	a	form	—	a	bright
但	这	最奇怪的	事物	曾是	那	在	它	那里	出现	一个	形式	—	一个	明亮的

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] [ðæt] ['vænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

beautiful	form	that	vanished	when	he	gazed	steadily	at	it	.
美丽的	形式	那	消失了	什么时候	他	凝视	稳步	在	它	.

但最奇怪的是，里面出现了一个形状——一个明亮美丽的形状，当他凝视着它时，它就消失了。

[ə'gen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər]['æftər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɑːkɪŋ]

Again	he	got	up	and	began	running	harder	than	ever	after	the	flying	mocking
再次	他	得到	向上	和	开始	跑步	更难	比	曾经	后	这	飞行	嘲讽

[mə'rɑːʒ] ,

Mirage	,
海市蜃楼	,

他再次起身，拼命地追赶着那架嘲弄他的飞行幻影。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [stɑːpt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'gen] ,

and	every	time	he	stopped	he	fancied	that	he	could	see	the	figure	again	,
和	每一个	时间	他	停止	他	幻想	那	他	可以	看	这	数字	再次	,

每次停下来，他都觉得好像又能看到那个身影了。

['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] ; ['sʌmtaɪmz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

sometimes	like	a	pale	blue	shadow	on	the	brightness	;	sometimes	shining	with	its
有时	喜欢	一个	苍白	蓝色的	阴影	在	这	亮度	;	有时	灼灼	和	它是

[oʊn] [ɪk'sesɪv] [laɪt] ,

own	excessive	light	,
自己的	过多的	光	,

有时像明亮光线上的淡蓝色阴影；有时又像自身过亮的光芒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [siːn] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [greɪvd] [ɑːn] [glæs] ,

and	sometimes	only	seen	in	outline	,	like	a	figure	graved	on	glass	,
和	有时	仅有的	已见	在	大纲	,	喜欢	一个	数字	墓碑	在	玻璃	,

有时只能看到轮廓，就像刻在玻璃上的图案一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['vænɪʃɪŋ] [wen] [lʊkt] [æt; ət] ['stedəli] .

and	always	vanishing	when	looked	at	steadily	.
和	总是	消失	什么时候	看起来	在	稳步	.

而且，当直视时，它总是会消失。

[pər'hæps] [ðæt] [waɪt] ['wɔːtər] - [laɪk] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Perhaps	that	white	water	-	like	glitter	of	the	Mirage	was	like	a	looking	-	glass	,
也许	那	白色的	水	-	喜欢	闪光	的	这	海市蜃楼	曾是	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	,

或许海市蜃楼号上那如水般洁白的闪光就像一面镜子，映照出一幅美丽的景象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	he	was	only	chasing	his	own	reflection	.
和	他	曾是	仅有的	追逐	他的	自己的	反射	.

他追逐的只是自己的倒影。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	cannot	say	,	but	there	it	was	,	always	before	him	,	a	face	as	of	a
我	不能	说	,	但	那里	它	曾是	,	总是	前	他	,	一个	脸	作为	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,

beautiful	boy	,
美丽的	男生	,

我无法断言，但那张脸始终在他眼前，宛如一位俊美少年的面容。

[wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [her] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [lɪps] , [ɪts] ['fɪgjər] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [dres] [ʌv; əv]

with	tumbled	hair	and	laughing	lips	,	its	figure	clothed	in	a	fluttering	dress	of
和	翻滚	头发	和	笑	嘴唇	,	它是	数字	穿着衣服	在	一个	飘动	裙子	的

[laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

lights	and	shadows	.
灯	和	阴影	.

她一头蓬乱的头发，嘴角带着笑意，身穿光影交错的飘逸长裙。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hænd] ,

It	also	seemed	to	beckon	to	him	with	its	hand	,
它	还	似乎	到	招手	到	他	和	它是	手	,

它似乎还伸出手向他招手。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] ['meri] [glɑːnsiz] .

and	encourage	him	to	run	on	after	it	with	its	bright	merry	glances	.
和	鼓励	他	到	跑步	在	后	它	和	它是	明亮的	欢乐	眼神	.

它那明亮欢快的眼神鼓励他继续追赶它。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] ,

At	length	when	it	was	past	the	hour	of	noon	,
在	长度	什么时候	它	曾是	过去的	这	小时	的	中午	,

终于，过了正午时分，

['mɑːrtn][sæt] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ][smɔːl] [bʊʃ] [ðæt] [geɪv][dʒʌst] [ʃeɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm]

Martin	sat	down	under	a	small	bush	that	gave	just	shade	enough	to	cover	him
马丁	卫星	向下	在下面	一个	小的	衬套	那	给予	只是	阴影	足够的	到	覆盖	他

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [sper] .

and	none	to	spare	.
和	没有任何	到	空闲的	.

马丁坐在一丛小灌木下，灌木丛的树荫刚好能遮蔽他，没有多余的光亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [ʃeɪd] [laɪk][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]

It	was	only	a	little	spot	of	shade	like	an	island	in	a	sea	of	heat	and
它	曾是	仅有的	一个	小的	点	的	阴影	喜欢	一个	岛	在	一个	海	的	热	和

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

那只是一小块阴凉处，就像一片炎热明亮海洋中的孤岛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd][tuː; tə] [rʌn] [mɔːr] , [tuː] ['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	was	too	hot	and	tired	to	run	more	,	too	tired	even	to	keep	his	eyes
他	曾是	也	热的	和	疲劳的	到	跑步	更多的	,	也	疲劳的	甚至	到	保持	他的	眼睛

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他又热又累，跑不动了，甚至连眼睛都睁不开了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['prɔpiŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bʊʃ] ,

and	so	,	propping	his	back	against	the	stem	of	the	small	bush	,
和	所以	,	支撑	他的	后退	反对	这	干	的	这	小的	衬套	,

于是，他背靠着小灌木的茎干，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['taɪərd][hɑːt] [aɪz] .

he	closed	his	tired	hot	eyes	.
他	关闭	他的	疲劳的	热的	眼睛	.

他闭上了疲惫发烫的双眼。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mɑːrtn] [ɪz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [def] [oʊld][mæn]

MARTIN	IS	FOUND	BY	A	DEAF	OLD	MAN
马丁	是	成立	经过	一个	聋	老的	男人

马丁被一位聋哑老人发现

['mɑːrtn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ;

Martin	kept	his	eyes	shut	for	only	about	a	minute	,	as	he	thought	;
马丁	保留	他的	眼睛	关闭	为了	仅有的	关于	一个	分钟	,	作为	他	想法	;

马丁闭上眼睛大约一分钟，陷入沉思；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [sʌm; səm][taɪm] ,

but	he	must	have	been	asleep	some	time	,
但	他	必须	有	到过	睡着了	一些	时间	,

但他肯定睡着过一段时间。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd][ðem; ðəm][ðə; ði] [fɔːls] ['wɔːtər][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

for	when	he	opened	them	the	False	Water	had	vanished	,	and	the	sun	,
为了	什么时候	他	打开	他们	这	错误的	水	有	消失了	,	和	这	太阳	,

因为当他打开它们时，虚假之水已经消失，太阳也消失了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] .

looking	very	large	and	crimson	,	was	just	about	to	set	.
寻找	非常	大的	和	赤红	,	曾是	只是	关于	到	放	.

看起来又大又红，正要凝固。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

He	started	up	,	feeling	very	thirsty	and	hungry	and	bewildered	;	for	he
他	开始	向上	,	感觉	非常	渴	和	饥饿的	和	困惑	;	为了	他

[wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

was	far	,	far	from	home	,
曾是	远的	,	远的	从	家	,

他猛地站起身来，感到又渴又饿，还很迷茫；因为他离家很远很远。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] .

and	lost	on	the	great	plain	.
和	丢失的	在	这	伟大的	清楚的	.

迷失在了广袤的平原上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

Presently	he	spied	a	man	coming	towards	him	on	horseback	.
目前	他	间谍	一个	男人	未来	向	他	在	马背	.

这时，他看见一个人骑马朝他走来。

[ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

A	very	funny	-	looking	old	man	he	proved	to	be	,
一个	非常	有趣的	-	寻找	老的	男人	他	已证实	到	是	,

事实证明，他是一位外表非常滑稽的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [tænd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

with	a	face	wrinkled	and	tanned	by	sun	and	wind	,
和	一个	脸	皱	和	晒黑的	经过	太阳	和	风	,

脸上布满皱纹，被阳光和风晒得黝黑，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ʃuː] - ['leðər] [left] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn]

until	it	resembled	a	piece	of	ancient	shoe	-	leather	left	lying	for	years	on
直到	它	类似	一个	片	的	古老的	鞋	-	皮革	左边	说谎	为了	年	在

[sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] .

some	neglected	spot	of	ground	.
一些	被忽视的	点	的	地面	.

直到它看起来像一块被遗弃在某个偏僻角落多年的古老鞋革。

[ə; eɪ] [brə'zɪl] [nʌt] [ɪz][nɑːt]['dɑːrkər][nɔːr] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

A	Brazil	nut	is	not	darker	nor	more	wrinkled	than	was	the	old	man's	face	.
一个	巴西	坚果	是	不是	较暗	也不	更多的	皱	比	曾是	这	老的	男人的	脸	.

巴西坚果的颜色不会比老人的脸更深，皱纹也不会比老人的脸更多。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mætɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] ,

His	long	matted	beard	and	hair	had	once	been	white	,
他的	长的	哑光	胡须	和	头发	有	一次	到过	白色的	,

他那蓬乱的长胡子和头发曾经是白色的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['smoʊki] [hʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

but	the	sun	out	of	doors	and	the	smoke	in	his	smoky	hut	had	given
但	这	太阳	出去	的	门	和	这	抽烟	在	他的	烟	小屋	有	给定

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [tɪndʒ] ,

them	a	yellowish	tinge	,
他们	一个	淡黄色	色调	,

但是，户外的阳光和他烟雾缭绕的小屋里的烟雾使它们泛起了一层淡淡的黄色。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [draɪ] [ded] [græs] .

so	that	they	looked	like	dry	dead	grass	.
所以	那	他们	看起来	喜欢	干燥	死的	草	.

它们看起来像干枯的草。

[hiː; hi] [wɔːr] [bɪg][dʒæk] - [buːts] , [pætʃt] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kræks] [ænd; ənd] [hoʊlz] ;

He	wore	big	jack	-	boots	,	patched	all	over	,	and	full	of	cracks	and	holes	;
他	穿着	大的	杰克	-	靴子	,	已修补	全部	超过	,	和	满的	的	裂缝	和	孔	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piː] - ['dʒækɪt] ,

and	a	great	pea	-	jacket	,
和	一个	伟大的	豌豆	-	夹克	,

他穿着一双又大又破的靴子，靴子上到处都是补丁，布满了裂缝和破洞；还穿着一件厚重的呢子大衣。

['rʌsti] [ænd; ənd] ['rægɪd] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][hɔːrn] ['bʌtnz] [bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] .

rusty	and	ragged	,	fastened	with	horn	buttons	big	as	saucers	.
生锈的	和	破烂不堪	,	系紧	和	喇叭	按钮	大的	作为	碟子	.

锈迹斑斑，破破烂烂，用碟子一样大的牛角纽扣固定。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['brɪmləs] [hæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tiː] - ['koʊzi][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	old	brimless	hat	looked	like	a	dilapidated	tea	-	cosy	on	his	head	,
他的	老的	无边	帽子	看起来	喜欢	一个	破旧的	茶	-	舒适	在	他的	头	,

他那顶旧式无檐帽戴在头上，看起来就像个破旧的茶壶套。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [ɑːn]

and	to	prevent	it	from	being	carried	off	by	the	wind	it	was	kept	on
和	到	防止	它	从	存在	携带	离开	经过	这	风	它	曾是	保留	在

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['flænl] ['ʃɜːtsliːv] [taɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

with	an	old	flannel	shirtsleeve	tied	under	his	chin	.
和	一个	老的	绒布	衬衫袖子	系	在下面	他的	下巴	.

为了防止被风吹走，他用一块旧法兰绒衬衫袖子绑在下巴上，把它固定住。

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [tuː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rents] ,

His	saddle	,	too	,	like	his	clothes	,	was	old	and	full	of	rents	,
他的	鞍	,	也	,	喜欢	他的	衣服	,	曾是	老的	和	满的	的	租金	,

他的马鞍也和他的衣服一样，又旧又破。

[wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [strɔː] - ['stʌfɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,

with	wisps	of	hair	and	straw	-	stuffing	sticking	out	in	various	places	,
和	缕缕	的	头发	和	稻草	-	馅	粘性	出去	在	各种各样的	地方	,

各处都露出几缕毛发和稻草填充物，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [s'tɪrəps] [meɪd] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

and	his	feet	were	thrust	into	a	pair	of	big	stirrups	made	of	pieces	of
和	他的	脚	是	推力	进入	一个	一对	的	大的	马镫	制成	的	件	的

[wʊd] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪərn] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ænd; ənd]['waɪər] .

wood	and	rusty	iron	tied	together	with	string	and	wire	.
木头	和	生锈的	铁	系	一起	和	细绳	和	金属丝	.

他的双脚被塞进一对用木头和生锈的铁片做成的大马镫里，马镫用绳子和铁丝绑在一起。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [bɔɪ] , [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [hɪr] ?

"	Boy	,	what	may	you	being	a	doing	of	here	?
"	男生	,	什么	可能	你	存在	一个	正在做	的	这里	?

“小子，你在这里干什么？”

" [bɔːld] [ðɪs] [oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	bawled	this	old	man	at	the	top	of	his	voice	:
"	嚎啕大哭	这	老的	男人	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:

“这位老人扯着嗓子嚎叫道：”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ,

for	he	was	as	deaf	as	a	post	,
为了	他	曾是	作为	聋	作为	一个	邮政	,

因为他聋得像根木头。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [def] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] [laʊd] [tuː; tə]

and	like	a	good	many	deaf	people	thought	it	necessary	to	speak	very	loud	to
和	喜欢	一个	好的	许多	聋	人们	想法	它	必要的	到	说话	非常	大声	到

[meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

make	himself	heard	.
制作	他自己	听到	.

和很多聋人一样，他认为必须大声说话才能让别人听到自己说话。

" ['pleɪɪŋ] , " ['ænsər] ['mɑːrtn] ['ɪnəsntli] .

"	Playing	,	"	answered	Martin	innocently	.
"	玩耍	,	"	回答	马丁	天真地	.

“玩耍，”马丁天真地回答道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [ænd; ənd]

But	he	could	not	make	the	old	man	hear	until	he	stood	up	on	tip	-	toe	and
但	他	可以	不是	制作	这	老的	男人	听到	直到	他	站立	向上	在	提示	-	脚趾	和

['ʃaʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

shouted	out	his	answer	as	loud	as	he	could	.
喊叫	出去	他的	回答	作为	大声	作为	他	可以	.

但他怎么也听不见，直到他踮起脚尖，用尽全力大声喊出他的回答。

" ['pleɪɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Playing	,	"	exclaimed	the	old	man	.
"	玩耍	,	"	惊呼	这	老的	男人	.

“玩耍！”老人喊道。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

"	Well	,	I	never	in	all	my	life	!
"	出色地	,	我	绝不	在	全部	我的	生活	!

“我这辈子从来没有过！”

[wen] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [haʊs] - - [maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] , [ænd; ənd]

When	there	ain't	a	house	'	cepting	my	own	for	leagues	and	leagues	,	and
什么时候	那里	不是	一个	房子	-	-	我的	自己的	为了	联赛	和	联赛	,	和

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] !

he	says	he's	playing	!
他	说道	他是	玩耍	!

当除了我自己的房子之外，没有其他房子可以参加联赛和联赛时，他说他要参加！

[wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

What	may	you	be	now	?	"	he	shouted	again	.
什么	可能	你	是	现在	?	"	他	喊叫	再次	.

“你现在又是什么呢？”他再次喊道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [skriːmd] ['mɑːrtn] .

"	A	little	boy	,	"	screamed	Martin	.
"	一个	小的	男生	,	"	尖叫	马丁	.

“是个小男孩！”马丁尖叫道。

" [aɪ] ['noʊd] [ðæt] [ə'fɔːr] [aɪ] [ækst] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	knowed	that	afore	I	axed	,	"	said	the	other	.
"	我	已知	那	之前	我	被砍掉	,	"	说	这	其他	.

“我砍斧头之前就知道了，”另一个人说。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Then	he	slapped	his	legs	and	held	up	his	hands	with	astonishment	,
然后	他	被掌掴	他的	腿	和	握住	向上	他的	双手	和	惊讶	,

然后他拍打着自己的腿，惊讶地举起双手。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

and	at	last	began	to	chuckle	.
和	在	最后的	开始	到	轻笑	.

最后他开始轻笑起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [əˈlɔːŋ] [oʊ] - [ˌem ˈiː] ?
" Will you come home along o ' me ?
" 将要 你 来 家 沿着 o - 我 ?

你愿意和我一起回家吗?

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " [æskt] [ˈmɑːrtn] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
" Will you give me something to eat ? " asked Martin in return .
" 将要 你 给 我 某物 到 吃 ? " 问 马丁 在 返回 .

“你能给我点吃的吗？”马丁反问道。

" [hɔː] , [hɔː] , [hɔː] , " [gəˈfɔːd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfeloʊ] .
" Haw , haw , haw , " guffawed the old fellow .
" 霍 , 霍 , 霍 , " 哈哈大笑 这 老的 同伴 .

“哈哈哈哈，”老头子哈哈大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [læf] , [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] ,
It was a tremendous laugh , so loud and hollow ,
它 曾是 一个 巨大的 笑 , 所以 大声 和 空洞的 ,

那是一种响亮而空洞的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɑːrtn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
it astonished and almost frightened Martin to hear it .
它 惊讶 和 几乎 害怕 马丁 到 听到 它 .

听到这话，马丁既震惊又几乎害怕。

" [wel] [aɪ] [ˈnevər] !
" Well I never !
" 出色地 我 绝不 !

“真是没想到！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [fuːl] , [ˈniːðər] .
" He ain't no fool , neither .
" 他 不是 不 傻子 , 两者都不 .

“他可不是傻瓜。”

[naʊ] , [oʊld][ˈdʒeɪkəb] ,
Now , old Jacob ,
现在 , 老的 雅各布 ,

老雅各布，

[dʒʌst][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪks] [jʊr; jər] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt]
just you take your time and think a bit afore you makes your answer to that
只是 你 拿 你的 时间 和 思考 一个 少量 之前 你 制作 你的 回答 到 那
.
:
.

你慢慢来，仔细想想再回答这个问题。

" [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [oʊld][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdʒeɪkəb] ,
" This curious old man , whose name was Jacob ,
" 这 好奇的 老的 男人 , 谁 姓名 曾是 雅各布 ,

这位名叫雅各布的古怪老人，

[hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aʊt] [laʊd] — ['laʊdər] [ðæn; ðən]

had	lived	so	long	by	himself	that	he	always	thought	out	loud	—	louder	than
有	居住地	所以	长的	经过	他自己	那	他	总是	想法	出去	大声	—	更大声	比

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tɔːk] :

other	people	talk	:
其他	人们	讲话	:

他独居太久，以至于总是自言自语——而且声音比别人说话的声音还大：

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [def] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm'self] ,

for	,	being	deaf	,	he	could	not	hear	himself	,
为了	,	存在	聋	,	他	可以	不是	听到	他自己	,

因为他耳聋，所以听不到自己的声音。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] ['ʌðər] .

and	never	had	a	suspicion	that	he	could	be	heard	by	others	.
和	绝不	有	一个	怀疑	那	他	可以	是	听到	经过	其他的	.

他从未怀疑过自己的谈话会被别人听到。

" ['hiːz] [lɔːst] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld]['dʒeɪkəb] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He's	lost	,	that's	what	he	is	,	"	continued	old	Jacob	aloud	to	himself	.
"	他是	丢失的	,	那就是	什么	他	是	,	"	持续	老的	雅各布	大声	到	他自己	.

“他迷路了，他就是这样，”老雅各布自言自语道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

"	And	what's	more	,	he's	been	and	gone	and	forgot	all	about	his	own	home	,
"	和	是什么	更多的	,	他是	到过	和	已消失	和	忘了	全部	关于	他的	自己的	家	,

“更糟糕的是，他来来去去，完全忘记了自己的家。”

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ɪz] ['səmət] [tuː; tə] [iːt] .

and	all	he	wants	is	summat	to	eat	.
和	全部	他	想要	是	总结	到	吃	.

他只想找点东西吃。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] : [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ] [streɪ] [læm] ,

I'll	take	him	and	keep	him	,	that's	what	I'll	do	:	for	he's	a	stray	lamb	,
患病的	拿	他	和	保持	他	,	那就是	什么	患病的	做	:	为了	他是	一个	流浪	羊肉	,

我会把他带走，把他留下来，我一定会这么做：因为他是一只迷路的羔羊。

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [faindz][hɪm; ɪm] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [læm] [aɪ][faindz] .

and	belongs	to	him	that	finds	him	,	like	any	other	lamb	I	finds	.
和	属于	到	他	那	发现	他	,	喜欢	任何	其他	羊肉	我	发现	.

它属于找到它的人，就像我找到的其他羔羊一样。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [aɪm][hɪz; ɪz][oʊld][dæd] ;

I'll	make	him	believe	I'm	his	old	dad	;
患病的	制作	他	相信	我是	他的	老的	爸爸	;

我会让他相信我是他老爸；

[fɔːr; fər] ['hiːz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'liːv] [moʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [telz] [hɪm; ɪm] .

for	he's	little	and	will	believe	most	anything	you	tells	him	.
为了	他是	小的	和	将要	相信	最多	任何事物	你	讲述	他	.

因为他年纪小，你跟他说什么他几乎都会相信。

[aɪl] [lɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [kʊk]

I'll	learn	him	to	do	things	about	the	house	—	to	boil	the	kettle	,	and	cook
患病的	学习	他	到	做	事物	关于	这	房子	—	到	熬	这	壶	,	和	厨师

[ðə; ði] ['wɪtəlz] ,

the	wittels	,
这	维特尔斯	,

我会教他做些家务——比如烧水、煮小面包等等。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ,

and	gather	the	firewood	,	and	mend	the	clothes	,	and	do	the	washing	,
和	收集	这	柴	,	和	修补	这	衣服	,	和	做	这	洗涤	,

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	draw	the	water	,
和	画	这	水	,

收集柴火，缝补衣服，洗衣服，打水。

[ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [dɪg] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

and	milk	the	cow	,	and	dig	the	potatoes	,
和	牛奶	这	奶牛	,	和	挖	这	土豆	,

挤牛奶，挖土豆，

[ænd; ənd] [maɪnd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪl] [lɜːrn] [hɪm; ɪm] .

and	mind	the	sheep	and	—	and	—	and	that's	what	I'll	learn	him	.
和	头脑	这	羊	和	—	和	—	和	那就是	什么	患病的	学习	他	.

还有，照看好羊群，还有——还有——这就是我要教他的。

[ðen] , ['dʒeɪkəb] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊk] [jʊr; jər] [paɪp] ,

Then	,	Jacob	,	you	can	sit	down	and	smoke	your	pipe	,
然后	,	雅各布	,	你	能	坐	向下	和	抽烟	你的	管道	,

然后，雅各布，你可以坐下来抽你的烟斗了。

- [kəz] [juːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

'	cos	you'll	have	some	one	to	do	your	work	for	you	.
-	化学	你会	有	一些	一	到	做	你的	工作	为了	你	.

因为会有人替你做工作。

" ['mɑːrtn] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [kaɪnd]

"	Martin	stood	quietly	listening	to	all	this	,	not	quite	understanding	the	old	man's	kind
"	马丁	站立	悄悄	聆听	到	全部	这	,	不是	相当	理解	这	老的	男人的	种类

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

马丁静静地站在那里听着这一切，不太明白老人的好意。

[ðen] [oʊld] ['dʒeɪkəb] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn]

Then	old	Jacob	,	promising	to	give	him	something	to	eat	,	pulled	him	up	on
然后	老的	雅各布	,	有前途	到	给	他	某物	到	吃	,	拉	他	向上	在

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

to	his	horse	,
到	他的	马	,

老雅各答应给他点吃的，就把他拉上马。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] .

and	started	home	at	a	gallop	.
和	开始	家	在	一个	驰骋	.

然后策马飞奔回家。

[suːn] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mʌd] ['hʌvl] , [θætʃt] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ,

Soon	they	arrived	at	a	mud	hovel	,	thatched	with	rushes	,
很快	他们	到达的	在	一个	泥	茅屋	,	茅草屋顶	和	冲刺	,

很快，他们来到了一间用芦苇秆盖着的泥屋前。

[ðə; ði] [ruːf] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [step] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	roof	sloping	down	so	low	that	one	could	almost	step	on	to	it	;
这	屋顶	倾斜的	向下	所以	低的	那	一	可以	几乎	步	在	到	它	;

屋顶倾斜得很低，几乎可以踩上去；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [pætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	was	surrounded	with	a	ditch	,	and	had	a	potato	patch	and	a
它	曾是	包围	和	一个	沟	,	和	有	一个	土豆	修补	和	一个

[ʃiːp] [ɪn'kloʊʒər] ;

sheep	enclosure	;
羊	外壳	;

它周围有一条沟渠，里面有一块土豆地和一个羊圈；

[fɔːr; fər][oʊld]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

for	old	Jacob	was	a	shepherd	,	and	had	a	flock	of	sheep	.
为了	老的	雅各布	曾是	一个	牧羊人	,	和	有	一个	群	的	羊	.

因为老雅各是个牧羊人，他有一群羊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [bɪg][dɔːgz] , [ænd; ənd] [wen] ['mɑːrtn][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] ,

There	were	several	big	dogs	,	and	when	Martin	got	down	from	the	horse	,
那里	是	一些	大的	狗	,	和	什么时候	马丁	得到	向下	从	这	马	,

那里有好几条大狗，马丁从马上下来时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bɑːkiŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

they	began	jumping	round	him	,	barking	with	delight	,	as	if	they	knew	him	,
他们	开始	跳	圆形的	他	,	叫声	和	喜	,	作为	如果	他们	知道	他	,

它们围着他跳来跳去，高兴地吠叫着，好像它们认识他似的。

[hæf] - ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] [kə'resɪs] .

half	-	smothering	him	with	their	rough	caresses	.
一半	-	窒息	他	和	他们的	粗糙的	爱抚	.

她们粗暴的爱抚几乎让他窒息。

['dʒeɪkəb][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['dɜːrti][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd]

Jacob	led	him	into	the	hut	,	which	looked	extremely	dirty	and	neglected	,	and
雅各布	引领	他	进入	这	小屋	,	哪个	看起来	极其	肮脏的	和	被忽视的	,	和

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ruːm] .

had	only	one	room	.
有	仅有的	一	房间	.

雅各布领着他走进小屋，小屋看起来非常脏乱破败，只有一个房间。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] [ʃiːp] - [skɪnz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

In	the	corners	against	the	walls	were	piles	of	sheep	-	skins	that	had	a	strong
在	这	角落	反对	这	墙壁	是	堆	的	羊	-	皮肤	那	有	一个	强的

[ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] :

and	rather	unpleasant	smell	:
和	相当	令人不快的	闻	:

墙角堆放着成堆的羊皮，散发着浓烈而难闻的气味：

[ðə; ði] [θætʃ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['kɔbˌwebz] , ['hæŋɪŋ] [laɪk][oʊld][rægz] ,

the	thatch	above	was	covered	with	dusty	cobwebs	,	hanging	like	old	rags	,
这	苫	多于	曾是	涵盖	和	尘土飞扬	蜘蛛网	,	绞刑	喜欢	老的	破布	,

上面的茅草屋顶上布满了布满灰尘的蛛网，像破布一样垂挂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [boʊnz] , [stɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] .

and	the	clay	floor	was	littered	with	bones	,	sticks	,	and	other	rubbish	.
和	这	黏土	地面	曾是	垃圾	和	骨头	,	棍子	,	和	其他	垃圾	.

泥土地面上散落着骨头、树枝和其他垃圾。

[ðə; ði]['oʊnli][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːketl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli]

The	only	nice	thing	to	see	was	a	teakettle	singing	and	steaming	away	merrily
这	仅有的	好的	事物	到	看	曾是	一个	茶壶	歌唱	和	蒸煮	离开	兴高采烈地

[ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

on	the	fire	in	the	grate	.
在	这	火	在	这	格特	.

唯一令人愉悦的景象是，一个茶壶在炉膛的火上欢快地烧着，冒着热气。

[oʊld]['dʒeɪkəb] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;

Old	**Jacob**	**set**	**about**	**preparing**	**the**	**evening**	**meal**	**;**
老的	雅各布	放	关于	准备	这	晚上	一顿饭	;

老雅各开始准备晚饭；

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] ['teɪbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][koʊld] ['mʌt(ə)n]

and	**soon**	**they**	**sat**	**down**	**at**	**a**	**small**	**deal**	**table**	**to**	**a**	**supper**	**of**	**cold**	**mutton**
和	很快	他们	卫星	向下	在	一个	小的	交易	桌子	到	一个	晚餐	的	寒冷的	羊肉

[ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

and	**potatoes**	**,**
和	土豆	,

很快，他们便在一张小桌子旁坐下，享用了一顿冷羊肉和土豆晚餐。

[ænd; ənd] [tiː] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [teɪst] ['veri] [naɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst]

and	**tea**	**which**	**did**	**not**	**taste**	**very**	**nice**	**,**	**as**	**it**	**was**	**sweetened**	**with**	**moist**
和	茶	哪个	做过	不是	品尝	非常	好的	,	作为	它	曾是	加糖	和	潮湿

[blæk] ['ʃʊgər] .

black	**sugar**	**.**
黑色的	糖	.

还有一种味道不太好的茶，因为里面加了湿黑糖。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

Martin	**was**	**too**	**hungry**	**to**	**turn**	**up**	**his**	**nose**	**at**	**anything**	**,**
马丁	曾是	也	饥饿的	到	转动	向上	他的	鼻子	在	任何事物	,

马丁饿极了，什么都吃不下。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	**while**	**he**	**ate**	**and**	**drank**	**the**	**old**	**man**	**chuckled**	**and**	**talked**	**aloud**	**to**
和	尽管	他	吃	和	喝	这	老的	男人	轻笑	和	谈话	大声	到

[hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

himself	**about**	**his**	**good**	**fortune**	**in**	**finding**	**the**	**little**	**boy**	**to**	**do**	**his**	**work**	**for**	**him**
他自己	关于	他的	好的	财富	在	寻找	这	小的	男生	到	做	他的	工作	为了	他

.

:
.

老人一边吃喝，一边咯咯地笑着自言自语，说他很幸运能找到这个小男孩来帮他干活。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [mʌgz] [ʌv; əv] [tiː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

After	**supper**	**he**	**cleared**	**the**	**table**	**,**	**and**	**put**	**two**	**mugs**	**of**	**tea**	**on**	**it**	**,**
后	晚餐	他	已清除	这	桌子	,	和	放	二	马克杯	的	茶	在	它	,

晚饭后他收拾了桌子，并在上面放了两杯茶。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] .

and	**then**	**got**	**out**	**his**	**clay**	**pipe**	**and**	**tobacco**	**.**
和	然后	得到	出去	他的	黏土	管道	和	烟草	.

然后他拿出他的陶土烟斗和烟草。

" [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] .

"	**Now**	**,**	**little**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**let's**	**have**	**a**	**jolly**	**evening**	**together**	**.**
"	现在	,	小的	男生	,	"	他	哭	,	"	我们来吧	有	一个	快乐的	晚上	一起	.

“好了，小男孩，”他喊道，“让我们一起度过一个愉快的夜晚吧。”

[jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]['dʒɪŋgld][hɪz; ɪz] [mʌg] [ə'genst] ['mɑːrtənz] ,

Your	**very**	**good**	**health**	**,**	**little**	**boy**	**,**	**"**	**and**	**here**	**he**	**jingled**	**his**	**mug**	**against**	**Martin's**	**,**
你的	非常	好的	健康	,	小的	男生	,	"	和	这里	他	叮当作响	他的	马克杯	反对	马丁的	,

“祝你身体健康，小家伙。”说着，他用自己的杯子碰了碰马丁的杯子，发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [tiː] .

and	**took**	**a**	**sip**	**of**	**tea**	**.**
和	采取	一个	啜饮	的	茶	.

然后喝了一口茶。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Would	you	like	to	hear	a	song	,	little	boy	?
"	会	你	喜欢	到	听到	一个	歌曲	,	小的	男生	?

“小男孩，你想听首歌吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	he	said	,	after	finishing	his	pipe	.
"	他	说	,	后	精加工	他的	管道	.

“他抽完烟斗后说道。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] ; [bʌt; bət]['dʒeɪkəb] [tʊk] [noʊ][tuː; tə] [miːn] [jes] ,

"	No	,	"	said	Martin	,	who	was	getting	sleepy	;	but	Jacob	took	no	to	mean	yes	,
"	不	,	"	说	马丁	,	WHO	曾是	获得	困	;	但	雅各布	采取	不	到	意思是	是的	,

“不，”马丁说，他开始犯困了；但雅各布把“不”理解成了“是”。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [sæŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] : —

and	so	he	stood	up	on	his	legs	and	sang	this	song	:	—
和	所以	他	站立	向上	在	他的	腿	和	唱	这	歌曲	:	—

于是他站起身来，唱起了这首歌：——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒeɪkəb] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] ;

"	My	name	is	Jacob	,	that's	my	name	;
"	我的	姓名	是	雅各布	,	那就是	我的	姓名	;

“我的名字叫雅各布，这就是我的名字；

[ænd; ənd][ðoʊ] - [aɪm][oʊld] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [geɪm] —

And	tho	'	I'm	old	,	the	old	man's	game	—
和	虽然	-	我是	老的	,	这	老的	男人的	游戏	—

虽然我老了，但我仍然喜欢玩老人的游戏——

[ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] , [-] [siː] :

The	air	it	is	so	good	,	d'ye	see	:
这	空气	它	是	所以	好的	,	染料	看	:

空气真好，你瞧：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pleɪn][maɪ] [flɑːk] [aɪ] [kiːp] ,

And	on	the	plain	my	flock	I	keep	,
和	在	这	清楚的	我的	群	我	保持	,

我在平原上放牧我的羊群，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ʃiːp] ,

And	sing	all	day	to	please	my	sheep	,
和	唱歌	全部	天	到	请	我的	羊	,

我整天唱歌来取悦我的羊群，

[ænd; ənd] ['nevər] [luːz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] ,

And	never	lose	them	like	Bo	-	Peep	,
和	绝不	失去	他们	喜欢	波	-	窥视	,

千万别像牧羊女波比那样把他们弄丢了。

[bɪ'kɑːs][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Becos	the	ways	of	them	are	known	to	me	.	"
因为	这	方式	的	他们	是	已知	到	我	.	"

因为他们的行事方式我都了解。

" [wen] ['wɪntər] [kʌmz] [ænd; ənd]['waɪndz][duː] [bloʊ] ,

"	When	winter	comes	and	winds	do	blow	,
"	什么时候	冬天	来	和	风	做	吹	,

“当冬天来临，寒风呼啸时，

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [ʃiːp] [soʊ] [gʊd] [aɪ][goʊ] —

Unto	my	sheep	so	good	I	go	—
到	我的	羊	所以	好的	我	去	—

我如此安好地回到我的羊群中——

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [-] [siː] —
I'm always good to them , d'ye see —
我是 总是 好的 到 他们 , 染料 看 —

我一直都对他们很好，你看——

[hoʊ] , [ʃiːp] , [seɪ] [aɪ] , [bəuθ][ræm] , [bəuθ] [juː] ,
Ho , sheep , say I , both ram , both ewe ,
何 , 羊 , 说 我 , 两个都 内存 , 两个都 母羊 ,

嚯，羊，我说，既有公羊，也有母羊，

[aɪv] [sʌŋ] [juː; jʊ] ['sɔŋz] [ɔːl] ['sʌmər] [θruː] ,
I've sung you songs all summer through ,
我已经 唱 你 歌曲 全部 夏天 通过 ,

整个夏天我都在为你唱歌，

[naʊ] [lend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [skɪn] [ɔːr] [tuː] ,
Now lend to me a skin or two ,
现在 借 到 我 一个 皮肤 或者 二 ,

现在借我一两张兽皮吧。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [wet] [frʌm; frəm] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
To keep the cold and wet from out o ' me .
到 保持 这 寒冷的 和 湿的 从 出去 o - 我 .

为了防止寒冷和潮湿侵袭我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

走失的小男孩(A Little Boy Lost)

" [ðɪs] [sɔːŋ] , [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ræps][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz] [beˈləud] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]
" This song , accompanied with loud raps on the table , was bellowed forth in a
" 这 歌曲 , 伴随 和 大声 说唱 在 这 桌子 , 曾是 咆哮 前进 在 一个
['dredfəli] [dɪsˈkɔːrdənt] [vɔɪs] ;
dreadfully discordant voice ;
极其糟糕 不和谐的 嗓音 ;

“这首歌伴随着响亮的敲击桌面声，用极其刺耳的声音吼了出来；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd]
and very soon all the dogs rushed into the room and began to bark and
和 非常 很快 全部 这 狗 匆忙 进入 这 房间 和 开始 到 吠 和
[haʊl] [moʊst] ['dɪzməli] ,
howl most dismally ,
嗥 最多 令人沮丧地 ,

很快，所有的狗都冲进房间，开始凄厉地吠叫和嚎叫。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪtli] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
which seemed to please the old man greatly , for to him it was a
哪个 似乎 到 请 这 老的 男人 非常 , 为了 到 他 它 曾是 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [əˈplɔːz] .
kind of applause .
种类 的 掌声 .

这似乎让老人非常高兴，因为对他来说，这就像是掌声一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mɑːrtn] ; [soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
But the noise was too much for Martin ; so he stopped up his ears ,
但 这 噪音 曾是 也 很多 为了 马丁 ; 所以 他 停止 向上 他的 耳朵 ,

但噪音对马丁来说太大了，于是他捂住了耳朵。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər]
and only removed his fingers from them when the performance was over
和 仅有的 已移除 他的 手指 从 他们 什么时候 这 表现 曾是 超过
.
:
.

直到演出结束后，他才把手指从它们身上移开。

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dæns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd]
After the song the old man offered to dance , for he had not yet had
后 这 歌曲 这 老的 男人 提供 到 舞蹈 , 为了 他 有 不是 然而 有
[əˈmjuːzmənt] [ɪˈnʌf] .
amusement enough .
娱乐 足够的 .

歌曲结束后，老人提出要跳舞，因为他还没有玩够。

" [bɔɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" Boy , can you play on this ? " he shouted ,
" 男生 , 能 你 玩 在 这 ? " 他 喊叫 ,

“小子，你会弹这个吗？”他喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
holding up a frying - pan and a big stick to beat it with .
保持 向上 一个 煎炸 - 平底锅 和 一个 大的 戳 到 打 它 和 .

举起一口煎锅和一根大棍子，用来敲打它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] :

Of	**course**	**Martin**	**could**	**play**	**on**	**that**	**instrument**	**:**
的	课程	马丁	可以	玩	在	那	乐器	:

当然，马丁会演奏那种乐器：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [pleɪd] [ɑːn][wʌn] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]

he	**had**	**often**	**enough**	**played**	**on**	**one**	**like**	**it**	**to**	**startle**	**the**	**echoes**	**on**	**the**	**lake**
他	有	经常	足够的	玩	在	一	喜欢	它	到	惊吓	这	回声	在	这	湖

,

,

,

他曾多次在类似的湖面上演奏，以至于湖面上的回声都震耳欲聋。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

in	**other**	**days**	**.**
在	其他	天	.

在其他日子里。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

And	**so**	**,**	**when**	**he**	**had**	**been**	**lifted**	**on**	**to**	**the**	**table**	**,**
和	所以	,	什么时候	他	有	到过	抬起	在	到	这	桌子	,

于是，当他被抬到桌子上时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

he	**took**	**the**	**frying**	**-**	**pan**	**by**	**the**	**handle**	**,**	**and**	**began**	**vigorously**	**beating**	**on**	**it**
他	采取	这	煎炸	-	平底锅	经过	这	处理	,	和	开始	大力	殴打	在	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] .

with	**the**	**stick**	**.**
和	这	戳	.

他抓住煎锅的把手，开始用棍子用力敲打煎锅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [nɔɪz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**mind**	**the**	**noise**	**now**	**since**	**he**	**was**	**helping**	**to**	**make**	**it**	**.**
他	做过	不是	头脑	这	噪音	现在	自从	他	曾是	帮助	到	制作	它	.

他现在并不在意噪音，因为他也在帮忙制造噪音。

['miːnwaɪl] [oʊld]['dʒeɪkəb][bɪ'gæn] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Meanwhile	**old**	**Jacob**	**began**	**flinging**	**his**	**arms**	**and**	**legs**	**about**	**in**	**all**	**directions**	**,**
同时	老的	雅各布	开始	投掷	他的	武器	和	腿	关于	在	全部	方向	,

与此同时，老雅各布开始四处挥舞他的胳膊和腿。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [meɪd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd]

looking	**like**	**a**	**scarecrow**	**made**	**to**	**tumble**	**about**	**by**	**means**	**of**	**springs**	**and**
寻找	喜欢	一个	稻草人	制成	到	翻滚	关于	经过	方法	的	弹簧	和

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	**.**
电线	.

看起来像个用弹簧和铁丝做成的稻草人，可以翻滚。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [oʊld] [buːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

He	**pounded**	**the**	**clay**	**floor**	**with**	**his**	**ponderous**	**old**	**boots**	**until**	**the**	**room**	**was**
他	猛击	这	黏土	地面	和	他的	沉重的	老的	靴子	直到	这	房间	曾是

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ;

filled	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**;**
已填	和	一个	云	的	灰尘	;

他用沉重的旧靴子捶打着泥土地面，直到房间里弥漫着灰尘；

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [kɪkt] ['oʊvər] [tʃerz] , [pɔts] , ['ketlz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [keɪm]

then	in	his	excitement	he	kicked	over	chairs	,	pots	,	kettles	,	and	whatever	came
然后	在	他的	激动	他	踢	超过	椅子	,	锅	,	水壶	,	和	任何	来了

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

in	his	way	,
在	他的	方式	,

然后他兴奋地踢翻了椅子、锅碗瓢盆，以及任何挡在他面前的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi][fæn'dæŋgoʊ] .

while	he	kept	on	revolving	round	the	table	in	a	kind	of	crazy	fandango	.
尽管	他	保留	在	旋转	圆形的	这	桌子	在	一个	种类	的	疯狂的	凡丹戈	.

他一边绕着桌子疯狂地旋转，一边跳着类似狂舞的舞蹈。

['mɑːrtn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [fʌn] , [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [gɔːŋ]

Martin	thought	it	fine	fun	,	and	screamed	with	laughter	,	and	beat	his	gong
马丁	想法	它	美好的	乐趣	,	和	尖叫	和	笑声	,	和	打	他的	锣

['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] ;

louder	than	ever	;
更大声	比	曾经	;

马丁觉得这很有趣，他放声大笑，敲锣的声音也比以往任何时候都大；

[ðen] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [oʊld]['dʒeɪkəb][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ʌtəd] [wʊps] [ænd; ənd] [jelz] ,

then	to	make	matters	worse	old	Jacob	at	intervals	uttered	whoops	and	yells	,
然后	到	制作	事情	更糟	老的	雅各布	在	间隔	说出	哎呀	和	喊叫	,

更糟糕的是，老雅各布时不时发出呼喊声和叫喊声。

[wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːgz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [haulz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz]

which	the	dogs	answered	with	long	howls	from	the	door	,	until	the	din	was
哪个	这	狗	回答	和	长的	嚎叫	从	这	门	,	直到	这	din	曾是

['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] .

something	tremendous	.
某物	巨大的	.

狗儿们便从门口发出长长的嚎叫声作为回应，直到那喧闹声变得震耳欲聋。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bəuθ] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['restɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [sʌm; səm]

At	length	they	both	grew	tired	,	and	then	after	resting	and	sipping	some
在	长度	他们	两个都	生长	疲劳的	,	和	然后	后	休息	和	啜饮	一些

[mɔːr] [koʊld] [tiː] ,

more	cold	tea	,
更多的	寒冷的	茶	,

最终两人都感到疲倦，于是休息了一会儿，又喝了一些冷茶。

[prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

prepared	to	go	to	bed	.
准备	到	去	到	床	.

准备睡觉了。

[sʌm; səm] [ʃiːp] - [skɪnz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər]['mɑːrtn][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] ,

Some	sheep	-	skins	were	piled	up	in	a	corner	for	Martin	to	sleep	on	,
一些	羊	-	皮肤	是	堆积	向上	在	一个	角落	为了	马丁	到	睡觉	在	,

角落里堆放着几张羊皮，供马丁睡觉用。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒeɪkəb] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [rʌg] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veri]
and **old** **Jacob** **covered** **him** **with** **a** **horse** **-** **rug** **,** **and** **tucked** **him** **in** **very**
和 老的 雅各布 涵盖 他 和 一个 马 - 小地毯 , 和 塞进去 他 在 非常
['kerfəli] .
carefully **.**
小心 .

老雅各布用马毯盖住他，仔细地给他掖好被子。

[ðen] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Then **the** **kind** **old** **man** **withdrew** **to** **his** **own** **bed** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the**
然后 这 种类 老的 男人 退出 到 他的 自己的 床 在 这 对面的 边 的 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

然后，这位和蔼的老人回到房间另一侧自己的床上。

['əbaʊt] ['mɪdnaɪt] ['mɑːrtn][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][laʊd]['hɔːrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
About **midnight** **Martin** **was** **wakened** **by** **loud** **horrible** **noises** **in** **the** **room** **,**
关于 午夜 马丁 曾是 醒来 经过 大声 可怕 噪音 在 这 房间 ,

大约午夜时分，马丁被房间里可怕的巨响惊醒。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn][bed] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and **started** **up** **on** **bed** **trembling** **with** **fear** **.**
和 开始 向上 在 床 发抖 和 害怕 .

他惊恐地从床上跳了起来，浑身颤抖。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [noʊz] ,
The **sounds** **came** **from** **the** **old** **man's** **nose** **,**
这 声音 来了 从 这 老的 男人的 鼻子 ,

声音是从老人的鼻子里传出来的。

[ænd; ənd] [ri'zembld] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæsts][ɑːn][ə; eɪ][ræmz][hɔːrn] , [wɪtʃ] ,
and **resembled** **a** **succession** **of** **blasts** **on** **a** **ram's** **horn** **,** **which** **,**
和 类似 一个 演替 的 爆炸 在 一个 公羊的 喇叭 , 哪个 ,

听起来像是公羊角连续发出的呜叫声，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʃeɪp] , [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['trʌmpɪt] .
on **account** **of** **its** **roughness** **and** **twisted** **shape** **,** **makes** **a** **very** **bad** **trumpet** **.**
在 帐户 的 它是 粗糙度 和 扭曲 形状 , 制作 一个 非常 坏的 喇叭 .

由于其粗糙且形状扭曲，因此不适合用来制作小号。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːrtn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][bed]
As **soon** **as** **Martin** **discovered** **the** **cause** **of** **the** **noise** **he** **crept** **out** **of** **bed**
作为 很快 作为 马丁 发现 这 原因 的 这 噪音 他 悄悄地爬 出去 的 床
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði][oʊld]['snɔːrər][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and **tried** **to** **waken** **the** **old** **snorer** **by** **shouting** **at** **him** **,**
和 尝试 到 唤醒 这 老的 打鼾者 经过 喊叫 在 他 ,

马丁一发现噪音的来源，就蹑手蹑脚地从床上爬起来，对着打鼾的老头大喊，试图把他叫醒。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
tugging **at** **his** **arms** **and** **legs** **,** **and** **finally** **pulling** **his** **beard** **.**
拉扯 在 他的 武器 和 腿 , 和 最后 拉 他的 胡须 .

他拽着自己的胳膊和腿，最后还拽了他的胡子。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [weɪk] .
He **refused** **to** **wake** **.**
他 拒绝 到 唤醒 .

他拒绝醒来。

[ðen] ['mɑːrtn][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ,
Then **Martin** **had** **a** **bright** **idea** **,**
然后 马丁 有 一个 明亮的 主意 ,

这时，马丁突然想到一个好主意，

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] -

and	groping	his	way	to	the	bucket	of	cold	water	standing	beside	the	fire	-
和	摸索	他的	方式	到	这	桶	的	寒冷的	水	常设	旁	这	火	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他摸索着走到壁炉旁那桶冷水旁。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pər] .

he	managed	to	raise	it	up	in	his	arms	,	and	poured	it	over	the	sleeper	.
他	管理	到	增加	它	向上	在	他的	武器	,	和	倾倒	它	超过	这	轨枕	.

他设法把它举到怀里，然后倒在了熟睡的人身上。

[ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [laʊd] ['tʃoʊkɪŋ] [snɔ:ts] , [ðen] ['si:st] .

The	snoring	changed	to	a	series	of	loud	choking	snorts	,	then	ceased	.
这	打鼾	已更改	到	一个	系列	的	大声	窒息	哼声	,	然后	停止	.

鼾声变成了一连串响亮的窒息性鼻音，然后就停止了。

['mɑ:rtn] , [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,

Martin	,	well	pleased	at	the	success	of	his	experiment	,
马丁	,	出色地	高兴	在	这	成功	的	他的	实验	,

马丁对他的实验成功感到非常高兴。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed] [wen] [oʊld]['dʒeɪkəb] ['strʌgld] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

was	about	to	return	to	his	bed	when	old	Jacob	struggled	up	to	a	sitting
曾是	关于	到	返回	到	他的	床	什么时候	老的	雅各布	挣扎	向上	到	一个	坐着

['pɑ:stʃər] .

posture	.
姿势	.

老雅各布正要返回床上，却挣扎着坐了起来。

" [hə'loʊ] , [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Hullo	,	wake	up	,	little	boy	!
"	你好	,	唤醒	向上	,	小的	男生	!

“喂，醒醒，小男孩！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [maɪ] ['bɛdz] [ɔ:l] [fʊl] [oʊ] - ['wɔ:tər] — ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] . "

"	My	bed's	all	full	o	'	water	—	goodness	knows	where	it	comes	from	.	"
"	我的	床的	全部	满的	o	-	水	—	善良	知道	在哪里	它	来	从	.	"

“我的床上全是水——天知道这些水是从哪里来的。”

" [aɪ] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] .

"	I	poured	it	over	you	to	wake	you	up	.
"	我	倾倒	它	超过	你	到	唤醒	你	向上	.

我把它倒在你身上是为了把你叫醒。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][noʊz] ?

Don't	you	know	you	were	making	a	noise	with	your	nose	?
不	你	知道	你	是	制作	一个	噪音	和	你的	鼻子	?

你难道不知道你刚才用鼻子发出声音吗?

" [kraɪd] ['mɑ:rtn] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	cried	Martin	at	the	top	of	his	voice	.
"	哭	马丁	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“马丁扯着嗓子喊道。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɹoʊd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ˌem ˈiː] !

"	You	—	you	—	you	throwed	it	over	me	!
"	你	—	你	—	你	扔	它	超过	我	!

你——你——你把它扔到我身上了!

[juː; jʊ] — [oʊ][juː; jʊ][moʊst] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] [juː; jʊ] !

You	—	O	you	most	wicked	little	villain	you	!
你	—	哦	你	最多	邪恶	小的	恶棍	你	!

你——你这个最邪恶的小恶棍!

[juː; jʊ] [θɹoʊd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] !

You	throwed	it	over	me	,	did	you	!
你	扔	它	超过	我	,	做过	你	!

你把它扔到我身上了，是吗!

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːsɪv] [wɜːrdz] [ðæt] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz]

"	and	here	he	poured	out	such	a	torrent	of	abusive	words	that	Martin	was
"	和	这里	他	倾倒	出去	这样的	一个	激流	的	虐待	字	那	马丁	曾是

['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

horrified	and	cried	out	,
惊恐万分	和	哭	出去	,

“他随即破口大骂，言语不堪入耳，马丁吓得大叫起来。”

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] , [bæd][oʊld][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	O	what	a	naughty	,	wicked	,	bad	old	man	you	are	!
"	哦	什么	一个	淘气	,	邪恶	,	坏的	老的	男人	你	是	!

“哦，你真是个顽劣、邪恶、坏透了的老头！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][oʊld]['dʒeɪkəb][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	too	dark	for	old	Jacob	to	see	him	,
"	它	曾是	也	黑暗的	为了	老的	雅各布	到	看	他	,

天太黑了，老雅各布看不见他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	he	knew	his	way	about	the	room	,
但	他	知道	他的	方式	关于	这	房间	,

但他对房间里的一切都了如指掌。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wet] [rʌg] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌvərɪŋ] [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei]

and	taking	up	the	wet	rug	that	served	him	for	covering	he	groped	his	way
和	采取	向上	这	湿的	小地毯	那	服务	他	为了	覆盖	他	摸索	他的	方式

[tuː; tə]['mɑːrtənz] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] ,

to	Martin's	bed	and	began	pounding	it	with	the	rug	,
到	马丁的	床	和	开始	猛击	它	和	这	小地毯	,

他拿起盖在身上的湿地毯，摸索着走到马丁的床边，开始用地毯捶打床面。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

thinking	the	naughty	little	boy	was	there	.
思维	这	淘气	小的	男生	曾是	那里	.

以为那个淘气的小男孩在那里。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [juː; jʊ] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ! — [ænd; ənd][ðæt] ! — [ænd; ənd][ðæt] !

"	You	little	rascal	you	—	I	hope	you	like	that	!	—	and	that	!	—	and	that	!
"	你	小的	恶棍	你	—	我	希望	你	喜欢	那	!	—	和	那	!	—	和	那	!

你这个小淘气——希望你喜欢这个！——还有那个！——还有那个!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] .

"	he	shouted	,	pounding	away	.
"	他	喊叫	,	猛击	离开	.

他一边喊叫一边猛击。

" [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] ['wɔːtər]['oʊvər][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld][dæd] !

"	I'll	learn	you	to	throw	water	over	your	poor	old	dad	!
" 患病的		学习	你	到	扔	水	超过	你的	贫穷的	老的	爸爸	!

“我会让你知道怎么往你可怜的老爸身上泼水！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [əˈfekʃənət] ['fɑːðər] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [tuː] ,

And	such	a	—	a	affectionate	father	as	I've	been	too	,
和	这样的	一个	—	一个	亲热	父亲	作为	我已经	到过	也	,

而且，我一直以来也是个慈爱的父亲，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [zɪç] [naɪs] ['wɪtəlz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

giving	him	sich	nice	wittels	—	and	—	and	singing	and	dancing	to	him
给予	他	sich	好的	维特尔斯	—	和	—	和	歌唱	和	跳舞	到	他

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['mjuːzɪk] .

to	teach	him	music	.
到	教	他	音乐	.

给他一些好听的小礼物，还唱歌跳舞教他音乐。

[pərˈhæps] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [juː; jʊ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli] ?

Perhaps	you'd	like	a	little	more	,	you	takes	it	so	quietly	?
也许	你会	喜欢	一个	小的	更多的	,	你	需要	它	所以	悄悄	?

或许你想要更多，你却如此默默接受?

[wel] , [ðen] , [teɪk] [ðæt] ! — [ænd; ənd] [ðæt] ! — [ænd; ənd] [ðæt] !

Well	,	then	,	take	that	!	—	and	that	!	—	and	that	!
出色地	,	然后	,	拿	那	!	—	和	那	!	—	和	那	!

好，那就尝尝这个！——还有那个！——还有那个！

[waɪ] , ['haʊz] [ðɪs] — [ðə; ði] [jʌŋ] - [eint] [hɪr] ['ɑːrtɝ] [ɔːl] !

Why	,	how's	this	—	the	young	warmint	ain't	here	arter	all	!
为什么	,	怎么样	这	—	这	年轻的	-	不是	这里	动脉	全部	!

哎呀，怎么回事——年轻的战争机器竟然一个都没来!

[wel] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] !

Well	,	I'm	blowed	if	that	don't	beat	everythink	!
出色地	,	我是	吹	如果	那	不	打	一切	!

如果这还不是最棒的，那我真是太失望了!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][goʊ][ænd; ənd] [tʃʌk] [ðæt] ['wɔːtər]['oʊvər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	did	he	go	and	chuck	that	water	over	me	for	?
什么	做过	他	去	和	查克	那	水	超过	我	为了	?

他为什么要朝我身上泼水?

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɑːləpɪŋ] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [its] [laɪt] !

What	a	walloping	I'll	give	him	in	the	morning	when	it's	light	!
什么	一个	殴打	患病的	给	他	在	这	早晨	什么时候	它是	光	!

明天早上天亮的时候，我一定要狠狠揍他一顿!

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][maɪ][bed] , - [kəz] [its] [wet] , [-] [siː] ;

and	now	,	boy	,	you	may	go	and	sleep	on	my	bed	,	'	cos	it's	wet	,	d'ye	see	;
和	现在	,	男生	,	你	可能	去	和	睡觉	在	我的	床	,	-	化学	它是	湿的	,	染料	看	;

现在，孩子，你可以去睡我的床了，因为床湿了，你看;

[ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [ɑːn][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , - [kəz] [its] [draɪ] .

and	I'll	sleep	on	yourn	,	'	cos	it's	dry	.
和	患病的	睡觉	在	你的	,	-	化学	它是	干燥	.

我会睡在你的床上，因为它很干燥。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː]['mɑːrtənz][bed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp]

"	Then	he	got	into	Martin's	bed	,	and	muttered	and	grumbled	himself	to	sleep
"	然后	他	得到	进入	马丁的	床	,	和	低声说道	和	咕哝	他自己	到	睡觉

.

:

.

然后他上了马丁的床，咕哝着、抱怨着就睡着了。

['mɑːrtn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Martin	came	out	from	under	the	table	,
马丁	来了	出去	从	在下面	这	桌子	,

马丁从桌子底下钻了出来。

[ænd; ənd]['æftər] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['siːkrəsi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	after	dressing	himself	with	great	secrecy	crept	to	the	door	to	make	his
和	后	敷料	他自己	和	伟大的	保密	悄悄地爬	到	这	门	到	制作	他的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他悄悄地穿好衣服，蹑手蹑脚地走到门口逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

It	was	locked	and	the	key	taken	away	.
它	曾是	已锁定	和	这	钥匙	已采取	离开	.

门被锁上了，钥匙也被拿走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][weɪt][tuː; tə]

But	he	was	determined	to	make	his	escape	somehow	,	and	not	wait	to
但	他	曾是	决定	到	制作	他的	逃脱	不知何故	,	和	不是	等待	到

[biː; bi] [wɪpt] ;

be	whipped	;
是	鞭打	;

但他决心想办法逃脱，而不是坐以待毙，任由鞭打。

[soʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːl] ['teɪbl] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

so	,	by	and	by	,	he	drew	the	little	deal	table	close	against	the	wall	,
所以	,	经过	和	经过	,	他	画	这	小的	交易	桌子	关闭	反对	这	墙	,

于是，过了一会儿，他把那张小交易桌拉到墙边。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

and	getting	on	to	it	began	picking	the	rushes	one	by	one	out	of	the	lower
和	获得	在	到	它	开始	挑选	这	冲刺	一	经过	一	出去	的	这	降低

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃ] .

part	of	the	thatch	.
部分	的	这	苫	.

于是，他开始动手，一根一根地从茅草屋顶的下部挑出灯芯草。

['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

After	working	for	half	-	an	-	hour	,	like	a	mouse	eating	his	way	out	of	a
后	在职的	为了	一半	-	一个	-	小时	,	喜欢	一个	老鼠	吃	他的	方式	出去	的	一个

[sɔːft] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

soft	wooden	box	,
柔软的	木制的	盒子	,

工作了半个小时后，就像老鼠啃咬着软木盒一样，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] ,

he	began	to	see	the	light	coming	through	the	hole	,
他	开始	到	看	这	光	未来	通过	这	洞	,

他开始看到光线从洞里透出来，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kriːp] [θruː] .

and	in	another	half	hour	it	was	large	enough	for	him	to	creep	through	.
和	在	其他	一半	小时	它	曾是	大的	足够的	为了	他	到	潜行者	通过	.

又过了半个小时，洞口就足够他爬过去了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] , [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði][dɔːgz]

When	he	had	got	out	,	he	slipped	down	to	the	ground	,	where	the	dogs
什么时候	他	有	得到	出去	,	他	滑倒了	向下	到	这	地面	,	在哪里	这	狗

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

were	lying	.
是	说谎	.

他出来后，滑到地上，那里躺着几条狗。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['presɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs]

They	seemed	very	glad	to	see	him	,	and	began	pressing	round	to	lick	his	face
他们	似乎	非常	高兴的	到	看	他	,	和	开始	紧迫	圆形的	到	舔	他的	脸

;

;
;

它们似乎很高兴见到他，开始围着他舔脸；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

but	he	pushed	them	off	,	and	ran	away	over	the	plain	as	fast	as	he
但	他	推动	他们	离开	,	和	跑	离开	超过	这	清楚的	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但他把他们推开，然后以最快的速度跑过平原。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] ; ['oʊnli][ɪn] [mɔɪst]

The	stars	were	shining	,	but	it	was	very	dark	and	silent	;	only	in	moist
这	明星	是	灼灼	,	但	它	曾是	非常	黑暗的	和	沉默的	;	仅有的	在	潮湿

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

繁星闪烁，但周围一片漆黑寂静；只有在潮湿的地方，

[wer] [ðə; ði] [græs] [gruː] [tɔːl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krikits] [strʌmɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

where	the	grass	grew	tall	,	he	heard	the	crickets	strumming	sadly	on	their	little
在哪里	这	草	生长	高的	,	他	听到	这	蟋蟀	拨弦	令人遗憾的是	在	他们的	小的

[hɑːps] .

harps	.
竖琴	.

在草长得很高的地方，他听到蟋蟀悲伤地弹奏着它们的小竖琴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ,

At	length	,	tired	with	running	,
在	长度	,	疲劳的	和	跑步	,

最终，跑累了，

[hiː; hi] [kɔɪld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʌsək] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

he	coiled	himself	in	a	large	tussock	of	dry	grass	and	went	to	sleep	,
他	卷曲	他自己	在	一个	大的	簇草	的	干燥	草	和	去	到	睡觉	,

他蜷缩在一大丛干草里睡着了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

just	as	if	he	had	been	accustomed	to	sleep	out	of	doors	all	his	life	.
只是	作为	如果	他	有	到过	习惯	到	睡觉	出去	的	门	全部	他的	生活	.

就好像他一辈子都习惯睡在户外一样。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ]
THE PEOPLE OF THE MIRAGE
这 人们 的 这 海市蜃楼

海市蜃楼的人们

[ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [lænd] [wer] ['mɑ:rtn][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [wɔ:rm] ['klaɪmət] [ænd; ənd]
In that remote land where Martin was born , with its bright warm climate and
在 那 偏僻的 土地 在哪里 马丁 曾是 出生 , 和 它是 明亮的 温暖的 气候 和
[rɪtʃ] [sɔɪl] ,
rich soil ,
富有的 土壤 ,

马丁出生的那片偏远土地，气候温暖明亮，土壤肥沃。

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [ni:d] [goʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['hʌŋgri] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [lɔ:st] [ɑ:n]
no person need go very long hungry — not even a small boy alone and lost on
不 人 需要 去 非常 长的 饥饿的 — 不是 甚至 一个 小的 男生 独自的 和 丢失的 在
[ðə; ði] [greɪt] ['græsi] [pleɪn] .
the great grassy plain .
这 伟大的 草丛 清楚的 .

没有人会挨饿太久——即使是迷失在广袤草原上的小男孩也不会。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ju:sf(ə)l][plænt][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
For there is a little useful plant in that place ,
为了 那里 是 一个 小的 有用 植物 在 那 地方 ,

因为那里生长着一种很有用的小植物。

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [li:vz] [laɪk] ['kloʊvər] [li:vz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['jeloʊ] ['flaʊər] , [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ]
with small leaves like clover leaves and a pretty yellow flower , which bears a
和 小的 树叶 喜欢 三叶草 树叶 和 一个 漂亮的 黄色的 花 , 哪个 熊 一个
['hoʊlsəm] [swi:t] [ru:t] ,
wholesome sweet root ,
健康 甜的 根 ,

叶子小巧，像三叶草的叶子，开着漂亮的黄色小花，根部味道甜美，营养丰富。

[ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rli] [waɪt] ['kʌlər] .
about as big as a pigeon's egg and of a pearly white colour .
关于 作为 大的 作为 一个 鸽子的 蛋 和 的 一个 珍珠般的 白色的 颜色 .

大小和鸽子蛋差不多，呈珍珠白色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['setləz] - ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] ['dezərt] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
It is so well known to the settlers ' children in that desert country that they are
它 是 所以 出色地 已知 到 这 定居者 - 孩子们 在 那 沙漠 国家 那 他们 是
['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][pleɪn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
always wandering off to the plain to look for it ,
总是 漫游 离开 到 这 清楚的 到 看 为了 它 ,

沙漠地区的定居者孩子们对它非常熟悉，以至于他们总是跑到平原上去寻找它。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['heipəns]
just as the children in a town are always running off with their halfpence
只是 作为 这 孩子们 在 一个 镇 是 总是 跑步 离开 和 他们的 半便士
[tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] - [stʌf] [ʃɑ:p] .
to the sweet - stuff shop .
到 这 甜的 - 东西 店铺 .

就像镇上的孩子们总是拿着半便士跑去糖果店一样。

[ðɪs] ['prɪti] [waɪt] [ruːt] [ɪz] ['wɔːtəri] ,
This pretty white root is watery ,
这 漂亮的 白色的 根 是 水状的 ,

这种漂亮的白色根茎水分很多，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] [bəuθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
so that it satisfies both hunger and thirst at the same time .
所以 那 它 满足 两个都 饥饿 和 口渴 在 这 相同的 时间 .

这样就能同时满足饥饿和口渴的需求。

[naʊ] [wen] ['mɑːrtn] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Now when Martin woke next morning ,
现在 什么时候 马丁 觉醒 下一个 早晨 ,

第二天早上马丁醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [liːvd] [plænts] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
he found a great many of the little three - leaved plants growing close to the
他 成立 一个 伟大的 许多 的 这 小的 三 - 离开 植物 生长 关闭 到 这
[spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] ,
spot where he had slept ,
点 在哪里 他 有 睡着了 ,

他发现他睡觉的地方附近长着许多三叶小植物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] [swiːt] ['brekfəst] .
and they supplied him with a nice sweet breakfast .
和 他们 供应 他 和 一个 好的 甜的 早餐 .

他们为他准备了一份美味的甜点早餐。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd]
After he had eaten enough and had amused himself by rolling over and
后 他 有 吃 足够的 和 有 觉得好笑 他自己 经过 滚动 超过 和
['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,
over several times on the grass ,
超过 一些 时代 在 这 草 ,

他吃饱喝足后，在草地上翻滚了好几圈，自娱自乐了一番。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi]
he started once more on his travels , going towards the sunrise as fast as he
他 开始 一次 更多的 在 他的 旅行 , 去 向 这 日出 作为 快速地 作为 他
[kʊd; kəd] [rʌn] .
could run .
可以 跑步 .

他再次踏上旅程，朝着日出的方向飞奔而去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
He could run well for a small boy ,
他 可以 跑步 出色地 为了 一个 小的 男生 ,

他个子虽小，但跑得很快。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
but he got tired at last and sat down to rest .
但 他 得到 疲劳的 在 最后的 和 卫星 向下 到 休息 .

但他最终还是累了，坐下来休息。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] :
Then he jumped up and went on again at a trot :
然后 他 跳了起来 向上 和 去 在 再次 在 一个 小跑 :

然后他跳起来，又小跑着继续前进：

[ðɪs] [peɪs] [hiː; hi] [kept] [ʌp] ['veri] ['stedəli] ,
this pace he kept up very steadily ,
这 步伐 他 保留 向上 非常 稳步 ,

他一直保持着这个速度，而且速度非常稳定。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [bɜːrdz] [ðæt]

only	pausing	from	time	to	time	to	watch	a	flock	of	small	white	birds	that
仅有的	暂停	从	时间	到	时间	到	手表	一个	群	的	小的	白色的	鸟类	那

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

followed	him	all	the	morning	out	of	curiosity	.
随后	他	全部	这	早晨	出去	的	好奇心	.

他只是时不时停下来，观看一群好奇地跟着他一上午的小白鸟。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɔːk] .

At	length	he	began	to	feel	so	hot	and	tired	that	he	could	only	walk	.
在	长度	他	开始	到	感觉	所以	热的	和	疲劳的	那	他	可以	仅有的	走	.

最后他感到又热又累，只能走路了。

[stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ;

Still	he	kept	on	;
仍然	他	保留	在	;

但他仍然继续前进；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['flaʊərz] [nɔːr] ['eniθɪŋ] ['prɪti] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [steɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	could	see	no	flowers	nor	anything	pretty	in	that	place	—	why	should	he	stay	in	it	?
他	可以	看	不	花朵	也不	任何事物	漂亮的	在	那	地方	—	为什么	应该	他	停留	在	它	?

他在那里既看不到鲜花，也看不到任何漂亮的东西——他为什么要待在那里呢?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːt] ,

He	would	go	on	,	and	on	,	and	on	,	in	spite	of	the	heat	,
他	会	去	在	,	和	在	,	和	在	,	在	尽管如此	的	这	热	,

尽管天气炎热，他还是不停地工作，不停地工作，不停地工作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

until	he	came	to	something	.
直到	他	来了	到	某物	.

直到他想到了什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔtə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] ,

But	it	grew	hotter	as	the	day	advanced	,
但	它	生长	更热	作为	这	天	先进的	,

但随着时间的推移，气温越来越高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [draɪ] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd] ['desələt] ,

and	the	ground	about	him	more	dry	and	barren	and	desolate	,
和	这	地面	关于	他	更多的	干燥	和	荒芜	和	荒凉	,

他周围的土地更加干燥、贫瘠、荒凉。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [graʊnd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] :

until	at	last	he	came	to	ground	where	there	was	scarcely	a	blade	of	grass	:
直到	在	最后的	他	来了	到	地面	在哪里	那里	曾是	几乎	一个	刀刃	的	草	:

最后他来到了一片几乎没有一丝草的地面上：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , ['bærən] , ['lev(ə)l] [pleɪn] ,

it	was	a	great	,	barren	,	level	plain	,
它	曾是	一个	伟大的	,	荒芜	,	等级	清楚的	,

那是一片广袤无垠、荒芜平坦的平原。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [krʌst] [ʌv; əv][sɔːlt] ['krɪstl] [ðæt] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt]

covered	with	a	slight	crust	of	salt	crystals	that	glittered	in	the	sun	so	brightly	that
涵盖	和	一个	轻微	地壳	的	盐	晶体	那	闪闪发光	在	这	太阳	所以	明亮地	那

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .

it	dazzled	and	pained	his	eyesight	.
它	眼花缭乱	和	痛苦	他的	视力	.

表面覆盖着一层薄薄的盐晶，在阳光下闪闪发光，刺得他眼睛生疼。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] [swiːt] ['wɔːtəri] [ruːts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd][noʊ] ['beriz] ;

Here	were	no	sweet	watery	roots	for	refreshment	,	and	no	berries	;
这里	是	不	甜的	水状的	根	为了	清爽	,	和	不	浆果	;

这里没有清凉甘甜的根茎植物可以解渴，也没有浆果；

[nɔːr][kʊd; kəd] ['mɑːrtn] [faɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]

nor	could	Martin	find	a	bush	to	give	him	a	little	shade	and	protection
也不	可以	马丁	寻找	一个	衬套	到	给	他	一个	小的	阴影	和	保护

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

from	the	burning	noonday	sun	.
从	这	燃烧	午	太阳	.

马丁也找不到一丛灌木来给他遮挡一下正午的烈日。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [lɑːrdʒ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	saw	one	large	dark	object	in	the	distance	,
他	锯	一	大的	黑暗的	目的	在	这	距离	,

他看到远处有一个巨大的黑色物体，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː]

and	mistaking	it	for	a	bush	covered	with	thick	foliage	he	ran	towards	it
和	误会	它	为了	一个	衬套	涵盖	和	厚的	叶子	他	跑	向	它

;

;

;

他把它误认为是一丛枝繁叶茂的灌木，便朝它跑去；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ,

but	suddenly	it	started	up	,	when	he	was	near	,
但	突然	它	开始	向上	,	什么时候	他	曾是	靠近	,

但当他靠近时，它突然启动了。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪts] [greɪt] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪŋz] [laɪk] [seɪlz] , [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

and	waving	its	great	grey	and	white	wings	like	sails	,	fled	across	the	plain	.
和	挥手	它是	伟大的	灰色的	和	白色的	翅膀	喜欢	帆	,	逃亡	穿过	这	清楚的	.

它挥舞着巨大的灰白色翅膀，像风帆一样，飞过平原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] !

It	was	an	ostrich	!
它	曾是	一个	鸵鸟	!

那是一只鸵鸟！

[naʊ] [ðɪs] [hɑːt] , ['ʃeɪdləs] [pleɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

Now	this	hot	,	shadeless	plain	seemed	to	be	the	very	home	and	dwelling	-	place
现在	这	热的	,	无阴影	清楚的	似乎	到	是	这	非常	家	和	住宅	-	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['wɔːtər] .

of	the	False	Water	.
的	这	错误的	水	.

现在，这片炎热、没有遮荫的平原似乎就是虚假之水的家园和栖身之处。

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

It	sparkled	and	danced	all	round	him	so	close	that	there	only	appeared	to
它	闪闪发光	和	跳舞	全部	圆形的	他	所以	关闭	那	那里	仅有的	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ʌv; əv][draɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ;

be	a	small	space	of	dry	ground	for	him	to	walk	on	;
是	一个	小的	空间	的	干燥	地面	为了	他	到	走	在	;

它在他周围闪闪发光、翩翩起舞，如此之近，以至于他似乎只能在一小块干燥的地面上行走；

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][spɑːt] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi]

only	he	was	always	exactly	in	the	centre	of	the	dry	spot	;	for	as	he
仅有的	他	曾是	总是	确切地	在	这	中心	的	这	干燥	点	;	为了	作为	他

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

但他始终都在干燥区域的正中央；因为随着他前进，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['waɪtnəs] , [ðæt] [lʊkt] [soʊ][laɪk] ['ʃaɪni] ['wɔːtər] , [fluː] ['mɑːkɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

the	glittering	whiteness	,	that	looked	so	like	shiny	water	,	flew	mockingly	before	his
这	闪闪发光	白人	,	那	看起来	所以	喜欢	闪亮的	水	,	飞翔	嘲讽地	前	他的

[steps] .

steps	.
步骤	.

那闪闪发光的白色，看起来像闪亮的水，在他脚下嘲弄地飞舞着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,

But	he	hoped	to	get	to	it	at	last	,
但	他	希望	到	得到	到	它	在	最后的	,

但他希望最终能够实现这个目标。

[æz; əz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [flægd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

as	every	time	he	flagged	in	the	chase	the	mysterious	figure	of	the	day	before
作为	每一个	时间	他	已标记	在	这	追赶	这	神秘	数字	的	这	天	前

[ə'pɪrd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

appeared	again	to	lure	him	still	further	on	.
出现	再次	到	饵	他	仍然	更远	在	.

每当他追逐的脚步稍稍停歇时，前一天出现的神秘人物就会再次出现，引诱他继续前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'nʌðər] [step] , ['mɑːrtn][sæt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ber]

At	length	,	unable	to	move	another	step	,	Martin	sat	right	down	on	the	bare
在	长度	,	无法	到	移动	其他	步	,	马丁	卫星	正确的	向下	在	这	裸

[graʊnd] :

ground	:
地面	:

最后，马丁再也迈不开一步了，只好一屁股坐在了地上：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ʌv(ə)n] ,

it	was	like	sitting	on	the	floor	of	a	heated	oven	,
它	曾是	喜欢	坐着	在	这	地面	的	一个	加热	烤箱	,

感觉就像坐在一个滚烫的烤箱地板上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

but	there	was	no	help	for	it	,	he	was	so	tired	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	他	曾是	所以	疲劳的	.

但他实在太累了，无能为力。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] ,

The	air	was	so	thick	and	heavy	that	he	could	hardly	breathe	,
这	空气	曾是	所以	厚的	和	重的	那	他	可以	几乎	呼吸	,

空气污浊不堪，他几乎无法呼吸。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [bɜ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt]

even	with	his	mouth	wide	open	like	a	little	gasping	bird	;	and	the	sky	looked
甚至	和	他的	嘴	宽的	打开	喜欢	一个	小的	喘息	鸟	;	和	这	天空	看起来

[laɪk] ['met(ə)l] ,

like	metal	,
喜欢	金属	,

即使他张着嘴，像一只喘着粗气的小鸟；天空看起来像金属一样。

['hi:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] ,

heated	to	a	white	heat	,
加热	到	一个	白色的	热	,

加热至白炽状态，

[ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [daʊn] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [θroʊ] [ʌp]

and	so	low	down	as	to	make	him	fancy	that	if	he	were	to	throw	up
和	所以	低的	向下	作为	到	制作	他	想要	那	如果	他	是	到	扔	向上

[hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɜ:rn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

his	hands	he	would	touch	it	and	burn	his	fingers	.
他的	双手	他	会	触碰	它	和	烧伤	他的	手指	.

低到让他觉得，如果他举起双手，就会碰到它，然后烫伤自己的手指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] — [oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['glɪsənd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [hɪr] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

And	the	Mirage	—	oh	,	how	it	glistened	and	quivered	here	where	he	had
和	这	海市蜃楼	—	哦	,	如何	它	闪闪发光	和	颤抖	这里	在哪里	他	有

[sæt] [daʊn] ,

sat	down	,
卫星	向下	,

还有那艘海市蜃楼——哦，它在他坐的地方闪闪发光，微微颤动着，

[hæf] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['braɪtnəs] !

half	blinding	him	with	its	brightness	!
一半	失明	他	和	它是	亮度	!

它的亮度几乎让他睁不开眼！

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rʌn] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [wɔ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Now	that	he	could	no	longer	run	after	it	,	nor	even	walk	,	it	came	to	him	,
现在	那	他	可以	不	更长	跑步	后	它	,	也不	甚至	走	,	它	来了	到	他	,

现在他既不能追赶它，也不能走路了，它就来到了他身边。

['breɪkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

breaking	round	and	over	him	in	a	thousand	fantastic	shapes	,
打破	圆形的	和	超过	他	在	一个	千	极好的	形状	,

在他周围以千百种奇妙的形状翻滚、跳跃，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [waɪt] [fleɪks] [ðæt] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]

filling	the	air	with	a	million	white	flakes	that	whirled	about	as	if	driven	by	a
填充	这	空气	和	一个	百万	白色的	薄片	那	旋转	关于	作为	如果	驱动	经过	一个

['fjʊriəs] [wɪnd] ,

furious	wind	,
狂怒	风	,

漫天飞舞着无数白色雪花，仿佛被狂风吹拂。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .

although	not	a	breath	was	stirring	.
虽然	不是	一个	气息	曾是	搅拌	.

虽然周围一片寂静。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['waɪtɪst] [snoʊ] - [fleɪks] , [jet] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [laɪk] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] .

They	looked	like	whitest	snow	-	flakes	,	yet	stung	his	cheeks	like	sparks	of	fire	.
他们	看起来	喜欢	最白	雪	-	薄片	,	然而	被蜇了	他的	脸颊	喜欢	火花	的	火	.

它们看起来像最洁白的雪花，却像火花一样刺痛他的脸颊。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] :

Not	**only**	**did**	**he**	**see**	**and**	**feel**	**,**	**he**	**could**	**even**	**hear**	**it**	**now**	**:**
不是	仅有的	做过	他	看	和	感觉	,	他	可以	甚至	听到	它	现在	:

他不仅看到了、感觉到了，现在甚至连声音都听到了：

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ['evri]

his	**ears**	**were**	**filled**	**with**	**a**	**humming**	**sound**	**,**	**growing**	**louder**	**and**	**louder**	**every**
他的	耳朵	是	已填	和	一个	哼唱	声音	,	生长	更大声	和	更大声	每一个

['mɪnɪt] ,

minute	**,**
分钟	,

他耳边充斥着嗡嗡声，而且声音越来越大。

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːləni] [ʌv; əv]['bʌmb(ə)l] - [biːz] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kerləsli]

like	**the**	**noise**	**made**	**by**	**a**	**large**	**colony**	**of**	**bumble**	**-**	**bees**	**when**	**a**	**person**	**carelessly**
喜欢	这	噪音	制成	经过	一个	大的	殖民地	的	大黄蜂	-	蜜蜂	什么时候	一个	人	粗心大意

[tredz] [ɑːn][ðer; ðər] [nest] ,

treads	**on**	**their**	**nest**	**,**
踏板	在	他们的	巢	,

就像一大群大黄蜂在有人不小心踩到蜂巢时发出的噪音一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋgərd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swɔːrm] [aʊt]

and	**they**	**are**	**angered**	**and**	**thrown**	**into**	**a**	**great**	**commotion**	**and**	**swarm**	**out**
和	他们	是	愤怒	和	抛掷	进入	一个	伟大的	骚动	和	蜂群	出去

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [hoʊm] .

to	**defend**	**their**	**home**	**.**
到	保卫	他们的	家	.

他们被激怒了，陷入一片混乱，蜂拥而出保卫家园。

['veri] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] ['laʊdər] , ['klɪrər] [saʊndz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ;

Very	**soon**	**out**	**of**	**this**	**confused**	**murmur**	**louder**	**,**	**clearer**	**sounds**	**began**	**to**	**rise**	**;**
非常	很快	出去	的	这	使困惑	低语	更大声	,	更清晰	声音	开始	到	上升	;

很快，在这嘈杂的低语声中，响亮而清晰的声音开始上升；

[ænd; ənd] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['mjuːzɪk(ə)l]

and	**these**	**could**	**be**	**distinguished**	**as**	**the**	**notes**	**of**	**numberless**	**musical**
和	这些	可以	是	杰出的	作为	这	笔记	的	无数	音乐

['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,

instruments	**,**	**and**	**voices**	**of**	**people**	**singing**	**,**
仪器	,	和	声音	的	人们	歌唱	,

这些声音可以区分为无数乐器的音符和人们的歌声。

['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

talking	**,**	**and**	**laughing**	**.**
说	,	和	笑	.

谈笑风生。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Then	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
然后	,	全部	在	一次	,

然后，突然之间，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt]

there	**appeared**	**running**	**and**	**skipping**	**over**	**the**	**ground**	**towards**	**him**	**a**	**great**
那里	出现	跑步	和	跳过	超过	这	地面	向	他	一个	伟大的

['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɝːlz] — [skɔːrz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

company	**of**	**girls**	**—**	**scores**	**and**	**hundreds**	**of**	**them**	**scattered**	**over**	**the**	**plain**	**,**
公司	的	女孩们	—	得分	和	数百	的	他们	疏散	超过	这	清楚的	,

只见一大群女孩——成百上千——奔跑着、蹦蹦跳跳地朝他走来，她们散落在平原各处。

[ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'held] .

exceeding	in	loveliness	all	lovely	things	that	he	had	ever	beheld	.
超过	在	可爱	全部	迷人的	事物	那	他	有	曾经	观看	.

比他以往见过的所有美好事物都更加美丽。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] ['liliz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [luːs] ,

Their	faces	were	whiter	than	lilies	,	and	their	loose	,
他们的	面孔	是	更白	比	百合花	,	和	他们的	松动的	,

他们的脸比百合花还要白皙，他们的衣着松散，

['flʌtərɪŋ] [her] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [peɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [skəːts] ,

fluttering	hair	looked	like	a	mist	of	pale	shining	gold	;	and	their	skirts	,
飘动	头发	看起来	喜欢	一个	薄雾	的	苍白	灼灼	金子	;	和	他们的	裙子	,

飘动的秀发宛如一层淡金色的薄雾；她们的裙摆，

[ðæt] ['rʌsld] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['drægən] - [flaɪz] ,

that	rustled	as	they	ran	,	were	also	shining	like	the	wings	of	dragon	-	flies	,
那	沙沙作响	作为	他们	跑	,	是	还	灼灼	喜欢	这	翅膀	的	龙	-	苍蝇	,

它们奔跑时发出沙沙声，也像蜻蜓的翅膀一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪnts] , [sʌtʃ]

and	were	touched	with	brown	reflections	and	changing	,	beautiful	tints	,	such
和	是	感动	和	棕色的	反思	和	变化	,	美丽的	色调	,	这样的

[æz; əz] [ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn] [soʊp] - ['bʌblz] .

as	are	seen	on	soap	-	bubbles	.
作为	是	已见	在	肥皂	-	气泡	.

它们泛着棕色的光泽，呈现出变幻莫测的美丽色彩，就像肥皂泡上的颜色一样。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pɪtʃər] ,

Each	of	them	carried	a	silver	pitcher	,
每个	的	他们	携带	一个	银	投手	,

他们每人拿着一个银壶，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] ['dɪpt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ænd; ənd]

and	as	they	ran	and	skipped	along	they	dipped	their	fingers	in	and
和	作为	他们	跑	和	跳过	沿着	他们	浸入	他们的	手指	在	和

['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .

sprinkled	the	desert	with	water	.
撒上	这	沙漠	和	水	.

他们一边奔跑跳跃，一边用手指蘸水，将水洒向沙漠。

[ðə; ði] [braɪt] [drɑːps] [ðeɪ] ['skætərd] [fel] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ʃaʊər] ,

The	bright	drops	they	scattered	fell	all	around	in	a	grateful	shower	,
这	明亮的	滴	他们	疏散	跌倒	全部	大约	在	一个	感激的	淋浴	,

他们洒下的明亮水滴如感激的雨滴般四散飘落。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst]

and	flew	up	again	from	the	heated	earth	in	the	form	of	a	white	mist
和	飞翔	向上	再次	从	这	加热	地球	在	这	形式	的	一个	白色的	薄雾

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] ['kʌlərz] ,

touched	with	rainbow	colours	,
感动	和	彩虹	颜色	,

然后，它又从炽热的地底飞了出来，变成了一团带有彩虹色的白色雾气。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs] .

filling	the	air	with	a	refreshing	coolness	.
填充	这	空气	和	一个	令人耳目一新	凉爽	.

空气中弥漫着清爽的凉意。

[æt; ət]['mɑːrtənz][saɪd][ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ][smɔːl] [plænt] , [ɪts] [greɪ] - [griːn] [liːvz] ['laɪɪŋ] ['wɪltɪd] [ɑːn]

At	Martin's	side	there	grew	a	small	plant	,	its	grey	-	green	leaves	lying	wilted	on
在	马丁的	边	那里	生长	一个	小的	植物	,	它是	灰色的	-	绿色的	树叶	说谎	枯萎的	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

马丁身边长着一株小植物，它灰绿色的叶子枯萎地躺在地上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [pɔːzd] [tuː; tə]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	one	of	the	girls	paused	to	water	it	,
和	一	的	这	女孩们	暂停	到	水	它	,

其中一个女孩停下来给它浇水。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði][drɑːps][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sæŋ] : —

and	as	she	sprinkled	the	drops	on	it	she	sang	:	—
和	作为	她	撒上	这	滴	在	它	她	唱	:	—

她一边往上面洒水滴，一边唱着：——

" ['lɪt(ə)l] [wiːd] , ['lɪt(ə)l] [wiːd] ,

"	Little	weed	,	little	weed	,
"	小的	杂草	,	小的	杂草	,

“小杂草，小杂草，

[ɪn] [sʌtʃ] [niːd] ,

In	such	need	,
在	这样的	需要	,

在这种情况下，

[mʌst; məst][juː; jʊ][peɪn] , [æsk][ɪn][veɪn] ,

Must	you	pain	,	ask	in	vain	,
必须	你	疼痛	,	问	在	徒劳	,

你必须承受痛苦，徒劳地询问吗?

[daɪ][fɔːr; fər][reɪn] ,

Die	for	rain	,
死	为了	雨	,

为雨而死，

['nevər] [bluːm] , ['nevər] [siːd] ,

Never	bloom	,	never	seed	,
绝不	盛开	,	绝不	种子	,

永不开花，永不结籽

['lɪt(ə)l] [wiːd] ?

Little	weed	?
小的	杂草	?

少量杂草?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ,

O	,	no	,	no	,	you	shall	not	die	,
哦	,	不	,	不	,	你	将	不是	死	,

哦，不，不，你不会死的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

From	the	sky
从	这	天空

从天上

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪtʃər] [daʊn] [aɪ][flaɪ] .

With	my	pitcher	down	I	fly	.
和	我的	投手	向下	我	飞	.

投手倒下，我飞了起来。

[drɪŋk] [ðə; ði] [reɪn] , [groʊ] [ə'gen] ,
Drink **the** **rain** **,** **grow** **again** **,**
喝 这 雨 , 生长 再次 ,

饮尽雨水，重新生长。

[bluːm] [ænd; ənd] [siːd] ,
Bloom **and** **seed** **,**
盛开 和 种子 ,

开花结果

['lɪt(ə)l] [wiːd] .
Little **weed** **.**
小的 杂草 .

少量杂草。

" ['mɑːrtn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] ; [ðen]
" **Martin** **held** **up** **his** **hot** **little** **hands** **to** **catch** **some** **of** **the** **falling** **drops** **;** **then**
" 马丁 握住 向上 他的 热的 小的 双手 到 抓住 一些 的 这 坠落 滴 ; 然后
[ðə; ði] [gɜːrl] ,
the **girl** **,**
这 女孩 ,

马丁举起他滚烫的小手去接一些落下的水滴；然后那个女孩，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] , [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
raising **her** **pitcher** **,** **poured** **a** **stream** **of** **cool** **water** **right** **into** **his** **face** **,**
提高 她 投手 , 倾倒 一个 溪流 的 凉爽的 水 正确的 进入 他的 脸 ,

她举起水罐，将一股凉水直接浇在他脸上。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːp] , [skɪp] ,
and **laughing** **at** **what** **she** **had** **done** **,** **went** **away** **with** **a** **hop** **,** **skip** **,**
和 笑 在 什么 她 有 完毕 , 去 离开 和 一个 跳 , 跳过 ,

她笑着回想起自己的所作所为，蹦蹦跳跳地走了。

[ænd; ənd] [dʒʌmp] ['æftər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
and **jump** **after** **her** **companions** **.**
和 跳 后 她 同伴 .

然后跳向她的同伴们。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃɝz] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [truːps]
The **girls** **with** **pitchers** **had** **all** **gone** **,** **and** **were** **succeeded** **by** **troops**
这 女孩们 和 投手 有 全部 已消失 , 和 是 成功了 经过 军队
[ʌv; əv] [bɔɪz] , [dʒʌst] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
of **boys** **,** **just** **as** **beautiful** **,**
的 男孩们 , 只是 作为 美丽的 ,

那些提着水罐的女孩们都走了，取而代之的是一群群同样英俊的男孩。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [wɪnd] [ænd; ənd] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] ;
many **of** **them** **singing** **and** **some** **playing** **on** **wind** **and** **stringed** **instruments** **;**
许多 的 他们 歌唱 和 一些 玩耍 在 风 和 弦 仪器 ;
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ,
and **some** **were** **running** **,**
和 一些 是 跑步 ,

他们当中许多人唱歌，一些人演奏管乐器和弦乐器；还有一些人在奔跑。

['ʌðər] ['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ['veriəs] ['ænɪmlz] — ['ɔstrɪtʃɪz] , [ʃiːp] ,
others **quietly** **walking** **,** **and** **still** **others** **riding** **on** **various** **animals** **—** **ostriches** **,** **sheep** **,**
其他的 悄悄 步行 , 和 仍然 其他的 骑术 在 各种各样的 动物 — 鸵鸟 , 羊 ,
[goʊts] , [fɔːnz] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['dɔŋkiz] ,
goats **,** **fawns** **,** **and** **small** **donkeys** **,**
山羊 , 小鹿 , 和 小的 驴 ,

其他人则安静地步行，还有一些人骑在各种动物上——鸵鸟、绵羊、山羊、小鹿和小驴。

[ɔːl] [pjʊr] [waɪt] .

all	pure	white	.
全部	纯的	白色的	.

纯白色。

[wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ræm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ,

One	boy	was	riding	on	a	ram	,	and	as	he	came	by	,
一	男生	曾是	骑术	在	一个	内存	,	和	作为	他	来了	经过	,

一个男孩骑着一只公羊，当他经过时，

[strʌm] - [strʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - [strɪŋd] ['bændʒoʊ] , [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [sɔːŋ]

strum	-	strumming	on	a	little	silver	-	stringed	banjo	,	he	sang	a	very	curious	song
弹奏	-	拨弦	在	一个	小的	银	-	弦	班卓琴	,	他	唱	一个	非常	好奇的	歌曲

,

,

,

他拨弄着一把小小的银弦班卓琴，唱起了一首非常奇特的歌。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɑːrtn] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

which	made	Martin	prick	up	his	ears	to	listen	.
哪个	制成	马丁	刺	向上	他的	耳朵	到	听	.

这让马丁竖起了耳朵仔细听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spekld] [sneɪk] [ðæt] [lɪvd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd]

It	was	about	a	speckled	snake	that	lived	far	away	on	a	piece	of	waste	ground
它	曾是	关于	一个	斑驳的	蛇	那	居住地	远的	离开	在	一个	片	的	浪费	地面

;

;

;

故事讲述的是一条生活在遥远荒地上的斑点蛇；

[haʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['pleɪmeɪt] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd]

how	day	after	day	he	sought	for	his	lost	playmate	—	the	little	boy	that	had
如何	天	后	天	他	寻求	为了	他的	丢失的	玩伴	—	这	小的	男生	那	有

[left] [hɪm; ɪm] ;

left	him	;
左边	他	;

他日复一日地寻找着他失去的玩伴——那个离开他的小男孩；

[haʊ] [hiː; hi] [glaidid] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] , [braɪt] ['beli] ,

how	he	glided	this	way	and	that	on	his	smooth	,	bright	belly	,
如何	他	滑翔	这	方式	和	那	在	他的	光滑的	,	明亮的	腹部	,

他光滑明亮的腹部如何左右滑行，

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪld] ['sʌnˌflauəz] ;

winding	in	and	out	among	the	tall	wild	sunflowers	;
绕线	在	和	出去	之中	这	高的	荒野	向日葵	;

蜿蜒穿梭于高耸的野生向日葵丛中；

[haʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['futsteps] — ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːn] [liːf] - [ʃeɪpt] ,

how	he	listened	for	the	dear	footsteps	—	listened	with	his	green	leaf	-	shaped	,
如何	他	听着	为了	这	亲爱的	脚步声	—	听着	和	他的	绿色的	叶子	-	形状	,

他是如何倾听那熟悉的脚步声的——用他那绿叶状的耳朵倾听着，

['lɪt(ə)l] [hed] [reɪzd] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

little	head	raised	high	among	the	leaves	.
小的	头	提高	高的	之中	这	树叶	.

小脑袋高高地探出树叶间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

But	his	playmate	was	far	away	and	came	no	more	to	feed	him	from
但	他的	玩伴	曾是	远的	离开	和	来了	不	更多的	到	喂养	他	从

[hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

his	basin	of	bread	and	milk	,
他的	盆地	的	面包	和	牛奶	,

但是他的玩伴远在天边，再也没有来喂他吃碗里的面包和牛奶了。

[ænd; ənd] [kə'res] [hɪz; ɪz][koʊld] , [smuːð] [kɔɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrm] , [sɔːft] , ['lɪt(ə)l][hænd] .

and	caress	his	cold	,	smooth	coils	with	his	warm	,	soft	,	little	hand	.
和	抚摸	他的	寒冷的	,	光滑的	线圈	和	他的	温暖的	,	柔软的	,	小的	手	.

用他温暖柔软的小手爱抚他冰冷光滑的卷发。

[kloʊz] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][ræm] ['mɑːtʃt] [fɔːr] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːn] [fʊt] ,

Close	after	the	boy	on	the	ram	marched	four	other	little	boys	on	foot	,
关闭	后	这	男生	在	这	内存	行军	四	其他	小的	男孩们	在	脚	,

骑着公羊的男孩后面紧跟着四个步行的小男孩。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [bloʊ] .

holding	up	long	silver	trumpets	in	readiness	to	blow	.
保持	向上	长的	银	小号	在	准备就绪	到	吹	.

他们高举长长的银色号角，准备吹响。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə]['mɑːrtənz] [ɪr] ,

One	of	them	stopped	,	and	putting	his	trumpet	down	close	to	Martin's	ear	,
一	的	他们	停止	,	和	推杆	他的	喇叭	向下	关闭	到	马丁的	耳朵	,

[pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

puffed	out	his	little	,
膨胀的	出去	他的	小的	,

其中一人停了下来，把小号放在马丁耳边，吹了吹他那小小的.....

[raʊnd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blæst] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] .

round	cheeks	,	and	blew	a	blast	that	made	him	jump	.
圆形的	脸颊	,	和	吹	一个	爆炸	那	制成	他	跳	.

圆圆的脸颊，然后喷出一股气流，吓得他跳了起来。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] , [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər]

Laughing	at	the	joke	,	they	passed	on	,	and	were	succeeded	by	others
笑	在	这	开玩笑	,	他们	通过了	在	,	和	是	成功了	经过	其他的

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ,

and	still	others	,
和	仍然	其他的	,

他们笑着听完这个笑话，然后去世了，之后又由其他人接替，再之后又由其他人接替。

['sɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [twæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

singing	,	shouting	,	twanging	their	instruments	,
歌唱	,	喊叫	,	拨弦	他们的	仪器	,

他们唱歌、喊叫、弹奏乐器，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɑːrtn][ɔːr]

and	some	of	them	stopping	for	a	few	moments	to	look	at	Martin	or
和	一些	的	他们	停止	为了	一个	很少	时刻	到	看	在	马丁	或者

[pleɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

play	some	pretty	little	trick	on	him	.
玩	一些	漂亮的	小的	诡计	在	他	.

他们中的一些人停下来看了马丁一会儿，或者跟他开了一些小玩笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ['mɑːrtn] ['siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

But	now	all	at	once	Martin	ceased	to	listen	or	even	look	at	them	,
但	现在	全部	在	一次	马丁	停止	到	听	或者	甚至	看	在	他们	,

但现在，马丁突然不再听他们说话，甚至不再看他们一眼。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

for	something	new	and	different	was	coming	,
为了	某物	新的	和	不同的	曾是	未来	,

因为新的、不同的事物即将到来。

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

something	strange	which	made	him	curious	and	afraid	at	the	same	time	.
某物	奇怪的	哪个	制成	他	好奇的	和	害怕的	在	这	相同的	时间	.

一些奇怪的事情让他既好奇又害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

It	was	a	sound	,	very	deep	and	solemn	,
它	曾是	一个	声音	,	非常	深的	和	庄严	,

那是一种非常低沉而庄严的声音。

[ʌv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

of	men's	voices	singing	together	a	song	that	was	like	a	dirge	and	coming
的	男士	声音	歌唱	一起	一个	歌曲	那	曾是	喜欢	一个	挽歌	和	未来

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

男人们齐声歌唱，唱着一首哀歌，声音越来越近，越来越近。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd]

and	it	was	like	the	coming	of	a	storm	with	wind	and	rain	and
和	它	曾是	喜欢	这	未来	的	一个	风暴	和	风	和	雨	和

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

就像暴风雨即将来临，伴随着狂风、暴雨和雷鸣。

[suːn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [maːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [oʊld] [men]

Soon	he	could	see	them	marching	through	the	great	crowd	of	people	—	old	men
很快	他	可以	看	他们	行军	通过	这	伟大的	人群	的	人们	—	老的	男人

['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] ,

moving	in	a	slow	procession	,
移动	在	一个	慢的	游行	,

很快他就看到他们穿过熙熙攘攘的人群——一群老头子缓缓地列队行进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪl] [dɑːrk] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [biədz] [wɜːr; wər]

and	they	had	pale	dark	faces	and	their	hair	and	long	beards	were
和	他们	有	苍白	黑暗的	面孔	和	他们的	头发	和	长的	胡须	是

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [snoʊ] ,

whiter	than	snow	,
更白	比	雪	,

他们面色苍白黝黑，头发和长长的胡须比雪还要白。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [dɑːrk] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪn] -

and	their	long	flowing	robes	were	of	the	silvery	dark	colour	of	a	rain	-
和	他们的	长的	流动	长袍	是	的	这	银色	黑暗的	颜色	的	一个	雨	-

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

他们飘逸的长袍呈雨云般的银灰色。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [huː]

Then	he	saw	that	the	leaders	of	the	procession	were	followed	by	others	who
然后	他	锯	那	这	领导人	的	这	游行	是	随后	经过	其他的	WHO

['kærid] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

carried	a	couch	of	mother	-	o	'	-	pearl	resting	on	their	shoulders	,
携带	一个	长椅	的	母亲	-	o	-	-	珍珠	休息	在	他们的	肩膀	,

然后他看到，队伍的领头人后面跟着其他人，这些人肩上扛着一张珍珠母贝制成的卧榻。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [peɪl] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [drest] [ɪn] [sɪlk] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	on	the	couch	reposed	a	pale	sweet	-	looking	youth	dressed	in	silk	clothes	of	a
那	在	这	长椅	安息	一个	苍白	甜的	-	寻找	青年	穿着	在	丝绸	衣服	的	一个

['delɪkət] [roʊz] - ['kʌlər] .

delicate	rose	-	colour	.
精美的	玫瑰	-	颜色	.

沙发上躺着一位面色苍白、容貌甜美的青年，身穿淡玫瑰色的丝绸衣服。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] ['krɪmz(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['æp(ə)l] - [griːn] [skʌl] [kæp] ,

He	also	wore	crimson	shoes	,	and	a	tight	-	fitting	apple	-	green	skull	cap	,
他	还	穿着	赤红	鞋	,	和	一个	紧的	-	配件	苹果	-	绿色的	颅骨	帽	,

他还穿着深红色的鞋子，戴着一顶紧身的苹果绿色无檐帽。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊk] ['veri] [smɔːl] .

which	made	his	head	look	very	small	.
哪个	制成	他的	头	看	非常	小的	.

这使他的头看起来很小。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ruːbi] - [red] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [-]

His	eyes	were	ruby	-	red	,	and	he	had	a	long	slender	nose	like	a	snipe's
他的	眼睛	是	红宝石	-	红色的	,	和	他	有	一个	长的	苗条	鼻子	喜欢	一个	狙击手的

[bɪl] ,

bill	,
账单	,

他的眼睛是红宝石般的，鼻子又长又细，像鹬的喙一样。

['oʊnli] [brɔːd] [ænd; ənd] ['flætnd] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] .

only	broad	and	flattened	at	the	tip	.
仅有的	广阔	和	扁平的	在	这	提示	.

只有尖端宽而扁平。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrtn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

And	then	Martin	saw	that	he	was	wounded	,
和	然后	马丁	锯	那	他	曾是	受伤	,

然后马丁发现他受伤了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [waɪt] [hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd]

for	he	had	one	white	hand	pressed	to	his	side	and	it	was	stained
为了	他	有	一	白色的	手	按下	到	他的	边	和	它	曾是	染色

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

因为他有一只白皙的手按在身侧，上面沾满了鲜血。

[ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and	drops	of	blood	were	trickling	through	his	fingers	.
和	滴	的	血	是	涓涓细流	通过	他的	手指	.

鲜血顺着他的指缝缓缓渗出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	was	troubled	at	the	sight	,	and	he	gazed	at	him	,
他	曾是	麻烦	在	这	视线	,	和	他	凝视	在	他	,

他被眼前的景象所困扰，便凝视着他。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] [sɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][men][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ]

and	listened	to	the	words	of	that	solemn	song	the	old	men	were	singing
和	听着	到	这	字	的	那	庄严	歌曲	这	老的	男人	是	歌唱

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

but	could	not	understand	them	.
但	可以	不是	理解	他们	.

他听着老人们唱的那首庄严的歌，却听不懂歌词。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][noʊ]['pɜːrs(ə)n] ,

Not	because	he	was	a	child	,	for	no	person	,
不是	因为	他	曾是	一个	孩子	,	为了	不	人	,

并非因为他是个孩子，对任何人来说，

[haʊˈevər] [eɪdʒd][ænd; ənd][waɪz][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

however	aged	and	wise	and	filled	with	all	learning	he	might	be	,
然而	老年人	和	明智的	和	已填	和	全部	学习	他	可能	是	,

然而，无论他多么年长、多么睿智、多么博学，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [streɪndʒ] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [deθ]

could	have	understood	that	strange	song	about	Wonderful	Life	and	Wonderful	Death
可以	有	理解	那	奇怪的	歌曲	关于	精彩的	生活	和	精彩的	死亡

.

:

.

或许我能听懂那首关于美好人生和美好死亡的奇怪歌曲。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn][ɔːr][tʃaɪld] ,

Yet	there	was	something	in	it	too	which	any	one	who	heard	it	,	man	or	child	,
然而	那里	曾是	某物	在	它	也	哪个	任何	一	WHO	听到	它	,	男人	或者	孩子	,

然而，其中也包含着某种东西，任何听到它的人，无论是男人还是孩子，

[kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

could	understand	;	and	he	understood	it	,
可以	理解	;	和	他	理解	它	,

他能理解；而且他确实理解了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	went	into	his	heart	to	make	it	so	heavy	and	sad	that	he
和	它	去	进入	他的	心	到	制作	它	所以	重的	和	伤心	那	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

could	have	put	his	little	face	down	on	the	ground	and	cried	as	he	had
可以	有	放	他的	小的	脸	向下	在	这	地面	和	哭	作为	他	有

['nevər] [kraɪd] [bɪˈfɔːr] .

never	cried	before	.
绝不	哭	前	.

这件事深深地刺痛了他的心，让他感到无比沉重和悲伤，他几乎要把小脸埋在地上痛哭一场，这是他从未哭过的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] ,

But	he	did	not	put	his	face	down	and	cry	,
但	他	做过	不是	放	他的	脸	向下	和	哭	,

但他没有低下头哭泣，

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [juːθ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][pæst]

for	just	then	the	wounded	youth	looked	down	on	him	as	they	carried	him	past
为了	只是	然后	这	受伤	青年	看起来	向下	在	他	作为	他们	携带	他	过去的

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] :

and	smiled	a	very	sweet	smile	:
和	微笑	一个	非常	甜的	微笑	:

就在这时，受伤的少年被抬着经过时，低头看着他，露出了一个非常甜美的微笑：

[ðen] ['mɑːrtn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [ðæt]

then	Martin	felt	that	he	loved	him	above	all	the	bright	and	beautiful	beings	that
然后	马丁	毛毡	那	他	喜爱	他	多于	全部	这	明亮的	和	美丽的	生物	那

[hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

had	passed	before	him	.
有	通过了	前	他	.

那时，马丁觉得他爱他胜过所有在他之前出现的那些才华横溢、美丽动人的生命。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] ;

Then	,	when	he	was	gone	from	sight	;
然后	,	什么时候	他	曾是	已消失	从	视线	;

然后，当他消失在视线之外时；

[wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk]

when	the	solemn	sound	of	the	voices	began	to	grow	fainter	in	the	distance	like
什么时候	这	庄严	声音	的	这	声音	开始	到	生长	较暗	在	这	距离	喜欢

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ə'weɪ] ,

the	sound	of	a	storm	when	it	passes	away	,
这	声音	的	一个	风暴	什么时候	它	通过	离开	,

当远处庄严肃穆的说话声渐渐消失，如同暴风雨过后的声音一般，

[hɪz; ɪz] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [left] [hɪm; ɪm] ,

his	heaviness	of	heart	and	sorrow	left	him	,
他的	沉重	的	心	和	悲哀	左边	他	,

他心中的沉重和悲伤消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi]

and	he	began	to	listen	to	the	shouts	and	cries	and	clanging	of	noisy
和	他	开始	到	听	到	这	喊叫	和	哭泣	和	叮当声	的	嘈杂

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['swɪftli] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

instruments	of	music	swiftly	coming	nearer	and	nearer	;
仪器	的	音乐	迅速地	未来	更近	和	更近	;

他开始倾听越来越近的叫喊声、哭喊声和嘈杂的乐器声；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][pæst][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ][væst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd]

and	then	all	round	and	past	him	came	a	vast	company	of	youths	and
和	然后	全部	圆形的	和	过去的	他	来了	一个	广阔的	公司	的	青年	和

['meidnz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]

maidens	singing	and	playing	and	shouting	and	dancing	as	they	moved
少女们	歌唱	和	玩耍	和	喊叫	和	跳舞	作为	他们	已搬

['ɑːnwərdz] .

onwards	.
开始	.

然后，一大群青年和少女从他周围走来，边唱边弹边叫喊跳舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['dresɪz] ,

They	were	the	most	beautiful	beings	he	had	ever	seen	in	their	shining	dresses	,
他们	是	这	最多	美丽的	生物	他	有	曾经	已见	在	他们的	灼灼	连衣裙	,

她们身着闪亮的礼服，是他见过的最美丽的人。

[sʌm; səm][ɔːl][ɪn] [waɪt] , ['ʌðər] [ɪn]['æmbər] - ['kʌlər] , ['ʌðər] [ɪn][skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]

some	all	in	white	,	others	in	amber	-	colour	,	others	in	sky	-	blue	,	and	some	in
一些	全部	在	白色的	,	其他的	在	琥珀色	-	颜色	,	其他的	在	天空	-	蓝色的	,	和	一些	在

[stɪl] ['ʌðər] ['lʌvli] ['kʌlərz] .

still	other	lovely	colours	.
仍然	其他	迷人的	颜色	.

有的通体雪白，有的琥珀色，有的天蓝色，还有的则是其他美丽的颜色。

" [ðə; ði] [kwiːn] !

"	The	Queen	!
"	这	女王	!

“女王！”

[ðə; ði] [kwiːn] !

the	Queen	!
这	女王	!

女王!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] .
" they were shouting .
" 他们 是 喊叫 .

他们在喊叫。

" [stænd] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] . "
" Stand up , little boy , and bow to the Queen . "
" 站立 向上 , 小的 男生 , 和 弓 到 这 女王 . "

“站起来，小男孩，向女王鞠躬。”

" [ðə; ði] [kwiːn] !
" The Queen !
" 这 女王 !

“女王！”

[niːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [kraɪd] ['ʌðər] .
Kneel to the Queen , little boy , " cried others .
下跪 到 这 女王 , 小的 男生 , " 哭 其他的 .

“跪下，小男孩！”其他人喊道。

[ðen] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] ,
Then many others in the company began crying out together ,
然后 许多 其他的 在 这 公司 开始 哭泣 出去 一起 ,

随后，公司里许多其他人也开始一起哭喊起来。

" [ðə; ði] [kwiːn] ! [laɪ] [daʊn] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" The Queen ! lie down flat on the ground , little boy . "
" 这 女王 ! 说谎 向下 平坦的 在 这 地面 , 小的 男生 . "

“女王陛下！小男孩，趴在地上！”

" [ðə; ði] [kwiːn] !
" The Queen !
" 这 女王 !

“女王！”

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
Shut your eyes and open your mouth , little boy . "
关闭 你的 眼睛 和 打开 你的 嘴 , 小的 男生 . "

“闭上眼睛，张开嘴，小男孩。”

" [ðə; ði] [kwiːn] !
" The Queen !
" 这 女王 !

“女王！”

[rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
Run away as fast as you can , little boy . "
跑步 离开 作为 快速地 作为 你 能 , 小的 男生 . "

小男孩，快跑啊！

" [stænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "
" Stand on your head to the Queen , little boy ! "
" 站立 在 你的 头 到 这 女王 , 小的 男生 ! "

“小家伙，向女王倒立吧！”

" [kroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [bɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Crow like a cock and bark like a dog , little boy !
" 乌鸦 喜欢 一个 公鸡 和 吠 喜欢 一个 狗 , 小的 男生 !

“像公鸡一样啼叫，像狗一样吠叫，小男孩！”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [kə'mændz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" Trying to obey all these conflicting commands at one and the same time ,
" 尝试 到 服从 全部 这些 冲突 命令 在 一 和 这 相同的 时间 ,

“试图同时遵守所有这些相互矛盾的命令，

[pʊr] ['mɑːrtn] [meɪd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [set]

poor	Martin	made	strange	noises	and	tumbled	about	this	way	and	that	and	set
贫穷的	马丁	制成	奇怪的	噪音	和	翻滚	关于	这	方式	和	那	和	放

[ðem; ðəm] [ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

them	all	laughing	at	him	.
他们	全部	笑	在	他	.

可怜的马丁发出奇怪的声音，跌跌撞撞地四处乱窜，把大家都逗得哈哈大笑。

" [ðə; ði] [kwiːn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [stænd] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Queen	wishes	to	speak	to	you	—	stand	up	,	little	boy	,	"	said	one	of	the
"	这	女王	愿望	到	说话	到	你	—	站立	向上	,	小的	男生	,	"	说	一	的	这

['braɪtəst] ['biːɪŋs] ,

brightest	beings	,
最亮的	生物	,

“女王陛下想和你说话——站起来，小男孩，”一位最聪明的孩子说道。

['tʌtʃɪŋ] ['mɑːrtn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .

touching	Martin	on	the	cheek	.
接触	马丁	在	这	脸颊	.

轻轻碰了碰马丁的脸颊。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌmpəni] ,

There	before	him	,	surrounded	by	all	that	beautiful	company	,
那里	前	他	,	包围	经过	全部	那	美丽的	公司	,

在他面前，被所有这些美丽的伙伴们环绕着，

[stʊd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər] — [greɪt] [mɪlk] - [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ɪm'peɪʃntli] ['pɔɪŋ] [ðə; ði]

stood	the	horses	that	drew	her	—	great	milk	-	white	horses	impatiently	pawing	the
站立	这	马匹	那	画	她	—	伟大的	牛奶	-	白色的	马匹	不耐烦地	爪子	这

['dʌsti] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd] ['praʊdli] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər] [goʊld] ['braɪdlz] ,

dusty	ground	with	their	hoofs	and	proudly	champing	their	gold	bridles	,
尘土飞扬	地面	和	他们的	蹄子	和	自豪地	冠军	他们的	金子	缰绳	,

拉她走的马儿站在那里——高大的乳白色骏马不耐烦地用蹄子刨着尘土飞扬的地面，骄傲地磨着金色的缰绳。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] .

tossing	the	white	froth	from	their	mouths	.
抛掷	这	白色的	泡沫	从	他们的	嘴	.

他们吐出嘴里的白色泡沫。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]

But	when	he	lifted	his	eyes	timidly	to	the	majestic	being	seated	in	her
但	什么时候	他	抬起	他的	眼睛	胆怯地	到	这	雄伟	存在	坐着	在	她

['tʃæriət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] .

chariot	before	him	he	was	dazzled	and	overcome	with	the	sight	.
战车	前	他	他	曾是	眼花缭乱	和	克服	和	这	视线	.

但当他怯生生地抬起头，看向坐在他面前战车上的那位威严的女子时，他被眼前的景象惊呆了，不知所措。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [æt; ət] [nuːn] ,

Her	face	had	a	brightness	that	was	like	that	of	the	Mirage	at	noon	,
她	脸	有	一个	亮度	那	曾是	喜欢	那	的	这	海市蜃楼	在	中午	,

她的脸容光焕发，如同正午的海市蜃楼一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [greɪt] [əʊplz] ;

and	the	eyes	that	gazed	on	him	were	like	two	great	opals	;
和	这	眼睛	那	凝视	在	他	是	喜欢	二	伟大的	蛋白石	;

那双凝视着他的眼睛，就像两颗巨大的蛋白石；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst] ,

she	appeared	clothed	in	a	white	shining	mist	,
她	出现	穿着衣服	在	一个	白色的	灼灼	薄雾	,

她身披一层洁白闪亮的薄雾，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [spred] [waɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [lʊkt] [waɪt] — [ˈwaɪtɝ, ˈhwaɪtɝ][ðæn; ðən]

and	her	hair	spread	wide	on	her	shoulders	looked	white	—	whiter	than
和	她	头发	传播	宽的	在	她	肩膀	看起来	白色的	—	更白	比

[ə; eɪ] [ˈlæmz] [fliːs] ,

a	lamb's	fleece	,
一个	羊羔的	羊毛	,

她披散在肩上的头发洁白如雪，比羔羊的羊毛还要白。

[ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [goʊld] [ðæt] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd] [ˈkwivəd] [ænd; ənd][ræn] [θruː]

and	powdered	with	fine	gold	that	sparkled	and	quivered	and	ran	through
和	粉末状	和	美好的	金子	那	闪闪发光	和	颤抖	和	跑	通过

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [spɑːrks] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈfaɪər] :

it	like	sparks	of	yellow	fire	:
它	喜欢	火花	的	黄色的	火	:

上面撒满了闪闪发光的细金粉，金粉在里面颤动，像黄色的火花一样流淌：

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [siːn] [baɪ]

and	on	her	head	she	wore	a	crown	that	was	like	a	diamond	seen	by
和	在	她	头	她	穿着	一个	王冠	那	曾是	喜欢	一个	钻石	已见	经过

[ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,

candle	-	light	,
蜡烛	-	光	,

她头上戴着一顶王冠，在烛光下宛如一颗钻石。

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈduːdrɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈkʌlər] ,

or	like	a	dewdrop	in	the	sun	,	and	every	moment	it	changed	its	colour	,
或者	喜欢	一个	露珠	在	这	太阳	,	和	每一个	片刻	它	已更改	它是	颜色	,

或者像阳光下的露珠，每一刻都在变换颜色。

[ænd; ənd][baɪ] [tɜːrnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] [fleɪm] , [ðen] [ə; eɪ] [griːn] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈjeloʊ] , [ðen] [ə; eɪ]

and	by	turns	was	a	red	flame	,	then	a	green	,	then	a	yellow	,	then	a
和	经过	转弯	曾是	一个	红色的	火焰	,	然后	一个	绿色的	,	然后	一个	黄色的	,	然后	一个

[ˈvaɪələt] .

violet	.
紫色	.

火焰时而变成红色，时而变成绿色，时而变成黄色，时而变成紫色。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][fɑːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Child	,	you	have	followed	me	far	,	"	said	the	Queen	,	"	and	now	you	are
"	孩子	,	你	有	随后	我	远的	,	"	说	这	女王	,	"	和	现在	你	是

[riˈwɔːdid] ,

rewarded	,
奖励	,

“孩子，你跟随我走了很远，”女王说，“现在你得到了奖赏。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈfreʃt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

for	you	have	looked	on	my	face	and	I	have	refreshed	you	;	and	the
为了	你	有	看起来	在	我的	脸	和	我	有	焕然一新	你	;	和	这

[sʌn] ,

Sun	,
太阳	,

因为你仰望我的面容，我使你舒畅；太阳，

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪl] [ˈnevər] [mɔːr] [hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "

my	father	,	will	never	more	hurt	you	for	my	sake	.	"
我的	父亲	,	将要	绝不	更多的	伤害	你	为了	我的	清酒	.	"

为了我，我父亲以后绝不会再伤害你了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,
" He is a naughty boy and unworthy of your goodness ,
" 他 是 一个 淘气 男生 和 不配 的 你的 善良 ,

“他是个顽劣的孩子，不配得到你的爱。”

" [spoʊk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['biːɪŋs] ['stændɪŋ] [nɪr] .
" spoke one of the bright beings standing near .
" 辐 一 的 这 明亮的 生物 常设 靠近 .

“附近站着的一位聪明生物说道。”

" [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] ['spuːnbɪl] . "
" He killed the spoonbill . "
" 他 被杀 这 琵鹭 . "

“他杀死了琵鹭。”

" [hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [sleɪn][bɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" He cried for the poor slain bird , " replied the Queen .
" 他 哭 为了 这 贫穷的 被杀 鸟 , " 回复 这 女王 .

“他为那只可怜的被杀的小鸟哭泣，”女王回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [griːf] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . "
" He will never remember it without grief , and I forgive him . "
" 他 将要 绝不 记住 它 没有 悲伤 , 和 我 原谅 他 . "

“他永远无法摆脱对这件事的悲痛，我原谅他。”

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər]
" He went away from his home and thinks no more of his poor old father
[ænd; ənd] ['mʌðər] ,
and mother ,
" 他 去 离开 从 他的 家 和 思考 不 更多的 的 他的 贫穷的 老的 父亲
和 母亲 ,

“他离家出走，再也不想起他可怜的老父母了。”

[huː] [kraɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] , "
who cry for him and are seeking for him on the great plain , "
WHO 哭 为了 他 和 是 寻求 为了 他 在 这 伟大的 清楚的 , "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
continued the voice .
持续 这 嗓音 .

“他们在大平原上呼喊他、寻找他，”那声音继续说道。

" [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" I forgive him , " returned the Queen .
" 我 原谅 他 , " 返回 这 女王 .

“我原谅他，”女王回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɑːndərər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [rest][æt; ət][hoʊm] . "
" He is such a little wanderer — he could not always rest at home . "
" 他 是 这样的 一个 小的 流浪者 — 他 可以 不是 总是 休息 在 家 . "

“他真是个小淘气包——他不能总是待在家里休息。”

" [hiː; hi] ['emptid] [ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər] [gʊd] [oʊld]['dʒeɪkəb] ,
" He emptied a bucketful of water over good old Jacob ,
" 他 清空 一个 一桶 的 水 超过 好的 老的 雅各布 ,

他把一桶水泼在了善良的老雅各布身上，

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
who found him and took him in and fed him , and sang to him ,
WHO 成立 他 和 采取 他 在 和 美联储 他 , 和 唱 到 他 ,

他们发现了他，把他带回家，给他食物，还唱歌给他听。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	danced	to	him	,	and	was	a	second	father	to	him	.
和	跳舞	到	他	,	和	曾是	一个	第二	父亲	到	他	.

她为他跳舞，待他如同第二个父亲。

" [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['læftər] ;

"	At	that	there	was	great	laughter	;
"	在	那	那里	曾是	伟大的	笑声	;

“这时，众人哄堂大笑；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː] .

even	the	Queen	laughed	when	she	said	that	she	forgave	him	that	too	.
甚至	这	女王	笑了	什么时候	她	说	那	她	原谅了	他	那	也	.

就连女王都笑着说，她也原谅了他。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [oʊld]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]

And	Martin	when	he	remembered	old	Jacob	,	and	saw	that	they	only	made	a
和	马丁	什么时候	他	记得	老的	雅各布	,	和	锯	那	他们	仅有的	制成	一个

[dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

joke	of	it	,
开玩笑	的	它	,

马丁想起老雅各布，看到他们只是拿这件事开玩笑，

[læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

laughed	with	them	.
笑了	和	他们	.

和他们一起笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [stɪl] [went] [ɑːn] :

But	the	accusing	voice	still	went	on	:
但	这	指控	嗓音	仍然	去	在	:

但指责的声音仍在继续：

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ʃepərd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

"	And	when	the	good	old	shepherd	went	to	sleep	a	second	time	,
"	和	什么时候	这	好的	老的	牧羊人	去	到	睡觉	一个	第二	时间	,

“当善良的老牧羊人第二次睡着的时候，

[ðen] [ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ]

then	the	naughty	little	boy	climbed	on	the	table	and	picked	a	hole	in	the	thatch
然后	这	淘气	小的	男生	攀登	在	这	桌子	和	挑选	一个	洞	在	这	苫

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

and	got	out	and	ran	away	.
和	得到	出去	和	跑	离开	.

然后，这个淘气的小男孩爬上桌子，在茅草屋顶上戳了个洞，爬出来跑掉了。

" [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	Another	burst	of	laughter	followed	;	then	a	youth	in	a	shining	,
"	其他	爆裂	的	笑声	随后	;	然后	一个	青年	在	一个	灼灼	,

又是一阵哄笑；然后一个穿着闪亮衣服的年轻人，

['vaɪələt] - ['kʌlərd] [dres] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [twæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]['waɪldli]

violet	-	coloured	dress	suddenly	began	twanging	on	his	instrument	and	wildly
紫色	-	有色	裙子	突然	开始	拨弦	在	他的	乐器	和	疯狂地

['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][oʊld]['dʒeɪkəbz] ['dænsɪŋ] ,

capering	about	in	imitation	of	old	Jacob's	dancing	,
嬉戏	关于	在	模仿	的	老的	雅各布的	跳舞	,

身穿紫罗兰色长袍的人突然开始拨弄他的乐器，并疯狂地模仿老雅各布的舞蹈。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hiː; hi] [sæŋ] —

and	while	he	played	and	danced	he	sang	—
和	尽管	他	玩	和	跳舞	他	唱	—

他一边演奏跳舞，一边唱歌——

" [hoʊ] , [ʃiːp] [huːz] [weɪz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	Ho	,	sheep	whose	ways	are	known	to	me	,
"	何	,	羊	谁	方式	是	已知	到	我	,

“嚯，绵羊们，你们的行径我都了解，

[bəuθ] [juː] [ænd; ənd] [læm]

Both	ewe	and	lamb
两个都	母羊	和	羊肉

母羊和羔羊

[ænd; ənd] [hɔːrnd] [ræm]

And	horned	ram
和	有角的	内存

还有一只长角的公羊

[werˈevər] [kæn; kən] [ðæt] [ˈmɑːrtn] [biː; bi] ?

Wherever	can	that	Martin	be	?
无论	能	那	马丁	是	?

马丁到底在哪里?

[ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [raɪd]

All	day	for	him	I	ride
全部	天	为了	他	我	骑

我整天都为他骑行

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [pleɪnz] [soʊ] [waɪd] ,

Over	the	plains	so	wide	,
超过	这	平原	所以	宽的	,

在这片广袤的平原上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [hɔːrn] [aɪ] [bloʊ] ,

And	on	my	horn	I	blow	,
和	在	我的	喇叭	我	吹	,

我吹响号角，

[dʒʌst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ]

Just	to	let	him	know
只是	到	让	他	知道

只是想让他知道

[ðæt] [ˈdʒeɪkəbz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] ,

That	Jacob's	on	his	track	,
那	雅各布的	在	他的	追踪	,

雅各布正按计划行事。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

And	soon	will	have	him	back	,
和	很快	将要	有	他	后退	,

他很快就会回来。

[aɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [ɔːl] [deɪ] ,

I	look	and	look	all	day	,
我	看	和	看	全部	天	,

我整天都在看，

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [hoʊm] [aɪ] [seɪ] :

And	when	I'm	home	I	say	:
和	什么时候	我是	家	我	说	:

我回到家后会说:

[hiː; hi] [ˈiznt] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl]

He	isn't	like	a	mole
他	不是	喜欢	一个	痣

他不像鼹鼠

[tuː; tə] [dɪg] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊl] ;

To	dig	himself	a	hole	;
到	挖	他自己	一个	洞	;

他给自己挖了个坑；

[ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [legz] ['hiːz] [gɑːt]

Them	little	legs	he's	got
他们	小的	腿	他是	得到

他那双小短腿

[ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ] [fɑːr] , [trɑːt] , [trɑːt] ,

They	can't	go	far	,	trot	,	trot	,
他们	不能	去	远的	,	小跑	,	小跑	,

它们走不了远，小跑，小跑

[ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ] [fɑːr] , [rʌn] [rʌn] ,

They	can't	go	far	,	run	run	,
他们	不能	去	远的	,	跑步	跑步	,

他们走不了多远，快跑快跑！

[oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fʌn] ;

Oh	no	,	it	is	his	fun	;
哦	不	,	它	是	他的	乐趣	;

哦不，这是他的乐趣；

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [nɪr] ,

I'm	sure	he's	near	,
我是	当然	他是	靠近	,

我相信他就在附近。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪr]

He	must	be	here
他	必须	是	这里

他一定在这里

[ə; eɪ] - [skʌlkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

A	-	skulking	round	the	house
一个	-	潜行	圆形的	这	房子

在房子周围鬼鬼祟祟地走来走去

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

Just	like	a	little	mouse	.
只是	喜欢	一个	小的	老鼠	.

就像一只小老鼠。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I'll	get	a	mouse	-	trap	in	a	minute	,
患病的	得到	一个	老鼠	-	陷阱	在	一个	分钟	,

我马上就去拿捕鼠器。

[ænd; ənd] [beɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] [ðæts] ['smeli]

And	bait	with	cheese	that's	smelly
和	饵	和	奶酪	那就是	臭

还有那种散发着臭味的奶酪做的鱼饵

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɛltɚ] - ['skɛli] —

To	bring	him	helter	-	skelly	—
到	带来	他	杂乱	-	骷髅	—

让他变得面目全非——

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['empti] ['beli] ,

That	little	empty	belly	,
那	小的	空的	腹部	,

那小小的空肚子，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	then	I'll	have	him	in	it	.
和	然后	患病的	有	他	在	它	.

然后我就会让他参演。

[wer] [hæv; həv][hiː; hi][hɪd] ,

Where	have	he	hid	,
在哪里	有	他	隐藏	,

他藏在哪里了?

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

That	little	kid	,
那	小的	孩子	,

那个小孩，

[ðæt] [gʊd] [oʊld]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ?

That	good	old	Jacob	was	so	kind	to	?
那	好的	老的	雅各布	曾是	所以	种类	到	?

那位善良的老雅各布对谁那么好?

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [rest] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

And	when	a	rest	I	am	inclined	to
和	什么时候	一个	休息	我	是	倾斜	到

而当我倾向于休息时

[huːl] [bɔɪl] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][dɪg][ðə; ði] ['kɪtəlz]

Who'll	boil	the	cow	and	dig	the	kittles
谁会	熬	这	奶牛	和	挖	这	小猫

谁来煮牛、挖小猫?

[ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [dɑːrn][ðə; ði] - ?

And	milk	the	stockings	,	darn	the	wittles	?
和	牛奶	这	长筒袜	,	该死	这	-	?

挤袜子，该死的孩子们?

[huː] [mʌgz] [ʌv; əv] [tiː]

Who	mugs	of	tea
WHO	马克杯	的	茶

谁要几杯茶

[wɪl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	drink	with	me	?
将要	喝	和	我	?

愿意和我一起喝一杯吗?

[wen] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

When	round	and	round
什么时候	圆形的	和	圆形的

当循环往复

[aɪ] [paʊnd] [ðə; ði] [graʊnd]

I	pound	the	ground
我	磅	这	地面

我捶打地面

[wɪð; wɪθ] [buːts] [ʌv; əv] ['kaʊhaɪd] , [buːts] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

With	boots	of	cowhide	,	boots	of	thunder	,
和	靴子	的	牛皮	,	靴子	的	雷	,

穿着牛皮靴，雷霆之靴，

[huːl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Who'll	help	to	make	the	noise	,	I	wonder	?
谁会	帮助	到	制作	这	噪音	,	我	想知道	?

不知道谁会来帮忙制造噪音?

[huːl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [roʊ]

Who'll	join	the	row
谁会	加入	这	排

谁会加入这场争论

[ʌv; əv] [laʊd] [baʊ; boʊ] - [waʊ]

Of	loud	bow	-	wow
的	大声	弓	-	哇

大声的汪汪声

[wɪð; wɪθ][dɪn][ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd] ['kɑːpər] ['klætər]

With	din	of	tin	and	copper	clatter
和	din	的	锡	和	铜	哒

伴随着锡和铜的叮当声

[wɪð; wɪθ] [bæŋ] [ænd; ənd] [wæŋ] [ʌv; əv][pæn][ænd; ənd] ['plætər] ?

With	bang	and	whang	of	pan	and	platter	?
和	砰	和	哇	的	平底锅	和	拼盘	?

伴随着平底锅和盘子的砰砰声?

[oʊ] [wen] [aɪ][faɪnd]

O	when	I	find
哦	什么时候	我	寻找

哦，当我发现

[hɪm; ɪm][fæst] [aɪl] [baɪnd]

Him	fast	I'll	bind
他	快速地	患病的	绑定

我会迅速把他绑起来

[ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [aɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] ;

And	upside	down	I'll	hold	him	;
和	上行	向下	患病的	抓住	他	;

我会把他倒过来抱;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] - [hoʊm] [aɪ] ['gæləp] [leɪt] - [oʊ]

And	when	a	-	home	I	gallop	late	-	o
和	什么时候	一个	-	家	我	驰骋	晚的	-	o

回家后，我策马奔腾到很晚。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [koʊld][pə'teɪtoʊ] ,

I'll	give	him	no	more	cold	potato	,
患病的	给	他	不	更多的	寒冷的	土豆	,

我不会再给他吃冷土豆了。

[bʌt; bət] [kʌf] [hɪm; ɪm] , [bɑːks][hɪm; ɪm] , [bæŋ] [hɪm; ɪm] , [skoʊld][hɪm; ɪm] ,

But	cuff	him	,	box	him	,	bang	him	,	scold	him	,
但	袖口	他	,	盒子	他	,	砰	他	,	骂	他	,

但要铐住他，揍他一顿，打他，骂他，

[ænd; ənd] [drentʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

And	drench	him	with	a	pail	of	water	,
和	淋	他	和	一个	桶	的	水	,

然后用水桶把他淋个透。

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [wʊl] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] ,

And	fill	his	mouth	with	wool	and	mortar	,
和	充满	他的	嘴	和	羊毛	和	砂浆	,

用羊毛和灰泥填满他的嘴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dəunt][duː] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɔːt] ,

Because	he	don't	do	things	he	oughter	,
因为	他	不	做	事物	他	应该	,

因为他没有做他应该做的事，

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ,

But	does	the	things	he	ought	not	to	,
但	做	这	事物	他	应该	不是	到	,

但他却做了不该做的事，

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [truː] ,

Then	tell	me	true	,
然后	告诉	我	真的	,

那你告诉我实话吧。

[bəuθ][ræm][ænd; ənd] [juː] ,

Both	ram	and	ewe	,
两个都	内存	和	母羊	,

公羊和母羊，

[werˈevər] [hæv; həv] [ðæt] [ˈmɑːrtn][gɑːt][tuː; tə] ?

Wherever	have	that	Martin	got	to	?
无论	有	那	马丁	得到	到	?

马丁到底去哪儿了?

[fɔːr; fər]['dʒeɪkəbz][oʊld][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd][dɪm]

For	Jacob's	old	and	deaf	and	dim
为了	雅各布的	老的	和	聋	和	暗淡

对于雅各布年老、耳聋、昏厥的人来说

[ænd; ənd] ['nevər] ['noʊd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

And	never	knowed	the	ways	of	him	.	"
和	绝不	已知	这	方式	的	他	.	"

却从未了解过他的行事方式。

" [aɪ] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ['veri] ['greɪʃəsli] , [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] ,

"	I	forgive	him	everything	,	"	said	the	Queen	very	graciously	,	when	the	song	ended	,
"	我	原谅	他	一切	,	"	说	这	女王	非常	亲切地	,	什么时候	这	歌曲	结束	,

歌曲结束后，女王非常和蔼地说："我原谅他的一切。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

at	which	they	all	laughed	.
在	哪个	他们	全部	笑了	.

他们都笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	And	now	let	two	of	you	speak	and	each	bestow	a	gift	on	him	.
"	和	现在	让	二	的	你	说话	和	每个	赐给	一个	礼物	在	他	.

"现在请你们两人发言，每人送他一份礼物。"

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [soʊ][fɑːr]['æftər][juː 'es] .

He	deserves	to	be	rewarded	for	running	so	far	after	us	.
他	值得	到	是	奖励	为了	跑步	所以	远的	后	我们	.

他追了我们这么远，理应得到奖励。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [hiː; hi]

"	Then	one	of	those	bright	beautiful	beings	came	forward	and	cried	out	:	"	He
"	然后	一	的	那些	明亮的	美丽的	生物	来了	向前	和	哭	出去	:	"	他

[lʌvz] ['wɑːndərɪŋ] ;

loves	wandering	;
爱	漫游	;

"这时，其中一个聪明美丽的生物走上前去，喊道：'他喜欢四处游荡；

[let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

let	him	have	his	will	and	be	a	wanderer	all	his	days	on	the	face	of
让	他	有	他的	将要	和	是	一个	流浪者	全部	他的	天	在	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] . "

the	earth	.	"
这	地球	.	"

就让他随心所欲，终生漂泊于世吧。

" [wel] ['spoʊkən] !

"	Well	spoken	!
"	出色地	说	!

“说得好！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	cried	the	Queen	.
"	哭	这	女王	.

“女王喊道。”

" [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed] [ə'nʌðər] :

"	A	wanderer	he	is	to	be	,	"	said	another	:
"	一个	流浪者	他	是	到	是	,	"	说	其他	:

“他注定要四处漂泊，”另一个人说道：

" [let] [ðə; ði] [siː] [duː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [gɪft] . "

"	let	the	sea	do	him	no	harm	—	that	is	my	gift	.	"
"	让	这	海	做	他	不	伤害	—	那	是	我的	礼物	.	"

“愿大海不伤害他——这是我的礼物。”

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tuː] [gɪfts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ]

"	So	be	it	,	"	said	the	Queen	;	"	and	to	your	two	gifts	I	shall	add	a
"	所以	是	它	,	"	说	这	女王	;	"	和	到	你的	二	礼物	我	将	添加	一个

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

“那就这样吧，”女王说，“除了你送的两份礼物，我还要再送一份。”

[let] [ɔːl] [men] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Let	all	men	love	him	.
让	全部	男人	爱	他	.

愿所有男人都爱他。

[goʊ] [naʊ] , ['mɑːrtn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'kwɪpt] ,

Go	now	,	Martin	,	you	are	well	equipped	,
去	现在	,	马丁	,	你	是	出色地	配备	,

去吧，马丁，你装备齐全。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

and	satisfy	your	heart	with	the	sight	of	all	the	strange	and	beautiful	things
和	满足	你的	心	和	这	视线	的	全部	这	奇怪的	和	美丽的	事物

[ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnz] . "

the	world	contains	.	"
这	世界	包含	.	"

尽情欣赏世间一切奇特而美丽的事物，让你的心灵得到满足。

" [niːl] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gɪfts] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['mɑːrtn] .

"	Kneel	and	thank	the	Queen	for	her	gifts	,	"	said	a	voice	to	Martin	.
"	下跪	和	感谢	这	女王	为了	她	礼物	,	"	说	一个	嗓音	到	马丁	.

“跪下，感谢女王陛下赐予的礼物，”一个声音对马丁说道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] [wɜːrd] ;

He	dropped	on	to	his	knees	,	but	could	speak	no	word	;
他	掉落	在	到	他的	膝盖	,	但	可以	说话	不	单词	;

他跪倒在地，却说不出话来；

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [hoʊl] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

when	he	raised	his	eyes	again	the	whole	glorious	company	had	vanished	.
什么时候	他	提高	他的	眼睛	再次	这	所有的	辉煌	公司	有	消失了	.

当他再次抬起头时，那群光荣的伙伴们已经消失不见了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [mɔɪst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [dʒʌst]

The	air	was	cool	and	fragrant	,	the	earth	moist	as	if	a	shower	had	just
这	空气	曾是	凉爽的	和	香	,	这	地球	潮湿	作为	如果	一个	淋浴	有	只是

['fɔ:lən] .

fallen	.
倒下	.

空气凉爽芬芳，大地湿润，仿佛刚刚下过一场雨。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔ:kt] ['ɑ:nwərd] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['sʌnset] ,

He	got	up	and	slowly	walked	onward	until	near	sunset	,
他	得到	向上	和	缓慢地	步行	向前	直到	靠近	日落	,

他起身，慢慢地向前走，直到日落时分。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] .

thinking	of	nothing	but	the	beautiful	people	of	the	Mirage	.
思维	的	没有什么	但	这	美丽的	人们	的	这	海市蜃楼	.

我满脑子想的都是幻影酒店里那些俊男靓女。

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bærən] [sɔ:lt] [pleɪn] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [naʊ] ; [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

He	had	left	the	barren	salt	plain	behind	by	now	;	the	earth	was	covered	with
他	有	左边	这	荒芜	盐	清楚的	在后面	经过	现在	;	这	地球	曾是	涵盖	和

['jeloʊ] [græs] ,

yellow	grass	,
黄色的	草	,

他此时已经离开了那片贫瘠的盐碱地；地面上覆盖着黄色的野草。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] [swi:t] [ru:ts] [ænd; ənd] ['beriz] .

and	he	found	and	ate	some	sweet	roots	and	berries	.
和	他	成立	和	吃	一些	甜的	根	和	浆果	.

他还找到了一些甜甜的根茎和浆果，并把它们吃了。

[ðen] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ,

Then	feeling	very	tired	,
然后	感觉	非常	疲劳的	,

然后感觉非常疲倦，

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wʌt] [hi:; hi]

he	stretched	himself	out	on	his	back	and	began	to	wonder	if	what	he
他	拉伸	他自己	出去	在	他的	后退	和	开始	到	想知道	如果	什么	他

[hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dri:m] .

had	seen	was	nothing	but	a	dream	.
有	已见	曾是	没有什么	但	一个	梦	.

他仰面躺下，开始怀疑自己刚才看到的是不是一场梦。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [dri:m] ,

Yes	,	it	was	surely	a	dream	,
是的	,	它	曾是	一定	一个	梦	,

是的，那肯定是一场梦。

[bʌt; bət] [ðen] — [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [driːmz] [ænd; ənd] [riˈælitiz] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪkst] — [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]

but	then	—	in	his	life	dreams	and	realities	were	so	mixed	—	how	was	he
但	然后	—	在	他的	生活	梦境	和	现实	是	所以	混合	—	如何	曾是	他

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ?

always	to	know	one	from	the	other	?
总是	到	知道	一	从	这	其他	?

但是，在他的生活中，梦想与现实总是交织在一起，他又如何能始终分辨出梦想与现实呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][streɪndʒ] , [ðə; ði][məˈrɑːʒ] [ðæt] ['glɪtəd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

Which	was	most	strange	,	the	Mirage	that	glittered	and	quivered	round	him
哪个	曾是	最多	奇怪的	,	这	海市蜃楼	那	闪闪发光	和	颤抖	圆形的	他

[ænd; ənd] [fluː] ['mɑːkɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	flew	mockingly	before	him	,
和	飞翔	嘲讽地	前	他	,

最奇怪的是，那幻影在他周围闪烁颤动，并在他面前嘲弄地飞来飞去。

[ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?

or	the	people	of	the	Mirage	he	had	seen	?
或者	这	人们	的	这	海市蜃楼	他	有	已见	?

还是他所见到的海市蜃楼里的人们?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] ['sɔːftli] [ʌp]

If	you	are	lying	quite	still	with	your	eyes	shut	and	some	one	comes	softly	up
如果	你	是	说谎	相当	仍然	和	你的	眼睛	关闭	和	一些	一	来	轻轻	向上

[ænd; ənd][stændz]['oʊvər][juː; jʊ] ,

and	stands	over	you	,
和	站立	超过	你	,

如果你静静地躺着，闭着眼睛，这时有人轻轻地走过来，站在你上方，

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

somehow	you	know	it	,	and	open	your	eyes	to	see	who	it	is	.
不知何故	你	知道	它	,	和	打开	你的	眼睛	到	看	WHO	它	是	.

你隐约知道是谁，睁开眼睛一看。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [weɪ] ['mɑːrtn] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Just	in	that	way	Martin	knew	that	some	one	had	come	and	was	standing
只是	在	那	方式	马丁	知道	那	一些	一	有	来	和	曾是	常设

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

马丁就是这样知道有人来了，正站在他身边。

[stɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

Still	he	kept	his	eyes	shut	,
仍然	他	保留	他的	眼睛	关闭	,

他仍然紧闭双眼。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [hiː; hi][hæd; həd]

feeling	sure	that	it	was	one	of	those	bright	and	beautiful	beings	he	had
感觉	当然	那	它	曾是	一	的	那些	明亮的	和	美丽的	生物	他	有

['leɪtli] [siːn] ,

lately	seen	,
最近	已见	,

他确信那是他最近见过的那些明亮美丽的生物之一。

[pərˈhæps][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kaʊntənəns]

perhaps	the	Queen	herself	,	and	that	the	sight	of	her	shining	countenance
也许	这	女王	她自己	,	和	那	这	视线	的	她	灼灼	面容

[wʊd] ['dæz(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] .

would	dazzle	his	eyes	.
会	炫	他的	眼睛	.

或许是女王本人，她光彩照人的容颜会让他目眩神迷。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][oʊld]['dʒeɪkəb] ,

Then	**all**	**at**	**once**	**he**	**thought**	**that**	**it**	**might**	**be**	**old**	**Jacob**	**,**
然后	全部	在	一次	他	想法	那	它	可能	是	老的	雅各布	,

他突然想到，那会不会是老雅各布?

[huː] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

who	**would**	**punish**	**him**	**for**	**running**	**away**	**.**
WHO	会	惩治	他	为了	跑步	离开	.

谁来惩罚他逃跑的行为?

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] ['kwɪkli] [ðen] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**very**	**quickly**	**then**	**.**
他	打开	他的	眼睛	非常	迅速地	然后	.

他猛地睁开了眼睛。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] ?

What	**do**	**you**	**think**	**he**	**saw**	**?**
什么	做	你	思考	他	锯	?

你觉得他看到了什么?

[æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] — [ðæt] [seɪm] [bɪg] ['ɑːstrɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

An	**ostrich**	**—**	**that**	**same**	**big**	**ostrich**	**he**	**had**	**seen**	**and**	**startled**	**early**	**in**	**the**	**day**
一个	鸵鸟	—	那	相同的	大的	鸵鸟	他	有	已见	和	惊慌	早期的	在	这	天

!

!

!

一只鸵鸟——就是他今天早些时候看到并惊扰的那只大鸵鸟!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['veɪkənt] [aɪz] .

It	**was**	**standing**	**over**	**him**	**,**	**staring**	**down**	**with**	**its**	**great**	**vacant**	**eyes**	**.**
它	曾是	常设	超过	他	,	凝视	向下	和	它是	伟大的	空缺	眼睛	.

它站在他上方，用它那双空洞的大眼睛俯视着他。

['grædʒuəli] [ɪts] [hed] [keɪm] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] ,

Gradually	**its**	**head**	**came**	**lower**	**and**	**lower**	**down**	**,**
逐步地	它是	头	来了	降低	和	降低	向下	,

它的头渐渐地越降越低，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pek] [æt; ət][ə; eɪ]['met(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

until	**at**	**last**	**it**	**made**	**a**	**sudden**	**peck**	**at**	**a**	**metal**	**button**	**on**	**his**	**jacket**	**,**
直到	在	最后的	它	制成	一个	突然	啄	在	一个	金属	按钮	在	他的	夹克	,

最后，它突然啄了一下他夹克上的金属纽扣。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði]

and	**gave**	**such**	**a**	**vigorous**	**tug**	**at**	**it**	**that**	**Martin**	**was**	**almost**	**lifted**	**off**	**the**
和	给予	这样的	一个	蓬勃	拖船	在	它	那	马丁	曾是	几乎	抬起	离开	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他猛地一拽，马丁几乎被拽离了地面。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] ;

He	**screamed**	**and**	**gave**	**a**	**jump**	**;**
他	尖叫	和	给予	一个	跳	;

他尖叫一声，跳了起来;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌmp][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

but	**it**	**was**	**nothing**	**to**	**the**	**jump**	**the**	**ostrich**	**gave**	**when**	**he**	**discovered**	**that**
但	它	曾是	没有什么	到	这	跳	这	鸵鸟	给予	什么时候	他	发现	那

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɔɪ] .

the	**button**	**belonged**	**to**	**a**	**living**	**boy**	**.**
这	按钮	属于	到	一个	活的	男生	.

但与鸵鸟发现纽扣属于一个活生生的男孩时跳起来的程度相比，这根本不算什么。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [flɑːp] ;

He	jumped	six	feet	high	into	the	air	and	came	down	with	a	great	flop	;
他	跳了起来	六	脚	高的	进入	这	空气	和	来了	向下	和	一个	伟大的	失败	;

他跳到六英尺高的空中，然后重重地摔了下来；

[ðen] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

then	feeling	rather	ashamed	of	himself	for	being	frightened	at	such	an
然后	感觉	相当	羞愧	的	他自己	为了	存在	害怕	在	这样的	一个

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɑːrtn] ,

insignificant	thing	as	Martin	,
微不足道	事物	作为	马丁	,

然后他为自己竟然会因为马丁这种微不足道的事情而感到害怕而感到有些羞愧。

[hiː; hi] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] , ['glænsɪŋ] [bæk] , [fɜːrst]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	stalked	majestically	away	,	glancing	back	,	first	over	one	shoulder	then	the	other	,
他	跟踪	雄伟地	离开	,	瞥了一眼	后退	,	第一的	超过	一	肩膀	然后	这	其他	,

他威风凛凛地大步离去，不时回头张望，先是越过一侧肩膀，然后又越过另一侧肩膀。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfl] ['mænər] .

and	kicking	up	his	heels	behind	him	in	a	somewhat	disdainful	manner	.
和	踢	向上	他的	高跟鞋	在后面	他	在	一个	有些	轻蔑的	方式	.

他有些不屑地在身后踢着脚后跟。

['mɑːrtn] [læft] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

Martin	laughed	,	and	in	the	middle	of	his	laugh	he	fell	asleep	.
马丁	笑了	,	和	在	这	中间	的	他的	笑	他	跌倒	睡着了	.

马丁笑了，笑着笑着就睡着了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['mɑːrtn] [miːts] [wɪð; wɪθ]['sævidʒiz]

MARTIN	MEETS	WITH	SAVAGES
马丁	满足	和	野蛮人

马丁会见野蛮人

[wen] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrtn] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [ðer; ðər] ,

When	,	on	waking	next	morning	,	Martin	took	his	first	peep	over	the	grass	,	there	,
什么时候	,	在	醒来	下一个	早晨	,	马丁	采取	他的	第一的	窥视	超过	这	草	,	那里	,

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

directly	before	him	,
直接地	前	他	,

第二天早上醒来，马丁第一眼越过草地，就看到眼前这片草地。

[luːmd] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [hɪlz] , [ɔːr] ['siərəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

loomed	the	great	blue	hills	,	or	Sierras	as	they	are	called	in	that	country	.
迫近	这	伟大的	蓝色的	丘陵	,	或者	山脉	作为	他们	是	称为	在	那	国家	.

巍峨的蓝色山丘耸立在眼前，或者按照当地的说法，它们被称为塞拉山脉。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] [ɑːn] [klɪr] ['mɔːrnɪŋz] ,

He	had	often	seen	them	,	long	ago	in	his	distant	home	on	clear	mornings	,
他	有	经常	已见	他们	,	长的	前	在	他的	遥远	家	在	清除	早晨	,

很久以前，在晴朗的早晨，在他遥远的家乡，他经常见到它们。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

when	they	had	appeared	like	a	blue	cloud	on	the	horizon	.
什么时候	他们	有	出现	喜欢	一个	蓝色的	云	在	这	地平线	.

当它们像地平线上的一朵蓝色云朵一样出现时。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	had	even	wished	to	get	to	them	,
他	有	甚至	希望	到	得到	到	他们	,

他甚至希望能够接近他们。

[tuː; tə] [tred] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['sʌmits] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sɔːft][tuː; tə]

to	tread	their	beautiful	blue	summits	that	looked	as	if	they	would	be	soft	to
到	踏	他们的	美丽的	蓝色的	峰会	那	看起来	作为	如果	他们	会	是	柔软的	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] — ['sɑːftɜ, 'sɔftɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔɪst] ['sprɪŋi] [tɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ;

his	feet	—	softer	than	the	moist	springy	turf	on	the	plain	;
他的	脚	—	更柔和	比	这	潮湿	有弹性的	草皮	在	这	清楚的	;

他踏上了它们美丽的蓝色山峰，看起来踩上去会很柔软——比平原上湿润而有弹性的草皮还要柔软；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][get][tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	he	wished	it	only	as	one	wishes	to	get	to	some	far	-	off	impossible
但	他	希望	它	仅有的	作为	一	愿望	到	得到	到	一些	远的	-	离开	不可能的

[pleɪs] — [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] ,

place	—	a	white	cloud	,
地方	—	一个	白色的	云	,

但他只是像渴望到达某个遥远而不可能的地方——一朵白云——那样渴望而已。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪt'self] .

for	instance	,	or	the	blue	sky	itself	.
为了	实例	, 或者	这	蓝色的	天空	本身	.	

例如，或者蓝天本身。

[naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

Now	all	at	once	he	unexpectedly	found	himself	near	them	,
现在	全部	在	一次	他	不料	成立	他自己	靠近	他们	,

突然间，他意外地发现自己身处他们附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] ['faɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zaɪər] .

and	the	sight	fired	him	with	a	new	desire	.
和	这	视线	被解雇	他	和	一个	新的	欲望	.

眼前的景象激起了他新的渴望。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] - [laɪk] [bluː] ['eri] [hɪlz] ,

The	level	plain	had	nothing	half	so	enchanting	as	the	cloud	-	like	blue	airy	hills	,
这	等级	清楚的	有	没有什么	一半	所以	妖娆	作为	这	云	-	喜欢	蓝色的	轻盈的	丘陵	,

平坦的平原上没有任何东西能比得上云朵般湛蓝轻盈的山丘那般迷人。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	very	soon	he	was	up	on	his	feet	and	hurrying	towards	them	.
和	非常	很快	他	曾是	向上	在	他的	脚	和	匆忙	向	他们	.

很快，他就站了起来，朝他们跑去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] ['nɪrər] ;

In	spite	of	hurrying	he	did	not	seem	to	get	any	nearer	;
在	尽管如此	的	匆忙	他	做过	不是	似乎	到	得到	任何	更近	;

尽管他加快了脚步，但似乎并没有更靠近。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

still	it	was	pleasant	to	be	always	going	on	and	on	,
仍然	它	曾是	令人愉快的	到	是	总是	去	在	和	在	,

不过，一直这样忙碌下去也挺令人愉快的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

knowing	that	he	would	get	to	them	at	last	.
会心	那	他	会	得到	到	他们	在	最后的	.

他知道自己最终会找到他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði]['draɪər] [pleɪnz] [bɪ'haɪnd] ;

He	had	now	left	the	drier	plains	behind	;
他	有	现在	左边	这	烘干机	平原	在后面	;

他现在已经离开了干燥的平原；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [græs] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,

the	earth	was	clothed	with	green	and	yellow	grass	easy	to	the	feet	,
这	地球	曾是	穿着衣服	和	绿色的	和	黄色的	草	简单的	到	这	脚	,

大地上覆盖着绿黄相间的草地，踩上去很舒服。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [swiːt] [ruːts] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] .

and	during	the	day	he	found	many	sweet	roots	to	refresh	him	.
和	期间	这	天	他	成立	许多	甜的	根	到	刷新	他	.

白天，他找到了许多甘甜的根茎来解渴。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][kæm] - ['beriz] , [ə; eɪ] [raʊnd] [fruːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	also	found	quantities	of	cam	-	berries	,	a	round	fruit	a	little	less	than	a
他	还	成立	数量	的	摄像头	-	浆果	,	一个	圆形的	水果	一个	小的	较少的	比	一个

['tʃeri] [ɪn] [saɪz] ,

cherry	in	size	,
樱桃	在	尺寸	,

他还发现了大量的康莓，这是一种圆形的水果，大小比樱桃略小。

[braɪt] ['jeloʊ] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['beri] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [griːn] [keɪs] [ɔːr] [ʃiːθ] [ʃeɪpt] [laɪk]

bright	yellow	in	colour	,	and	each	berry	inside	a	green	case	or	sheath	shaped	like
明亮的	黄色的	在	颜色	,	和	每个	浆果	里面	一个	绿色的	案件	或者	鞘	形状	喜欢

[ə; eɪ] [hɑːrt] .

a	heart	.
一个	心	.

颜色呈亮黄色，每颗浆果都包裹在心形的绿色果壳或鞘中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] .

They	were	very	sweet	.
他们	是	非常	甜的	.

他们人很好。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ænd; ənd] [wen] ['deɪlaɪt] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi]

At	night	he	slept	once	more	in	the	long	grass	,	and	when	daylight	returned	he
在	夜晚	他	睡着了	一次	更多的	在	这	长的	草	,	和	什么时候	日光	返回	他

['trævld] [ɑːn] ,

travelled	on	,
旅行	在	,

夜里，他再次睡在长长的草丛里；天亮后，他继续赶路。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər][ə'loʊn] — ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [tuː; tə][ðə; ði]

feeling	very	happy	there	alone	—	happy	to	think	that	he	would	get	to	the
感觉	非常	快乐的	那里	独自的	—	快乐的	到	思考	那	他	会	得到	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [æt; ət] [læst] .

beautiful	hills	at	last	.
美丽的	丘陵	在	最后的	.

他独自一人在那里感到非常开心——想到自己终于能到达美丽的丘陵地带，他就感到无比幸福。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [ðeɪ] [lʊk] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [nɪr] ; ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ]

But	only	in	the	early	morning	would	they	look	distinct	and	near	;	later	in	the	day
但	仅有的	在	这	早期的	早晨	会	他们	看	清楚的	和	靠近	;	之后	在	这	天

,

,

,

但只有在清晨，它们才会显得清晰而接近；到了下午晚些时候，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [hɑːt] , [ðeɪ] [wʊd] [siːm] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

when	the	sun	grew	hot	,	they	would	seem	further	off	,	like	a	cloud	resting	on	the
什么时候	这	太阳	生长	热的	,	他们	会	似乎	更远	离开	,	喜欢	一个	云	休息	在	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

当太阳变得炙热时，它们看起来就更远了，就像一朵云停留在地球上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

which	made	him	think	sometimes	that	they	moved	on	as	he	went	towards	them
哪个	制成	他	思考	有时	那	他们	已搬	在	作为	他	去	向	他们

.

:
.

这让他有时觉得，当他走向他们时，他们已经离开了。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] ;

On	the	third	day	he	came	to	a	high	piece	of	ground	;
在	这	第三	天	他	来了	到	一个	高的	片	的	地面	;

第三天，他来到了一块地势较高的地方；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

and	when	he	got	to	the	top	and	looked	over	to	the	other	side	he	saw	a	broad	green	valley	with	a	stream	of	water	running	in	it	:
和	什么时候	他	得到	到	这	顶部	和	看起来	超过	到	这	其他	边	他	锯	一个	广阔	绿色的	谷	和	一个	溪流	的	水	跑步	在	它	:

当他爬到山顶向另一边望去时，他看到一片宽阔的绿色山谷，山谷里有一条溪流潺潺流淌：

[ɑːn] [wʌn] [hænd] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] [stretʃt] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,

on	one	hand	the	valley	with	its	gleaming	water	stretched	away	as	far	as	he	could	see	,
在	一	手	这	谷	和	它是	闪闪发光	水	拉伸	离开	作为	远的	作为	他	可以	看	,

一方面，山谷及其波光粼粼的湖水一直延伸到他视线尽头；

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [heɪz] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

or	until	it	lost	itself	in	the	distant	haze	;	but	on	the	other	hand	,
或者	直到	它	丢失的	本身	在	这	遥远	阴霾	;	但	在	这	其他	手	,

或者直到它消失在远处的薄雾中；但另一方面，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] , ['lʊkɪŋ] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;

on	looking	up	the	valley	,	there	appeared	a	great	forest	,	looking	blue	in	the	distance
在	寻找	向上	这	谷	,	那里	出现	一个	伟大的	森林	,	寻找	蓝色的	在	这	距离

;
;

抬头望向山谷，只见远处是一片蔚蓝的大森林；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɔːrɪst] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

and	this	was	the	first	forest	Martin	had	ever	seen	.
和	这	曾是	这	第一的	森林	马丁	有	曾经	已见	.

这是马丁见过的第一片森林。

[kloʊz] [baɪ] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Close	by	,	down	in	the	green	valley	before	him	,	there	was	something	else	to	attract	his	attention	,
关闭	经过	,	向下	在	这	绿色的	谷	前	他	,	那里	曾是	某物	别的	到	吸引	他的	注意力	,

不远处，在他面前的绿色山谷里，还有别的东西吸引着他的注意力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

and	this	was	a	large	group	of	men	and	horses	.
和	这	曾是	一个	大的	团体	的	男人	和	马匹	.

这是一大群人和马。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn]

No	sooner	had	he	caught	sight	of	them	than	he	set	off	at	a	run
不	很快	有	他	捕捉	视线	的	他们	比	他	放	离开	在	一个	跑步

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

towards	them	,
向	他们	,

他一看到他们，就拔腿就朝他们跑去。

['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ;

greatly	excited	;
非常	兴奋的	;

非常激动；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	as	he	drew	near	they	all	rose	up	from	the	grass	where	they	had
和	作为	他	画	靠近	他们	全部	玫瑰	向上	从	这	草	在哪里	他们	有

[bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

been	sitting	or	lying	to	stare	at	him	,
到过	坐着	或者	说谎	到	盯	在	他	,

当他走近时，他们都从草地上站起来，从他们原本坐着或躺着的地方站起来，盯着他看。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [bɔɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

filled	with	wonder	at	the	sight	of	that	small	boy	alone	in	the	desert	.
已填	和	想知道	在	这	视线	的	那	小的	男生	独自的	在	这	沙漠	.

看到沙漠里独自一人的小男孩，心中充满了惊奇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] [men]

There	were	about	twenty	men	and	women	,	and	several	children	;	the	men
那里	是	关于	二十	男人	和	女性	,	和	一些	孩子们	;	这	男人

[wɜːr; wər] ['veri] [bɪg] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

were	very	big	and	tall	,
是	非常	大的	和	高的	,

大约有二十名男女老少，还有几个孩子；男人们个个身材高大魁梧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drest] ['oʊnli][ɪn] [roʊbz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ;

and	were	dressed	only	in	robes	made	of	the	skins	of	some	wild	animal	;
和	是	穿着	仅有的	在	长袍	制成	的	这	皮肤	的	一些	荒野	动物	;

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːd] ,

they	had	broad	,
他们	有	广阔	,

他们只穿着用某种野生动物的皮毛制成的长袍；他们有宽阔的，

[flæt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [skɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [hʌŋ]

flat	faces	,	and	dark	copper	-	coloured	skins	,	and	their	long	black	hair	hung
平坦的	面孔	,	和	黑暗的	铜	-	有色	皮肤	,	和	他们的	长的	黑色的	头发	悬挂

[daʊn] [luːs] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

down	loose	on	their	backs	.
向下	松动的	在	他们的	背部	.

他们脸型扁平，皮肤呈深铜色，长长的黑发披散在背上。

[ðiːz] [streɪndʒ] , [ruːd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

These	strange	,	rude	-	looking	people	were	savages	,	and	are	supposed	to
这些	奇怪的	,	粗鲁的	-	寻找	人们	是	野蛮人	,	和	是	据称	到

[biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

be	cruel	and	wicked	,
是	残忍的	和	邪恶	,

这些外表怪异、粗鲁的人是野蛮人，据说他们残忍邪恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['eni] [lɔːst][ɔːr] [streɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [fɔːlz]

and	to	take	pleasure	in	torturing	and	killing	any	lost	or	stray	person	that	falls
和	到	拿	乐趣	在	酷刑	和	杀	任何	丢失的或者		流浪	人	那	瀑布

['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ;

into	their	hands	;
进入	他们的	双手	;

并以折磨和杀害落入他们手中的迷路或流浪者为乐；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [faɪnd] .

but	indeed	it	is	not	so	,	as	you	shall	shortly	find	.
但	的确	它	是	不是	所以	,	作为	你	将	不久	寻找	.

但事实并非如此，你很快就会发现。

[pʊr] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Poor	ignorant	little	Martin	,	who	had	never	read	a	book	in	his	life	,
贫穷的	无知	小的	马丁	,	WHO	有	绝不	读	一个	书	在	他的	生活	,

可怜无知的马丁，他这辈子都没读过一本书。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['sævidʒiz] ,

having	always	refused	to	learn	his	letters	,	knew	nothing	about	savages	,
拥有	总是	拒绝	到	学习	他的	信件	,	知道	没有什么	关于	野蛮人	,

他一直拒绝学习他的文字，对野蛮人一无所知。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [oʊld]['dʒeɪkəb] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [smɔːl]

and	feared	them	no	more	than	he	had	feared	old	Jacob	,	or	the	small
和	害怕	他们	不	更多的	比	他	有	害怕	老的	雅各布	,	或者	这	小的

['spɑːtɪd] [sneɪk] ,

spotted	snake	,
斑	蛇	,

他并不比害怕老雅各布或那条小斑点蛇更害怕他们。

[ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .

the	very	sight	of	which	had	made	grown	-	up	people	scream	and	run	away	.
这	非常	视线	的	哪个	有	制成	生长	-	向上	人们	尖叫	和	跑步	离开	.

仅仅是看到它，就足以让成年人尖叫着逃跑。

[soʊ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['boʊldli][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ,

So	he	marched	boldly	up	and	stared	at	them	,
所以	他	行军	大胆地	向上	和	凝视	在	他们	,

于是他大步走上前去，直勾勾地盯着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] , [dɑːrk] , ['sævɪdʒ] [aɪz] .

and	they	in	turn	stared	at	him	out	of	their	great	,	dark	,	savage	eyes	.
和	他们	在	转动	凝视	在	他	出去	的	他们的	伟大的	,	黑暗的	,	野蛮的	眼睛	.

而他们则用他们那双巨大、黑暗、凶狠的眼睛盯着他。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ʌv; əv] [dɪrz] [fleʃ] , ['roʊstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊl] ,

They	had	just	been	eating	their	supper	of	deer's	flesh	,	roasted	on	the	coals	,
他们	有	只是	到过	吃	他们的	晚餐	的	鹿的	肉	,	烤	在	这	煤炭	,

他们刚刚吃完晚餐——用炭火烤制的鹿肉。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sævidʒiz] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

and	after	a	time	one	of	the	savages	,	as	an	experiment	,
和	后	一个	时间	一	的	这	野蛮人	,	作为	一个	实验	,

过了一段时间，其中一个野蛮人做了一个实验，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

took	up	a	bone	of	meat	and	offered	it	to	him	.
采取	向上	一个	骨	的	肉	和	提供	它	到	他	.

他拿起一块肉骨头递给他。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [hiː; hi] [ˈglædli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊn]

Being	very	hungry	he	gladly	took	it	,	and	began	gnawing	the	meat	off	the	bone
存在	非常	饥饿的	他	乐意	采取	它	,	和	开始	啃咬	这	肉	离开	这	骨

.

:

.

他非常饿，欣然接受了骨头，开始啃食骨头上的肉。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

When	he	had	satisfied	his	hunger	,	he	began	to	look	round	him	,
什么时候	他	有	使满意	他的	饥饿	,	他	开始	到	看	圆形的	他	,

他吃饱喝足后，开始环顾四周。

[stɪl] [stɛərd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

still	stared	at	by	the	others	.
仍然	凝视	在	经过	这	其他的	.

其他人仍然盯着他看。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [feɪs] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Then	one	of	the	women	,	who	had	a	good	-	humoured	face	,	caught	him	up	,
然后	一	的	这	女性	,	WHO	有	一个	好的	-	幽默	脸	,	捕捉	他	向上	,

这时，一位面带笑容的女士追上了他。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	seating	him	on	her	knees	,	tried	to	talk	to	him	.
和	座位	他	在	她	膝盖	,	尝试	到	讲话	到	他	.

她让他坐在自己膝上，试图和他交谈。

" [ˈmɛluː] - - - [ˈpɑːpə] [ˈʃɑːni] [ˈtʃɑː] - , " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [geɪzɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli]

"	Melu	-	melumia	quiltahou	papa	shani	cha	silmata	,	"	she	spoke	,	gazing	very	earnestly
"	梅鲁	-	-	-	爸爸	沙尼	茶	-	,	"	她	辐	,	凝视	非常	切实

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

“Melu-melumia quiltahou papa shani cha silmata,”她说道，目光非常认真地注视着他的脸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] ;

They	had	all	been	talking	among	themselves	while	he	was	eating	;
他们	有	全部	到过	说	之中	他们自己	尽管	他	曾是	吃	;

他吃饭的时候，他们都在互相交谈；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈsævidʒiz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈdɪfrənt]

but	he	did	not	know	that	savages	had	a	language	of	their	own	different
但	他	做过	不是	知道	那	野蛮人	有	一个	语言	的	他们的	自己的	不同的

[frʌm; frəm] [ˈaʊərz] ,

from	ours	,
从	我们的	,

但他并不知道，野蛮人有他们自己的语言，与我们不同的语言。

[ænd; ənd] [soʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd]

and	so	thought	that	they	had	only	been	amusing	themselves	with	a	kind
和	所以	想法	那	他们	有	仅有的	到过	有趣	他们自己	和	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [tɔːk] ,

of	nonsense	talk	,
的	废话	讲话	,

于是他们以为他们只是在胡言乱语，自娱自乐而已。

[wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] .
which meant nothing .
哪个 意思是 没有什么 .

但这毫无意义。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'drest] [ðɪs] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Now when the woman addressed this funny kind of talk to him ,
现在 什么时候 这 女士 已解决 这 有趣的 种类 的 讲话 到 他 ,

当那位女士用这种滑稽的方式和他交谈时，

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , ['redɪli] [ɪ'nʌf] : " [heɪ]
he answered her in her own way , as he imagined , readily enough : " Hey
他 回答 她 在 她 自己的 方式 , 作为 他 想象 , 容易 足够的 : " 嘿
['dɪdl] - ['dɪdl] ,
diddle - diddle ,
滴答 - 滴答 ,

他按照她自己的方式回答了她，正如他所想象的那样，非常爽快："嘿，滴滴答答，

[ðə; ði]['kæts][ɪn][ðə; ði] ['fɪdl] , [ˌef 'iː][ˌɛf'oʊ][faɪ]['fʌm] , - - - - [tʃʌm] , [wɪð; wɪθ] [bɪŋ] [ɑːn]
the cat's in the fiddle , fe fo fi fum , chumpty - chumpty - chum , with bings on
这 猫的 在 这 小提琴 , 费 fo 菲 烟雾 , - - - - 密友 , 和 宾果 在
[hɜːr; hər] ['rɪŋəz] ,
her ringers ,
她 铃声 ,

猫在拉小提琴，fe fo fi fum，chumpty-chumpty-chum，铃铛上挂着叮当声，

[ænd; ənd] [telz] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌbiː 'oʊ] .
and tells on her boes .
和 讲述 在 她 博斯 .

她告发了她的男友。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
" They all listened with grave attention , as if he had said something very
" 他们 全部 听着 和 严重 注意力 , 作为 如果 他 有 说 某物 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

"他们都全神贯注地听着，好像他说了什么非常重要的话一样。"

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] : " - ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] - .
Then the woman continued : " Huanatopa ana ana quiltahou .
然后 这 女士 持续 : " - 安娜 安娜 - .

然后，那女人继续说道："Huanatopa ana ana quiltahou.

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] ['ænsər] , " [θi'ɔfiləs] ['θɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - ['sɪftər] , ['sɪftɪd] [ə; eɪ] [sɪv]
" To which Martin answered , " Theophilus Thistle , the thistle - sifter , sifted a sieve
" 到 哪个 马丁 回答 , " 狄奥菲勒斯 蓟 , 这 蓟 - 筛子 , 筛过的 一个 筛
[ʌv; əv] ['ʌn'siftid] ['θɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [θi'ɔfiləs] — [oʊ] ,
of unsifted thistles ; and if Theophilus — oh ,
的 未经筛选的 蓟 ; 和 如果 狄奥菲勒斯 — 哦 ,

马丁回答说："蓟草筛子提奥菲勒斯·蓟草，筛了一筛未经筛过的蓟草；如果提奥菲勒斯——哦，

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !
I won't say any more !
我 惯于 说 任何 更多的 !

我不多说了！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kiːrə] - [həlɑːtə] - ['mæri] ['tʃæŋgə] ['tʃæŋgə] . "
" Then she said , " Quira - holata silhoa mari changa changa . "
" 然后 她 说 , " 奎拉 - 霍拉塔 - 玛丽 昌加 昌加 . "

"然后她说，"Quira-holata silhoa mari changa changa。

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] ! " [kraɪd] ['mɑːrtn] , ['getɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Cock	-	a	-	doodle	-	do	!	"	cried	Martin	,	getting	tired	and	impatient	.
"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做	!	"	哭	马丁	,	获得	疲劳的	和	不耐烦	.

“喔喔喔！”马丁喊道，他既疲惫又不耐烦了。

" [bɑː] , [bɑː] , [blæk] [ʃiːp] , [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] ; ['guːsi] , ['guːsi] ['gændər] ; [siː] - [sɔː] ,

"	Baa	,	baa	,	black	sheep	,	bow	,	wow	,	wow	;	goosey	,	goosey	gander	;	see	-	saw	,
"	咩	,	咩咩	,	黑色的	羊	,	弓	,	哇	,	哇	;	鹅	,	鹅	鹅	;	看	-	锯	,

“咩咩，黑羊，汪汪，汪汪；鹅，鹅，公鹅；跷跷板，

['meri] [dɔː] ; [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] - [diː] , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mary	Daw	;	chick	-	a	-	dee	-	dee	,	will	you	listen	to	me	.
玛丽	道	;	小鸡	-	一个	-	迪	-	迪	,	将要	你	听	到	我	.

玛丽·道；小鸡迪迪，你愿意听我说吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

And	now	let	me	go	!
和	现在	让	我	去	!

现在放我走吧！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][fæst][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːnsens] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]

"	But	she	held	him	fast	and	kept	on	talking	her	nonsense	language	to
"	但	她	握住	他	快速地	和	保留	在	说	她	废话	语言	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但她紧紧抓住他，继续用她那些胡言乱语跟他说话。

[ʌn'tɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [vekst] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

until	becoming	vexed	he	caught	hold	of	her	hair	and	pulled	it	.
直到	成为	烦恼	他	捕捉	抓住	的	她	头发	和	拉	它	.

他恼怒之下抓住她的头发用力一扯。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

She	only	laughed	and	tossed	him	up	into	the	air	and	caught	him	again	,
她	仅有的	笑了	和	抛掷	他	向上	进入	这	空气	和	捕捉	他	再次	,

她只是笑着把他抛向空中，然后又把他接了起来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːst] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪt(ə)n] .

just	as	he	might	have	tossed	and	caught	a	small	kitten	.
只是	作为	他	可能	有	抛掷	和	捕捉	一个	小的	小猫	.

就像他可能抛接了一只小猫咪一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] ,

At	length	she	released	him	,
在	长度	她	发布	他	,

最终她放了他。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [sliːp] ,

for	now	they	were	all	beginning	to	lie	down	by	the	fire	to	sleep	,
为了	现在	他们	是	全部	开始	到	说谎	向下	经过	这	火	到	睡觉	,

现在他们都开始在火堆旁躺下睡觉了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] ; ['mɑːrtn] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ]

as	it	was	getting	dark	;	Martin	being	very	tired	settled	himself	down	among
作为	它	曾是	获得	黑暗的	;	马丁	存在	非常	疲劳的	定居	他自己	向下	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

天色渐暗，马丁非常疲惫，便在他们中间坐了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θruː] [ə; eɪ][skɪn]['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi][slept] ['veri]

and	as	one	of	the	women	threw	a	skin	over	him	he	slept	very
和	作为	一	的	这	女性	扔	一个	皮肤	超过	他	他	睡着了	非常

['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

其中一位妇女给他披上兽皮，他睡得很舒服。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['evər][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ;

Next	morning	the	hills	looked	nearer	than	ever	just	across	the	river	;
下一个	早晨	这	丘陵	看起来	更近	比	曾经	只是	穿过	这	河	;

第二天早上，河对岸的群山看起来比以往任何时候都更近了；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪlz] [naʊ] ,

but	little	he	cared	for	hills	now	,
但	小的	他	关心	为了	丘陵	现在	,

但他现在对山丘已经没什么兴趣了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['beriz] [ænd; ənd] [swiːt]

and	when	the	little	savage	children	went	out	to	hunt	for	berries	and	sweet
和	什么时候	这	小的	野蛮的	孩子们	去	出去	到	打猎	为了	浆果	和	甜的

[ruːts] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

roots	he	followed	and	spent	the	day	agreeably	enough	in	their	company	.
根	他	随后	和	花费	这	天	欣然	足够的	在	他们的	公司	.

当那些野蛮的小孩出去寻找浆果和甜根时，他就跟着他们，和他们愉快地度过了一天。

[ɑːn][ðə; ði] [¸æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pleɪ¸fɛloʊz] [ɔːl] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

On	the	afternoon	of	the	second	day	his	new	playfellows	all	threw	off	their	little
在	这	下午	的	这	第二	天	他的	新的	玩伴们	全部	扔	离开	他们的	小的

[skɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [beɪð] ;

skin	cloaks	and	plunged	into	the	stream	to	bathe	;
皮肤	斗篷	和	暴跌	进入	这	溪流	到	洗澡	;

第二天下午，他的新玩伴们都脱下小皮袍，跳进溪流里洗澡；

[ænd; ənd]['mɑːrtn] , ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	Martin	,	seeing	how	much	they	seemed	to	enjoy	being	in	the	water	,
和	马丁	,	看到	如何	很多	他们	似乎	到	享受	存在	在	这	水	,

马丁看到他们似乎很享受在水里玩耍，

[ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .

undressed	himself	and	went	in	after	them	.
脱光衣服	他自己	和	去	在	后	他们	.

他脱掉衣服，跟了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

走失的小男孩(A Little Boy Lost)
第3/7页

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:] [di:p] [ɪn][ðæt] [pleɪs] ,

The	water	was	not	too	deep	in	that	place	,
这	水	曾是	不是	也	深的	在	那	地方	,

那里的水不是很深。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rer] [fʌn] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][legz][ɪn]

and	as	it	was	rare	fun	splashing	about	and	trying	to	keep	his	legs	in
和	作为	它	曾是	稀有的	乐趣	溅起水花	关于	和	尝试	到	保持	他的	腿	在

[ðə; ði] [swɪft] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] ['slɪpəri] ['rɑ:ks] ,

the	swift	current	and	clambering	over	slippery	rocks	,
这	迅速	当前的	和	攀爬	超过	滑	岩石	,

在湍急的水流中嬉戏、努力保持双腿不被水流冲走、攀爬湿滑的岩石，对他来说是一种难得的乐趣。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

he	went	out	some	distance	from	the	bank	.
他	去	出去	一些	距离	从	这	银行	.

他走到离银行一段距离的地方。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

All	at	once	he	discovered	that	the	others	had	left	him	,
全部	在	一次	他	发现	那	这	其他的	有	左边	他	,

他突然发现其他人都离开了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['skræmblɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk]

and	looking	back	he	saw	that	they	were	all	scrambling	out	on	to	the	bank
和	寻找	后退	他	锯	那	他们	是	全部	争抢	出去	在	到	这	银行

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	fighting	over	his	clothes	.
和	斗争	超过	他的	衣服	.

他回头一看，发现他们都争先恐后地爬到河岸上，为了他的衣服打了起来。

[bæk] [hi:; hi] [dæʃt] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,

Back	he	dashed	in	haste	to	rescue	his	property	,
后退	他	虚线	在	匆忙	到	救援	他的	财产	,

他急忙赶回去抢救自己的财物。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] ,

but	by	the	time	he	reached	the	spot	they	had	finished	dividing	the	spoil	,
但	经过	这	时间	他	达到	这	点	他们	有	完成的	分割	这	剧透	,

但当他到达那里时，他们已经分完了战利品。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [wʌn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	jumping	up	they	ran	away	and	scattered	in	all	directions	,	one	wearing	his
和	跳	向上	他们	跑	离开	和	疏散	在	全部	方向	,	一	穿着	他的

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

他们跳起来就跑，四散奔逃，其中一个还穿着他的外套。

[ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑ:kərz] , [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][wʌn] [sɑ:k] , [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz][kæp]

another	his	knickerbockers	,	another	his	shirt	and	one	sock	,	another	his	cap
其他	他的	尼克博克	,	其他	他的	衬衫	和	一	短袜	,	其他	他的	帽

[ænd; ənd] [ʃu:z] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

另一个人拿走了他的灯笼裤，另一个人拿走了他的衬衫和一只袜子，另一个人拿走了他的帽子和鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɑːk]['oʊnli] .

and	the	last	the	one	remaining	sock	only	.
和	这	最后的	这	一	其余的	短袜	仅有的	.

最后只剩下一只袜子了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [pər'suːd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] ;

In	vain	he	pursued	and	called	after	them	;
在	徒劳	他	追击	和	称为	后	他们	;

他徒劳地追赶并呼喊他们;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˌʌn'kloʊðd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	at	last	he	was	compelled	to	follow	them	unclothed	to	the
和	在	最后的	他	曾是	被迫	到	跟随	他们	裸体	到	这

['kæmpɪŋ] [graʊnd] ,

camping	ground	,
野营	地面	,

最后，他被迫赤身裸体地跟随他们来到了营地。

[wer] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] ;

where	he	presented	himself	crying	piteously	;
在哪里	他	呈现	他自己	哭泣	可怜地	;

他在那里哭着露面，显得十分可怜;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][help][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

but	the	women	who	had	been	so	kind	to	him	would	not	help	him	now	,
但	这	女性	WHO	有	到过	所以	种类	到	他	会	不是	帮助	他	现在	,

但那些曾经对他很好的女人们现在却不会再帮助他了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [læft] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]

and	only	laughed	to	see	how	white	his	skin	looked	by	contrast	with	the	dark
和	仅有的	笑了	到	看	如何	白色的	他的	皮肤	看起来	经过	对比	和	这	黑暗的

['kɑːpər] - ['kʌlərd] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

copper	-	coloured	skins	of	the	other	children	.
铜	-	有色	皮肤	的	这	其他	孩子们	.

他看到自己的皮肤与孩子们黝黑的古铜色皮肤形成鲜明对比，不禁哈哈大笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəm'pæʃənətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːft] - [fɜːrd] [skɪn]

At	length	one	of	them	compassionately	gave	him	a	small	soft	-	furred	skin
在	长度	一	的	他们	充满同情心	给予	他	一个	小的	柔软的	-	毛茸茸的	皮肤

[ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

of	some	wild	animal	,
的	一些	荒野	动物	,

最后，其中一人出于怜悯，给了他一张野生动物的柔软皮毛小皮。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][kloʊk] ;

and	fastened	it	on	him	like	a	cloak	;
和	系紧	它	在	他	喜欢	一个	披风	;

并把它像披风一样披在他身上;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] ,

and	this	he	was	compelled	to	wear	with	shame	and	grief	,
和	这	他	曾是	被迫	到	穿	和	耻辱	和	悲伤	,

他被迫带着羞愧和悲痛背负起这个包袱。

['fiːlɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

feeling	very	strange	and	uncomfortable	in	it	.
感觉	非常	奇怪的	和	不舒服	在	它	.

感觉非常奇怪和不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [nuː] ['sævɪdʒ] [dres] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	feeling	of	discomfort	in	that	new	savage	dress	was	nothing	to	the
但	这	感觉	的	不适	在	那	新的	野蛮的	裙子	曾是	没有什么	到	这

[sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [ðæt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

sense	of	injury	that	stung	him	,
感觉	的	受伤	那	被蜇了	他	,

但是，穿上那身野蛮新装带来的不适感，与他所感受到的那种刺痛的伤痛相比，根本算不了什么。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] .

and	in	his	secret	heart	he	was	determined	not	to	lose	his	own	clothes	.
和	在	他的	秘密	心	他	曾是	决定	不是	到	失去	他的	自己的	衣服	.

而他内心深处却决心不让自己的衣服被弄丢。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

When	the	children	went	out	next	day	he	followed	them	,
什么时候	这	孩子们	去	出去	下一个	天	他	随后	他们	,

第二天孩子们出门时，他跟了上去。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

watching	and	waiting	for	a	chance	to	recover	anything	that	belonged	to
观看	和	等待	为了	一个	机会	到	恢复	任何事物	那	属于	到

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

him	;	and	at	last	,
他	;	和	在	最后的	,

他一直观察着，等待着找回属于自己的一切的机会；最终，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz][kæp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ,

seeing	the	little	boy	who	wore	his	cap	off	his	guard	,	he	made	a	sudden	rush	,
看到	这	小的	男生	WHO	穿着	他的	帽	离开	他的	警卫	,	他	制成	一个	突然	匆忙	,

他看到那个摘下帽子的小男孩，放松了警惕，突然冲了过去。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒɪz] [hed] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	snatching	it	off	the	young	savage's	head	,	put	it	firmly	upon	his	own	.
和	抢夺	它	离开	这	年轻的	野蛮人的	头	,	放	它	牢牢	之上	他的	自己的	.

他一把从那个年轻野蛮人的头上夺过，牢牢地戴在了自己的头上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [kæp][æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] :

But	the	little	savage	now	regarded	that	cap	as	his	very	own	:
但	这	小的	野蛮的	现在	认为	那	帽	作为	他的	非常	自己的	:

但这个小野人现在把那顶帽子当成了自己的宝贝：

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] [ɔːr]['strætədʒəm] ,

he	had	taken	it	by	force	or	stratagem	,
他	有	已采取	它	经过	力量	或者	策略	,

他要么是用武力，要么是用计谋夺取了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	worn	it	on	his	head	since	the	day	before	,	and	that	made	it
和	有	磨损	它	在	他的	头	自从	这	天	前	,	和	那	制成	它

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ;

his	property	;
他的	财产	;

他从前一天起就一直戴着它，所以它就成了他的财产；

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] ['mɑːrtn] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ['staʊtli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

and	so	at	Martin	he	went	,	and	they	fought	stoutly	together	,	and	being
和	所以	在	马丁	他	去	,	和	他们	战斗	坚定地	一起	,	和	存在

['nɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] ,

nearly	of	a	size	,
几乎	的	一个	尺寸	,

于是他向马丁发起进攻，两人并肩作战，势均力敌，体型也相差无几。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔɪ] .

he	could	not	conquer	the	little	white	boy	.
他	可以	不是	征服	这	小的	白色的	男生	.

他没能征服那个白人小男孩。

[ðen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd]

Then	he	cried	out	to	the	others	to	help	him	,	and	they	came	and
然后	他	哭	出去	到	这	其他的	到	帮助	他	,	和	他们	来了	和

[.əuvə'θruː] ['mɑːrtn] ,

overthrew	Martin	,
推翻	马丁	,

然后他呼救，其他人赶来帮忙，推翻了马丁。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skɪn] [kloʊk] [æz; əz]

and	deprived	him	not	only	of	his	cap	,	but	of	his	little	skin	cloak	as
和	被剥夺的	他	不是	仅有的	的	他的	帽	,	但	的	他的	小的	皮肤	披风	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

不仅夺走了他的帽子，还夺走了他的小皮斗篷。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [skriːmd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

and	then	punished	him	until	he	screamed	aloud	with	pain	.
和	然后	受到惩罚	他	直到	他	尖叫	大声	和	疼痛	.

然后对他进行惩罚，直到他痛苦地大声尖叫。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

Leaving	him	crying	on	the	ground	,	they	ran	back	to	the	camp	.
离开	他	哭泣	在	这	地面	,	他们	跑	后退	到	这	营	.

他们留下他独自在地上哭泣，然后跑回了营地。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

He	followed	shortly	afterwards	,	but	got	no	sympathy	,	for	,	as	a	rule	,
他	随后	不久	然后	,	但	得到	不	同情	,	为了	,	作为	一个	规则	,

他随后也效仿，但没有得到任何同情，因为通常情况下，

[groʊn] - [ʌp]['sævidʒiz][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] :

grown	-	up	savages	do	not	trouble	themselves	very	much	about	these	little	matters	:
生长	-	向上	野蛮人	做	不是	麻烦	他们自己	非常	很多	关于	这些	小的	事情	:

成年野蛮人不太在意这些小事：

[ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [dis'pjuːts] .

they	leave	their	children	to	settle	their	own	disputes	.
他们	离开	他们的	孩子们	到	定居	他们的	自己的	争议	.

他们任由孩子自己解决争端。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['mɑːrtn] [sʌlkt] [baɪ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['tʌsək] [ʌv; əv]

During	the	rest	of	that	day	Martin	sulked	by	himself	behind	a	great	tussock	of
期间	这	休息	的	那	天	马丁	生闷气	经过	他自己	在后面	一个	伟大的	簇草	的

[græs] ,

grass	,
草	,

那天剩下的时间里，马丁一直独自躲在一大丛草后面生闷气。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

refusing	to	eat	with	the	others	,
拒绝	到	吃	和	这	其他的	,

拒绝与其他人一起吃饭

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs]

and	when	one	of	the	women	went	to	him	and	offered	him	a	piece
和	什么时候	一	的	这	女性	去	到	他	和	提供	他	一个	片

[ʌv; əv] [miːt] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [vɪn'dɪktɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

of	meat	he	struck	it	vindictively	out	of	her	hand	.
的	肉	他	击	它	怀有报复心理	出去	的	她	手	.

当其中一位妇女走到他面前，递给他一块肉时，他却恶狠狠地把肉从她手中打掉了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

She	only	laughed	a	little	and	left	him	.
她	仅有的	笑了	一个	小的	和	左边	他	.

她只是轻笑了一声，便离开了。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

Now	when	the	sun	was	setting	,
现在	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,

太阳西沉的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] ,

and	he	was	beginning	to	feel	very	cold	and	miserable	in	his	nakedness	,
和	他	曾是	开始	到	感觉	非常	寒冷的	和	悲惨的	在	他的	裸体	,

他开始感到又冷又难受，赤身裸体的他显得格外难受。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [siːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] ;

the	men	were	seen	returning	from	the	hunt	;
这	男人	是	已见	返回	从	这	打猎	;

有人看到这些人打猎回来了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

but	instead	of	riding	slowly	to	the	camp	as	on	other	days	,
但	反而	的	骑术	缓慢地	到	这	营	作为	在	其他	天	,

但他没有像往常那样慢慢地骑马前往营地，

[ðeɪ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

they	came	riding	furiously	and	shouting	.
他们	来了	骑术	愤怒地	和	喊叫	.

他们策马疾驰而来，边喊边叫。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃaʊts] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒʌmpt] [ʌp]

The	moment	they	were	seen	and	their	shouts	heard	the	women	jumped	up
这	片刻	他们	是	已见	和	他们的	喊叫	听到	这	女性	跳了起来	向上

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['heɪstɪli] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ɪntuː] ['bʌndlz] ;

and	began	hastily	packing	the	skins	and	all	their	belongings	into	bundles	;
和	开始	草草	包装	这	皮肤	和	全部	他们的	财物	进入	捆绑	;

她们一被人看见，一听到她们的呼喊声，妇女们就跳起来，开始匆忙地把兽皮和她们所有的行李打包成捆；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

and	in	less	than	ten	minutes	the	whole	company	was	mounted	on	horseback
和	在	较少的	比	十	分钟	这	所有的	公司	曾是	安装	在	马背

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

and	ready	for	flight	.
和	准备好	为了	航班	.

不到十分钟，全队就都骑上了马，准备出发。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [pɪkt] ['mɑːrtn] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] [bɪ'fɔːr]

One	of	the	men	picked	Martin	up	and	placed	him	on	the	horse's	back	before
一	的	这	男人	挑选	马丁	向上	和	放置	他	在	这	马匹	后退	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

其中一人抱起马丁，把他放在自己面前的马背上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] ['kæntər] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðæt] [greɪt] [bluː]

and	then	they	all	started	at	a	swift	canter	up	the	valley	towards	that	great	blue
和	然后	他们	全部	开始	在	一个	迅速	慢跑	向上	这	谷	向	那	伟大的	蓝色的

['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

forest	in	the	distance	.
森林	在	这	距离	.

然后，它们都开始沿着山谷快速小跑，朝着远处那片蔚蓝的森林奔去。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

In	about	an	hour	they	came	to	it	:	it	was	then	quite	dark	,
在	关于	一个	小时	他们	来了	到	它	:	它	曾是	然后	相当	黑暗的	,

大约一个小时后，他们到达了目的地：那时天色已经很暗了。

[ðə; ði][skaɪ] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [stɑːrz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [bluː] ,

the	sky	powdered	with	numberless	stars	;	but	when	they	got	among	the	trees	the	blue	,
这	天空	粉末状	和	无数	明星	;	但	什么时候	他们	得到	之中	这	树木	这	蓝色的	,

天空繁星点点，宛如撒了一层粉末；但当他们走到树林间时，蓝色的，

['dʌski] [skaɪ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [stɑːrz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]

dusky	sky	and	brilliant	stars	disappeared	from	sight	,	as	if	a	black	cloud
昏暗	天空	和	杰出的	明星	消失	从	视线	,	作为	如果	一个	黑色的	云

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

had	come	over	them	,
有	来	超过	他们	,

昏暗的天空和璀璨的星辰都消失了，仿佛被一片黑云笼罩着。

[soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

so	dark	was	it	in	the	forest	.
所以	黑暗的	曾是	它	在	这	森林	.

森林里一片漆黑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['brænʧɪz] [ˌoʊvər'hed] ;

For	the	trees	were	very	tall	and	mingled	their	branches	overhead	;
为了	这	树木	是	非常	高的	和	混合	他们的	分支	开销	;

因为树木非常高大，枝繁叶茂，交错在头顶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

but	they	had	got	into	a	narrow	path	known	to	them	,	and	moving	slowly	in	single	file	,
但	他们	有	得到	进入	一个	狭窄的	小路	已知	到	他们	,	和	移动	缓慢地	在	单身的	文件	,

但他们陷入了一条他们熟悉的狭窄小路，只能缓慢地排成一列前进。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

they	kept	on	for	about	two	hours	longer	,	then	stopped	and	dismounted	under	the	great	trees	,
他们	保留	在	为了	关于	二	小时	更长	,	然后	停止	和	下马	在下面	这	伟大的	树木	,

他们又走了大约两个小时，然后停下来，在参天大树下下了马。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [kloʊz] [tə'geðər] , [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	lying	down	all	close	together	,	went	to	sleep	.
和	说谎	向下	全部	关闭	一起	,	去	到	睡觉	.

他们挨着躺下，睡着了。

['mɑːrtn] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [skɪn] [roʊbz]
Martin , lying among them , crept under the edge of one of the large skin robes
马丁 , 说谎 之中 他们 , 悄悄地爬 在下面 这 边缘 的 一 的 这 大的 皮肤 长袍
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

马丁躺在他们中间，从一件大皮袍的袖口钻了进去，

['fiːlɪŋ] [wɔːrm] , [hiː; hi] [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
feeling warm , he soon fell fast asleep and did not wake till daylight .
感觉 温暖的 , 他 很快 跌倒 快速地 睡着了 和 做过 不是 唤醒 直到 日光 .

他感到身体温暖，很快就睡着了，直到天亮才醒来。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
[Illustration :]
[插图 :]

[插图：]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst]
ALONE IN THE GREAT FOREST
独自的 在 这 伟大的 森林

独自一人在大森林里

[ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['triːləs] [pleɪn] ,
Imagine to yourself one accustomed to live in the great treeless plain ,
想象 到 你自己 一 习惯 到 居住 在 这 伟大的 无树 清楚的 ,

试想一下，如果你习惯生活在广袤无垠、没有树木的平原上，你会作何感想?

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
accustomed to open his eyes each morning to the wide blue sky and the
习惯 到 打开 他的 眼睛 每个 早晨 到 这 宽的 蓝色的 天空 和 这
['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ,
brilliant sunlight ,
杰出的 阳光 ,

他习惯了每天早晨睁开双眼看到的是广阔的蓝天和灿烂的阳光。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [væst] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] ,
now for the first time opening them in that vast gloomy forest ,
现在 为了 这 第一的 时间 开幕 他们 在 那 广阔的 阴沉 森林 ,

现在，它们第一次在那片广袤阴森的森林中打开。

[wer] ['niːðər] [wɪnd] [nɔːr] ['sʌnlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt]
where neither wind nor sunlight came , and no sound was heard , and twilight
在哪里 两者都不 风 也不 阳光 来了 , 和 不 声音 曾是 听到 , 和 暮
['læstɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
lasted all day long !
持续 全部 天 长的 !

那里既没有风也没有阳光，听不到任何声音，暮色笼罩了一整天!

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [triːz] [wɪð; wɪθ] [streɪt] , [tɔːl] [greɪ] [trʌŋks] ,
All round him were trees with straight , tall grey trunks ,
全部 圆形的 他 是 树木 和 直的 , 高的 灰色的 树干 ,

他周围全是树，树干笔直高耸，呈灰色。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [jet] ['ʌðər] [triːz] — [triːz] ['evriwer] [ðæt] [stʊd]

and	behind	and	beyond	them	yet	other	trees	—	trees	everywhere	that	stood
和	在后面	和	超过	他们	然而	其他	树木	—	树木	到处	那	站立

['moʊʃnləs] [laɪk] [piləs] [ʌv; əv] [stoʊn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [dɪm] [griːn] [ruːf] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [fɑːr] [ə'bʌv] .

motionless	like	pillars	of	stone	supporting	the	dim	green	roof	of	foliage	far	above	.
静止不动	喜欢	柱子	的	石头	支持	这	暗淡	绿色的	屋顶	的	叶子	远的	多于	.

在它们身后和更远处，还有许多其他的树木——到处都是树木，它们像石柱一样静止不动地支撑着上方昏暗的绿色树叶屋顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['gluːmi] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] ,

It	was	like	a	vast	gloomy	prison	in	which	he	had	been	shut	,
它	曾是	喜欢	一个	广阔的	阴沉	监狱	在	哪个	他	有	到过	关闭	,

那就像一座巨大的阴森监狱，他被囚禁在里面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn]

and	he	longed	to	make	his	escape	to	where	he	could	see	the	rising	sun
和	他	渴望	到	制作	他的	逃脱	到	在哪里	他	可以	看	这	上升	太阳

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['fænɪŋ] [wɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	feel	the	fanning	wind	on	his	cheeks	.
和	感觉	这	扇形	风	在	他的	脸颊	.

他渴望逃到能看到日出、感受微风拂过脸颊的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] :

He	looked	round	at	the	others	:
他	看起来	圆形的	在	这	其他的	:

他环顾四周，看了看其他人：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

they	were	all	stretched	on	the	ground	still	in	a	deep	sleep	,
他们	是	全部	拉伸	在	这	地面	仍然	在	一个	深的	睡觉	,

他们都躺在地上，仍然睡得很沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] , [brɔːd] ,

and	it	frightened	him	a	little	to	look	at	their	great	,	broad	,
和	它	害怕	他	一个	小的	到	看	在	他们的	伟大的	,	广阔	,

看着它们巨大而宽阔的身躯，他感到有些害怕。

[dɑːrk]['feɪsɪz] [freɪmd] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

dark	faces	framed	in	masses	of	black	hair	.
黑暗的	面孔	框	在	群众	的	黑色的	头发	.

黝黑的脸庞被浓密的黑发环绕。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['bædli] :

He	felt	that	he	hated	them	,	for	they	had	treated	him	badly	:
他	毛毡	那	他	憎恨	他们	,	为了	他们	有	治疗	他	糟糕	:

他觉得他恨他们，因为他们对他不好：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

the	children	had	taken	his	clothes	,	compelling	him	to	go	naked	,	and
这	孩子们	有	已采取	他的	衣服	,	引人注目的	他	到	去	裸	,	和

[hæd; həd] ['biːtn] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɪm; ɪm] ,

had	beaten	and	bruised	him	,
有	被打败	和	瘀伤	他	,

孩子们抢走了他的衣服，逼他赤身裸体，还打伤了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pitid] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz] .

and	he	had	not	been	pitied	and	helped	by	their	elders	.
和	他	有	不是	到过	可怜的	和	帮助	经过	他们的	长者	.

他的长辈们并没有怜悯他，也没有帮助他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

By	and	by	,	very	quietly	and	cautiously	he	crept	away	from	among	them	,
经过	和	经过	,	非常	悄悄	和	谨慎地	他	悄悄地爬	离开	从	之中	他们	,

渐渐地，他悄悄地、小心翼翼地从他们中间溜走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [wʊd] .

and	made	his	escape	into	the	gloomy	wood	.
和	制成	他的	逃脱	进入	这	阴沉	木头	.

然后他逃进了阴森的树林。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʃæˌdoʊz] [lʊkt] [les] [dɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	one	side	the	forest	shadows	looked	less	dark	than	the	other	,
在	一	边	这	森林	阴影	看起来	较少的	黑暗的	比	这	其他	,

森林的一侧，阴影看起来比另一侧浅一些。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [saɪd] [hiː; hi] [went] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

and	on	that	side	he	went	,	for	it	was	the	side	on	which	the	sun	rose	,
和	在	那	边	他	去	,	为了	它	曾是	这	边	在	哪个	这	太阳	玫瑰	,

于是他就去了那边，因为那是太阳升起的那一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	direction	he	had	been	travelling	when	he	first	met	with	the
和	这	方向	他	有	到过	旅行	什么时候	他	第一的	遇见	和	这

['sævidʒiz] .

savages	.
野蛮人	.

以及他第一次遇到野蛮人时所行进的方向。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] , ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [bed] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'keɪɪŋ] [liːvz] ,

On	and	on	he	went	,	over	the	thick	bed	of	dark	decaying	leaves	,
在	和	在	他	去	,	超过	这	厚的	床	的	黑暗的	腐烂的	树叶	,

他继续向前走，越过厚厚的腐烂落叶层。

[wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] ,

which	made	no	rustling	sound	,
哪个	制成	不	沙沙声	声音	,

它没有发出任何沙沙声。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['gluːmi] [wʊd] .

looking	like	a	little	white	ghost	of	a	boy	in	that	great	gloomy	wood	.
寻找	喜欢	一个	小的	白色的	鬼	的	一个	男生	在	那	伟大的	阴沉	木头	.

在那片幽暗的大树林里，他看起来像个白色的小幽灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][noʊ]['oʊpən] [pleɪs] ,

But	he	came	to	no	open	place	,
但	他	来了	到	不	打开	地方	,

但他并没有找到空旷的地方。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wen] ['hʌŋgər] [prest] [hɪm; ɪm] ;

nor	did	he	find	anything	to	eat	when	hunger	pressed	him	;
也不	做过	他	寻找	任何事物	到	吃	什么时候	饥饿	按下	他	;

饥饿难耐时，他也找不到任何食物。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [swiːt] [ruːts] [ænd; ənd] ['beriz] [ðer; ðər] ,

for	there	were	no	sweet	roots	and	berries	there	,
为了	那里	是	不	甜的	根	和	浆果	那里	,

因为那里没有甜美的根茎和浆果，

[nɔːr] ['eni] [plænt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

nor	any	plant	that	he	had	ever	seen	before	.
也不	任何	植物	那	他	有	曾经	已见	前	.

也不是他以前见过的任何植物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .

It	was	all	strange	and	gloomy	,	and	very	silent	.
它	曾是	全部	奇怪的	和	阴沉	,	和	非常	沉默的	.

一切都显得怪异、阴郁，而且非常安静。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ˈtrembld] ;

Not	a	leaf	trembled	;
不是	一个	叶子	颤抖	;

一片叶子也没有颤动；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ˈtrembld] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪspər] [ɪn] [ðæt]

for	if	one	had	trembled	near	him	he	would	have	heard	it	whisper	in	that
为了	如果	一	有	颤抖	靠近	他	他	会	有	听到	它	耳语	在	那

[prəˈfaʊnd] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

profound	stillness	that	made	him	hold	his	breath	to	listen	.
深刻的	寂静	那	制成	他	抓住	他的	气息	到	听	.

因为如果有人在他附近颤抖，他就会听到它在那深邃的寂静中低语，那寂静让他屏住呼吸倾听。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt]

But	sometimes	at	long	intervals	the	silence	would	be	broken	by	a	sound	that
但	有时	在	长的	间隔	这	沉默	会	是	破碎的	经过	一个	声音	那

[meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

made	him	start	and	stand	still	and	wonder	what	had	caused	it	.
制成	他	开始	和	站立	仍然	和	想知道	什么	有	导致	它	.

但有时，寂静会隔很长时间被一个声音打破，让他吓一跳，站在那里，想知道是什么声音造成的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr]

For	the	rare	sounds	in	the	forest	were	unlike	any	sounds	he	had	heard	before
为了	这	稀有的	声音	在	这	森林	是	与此不同	任何	声音	他	有	听到	前

.

:

.

因为森林里传来一些罕见的声音，是他以前从未听过的声音。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [laʊd] , [ˈhɑːloʊ] ,

Three	or	four	times	during	the	day	a	burst	of	loud	,	hollow	,
三	或者	四	时代	期间	这	天	一个	爆裂	的	大声	,	空洞的	,

一天中会发出三四次响亮、空洞的声音，

[kənˈfjuːzd] [ˈlæftər] [ˈsaʊndɪd] [haɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ,

confused	laughter	sounded	high	up	among	the	trees	;	but	he	saw	nothing	,
使困惑	笑声	听起来	高的	向上	之中	这	树木	;	但	他	锯	没有什么	,

树梢间传来一阵混乱的笑声；但他什么也没看见。

[ɔːlˈðoʊ] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [læft] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf]

although	most	likely	the	creature	that	had	laughed	saw	him	plainly	enough
虽然	最多	可能	这	生物	那	有	笑了	锯	他	显然	足够的

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	its	hiding	-	place	in	the	deep	shadows	as	it	ran	up	the	trunks	of	the
从	它是	隐藏	-	地方	在	这	深的	阴影	作为	它	跑	向上	这	树干	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

虽然很可能发出笑声的生物从它藏身的阴影深处，沿着树干向上爬的时候，已经清楚地看到了他。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [jaːdz] [waɪd] ;

At	length	he	came	to	a	river	about	thirty	or	forty	yards	wide	;
在	长度	他	来了	到	一个	河	关于	三十	或者	四十	码	宽的	;

最后他来到一条大约三四十码宽的河边；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['rɪvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ɪn] ['meni] [liːgz] ['fɜːrðər]

and	this	was	the	same	river	that	he	had	bathed	in	many	leagues	further
和	这	曾是	这	相同的	河	那	他	有	洗澡	在	许多	联赛	更远

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['væli] .

down	in	the	open	valley	.
向下	在	这	打开	谷	.

而这条河，正是他在下游许多里格的开阔山谷中沐浴过的同一条河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ]['sævidʒiz][ˌsiː 'oʊ] - - - [ˌsiː 'oʊ] - - ,

It	is	called	by	the	savages	Co	-	viota	-	co	-	chamanga	,
它	是	称为	经过	这	野蛮人	合作	-	-	-	合作	-	-	,

野蛮人称它为 Co-viota-co-chamanga，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .

which	means	that	it	runs	partly	in	the	dark	and	partly	in	the	light	.
哪个	方法	那	它	跑步	部分	在	这	黑暗的	和	部分	在	这	光	.

这意味着它一部分时间在黑暗中运行，一部分时间在光明中运行。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

Here	it	was	in	the	dark	.
这里	它	曾是	在	这	黑暗的	.

它当时身处黑暗之中。

[ðə; ðɪ] [triːz] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɑːn] [ɪts] [bæŋks] ,

The	trees	grew	thick	and	tall	on	its	banks	,
这	树木	生长	厚的	和	高的	在	它是	银行	,

河岸边树木茂密高大，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪd] ['bræntʃɪz] [met] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ə'bʌv] [ɪts] ['wɔːtərz] [ðæt] [floʊd] [ɑːn]

and	their	wide	branches	met	and	intermingled	above	its	waters	that	flowed	on
和	他们的	宽的	分支	遇见	和	交织	多于	它是	水	那	流动	在

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ,

without	a	ripple	,
没有	一个	波纹	,

它们宽阔的枝干在平静无波的河面上交汇缠绕。

[blæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] [ʌv; əv] [ɪŋk] .

black	to	the	eye	as	a	river	of	ink	.
黑色的	到	这	眼睛	作为	一个	河	的	墨水	.

黑得像墨河一样。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [twɪg] ,

How	strange	it	seemed	when	,	holding	on	to	a	twig	,
如何	奇怪的	它	似乎	什么时候	,	保持	在	到	一个	枝条	,

当时，我抓着一根树枝，感觉多么奇怪啊……

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [rɪ'flektɪd] — [ə; eɪ] [waɪt] , ['neɪkɪd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd]

he	bent	over	and	saw	himself	reflected	—	a	white	,	naked	child	with	a	scared
他	弯曲	超过	和	锯	他自己	反映	—	一个	白色的	,	裸	孩子	和	一个	害怕的

[feɪs] — [ɪn] [ðæt] [blæk] ['mɪrər] !

face	—	in	that	black	mirror	!
脸	—	在	那	黑色的	镜子	!

他弯下腰，看到自己映在那面黑镜子里——一个面露恐惧的、赤身裸体的白人孩子！

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [θɜːrst] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði]

Overcome	**by**	**thirst**	**,**	**he**	**ventured**	**to**	**creep**	**down**	**and**	**dip**	**his**	**hand**	**in**	**the**
克服	经过	口渴	,	他	冒险	到	潜行者	向下	和	蘸	他的	手	在	这

[striːm] ,

stream	**,**
溪流	,

他渴得厉害，便冒险爬下山坡，把手伸进溪流里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [lʊkt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l]

and	**was**	**astonished**	**to**	**see**	**that**	**the**	**black**	**water**	**looked**	**as**	**clear**	**as**	**crystal**
和	曾是	惊讶	到	看	那	这	黑色的	水	看起来	作为	清除	作为	水晶

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [hænd] .

in	**his**	**hollow**	**hand**	**.**
在	他的	空洞的	手	.

他惊讶地发现，在他空洞的手中，黑色的水看起来却像水晶一样清澈。

['æftər] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [naʊ] ,

After	**quenching**	**his**	**thirst**	**he**	**went**	**on**	**,**	**following**	**the**	**river**	**now**	**,**
后	淬火	他的	口渴	他	去	在	,	下列的	这	河	现在	,

解渴之后，他继续前行，沿着河岸走去。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ə'saɪd] ;

for	**it**	**had**	**made**	**him**	**turn**	**aside**	**;**
为了	它	有	制成	他	转动	旁边	;

因为这让他偏离了正道；

[bʌt; bət] ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ðæt]

but	**after**	**walking**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**he**	**came**	**to**	**a**	**great**	**tree**	**that**
但	后	步行	为了	一个	小时	或者	更多的	他	来了	到	一个	伟大的	树	那

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,

had	**fallen**	**across**	**the**	**stream**	**,**
有	倒下	穿过	这	溪流	,

但走了大约一个小时后，他发现有一棵大树倒在了溪流上。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slɪpəri] [trʌŋk] ,

and	**climbing**	**on**	**to**	**the**	**slippery**	**trunk**	**,**
和	攀登	在	到	这	滑	树干	,

然后爬上湿滑的树干，

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['glædli] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	**crept**	**cautiously**	**over**	**and**	**then**	**went**	**gladly**	**on**	**in**	**the**	**old**	**direction**	**.**
他	悄悄地爬	谨慎地	超过	和	然后	去	乐意	在	在	这	老的	方向	.

他小心翼翼地爬过去，然后兴高采烈地朝着原来的方向走去。

[naʊ] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

Now	**,**	**after**	**he**	**had**	**crossed**	**the**	**river**	**and**	**walked**	**a**	**long**	**distance**	**,**
现在	,	后	他	有	交叉	这	河	和	步行	一个	长的	距离	,

现在，他过了河，走了很远的路之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [pɑːrt] ;

he	**came**	**to**	**a**	**more**	**open**	**part**	**;**
他	来了	到	一个	更多的	打开	部分	;

他变得更加开放了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	**though**	**it**	**was**	**nice**	**to**	**feel**	**the**	**sunshine**	**on**	**him**	**again**	**,**
但	尽管	它	曾是	好的	到	感觉	这	阳光	在	他	再次	,

不过，再次感受到阳光洒在他身上，感觉真好。

[ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

the	underwood	and	grass	and	creepers	trailing	over	the	ground	made	it
这	安德伍德	和	草	和	爬行者	尾随	超过	这	地面	制成	它

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] ,

difficult	and	tiring	to	walk	,
难的	和	令人疲惫	到	走	,

地面上长满了灌木、杂草和藤蔓，行走起来既困难又疲惫。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	in	this	place	a	curious	thing	happened	.
和	在	这	地方	一个	好奇的	事物	发生	.

而就在这里，发生了一件奇特的事情。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] ,

Picking	his	way	through	the	tangled	herbage	,
挑选	他的	方式	通过	这	纠缠不清	草本植物	,

他小心翼翼地穿过茂密的草丛，

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [fɪr] ,

an	animal	his	footsteps	had	startled	scuttled	away	in	great	fear	,
一个	动物	他的	脚步声	有	惊慌	沉没	离开	在	伟大的	害怕	,

他的脚步声惊扰了一只动物，那动物吓得四散奔逃。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	as	it	went	he	caught	a	glimpse	of	it	.
和	作为	它	去	他	捕捉	一个	一瞥	的	它	.

当他走远时，他瞥见了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wi:zl] , [bʌt; bət] ['veri] [lɑ:rdʒ] — ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][tɑ:m] - [kæt]

It	was	a	kind	of	weasel	,	but	very	large	—	larger	than	a	big	tom	-	cat
它	曾是	一个	种类	的	黄鼠狼	,	但	非常	大的	—	更大的	比	一个	大的	汤姆	-	猫

,

,

,

它是一种鼬科动物，但体型非常大——比一只大公猫还要大。

[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['blækɪst] [kæt] .

and	all	over	as	black	as	the	blackest	cat	.
和	全部	超过	作为	黑色的	作为	这	最黑的	猫	.

全身漆黑如黑猫。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['fi:stɪŋ] [ɑ:n] [egz] .

Looking	down	he	discovered	that	this	strange	animal	had	been	feasting	on	eggs	.
寻找	向下	他	发现	那	这	奇怪的	动物	有	到过	盛宴	在	鸡蛋	.

他低头一看，发现这只奇怪的动物一直在吃鸡蛋。

[ðə; ði] [egz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [faʊlz] - , [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [gri:n] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ]

The	eggs	were	nearly	as	large	as	fowls	'	,	of	a	deep	green	colour	,	with
这	鸡蛋	是	几乎	作为	大的	作为	家禽	-	,	的	一个	深的	绿色的	颜色	,	和

['pɑ:lɪʃt] ['ʃɛlz] .

polished	shells	.
抛光	贝壳	.

这些蛋几乎和家禽的蛋一样大，呈深绿色，蛋壳光滑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nest] ,

There	had	been	about	a	dozen	in	the	nest	,
那里	有	到过	关于	一个	打	在	这	巢	,

巢里大约有十几只鸟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [græs] ,

which	was	only	a	small	hollow	in	the	ground	lined	with	dry	grass	,
哪个	曾是	仅有的	一个	小的	空洞的	在	这	地面	衬里	和	干燥	草	,

那只不过是地面上一个铺着干草的小凹陷处，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði]

but	most	of	them	had	been	broken	,	and	the	contents	devoured	by	the
但	最多	的	他们	有	到过	破碎的	,	和	这	内容	吞噬	经过	这

['wiːzl] .

weasel	.
黄鼠狼	.

但大多数盒子都已破损，里面的东西都被黄鼠狼吃掉了。

['oʊnli] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] , [ænd; ənd] ['temptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

Only	two	remained	entire	,	and	these	he	took	,	and	tempted	by	his	hunger	,
仅有的	二	剩余	全部的	,	和	这些	他	采取	,	和	受诱惑	经过	他的	饥饿	,

只剩下两个完整的，他拿走了这两个，并被饥饿所诱惑。

[suːn] [broʊk] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [end][ænd; ənd] [sʌkt] [ðem; ðəm] [kliːn] .

soon	broke	the	shells	at	the	small	end	and	sucked	them	clean	.
很快	打破	这	贝壳	在	这	小的	结尾	和	真烂	他们	干净的	.

很快便将贝壳从细小的一端掰开，然后吸吮干净。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔː] , [bʌt; bət]['nevər][hæd; həd] [egz] , [bɔɪld] , [fraɪd] , [ɔːr] [poʊtʃt] , ['teɪstɪd][soʊ][naɪs]

They	were	raw	,	but	never	had	eggs	,	boiled	,	fried	,	or	poached	,	tasted	so	nice
他们	是	生的	,	但	绝不	有	鸡蛋	,	煮沸	,	油煎	,	或者	偷猎	,	尝过	所以	好的

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

它们是生的，但我以前从未吃过这么好吃的鸡蛋，无论是煮的、煎的还是水煮的！

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

He	had	just	finished	his	meal	,
他	有	只是	完成的	他的	一顿饭	,

他刚吃完饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [eg] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [nest] ,

and	was	wishing	that	a	third	egg	had	remained	in	the	ruined	nest	,
和	曾是	祝	那	一个	第三	蛋	有	剩余	在	这	毁坏	巢	,

他当时多么希望第三个蛋还能留在那个破败的鸟巢里。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] ,

when	a	slight	sound	like	the	buzzing	of	an	insect	made	him	look	round	,
什么时候	一个	轻微	声音	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	昆虫	制成	他	看	圆形的	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

这时，一阵轻微的、像是昆虫嗡嗡作响的声音让他回头一看，然后，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [blæk] ['wiːzl] [wʌns] [mɔːr] ,

within	a	few	feet	of	him	,	was	the	big	black	weasel	once	more	,
之内	一个	很少	脚	的	他	,	曾是	这	大的	黑色的	黄鼠狼	一次	更多的	,

离他几英尺远的地方，又出现了那只黑色的大鼬。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [boʊld][ænd; ənd]['sævɪdʒ] - ['tempərd] .

looking	strangely	bold	and	savage	-	tempered	.
寻找	奇怪的	大胆的	和	野蛮的	-	淬火	.

看起来异常大胆，性情凶狠。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mɑːrtn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [smɔːl] , ['wɪkɪd] , ['biːdi] [blæk] [aɪz] ,

It	kept	staring	fixedly	at	Martin	out	of	its	small	,	wicked	,	beady	black	eyes	,
它	保留	凝视	固定地	在	马丁	出去	的	它是	小的	,	邪恶	,	珠子	黑色的	眼睛	,

它用那双又小又邪恶的黑眼睛，死死地盯着马丁。

[ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [waɪt] [ʃɑːrp] [tiːθ] ;

and	snarling	so	as	to	show	its	white	sharp	teeth	;
和	咆哮	所以	作为	到	展示	它是	白色的	锋利的	牙齿	;

并龇牙咧嘴，露出它洁白锋利的牙齿；

[ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [lɪps] , [ænd; ənd] [noʊz] , [ænd; ənd]

and	very	white	they	looked	by	contrast	with	the	black	lips	,	and	nose	,	and
和	非常	白色的	他们	看起来	经过	对比	和	这	黑色的	嘴唇	,	和	鼻子	,	和

[her] .

hair	.
头发	.

与黑色的嘴唇、鼻子和头发形成鲜明对比，它们的肤色显得非常白皙。

['mɑːrtn] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [naʊ] ['sɪtɪŋ]

Martin	stared	back	at	it	,	but	it	kept	moving	and	coming	nearer	,	now	sitting
马丁	凝视	后退	在	它	,	但	它	保留	移动	和	未来	更近	,	现在	坐着

[streɪt] [ʌp] ,

straight	up	,
直的	向上	,

马丁盯着它看，但它却不停地移动，越来越近，现在直挺挺地坐了起来。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ɪts] [fɔːr] - [fiːt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪts] [legz] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

then	dropping	its	fore	-	feet	and	gathering	its	legs	in	a	bunch	as	if	about	to
然后	下降	它是	前	-	脚	和	采集	它是	腿	在	一个	束	作为	如果	关于	到

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

然后放下前爪，将腿蜷缩成一团，仿佛准备跃起。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['stretʃiŋ] [ɪt'self] [streɪt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	finally	stretching	itself	straight	out	towards	him	again	,
和	最后	伸展	本身	直的	出去	向	他	再次	,

最后，它又笔直地向他伸展开来。

[ɪts] [raʊnd] [flæt] [hed] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [smuːð] ['bɑːdi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [sneɪk]

its	round	flat	head	and	long	smooth	body	making	it	look	like	a	great	black	snake
它是	圆形的	平坦的	头	和	长的	光滑的	身体	制作	它	看	喜欢	一个	伟大的	黑色的	蛇

['krɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

crawling	towards	him	.
爬行	向	他	.

它圆扁的脑袋和光滑细长的身体，使它看起来像一条巨大的黑蛇正朝他爬过来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ɪts] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ænd; ənd]

And	all	the	time	it	kept	on	snarling	and	clicking	its	sharp	teeth	and
和	全部	这	时间	它	保留	在	咆哮	和	点击	它是	锋利的	牙齿	和

['ʌtərɪŋ] [ɪts] [loʊ] ,

uttering	its	low	,
发出声音	它是	低的	,

它不停地咆哮，露出锋利的牙齿，发出咔哒咔哒的响声，并发出低沉的呜咽声。

['bʌzɪŋ] [graʊl] .

buzzing	growl	.
嗡嗡声	咆哮	.

嗡嗡的低吼声。

['mɑːrtn] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [soʊ]

Martin	grew	more	and	more	afraid	,	it	looked	so	strong	and	angry	,	so
马丁	生长	更多的	和	更多的	害怕的	,	它	看起来	所以	强的	和	生气的	,	所以

[ʌn'spiːkəbli] [fɪrs] .

unspeakably	fierce	.
难以言喻的	凶猛的	.

马丁越来越害怕，它看起来那么强壮、那么愤怒，那么凶猛得难以言喻。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrtn] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

The	creature	looked	as	if	he	was	speaking	to	Martin	,	saying	something	very
这	生物	看起来	作为	如果	他	曾是	请讲	到	马丁	,	说	某物	非常

['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

easy	to	understand	,
简单的	到	理解	,

那生物似乎在和马丁说话，说着一些非常容易理解的话。

[ænd; ənd] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

and	very	dreadful	to	hear	.
和	非常	可怕	到	听到	.

听到这个消息真是太可怕了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] : —

This	is	what	it	seemed	to	be	saying	:	—
这	是	什么	它	似乎	到	是	说	:	—

它似乎在说：——

" [hɑː] , [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [aɪ]

"	Ha	,	you	came	on	me	unawares	,	and	startled	me	away	from	the	nest	I
"	哈	,	你	来了	在	我	不知情	,	和	惊慌	我	离开	从	这	巢	我

[faʊnd] !

found	!
成立	!

“哈，你出其不意地闯了进来，把我从我找到的巢穴里吓跑了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði][læst] [tuː] [egz] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

You	have	eaten	the	last	two	eggs	;	and	I	found	them	,	and	they	were
你	有	吃	这	最后的	二	鸡蛋	;	和	我	成立	他们	,	和	他们	是

[maɪn] !

mine	!
矿	!

你吃掉了最后两个鸡蛋；我找到了它们，它们原本是我的！

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['stɑːrvlɪŋ] , ['rɑːbər] !

Must	I	go	hungry	for	you	—	starveling	,	robber	!
必须	我	去	饥饿的	为了	你	—	饥饿	,	强盗	!

难道我要为了你挨饿吗——饿死的强盗！

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'loʊn][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['neɪkɪd] , [ɔːl] [skrætʃt] [ænd; ənd]

A	miserable	little	boy	alone	and	lost	in	the	forest	,	naked	,	all	scratched	and
一个	悲惨的	小的	男生	独自的	和	丢失的	在	这	森林	,	裸	,	全部	刮痕	和

['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

bleeding	with	thorns	,
出血	和	荆棘	,

一个可怜的小男孩独自迷失在森林里，赤身裸体，浑身被荆棘划伤，鲜血淋漓。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [noʊ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !

with	no	courage	in	his	heart	,	no	strength	in	his	hands	!
和	不	勇气	在	他的	心	,	不	力量	在	他的	双手	!

他心中没有勇气，手中没有力量！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wiːk] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [fɪrs] ; [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][maɪ]

I	am	not	weak	,	but	strong	and	black	and	fierce	;	I	live	here	—	this	is	my
我	是	不是	虚弱的	,	但	强的	和	黑色的	和	凶猛的	;	我	居住	这里	—	这	是	我的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

我不是软弱的，而是强壮、黝黑、凶猛的；我住在这里——这是我的家；

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

I	fear	nothing	;	I	am	like	a	serpent	,
我	害怕	没有什么	;	我	是	喜欢	一个	蛇	,

我什么都不怕；我像蛇一样，

[ænd; ənd][laɪk] [bræs] [ænd; ənd] ['tempərd] [stiːl] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bruːz] [ɔːr] [breɪk] [ˌem 'iː] : [maɪ]

and	like	brass	and	tempered	steel	—	nothing	can	bruise	or	break	me	:	my
和	喜欢	黄铜	和	淬火	钢	—	没有什么	能	挫伤	或者	休息	我	:	我的

[tiːθ] [ɑːr; ər][laɪk] [faɪn] ['dægəz] ;

teeth	are	like	fine	daggers	;
牙齿	是	喜欢	美好的	匕首	;

就像黄铜和淬火钢一样——没有什么能伤到我或打碎我：我的牙齿就像锋利的匕首；

[wen] [aɪ] [straɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] [aɪ] ['nevər] [luːs] [maɪ][hoʊld] [tɪl] [aɪ]

when	I	strike	them	into	the	flesh	of	any	creature	I	never	loose	my	hold	till	I
什么时候	我	罢工	他们	进入	这	肉	的	任何	生物	我	绝不	松动的	我的	抓住	直到	我

[hæv; həv] [sʌkt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

have	sucked	out	all	the	blood	in	his	heart	.
有	真烂	出去	全部	这	血	在	他的	心	.

当我将它们刺入任何生物的血肉之中时，我绝不会松手，直到吸干它心脏里所有的血。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wiːk] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

But	you	,	weak	little	wretch	,	I	hate	you	!
但	你	,	虚弱的	小的	可怜虫	,	我	恨	你	!

但是你，你这个软弱无能的小家伙，我恨你！

[aɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [blʌd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [fuːd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

I	thirst	for	your	blood	for	stealing	my	food	from	me	!
我	口渴	为了	你的	血	为了	偷窃	我的	食物	从	我	!

你偷走了我的食物，我恨不得你血债血偿！

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] ?

What	can	you	do	to	save	yourself	?
什么	能	你	做	到	节省	你自己	?

你该如何自救?

[daʊn] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['tʃɪkɪn] - [hɑːrt] , [wer] [aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Down	,	down	on	the	ground	,	chicken	-	heart	,	where	I	can	get	hold	of	you	!
向下	,	向下	在	这	地面	,	鸡	-	心	,	在哪里	我	能	得到	抓住	的	你	!

趴下，趴在地上，胆小鬼，让我抓住你！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] !

You	shall	pay	me	for	the	eggs	with	your	life	!
你	将	支付	我	为了	这	鸡蛋	和	你的	生活	!

你得用你的命来偿还这些鸡蛋的钱！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][fæst][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

I	shall	hold	you	fast	by	the	throat	,
我	将	抓住	你	快速地	经过	这	喉	,

我将扼住你的喉咙，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['glæsi] [aɪz] [kloʊz] ,

and	drink	and	drink	until	I	see	your	glassy	eyes	close	,
和	喝	和	喝	直到	我	看	你的	玻璃状	眼睛	关闭	,

我会一直喝，直到我看到你迷离的双眼闭上。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [tɜːrn]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] ['æʃɪz] ,

and	your	cheeks	turn	whiter	than	ashes	,
和	你的	脸颊	转动	更白	比	灰烬	,

你的双颊变得比灰烬还要白，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['flʌtər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] !

and	I	feel	your	heart	flutter	like	a	leaf	in	your	bosom	!
和	我	感觉	你的	心	扑	喜欢	一个	叶子	在	你的	怀	!

我感觉你的心像胸前的一片叶子一样怦怦跳动!

[daʊn] , [daʊn] !

Down	,	down	!
向下	,	向下	!

向下，向下!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

"	It	was	terrible	to	watch	him	and	seem	to	hear	such	words	.
"	它	曾是	糟糕的	到	手表	他	和	似乎	到	听到	这样的	字	.

“看着他，听到这些话，真是太可怕了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [naʊ] — ['skersli] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːdi] ['glerɪŋ] [aɪz]

He	was	nearer	now	—	scarcely	a	yard	away	,	still	with	his	beady	glaring	eyes
他	曾是	更近	现在	—	几乎	一个	院子	离开	,	仍然	和	他的	珠子	刺眼	眼睛

[fɪkst] [ɑːn]['mɑːrtənz] [feɪs] :

fixed	on	Martin's	face	:
固定的	在	马丁的	脸	:

他现在离马丁更近了——几乎只有一码远，仍然用他那双炯炯有神的眼睛盯着马丁的脸：

[ænd; ənd]['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['paʊərləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ]

and	Martin	was	powerless	to	fly	from	him	—	powerless	even	to	stir	a
和	马丁	曾是	无力	到	飞	从	他	—	无力	甚至	到	搅拌	一个

[step] [ɔːr][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] .

step	or	to	lift	a	hand	.
步	或者	到	举起	一个	手	.

马丁无力逃离他——甚至无力迈出一步或抬起一只手。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	heart	jumped	so	that	it	choked	him	,	his	hair	stood	up	on	his	head	,
他的	心	跳了起来	所以	那	它	窒息	他	,	他的	头发	站立	向上	在	他的	头	,

他心跳加速，几乎窒息，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	he	trembled	so	that	he	was	ready	to	fall	.
和	他	颤抖	所以	那	他	曾是	准备好	到	落下	.

他浑身颤抖，几乎要倒下。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	at	last	,	when	about	to	fall	to	the	ground	,	in	the	extremity	of	his
和	在	最后的	,	什么时候	关于	到	落下	到	这	地面	,	在	这	末端	的	他的

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

最后，当他极度恐惧，几乎要跌倒在地时，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] [soʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ðɪ]

he	uttered	a	great	scream	of	despair	;	and	the	sudden	scream	so	startled	the
他	说出	一个	伟大的	尖叫	的	绝望	;	和	这	突然	尖叫	所以	惊慌	这

['wiːzl] ,

weasel	,
黄鼠狼	,

他发出了一声绝望的尖叫；这突如其来的尖叫吓了黄鼠狼一跳。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði]

that	he	jumped	up	and	scuttled	away	as	fast	as	he	could	through	the
那	他	跳了起来	向上	和	沉没	离开	作为	快速地	作为	他	可以	通过	这

[kˈriːpəz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

creepers	and	bushes	,
爬行者	和	灌木丛	,

他猛地跳起来，飞快地钻进藤蔓和灌木丛中逃走了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] ; [ænd; ənd] [ˈmɑːrtn] ,

making	a	great	rustling	over	the	dead	leaves	and	twigs	;	and	Martin	,
制作	一个	伟大的	沙沙声	超过	这	死的	树叶	和	树枝	;	和	马丁	,

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

recovering	his	strength	,
恢复中	他的	力量	,

枯叶和树枝沙沙作响；马丁恢复了体力，

[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈtriːtɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] , [ʌnˈtɪl]

listened	to	that	retreating	sound	as	it	passed	away	into	the	deep	shadows	,	until
听着	到	那	撤退	声音	作为	它	通过了	离开	进入	这	深的	阴影	,	直到

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [ˌɔːltəˈgeðər] .

it	ceased	altogether	.
它	停止	共	.

听着那渐行渐远的声音，直到它消失在深深的阴影中，直到完全停止。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt]

THE	FLOWER	AND	THE	SERPENT
这	花	和	这	蛇

花与蛇

[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [blæk] [ˈænɪm(ə)l] [meɪd] [ˈmɑːrtn] [kwaɪt] [ˈhæpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

His	escape	from	the	horrible	black	animal	made	Martin	quite	happy	,	in	spite	of
他的	逃脱	从	这	可怕	黑色的	动物	制成	马丁	相当	快乐的	,	在	尽管如此	的

[ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] ,

hunger	and	fatigue	,
饥饿	和	疲劳	,

尽管饥寒交迫，马丁还是很高兴能从那只可怕的黑色动物手中逃脱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [æz; əz] [ˈbreɪvli] [æz; əz] [ˈevər] .

and	he	pushed	on	as	bravely	as	ever	.
和	他	推动	在	作为	勇敢地	作为	曾经	.

他一如既往地勇敢前行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] ,

But	it	was	slow	going	and	very	difficult	,	even	painful	in	places	,
但	它	曾是	慢的	去	和	非常	难的	,	甚至	痛苦	在	地方	,

但过程缓慢而艰难，有些地方甚至令人痛苦。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [ˈθɔːrni] [ˈʌndərgroʊθ] ,

on	account	of	the	rough	thorny	undergrowth	,
在	帐户	的	这	粗糙的	带刺的	灌木丛	,

由于灌木丛粗糙多刺，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [bʊʃɪz] ,

where	he	had	to	push	and	crawl	through	the	close	bushes	,
在哪里	他	有	到	推	和	爬行	通过	这	关闭	灌木丛	,

他不得不推开灌木丛，匍匐前进。

[ænd; ənd] [tred] [ɑːn] [graʊnd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ded] ['prɪkli] [liːvz] [ænd; ənd] [ded] ['θɔːrni] [twɪgz]

and	tread	on	ground	littered	with	old	dead	prickly	leaves	and	dead	thorny	twigs
和	踏	在	地面	垃圾	和	老的	死的	带刺的	树叶	和	死的	带刺的	树枝

.

:

.

脚下是遍地枯死的带刺树叶和枯死的带刺树枝。

['æftər] ['goʊɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] ,

After	going	on	for	about	an	hour	in	this	way	,	he	came	to	a	stream	,
后	去	在	为了	关于	一个	小时	在	这	方式	,	他	来了	到	一个	溪流	,

就这样走了大约一个小时后，他来到了一条小溪边。

[ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [mʌʧ] ['ʃæloʊɝ] ,

a	branch	of	the	river	he	had	left	,	and	much	shallower	,
一个	分支	的	这	河	他	有	左边	,	和	很多	较浅	,

他离开的那条河的一条支流，水浅得多。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [krɔːs] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

so	that	he	could	easily	cross	from	side	to	side	,
所以	那	他	可以	容易地	叉	从	边	到	边	,

这样他就能轻松地从一边走到另一边，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] [braɪt] ['peblz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [swɪft] ['kɜːrənt] .

and	he	could	also	see	the	bright	pebbles	under	the	clear	swift	current	.
和	他	可以	还	看	这	明亮的	鹅卵石	在下面	这	清除	迅速	当前的	.

他还能看到清澈湍急的水流下闪闪发光的鹅卵石。

[ðə; ði] [striːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l]

The	stream	appeared	to	run	from	the	east	,	the	way	he	wished	to	travel
这	溪流	出现	到	跑步	从	这	东方	,	这	方式	他	希望	到	旅行

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] ,

towards	the	hills	,
向	这	丘陵	,

这条溪流似乎是从东边流过来的，正是他想去山上的方向。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræs] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ,

so	that	he	could	keep	by	it	,	which	he	wras	glad	enough	to	do	,
所以	那	他	可以	保持	经过	它	,	哪个	他	wras	高兴的	足够的	到	做	,

这样他就可以一直遵守它，而他也很乐意这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wen'evər] [hiː; hi] [felt] ['θɜːrsti] ,

as	it	was	nice	to	get	a	drink	of	water	whenever	he	felt	thirsty	,
作为	它	曾是	好的	到	得到	一个	喝	的	水	每当	他	毛毡	渴	,

因为他觉得口渴的时候就能喝到水，这感觉很好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz]['taɪərd][ænd; ənd] [sɔːr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

and	to	refresh	his	tired	and	sore	little	feet	in	the	stream	.
和	到	刷新	他的	疲劳的	和	疮	小的	脚	在	这	溪流	.

并让他在溪水中舒缓疲惫酸痛的小脚。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['wɔːtər] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer]

Following	this	water	he	came	before	very	long	to	a	place	in	the	forest	where
下列的	这	水	他	来了	前	非常	长的	到	一个	地方	在	这	森林	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['ʌndərˌwʊd] ,

there	was	little	or	no	underwood	,
那里	曾是	小的	或者	不	安德伍德	,

他顺着水源而下，没过多久就来到了森林中一处几乎没有灌木丛的地方。

[bʌt; bət]['oʊnli] [loʊ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

but	only	low	trees	and	bushes	scattered	about	,
但	仅有的	低的	树木	和	灌木丛	疏散	关于	,

但周围只有零星散落的低矮树木和灌木。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['medoʊ] .

and	all	the	ground	moist	and	very	green	and	fresh	like	a	water	-	meadow	.
和	全部	这	地面	潮湿	和	非常	绿色的	和	新鲜的	喜欢	一个	水	-	草地	.

地面湿润、翠绿、清新，宛如一片水草丰美的草地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd]

It	was	indeed	pleasant	to	feel	his	feet	on	the	soft	carpet	of	grass	,	and
它	曾是	的确	令人愉快的	到	感觉	他的	脚	在	这	柔软的	地毯	的	草	,	和

['stuːpɪŋ] ,

stooping	,
弯腰	,

他的双脚踩在柔软的草地上，感觉确实很舒服，他弯下腰，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	put	his	hands	down	on	it	,
他	放	他的	双手	向下	在	它	,

他把手放在上面，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['laɪɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [naɪs] [sen'seɪʃ(ə)n]

and	finally	lying	down	he	rolled	on	it	so	as	to	have	the	nice	sensation
和	最后	说谎	向下	他	滚动	在	它	所以	作为	到	有	这	好的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [sɔːft] [græs] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

of	the	warm	soft	grass	all	over	his	body	.
的	这	温暖的	柔软的	草	全部	超过	他的	身体	.

最后他躺了下来，翻身躺在草地上，让温暖柔软的草地覆盖全身，享受美好的感觉。

[soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [griːn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	agreeable	was	it	lying	and	rolling	about	in	that	open	green	place	with	the
所以	同意	曾是	它	说谎	和	滚动	关于	在	那	打开	绿色的	地方	和	这

[swiːt] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

sweet	sunshine	on	him	,
甜的	阳光	在	他	,

阳光洒在开阔的绿地上，他躺着、翻滚着，感觉真是太舒服了。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ɑːn] .

that	he	felt	no	inclination	to	get	up	and	travel	on	.
那	他	毛毡	不	倾角	到	得到	向上	和	旅行	在	.

他丝毫没有起身继续赶路的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [rest] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðæt] [greɪt]

It	was	so	sweet	to	rest	after	all	his	strivings	and	sufferings	in	that	great
它	曾是	所以	甜的	到	休息	后	全部	他的	奋斗	和	苦难	在	那	伟大的

[dɑːrk] ['fɔːrɪst] !

dark	forest	!
黑暗的	森林	!

在经历了那片幽暗森林中的种种艰辛和苦难之后，能够安息是多么美好啊！

[soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['prɪti] [suːn] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

So	sweet	was	it	that	he	pretty	soon	fell	asleep	,	and	no	doubt	slept	a	long
所以	甜的	曾是	它	那	他	漂亮的	很快	跌倒	睡着了	,	和	不	怀疑	睡着了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

那味道太甜了，他很快就睡着了，而且肯定睡了很久。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

for	when	he	woke	,	the	sun	,	which	had	been	over	his	head	,
为了	什么时候	他	觉醒	,	这	太阳	,	哪个	有	到过	超过	他的	头	,

当他醒来时，太阳已经升起，原本高悬在他头顶。

[wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .

was	now	far	down	in	the	west	.
曾是	现在	远的	向下	在	这	西方	.

现在已远在西部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,

It	was	very	still	,	and	the	air	warm	and	fragrant	at	that	hour	,
它	曾是	非常	仍然	,	和	这	空气	温暖的	和	香	在	那	小时	,

当时周围一片静谧，空气温暖芬芳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf]

with	the	sun	shining	through	the	higher	branches	of	the	trees	on	the	green	turf
和	这	太阳	灼灼	通过	这	更高	分支	的	这	树木	在	这	绿色的	草皮

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .

where	he	was	lying	.
在哪里	他	曾是	说谎	.

阳光透过树木高高的枝桠，洒在他躺着的绿色草坪上。

[haʊ] [griːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [triːz] ,

How	green	it	was	—	the	grass	,	the	trees	,
如何	绿色的	它	曾是	—	这	草	,	这	树木	,

多么翠绿啊——草地，树木，

[ˈevri] [ˈtaɪni] [bleɪd] [ænd; ənd] [ˈevri] [liːf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [griːn] [glæs] [wɪð; wɪθ]

every	tiny	blade	and	every	leaf	was	like	a	piece	of	emerald	green	glass	with
每一个	微小的	刀刃	和	每一个	叶子	曾是	喜欢	一个	片	的	翠	绿色的	玻璃	和

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] !

the	sun	shining	through	it	!
这	太阳	灼灼	通过	它	!

每一片细小的叶片，每一片叶子，都像一块翠绿色的玻璃，阳光透过它们照射进来！

[soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈgriːnnəs] , [ðə; ði] [ˈbrɪliənt]

So	wonderful	did	it	seem	to	him	—	the	intense	greenness	,	the	brilliant
所以	精彩的	做过	它	似乎	到	他	—	这	激烈的	绿色	,	这	杰出的

[ˈsʌnbiːmz] [ðæt] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

sunbeams	that	shone	into	his	eyes	,
阳光	那	闪耀	进入	他的	眼睛	,

在他看来，这一切都太美好了——浓郁的绿色，灿烂的阳光照进他的眼中。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]

and	seemed	to	fill	him	with	brightness	,	and	the	stillness	of	the	forest
和	似乎	到	充满	他	和	亮度	,	和	这	寂静	的	这	森林

,

,

,

似乎让他充满了光明，还有森林的静谧。

[ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

that	he	sat	up	and	stared	about	him	.
那	他	卫星	向上	和	凝视	关于	他	.

他坐起身来，环顾四周。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] — [ðæt] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] ?

What	did	it	mean	—	that	brightness	and	stillness	?
什么	做过	它	意思是	—	那	亮度	和	寂静	?

那份明亮与宁静意味着什么？

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,

Then	,	at	a	little	distance	away	,
然后	,	在	一个	小的	距离	离开	,

然后，在不远处，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] ['jeloʊ] ['kʌlər] .

he	caught	sight	of	something	on	a	tree	of	a	shining	golden	yellow	colour	.
他	捕捉	视线	的	某物	在	一个	树	的	一个	灼灼	金的	黄色的	颜色	.

他瞥见树上有一个闪闪发光的金黄色的东西。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

Jumping	up	he	ran	to	the	tree	,
跳	向上	他	跑	到	这	树	,

他跳起来跑到树旁，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [plænt] ,

and	found	that	it	was	half	overgrown	with	a	very	beautiful	climbing	plant	,
和	成立	那	它	曾是	一半	长得太茂盛了	和	一个	非常	美丽的	攀登	植物	,

结果发现它一半都被一种非常漂亮的攀援植物覆盖了。

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [dɪ'vaɪdɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ,

with	leaves	divided	like	the	fingers	of	a	hand	,	and	large	flowers	and	fruit	,
和	树叶	分割	喜欢	这	手指	的	一个	手	,	和	大的	花朵	和	水果	,

叶片呈手指状分裂，花朵和果实都很大。

[bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [raɪp] .

both	green	and	ripe	.
两个都	绿色的	和	成熟	.

既有青的，也有熟的。

[ðə; ði] [raɪp] [fruːt] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌks] [eg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ,

The	ripe	fruit	was	as	big	as	a	duck's	egg	,	and	the	same	shape	,
这	成熟	水果	曾是	作为	大的	作为	一个	鸭子的	蛋	,	和	这	相同的	形状	,

成熟的果实和鸭蛋一样大，形状也一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] ['kʌlər] .

and	of	a	shining	yellow	colour	.
和	的	一个	灼灼	黄色的	颜色	.

而且是亮黄色的。

[riːtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [smuːð] ['lʌvli] [fruːt] , [wen] , ['biːɪŋ] ['veri] [raɪp] ,

Reaching	up	his	hand	he	began	to	feel	the	smooth	lovely	fruit	,	when	,	being	very	ripe	,
到达	向上	他的	手	他	开始	到	感觉	这	光滑的	迷人的	水果	,	什么时候	,	存在	非常	成熟	,

他伸出手，开始抚摸那光滑可爱的果实，这时，果实已经非常成熟了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] [ɪts] [stem] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

it	came	off	its	stem	into	his	hand	.
它	来了	离开	它是	干	进入	他的	手	.

它从茎上掉到了他的手里。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

It	smelt	very	nice	,	and	then	,	in	his	hunger	,
它	冶炼	非常	好的	,	和	然后	,	在	他的	饥饿	,

闻起来很香，然后，他饿了，

[hiː; hi][bɪt] [θruː] [ðə; ði] [smuːð] [raɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [æz; əz] [naɪs]

he	bit	through	the	smooth	rind	with	his	teeth	,	and	it	tasted	as	nice
他	少量	通过	这	光滑的	果皮	和	他的	牙齿	,	和	它	尝过	作为	好的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

as	it	looked	.
作为	它	看起来	.

他用牙齿咬开了光滑的外皮，味道和它的外表一样美味。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [eɪt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen]

He	quickly	ate	it	,	and	then	pulled	another	and	ate	that	,	and	then
他	迅速地	吃	它	,	和	然后	拉	其他	和	吃	那	,	和	然后

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ,

another	,	and	still	others	,
其他	,	和	仍然	其他的	,

他迅速吃掉了一个，然后又抓起一个吃掉，接着又一个，接着又几个。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] .

until	he	could	eat	no	more	.
直到	他	可以	吃	不	更多的	.

直到他再也吃不下为止。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

He	had	not	had	so	delicious	a	meal	for	many	a	long	day	.
他	有	不是	有	所以	可口的	一个	一顿饭	为了	许多	一个	长的	天	.

他已经很久没有吃到这么美味的一餐了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [fɪl] [dɪd] ['mɑːrtn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz]

Not	until	he	had	eaten	his	fill	did	Martin	begin	to	look	closely	at	the	flowers
不是	直到	他	有	吃	他的	充满	做过	马丁	开始	到	看	密切	在	这	花朵

[ɑːn][ðə; ði][plænt] .

on	the	plant	.
在	这	植物	.

马丁吃饱喝足后，才开始仔细观察植物上的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	the	passion	-	flower	,	and	he	had	never	seen	it	before	,
它	曾是	这	热情	-	花	,	和	他	有	绝不	已见	它	前	,

那是西番莲，他以前从未见过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd]

and	now	that	he	looked	well	at	it	he	thought	it	the	loveliest	and
和	现在	那	他	看起来	出色地	在	它	他	想法	它	这	最可爱的	和

['streɪndʒɪst] ['flaʊər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] ;

strangest	flower	he	had	ever	beheld	;
最奇怪的	花	他	有	曾经	观看	;

现在他仔细看了看，觉得这是他见过的最美丽、最奇特的花；

[nɑːt] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['dʒuːəl] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ðə; ði]['skɑːrlət][vɜːr'biːnə][ʌv; əv]

not	brilliant	and	shining	,	jewel	-	like	,	in	the	sun	,	like	the	scarlet	verbena	of
不是	杰出的	和	灼灼	,	宝石	-	喜欢	,	在	这	太阳	,	喜欢	这	猩红	马鞭草	的

[ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	plains	,
这	平原	,

不像平原上的猩红色马鞭草那样，在阳光下闪闪发光，像宝石一样璀璨夺目。

[ɔːr][sʌm; səm] ['jeloʊ] ['flaʊər] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪsti] , [ðə; ði] [petlz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm]

or	some	yellow	flower	,	but	pale	and	misty	,	the	petals	being	of	a	dim
或者	一些	黄色的	花	,	但	苍白	和	蒙蒙	,	这	花瓣	存在	的	一个	暗淡

['griːnɪʃ] [kriːm] - ['kʌlər] ,

greenish	cream	-	colour	,
绿绿色	奶油	-	颜色	,

或者某种黄色的花，但颜色苍白朦胧，花瓣呈暗淡的绿白色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] , [tuː] ,

with	a	large	blue	circle	in	the	centre	;	and	the	blue	,	too	,
和	一个	大的	蓝色的	圆圈	在	这	中心	;	和	这	蓝色的	,	也	,

中心有一个大的蓝色圆圈；蓝色也是，

[wʌz; wəz] ['mɪsti] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .

was	misty	like	the	blue	haze	in	the	distance	on	a	summer	day	.
曾是	蒙蒙	喜欢	这	蓝色的	阴霾	在	这	距离	在	一个	夏天	天	.

雾气弥漫，如同夏日远处的蓝色薄雾。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ədˈmaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [plʌk]

To	see	and	admire	it	better	he	reached	out	his	hand	and	tried	to	pluck
到	看	和	钦佩	它	更好的	他	达到	出去	他的	手	和	尝试	到	采摘

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;

one	of	the	flowers	;
一	的	这	花朵	;

为了更好地观赏它，他伸出手，试图摘下一朵花；

[ðen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪkt] [baɪ]

then	in	an	instant	he	dropped	his	hand	,	as	if	he	had	been	pricked	by
然后	在	一个	立即的	他	掉落	他的	手	,	作为	如果	他	有	到过	刺痛	经过

[ə; eɪ] [θɔːrn] .

a	thorn	.
一个	刺	.

然后，他瞬间垂下了手，仿佛被荆棘刺了一下。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ;

But	there	was	no	thorn	and	nothing	to	hurt	him	;
但	那里	曾是	不	刺	和	没有什么	到	伤害	他	;

但是那里没有刺，也没有任何东西会伤害他；

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrt] [ðə; ði] ['flaʊər] .

he	dropped	his	hand	only	because	he	felt	that	he	had	hurt	the	flower	.
他	掉落	他的	手	仅有的	因为	他	毛毡	那	他	有	伤害	这	花	.

他放下手，只是因为他觉得自己伤了花。

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] [bæk] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Moving	a	step	back	he	stared	at	it	,
移动	一个	步	后退	他	凝视	在	它	,

他后退一步，盯着它看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈlaɪv] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

and	the	flower	seemed	like	a	thing	alive	that	looked	back	at	him	,
和	这	花	似乎	喜欢	一个	事物	活	那	看起来	后退	在	他	,

那朵花仿佛有生命一般，回望着他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	asked	him	why	he	had	hurt	it	.
和	问	他	为什么	他	有	伤害	它	.

然后问他为什么要伤害它。

" [oʊ] , [pʊr] ['flaʊər] ! " [sed] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʒentli]

"	O	,	poor	flower	!	"	said	Martin	,	and	,	coming	closer	he	touched	it	gently
"	哦	,	贫穷的	花	!	"	说	马丁	,	和	,	未来	更近	他	感动	它	轻轻地

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] ;

with	his	finger	-	tips	;
和	他的	手指	-	尖端	;

"哦，可怜的花！"马丁说着，走近花，用指尖轻轻地抚摸它；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɪts] [petlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	then	,	standing	on	tiptoe	,	he	touched	its	petals	with	his	lips	,
和	然后	,	常设	在	脚尖	,	他	感动	它是	花瓣	和	他的	嘴唇	,

然后，他踮起脚尖，用嘴唇轻触花瓣。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [wen] [hiː; hi]

just	as	his	mother	had	often	and	often	kissed	his	little	hand	when	he
只是	作为	他的	母亲	有	经常	和	经常	亲吻	他的	小的	手	什么时候	他

[hæd; həd] [bruːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [prɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] .

had	bruised	it	or	pricked	it	with	a	thorn	.
有	瘀伤	它	或者	刺痛	它	和	一个	刺	.

就像他小时候，当他的小手受伤或被荆棘扎伤时，他的母亲常常亲吻他一样。

[ðen] , [waɪl] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][plænt] ,

Then	,	while	still	standing	by	the	plant	,
然后	,	尽管	仍然	常设	经过	这	植物	,

然后，他仍然站在植物旁边，

[ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sneɪk] ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ʌp]

on	bringing	his	eyes	down	to	the	ground	he	spied	a	great	snake	lying	coiled	up
在	带来	他的	眼睛	向下	到	这	地面	他	间谍	一个	伟大的	蛇	说谎	卷曲	向上

[ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [triː] [wer] [ðə; ði][plænt][wʌz; wəz]

on	a	bed	of	moss	on	the	sunny	side	of	the	same	tree	where	the	plant	was
在	一个	床	的	苔藓	在	这	阳光明媚	边	的	这	相同的	树	在哪里	这	植物	曾是

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

当他把目光移到地面时，他发现一条大蛇盘踞在植物生长的那棵树向阳面的一片苔藓上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sneɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ,

He	remembered	the	dear	little	snake	he	had	once	made	a	friend	of	,
他	记得	这	亲爱的	小的	蛇	他	有	一次	制成	一个	朋友	的	,

他想起了他曾经结识的那条可爱的小蛇朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [sneɪks] [mʌst; məst][biː; bi]

and	he	did	not	feel	afraid	,	for	he	thought	that	all	snakes	must	be
和	他	做过	不是	感觉	害怕的	,	为了	他	想法	那	全部	蛇	必须	是

['frendli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

friendly	towards	him	,
友好的	向	他	,

他并不害怕，因为他认为所有的蛇都对他友好。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][wʌn] , ['θɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

although	this	was	a	very	big	one	,	thicker	than	his	arm	and	of	a
虽然	这	曾是	一个	非常	大的	一	,	较厚	比	他的	手臂	和	的	一个

['dɪfrənt] ['kʌlər] .

different	colour	.
不同的	颜色	.

虽然这个伤口非常大，比他的手臂还粗，而且颜色也不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['ɑːlɪv] - [griːn] , [laɪk][ðə; ði][hæf] - [draɪ] [mɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ,

It	was	a	pale	olive	-	green	,	like	the	half	-	dry	moss	it	was	lying	on	,
它	曾是	一个	苍白	橄榄	-	绿色的	,	喜欢	这	一半	-	干燥	苔藓	它	曾是	说谎	在	,

它的颜色是浅橄榄绿，就像它下面那半干的苔藓一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ['mɑːtlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [bæk] .

with	a	pattern	of	black	and	brown	mottling	along	its	back	.
和	一个	图案	的	黑色的	和	棕色的	斑驳	沿着	它是	后退	.

背部有黑色和棕色相间的斑点图案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [flæt] ['ærəʊ] - [ʃeɪpt] [hed] ['restɪŋ]

It	was	lying	coiled	round	and	round	,	with	its	flat	arrow	-	shaped	head	resting
它	曾是	说谎	卷曲	圆形的	和	圆形的	,	和	它是	平坦的	箭	-	形状	头	休息

[ɑːn][ɪts] [kɔɪlz] ,

on	its	coils	,
在	它是	线圈	,

它盘绕着身体躺着，扁平的箭头状头部枕在盘绕的身躯上。

[ænd; ənd] [ɪts] [raʊnd] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['mɑːrtənz] [feɪs] .

and	its	round	bright	eyes	fixed	on	Martin's	face	.
和	它是	圆形的	明亮的	眼睛	固定的	在	马丁的	脸	.

它那双圆圆的、明亮的眼睛直勾勾地盯着马丁的脸。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [aɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [glɪnt] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

The	sun	shining	on	its	eyes	made	them	glint	like	polished	jewels	or	pieces	of
这	太阳	灼灼	在	它是	眼睛	制成	他们	闪烁	喜欢	抛光	珠宝	或者	件	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

阳光照射在它的眼睛上，使它们像抛光的宝石或玻璃碎片一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrtn] [muːvd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

and	when	Martin	moved	nearer	and	stood	still	,
和	什么时候	马丁	已搬	更近	和	站立	仍然	,

当马丁走近并站住时，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ɔːr] [ðæt] ,

or	when	he	drew	back	and	went	to	this	side	or	that	,
或者	什么时候	他	画	后退	和	去	到	这	边	或者	那	,

或者当他退后到这边或那边时，

[ðoʊz] ['brɪliənt] [glɪntɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

those	brilliant	glinting	eyes	were	still	on	his	face	,	and	it	began	to	trouble
那些	杰出的	闪闪发光	眼睛	是	仍然	在	他的	脸	,	和	它	开始	到	麻烦

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那双炯炯有神的眼睛依然挂在他的脸上，这让他开始感到不安。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

until	at	last	he	covered	his	face	with	his	hands	.
直到	在	最后的	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

最后他用双手捂住了脸。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Then	he	opened	his	fingers	enough	to	peep	through	them	,
然后	他	打开	他的	手指	足够的	到	窥视	通过	他们	,

然后他张开手指，从指缝间向外窥视。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	still	those	glittering	eyes	were	fixed	on	him	.
和	仍然	那些	闪闪发光	眼睛	是	固定的	在	他	.

那双闪亮的眼睛依然紧紧地盯着他。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

['mɑːrtn] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ,

Martin	wondered	if	the	snake	was	vexed	with	him	for	coming	there	,
马丁	想知道	如果	这	蛇	曾是	烦恼	和	他	为了	未来	那里	,

马丁心想，那条蛇是不是因为他来这里而生气了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	why	it	watched	him	so	steadily	with	those	shining	eyes	.
和	为什么	它	观看	他	所以	稳步	和	那些	灼灼	眼睛	.

为什么它用那双闪亮的眼睛如此专注地注视着他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [lʊk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ?
" Will you please look some other way ?
" 将要 你 请 看 一些 其他 方式 ?

请你把目光移开好吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sneɪk] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
" he said at last , but the snake would not , and so he turned from
" 他 说 在 最后的 , 但 这 蛇 会 不是 , 和 所以 他 转向 从
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“他最后开口说道，但蛇不肯，于是他转身离开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
and then it seemed to him that everything was alive and watching
和 然后 它 似乎 到 他 那 一切 曾是 活 和 观看
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] [weɪ] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] ,
him in the same intent way — the passion - flowers ,
他 在 这 相同的 意图 方式 — 这 热情 - 花朵 ,

然后他觉得万物都活了过来，都以同样的专注目光注视着他——西番莲，

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [waɪd] [skaɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] .
the green leaves , the grass , the trees , the wide sky , the great shining sun .
这 绿色的 树叶 , 这 草 , 这 树木 , 这 宽的 天空 , 这 伟大的 灼灼 太阳 .

绿叶、青草、树木、广阔的天空、灿烂的太阳。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
He listened , and there was no sound in the wood ,
他 听着 , 和 那里 曾是 不 声音 在 这 木头 ,

他侧耳倾听，树林里一片寂静。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɔːr] [waɪld] [biː] ,
not even the hum of a fly or wild bee ,
不是 甚至 这 哼 的 一个 飞 或者 荒野 蜜蜂 ,

连苍蝇或野蜂的嗡嗡声都没有。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [muːvd] .
and it was so still that not a leaf moved .
和 它 曾是 所以 仍然 那 不是 一个 叶子 已搬 .

周围静得出奇，连一片叶子都没动一下。

['faɪnəli] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] , [bʌt; bət] [tredɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
Finally he moved away from that spot , but treading very softly , and holding
最后 他 已搬 离开 从 那 点 , 但 踩踏 非常 轻轻 , 和 保持
[hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
his breath to listen ,
他的 气息 到 听 ,

最后他离开了那个地方，但脚步轻盈，屏住呼吸倾听。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
for it seemed to him that the forest had something to tell him ,
为了 它 似乎 到 他 那 这 森林 有 某物 到 告诉 他 ,

因为他觉得这片森林似乎有话要对他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['lisnd] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [liːvz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and that if he listened he would hear the leaves speaking to him .
和 那 如果 他 听着 他 会 听到 这 树叶 请讲 到 他 .

如果他用心聆听，就会听到树叶在对他说话。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [ə'baʊt]

And	by	-	and	-	by	he	did	hear	a	sound	:	it	came	from	a	spot	about
和	经过	-	和	-	经过	他	做过	听到	一个	声音	:	它	来了	从	一个	点	关于

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

a	hundred	yards	away	,
一个	百	码	离开	,

过了一会儿，他确实听到了一个声音：声音是从大约一百码外的地方传来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kraɪɪŋ] .

and	was	like	the	sound	of	a	person	crying	.
和	曾是	喜欢	这	声音	的	一个	人	哭泣	.

听起来就像人在哭。

[ðen] [keɪm] [loʊ] ['sɒbz] [wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] ,

Then	came	low	sobs	which	rose	and	fell	and	then	ceased	,
然后	来了	低的	啜泣	哪个	玫瑰	和	跌倒	和	然后	停止	,

然后是低低的抽泣声，时而高亢，时而低沉，最后停止了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt]['ɪntərv(ə)l][bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	after	a	silent	interval	began	again	.
和	后	一个	沉默的	间隔	开始	再次	.

短暂的沉默后，音乐再次响起。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [lɔːst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [laɪk] [hɪm'self] .

Perhaps	it	was	a	child	,	lost	there	in	the	forest	like	himself	.
也许	它	曾是	一个	孩子	,	丢失的	那里	在	这	森林	喜欢	他自己	.

或许他是个孩子，像他一样迷失在森林里。

['goʊɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Going	softly	to	the	spot	he	discovered	that	the	sobbing	sounds	came	from	the
去	轻轻	到	这	点	他	发现	那	这	啜泣	声音	来了	从	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [triː] [wɪð; wɪθ] [ˌwaɪd'spred] ['bræntʃɪz] ,

other	side	of	a	low	tree	with	widespread	branches	,
其他	边	的	一个	低的	树	和	广泛	分支	,

他轻手轻脚地走到声音传来的地方，发现啜泣声是从一棵枝繁叶茂的低矮树木的另一边传来的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'keɪʃə] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [luːs] ['foʊliɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	kind	of	acacia	with	thin	loose	foliage	,	but	he	could	not	see	through	it	,
一个	种类	的	金合欢	和	薄的	松动的	叶子	,	但	他	可以	不是	看	通过	它	,

这是一种叶子稀疏纤细的相思树，但他却无法透过它看到外面。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [lʊk] ,

and	so	he	went	round	the	tree	to	look	,
和	所以	他	去	圆形的	这	树	到	看	,

于是他绕着树去看了起来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] [dʌv] [wɪtʃ] [fluː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

and	startled	a	dove	which	flew	off	with	a	loud	clatter	of	its	wings	.
和	惊慌	一个	鸽子	哪个	飞翔	离开	和	一个	大声	哒	的	它是	翅膀	.

惊扰了一只鸽子，鸽子扑扇着翅膀，发出响亮的啪嗒声，飞走了。

[wen] [ðə; ði] [dʌv] [hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['veri] ['saɪlənt] .

When	the	dove	had	flown	away	it	was	again	very	silent	.
什么时候	这	鸽子	有	飞行	离开	它	曾是	再次	非常	沉默的	.

鸽子飞走后，周围又恢复了寂静。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ]

He	was	too	tired	now	to	walk	much	farther	,	and	the	sun	was	getting	low
他	曾是	也	疲劳的	现在	到	走	很多	更远	,	和	这	太阳	曾是	获得	低的

,

,

,

他现在太累了，走不动了，而且太阳也渐渐西沉了。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] .

so	that	all	the	ground	was	in	shadow	.
所以	那	全部	这	地面	曾是	在	阴影	.

因此，地面全部都处于阴影之中。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪs] ['ʃeltər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs]

He	went	on	a	little	way	looking	for	some	nice	shelter	where	he	could	pass
他	去	在	一个	小的	方式	寻找	为了	一些	好的	庇护所	在哪里	他	可以	经过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他继续往前走了一小段路，想找个合适的地方过夜。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn] .

but	could	not	find	one	.
但	可以	不是	寻找	一	.

但没找到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

At	length	,	when	the	sun	had	set	and	the	dark	was	coming	,
在	长度	,	什么时候	这	太阳	有	放	和	这	黑暗的	曾是	未来	,

终于，当太阳落山，夜幕降临之时

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld][hæf] - [ded] [triː] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði]

he	came	upon	an	old	half	-	dead	tree	,	where	there	was	a	hollow	at	the
他	来了	之上	一个	老的	一半	-	死的	树	,	在哪里	那里	曾是	一个	空洞的	在	这

[ruːts] ,

roots	,
根	,

他发现了一棵半死不活的老树，树根处有个树洞。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [draɪ] [mɔːs] , ['veri] [sɔːft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

lined	with	half	dry	moss	,	very	soft	to	his	foot	,
衬里	和	一半	干燥	苔藓	,	非常	柔软的	到	他的	脚	,

内衬半干苔藓，踩上去非常柔软，很舒服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

and	it	seemed	a	nice	place	to	sleep	in	.
和	它	似乎	一个	好的	地方	到	睡觉	在	.

看起来是个不错的睡觉地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,

But	he	had	no	choice	,
但	他	有	不	选择	,

但他别无选择。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

for	he	was	afraid	of	going	further	in	the	dark	among	the	trees	;	and	so	,
为了	他	曾是	害怕的	的	去	更远	在	这	黑暗的	之中	这	树木	;	和	所以	,

因为他害怕在黑暗中继续深入树林；所以，

['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ruːts] , [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz]

creeping	into	the	hollow	among	the	old	roots	,	he	curled	himself	up	as
爬行	进入	这	空洞的	之中	这	老的	根	,	他	卷曲	他自己	向上	作为

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

comfortably	as	he	could	,
舒适地	作为	他	可以	,

他悄悄溜进老树根间的空洞里，尽可能舒服地蜷缩起来。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['veri] ['draʊzi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

and	soon	began	to	get	very	drowsy	,	in	spite	of	having	no	covering	to	keep
和	很快	开始	到	得到	非常	昏昏欲睡	,	在	尽管如此	的	拥有	不	覆盖	到	保持

[hɪm; ɪm][wɔːrm] .

him	warm	.
他	温暖的	.

尽管没有被子保暖，他很快就开始感到非常困倦。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][kwaɪt][tuː; tə] [sliːp] ,

But	although	very	tired	and	sleepy	,	he	did	not	go	quite	to	sleep	,
但	虽然	非常	疲劳的	和	困	,	他	做过	不是	去	相当	到	睡觉	,

虽然他很累很困，但他并没有完全睡着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [baɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

for	he	had	never	been	all	alone	in	a	wood	by	night	before	,
为了	他	有	绝不	到过	全部	独自的	在	一个	木头	经过	夜晚	前	,

因为他以前从未独自一人在夜晚的树林里待过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][pleɪn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [raʊnd] ,

and	it	was	different	from	the	open	plain	where	he	could	see	all	round	,
和	它	曾是	不同的	从	这	打开	清楚的	在哪里	他	可以	看	全部	圆形的	,

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

even	at	night	,
甚至	在	夜晚	,

这与他之前在开阔的平原上能看到四周的情况不同，在平原上，即使在晚上也能看到四周。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

and	where	he	had	feared	nothing	.
和	在哪里	他	有	害怕	没有什么	.

在那里，他无所畏惧。

[hɪr] [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [meɪd] [streɪndʒ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ,

Here	the	trees	looked	strange	and	made	strange	black	shadows	,
这里	这	树木	看起来	奇怪的	和	制成	奇怪的	黑色的	阴影	,

这里的树木看起来很奇怪，投下奇怪的黑色影子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər][pər'hæps] [naʊ]

and	he	thought	that	the	strange	people	of	the	wood	were	perhaps	now
和	他	想法	那	这	奇怪的	人们	的	这	木头	是	也许	现在

['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

roaming	about	and	would	find	him	there	.
漫游	关于	和	会	寻找	他	那里	.

他心想，森林里的那些怪人或许正在附近游荡，会在那里找到他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fæst] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]

He	did	not	want	them	to	find	him	fast	asleep	;	it	was	better	to	be
他	做过	不是	想	他们	到	寻找	他	快速地	睡着了	;	它	曾是	更好的	到	是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

他不想让他们发现他睡着了；保持清醒更好。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪmˈself]

so	that	when	they	came	he	could	jump	up	and	run	away	and	hide	himself
所以	那	什么时候	他们	来了	他	可以	跳	向上	和	跑步	离开	和	隐藏	他自己

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

这样，当他们来的时候，他就可以跳起来逃跑，躲起来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [læst]

Once	or	twice	a	slight	rustling	sound	made	him	start	and	think	that	at	last
一次	或者	两次	一个	轻微	沙沙声	声音	制成	他	开始	和	思考	那	在	最后的

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

some	one	was	coming	to	him	,
一些	一	曾是	未来	到	他	,

一两次轻微的沙沙声让他吓了一跳，心想终于有人来找他了。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈsɔːftli] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈwerz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ]

stealing	softly	so	as	to	catch	him	unawares	,	but	he	could	see	nothing
偷窃	轻轻	所以	作为	到	抓住	他	不知情	,	但	他	可以	看	没有什么

[ˈmuːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

他轻手轻脚地偷袭，想趁他不备，但他什么也没看到。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] .

and	when	he	held	his	breath	to	listen	there	was	no	sound	.
和	什么时候	他	握住	他的	气息	到	听	那里	曾是	不	声音	.

他屏住呼吸侧耳倾听，却什么声音也没有。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ɔːf] ,

Then	all	at	once	,	just	when	he	had	almost	dropped	off	,
然后	全部	在	一次	,	只是	什么时候	他	有	几乎	掉落	离开	,

就在他几乎要睡着的时候，突然间，

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [ʌp] [waɪd] [əˈweɪk] [əˈgen]

a	great	cry	sounded	at	a	distance	,	and	made	him	start	up	wide	awake	again
一个	伟大的	哭	听起来	在	一个	距离	,	和	制成	他	开始	向上	宽的	醒	再次

.

:
.

远处传来一声巨响，把他惊醒了。

" [oʊ] [lʊk] !

"	O	look	!
"	哦	看	!

“哦，看！”

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

" [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [diːp] [ænd; ənd][streɪndʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [ðæt][noʊ][wʌn]

"	cried	the	voice	in	a	tone	so	deep	and	strange	and	powerful	that	no	one
"	哭	这	嗓音	在	一个	语气	所以	深的	和	奇怪的	和	强大的	那	不	一

[kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['terər] ,

could	have	heard	it	without	terror	,
可以	有	听到	它	没有	恐怖	,

“那声音用一种极其低沉、怪异而又强大的语调喊道，任何人听到都会感到恐惧。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ][sʌm; səm]['fɔːrɪst]['mɑːnstər] ['twenti] [taɪmz] [bɪgə(r)]

for	it	seemed	to	be	uttered	by	some	forest	monster	twenty	times	bigger
为了	它	似乎	到	是	说出	经过	一些	森林	怪物	二十	时代	大

[ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

than	an	ordinary	man	.
比	一个	普通的	男人	.

因为那声音听起来像是某个比普通人大二十倍的森林怪物说的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

In	a	moment	an	answer	came	from	another	part	of	the	wood	.
在	一个	片刻	一个	回答	来了	从	其他	部分	的	这	木头	.

片刻之后，木头的另一部分传来回应。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] ,

"	What's	that	?	"	cried	the	answering	voice	;	and	then	another	voice	cried	,
"	是什么	那	?	"	哭	这	回答	嗓音	;	和	然后	其他	嗓音	哭	,

“那是什么？”一个声音回答道；然后另一个声音喊道：

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] " [wɒts] [ðæt] ?

and	then	others	far	and	near	,	all	shouting	"	What's	that	?
和	然后	其他的	远的	和	靠近	,	全部	喊叫	"	是什么	那	?

然后，远处和附近的其他人都在喊：“那是什么？”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] , " [oʊ] [lʊk] !

"	and	for	only	answer	the	first	voice	shouted	once	more	,	"	O	look	!
"	和	为了	仅有的	回答	这	第一的	嗓音	喊叫	一次	更多的	,	"	哦	看	!

“而第一个声音再次喊道，作为回应：‘哦，看！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

" [pʊr] ['mɑːrtn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [kraʊtʃt] ['loʊər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːsi] [bed] ,

"	Poor	Martin	,	trembling	with	fright	,	crouched	lower	down	in	his	mossy	bed	,
"	贫穷的	马丁	,	发抖	和	惊吓	,	蹲着	降低	向下	在	他的	苔藓	床	,

可怜的马丁吓得浑身发抖，蜷缩在长满青苔的床上。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

thinking	that	the	awful	people	of	the	forest	must	have	seen	him	,
思维	那	这	可怕	人们	的	这	森林	必须	有	已见	他	,

他心想，森林里那些可怕的人肯定已经看到他了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	would	be	upon	him	in	a	few	moments	.
和	会	是	之上	他	在	一个	很少	时刻	.

片刻之后，他就会扑向他。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

But	though	he	stared	with	wide	-	open	eyes	into	the	gloom	he	could	see
但	尽管	他	凝视	和	宽的	-	打开	眼睛	进入	这	愁云	他	可以	看

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] ,

nothing	but	the	trees	,
没有什么	但	这	树木	,

但他虽然睁大眼睛凝视着昏暗的光线，却除了树木什么也看不到。

['stændɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [kʊd; kəd]

standing	silent	and	motionless	,	and	no	sound	of	approaching	footsteps	could
常设	沉默的	和	静止不动	,	和	不	声音	的	接近	脚步声	可以

[hiː; hi] [hɪr] .

he	hear	.
他	听到	.

他静静地站着，一动不动，听不到任何靠近的脚步声。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	that	it	was	silent	again	for	a	while	,
后	那	它	曾是	沉默的	再次	为了	一个	尽管	,

之后，又安静了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wen]

and	he	began	to	hope	that	they	had	given	up	looking	for	him	;	when
和	他	开始	到	希望	那	他们	有	给定	向上	寻找	为了	他	;	什么时候

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他开始希望他们已经放弃寻找他了；突然，

[kloʊz] [baɪ] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['stɑːrtlɪŋ] " [huːz] [ðæt] ?

close	by	,	sounded	a	loud	startling	"	Who's	that	?
关闭	经过	,	听起来	一个	大声	令人震惊	"	谁是	那	?

附近传来一声响亮而刺耳的声音："那是谁？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .

"	and	he	gave	himself	up	for	lost	.
"	和	他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

他放弃了抵抗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

For	he	was	too	terrified	to	jump	up	and	run	away	,	as	he	had
为了	他	曾是	也	恐惧	到	跳	向上	和	跑步	离开	,	作为	他	有

[θɔːt] [tuː; tə][duː] :

thought	to	do	:
想法	到	做	:

因为他太害怕了，不敢像他原本想的那样跳起来逃跑：

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

he	could	only	lie	still	,	his	teeth	chattering	,	his	hair	standing	up	on	his	head	.
他	可以	仅有的	说谎	仍然	,	他的	牙齿	喋喋不休	,	他的	头发	常设	向上	在	他的	头	.

他只能一动不动地躺着，牙齿打颤，头发竖了起来。

" [huːz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

"	Who's	that	?	"	exclaimed	the	terrible	voice	once	more	,
"	谁是	那	?	"	惊呼	这	糟糕的	嗓音	一次	更多的	,

"那是谁？"那个可怕的声音再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [ʃeɪp] [drɑːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

and	then	he	saw	a	big	black	shape	drop	down	from	the	tree	above	and
和	然后	他	锯	一个	大的	黑色的	形状	降低	向下	从	这	树	多于	和

['set(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

settle	on	a	dead	branch	a	few	feet	above	his	hiding	-	place	.
定居	在	一个	死的	分支	一个	很少	脚	多于	他的	隐藏	-	地方	.

然后他看到一个巨大的黑色身影从上面的树上落下，落在离他藏身之处几英尺远的一根枯枝上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] — [ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	bird	—	a	great	owl	,	for	now	he	could	see	it	,
它	曾是	一个	鸟	—	一个	伟大的	猫头鹰	,	为了	现在	他	可以	看	它	,

那是一只鸟——一只巨大的猫头鹰，因为他现在能看清它了。

['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] ['stɑːri] [skaɪ] ;

sharply	outlined	against	the	clear	starry	sky	;
尖锐地	概述	反对	这	清除	繁星	天空	;

在繁星点点的夜空下，轮廓清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	the	bird	had	seen	and	was	peering	curiously	at	him	.
和	这	鸟	有	已见	和	曾是	窥视	奇怪的是	在	他	.

那只鸟看到了他，正好奇地盯着他看。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

And	now	all	his	fear	was	gone	,	for	he	could	not	be	afraid	of	an
和	现在	全部	他的	害怕	曾是	已消失	,	为了	他	可以	不是	是	害怕的	的	一个

[aʊl] ;

owl	;
猫头鹰	;

现在他所有的恐惧都消失了，因为他不可能害怕猫头鹰；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [aulz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,

he	had	been	accustomed	to	see	owls	all	his	life	,	only	they	were	small	,
他	有	到过	习惯	到	看	猫头鹰	全部	他的	生活	,	仅有的	他们	是	小的	,

他从小就经常见到猫头鹰，只是它们个头都很小。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] ,

and	this	owl	of	the	forest	was	as	big	as	an	eagle	,
和	这	猫头鹰	的	这	森林	曾是	作为	大的	作为	一个	鹰	,

这只森林猫头鹰体型和老鹰一样大。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

and	had	a	round	head	and	ears	like	a	cat	,
和	有	一个	圆形的	头	和	耳朵	喜欢	一个	猫	,

它有着圆圆的脑袋和像猫一样的耳朵。

[ænd; ənd] [greɪt] [kæt] - [laɪk] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	great	cat	-	like	eyes	that	shone	in	the	dark	.
和	伟大的	猫	-	喜欢	眼睛	那	闪耀	在	这	黑暗的	.

还有一双像猫一样的大眼睛，在黑暗中闪闪发光。

[ðə; ði] [aʊl] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət]['mɑːrtn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðɪs] [wei]

The	owl	kept	staring	at	Martin	for	some	time	,	swaying	his	body	this	way
这	猫头鹰	保留	凝视	在	马丁	为了	一些	时间	,	摇晃	他的	身体	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

那只猫头鹰盯着马丁看了好一会儿，身体不时地左右摇晃。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

and	lowering	then	raising	his	head	so	as	to	get	a	better	view	.
和	降低	然后	提高	他的	头	所以	作为	到	得到	一个	更好的	看法	.

他低下头，然后抬起头，以便看得更清楚。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi]

And	**Martin**	**,**	**on**	**his**	**side**	**,**	**stared**	**back**	**at**	**the**	**owl**	**,**	**and**	**at**	**last**	**he**
和	马丁	,	在	他的	边	,	凝视	后退	在	这	猫头鹰	,	和	在	最后的	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	**,**
惊呼	,

马丁站在一旁，盯着猫头鹰，最后惊呼道：

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [aʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**O**	**what**	**a**	**great**	**big**	**owl**	**you**	**are**	**!**
"	哦	什么	一个	伟大的	大的	猫头鹰	你	是	!

“哦，你真是一只巨大的猫头鹰啊！”

[pliːz] [seɪ] [huːz] [ðæt] ? [ə'gen] .

Please	**say**	**Who's**	**that**	**?**	**again**	**.**
请	说	谁是	那	?	再次	.

请再说一遍“那是谁？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aʊl] [sed] ['eniθɪŋ] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːsi] [bed] .

"	**But**	**before**	**the**	**owl**	**said**	**anything**	**Martin**	**was**	**fast**	**asleep**	**in**	**his**	**mossy**	**bed**	**.**
"	但	前	这	猫头鹰	说	任何事物	马丁	曾是	快速地	睡着了	在	他的	苔藓	床	.

“但猫头鹰还没开口说话，马丁就已经在他长满青苔的床上睡着了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

THE	**BLACK**	**PEOPLE**	**OF**	**THE**	**SKY**
这	黑色的	人们	的	这	天空

天空中的黑人

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [aʊl] [went] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] [oʊ] [lʊk] !

Whether	**or**	**not**	**the**	**great**	**owl**	**went**	**on**	**shouting**	**O**	**look**	**!**
无论	或者	不是	这	伟大的	猫头鹰	去	在	喊叫	哦	看	!

无论那只大猫头鹰是否继续喊着“哦，看！”

[lʊk] !

look	**!**
看	!

看!

[lʊk] !

look	**!**
看	!

看!

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wɒts] [ðæt] ?

and	**asking**	**What's**	**that**	**?**
和	问	是什么	那	?

然后问：那是什么?

[ænd; ənd] [huːz] [ðæt] ?

and	**Who's**	**that**	**?**
和	谁是	那	?

那是谁?

[ɔːl] [naɪt] , ['mɑːrtn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

all	**night**	**,**	**Martin**	**did**	**not**	**know**	**.**
全部	夜晚	,	马丁	做过	不是	知道	.

整晚，马丁都毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**fast**	**asleep**	**until**	**the**	**morning**	**sun**	**shone**	**on**	**his**	**face**	**and**	**woke**	**him**	**,**
他	曾是	快速地	睡着了	直到	这	早晨	太阳	闪耀	在	他的	脸	和	觉醒	他	,

他睡得很沉，直到清晨的阳光照在他的脸上才把他唤醒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ʌp]

and	**as**	**he**	**had**	**no**	**clothes**	**and**	**shoes**	**to**	**put**	**on**	**he**	**was**	**soon**	**up**
和	作为	他	有	不	衣服	和	鞋	到	放	在	他	曾是	很快	向上

[ænd; ənd][aʊt] .

and	**out**	**.**
和	出去	.

由于他没有衣服和鞋子穿，所以很快就起身离开了。

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ðen] ,

First	**he**	**took**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**,**	**then**	**,**
第一的	他	采取	一个	喝	的	水	,	然后	,

他先喝了口水，然后.....

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][raɪp]

feeling	**very**	**hungry**	**he**	**went**	**back**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**found**	**the**	**ripe**
感觉	非常	饥饿的	他	去	后退	到	这	地方	在哪里	他	有	成立	这	成熟

[fruːt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbrekfəst] .

fruit	**and**	**made**	**a**	**very**	**good**	**breakfast**	**.**
水果	和	制成	一个	非常	好的	早餐	.

他感到非常饥饿，于是回到发现成熟水果的地方，做了一顿丰盛的早餐。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tɔːrdz] [ˈsʌnraɪz] , [stɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

After	**that**	**he**	**set**	**out**	**once**	**more**	**through**	**the**	**wood**	**towards**	**sunrise**	**,**	**still**	**following**	**the**
后	那	他	放	出去	一次	更多的	通过	这	木头	向	日出	,	仍然	下列的	这

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

之后，他再次穿过树林，朝着日出的方向出发，仍然沿着溪流前行。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈkeɪm] [stɪl] [mɔːr] [ˈoʊpən] ,

Before	**long**	**the**	**wood**	**became**	**still**	**more**	**open**	**,**
前	长的	这	木头	成为	仍然	更多的	打开	,

不久，树林变得更加稀疏。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**at**	**last**	**to**	**his**	**great**	**joy**	**he**	**found**	**that**	**he**	**had**	**got**	**clear**	**of**	**it**	**,**
和	在	最后的	到	他的	伟大的	喜悦	他	成立	那	他	有	得到	清除	的	它	,

最后，令他欣喜若狂的是，他发现自己摆脱了困境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən][pleɪn] .

and	**was**	**once**	**more**	**on**	**the**	**great**	**open**	**plain**	**.**
和	曾是	一次	更多的	在	这	伟大的	打开	清楚的	.

再次置身于广袤无垠的平原之上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [saɪt] — [ðoʊz] [greɪt] [bluː] [hɪlz] [wer] [hiː; hi]

And	**now**	**the**	**hills**	**were**	**once**	**more**	**in**	**sight**	**—**	**those**	**great**	**blue**	**hills**	**where**	**he**
和	现在	这	丘陵	是	一次	更多的	在	视线	—	那些	伟大的	蓝色的	丘陵	在哪里	他

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ,

wished	**to**	**be**	**,**
希望	到	是	,

现在，群山再次映入眼帘——那些他梦寐以求的蔚蓝群山。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

looking	**nearer**	**and**	**larger**	**than**	**before**	**,**
寻找	更近	和	更大的	比	前	,

看起来比以前更近更大了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] [bluː] [laɪk] [greɪt] [bæŋks] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

but	they	still	looked	blue	like	great	banks	of	cloud	and	were	a	long	distance
但	他们	仍然	看起来	蓝色的	喜欢	伟大的	银行	的	云	和	是	一个	长的	距离

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但它们看起来仍然像大片大片的蓝色云层，而且距离很远。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [stiːp] [saɪdz] ,

But	he	was	determined	to	get	to	them	,	to	climb	up	their	steep	sides	,
但	他	曾是	决定	到	得到	到	他们	,	到	爬	向上	他们的	陡	侧面	,

但他决心要到达那里，爬上它们陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [striːm] [bent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

and	by	and	by	when	he	found	the	stream	bent	away	to	the	south	,
和	经过	和	经过	什么时候	他	成立	这	溪流	弯曲	离开	到	这	南	,

过了一会儿，当他发现溪流向南弯曲时，

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [streɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] .

he	left	it	so	as	to	go	on	straight	as	he	could	to	the	hills	.
他	左边	它	所以	作为	到	去	在	直的	作为	他	可以	到	这	丘陵	.

他离开了那里，以便径直朝山上走去。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['veri] [flæt] [ænd; ənd]

Away	from	the	water	-	side	the	ground	was	higher	,	and	very	flat	and
离开	从	这	水	-	边	这	地面	曾是	更高	,	和	非常	平坦的	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [draɪ] ['jeloʊ] [græs] .

covered	with	dry	yellow	grass	.
涵盖	和	干燥	黄色的	草	.

远离水边的地方地势较高，非常平坦，上面覆盖着干枯的黄草。

['oʊvər] [ðɪs] ['jeloʊ] [pleɪn] [hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['restɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

Over	this	yellow	plain	he	walked	for	hours	,	resting	at	times	,
超过	这	黄色的	清楚的	他	步行	为了	小时	,	休息	在	时代	,

他在这片黄色的平原上走了几个小时，期间不时休息。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [noʊ] [swiːt] [ruːts] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

but	finding	no	water	and	no	sweet	roots	to	quench	his	thirst	,
但	寻找	不	水	和	不	甜的	根	到	淬火	他的	口渴	,

但他既找不到水，也找不到甘甜的根茎来解渴。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɜːrðər] ,

until	he	was	too	tired	to	walk	any	further	,
直到	他	曾是	也	疲劳的	到	走	任何	更远	,

直到他累得走不动为止。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [græs] ['ʌndər] [ðæt] [waɪd] [bluː] [skaɪ] .

and	so	he	sat	down	on	the	dry	grass	under	that	wide	blue	sky	.
和	所以	他	卫星	向下	在	这	干燥	草	在下面	那	宽的	蓝色的	天空	.

于是，他坐在了那片广阔蓝天下的干燥草地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

There	was	not	a	cloud	on	it	—	nothing	but	the	great	globe	of	the	sun
那里	曾是	不是	一个	云	在	它	—	没有什么	但	这	伟大的	地球	的	这	太阳

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

above	him	;
多于	他	;

天上没有一丝云彩——只有头顶巨大的太阳；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [græs] [bleɪdz] ,

and	there	was	no	wind	and	no	motion	in	the	yellow	grass	blades	,
和	那里	曾是	不	风	和	不	运动	在	这	黄色的	草	刀片	,

没有风，黄色的草叶也纹丝不动。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .

and	no	sight	or	sound	of	any	living	creature	.
和	不	视线	或者	声音	的	任何	活的	生物	.

没有看到或听到任何生物。

['mɑːrtn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

Martin	lying	on	his	back	gazed	up	at	the	blue	sky	,	keeping	his	eyes	from	the	sun	,
马丁	说谎	在	他的	后退	凝视	向上	在	这	蓝色的	天空	,	保持	他的	眼睛	从	这	太阳	,

马丁仰面躺着，凝望着蓝天，尽量避免阳光直射。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

which	was	too	bright	for	them	,
哪个	曾是	也	明亮的	为了	他们	,

光线太强了，他们受不了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [spɑːt][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

and	after	a	time	he	did	see	something	moving	—	a	small	black	spot	no	bigger	than	a	fly	moving	in	a	circle	.
和	后	一个	时间	他	做过	看	某物	移动	—	一个	小的	黑色的	点	不	大	比	一个	飞	移动	在	一个	圆圈	.

过了一会儿，他确实看到有什么东西在动——一个比苍蝇还小的黑点在绕圈移动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ,

But	he	knew	it	was	something	big	,
但	他	知道	它	曾是	某物	大的	,

但他知道这非同小可。

[bʌt; bət][æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ] .

but	at	so	great	a	height	from	the	earth	as	to	look	like	a	fly	.
但	在	所以	伟大的	一个	高度	从	这	地球	作为	到	看	喜欢	一个	飞	.

但它离地面如此之高，以至于看起来像一只苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [blæk] [spek] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

And	then	he	caught	sight	of	a	second	black	speck	,	then	another	and	another	,
和	然后	他	捕捉	视线	的	一个	第二	黑色的	斑点	,	然后	其他	和	其他	,

然后他看到了第二个黑点，接着又一个，再一个。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] ['twenti] , [ɔːr] [mɔːr] ,

until	he	could	make	out	a	dozen	or	twenty	,	or	more	,
直到	他	可以	制作	出去	一个	打	或者	二十	,	或者	更多的	,

直到他能辨认出十几个、二十几个，甚至更多。

[ɔːl] ['muːvɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['sɜːrkl] [æt; ət] [ðæt] [væst] [haɪt] .

all	moving	in	wide	circles	at	that	vast	height	.
全部	移动	在	宽的	界	在	那	广阔的	高度	.

所有物体都在如此高的高度做着大圆圈运动。

['mɑːrtn] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

Martin	thought	they	must	be	the	black	people	of	the	sky	;
马丁	想法	他们	必须	是	这	黑色的	人们	的	这	天空	;

马丁心想，他们一定是天空中的黑人；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][nɑːt] [waɪt] , [laɪk] [waɪt] [bɜːrdz] , [ɔːr] [bluː] ,

he	wondered	why	they	were	black	and	not	white	,	like	white	birds	,	or	blue	,
他	想知道	为什么	他们	是	黑色的	和	不是	白色的	,	喜欢	白色的	鸟类	,	或者	蓝色的	,

他纳闷为什么它们是黑色的而不是白色的，像白鸟一样，或者蓝色的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] .

and	of	other	brilliant	colours	like	the	people	of	the	Mirage	.
和	的	其他	杰出的	颜色	喜欢	这	人们	的	这	海市蜃楼	.

以及其他像海市蜃楼城居民一样绚丽多彩的色彩。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['mɑ:rtn] [tu:; tə][laɪ] [laɪk] [ðæt] ,

Now	it	was	impossible	for	Martin	to	lie	like	that	,
现在	它	曾是	不可能的	为了	马丁	到	说谎	喜欢	那	,

马丁现在不可能那样撒谎了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðoʊz] [smɔ:l] [blæk] [spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] [blu:] [skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wi:ld] [raʊnd] [ænd; ənd]

following	those	small	black	spots	on	the	hot	blue	sky	as	they	wheeled	round	and
下列的	那些	小的	黑色的	地点	在	这	热的	蓝色的	天空	作为	他们	带轮子的	圆形的	和

[raʊnd] [kən'tɪnjuəsli] ,

round	continuously	,
圆形的	持续	,

看着那些在湛蓝的天空中不停旋转的小黑点，我向它们望去。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

without	giving	his	eyes	a	little	rest	by	shutting	them	at	intervals	.
没有	给予	他的	眼睛	一个	小的	休息	经过	关闭	他们	在	间隔	.

他没有时不时闭上眼睛休息一下。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [lɔ:ŋ] ; [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ,

By	-	and	-	by	he	kept	them	shut	a	little	too	long	;	he	fell	asleep	,
经过	-	和	-	经过	他	保留	他们	关闭	一个	小的	也	长的	;	他	跌倒	睡着了	,

过了一会儿，他闭着眼睛的时间有点长了；他睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [woʊk] [hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪk] ['fʊli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

and	when	he	woke	he	didn't	wake	fully	in	a	moment	;
和	什么时候	他	觉醒	他	没有	唤醒	完全	在	一个	片刻	;

他醒来后，并没有立刻完全清醒过来；

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] ,

he	remained	lying	motionless	just	as	before	,	with	eyes	still	closed	,
他	剩余	说谎	静止不动	只是	作为	前	,	和	眼睛	仍然	关闭	,

他仍然像之前一样一动不动地躺着，眼睛依然紧闭。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪdz][dʒʌst] [reɪzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

but	the	lids	just	raised	enough	to	enable	him	to	see	about	him	.
但	这	盖子	只是	提高	足够的	到	使能够	他	到	看	关于	他	.

但眼睑微微抬起，让他能够看到周围的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] .

And	the	sight	that	met	his	eyes	was	very	curious	.
和	这	视线	那	遇见	他的	眼睛	曾是	非常	好奇的	.

他眼前所见的景象十分奇特。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:ləteri] [pleɪs] .

He	was	no	longer	alone	in	that	solitary	place	.
他	曾是	不	更长	独自的	在	那	孤	地方	.

他不再独自一人待在那偏僻的地方了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

There	were	people	all	round	him	,
那里	是	人们	全部	圆形的	他	,

他周围都是人，

['dʌzənz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [blæk] [men] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

dozens	and	scores	of	little	black	men	about	two	feet	in	height	,	of	a	very
几十个	和	得分	的	小的	黑色的	男人	关于	二	脚	在	高度	,	的	一个	非常

['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] .

singular	appearance	.
单数	外貌	.

几十个身高约两英尺的小黑人，相貌非常奇特。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɔːld] ['hedz] [ænd; ənd] [θɪn] ['hætʃɪt] ['feɪsɪz] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɔːrti] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

They	had	bald	heads	and	thin	hatchet	faces	,	wrinkled	and	warty	,	and	long
他们	有	秃	头部	和	薄的	斧头	面孔	,	皱	和	疣状的	,	和	长的

['noʊzɪz] ;

noses	;
鼻子	;

他们秃顶，脸型瘦削，面容粗糙，满脸皱纹和疣子，鼻子很长；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [blæk] [sɪlk] [kloʊðz] — [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] ,

and	they	all	wore	black	silk	clothes	—	coat	,	waistcoat	and	knickerbockers	,
和	他们	全部	穿着	黑色的	丝绸	衣服	—	外套	,	马甲	和	尼克博克	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ;

but	without	shoes	and	stockings	;
但	没有	鞋	和	长筒袜	;

她们都穿着黑色丝绸衣服——外套、背心和灯笼裤，但没有穿鞋袜；

[ðer; ðər] [θɪn] [blæk] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ; [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

their	thin	black	legs	and	feet	were	bare	;	nor	did	they	have	anything	on	their
他们的	薄的	黑色的	腿	和	脚	是	裸	;	也不	做过	他们	有	任何事物	在	他们的

[bɔːld] ['hedz] .

bald	heads	.
秃	头部	.

他们瘦削的黑腿和光秃秃的脚都裸露着；他们光秃秃的头上也什么都没戴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] ['mɑːrtn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

They	were	gathered	round	Martin	in	a	circle	,
他们	是	聚集	圆形的	马丁	在	一个	圆圈	,

他们围成一圈，围在马丁身边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [kwaɪt] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

but	a	very	wide	circle	quite	twenty	to	thirty	feet	away	from	him	,
但	一个	非常	宽的	圆圈	相当	二十	到	三十	脚	离开	从	他	,

但范围非常大，距离他足足有二三十英尺远。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɔːr][ɪn] [gruːps] , ['tɔːkɪŋ]

and	some	were	walking	about	,	others	standing	alone	or	in	groups	,	talking
和	一些	是	步行	关于	,	其他的	常设	独自的	或者	在	团体	,	说

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

有些人四处走动，有些人独自或三五成群地站着，互相交谈。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːrtn] .

and	all	looking	at	Martin	.
和	全部	寻找	在	马丁	.

所有人都看着马丁。

['oʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kept]

Only	one	who	appeared	to	be	the	most	important	person	of	the	company	kept
仅有的	一	WHO	出现	到	是	这	最多	重要的	人	的	这	公司	保留

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

inside	the	circle	,
里面	这	圆圈	,

只有公司里看起来最重要的那个人留在了圈子里。

[ænd; ənd] [wen'evər] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [held] [ʌp]

and	whenever	one	or	more	of	the	others	came	forward	a	few	steps	he	held	up
和	每当	一	或者	更多的	的	这	其他的	来了	向前	一个	很少	步骤	他	握住	向上

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

his	hand	and	begged	them	to	go	back	a	little	.
他的	手	和	乞求	他们	到	去	后退	一个	小的	.

每当其他一个人或几个人向前走几步时，他就举起手，恳求他们往后退一点。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	not	be	in	a	hurry	,	"	he	said	.
"	我们	必须	不是	是	在	一个	匆忙	,	"	他	说	.

“我们不必着急，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . "

"	We	must	wait	.	"
"	我们	必须	等待	.	"

我们必须等待。

" [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Wait	for	what	?	"	asked	one	.
"	等待	为了	什么	?	"	问	一	.

“等什么？”其中一人问道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

"	For	what	may	happen	,	"	said	the	important	one	.
"	为了	什么	可能	发生	,	"	说	这	重要的	一	.

“为了以防万一，”那位重要人物说道。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm]

"	I	must	ask	you	again	to	leave	it	to	me	to	decide	when	it	is	time
"	我	必须	问	你	再次	到	离开	它	到	我	到	决定	什么时候	它	是	时间

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

“我必须再次请求你，何时开始由我来决定。”

" [ðen] [hiː; hi] [strʌtid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

"	Then	he	strutted	up	and	down	in	the	open	space	,
"	然后	他	昂首阔步	向上	和	向下	在	这	打开	空间	,

然后，他在空地上昂首阔步地走来走去，

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɑːrtn] ,

turning	now	towards	his	fellows	and	again	to	Martin	,
转弯	现在	向	他的	伙伴们	和	再次	到	马丁	,

他转过身面向同伴，然后又转向马丁，

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

moving	his	head	about	to	get	a	better	sight	of	his	face	.
移动	他的	头	关于	到	得到	一个	更好的	视线	的	他的	脸	.

他转动头部，以便更好地看清自己的脸。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]

putting	his	hand	down	between	his	coat	and	waistcoat	he	drew	out	a
推杆	他的	手	向下	之间	他的	外套	和	马甲	他	画	出去	一个

[naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] ,

knife	with	a	long	shining	blade	,
刀	和	一个	长的	灼灼	刀刃	,

他把手伸到外套和马甲之间，掏出一把刀刃锋利的长刀。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	holding	it	from	him	looked	attentively	at	it	.
和	保持	它	从	他	看起来	认真地	在	它	.

他从他手中接过东西，仔细地看了看。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [briːðd] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] [bleɪd] ,

By	and	by	he	breathed	gently	on	the	bright	blade	,
经过	和	经过	他	呼吸	轻轻地	在	这	明亮的	刀刃	,

渐渐地，他对着闪亮的刀刃轻轻地吹了口气。

[ðen] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [steɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,

then	pulling	out	a	black	silk	pocket	handkerchief	wiped	off	the	stain	of	his	breath	,
然后	拉	出去	一个	黑色的	丝绸	口袋	手帕	擦拭	离开	这	弄脏	的	他的	气息	,

然后他掏出一块黑色丝绸手帕，擦掉了身上的呼吸痕迹。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [ə'baʊt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	turning	the	blade	about	made	it	glitter	in	the	sun	.
和	转弯	这	刀刃	关于	制成	它	闪光	在	这	太阳	.

转动刀刃，它在阳光下闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Then	he	put	it	back	under	his	coat	and	resumed	his	walk	up	and	down	.
然后	他	放	它	后退	在下面	他的	外套	和	恢复	他的	走	向上	和	向下	.

然后他把它放回外套下面，继续来回走动。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	We	are	getting	very	hungry	,	"	said	one	of	the	others	at	length	.
"	我们	是	获得	非常	饥饿的	,	"	说	一	的	这	其他的	在	长度	.

“我们真的好饿啊，”其中一人长长地说。

" ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	Very	hungry	indeed	!	"	cried	another	.
"	非常	饥饿的	的确	!	"	哭	其他	.

“我真是太饿了！”另一个人喊道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [ðiːz] [θriː] [deɪz] . "

"	Some	of	us	have	not	tasted	food	these	three	days	.	"
"	一些	的	我们	有	不是	尝过	食物	这些	三	天	.	"

“我们当中有些人已经三天没吃东西了。”

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] , " [sed] [jet] [ə'nʌðər] ,

"	It	certainly	does	seem	hard	,	"	said	yet	another	,
"	它	当然	做	似乎	难的	,	"	说	然而	其他	,

“这看起来确实很难，”另一位网友说道。

" [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	to	see	our	dinner	before	us	and	not	be	allowed	to	touch	it	.	"
"	到	看	我们的	晚餐	前	我们	和	不是	是	允许	到	触碰	它	.	"

“眼睁睁看着晚餐摆在眼前，却不被允许碰它。”

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][beg] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] .

"	Not	so	fast	,	my	friends	,	I	beg	,	"	exclaimed	the	man	with	the	knife	.
"	不是	所以	快速地	,	我的	朋友们	,	我	求	,	"	惊呼	这	男人	和	这	刀	.

“朋友们，别那么快！”持刀男子喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

"	I	have	already	explained	the	case	,
"	我	有	已经	解释	这	案件	,

我已经解释过案情了，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] [ɪn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

and	I	do	think	you	are	a	little	unfair	in	pressing	me	as	you	do	.
和	我	做	思考	你	是	一个	小的	不公平	在	紧迫	我	作为	你	做	.

而且我觉得你这样逼我有点不公平。

" [ðʌs] [ri'bju:kt] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

"	Thus	rebuked	they	consulted	together	,	then	one	of	them	spoke	.
"	因此	责备	他们	咨询	一起	,	然后	一	的	他们	辐	.

“他们因此受到责备，就一起商议，然后其中一人发言。”

" [ɪf] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ju: 'es] [ʌn'fer] , [ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] ,

"	If	,	sir	,	you	consider	us	unfair	,	or	that	we	have	not	full	confidence	in	you	,
"	如果	,	先生	,	你	考虑	我们	不公平	,	或者	那	我们	有	不是	满的	信心	在	你	,

“先生，如果您认为我们不公平，或者认为我们对您不够信任，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ? "

would	it	not	be	as	well	to	get	some	other	person	to	take	your	place	?	"
会	它	不是	是	作为	出色地	到	得到	一些	其他	人	到	拿	你的	地方	?	"

找其他人代替你岂不是更好?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] ['prɑ:mptli] ; [ænd; ənd]

"	Yes	,	I	am	ready	to	do	that	,	"	returned	the	important	one	promptly	;	and
"	是的	,	我	是	准备好	到	做	那	,	"	返回	这	重要的	一	及时	;	和

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“是的，我愿意这么做，”那位重要人物立即回答道；然后，

['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [naɪf] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

drawing	forth	the	knife	once	more	,	he	held	it	out	towards	them	.
绘画	前进	这	刀	一次	更多的	,	他	握住	它	出去	向	他们	.

他再次拔出刀，指向他们。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'kɔɪld] [sʌm; səm] [steps] , ['ʃoʊɪŋ]

But	instead	of	coming	forward	to	take	it	they	all	recoiled	some	steps	,	showing
但	反而	的	未来	向前	到	拿	它	他们	全部	反冲	一些	步骤	,	显示

[kən'sɪdərəb(ə)l][ə'lɑ:rm] .

considerable	alarm	.
大量	警报	.

但他们非但没有上前接受，反而都后退了几步，表现出相当大的惊恐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	then	they	all	began	protesting	that	they	were	not	complaining	of	him	,
和	然后	他们	全部	开始	抗议	那	他们	是	不是	抱怨	的	他	,

然后他们都开始辩解说他们并没有抱怨他。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]

that	they	were	satisfied	with	their	choice	,	and	could	not	have	put	the
那	他们	是	使满意	和	他们的	选择	,	和	可以	不是	有	放	这

['mætər] [ɪn]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ][hændz] .

matter	in	abler	hands	.
事情	在	赋能者	双手	.

他们对自己的选择感到满意，并且认为不可能找到比他们更合适的人来处理这件事了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] .

"	I	am	pleased	at	your	good	opinion	,	"	said	the	important	one	.
"	我	是	高兴	在	你的	好的	观点	,	"	说	这	重要的	一	.

“我很高兴得到你的好评，”那位重要人物说道。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['tʃɪkɪn] .

"	I	may	tell	you	that	I	am	no	chicken	.
"	我	可能	告诉	你	那	我	是	不	鸡	.

我可以告诉你，我可不是胆小鬼。

[aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

I	first	saw	the	light	in	September	,	1739	,	and	,	as	you	know	,
我	第一的	锯	这	光	在	九月	,	-	,	和	,	作为	你	知道	,

我第一次见到光明是在1739年9月，而且，正如你所知，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˌθɜːrˈtiːn] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

we	are	now	within	seven	months	and	thirteen	days	of	the	end	of	the	first
我们	是	现在	之内	七	几个月	和	十三	天	的	这	结尾	的	这	第一的

[ˈdekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

decade	of	the	second	half	of	the	nineteenth	century	.
十年	的	这	第二	一半	的	这	第十九	世纪	.

距离十九世纪下半叶第一个十年结束还有七个月零十三天。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈfɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪkˈstensɪv] [ɪkˈspɪriəns] ,

You	may	infer	from	this	that	I	have	had	a	pretty	extensive	experience	,
你	可能	推断	从	这	那	我	有	有	一个	漂亮的	广泛的	经验	,

由此可见，我拥有相当丰富的经验。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

and	I	promise	you	that	when	I	come	to	cut	the	body	up	you	will	not	be
和	我	承诺	你	那	什么时候	我	来	到	切	这	身体	向上	你	将要	不是	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnˈfer] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,

able	to	say	that	I	have	made	an	unfair	distribution	,
有能力的	到	说	那	我	有	制成	一个	不公平	分配	,

我向你保证，当我来分割尸体时，你绝对不能说我分配得不公平。

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [left] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] .

or	that	any	one	has	been	left	without	his	portion	.
或者	那	任何	一	有	到过	左边	没有	他的	部分	.

或者说，有人没有得到他应得的那份。

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] :]

"	[	Illustration	:	]
"	[	插图	:	]

“[插图：]

[ɔːl] ['mɝːmɝd] [əˈpruːv(ə)l] ,

All	murmured	approval	,
全部	低声说道	赞同	,

众人低声表示赞同。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bɪˈspiːk] [ðə; ði]

and	then	one	of	the	company	asked	if	he	would	be	allowed	to	bespeak	the
和	然后	一	的	这	公司	问	如果	他	会	是	允许	到	表明	这

['lɪvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] .

liver	for	his	share	.
肝	为了	他的	分享	.

然后，公司里的一个人问他是否可以为了自己的份额索要肝脏。

" [noʊ] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	No	,	sir	,	certainly	not	,	"	replied	the	other	.
"	不	,	先生	,	当然	不是	,	"	回复	这	其他	.

“不，先生，当然不是，”另一个人回答道。

" [sʌtʃ] ['mætərz] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] ,

"	Such	matters	must	be	left	to	my	discretion	entirely	,
"	这样的	事情	必须	是	左边	到	我的	审慎	完全	,

“此类事宜完全由我酌情决定。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrvɝz]

and	I	must	also	remind	you	that	there	is	such	a	thing	as	the	carver's
和	我	必须	还	提醒	你	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	雕刻师

['prɪvəlɪdʒ] ,

privilege	,
特权	,

我还必须提醒各位，雕刻者享有特权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['lɪvər]

and	it	is	possible	that	in	this	instance	he	may	think	fit	to	retain	the	liver
和	它	是	可能的	那	在	这	实例	他	可能	思考	合身	到	保持	这	肝

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

for	his	own	consumption	.
为了	他的	自己的	消耗	.

在这种情况下，他有可能认为有必要将肝脏留给自己食用。

" ['æftər] [ðʌs] [ə'səːtɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪtʃ]

"	After	thus	asserting	himself	he	began	to	examine	the	blade	of	his	knife	which
"	后	因此	断言	他自己	他	开始	到	检查	这	刀刃	的	他的	刀	哪个

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	still	held	in	his	hand	,
他	仍然	握住	在	他的	手	,

“表明身份之后，他开始检查手中仍然握着的刀刃。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] ['dʒentli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	breathe	gently	on	it	,
和	到	呼吸	轻轻地	在	它	,

轻轻地对着它哈气，

[ænd; ənd] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [braitə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	wipe	it	with	his	handkerchief	to	make	it	shine	brighter	in	the	sun	.
和	擦拭	它	和	他的	手帕	到	制作	它	闪耀	更亮	在	这	太阳	.

他用手帕擦拭它，使它在阳光下更加闪亮。

['faɪnəli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Finally	,	raising	his	arm	,
最后	,	提高	他的	手臂	,

最后，他举起手臂，

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stæbz][ænd; ənd] [lʌn(d)ʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

he	flourished	it	and	then	made	two	or	three	stabs	and	lunges	in	the	air	,
他	繁荣	它	和	然后	制成	二	或者	三	刺伤	和	弓步	在	这	空气	,

他挥舞着手臂，然后向空中做了两三次刺击和扑击。

[ðen] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] [hiː; hi] - [tuː; tə]['mɑːrtn] ['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [græs] [ɪn]

then	walking	on	tiptoe	he	adyanced	-	to	Martin	lying	so	still	on	the	yellow	grass	in
然后	步行	在	脚尖	他	-	-	到	马丁	说谎	所以	仍然	在	这	黄色的	草	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] - [roʊbd] ['kʌmpəni] ,

the	midst	of	that	black	-	robed	company	,
这	中间	的	那	黑色的	-	身着长袍	公司	,

然后他踮着脚尖，轻快地走到马丁身边，马丁静静地躺在黄草地上，周围都是身穿黑袍的人。

[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [waɪt] ['bɑːdi] .

the	hot	sun	shining	on	his	naked	white	body	.
这	热的	太阳	灼灼	在	他的	裸	白色的	身体	.

炽热的阳光照射在他赤裸白皙的身体上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [ɪ'miːdiətli] [prest] ['fɔːrwərd] , ['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] :

The	others	all	immediately	pressed	forward	,	craning	their	necks	and	looking	highly	excited	:
这	其他的	全部	立即地	按下	向前	,	起重机	他们的	脖子	和	寻找	高度	兴奋的	:

其他人立刻都挤了上前，伸长脖子，显得非常兴奋：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] ;

they	were	expecting	great	things	;
他们	是	期待	伟大的	事物	;

他们曾对未来抱有很高的期望；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd][gɑːt][kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə]['mɑːrtn][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	when	the	man	with	a	knife	had	got	quite	close	to	Martin	he	was
但	什么时候	这	男人	和	一个	刀	有	得到	相当	关闭	到	马丁	他	曾是

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ] [dʒʌmps] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər]

seized	with	fear	and	made	two	or	three	long	jumps	back	to	where	the	others
查获	和	害怕	和	制成	二	或者	三	长的	跳跃	后退	到	在哪里	这	其他的

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

但当持刀男子靠近马丁时，他突然感到恐惧，连跳两三下就跑回了其他人所在的地方；

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɑːrm] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [naɪf] ['ʌndər]

and	then	,	recovering	from	his	alarm	,	he	quietly	put	back	the	knife	under
和	然后	,	恢复中	从	他的	警报	,	他	悄悄	放	后退	这	刀	在下面

[hɪz; ɪz] [koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

然后，他从惊吓中回过神来，悄悄地把刀放回了外套下面。

" [wiː; wi] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	We	really	thought	you	were	going	to	begin	,	"	said	one	of	the	crowd	.
"	我们	真的	想法	你	是	去	到	开始	,	"	说	一	的	这	人群	.

“我们还真以为你要开始了，”人群中有人说道。

" [oʊ] [noʊ] ; [noʊ] [ɪn'diːd] ; [nɑːt][dʒʌst] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	no	;	no	indeed	;	not	just	yet	,	"	said	the	other	.
"	哦	不	;	不	的确	;	不是	只是	然而	,	"	说	这	其他	.

“哦不，绝对不，还没到时候呢。”另一个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [wʌn] .

"	It	is	very	disappointing	,	"	remarked	one	.
"	它	是	非常	令人失望	,	"	评论	一	.

“这太令人失望了，”其中一人评论道。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

The	man	with	the	knife	turned	on	him	and	replied	with	dignity	,
这	男人	和	这	刀	转向	在	他	和	回复	和	尊严	,

持刀男子转过身来，神态自若地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	am	really	surprised	at	such	a	remark	after	all	I	have	said	on	the	subject	.
"	我	是	真的	惊讶	在	这样的	一个	评论	后	全部	我	有	说	在	这	主题	.

“我对此感到非常惊讶，毕竟我已经就此话题发表了很多看法。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

I	do	wish	you	would	consider	the	circumstances	of	the	case	.
我	做	希望	你	会	考虑	这	情况	的	这	案件	.

我希望您能考虑一下案件的具体情况。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] , [fɔːr; fər] [ðɪs]['pɜːrs(ə)n] — [ðɪs] ['mɑːrtn] — [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] .

They	are	peculiar	,	for	this	person	—	this	Martin	—	is	not	an	ordinary	person	.
他们	是	奇特	,	为了	这	人	—	这	马丁	—	是	不是	一个	普通的	人	.

他们很特别，因为这个人——这个马丁——不是一个普通人。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

We	have	been	keeping	our	eyes	on	him	for	some	time	past	,
我们	有	到过	保持	我们的	眼睛	在	他	为了	一些	时间	过去的	,

我们一直都在关注他。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['witnist] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ækʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli]

and	have	witnessed	some	remarkable	actions	on	his	part	,	to	put	it	mildly
和	有	目击者	一些	卓越	行动	在	他的	部分	,	到	放	它	轻微地

.

:

.

说得委婉点，我也亲眼目睹了他的一些非凡举动。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['boʊldnəs] , [ðə; ði] ['riːsɔːrs] ,

Let	us	keep	in	mind	the	boldness	,	the	resource	,
让	我们	保持	在	头脑	这	大胆	,	这	资源	,

让我们牢记这份勇气和资源。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['vaɪələns] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][soʊ] ['meni] [ə'keiʒənz] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk]

the	dangerous	violence	he	has	displayed	on	so	many	occasions	since	he	took
这	危险的	暴力	他	有	显示	在	所以	许多	场合	自从	他	采取

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vægəbɑːnd] [wei] [ʌv; əv][laɪf] . "

to	his	present	vagabond	way	of	life	.	"
到	他的	展示	流浪汉	方式	的	生活	.	"

自从他开始过上现在这种流浪的生活以来，他已经多次表现出危险的暴力倾向。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	It	appears	to	me	,	"	said	one	of	the	others	,
"	它	出现	到	我	,	"	说	一	的	这	其他的	,

“依我看，”另一个人说道，

" [ðæt] [ɪf] ['mɑːrtn][ɪz] [ded] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

"	that	if	Martin	is	dead	we	need	not	concern	ourselves	about	his	character	and
"	那	如果	马丁	是	死的	我们	需要	不是	忧虑	我们自己	关于	他的	特点	和

['despərət] [diːdz] [ɪn][ðə; ði][pæst] . "

desperate	deeds	in	the	past	.	"
绝望的	契约	在	这	过去的	.	"

“如果马丁已经死了，我们就无需关心他过去的品行和疯狂行径了。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑːrpli] .

"	If	he	is	dead	!	"	exclaimed	the	other	sharply	.
"	如果	他	是	死的	!	"	惊呼	这	其他	尖锐地	.

“如果他死了！”另一个人厉声喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] , — [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

"	That	is	the	very	point	,	—	is	he	dead	?
"	那	是	这	非常	观点	,	—	是	他	死的	?

“关键就在这里——他死了吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][saʊnd] [sliːp] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,

Can	you	confidently	say	that	he	is	not	in	a	sound	sleep	,	or	in	a	dead	faint	,
能	你	自信地	说	那	他	是	不是	在	一个	声音	睡觉	,	或者	在	一个	死的	头晕的	,

你能肯定地说他不是睡得很沉，也不是昏迷不醒吗？

[ɔːr] ['ʃæmɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd]

or	shamming	and	ready	at	the	first	touch	of	the	knife	to	leap	up	and
或者	羞辱	和	准备好	在	这	第一的	触碰	的	这	刀	到	飞跃	向上	和

[siːz] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] — [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz]['kɑːrvər] — [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][pər'hæps]['mɜːrdər]

seize	his	assailant	—	I	mean	his	carver	—	by	the	throat	and	perhaps	murder
抢占	他的	袭击者	—	我	意思是	他的	雕刻家	—	经过	这	喉	和	也许	谋杀

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌns] ['mɜːdəd] [ə; eɪ] ['spuːnbɪl] ? "

him	as	he	once	murdered	a	spoonbill	?	"
他	作为	他	一次	被谋杀	一个	琵鹭	?	"

或者他只是虚张声势，刀子一碰到他，他就立刻跳起来，一把抓住袭击者——我是说他的雕刻师——的喉咙，也许像他曾经杀死一只琵鹭那样，把他杀了？

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] , " [sed] [wʌn] .

"	That	would	be	very	dreadful	,	"	said	one	.
"	那	会	是	非常	可怕	,	"	说	一	.

“那将非常可怕，”其中一人说道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz]

"	But	surely	,	"	said	another	,	"	there	are	means	of	telling	whether	a	person	is
"	但	一定	,	"	说	其他	,	"	那里	是	方法	的	讲述	无论	一个	人	是

[ded] [ɔːr][nɑːt] ?

dead	or	not	?
死的	或者	不是	?

“但是，”另一个人说，“肯定有办法判断一个人是死是活吧？”

[wʌn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

One	simple	and	effectual	method	,	which	I	have	heard	,
一	简单的	和	有效的	方法	,	哪个	我	有	听到	,

我听说过一种简单有效的方法，

[ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biːts] . "

is	to	place	a	hand	over	the	heart	to	feel	if	it	still	beats	.	"
是	到	地方	一个	手	超过	这	心	到	感觉	如果	它	仍然	节拍	.	"

就是把手放在心脏上，感受它是否还在跳动。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn] .

"	Yes	,	I	know	,	I	have	also	heard	of	that	plan	.
"	是的	,	我	知道	,	我	有	还	听到	的	那	计划	.

“是的，我知道，我也听说过那个计划。”

['veri] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Very	simple	,	as	you	say	;	but	who	is	to	try	it	?
非常	简单的	,	作为	你	说	;	但	WHO	是	到	尝试	它	?

正如你所说，这很简单；但谁敢尝试呢?

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪks] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] . "

I	invite	the	person	who	makes	the	suggestion	to	put	it	in	practice	.	"
我	邀请	这	人	WHO	制作	这	建议	到	放	它	在	实践	.	"

我邀请提出建议的人将其付诸实践。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	With	pleasure	,	"	said	the	other	,
"	和	乐趣	,	"	说	这	其他	,

“乐意之至，”另一个人说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɪpɪŋ] [geɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

coming	forward	with	a	tripping	gait	and	an	air	of	not	being	in	the	least
未来	向前	和	一个	绊倒	步态	和	一个	空气	的	不是	存在	在	这	至少

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

他迈着蹒跚的步伐走上前来，一副毫不畏惧的样子。

[bʌt; bət][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔːrps] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət]

But	on	coming	near	the	supposed	corpse	he	paused	to	look	round	at
但	在	未来	靠近	这	据称	尸体	他	暂停	到	看	圆形的	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

但当他靠近那具疑似尸体时，他停下来环顾四周，看向其他人。

[ðen]	['pʊlɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	[sɪlk]	['hæŋkərtʃɪf]	[hiː; hi]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	['rɪŋk(ə)ld]	['fɔːrhed]
then	**pulling**	**out**	**his**	**black**	**silk**	**handkerchief**	**he**	**wiped**	**his**	**black**	**wrinkled**	**forehead**
然后	拉	出去	他的	黑色的	丝绸	手帕	他	擦拭	他的	黑色的	皱	前额

[ænd; ənd]	[bɔːld]	[hed]	.
and	**bald**	**head**	**.**
和	秃	头	.

然后他掏出黑色丝绸手帕，擦拭他布满皱纹的黑色额头和秃顶。

"	[hwjuː]	!
"	**Whew**	**!**
"	呼！	!

呼！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

走失的小男孩(A Little Boy Lost)
第4/7页

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [its] ['veri] [hɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "
" he exclaimed , " it's very hot to - day . "
" 他 惊呼 , " 它是 非常 热的 到 - 天 . "

他惊呼道："今天真热啊。"

" [aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
" I don't find it so , " said the man with the knife .
" 我 不 寻找 它 所以 , " 说 这 男人 和 这 刀 .

"我不这么认为，"拿刀的男人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nəːvs] .
" It is sometimes a matter of nerves .
" 它 是 有时 一个 事情 的 神经 .

"有时候是神经紧张的问题。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði]
" It was not a very nice remark , but it had the effect of bracing the
" 它 曾是 不是 一个 非常 好的 评论 , 但 它 有 这 影响 的 支撑 这
['ʌðər] [ʌp] ,
other up ,
其他 向上 ,

"这话虽然不太好听，但却起到了鼓励对方的作用。"

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['æŋkʃəsli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['mɑːrtənz] [feɪs] .
and moving forward a little more he began anxiously scrutinizing Martin's face .
和 移动 向前 一个 小的 更多的 他 开始 焦虑地 仔细审查 马丁的 脸 .

他继续向前走了一段，开始焦急地仔细观察马丁的脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] ,
The others now began to press forward ,
这 其他的 现在 开始 到 按 向前 ,

其他人也开始向前推进。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪr] .
but were warned by the man with a knife not to come too near .
但 是 警告 经过 这 男人 和 一个 刀 不是 到 来 也 靠近 .

但持刀男子警告他们不要靠得太近。

[ðen] [ðə; ði][boʊld]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [fiːl] ['mɑːrtənz] [hɑːrt] ['dʌbld] [bæk]
Then the bold person who had undertaken to feel Martin's heart doubled back
[ðə; ði] [sɪlk] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
the silk sleeve of his coat ,
这 丝绸 袖子 的 他的 外套 ,

然后，那个胆大妄为、竟敢摸马丁心脏的人，掖起了丝绸外套的袖子。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and after some further preparation extended his arm and made two or three
和 后 一些 更远 准备 扩展 他的 手臂 和 制成 二 或者 三
[prɪ'lɪmɪneri] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ]
preliminary passes with his trembling hand at a distance of a foot or so
初步的 通过 和 他的 发抖 手 在 一个 距离 的 一个 脚 或者 所以
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
from the breast of the corpse .
从 这 胸部 的 这 尸体 .

经过一番准备，他伸出手臂，颤抖着手在距离尸体胸部约一英尺的地方做了两三次初步的摸索。

[ðen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

Then	**he**	**approached**	**it**	**a**	**little**	**nearer**	**,**
然后	他	接近	它	一个	小的	更近	,

然后他又走近了一些。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [bæk]

but	**before**	**it**	**came**	**to**	**the**	**touching**	**point**	**a**	**sudden**	**fear**	**made**	**him**	**start**	**back**
但	前	它	来了	到	这	接触	观点	一个	突然	害怕	制成	他	开始	后退

.

:

.

但还没等到那一步，一阵突如其来的恐惧就让他往后退了一步。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

What	**did**	**you**	**see**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**others**	**.**
什么	做过	你	看	?	"	哭	这	其他的	.

你看到了什么？其他人喊道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**there**	**wasn't**	**a**	**twitch**	**of**	**the**	**eyelid**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我是	不是	当然	那里	不是	一个	抽搐	的	这	眼皮	,	"	他	回复	.

“我不确定他的眼皮有没有抽搐一下，”他回答说。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['aɪlɪd] — [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [sed] [wʌn] .

"	**Never**	**mind**	**the**	**eyelid**	**—**	**feel**	**his**	**heart**	**,**	**"**	**said**	**one**	**.**
"	绝不	头脑	这	眼皮	—	感觉	他的	心	,	"	说	一	.

“别在意眼皮——感受他的心跳，”其中一人说道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːr'self] ?

"	**That's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**"**	**but**	**how**	**would**	**you**	**like**	**it**	**yourself**	**?**
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	他	返回	,	"	但	如何	会	你	喜欢	它	你自己	?

“这当然很好，”他回答说，“但你自己感觉如何呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Will	**you**	**come**	**and**	**do**	**it**	**?**	**"**
将要	你	来	和	做	它	?	"

你愿意来做这件事吗?

" [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] .

"	**they**	**all**	**cried**	**.**
"	他们	全部	哭	.

他们都哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**You**	**have**	**undertaken**	**this**	**,**	**and**	**must**	**go**	**through**	**with**	**it**	**.**
"	你	有	已	这	,	和	必须	去	通过	和	它	.

“既然你选择了这条路，就必须走完它。”

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['æŋkʃəsli]

"	Thus	encouraged	,	he	once	more	turned	to	the	corpse	,	and	again	anxiously
"	因此	鼓励	,	他	一次	更多的	转向	到	这	尸体	,	和	再次	焦虑地

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

began	to	examine	the	face	.
开始	到	检查	这	脸	.

“受到鼓舞，他再次转向尸体，焦急地开始仔细查看尸体的脸。

[naʊ] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [kloʊzd]

Now	Martin	had	been	watching	them	through	the	slits	of	his	not	quite	closed
现在	马丁	有	到过	观看	他们	通过	这	缝隙	的	他的	不是	相当	关闭

[aɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

eyes	all	the	time	,
眼睛	全部	这	时间	,

马丁一直透过半闭的眼睛缝隙观察着他们。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tɔːk] .

and	listening	to	their	talk	.
和	聆听	到	他们的	讲话	.

并聆听他们的谈话。

['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

Being	hungry	himself	he	could	not	help	feeling	for	them	,
存在	饥饿的	他自己	他	可以	不是	帮助	感觉	为了	他们	,

他自己也饥肠辘辘，所以不禁对他们心生怜悯。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʌp] [ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd]

and	not	thinking	that	it	would	hurt	him	to	be	cut	up	in	pieces	and
和	不是	思维	那	它	会	伤害	他	到	是	切	向上	在	件	和

[dɪ'vaʊəd] ,

devoured	,
吞噬	,

他丝毫没有想到被剁成碎片吃掉会让他感到痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	had	begun	to	wish	that	they	would	really	begin	on	him	.
他	有	开始	到	希望	那	他们	会	真的	开始	在	他	.

他开始盼着他们真的开始对他下手了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['nɜːrvəsnəs] ,

He	was	both	amused	and	annoyed	at	their	nervousness	,
他	曾是	两个都	觉得好笑	和	恼怒	在	他们的	紧张	,

他既觉得他们的紧张好笑，又觉得有点恼火。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] , " [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] !

and	at	last	opening	wide	his	eyes	very	suddenly	he	cried	,	"	Feel	my	heart	!
和	在	最后的	开幕	宽的	他的	眼睛	非常	突然	他	哭	,	"	感觉	我的	心	!

最后他睁大了眼睛，突然大喊道：“摸摸我的心跳！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

"	It	was	as	if	a	gun	had	been	fired	among	them	;
"	它	曾是	作为	如果	一个	枪	有	到过	被解雇	之中	他们	;

“仿佛他们中间有人开了一枪；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [tə'geðər]

for	a	moment	they	were	struck	still	with	terror	,	and	then	all	together
为了	一个	片刻	他们	是	击	仍然	和	恐怖	,	和	然后	全部	一起

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,

turned	and	fled	,
转向	和	逃亡	,

他们一时惊恐万分，愣住了，然后齐刷刷地转身逃跑了。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['veri] [lɔːŋ] [hɑːps] ,

going	away	with	three	very	long	hops	,
去	离开	和	三	非常	长的	酒花	,

以三次很长的跳跃离开，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [ðer; ðər] [greɪt] [wɪŋz] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðiː] [er] .

and	then	opening	wide	their	great	wings	they	launched	themselves	on	the	air	.
和	然后	开幕	宽的	他们的	伟大的	翅膀	他们	发射	他们自己	在	这	空气	.

然后它们张开巨大的翅膀，腾空而起。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [men] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [kloʊðz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ,

For	they	were	not	little	black	men	in	black	silk	clothes	as	it	had	seemed	,
为了	他们	是	不是	小的	黑色的	男人	在	黑色的	丝绸	衣服	作为	它	有	似乎	,

因为他们并非像表面看起来那样，是穿着黑色丝绸衣服的小个子黑人。

[bʌt; bət] ['vʌltʃərz] — [ðoʊz] [greɪt] , [haɪ] - [sɔːrɪŋ] , [blæk] - ['pluːmidʒd] [bɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	vultures	—	those	great	,	high	-	soaring	,	black	-	plumaged	birds	which	he	had
但	秃鹫	—	那些	伟大的	,	高的	-	翱翔	,	黑色的	-	羽毛	鸟类	哪个	他	有

[wɑːtʃt] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [skaɪ] ,

watched	circling	in	the	sky	,
观看	盘旋	在	这	天空	,

但是秃鹫——那些他曾观察过在天空中盘旋的、体型庞大、翱翔天际、羽毛漆黑的鸟儿，

['lʊkɪŋ] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [biːz] [ɔːr] [flaɪz] [æt; ət] [ðæt] [væst] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ðiˌ] [ɜːrθ] .

looking	no	bigger	than	bees	or	flies	at	that	vast	distance	above	the	earth	.
寻找	不	大	比	蜜蜂	或者	苍蝇	在	那	广阔的	距离	多于	这	地球	.

在地球上空如此遥远的高度，它们看起来就像蜜蜂或苍蝇一样渺小。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	when	he	was	watching	them	they	were	watching	him	,
和	什么时候	他	曾是	观看	他们	他们	是	观看	他	,

当他注视着他们时，他们也在注视着他。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]

and	after	he	had	fallen	asleep	they	continued	moving	round	and	round	in
和	后	他	有	倒下	睡着了	他们	持续	移动	圆形的	和	圆形的	在

[ðə; ðiˌ] [skaɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

the	sky	for	hours	,
这	天空	为了	小时	,

他睡着后，他们继续在空中盘旋了几个小时。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [pleɪn] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

and	seeing	him	lying	so	still	on	the	plain	they	at	last	imagined	that	he
和	看到	他	说谎	所以	仍然	在	这	清楚的	他们	在	最后的	想象	那	他

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

看到他一动不动地躺在平原上，他们最终以为他已经死了。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɔːr] [hæf] - [kloʊzd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [drɑːpt] , ['glaɪdɪŋ]

and	one	by	one	they	closed	or	half	-	closed	their	wings	and	dropped	,	gliding
和	一	经过	一	他们	关闭	或者	一半	-	关闭	他们的	翅膀	和	掉落	,	滑翔

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

它们一个接一个地合拢或半合拢翅膀，滑翔而下。

['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðiˌ] [graʊnd] ,

growing	larger	in	appearance	as	they	neared	the	ground	,
生长	更大的	在	外貌	作为	他们	接近	这	地面	,

随着它们接近地面，体型也越来越大。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [spɑ:ts] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [flaɪz] [wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [greɪt] [blæk]

until	the	small	black	spots	no	bigger	than	flies	were	seen	to	be	great	black
直到	这	小的	黑色的	地点	不	大	比	苍蝇	是	已见	到	是	伟大的	黑色的

[bɜ:rdz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['tɜ:kɪz] .

birds	as	big	as	turkeys	.
鸟类	作为	大的	作为	火鸡	.

直到人们发现那些比苍蝇还小的黑点，竟然是像火鸡一样大的黑色大鸟。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ded] ['æftər] [ɔ:l] ,

But	you	see	Martin	was	not	dead	after	all	,
但	你	看	马丁	曾是	不是	死的	后	全部	,

但你看，马丁其实并没有死。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

and	so	they	had	to	go	away	without	their	dinner	.
和	所以	他们	有	到	去	离开	没有	他们的	晚餐	.

所以他们只好没吃晚饭就离开了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [waɪld] ['hɔ:rsɪz]

A	TROOP	OF	WILD	HORSES
一个	部队	的	荒野	马匹

一群野马

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['loʊnli] [tu:; tə] ['mɑ:rtn] [wen] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn]

It	seemed	so	lonely	to	Martin	when	the	vultures	had	gone	up	out	of	sight	in
它	似乎	所以	孤独	到	马丁	什么时候	这	秃鹫	有	已消失	向上	出去	的	视线	在

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

当秃鹫飞向天空消失在视线之外时，马丁觉得好孤独。

[soʊ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] [ɑ:n] [ðæt] [ɪ'mens] ['lev(ə)l] [pleɪn] ,

so	silent	and	solitary	on	that	immense	level	plain	,
所以	沉默的	和	孤	在	那	巨大	等级	清楚的	,

在那片广袤的平原上，如此寂静，如此孤寂。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

that	he	could	not	help	wishing	them	back	for	the	sake	of	company	.
那	他	可以	不是	帮助	祝	他们	后退	为了	这	清酒	的	公司	.

他忍不住希望他们回来，好让他们有人陪伴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kən'vɜ:sɪŋ]

They	were	an	amusing	people	when	they	were	walking	round	him	,	conversing
他们	是	一个	有趣	人们	什么时候	他们	是	步行	圆形的	他	,	对话

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们围着他走来走去，互相交谈，真是一群很有趣的人。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:] [nɪr] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ɔ:r] ['oʊnli]

and	trying	without	coming	too	near	to	discover	whether	he	was	dead	or	only
和	尝试	没有	未来	也	靠近	到	发现	无论	他	曾是	死的	或者	仅有的

['sli:pɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

试图在不靠得太近的情况下，确认他是死了还是只是睡着了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['loʊnli] ,

All	that	day	it	was	just	as	lonely	,
全部	那	天	它	曾是	只是	作为	孤独	,

那天一整天都一样孤独。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈfɔːr] [naɪt] ,

for	though	he	went	on	as	far	as	he	could	before	night	,
为了	尽管	他	去	在	作为	远的	作为	他	可以	前	夜晚	,

虽然他在天黑前尽了全力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] ['lev(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv][draɪ] ['jeloʊ] [græs] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

he	was	still	on	that	great	level	plain	of	dry	yellow	grass	which	appeared	to
他	曾是	仍然	在	那	伟大的	等级	清楚的	的	干燥	黄色的	草	哪个	出现	到

[hæv; həv][noʊ][end] ,

have	no	end	,
有	不	结尾	,

他仍然身处那片广袤无垠的枯黄草地上，仿佛没有尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [lʊkt] [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	blue	hills	looked	no	nearer	than	when	he	had	started	in	the
和	这	蓝色的	丘陵	看起来	不	更近	比	什么时候	他	有	开始	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

而蓝色的山丘看起来和早上出发时一样，并没有更近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	was	hungry	and	thirsty	that	evening	,
他	曾是	饥饿的	和	渴	那	晚上	,

那天晚上他又饿又渴。

[ænd; ənd] ['veri] [koʊld] [tuː] [wen] [hiː; hi] ['nesəld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər]

and	very	cold	too	when	he	nestled	down	on	the	ground	with	nothing	to	cover
和	非常	寒冷的	也	什么时候	他	依偎	向下	在	这	地面	和	没有什么	到	覆盖

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] .

him	but	the	little	heap	of	dry	grass	he	had	gathered	for	his	bed	.
他	但	这	小的	堆	的	干燥	草	他	有	聚集	为了	他的	床	.

当他蜷缩在地上，身上只有一小堆干草盖着时，感觉非常冷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [nekst] [deɪ] ,

It	was	better	next	day	,
它	曾是	更好的	下一个	天	,

第二天情况就好多了。

[fɔːr; fər]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['jeloʊ] [pleɪn]

for	after	walking	two	or	three	hours	he	came	to	the	end	of	that	yellow	plain
为了	后	步行	二	或者	三	小时	他	来了	到	这	结尾	的	那	黄色的	清楚的

[tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd] ,

to	higher	ground	,
到	更高	地面	,

因为他走了两三个小时后，就来到了那片黄色平原的尽头，地势更高的地方。

[wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['sændi][ænd; ənd] ['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ]

where	the	earth	was	sandy	and	barren	,	with	a	few	scattered	bushes	growing
在哪里	这	地球	曾是	沙	和	荒芜	,	和	一个	很少	疏散	灌木丛	生长

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [dɑːrk] ,

on	it	—	dark	,
在	它	—	黑暗的	,

那里土地贫瘠，沙质松软，只有零星的灌木丛生长——阴暗、

['prɪkli] [bʊʃɪz] [laɪk] ['bʊtʃɚz] [bruːm] .

prickly	**bushes**	**like**	**butcher's**	**broom**	**.**
带刺的	灌木丛	喜欢	肉铺	扫帚	.

像屠夫扫帚一样带刺的灌木。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bærən] [graʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [griːn]

When	**he**	**got**	**to**	**the**	**highest**	**part**	**of**	**this**	**barren**	**ground**	**he**	**saw**	**a**	**green**
什么时候	他	得到	到	这	最高	部分	的	这	荒芜	地面	他	锯	一个	绿色的

['væli] [bɪ'jɑːnd] ,

valley	**beyond**	**,**
谷	超过	,

当他到达这片荒地的最高处时，他看到远处是一片绿色的山谷。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

stretching	**away**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**on**	**either**	**hand**	**.**
伸展	离开	作为	远的	作为	他	可以	看	在	任何一个	手	.

他双手向外伸展，一直延伸到他视线所及的最远的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [pleɪs] [ə'gen] ,

But	**it**	**was**	**nice**	**to**	**see**	**a**	**green**	**place**	**again**	**,**
但	它	曾是	好的	到	看	一个	绿色的	地方	再次	,

但很高兴再次看到绿色的地方。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [swiːt] [ruːts] [tuː; tə]

and	**going**	**down**	**into**	**the**	**valley**	**he**	**managed**	**to**	**find**	**some**	**sweet**	**roots**	**to**
和	去	向下	进入	这	谷	他	管理	到	寻找	一些	甜的	根	到

[steɪ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ;

stay	**his**	**hunger**	**and**	**thirst**	**;**
停留	他的	饥饿	和	口渴	;

他下到山谷里，找到了一些甘甜的根茎，充饥解渴；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][rest] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] ,

then	**,**	**after**	**a**	**rest**	**,**	**he**	**went**	**on**	**again**	**,**
然后	,	后	一个	休息	,	他	去	在	再次	,

休息片刻后，他又继续前进。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['væli] ,

and	**when**	**he**	**got**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**high**	**ground**	**beyond**	**the**	**valley**	**,**
和	什么时候	他	得到	到	这	顶部	的	这	高的	地面	超过	这	谷	,

当他到达山谷对面高地的顶端时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['væli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

he	**saw**	**another**	**valley**	**before**	**him**	**,**	**just**	**like**	**the**	**one**	**he**	**had**	**left**	**behind**	**.**
他	锯	其他	谷	前	他	,	只是	喜欢	这	一	他	有	左边	在后面	.

他眼前又出现了一个山谷，和他之前离开的那个山谷一模一样。

[ə'gen] [hiː; hi] ['restɪd] [ɪn] [ðæt] [griːn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [went] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [lænd] [bɪ'jɑːnd]

Again	**he**	**rested**	**in**	**that**	**green**	**place**	**,**	**and**	**then**	**slowly**	**went**	**up**	**the**	**high**	**land**	**beyond**
再次	他	休息	在	那	绿色的	地方	,	和	然后	缓慢地	去	向上	这	高的	土地	超过

,

,

,

他又在那片绿地上歇息了一会儿，然后缓缓地向远处的高地走去。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bærən] [ænd; ənd] ['sændi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [stɪf] ['prɪkli] [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ] [hɪr]

where	**it**	**was**	**barren**	**and**	**sandy**	**with**	**the**	**dark**	**stiff**	**prickly**	**bushes**	**growing**	**here**
在哪里	它	曾是	荒芜	和	沙	和	这	黑暗的	僵硬的	带刺的	灌木丛	生长	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**there**	**,**
和	那里	,

那里原本是一片贫瘠的沙地，零星长着一些又黑又硬又带刺的灌木丛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

and	when	he	got	to	the	top	he	looked	down	,	and	behold	!
和	什么时候	他	得到	到	这	顶部	他	看起来	向下	,	和	看哪	!

当他爬到顶端向下看时，他看到了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [əˈnʌðər] [griːn] [ˈvæli] [ˈstretʃiŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz]

there	was	yet	another	green	valley	stretching	away	to	the	right	and	left	as
那里	曾是	然而	其他	绿色的	谷	伸展	离开	到	这	正确的	和	左边	作为

[fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

far	as	he	could	see	.
远的	作为	他	可以	看	.

他的视线所及之处，左右两侧又延伸出一片绿色的山谷。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈnevər] [end] — [ðiːz] [haɪ] [ˈbærən] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [ˈvæliz] [bɪˈtwiːn]

Would	they	never	end	—	these	high	barren	ridges	and	the	long	green	valleys	between
会	他们	绝不	结尾	—	这些	高的	荒芜	山脊	和	这	长的	绿色的	山谷	之间

!

!

!

它们仿佛永无止境——这些高耸荒芜的山脊和其间绵延的绿色山谷！

[wen] [hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ˈsloʊli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [griːn] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ]

When	he	toiled	slowly	up	out	of	this	last	green	resting	-	place	it	was	growing
什么时候	他	辛勤劳作	缓慢地	向上	出去	的	这	最后的	绿色的	休息	-	地方	它	曾是	生长

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

late	in	the	day	,
晚的	在	这	天	,

当他艰难地从这最后的绿色休憩之地爬出来时，天色已晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

and	he	was	very	tired	.
和	他	曾是	非常	疲劳的	.

他非常疲惫。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rɪdʒ] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈoʊnli] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]

Then	he	came	to	the	top	of	another	ridge	like	the	others	,	only	higher	and
然后	他	来了	到	这	顶部	的	其他	岭	喜欢	这	其他的	,	仅有的	更高	和

[mɔːr] [ˈbærən] ,

more	barren	,
更多的	荒芜	,

然后他来到另一座山脊的顶端，这座山脊和其他山脊一样，只是更高更荒凉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] , [loʊ] !

and	when	he	could	see	the	country	beyond	,	lo	!
和	什么时候	他	可以	看	这	国家	超过	,	洛	!

当他能看到远处的国土时，瞧！

[əˈnʌðər] [ˈvæli] , [ˈgriːnər] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]

another	valley	,	greener	and	broader	than	those	he	had	left	behind	,	and
其他	谷	,	更环保	和	更广泛	比	那些	他	有	左边	在后面	,	和

[ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

a	river	flowing	in	it	,
一个	河	流动	在	它	,

另一个山谷，比他离开过的山谷更加绿意盎然、视野开阔，还有一条河流从中流过。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] — [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [tuː] [brɔːd] [fɔːr; fər]

looking	like	a	band	of	silver	lying	along	the	green	earth	—	a	river	too	broad	for
寻找	喜欢	一个	乐队	的	银	说谎	沿着	这	绿色的	地球	—	一个	河	也	广阔	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] ,

him	to	cross	,
他	到	叉	,

看起来像一条银色的带子横卧在绿色的大地上——一条宽阔到他无法跨越的河流。

[ˈstretʃiŋ] [əˈweɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

stretching	away	north	and	south	as	far	as	he	could	see	.
伸展	离开	北	和	南	作为	远的	作为	他	可以	看	.

向南北方向延伸，一眼望不到边。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [stɪl] [fɑːr] ,

How	then	should	he	ever	be	able	to	get	to	the	hills	,	still	far	,
如何	然后	应该	他	曾经	是	有能力的	到	得到	到	这	丘陵	,	仍然	远的	,

那么，他究竟该如何才能到达仍然很远的山区呢?

[fɑːr] [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] ['wɔːtər] ?

far	away	beyond	that	water	?
远的	离开	超过	那	水	?

远在水的另一边?

['mɑːrtn] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd]

Martin	stared	at	the	scene	before	him	for	some	time	;	then	,	feeling	very	tired
马丁	凝视	在	这	场景	前	他	为了	一些	时间	;	然后	,	感觉	非常	疲劳的

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

马丁盯着眼前的景象看了好一会儿；然后，他感到非常疲惫虚弱，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['skænti] [dɑːrk] [bʊʃ] .

he	sat	down	on	the	sandy	ground	beside	a	scanty	dark	bush	.
他	卫星	向下	在	这	沙	地面	旁	一个	稀少	黑暗的	衬套	.

他坐在沙地上，旁边是一丛稀疏的黑灌木。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

Tears	came	to	his	eyes	:	he	felt	them	running	down	his	cheeks	;
眼泪	来了	到	他的	眼睛	:	他	毛毡	他们	跑步	向下	他的	脸颊	;

他的眼眶湿润了，泪水顺着脸颊流了下来；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'gæn] ,

and	all	at	once	he	remembered	how	long	before	when	his	wandering	began	,
和	全部	在	一次	他	记得	如何	长的	前	什么时候	他的	漫游	开始	,

他突然想起，很久以前，他的流浪生涯就开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʌsti] ['biːtl] [hæd; həd] [rɪˈfreʃt]

he	had	dropped	a	tear	,	and	a	small	dusty	beetle	had	refreshed
他	有	掉落	一个	撕	,	和	一个	小的	尘土飞扬	甲虫	有	焕然一新

[hɪm'self] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	by	drinking	it	.
他自己	经过	喝	它	.

他掉了一滴眼泪，一只沾满灰尘的小甲虫喝了这滴眼泪，精神焕发。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][let][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][drɑːp] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː]

He	bent	down	and	let	a	tear	drop	,	and	watched	it	as	it	sank	into
他	弯曲	向下	和	让	一个	撕	降低	,	和	观看	它	作为	它	沉没	进入

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他弯下腰，任由一滴眼泪滑落，看着它沉入泥土中。

[bʌt; bət][noʊ] [smɔːl] ['biːtl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	no	small	beetle	came	out	to	drink	it	,
但	不	小的	甲虫	来了	出去	到	喝	它	,

但是没有一只小甲虫出来喝水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

and	he	felt	more	lonely	and	miserable	than	ever	.
和	他	毛毡	更多的	孤独	和	悲惨的	比	曾经	.

他感到比以往任何时候都更加孤独和痛苦。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪr] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn]

He	began	to	think	of	all	the	queer	creatures	and	people	he	had	met	in
他	开始	到	思考	的	全部	这	酷儿	生物	和	人们	他	有	遇见	在

[ðə; ði] ['dezərt] ,

the	desert	,
这	沙漠	,

他开始回想起在沙漠里遇到的所有奇特生物和人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	to	wish	for	them	.
和	到	希望	为了	他们	.

并向他们表达我的愿望。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

Some	of	them	had	not	been	very	kind	to	him	,	but	he	did	not
一些	的	他们	有	不是	到过	非常	种类	到	他	,	但	他	做过	不是

[rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] ,

remember	that	now	,
记住	那	现在	,

他们当中有些人对他并不友善，但他现在已经不记得了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] ['biːtl]

it	was	so	sad	to	be	quite	alone	in	the	world	without	even	a	small	beetle
它	曾是	所以	伤心	到	是	相当	独自的	在	这	世界	没有	甚至	一个	小的	甲虫

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] .

to	visit	him	.
到	访问	他	.

孤身一人在这个世界上，连一只小甲虫都没有，这让他感到无比悲伤。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

He	remembered	the	beautiful	people	of	the	Mirage	and	the	black	people	of
他	记得	这	美丽的	人们	的	这	海市蜃楼	和	这	黑色的	人们	的

[ðə; ði] [skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

他想起了海市蜃楼里美丽的人们和天空中的黑人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd] [oʊld] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævidʒiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] ,

and	the	ostrich	,	and	old	Jacob	,	and	the	savages	,	and	the	serpent	,
和	这	鸵鸟	,	和	老的	雅各布	,	和	这	野蛮人	,	和	这	蛇	,

还有鸵鸟、老雅各布、野蛮人和蛇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['wiːzl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	the	black	weasel	in	the	forest	.
和	这	黑色的	黄鼠狼	在	这	森林	.

还有森林里的黑鼬。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

He	stood	up	and	stared	all	round	to	see	if	anything	was	coming	,
他	站立	向上	和	凝视	全部	圆形的	到	看	如果	任何事物	曾是	未来	,

他站起身，环顾四周，看看有没有什么动静。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

but	he	could	see	nothing	and	hear	nothing	.
但	他	可以	看	没有什么	和	听到	没有什么	.

但他什么也看不见，什么也听不见。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn] [ðæt] [diːp] ['saɪləns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

By	-	and	-	by	,	in	that	deep	silence	,	there	was	a	sound	;	it	seemed	to
经过	-	和	-	经过	,	在	那	深的	沉默	,	那里	曾是	一个	声音	;	它	似乎	到

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

come	from	a	great	distance	,
来	从	一个	伟大的	距离	,

渐渐地，在那片寂静之中，传来一阵声音；它似乎来自很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] .

it	was	so	faint	.
它	曾是	所以	头晕的	.

声音非常微弱。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv]

Then	it	grew	louder	and	nearer	;	and	far	away	he	saw	a	little	cloud	of
然后	它	生长	更大声	和	更近	;	和	远的	离开	他	锯	一个	小的	云	的

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

声音越来越大，越来越近；远处，他看到一小团尘土。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [dɑːrk] [fɔːrmz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	then	,	even	through	the	dust	,	dark	forms	coming	swiftly	towards	him	.
和	然后	,	甚至	通过	这	灰尘	,	黑暗的	表格	未来	迅速地	向	他	.

然后，即使透过尘土，也有黑色的身影迅速向他逼近。

[ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæ'luː] , [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	sound	he	heard	was	like	a	long	halloo	,	a	cry	like	the	cry	of	a	man	,
这	声音	他	听到	曾是	喜欢	一个	长的	你好	,	一个	哭	喜欢	这	哭	的	一个	男人	,

他听到的声音像一声长长的呼喊，像是一个人的哭喊。

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [ʃrɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz][kraɪ] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðæt] [kraɪ][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

but	wild	and	shrill	,	like	a	bird's	cry	;	and	whenever	that	cry	was	uttered	,
但	荒野	和	尖锐	,	喜欢	一个	鸟类	哭	;	和	每当	那	哭	曾是	说出	,

但声音却尖锐刺耳，如同鸟鸣；每当这种叫声响起时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['meni]

it	was	followed	by	a	strange	confused	noise	as	of	the	neighing	of	many
它	曾是	随后	经过	一个	奇怪的	使困惑	噪音	作为	的	这	嘶鸣	的	许多

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

随后传来一阵奇怪的、嘈杂的声音，像是许多马匹的嘶鸣声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] ,

They	were	,	in	truth	,
他们	是	,	在	真相	,

事实上，他们确实是。

['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti][waɪld]

horses	that	were	coming	swiftly	towards	him	—	a	herd	of	sixty	or	seventy	wild
马匹	那	是	未来	迅速地	向	他	—	一个	一群	的	六十	或者	七十	荒野

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

一群马正迅速向他奔来——六七十匹野马。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [naʊ] ,

He	could	see	and	hear	them	only	too	plainly	now	,
他	可以	看	和	听到	他们	仅有的	也	显然	现在	,

他现在能看得清清楚楚，听得也清楚多了。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] ,

looking	very	terrible	in	their	strength	and	speed	,
寻找	非常	糟糕的	在	他们的	力量	和	速度	,

他们的力量和速度看起来都非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [blæk] [meɪniːz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	flowing	black	manes	that	covered	them	like	a	black	cloud	,	as	they
和	这	流动	黑色的	鬃毛	那	涵盖	他们	喜欢	一个	黑色的	云	,	作为	他们

[keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] ,

came	thundering	on	,
来了	雷鸣	在	,

他们身披黑色长鬃毛，像一团黑云，气势汹汹地向前冲去。

[ɪn'tendɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['træmp(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]

intending	perhaps	to	sweep	over	him	and	trample	him	to	death	with
意图	也许	到	扫	超过	他	和	践踏	他	到	死亡	和

[ðer; ðər]['aɪərn] - [hɑːrd] [huːf] .

their	iron	-	hard	hoofs	.
他们的	铁	-	难的	蹄子	.

或许它们打算用铁蹄将他踩死。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʃrɪl] ,

All	at	once	,	when	they	were	within	fifty	yards	of	Martin	,	the	long	,	shrill	,
全部	在	一次	,	什么时候	他们	是	之内	五十	码	的	马丁	,	这	长的	,	尖锐	,

突然间，当他们距离马丁不到五十码时，那悠长而尖锐的……

[waɪld][kraɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [swəːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

wild	cry	went	up	again	,	and	the	horses	swerved	to	one	side	,
荒野	哭	去	向上	再次	,	和	这	马匹	急转弯	到	一	边	,

一声狂野的嚎叫再次响起，马匹猛地向一侧偏去。

[ænd; ənd] [went] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] .

and	went	sweeping	round	him	in	a	wide	circle	.
和	去	扫荡	圆形的	他	在	一个	宽的	圆圈	.

然后绕着他画了一个大圈。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [baɪ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] ['biːɪŋ] [hiː; hi]

Then	,	as	they	galloped	by	,	he	caught	sight	of	the	strangest	-	looking	being	he
然后	,	作为	他们	疾驰	经过	,	他	捕捉	视线	的	这	最奇怪的	-	寻找	存在	他

[hæd; həd]['evər] [siːn] ,

had	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

然后，当他们策马奔腾而过时，他瞥见了他所见过的最奇怪的生物。

[ə; eɪ][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['heri] ,

a	man	,	on	the	back	of	one	of	the	horses	;	naked	and	hairy	,
一个	男人	,	在	这	后退	的	一	的	这	马匹	;	裸	和	毛茸茸	,

一个男人，赤身裸体，浑身毛发，骑在其中一匹马的背上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bæ'buːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['dʌbld] [ʌp] ,

he	looked	like	a	baboon	as	he	crouched	,	doubled	up	,
他	看起来	喜欢	一个	狒狒	作为	他	蹲着	,	双倍	向上	,

他蜷缩着身子，看起来像只狒狒。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ,

gripping	the	shoulders	and	neck	of	the	horse	with	his	knees	,
扣人心弦	这	肩膀	和	脖子	的	这	马	和	他的	膝盖	,

他用膝盖夹住马的肩膀和脖子，

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] , [ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

clinging	with	his	hands	to	the	mane	,	and	craning	his	neck	like	a	flying
依恋	和	他的	双手	到	这	鬃毛	,	和	起重机	他的	脖子	喜欢	一个	飞行

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

他双手紧紧抓住鬃毛，像飞鸟一样伸长脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['raɪdər] [huː] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪrsɪŋ] [mæn] - [ænd; ənd] -

It	was	this	strange	rider	who	had	uttered	the	long	piercing	man	-	and	-
它	曾是	这	奇怪的	骑士	WHO	有	说出	这	长的	冲孔	男人	-	和	-

[bɜːrd] - [laɪk] [kraɪz] ;

bird	-	like	cries	;
鸟	-	喜欢	哭泣	;

正是这个奇怪的骑手发出了悠长而尖锐的人鸟混合的叫声；

[ænd; ənd] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪnɪɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	now	changing	his	voice	to	a	whinnying	sound	the	horses	came	to	a
和	现在	变化	他的	嗓音	到	一个	嘶鸣	声音	这	马匹	来了	到	一个

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

他的声音突然变成了嘶鸣声，马儿也停了下来。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][meɪniːz][ænd; ənd] ['sterɪŋ]

and	gathering	together	in	a	crowd	they	stood	tossing	their	manes	and	staring
和	采集	一起	在	一个	人群	他们	站立	抛掷	他们的	鬃毛	和	凝视

[æt; ət] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] ,

at	Martin	with	their	wild	,
在	马丁	和	他们的	荒野	,

它们聚集在一起，甩动着鬃毛，用狂野的眼神盯着马丁。

['stɑːrtld] [aɪz] .

startled	eyes	.
惊慌	眼睛	.

惊愕的眼神。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][waɪld]['raɪdər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

In	another	moment	the	wild	rider	came	bounding	out	from	among	them	,	and
在	其他	片刻	这	荒野	骑士	来了	边界	出去	从	之中	他们	,	和

['muːvɪŋ] [naʊ] [ɪ'rekt] ,

moving	now	erect	,
移动	现在	直立	,

片刻之后，那野骑手从他们中间跃出，直立行走。

[naʊ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [keɪm] ['saɪdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['mɑːrtn] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ə'baʊt] ,

now	on	all	fours	,	came	sideling	up	to	Martin	,	flinging	his	arms	and	legs	about	,
现在	在	全部	四	,	来了	侧翼	向上	到	马丁	,	投掷	他的	武器	和	腿	关于	,

现在他四肢着地，侧身靠近马丁，挥舞着胳膊和腿。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [gri'meisiŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['wɪnɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['nɔɪzɪz] .

wagging	his	head	,	grimacing	and	uttering	whinnying	and	other	curious	noises	.
摇尾巴	他的	头	,	龇牙咧嘴	和	发出声音	嘶鸣	和	其他	好奇的	噪音	.

它摇着头，做着鬼脸，发出嘶鸣声和其他奇怪的声音。

['nevər] [hæd; həd] ['mɑːrtn] [lʊkt] [ə'pɑːn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] !

Never	had	Martin	looked	upon	so	strange	a	man	!
绝不	有	马丁	看起来	之上	所以	奇怪的	一个	男人	!

马丁从未见过如此奇怪的人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][rɪbz] ,

He	was	long	and	lean	so	that	you	could	have	counted	his	ribs	,
他	曾是	长的	和	倾斜	所以	那	你	可以	有	计数	他的	肋骨	,

他身材修长精瘦，肋骨都清晰可见。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][stɑːrk] ['neɪkɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,

and	he	was	stark	naked	,	except	for	the	hair	of	his	head	and	face	,
和	他	曾是	斯塔克	裸	,	除了	为了	这	头发	的	他的	头	和	脸	,

他一丝不挂，只露出头和脸上的头发。

[wɪtʃ] [hæf] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

which	half	covered	him	.
哪个	一半	涵盖	他	.

这件衣服遮住了他一半。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [her] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][oʊld]

His	skin	was	of	a	yellowish	brown	colour	,	and	the	hair	the	colour	of	old
他的	皮肤	曾是	的	一个	淡黄色	棕色的	颜色	,	和	这	头发	这	颜色	的	老的

[ded] [græs] ;

dead	grass	;
死的	草	;

他的皮肤呈黄褐色，头发呈枯草色；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ,

and	it	was	coarse	and	tangled	,
和	它	曾是	粗	和	纠缠不清	,

它粗糙且缠绕在一起。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ] [θætʃ] ,

falling	over	his	shoulders	and	back	and	covering	his	forehead	like	a	thatch	,
坠落	超过	他的	肩膀	和	后退	和	覆盖	他的	前额	喜欢	一个	苫	,

落下的东西盖住了他的肩膀和后背，像茅草一样遮住了他的额头。

[hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [noʊz] ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [biːk] .

his	big	brown	nose	standing	out	beneath	it	like	a	beak	.
他的	大的	棕色的	鼻子	常设	出去	下面	它	喜欢	一个	喙	.

他那棕色的大鼻子像鸟喙一样从下面伸了出来。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld] [tuː] , [ænd; ənd] [gruː]

The	face	was	covered	with	the	beard	which	was	tangled	too	,	and	grew
这	脸	曾是	涵盖	和	这	胡须	哪个	曾是	纠缠不清	也	,	和	生长

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

down	to	his	waist	,
向下	到	他的	腰部	,

他的脸上长满了乱蓬蓬的胡须，一直垂到腰间。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrtn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['jeloʊ] , [goʊt] - [laɪk] [aɪz] ,

After	staring	at	Martin	for	some	time	with	his	big	,	yellow	,	goat	-	like	eyes	,
后	凝视	在	马丁	为了	一些	时间	和	他的	大的	,	黄色的	,	山羊	-	喜欢	眼睛	,

他用那双又大又黄、像山羊一样的眼睛盯着马丁看了好一会儿，

[hiː; hi] [p'rɑːnst] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	pranced	up	to	him	and	began	to	sniff	round	him	,
他	轻快地	向上	到	他	和	开始	到	嗅	圆形的	他	,

他昂首阔步地走到他跟前，开始在他周围嗅来嗅去。

[ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

then	touched	him	with	his	nose	on	his	face	,	arms	,	and	shoulders	.
然后	感动	他	和	他的	鼻子	在	他的	脸	,	武器	,	和	肩膀	.

然后他用鼻子碰了碰他的脸、胳膊和肩膀。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
[Illustration :]
[插图 :]

[插图：]

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːrtn] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Who are you ? " said Martin in astonishment .
" WHO 是 你 ? " 说 马丁 在 惊讶 .

“你是谁？”马丁惊讶地问道。

[fɔːr; fər]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [skwiːld] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] ,
For only answer the other squealed and whinnied ,
为了 仅有的 回答 这 其他 尖叫 和 嘶鸣 ,

对方只发出尖叫和嘶鸣声，没有回答。

[gri'meisiŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
grimacing and kicking his legs up at the same time .
龇牙咧嘴 和 踢 他的 腿 向上 在 这 相同的 时间 .

他一边做鬼脸，一边踢着腿。

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Then the horses advanced to them ,
然后 这 马匹 先进的 到 他们 ,

然后马匹向他们走来，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [kraʊd] [bɪ'gæn] ['tʌtʃɪŋ] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz] .
and gathering round in a close crowd began touching Martin with their noses .
和 采集 圆形的 在 一个 关闭 人群 开始 接触 马丁 和 他们的 鼻子 .

围拢过来的人群开始用鼻子碰马丁。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensətɪv] [skɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['velvɪt] ,
He liked it — the softness of their sensitive skins , which were like velvet ,
他 喜欢 它 — 这 柔软 的 他们的 敏感的 皮肤 , 哪个 是 喜欢 天鹅绒 ,

他很喜欢——他们敏感肌肤的柔软触感，就像天鹅绒一样。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stroʊk] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .
and putting up his hands he began to stroke their noses .
和 推杆 向上 他的 双手 他 开始 到 中风 他们的 鼻子 .

他抬起双手，开始抚摸它们的鼻子。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['æftər] [smelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [ðeɪ]
Then one by one , after smelling him , and being touched by his hand , they
然后 一 经过 一 , 后 闻起来 他 , 和 存在 感动 经过 他的 手 , 他们
[tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,

然后，她们一个接一个地闻了闻他的气味，被他的手碰了碰，然后转身离开。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] [suːn] ['skætərd] [ə'baʊt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and going down into the valley were soon scattered about , most of them
和 去 向下 进入 这 谷 是 很快 疏散 关于 , 最多 的 他们
['greɪzɪŋ] , [sʌm; səm] ['roʊlɪŋ] ,
grazing , some rolling ,
放牧 , 一些 滚动 ,

它们下到山谷里，很快就分散开来，大部分在吃草，有些在打滚。

['ʌðər] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sliːp] ;
others lying stretched out on the grass as if to sleep ;
其他的 说谎 拉伸 出去 在 这 草 作为 如果 到 睡觉 ;

其他人则四仰八叉地躺在草地上，仿佛要睡觉似的；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊl] [ɪn][ðə; ði] [truːp] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər][dæmz] ,

while	the	young	foals	in	the	troop	,	leaving	their	dams	,
尽管	这	年轻的	小马驹	在	这	部队	,	离开	他们的	水坝	,

当马群中的小马驹们离开它们的母亲时，

[bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] .

began	playing	about	and	challenging	one	another	to	run	a	race	.
开始	玩耍	关于	和	具有挑战性的	一	其他	到	跑步	一个	种族	.

他们开始嬉戏打闹，互相挑战赛跑。

['mɑːrtn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Martin	,	following	and	watching	them	,
马丁	,	下列的	和	观看	他们	,

马丁，一路跟随并观察着他们。

['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [fɔːr] [legz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz]

almost	wished	that	he	too	could	go	on	four	legs	to	join	them	in	their	games
几乎	希望	那	他	也	可以	去	在	四	腿	到	加入	他们	在	他们的	游戏

.

:

.

他几乎希望自己也能长出四条腿，加入他们的游戏。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðoʊz] [waɪld] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] ,

He	trusted	those	wild	horses	,	but	he	was	still	puzzled	by	that	strange	man	,
他	可信	那些	荒野	马匹	,	但	他	曾是	仍然	困惑	经过	那	奇怪的	男人	,

他信任那些野马，但仍然对那个陌生人感到困惑。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kwaɪətli] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

who	had	also	left	him	now	and	was	going	quietly	round	on	all	fours	,
WHO	有	还	左边	他	现在	和	曾是	去	悄悄	圆形的	在	全部	四	,

现在，那个也离开了他的人正静静地四肢着地爬行。

[smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [græs] .

smelling	at	the	grass	.
闻起来	在	这	草	.

闻闻青草的味道。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['tendər]

By	-	and	-	by	he	found	something	to	his	liking	in	a	small	patch	of	tender
经过	-	和	-	经过	他	成立	某物	到	他的	喜欢	在	一个	小的	修补	的	投标

[griːn] ['kloʊvər] ,

green	clover	,
绿色的	三叶草	,

不久，他在一小片嫩绿的三叶草丛中找到了自己喜欢的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['noʊzɪŋ][ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

which	he	began	nosing	and	tearing	it	up	with	his	teeth	,
哪个	他	开始	嗅探	和	撕裂	它	向上	和	他的	牙齿	,

他开始用鼻子嗅闻，并用牙齿撕咬它。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [hiː; hi][stɛərd] [bæk] [æt; ət] ['mɑːrtn] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['wɜːrkɪŋ] ['vɪgərəsli]

then	turning	his	head	round	he	stared	back	at	Martin	,	his	jaws	working	vigorously
然后	转弯	他的	头	圆形的	他	凝视	后退	在	马丁	,	他的	下颚	在职的	大力

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

all	the	time	,
全部	这	时间	,

然后他转过头来，直勾勾地盯着马丁，下巴不停地用力地咬着。

[ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	stems	and	leaves	of	the	clover	he	was	eating	sticking	out	from	his
这	茎	和	树叶	的	这	三叶草	他	曾是	吃	粘性	出去	从	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

mouth	and	hanging	about	his	beard	.
嘴	和	绞刑	关于	他的	胡须	.

他嘴里叼着的三叶草的茎和叶子，有的从嘴里伸出来，有的挂在胡子上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['mɑːrtn] , [snætʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

All	at	once	he	jumped	up	,	and	flying	back	at	Martin	,	snatched	him	up
全部	在	一次	他	跳了起来	向上	,	和	飞行	后退	在	马丁	,	抢夺	他	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

他突然跳了起来，飞身扑向马丁，一把将他从地上拽了起来。

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kloʊvər] [pætʃ] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [feɪs] [daʊn] , [ɑːn][ɔːl]

carried	him	to	the	clover	patch	,	and	set	him	upon	it	,	face	down	,	on	all
携带	他	到	这	三叶草	修补	,	和	放	他	之上	它	,	脸	向下	,	在	全部

[fɔːz] ;

fours	;
四	;

把他抬到三叶草丛里，让他脸朝下四肢着地放在上面；

[ðen] [wen] ['mɑːrtn] [sæt] [ʌp] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl]

then	when	Martin	sat	up	he	grasped	him	by	the	head	and	forced	it	down	until
然后	什么时候	马丁	卫星	向上	他	抓住	他	经过	这	头	和	强制	它	向下	直到

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt]

his	nose	was	on	the	grass	so	as	to	make	him	smell	it	and	know	that
他的	鼻子	曾是	在	这	草	所以	作为	到	制作	他	闻	它	和	知道	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] .

it	was	good	.
它	曾是	好的	.

然后，当马丁坐起来时，他抓住他的头，强迫他低下头，直到他的鼻子贴在草地上，好让他闻到草地的香味，知道草地很好。

[bʌt; bət] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ə'gen]

But	smell	it	he	would	not	,	and	finally	the	other	seized	him	roughly	again
但	闻	它	他	会	不是	,	和	最后	这	其他	查获	他	大致	再次

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但他就是不肯闻，最后对方又粗暴地抓住了他，然后……

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [græs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

opening	his	mouth	,	forced	a	bunch	of	grass	into	it	.
开幕	他的	嘴	,	强制	一个	束	的	草	进入	它	.

他张开嘴，把一把草塞了进去。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [its] [græs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [skriːmd] ['mɑːrtn] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət]

"	It's	grass	,	and	I	sha'n't	eat	it	!	"	screamed	Martin	,	crying	with	anger	at
"	它是	草	,	和	我	不会	吃	它	!	"	尖叫	马丁	,	哭泣	和	愤怒	在

['biːɪŋ] [soʊ] ['triːtɪd] ,

being	so	treated	,
存在	所以	治疗	,

"那是草，我才不吃呢！"马丁哭喊着，因为他受到了这样的对待而感到愤怒。

[ænd; ənd] [sp'juːɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	spewing	the	green	stuff	out	of	his	mouth	.
和	喷涌而出	这	绿色的	东西	出去	的	他的	嘴	.

然后从他嘴里吐出绿色的东西。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wið'drɔɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jaːdz] ,

Then	the	man	released	him	,	and	,	withdrawing	a	space	of	two	or	three	yards	,
然后	这	男人	发布	他	,	和	,	撤退	一个	空间	的	二	或者	三	码	,

然后那人放开了他，后退了两三码远，

[sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] , ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

sat	down	on	his	haunches	,	and	,	planting	his	bony	elbows	on	his	knees	,
卫星	向下	在	他的	臀部	,	和	,	种植	他的	骨质	肘部	在	他的	膝盖	,

他蹲坐在地上，将骨瘦如柴的肘部撑在膝盖上，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [her] ,

thrust	his	great	brown	fingers	in	his	tangled	hair	,
推力	他的	伟大的	棕色的	手指	在	他的	纠缠不清	头发	,

他那双棕色的大手插进自己乱蓬蓬的头发里，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['jeloʊ] ['goʊts] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	stared	at	Martin	with	his	big	yellow	goat's	eyes	for	a	long	time	.
和	凝视	在	马丁	和	他的	大的	黄色的	山羊的	眼睛	为了	一个	长的	时间	.

他用那双像山羊一样的大黄眼睛盯着马丁看了很久。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Suddenly	a	wild	excited	look	came	into	his	eyes	,	and	,	leaping	up	with	a
突然	一个	荒野	兴奋的	看	来了	进入	他的	眼睛	,	和	,	跳跃	向上	和	一个

[ʃrɪl] [kraɪ] ,

shrill	cry	,
尖锐	哭	,

突然，他眼中闪过一丝狂野兴奋的光芒，然后发出一声尖锐的叫喊，猛地跳了起来。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [snætʃt]

which	caused	all	the	horses	to	look	round	at	him	,	he	once	more	snatched
哪个	导致	全部	这	马匹	到	看	圆形的	在	他	,	他	一次	更多的	抢夺

['mɑːrtn] [ʌp] ,

Martin	up	,
马丁	向上	,

这让所有的马都转头看向他，他又一次一把抓住了马丁。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [gript] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪbɪ] [saɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

and	holding	him	firmly	gripped	to	his	ribby	side	by	his	arm	,
和	保持	他	牢牢	紧握	到	他的	肋骨	边	经过	他的	手臂	,

他用胳膊紧紧地搂住他肋骨突出的一侧，

[baʊndɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [mer] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['gɪvɪŋ] [sʌk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [foʊl] .

bounded	off	to	where	a	mare	was	standing	giving	suck	to	her	young	foal	.
有界	离开	到	在哪里	一个	母马	曾是	常设	给予	吸	到	她	年轻的	驹	.

它蹦蹦跳跳地跑到一匹正在给小马驹哺乳的母马身边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [foʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

With	a	vigorous	kick	he	sent	the	foal	away	,	and	forced	Martin	to	take	his
和	一个	蓬勃	踢	他	发送	这	驹	离开	,	和	强制	马丁	到	拿	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他猛地一脚踢开了小马驹，迫使马丁取而代之。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [prest] [ðə; ði] [tiːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	,	to	make	it	easier	for	him	,	pressed	the	teat	into	his	mouth	.
和	,	到	制作	它	更轻松	为了	他	,	按下	这	乳头	进入	他的	嘴	.

为了方便他，便将乳头塞进他的嘴里。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Martin	was	not	accustomed	to	feed	in	that	way	,	and	he	not	only	refused
马丁	曾是	不是	习惯	到	喂养	在	那	方式	,	和	他	不是	仅有的	拒绝

[tuː; tə] [sʌk] ,

to	suck	,
到	吸	,

马丁不习惯那样进食，他不仅拒绝吮吸，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,

but	continued	to	cry	with	indignation	at	such	treatment	,
但	持续	到	哭	和	愤慨	在	这样的	治疗	,

但她仍然义愤填膺地哭泣着，抗议这种待遇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

and	to	struggle	with	all	his	little	might	to	free	himself	.
和	到	斗争	和	全部	他的	小的	可能	到	自由的	他自己	.

他拼尽全力挣扎，想要挣脱束缚。

[hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [mæn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

His	striving	was	all	in	vain	;	and	by	-	and	-	by	the	man	,	seeing	that	he
他的	努力	曾是	全部	在	徒劳	;	和	经过	-	和	-	经过	这	男人	,	看到	那	他

[wʊd] [nɑːt] [sʌk] ,

would	not	suck	,
会	不是	吸	,

他的努力全都徒劳无功；过了一会儿，那人见自己无法吸吮，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] ['mɑːrtn] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

had	a	fresh	idea	,	and	,	gripping	Martin	more	firmly	than	ever	,
有	一个	新鲜的	主意	,	和	,	扣人心弦	马丁	更多的	牢牢	比	曾经	,

他有了个新主意，并且比以往任何时候都更紧紧地抓住了马丁。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [fɔːrst] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

with	one	hand	forced	and	held	his	mouth	open	,
和	一	手	强制	和	握住	他的	嘴	打开	,

一只手强行掰开他的嘴，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [mɪlk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	the	other	drew	a	stream	of	milk	into	it	.
和	和	这	其他	画	一个	溪流	的	牛奶	进入	它	.

用另一只手将一股牛奶流了进去。

['æftər] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

After	choking	and	spluttering	and	crying	more	than	ever	for	a	while	,
后	窒息	和	喷溅	和	哭泣	更多的	比	曾经	为了	一个	尽管	,

['mɑːrtn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['kwaɪət] ,

Martin	began	to	grow	quiet	,
马丁	开始	到	生长	安静的	,

马丁哽咽、呛咳、哭泣了好一会儿，才渐渐安静下来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri]

and	to	swallow	the	milk	with	some	satisfaction	,	for	he	was	very
和	到	吞	这	牛奶	和	一些	满意	,	为了	他	曾是	非常

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

hungry	and	thirsty	,
饥饿的	和	渴	,

他很满足地喝下了牛奶，因为他又饿又渴。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['veri] [gʊd] .

and	it	tasted	very	good	.
和	它	尝过	非常	好的	.

味道非常好。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [noʊ] [mɔːr] [mɪlk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tiːts] ,

By	-	and	-	by	,	when	no	more	milk	could	be	drawn	from	the	teats	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	不	更多的	牛奶	可以	是	绘制	从	这	乳头	,

渐渐地，当乳头再也挤不出奶的时候，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [mer] ,

he	was	taken	to	a	second	mare	,
他	曾是	已采取	到	一个	第二	母马	,

他被带到了第二匹母马那里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [foʊl] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ,

from	which	the	foal	was	kicked	away	with	as	little	ceremony	as	the	first	one	,
从	哪个	这	驹	曾是	踢	离开	和	作为	小的	仪式	作为	这	第一的	一	,

结果，这匹小马驹和第一匹小马驹一样，被草草踢走了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [mɪlk] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

and	then	he	had	as	much	more	milk	as	he	wanted	,
和	然后	他	有	作为	很多	更多的	牛奶	作为	他	通缉	,

然后，他想喝多少牛奶就喝多少。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] ['biːɪŋ] [fed] [ɪn] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] [weɪ] .

and	began	to	like	being	fed	in	this	amusing	way	.
和	开始	到	喜欢	存在	美联储	在	这	有趣	方式	.

他开始喜欢上这种有趣的喂食方式。

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ['mɑːrtn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] ,

Of	what	happened	after	that	Martin	did	not	know	much	,
的	什么	发生	后	那	马丁	做过	不是	知道	很多	,

对于之后发生的事情，马丁并不太清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [siːmd] ['veri] ['hæpi] ['æftər] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

except	that	the	man	seemed	very	happy	after	feeding	him	.
除了	那	这	男人	似乎	非常	快乐的	后	喂养	他	.

只是那人喂饱他之后似乎非常高兴。

[hiː; hi] [set] ['mɑːrtn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðen] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	set	Martin	on	the	back	of	a	horse	,	then	jumped	and	danced	round	him	,
他	放	马丁	在	这	后退	的	一个	马	,	然后	跳了起来	和	跳舞	圆形的	他	,

他把马丁放在马背上，然后围着他跳来跳去，跳来跳去。

['meɪkɪŋ] ['fʌni] ['tʃʌklɪŋ] ['nɔɪzɪz] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊld] [hɔːrs] - [laɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

making	funny	chuckling	noises	,	after	which	he	rolled	horse	-	like	on	the	grass	,
制作	有趣的	轻笑	噪音	,	后	哪个	他	滚动	马	-	喜欢	在	这	草	,

他发出滑稽的咯咯声，然后像马一样在草地上打滚。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['pʊlɪŋ] ['mɑːrtn] [daʊn] ,

his	arms	and	legs	up	in	the	air	,	and	finally	,	pulling	Martin	down	,
他的	武器	和	腿	向上	在	这	空气	,	和	最后	,	拉	马丁	向下	,

他举起四肢，最后把马丁拉了下来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [roʊl] [tuː] .

he	made	him	roll	too	.
他	制成	他	卷	也	.

他还让他滚了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['eni] [lɔːŋgər] ['oʊpən] ,

But	the	little	fellow	was	too	tired	to	keep	his	eyes	any	longer	open	,
但	这	小的	同伴	曾是	也	疲劳的	到	保持	他的	眼睛	任何	更长	打开	,

但小家伙太累了，再也睁不开眼睛了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst]['oʊpənd][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	he	next	opened	them	it	was	morning	,
和	什么时候	他	下一个	打开	他们	它	曾是	早晨	,

当他再次打开它们时，已经是早上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [foʊl]

and	he	found	himself	lying	wedged	in	between	a	mare	and	her	young	foal
和	他	成立	他自己	说谎	楔形	在	之间	一个	母马	和	她	年轻的	驹

['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [kloʊz] [tə'geðər] .

lying	side	by	side	close	together	.
说谎	边	经过	边	关闭	一起	.

他发现自己被夹在一匹母马和她的小马驹中间，它们并排躺着，挨得很近。

[ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld][mæn] , [kɔɪld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg] ,

There	too	was	the	wild	man	,	coiled	up	like	a	sleeping	dog	,
那里	也	曾是	这	荒野	男人	,	卷曲	向上	喜欢	一个	睡眠	狗	,

那里还有个野人，像条睡着的狗一样蜷缩着。

[hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [foʊlz] [nek] ,

his	head	pillowed	on	the	foal's	neck	,
他的	头	枕头	在	这	小马驹的	脖子	,

他的头枕在小马驹的脖子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃægi] [bɪrd] [θroʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] ['mɑːrtn] .

and	the	hair	of	his	great	shaggy	beard	thrown	like	a	blanket	over	Martin	.
和	这	头发	的	他的	伟大的	毛茸茸	胡须	抛掷	喜欢	一个	毯子	超过	马丁	.

他那浓密的胡须像毯子一样披在马丁身上。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [streɪndʒ] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	very	soon	grew	accustomed	to	the	new	strange	manner	of	life	,	and	even	liked	it	.
他	非常	很快	生长	习惯	到	这	新的	奇怪的	方式	的	生活	,	和	甚至	喜欢	它	.

他很快就习惯了这种陌生的新生活方式，甚至还挺喜欢。

[ðoʊz] [bɪg] , ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [waɪld] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊts] ,

Those	big	,	noble	-	looking	wild	horses	,	with	their	shining	coats	,
那些	大的	,	高贵	-	寻找	荒野	马匹	,	和	他们的	灼灼	外套	,

那些体型高大、外表高贵的野马，有着闪亮的皮毛，

[braʊn] [ænd; ənd] [beɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['sɔːrəl] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] ,

brown	and	bay	and	black	and	sorrel	and	chestnut	,
棕色的	和	湾	和	黑色的	和	酢浆草	和	板栗	,

棕色、月桂色、黑色、酸模色和栗色，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] [meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [græs] [wen] [ðeɪ] [muːvd] ,

and	their	black	manes	and	tails	that	swept	the	grass	when	they	moved	,
和	他们的	黑色的	鬃毛	和	尾巴	那	扫荡	这	草	什么时候	他们	已搬	,

它们黑色的鬃毛和尾巴在移动时扫过草地，

[wɜːr; wər][soʊ] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	so	friendly	to	him	that	he	could	not	help	loving	them	.
是	所以	友好的	到	他	那	他	可以	不是	帮助	爱	他们	.

他们对他如此友好，以至于他情不自禁地喜欢上了他们。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [greɪzd] ,

As	he	went	about	among	them	when	they	grazed	,
作为	他	去	关于	之中	他们	什么时候	他们	放牧	,

当他走到正在吃草的羊群中间时，

['evri] [hɔːrs] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz]
every **horse** **he** **approached** **would** **raise** **his** **head** **and** **touch** **his** **face** **and** **arms**
每一个 马 他 接近 会 增加 他的 头 和 触碰 他的 脸 和 武器
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] .
with **his** **nose** **.**
和 他的 鼻子 .

他遇到的每一匹马都会抬起头，用鼻子蹭他的脸和胳膊。

" [oʊ][juː; jʊ] [dɪr] [hɔːrs] !
" **O** **you** **dear** **horse** **!**
" 哦 你 亲爱的 马 !

“哦，你这匹可爱的马儿！”

" ['mɑːrtn] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] , ['velvɪt] - [sɔːft] , ['sensətɪv] [noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Martin** **would** **exclaim** **,** **rubbing** **the** **warm** **,** **velvet** **-** **soft** **,** **sensitive** **nose** **with** **his**
" 马丁 会 惊叹 , 擦 这 温暖的 , 天鹅绒 - 柔软的 , 敏感的 鼻子 和 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

“马丁会一边说着，一边用手揉搓着他温暖、柔软、敏感的鼻子。”

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He **soon** **discovered** **that** **they** **were** **just** **as** **fond** **of** **play** **as** **he** **was** **,**
他 很快 发现 那 他们 是 只是 作为 喜爱 的 玩 作为 他 曾是 ,

他很快发现，他们和他一样喜欢玩耍。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] .
and **that** **he** **too** **was** **to** **take** **part** **in** **their** **games** **.**
和 那 他 也 曾是 到 拿 部分 在 他们的 游戏 .

他也将被邀请参加他们的游戏。

['hævɪŋ] [fed] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə]
Having **fed** **as** **long** **as** **they** **wanted** **that** **morning** **,** **they** **all** **at** **once** **began** **to**
拥有 美联储 作为 长的 作为 他们 通缉 那 早晨 , 他们 全部 在 一次 开始 到
['gæðər] [tə'geðər] ,
gather **together** **,**
收集 一起 ,

那天上午它们吃饱喝足后，立刻都聚集到了一起。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] , [neɪŋ] ['ʃrɪlli] ; [ðen] [ðə; ði][waɪld][mæn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['mɑːrtn] [ʌp] ,
coming **at** **a** **gallop** **,** **neighing** **shrilly** **;** **then** **the** **wild** **man** **,** **catching** **Martin** **up** **,**
未来 在 一个 驰骋 , 嘶鸣 尖锐地 ; 然后 这 荒野 男人 , 捕捉 马丁 向上 ,

疾驰而来，嘶鸣不止；然后，那个野人追上了马丁，

[liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
leaped **upon** **the** **back** **of** **one** **of** **the** **horses** **,**
跳跃 之上 这 后退 的 一 的 这 马匹 ,

他跳到其中一匹马的背上，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən][draɪ]
and **away** **went** **the** **whole** **troop** **at** **a** **furious** **pace** **to** **the** **great** **open** **dry**
和 离开 去 这 所有的 部队 在 一个 狂怒 步伐 到 这 伟大的 打开 干燥
[pleɪn] ,
plain **,**
清楚的 ,

于是，整个队伍以迅雷不及掩耳之势向着广袤无垠的干燥平原疾驰而去。

[wer] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
where **Martin** **had** **met** **with** **them** **on** **the** **previous** **day** **.**
在哪里 马丁 有 遇见 和 他们 在 这 以前的 天 .

前一天，马丁曾与他们会面。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈterɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt]

Now	it	was	very	terrifying	for	him	at	first	to	be	in	the	midst	of	that
现在	它	曾是	非常	恐怖	为了	他	在	第一的	到	是	在	这	中间	的	那

['flaɪɪŋ] [kraʊd] ,

flying	crowd	,
飞行	人群	,

起初，身处那熙熙攘攘的人群中，对他来说非常可怕。

[æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [went] ['terɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bɪ'niːθ]

as	the	animals	went	tearing	over	the	plain	,	which	seemed	to	shake	beneath
作为	这	动物	去	撕裂	超过	这	清楚的	,	哪个	似乎	到	摇	下面

[ðer; ðər] ['θʌndərɪŋ] [huːf] ,

their	thundering	hoofs	,
他们的	雷鸣	蹄子	,

动物们在平原上飞奔，平原在它们雷鸣般的蹄声下似乎都在震动。

[waɪl] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['liːdər] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , [rɪ'piːtɪd] [kraɪz] .

while	their	human	leader	cheered	them	on	with	his	shrill	,	repeated	cries	.
尽管	他们的	人类	领导者	欢呼	他们	在	和	他的	尖锐	,	重复	哭泣	.

而他们的领袖则用尖锐、反复的叫喊声为他们加油鼓劲。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [tuː] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

But	in	a	little	while	he	too	caught	the	excitement	,	and	,	losing	all	his	fear	,
但	在	一个	小的	尽管	他	也	捕捉	这	激动	,	和	,	输	全部	他的	害怕	,

但过了一会儿，他也兴奋起来，恐惧感全无一丝。

[wʌz; wəz][æz; əz]['waɪldlɪ] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	as	wildly	happy	as	the	others	,
曾是	作为	疯狂地	快乐的	作为	这	其他的	,

和其他人一样欣喜若狂。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][mæn] .

crying	out	at	the	top	of	his	voice	in	imitation	of	the	wild	man	.
哭泣	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	在	模仿	的	这	荒野	男人	.

他模仿野人，扯着嗓子大喊。

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [rʌn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrtn] ,

After	an	hour's	run	they	returned	to	the	valley	,	and	then	Martin	,
后	一个	小时	跑步	他们	返回	到	这	谷	,	和	然后	马丁	,

跑了一个小时后，他们返回了山谷，然后是马丁。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] , [roʊld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

without	being	compelled	to	do	so	,	rolled	about	on	the	grass	,
没有	存在	被迫	到	做	所以	,	滚动	关于	在	这	草	,

并非被迫如此，而是在草地上翻滚。

[ænd; ənd] [went] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

and	went	after	the	young	foals	when	they	came	out	to	challenge	one	another	to
和	去	后	这	年轻的	小马驹	什么时候	他们	来了	出去	到	挑战	一	其他	到

[ə; eɪ] [geɪm] .

a	game	.
一个	游戏	.

当小马驹们出来互相挑战比赛时，他就追了上去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd]

He	tried	to	do	as	they	did	,	prancing	and	throwing	up	his	heels	and
他	尝试	到	做	作为	他们	做过	,	轻快地跳跃	和	投掷	向上	他的	高跟鞋	和

[snɔːtɪŋ] ,

snorting	,
吸鼻	,

他试图模仿他们，蹦蹦跳跳，扬起脚跟，还发出哼哼声。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [suːn] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] [bɪ'haɪnd] .

but	when	they	ran	from	him	they	soon	left	him	hopelessly	behind	.
但	什么时候	他们	跑	从	他	他们	很快	左边	他	绝望地	在后面	.

但当他们逃离他时，很快就把他孤零零地抛在了身后。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][waɪld][mæn] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɛrz] [mɪlk] ,

Meanwhile	the	wild	man	kept	watch	over	him	,	feeding	him	with	mare's	milk	,
同时	这	荒野	男人	保留	手表	超过	他	,	喂养	他	和	母马的	牛奶	,

与此同时，那个野人照看着他，用马奶喂他。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['tendər] [græs]

and	inviting	him	from	time	to	time	to	smell	and	taste	the	tender	grass
和	邀请	他	从	时间	到	时间	到	闻	和	品尝	这	投标	草

.

:

.

并时不时地邀请他来闻闻、尝尝鲜嫩的青草。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] , [wen] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Best	of	all	was	,	when	they	went	for	another	run	in	the	evening	,
最好的	的	全部	曾是	,	什么时候	他们	去	为了	其他	跑步	在	这	晚上	,

最棒的是，当他们晚上再次跑步时，

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænz] [saɪd]

and	when	Martin	was	no	longer	held	with	a	tight	grip	against	the	man's	side
和	什么时候	马丁	曾是	不	更长	握住	和	一个	紧的	紧握	反对	这	男人的	边

,

,

,

当马丁不再被紧紧地抓着身体时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ,

but	was	taught	or	allowed	to	hold	on	,
但	曾是	教授	或者	允许	到	抓住	在	,

但却被教导或允许坚持下去，

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]

clinging	with	his	legs	to	the	man's	body	and	clasping	him	round	the	neck
依恋	和	他的	腿	到	这	男人的	身体	和	紧握	他	圆形的	这	脖子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

with	his	arms	,
和	他的	武器	,

他双腿紧紧缠住那人的身体，双臂环抱住他的脖子，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ʃægi] [bɪrd] .

his	fingers	tightly	holding	on	to	the	great	shaggy	beard	.
他的	手指	紧紧	保持	在	到	这	伟大的	毛茸茸	胡须	.

他的手指紧紧地抓着那浓密的胡须。

[θriː] [deɪz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Three	days	passed	in	this	way	,
三	天	通过了	在	这	方式	,

就这样，三天时间过去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi] [wʊd]

and	if	his	time	had	been	much	longer	with	the	wild	horses	he	would
和	如果	他的	时间	有	到过	很多	更长	和	这	荒野	马匹	他	会

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ,

have	become	one	of	the	troop	,
有	变得	一	的	这	部队	,

如果他与野马相处的时间再长一些，他就会成为马群中的一员。

[ænd; ənd] [wʊd] [pərˈhæps][hæv; həv] [ˈiːtn] [græs] [tuː] , [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [spiːtʃ] ,

and	would	perhaps	have	eaten	grass	too	,	and	forgotten	his	human	speech	,
和	会	也许	有	吃	草	也	,	和	被遗忘的	他的	人类	演讲	,

或许他也会吃草，并忘记自己会说人类的语言。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

or	that	he	was	a	little	boy	born	to	a	very	different	kind	of	life	.
或者	那	他	曾是	一个	小的	男生	出生	到	一个	非常	不同的	种类	的	生活	.

或者说，他是一个生来就过着截然不同生活的小男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

But	it	was	not	to	be	,
但	它	曾是	不是	到	是	,

但事与愿违。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːp] [baɪ][ˈæksɪdənt] .

and	in	the	end	he	was	separated	from	the	troop	by	accident	.
和	在	这	结尾	他	曾是	分开	从	这	部队	经过	事故	.

最后，他因意外与部队失散了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] ,

At	the	end	of	the	third	day	,	when	the	sun	was	setting	,
在	这	结尾	的	这	第三	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,

第三天结束时，太阳正在落山，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈkwaɪətli] [ˈgreɪzɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ]

and	all	the	horses	were	scattered	about	in	the	valley	,	quietly	grazing	,	something
和	全部	这	马匹	是	疏散	关于	在	这	谷	,	悄悄	放牧	,	某物

[dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] .

disturbed	them	.
不安	他们	.

所有的马都散落在山谷里，安静地吃着草，突然有什么东西惊扰了它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪrd] [ˈɑːbdʒekt] ,

It	might	have	been	a	sight	or	sound	of	some	feared	object	,
它	可能	有	到过	一个	视线	或者	声音	的	一些	害怕	目的	,

或许是看到了或听到了某种令人恐惧的物体，

[ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ˈhʌntərz]

or	perhaps	the	wind	had	brought	the	smell	of	their	enemies	and	hunters
或者	也许	这	风	有	带来	这	闻	的	他们的	敌人	和	猎人

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] .

from	a	great	distance	to	their	nostrils	.
从	一个	伟大的	距离	到	他们的	鼻孔	.

或许是风把远处敌人和猎人的气味吹到了他们的鼻孔里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈgæləpɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [tɔːrd]

Suddenly	they	were	all	in	a	wild	commotion	,	galloping	from	all	sides	toward
突然	他们	是	全部	在	一个	荒野	骚动	,	疾驰	从	全部	侧面	朝向

[ðer; ðər] [ˈliːdər] ,

their	leader	,
他们的	领导者	,

突然间，它们都陷入了疯狂的骚动中，从四面八方朝着它们的首领奔去。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈpɪkɪŋ] [ˈmɑːrtn] [ʌp] , [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] [fʊl]

and	he	,	picking	Martin	up	,	was	quickly	on	a	horse	,	and	off	they	went	full
和	他	,	挑选	马丁	向上	,	曾是	迅速地	在	一个	马	,	和	离开	他们	去	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

他抱起马丁，迅速骑上马，两人全速飞驰而去。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði][pleɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][rʌnz] .

but	not	towards	the	plain	where	they	were	accustomed	to	go	for	their	runs	.
但	不是	向	这	清楚的	在哪里	他们	是	习惯	到	去	为了	他们的	跑步	.

但他们并没有朝他们常去跑步的平原方向跑去。

[naʊ] [ðeɪ] [fled][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] : [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [went] ,

Now	they	fled	in	the	opposite	direction	down	to	the	river	:	into	it	they	went	,
现在	他们	逃亡	在	这	对面的	方向	向下	到	这	河	:	进入	它	他们	去	,

现在他们朝相反的方向逃去，逃到了河边：他们跳进了河里，

[ˈɪntuː] [ðæt] [waɪd] , [diːp] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɜːrənt] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [iːtʃ] [hɔːrs] ,

into	that	wide	,	deep	,	dangerous	current	,	leaping	from	the	bank	,	each	horse	,
进入	那	宽的	,	深的	,	危险的	当前的	,	跳跃	从	这	银行	,	每个	马	,

每匹马都从岸边跃入那宽阔、深邃、危险的暗流中，

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [splæʃ] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt]

as	he	fell	into	the	water	with	a	tremendous	splash	,	disappearing	from	sight
作为	他	跌倒	进入	这	水	和	一个	巨大的	溅	,	消失	从	视线

;

;

;

他落入水中，溅起巨大的水花，消失在人们的视线中；

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]

but	in	another	moment	the	head	and	upper	part	of	the	neck	was	seen	to
但	在	其他	片刻	这	头	和	上	部分	的	这	脖子	曾是	已见	到

[raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

rise	above	the	surface	,
上升	多于	这	表面	,

但片刻之后，只见头部和颈部上半部分浮出了水面。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][wɜːr; wər][ɪn] ,

until	the	whole	lot	were	in	,
直到	这	所有的	很多	是	在	,

直到所有人都进去为止，

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈmɑːrtn] [laɪk][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [ˈswɪmɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈbɑːdɪz]

and	appeared	to	Martin	like	a	troop	of	horses	'	heads	swimming	without	bodies
和	出现	到	马丁	喜欢	一个	部队	的	马匹	-	头部	游泳	没有	身体

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .

over	the	river	.
超过	这	河	.

在马丁看来，它们就像一群没有身体的马头在河上游泳。

[hiː; hi] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][mæn] ,

He	,	clinging	to	the	neck	and	beard	of	the	wild	man	,
他	,	依恋	到	这	脖子	和	胡须	的	这	荒野	男人	,

他紧紧抓住野人的脖子和胡须，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] ,

had	the	upper	half	of	his	body	out	of	the	cold	,	rushing	water	,
有	这	上	一半	的	他的	身体	出去	的	这	寒冷的	,	匆忙	水	,

他的上半身已经露出了冰冷湍急的水流。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [ˈseɪfli] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .

and	in	this	way	they	all	got	safely	across	and	up	the	opposite	bank	.
和	在	这	方式	他们	全部	得到	安全	穿过	和	向上	这	对面的	银行	.

就这样，他们都安全地过了河，爬上了对岸。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [aʊt] , [ðæn; ðən] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['wɔːtər]

No	sooner	were	they	out	,	than	,	without	even	pausing	to	shake	the	water
不	很快	是	他们	出去	,	比	,	没有	甚至	暂停	到	摇	这	水

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [skɪnz] ,

from	their	skins	,
从	他们的	皮肤	,

他们刚一出来，甚至都没来得及甩掉身上的水，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

they	set	off	at	full	speed	across	the	valley	towards	the	distant	hills	.
他们	放	离开	在	满的	速度	穿过	这	谷	向	这	遥远	丘陵	.

他们全速穿过山谷，朝着远处的山丘出发。

[naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

Now	on	this	side	,	at	a	distance	of	a	mile	or	so	from	the	river	,
现在	在	这	边	,	在	一个	距离	的	一个	英里	或者	所以	从	这	河	,

现在，在这边，距离河边大约一英里处，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][væst] [riːd] - [bedz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [loʊ] [lænd] , [draɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] [krʌst] [baɪ][ðə; ði]

there	were	vast	reed	-	beds	standing	on	low	land	,	dried	to	a	hard	crust	by	the
那里	是	广阔的	芦苇	-	床	常设	在	低的	土地	,	干燥	到	一个	难的	地壳	经过	这

['sʌmər] [hiːt] ,

summer	heat	,
夏天	热	,

低洼地带生长着大片芦苇，经夏日酷热晒干，变成了坚硬的硬壳。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [riːdz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ]

and	right	into	the	reeds	the	horses	rushed	and	struggled	to	force	their	way
和	正确的	进入	这	芦苇	这	马匹	匆忙	和	挣扎	到	力量	他们的	方式

[θruː] .

through	.
通过	.

马儿们径直冲进芦苇丛中，拼命挣扎着想要冲出去。

[ðə; ði] [riːdz] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][draɪ] , [soʊ][tɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] -

The	reeds	were	dead	and	dry	,	so	tall	that	they	rose	high	above	the	horses	'
这	芦苇	是	死的	和	干燥	,	所以	高的	那	他们	玫瑰	高的	多于	这	马匹	-

['hedz] ,

heads	,
头部	,

芦苇枯萎凋零，长得很高，高过马的头顶。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	growing	so	close	together	that	it	was	hard	to	struggle	through	them	.
和	生长	所以	关闭	一起	那	它	曾是	难的	到	斗争	通过	他们	.

它们之间的距离越来越近，以至于很难从中挣脱出来。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] ,

Then	when	they	were	in	the	midst	of	this	difficult	place	,
然后	什么时候	他们	是	在	这	中间	的	这	难的	地方	,

当他们身处这种困境之中时，

[ðə; ði][draɪ] [krʌst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [huːf] ,

the	dry	crust	that	covered	the	low	ground	began	to	yield	to	the	heavy	hoofs	,
这	干燥	地壳	那	涵盖	这	低的	地面	开始	到	屈服	到	这	重的	蹄子	,

覆盖在低洼地面上的干燥硬壳开始在沉重的蹄声中松动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] ,

and	the	horses	,	sinking	to	their	knees	,
和	这	马匹	,	下沉	到	他们的	膝盖	,

马匹们跪倒在地，

[wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [wei] ,

were	thrown	down	and	plunged	about	in	the	most	desperate	way	,
是	抛掷	向下	和	暴跌	关于	在	这	最多	绝望的	方式	,

他们被扔下车，以最绝望的方式四处乱窜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [θroʊn] [frʌm; frəm]

and	in	the	midst	of	this	confusion	Martin	was	struck	and	thrown	from
和	在	这	中间	的	这	困惑	马丁	曾是	击	和	抛掷	从

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

混乱之中，马丁被人击中，从座位上摔了下来。

['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [riːdz] .

falling	amongst	the	reeds	.
坠落	在	这	芦苇	.

落入芦苇丛中。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['træmpld] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Luckily	he	was	not	trampled	upon	,	but	he	was	left	behind	,
幸运的是	他	曾是	不是	践踏	之上	,	但	他	曾是	左边	在后面	,

幸运的是他没有被踩踏，但却被落在了后面。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

and	then	what	a	dreadful	situation	was	his	,
和	然后	什么	一个	可怕	情况	曾是	他的	,

然后，他当时的处境是多么糟糕啊！

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [hæd; həd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ,

when	the	whole	troop	had	at	last	succeeded	in	fighting	their	way	through	,
什么时候	这	所有的	部队	有	在	最后的	成功了	在	斗争	他们的	方式	通过	,

当整个部队最终成功杀出一条血路时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , ['sɑːlətəri] [pleɪs] !

and	had	gone	away	leaving	him	in	that	dark	,	solitary	place	!
和	有	已消失	离开	离开	他	在	那	黑暗的	,	孤	地方	!

然后就离开了，把他独自留在那个黑暗、孤寂的地方！

[hiː; hi] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

He	listened	until	the	sound	of	heavy	hoofs	and	the	long	cries	of	the	man
他	听着	直到	这	声音	的	重的	蹄子	和	这	长的	哭泣	的	这	男人

[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

had	died	away	in	the	distance	;
有	死亡	离开	在	这	距离	;

他一直听着，直到沉重的马蹄声和那人的长长呼喊声在远处消失；

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [aʊt] ,

then	the	silence	and	darkness	terrified	him	,	and	he	struggled	to	get	out	,
然后	这	沉默	和	黑暗	恐惧	他	,	和	他	挣扎	到	得到	出去	,

随后，寂静和黑暗让他感到恐惧，他挣扎着想要逃出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riːdz] [gruː] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

but	the	reeds	grew	so	close	together	that	before	he	had	pushed	a	dozen
但	这	芦苇	生长	所以	关闭	一起	那	前	他	有	推动	一个	打

[jaːdz] [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,

yards	through	them	he	sank	down	,
码	通过	他们	他	沉没	向下	,

但是芦苇长得太密了，他还没走十几码就陷了下去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] .

unable	to	do	more	.
无法	到	做	更多的	.

已无能为力。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd] [stɪl] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	air	was	hot	and	close	and	still	down	there	on	the	ground	,
这	空气	曾是	热的	和	关闭	和	仍然	向下	那里	在	这	地面	,

地面上的空气闷热、压抑、静止。

[bʌt; bət][baɪ] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,

but	by	leaning	his	head	back	,
但	经过	倾斜	他的	头	后退	,

但他向后仰头，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [naɪt] [skaɪ] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ɪn]

and	staring	straight	up	he	could	see	the	pale	night	sky	sprinkled	with	stars	in
和	凝视	直的	向上	他	可以	看	这	苍白	夜晚	天空	撒上	和	明星	在

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] .

the	openings	between	the	dry	leaves	and	spikes	of	the	reeds	.
这	开口	之间	这	干燥	树叶	和	尖峰	的	这	芦苇	.

他抬头直视天空，可以看到苍白的夜空点缀着繁星，星星点缀在干枯的树叶和芦苇的尖刺之间的缝隙中。

[pʊr] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Poor	Martin	could	do	nothing	but	gaze	up	at	the	little	he	could	see	of	the
贫穷的	马丁	可以	做	没有什么	但	目光	向上	在	这	小的	他	可以	看	的	这

[skaɪ][ɪn] [ðæt] [kloʊz] ,

sky	in	that	close	,
天空	在	那	关闭	,

可怜的马丁只能仰望着他所能看到的狭小天空，别无他法。

[blæk] [pleɪs] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [nek] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [tuː; tə] [meɪk]

black	place	,	until	his	neck	ached	with	the	strain	;	but	at	last	,	to	make
黑色的	地方	,	直到	他的	脖子	疼痛	和	这	拉紧	;	但	在	最后的	,	到	制作

[hɪm; ɪm] [hoʊp] ,

him	hope	,
他	希望	,

一片漆黑，直到他的脖子因用力而酸痛；但最终，为了让他重燃希望，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] [lɔːŋ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][mæn] .

he	heard	a	sound	—	the	now	familiar	long	shrill	cry	of	the	wild	man	.
他	听到	一个	声音	—	这	现在	熟悉的	长的	尖锐	哭	的	这	荒野	男人	.

他听到一个声音——那是野人发出的如今已为人熟知的长长的尖锐叫声。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] [neɪŋ] [ʌv; əv]

Then	,	as	it	came	nearer	,	the	sound	of	tramping	hoofs	and	neighing	of
然后	,	作为	它	来了	更近	,	这	声音	的	徒步旅行	蹄子	和	嘶鸣	的

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

the	horses	was	heard	,
这	马匹	曾是	听到	,

接着，随着它越来越近，传来了马蹄的脚步声和马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [huːf] - [biːts] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntər] [ɪn][tɜːrnz] ,

and	the	cries	and	hoof	-	beats	grew	louder	and	then	fainter	in	turns	,
和	这	哭泣	和	蹄	-	节拍	生长	更大声	和	然后	较暗	在	转弯	,

叫声和蹄声时而响亮，时而减弱，交替出现。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ,

and	sounded	now	on	this	side	,	now	on	that	,
和	听起来	现在	在	这	边	,	现在	在	那	,

一会儿这边传来声音，一会儿那边传来声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	he	knew	that	they	were	looking	for	him	.
和	他	知道	那	他们	是	寻找	为了	他	.

他知道他们在找他。

" [aɪm] [hɪr] , [aɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [oʊ] , [dɪr] ['hɔːrsɪz] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

"	I'm	here	,	I'm	here	,	"	he	cried	;	"	oh	,	dear	horses	,	come	and	take	me	away	!
"	我是	这里	,	我是	这里	,	"	他	哭	;	"	哦	,	亲爱的	马匹	,	来	和	拿	我	离开	!

“我在这里，我在这里，”他喊道；“哦，亲爱的马儿们，快带我走吧！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	But	they	could	not	hear	him	,
"	但	他们	可以	不是	听到	他	,

但他们听不见他的声音。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [neɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [lɔːŋ] [kraɪz] [daɪd] [ə'weɪ]

and	at	last	the	sound	of	their	neighing	and	the	wild	long	cries	died	away
和	在	最后的	这	声音	的	他们的	嘶鸣	和	这	荒野	长的	哭泣	死亡	离开

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

最后，它们的嘶鸣声和长长的嚎叫声完全消失了。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['saɪlənt] [pleɪs] .

and	Martin	was	left	alone	in	that	black	silent	place	.
和	马丁	曾是	左边	独自的	在	那	黑色的	沉默的	地方	.

马丁独自一人留在了那片漆黑寂静的地方。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

THE	LADY	OF	THE	HILLS
这	女士	的	这	丘陵

山丘夫人

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

No	escape	was	possible	for	poor	little	Martin	so	long	as	it	was	dark	,
不	逃脱	曾是	可能的	为了	贫穷的	小的	马丁	所以	长的	作为	它	曾是	黑暗的	,

只要天黑，可怜的小马丁就根本无法逃脱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] ;

and	there	he	had	to	stay	all	night	,	but	morning	brought	him	comfort	;
和	那里	他	有	到	停留	全部	夜晚	,	但	早晨	带来	他	舒适	;

他不得不在那里待了一整夜，但早晨给他带来了安慰；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [riːd] - [stemz] [ðæt] [hemd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [raʊnd] ,

for	now	he	could	see	the	reed	-	stems	that	hemmed	him	in	all	round	,
为了	现在	他	可以	看	这	芦苇	-	茎	那	包边	他	在	全部	圆形的	,

现在他能看到四周环绕着他的芦苇茎。

[ænd; ənd] [baɪ] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [bend] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [hiː; hi]

and	by	using	his	hands	to	bend	them	from	him	on	either	side	he
和	经过	使用	他的	双手	到	弯曲	他们	从	他	在	任何一个	边	他

[kʊd; kəd] [pʊʃ] [θruː] [ðem; ðəm] .

could	push	through	them	.
可以	推	通过	他们	.

他用双手将两侧的物体弯曲，然后就能将它们推开。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [plænts] ,

By	-	and	-	by	the	sunlight	touched	the	tops	of	the	tall	plants	,
经过	-	和	-	经过	这	阳光	感动	这	最高额	的	这	高的	植物	,

渐渐地，阳光照到了高大植物的顶端。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [hiː; hi] [suːn]

and	working	his	way	towards	the	side	from	which	the	light	came	he	soon
和	在职的	他的	方式	向	这	边	从	哪个	这	光	来了	他	很快

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɪzn] ,

made	his	escape	from	that	prison	,
制成	他的	逃脱	从	那	监狱	,

他朝着光线照射过来的一侧努力，很快就逃出了那座监狱。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ,

and	came	into	a	place	where	he	could	walk	without	trouble	,
和	来了	进入	一个	地方	在哪里	他	可以	走	没有	麻烦	,

他来到了一个可以自由行走的地方，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ə'gen] .

and	could	see	the	earth	and	sky	again	.
和	可以	看	这	地球	和	天空	再次	.

又能看到天地了。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['græsi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

Further	on	,	in	a	grassy	part	of	the	valley	,
更远	在	,	在	一个	草丛	部分	的	这	谷	,

再往前走，在山谷的一片草地上，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [swiːt] [ruːts] - ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

he	found	some	sweet	roots	wrhich	greatly	refreshed	him	,	and	at	last	,
他	成立	一些	甜的	根	-	非常	焕然一新	他	,	和	在	最后的	,

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

leaving	the	valley	,
离开	这	谷	,

他找到了一些甘甜的根茎，这让他精神焕发，最后，他离开了山谷。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] ['græsi] [pleɪn] ,

he	came	out	on	a	high	grassy	plain	,
他	来了	出去	在	一个	高的	草丛	清楚的	,

他来到了一片高高的草甸上，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

and	saw	the	hills	before	him	looking	very	much	nearer	than	he	had	ever
和	锯	这	丘陵	前	他	寻找	非常	很多	更近	比	他	有	曾经

[siːn] [ðem; ðəm] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .

seen	them	look	before	.
已见	他们	看	前	.

他看到眼前的群山比他以前从未见过的要近得多。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [bluː] [bæŋkt] [ʌp] [klaʊd] ['restɪŋ] [ɑːn]

Up	till	now	they	had	appeared	like	masses	of	dark	blue	banked	up	cloud	resting	on
向上	直到	现在	他们	有	出现	喜欢	群众	的	黑暗的	蓝色的	银行	向上	云	休息	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

此前，它们看起来就像堆积在地球上的深蓝色云团。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [stoʊn] — [bluː] [stoʊn] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [hjuːdʒ] [klɪfs]

now	he	could	see	that	they	were	indeed	stone	—	blue	stone	piled	up	in	huge	cliffs
现在	他	可以	看	那	他们	是	的确	石头	—	蓝色的	石头	堆积	向上	在	巨大的	悬崖

[ænd; ənd] [krægz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] ;

and	crags	high	above	the	green	world	;
和	峭壁	高的	多于	这	绿色的	世界	;

现在他看清了，它们确实是石头——蓝色的石头堆积成巨大的悬崖峭壁，高耸于绿色的世界之上；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːpt] [ʌp] ['rɑːks] ,

he	could	see	the	roughness	of	the	heaped	up	rocks	,
他	可以	看	这	粗糙度	的	这	堆积如山	向上	岩石	,

他能看到堆积的石头粗糙不平。

[ðə; ði] ['fɪʃərz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	fissures	and	crevices	in	the	sides	of	the	hills	,
这	裂缝	和	缝隙	在	这	侧面	的	这	丘陵	,

山坡上的裂缝和缝隙，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['kʌlər] [wer] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz]

and	here	and	there	the	patches	of	green	colour	where	trees	and	bushes
和	这里	和	那里	这	补丁	的	绿色的	颜色	在哪里	树木	和	灌木丛

[hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] .

had	taken	root	.
有	已采取	根	.

这里那里，还有树木和灌木扎根后形成的片片绿色。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɑːrtn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪd] [griːn]

How	wonderful	it	seemed	to	Martin	that	evening	standing	there	in	the	wide	green
如何	精彩的	它	似乎	到	马丁	那	晚上	常设	那里	在	这	宽的	绿色的

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

那天晚上，马丁站在广阔的绿色平原上，觉得那里的景色多么美好啊！

[ðə; ði]['levə(ə)l] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['bɑːdi] ,

the	level	sun	at	his	back	shining	on	his	naked	body	,
这	等级	太阳	在	他的	后退	灼灼	在	他的	裸	身体	,

背上的太阳平照在他赤裸的身体上。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kaːvd] [ɪn] ['waɪtɪst] ['mɑːrb(ə)l][ɔːr]

making	him	look	like	a	statue	of	a	small	boy	carved	in	whitest	marble	or
制作	他	看	喜欢	一个	雕像	的	一个	小的	男生	雕刻	在	最白	大理石	或者

['æləbæstər] .

alabaster	.
雪花石膏	.

让他看起来像一尊用最洁白的大理石或雪花石膏雕刻的小男孩雕像。

[ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

Then	,	to	make	the	sight	he	gazed	on	still	more	enchanting	,
然后	,	到	制作	这	视线	他	凝视	在	仍然	更多的	妖娆	,

然后，为了让眼前的景象更加迷人，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [stoʊn] [bluː]

just	as	the	sun	went	down	the	colour	of	the	hills	changed	from	stone	blue
只是	作为	这	太阳	去	向下	这	颜色	的	这	丘陵	已更改	从	石头	蓝色的

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [raɪp] [plʌmz] [ænd; ənd] [greɪps] ,

to	a	purple	that	was	like	the	purple	of	ripe	plums	and	grapes	,
到	一个	紫色的	那	曾是	喜欢	这	紫色的	的	成熟	李子	和	葡萄	,

太阳落山时，山丘的颜色从石蓝色变成了像成熟李子和葡萄一样的紫色。

['oʊnli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .

only	more	beautiful	and	bright	.
仅有的	更多的	美丽的	和	明亮的	.

只会更加美丽、更加明亮。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [gruː] ['ʃædoʊi]

In	a	few	minutes	the	purple	colour	faded	away	and	the	hills	grew	shadowy
在	一个	很少	分钟	这	紫色的	颜色	褪色	离开	和	这	丘陵	生长	阴暗的

[ænd; ənd][dɑːrk] .

and	dark	.
和	黑暗的	.

几分钟后，紫色褪去，山丘变得阴暗起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːrðər] .

It	was	too	late	in	the	day	,	and	he	was	too	tired	to	walk	further	.
它	曾是	也	晚的	在	这	天	,	和	他	曾是	也	疲劳的	到	走	更远	.

天色已晚，他太累了，走不动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [tuː] ,

He	was	very	hungry	and	thirsty	too	,
他	曾是	非常	饥饿的	和	渴	也	,

他当时又饿又渴。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [waɪt] ['pɑːrtrɪdʒ] - ['beriz] [ænd; ənd]

and	so	when	he	had	found	a	few	small	white	partridge	-	berries	and
和	所以	什么时候	他	有	成立	一个	很少	小的	白色的	鹧鸪	-	浆果	和

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌpər] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

had	made	a	poor	supper	on	them	,
有	制成	一个	贫穷的	晚餐	在	他们	,

于是，当他找到一些白色的小山楂果，并用它们做了一顿简单的晚餐后，

[hiː; hi] ['gæðərd] [sʌm; səm][draɪ] [græs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	gathered	some	dry	grass	into	a	little	heap	,	and	lying	down	in	it	,
他	聚集	一些	干燥	草	进入	一个	小的	堆	,	和	说谎	向下	在	它	,

他把一些干草堆成一小堆，然后躺在了里面。

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

was	soon	in	a	sound	sleep	.
曾是	很快	在	一个	声音	睡觉	.

很快便进入了梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['mɑːrtn] [æt; ət] [læst] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	until	the	late	afternoon	next	day	that	Martin	at	last	got	to	the
它	曾是	不是	直到	这	晚的	下午	下一个	天	那	马丁	在	最后的	得到	到	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

foot	of	the	hill	,
脚	的	这	爬坡道	,

直到第二天下午晚些时候，马丁才终于到达山脚下。

[ɔːr] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv]

or	mountain	,	and	looking	up	he	saw	it	like	a	great	wall	of	stone	above
或者	山	,	和	寻找	向上	他	锯	它	喜欢	一个	伟大的	墙	的	石头	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者说是一座山，他抬头望去，只见它像一堵巨大的石墙耸立在他上方。

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd]

with	trees	and	bushes	and	trailing	vines	growing	out	of	the	crevices	and
和	树木	和	灌木丛	和	尾随	藤蔓	生长	出去	的	这	缝隙	和

[ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

on	the	narrow	ledges	of	the	rock	.
在	这	狭窄的	壁架	的	这	岩石	.

岩石的缝隙和狭窄的岩架上长满了树木、灌木和藤蔓。

['goʊɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'send] ,

Going	some	distance	he	came	to	a	place	where	he	could	ascend	,
去	一些	距离	他	来了	到	一个	地方	在哪里	他	可以	上升	,

他走了一段路，来到一个可以攀爬的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] ['ʌpwərdz] .

and	here	he	began	slowly	walking	upwards	.
和	这里	他	开始	缓慢地	步行	向上	.

于是他开始缓缓向上走去。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wer] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [nuː] [ænd; ənd]

At	first	he	could	hardly	contain	his	delight	where	everything	looked	new	and
在	第一的	他	可以	几乎	包含	他的	喜	在哪里	一切	看起来	新的	和

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

起初，他几乎无法抑制内心的喜悦，因为一切都显得那么新奇。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ;

and	here	he	found	some	very	beautiful	flowers	;
和	这里	他	成立	一些	非常	美丽的	花朵	;

他在这里发现了一些非常美丽的花朵；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æt; ət] ['evri] [step] ,

but	as	he	toiled	on	he	grew	more	tired	and	hungry	at	every	step	,
但	作为	他	辛勤劳作	在	他	生长	更多的	疲劳的	和	饥饿的	在	每一个	步	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

但是，随着他继续劳作，每走一步都感到更加疲惫和饥饿，然后，

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪft]

to	make	matters	worse	,	his	legs	began	to	pain	so	that	he	could	hardly	lift
到	制作	事情	更糟	,	他的	腿	开始	到	疼痛	所以	那	他	可以	几乎	举起

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

更糟糕的是，他的腿开始疼痛，几乎抬不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [bɪ'fɔːr]

It	was	a	curious	pain	which	he	had	never	felt	in	his	sturdy	little	legs	before
它	曾是	一个	好奇的	疼痛	哪个	他	有	绝不	毛毡	在	他的	结实的	小的	腿	前

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

in	all	his	wanderings	.
在	全部	他的	漫游	.

这是一种奇怪的疼痛，在他漫长的旅途中，他那双结实的小腿从未感受过这种疼痛。

[ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] ,

Then	a	cloud	came	over	the	sun	,
然后	一个	云	来了	超过	这	太阳	,

这时，一片云遮住了太阳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][koʊld] :

and	a	sharp	wind	sprang	up	that	made	him	shiver	with	cold	:
和	一个	锋利的	风	弹簧	向上	那	制成	他	颤抖	和	寒冷的	:

一阵凛冽的寒风袭来，让他冷得直打哆嗦。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːrtn] , ['fiːlɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

then	followed	a	shower	of	rain	;	and	now	Martin	,	feeling	sore	and	miserable	,
然后	随后	一个	淋浴	的	雨	;	和	现在	马丁	,	感觉	疮	和	悲惨的	,

随后下起了一阵阵雨；现在，马丁感到浑身酸痛，难受极了。

[krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kævəti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɑːks][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

crept	into	a	cavity	beneath	a	pile	of	overhanging	rocks	for	shelter	.
悄悄地爬	进入	一个	空腔	下面	一个	桩	的	悬垂	岩石	为了	庇护所	.

为了躲避危险，它爬进一堆悬垂岩石下的洞穴里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ðer; ðər] ,

He	was	out	of	the	rain	there	,
他	曾是	出去	的	这	雨	那里	,

他当时在那里躲雨。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

but	the	wind	blew	in	on	him	until	it	made	his	teeth	chatter	with	cold	.
但	这	风	吹	在	在	他	直到	它	制成	他的	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	.

但寒风吹来，冻得他牙齿打颤。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	began	to	think	of	his	mother	,
他	开始	到	思考	的	他的	母亲	,

他开始想起他的母亲，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [hoʊm] — [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [wen] [hiː; hi]

and	of	all	the	comforts	of	his	lost	home	—	the	bread	and	milk	when	he
和	的	全部	这	舒适	的	他的	丢失的	家	—	这	面包	和	牛奶	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

was	hungry	,
曾是	饥饿的	,

以及他失去的家乡的一切舒适——饥饿时可以吃到的面包和牛奶，

[ðə; ði][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] ,

the	warm	clothing	,
这	温暖的	衣服	,

保暖的衣物

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l][bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['snoʊi] [waɪt] ['kʌvərlɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][slept][soʊ]

and	the	soft	little	bed	with	its	snowy	white	coverlid	in	which	he	had	slept	so
和	这	柔软的	小的	床	和	它是	下雪的	白色的	床单	在	哪个	他	有	睡着了	所以

['swiːtli] ['evri] [naɪt] .

sweetly	every	night	.
甜蜜地	每一个	夜晚	.

还有那张柔软的小床，床罩是雪白的，他每晚都睡得香甜。

" [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] !

"	O	mother	,	mother	!
"	哦	母亲	,	母亲	!

“哦，母亲，母亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː][fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [kraɪ] .

"	he	cried	,	but	his	mother	was	too	far	off	to	hear	his	piteous	cry	.
"	他	哭	,	但	他的	母亲	曾是	也	远的	离开	到	听到	他的	可怜的	哭	.

他哭了，但他的母亲离得太远，听不到他凄惨的哭声。

[wen] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [ə'gen] ,

When	the	shower	was	over	he	crept	out	of	his	shelter	again	,
什么时候	这	淋浴	曾是	超过	他	悄悄地爬	出去	的	他的	庇护所	再次	,

淋浴结束后，他又悄悄地从藏身处溜了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːl'redi] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] , [traɪd][tuː; tə]

and	with	his	little	feet	already	bleeding	from	the	sharp	rocks	,	tried	to
和	和	他的	小的	脚	已经	出血	从	这	锋利的	岩石	,	尝试	到

[klaɪm] [ɑːn] .

climb	on	.
爬	在	.

他那双被尖锐岩石划破的小脚已经流血了，但他还是试图往上爬。

[ɪn] [wʌn] [spɑːt] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [smɔːl] , ['kriːpɪŋ] , ['mɜːrtl] [plænts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [raɪp] [waɪt]

In	one	spot	he	found	some	small	,	creeping	,	myrtle	plants	covered	with	ripe	white
在	一	点	他	成立	一些	小的	,	爬行	,	桃金娘	植物	涵盖	和	成熟	白色的

['beriz] ,

berries	,
浆果	,

他在一个地方发现了一些匍匐生长的小桃金娘植株，上面长满了成熟的白色浆果。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['pʌndʒənt] [teɪst] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	although	they	had	a	very	pungent	taste	he	ate	his	fill	of	them	,
和	虽然	他们	有	一个	非常	泼辣	品尝	他	吃	他的	充满	的	他们	,

虽然味道很冲，但他还是吃饱了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] .

he	was	so	very	hungry	.
他	曾是	所以	非常	饥饿的	.

他当时非常饿。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [noʊ] ['haɪər] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Then	feeling	that	he	could	climb	no	higher	,	he	began	to	look	round	for	a
然后	感觉	那	他	可以	爬	不	更高	,	他	开始	到	看	圆形的	为了	一个

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

然后他觉得自己再也爬不动了，便开始四处寻找干燥的地方。

['ʃeltərd] [spɑːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] .

sheltered	spot	to	pass	the	night	in	.
避难所	点	到	经过	这	夜晚	在	.

一个可以过夜的避风处。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] , [smuːð] ,

In	a	little	while	he	came	to	a	great	,	smooth	,
在	一个	小的	尽管	他	来了	到	一个	伟大的	,	光滑的	,

过了一会儿，他变得非常平稳，

[flæt] [stoʊn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [jaːdz] [waɪd] :

flat	stone	that	looked	like	a	floor	in	a	room	,	and	was	about	forty	yards	wide	:
平坦的	石头	那	看起来	喜欢	一个	地面	在	一个	房间	,	和	曾是	关于	四十	码	宽的	:

一块扁平的石头，看起来像房间的地板，宽约四十码：

['nʌθɪŋ] [gruː] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [smɔːl] [tʌfts] [ʌv; əv] [greɪ] ['laɪkən] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər]

nothing	grew	on	it	except	some	small	tufts	of	grey	lichen	;	but	on	the	further
没有什么	生长	在	它	除了	一些	小的	簇绒	的	灰色的	地衣	;	但	在	这	更远

[saɪd] ,

side	,
边	,

除了几丛灰色的地衣外，上面什么也没长出来；但在另一边，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] , ['rɑːki] ['presəpɪs] ,

at	the	foot	of	a	steep	,	rocky	precipice	,
在	这	脚	的	一个	陡	,	岩石	悬崖	,

在陡峭的岩石悬崖脚下，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] [bed] [ʌv; əv] [tɔːl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fɝːnz] ,

there	was	a	thick	bed	of	tall	green	and	yellow	ferns	,
那里	曾是	一个	厚的	床	的	高的	绿色的	和	黄色的	蕨类植物	,

那里长着厚厚一层高高的绿色和黄色蕨类植物。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɝːnz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] .

and	among	the	ferns	he	hoped	to	find	a	place	to	lie	down	in	.
和	之中	这	蕨类植物	他	希望	到	寻找	一个	地方	到	说谎	向下	在	.

他希望能在蕨类植物丛中找到一个可以躺下的地方。

['veri] ['sloʊli] [hiː; hi] [limpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][felt][æt; ət]

Very	slowly	he	limped	across	the	open	space	,	crying	with	the	pain	he	felt	at
非常	缓慢地	他	跛行	穿过	这	打开	空间	,	哭泣	和	这	疼痛	他	毛毡	在

['evri] [step] ;

every	step	;
每一个	步	;

他一瘸一拐地慢慢走过空地，每走一步都疼得哭了起来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['fɝːnz] [hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [sɔː] ,

but	when	he	reached	the	bed	of	ferns	he	all	at	once	saw	,
但	什么时候	他	达到	这	床	的	蕨类植物	他	全部	在	一次	锯	,

但当他走到蕨丛边时，他突然看到了：

['sɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [frɑːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [dres] ,

sitting	among	the	tall	fronds	on	a	stone	,	a	strange	-	looking	woman	in	a	green	dress	,
坐着	之中	这	高的	叶状体	在	一个	石头	,	一个	奇怪的	-	寻找	女士	在	一个	绿色的	裙子	,

一个穿着绿色连衣裙、相貌奇特的女人，坐在高高的棕榈叶丛中的一块石头上。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['veri] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n]

who	was	gazing	very	steadily	at	him	with	eyes	full	of	love	and	compassion
WHO	曾是	凝视	非常	稳步	在	他	和	眼睛	满的	的	爱	和	同情

.

:
.

她目光坚定地注视着他，眼中充满了爱意和怜悯。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ðer; ðər] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [biːst] , ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] , [aɪ] - [laɪk][spɑːts] ,

At	her	side	there	crouched	a	big	yellow	beast	,	covered	all	over	with	black	,	eye	-	like	spots	,
在	她	边	那里	蹲着	一个	大的	黄色的	兽	,	涵盖	全部	超过	和	黑色的	,	眼睛	-	喜欢	地点	,

在她身边蹲着一只巨大的黄色野兽，全身布满黑色、像眼睛一样的斑点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

with	a	big	round	head	,	and	looking	just	like	a	cat	,
和	一个	大的	圆形的	头	,	和	寻找	只是	喜欢	一个	猫	,

它有着一个大大的圆脑袋，看起来就像一只猫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪgɪst] [kæt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

but	a	hundred	times	larger	than	the	biggest	cat	he	had	ever	seen	.
但	一个	百	时代	更大的	比	这	最大	猫	他	有	曾经	已见	.

但它比他见过的最大猫还要大一百倍。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [graʊl] ,

The	animal	rose	up	with	a	low	sound	like	a	growl	,
这	动物	玫瑰	向上	和	一个	低的	声音	喜欢	一个	咆哮	,

那动物发出低沉的咆哮声，站了起来。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] , ['jeloʊ] , ['faɪəri] [aɪz] ,

and	glared	at	Martin	with	its	wide	,	yellow	,	fiery	eyes	,
和	怒目而视	在	马丁	和	它是	宽的	,	黄色的	,	火热	眼睛	,

它用那双又大又黄、燃烧着火焰的眼睛怒视着马丁。

[wɪtʃ] [soʊ] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [əˈnʌðər] [step] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ,

which	so	terrified	him	that	he	dared	not	move	another	step	until	the	womaan	,
哪个	所以	恐惧	他	那	他	敢于	不是	移动	其他	步	直到	这	-	,

这让他感到无比恐惧，以至于他不敢再迈出一步，直到那个女人……

['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [fɪr] .

speaking	very	gently	to	him	,	told	him	not	to	fear	.
请讲	非常	轻轻地	到	他	,	讲述	他	不是	到	害怕	.

语气非常温柔地告诉他不要害怕。

[ʃiː; ʃi] [kə'rest] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] ;

She	caressed	the	great	beast	,	making	him	lie	down	again	;
她	被爱抚	这	伟大的	兽	,	制作	他	说谎	向下	再次	;

她抚摸着这头巨兽，让它再次躺下；

[ðen] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɑːrtn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə]

then	coming	forward	and	taking	Martin	by	the	hand	,	she	drew	him	up	to
然后	未来	向前	和	采取	马丁	经过	这	手	,	她	画	他	向上	到

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

然后她走上前去，拉起马丁的手，把他拉到自己膝前。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ?

"	What	is	your	name	,	poor	little	suffering	child	?
"	什么	是	你的	姓名	,	贫穷的	小的	痛苦	孩子	?

“可怜的、受苦的孩子，你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] .

"	she	asked	,	bending	down	to	him	,	and	speaking	softly	.
"	她	问	,	弯曲	向下	到	他	,	和	请讲	轻轻	.

她弯下腰，轻声问道。

" ['mɑːrtn] — [wɒts] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [stɪl] [hæf] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Martin	—	what's	yours	?	"	he	returned	,	still	half	sobbing	,	and	rubbing	his	eyes
"	马丁	—	是什么	你的	?	"	他	返回	,	仍然	一半	啜泣	,	和	擦	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] .

with	his	little	fists	.
和	他的	小的	拳头	.

“马丁——你的呢？”他回答道，一边抽泣着，一边用小拳头揉着眼睛。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

"	I	am	called	the	Lady	of	the	Hills	,	and	I	live	here	alone	in	the	mountain	.
"	我	是	称为	这	女士	的	这	丘陵	,	和	我	居住	这里	独自的	在	这	山	.

“我被称为山丘女神，我独自居住在这座山上。”

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kraɪ] , ['mɑːrtn] ? "

Tell	me	,	why	do	you	cry	,	Martin	?	"
告诉	我	,	为什么	做	你	哭	,	马丁	?	"

马丁，告诉我，你为什么哭?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [soʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [maɪ] [legz] [hɜːrt] [soʊ] ,

"	Because	I'm	so	cold	,	and	—	and	my	legs	hurt	so	,
"	因为	我是	所以	寒冷的	,	和	—	和	我的	腿	伤害	所以	,

“因为我好冷，而且——而且我的腿好痛，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

and	—	and	because	I	want	to	go	back	to	my	mother	.
和	—	和	因为	我	想	到	去	后退	到	我的	母亲	.

而且——而且因为我想回到我母亲身边。

[ʃiːz] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌes oʊ 'biː] ,

She's	over	there	,	"	said	he	,	with	another	sob	,
她是	超过	那里	,	"	说	他	,	和	其他	哭泣	,

“她在那边，”他抽泣着说。

['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ɪk'stendɪŋ] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

pointing	vaguely	to	the	great	plain	beneath	their	feet	,	extending	far	,	far	away	into
指向	依稀	到	这	伟大的	清楚的	下面	他们的	脚	,	扩展	远的	,	远的	离开	进入

[ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] ,

the	blue	distance	,
这	蓝色的	距离	,

他们模糊地指向脚下那片广袤的平原，一直延伸到遥远的蓝色远方。

[wer] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setɪŋ] .

where	the	crimson	sun	was	now	setting	.
在哪里	这	赤红	太阳	曾是	现在	环境	.

夕阳西下，一片绯红。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	I	will	be	your	mother	,	and	you	shall	live	with	me	here	on	the	mountain
"	我	将要	是	你的	母亲	,	和	你	将	居住	和	我	这里	在	这	山

,

,

,

“我将成为你的母亲，你将和我一起住在这座山上。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][koʊld][hændz][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

"	she	said	,	caressing	his	little	cold	hands	with	hers	.
"	她	说	,	爱抚	他的	小的	寒冷的	双手	和	她的	.

“她说着，用自己的手轻轻抚摸着他冰冷的小手。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['mʌðər] ? "

"	Will	you	call	me	mother	?	"
"	将要	你	称呼	我	母亲	?	"

“你会叫我妈妈吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːrmli] .

"	You	are	not	my	mother	,	"	he	returned	warmly	.
"	你	是	不是	我的	母亲	,	"	他	返回	热情地	.

“你不是我母亲，”他平静地回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ['mʌðər] . "

"	I	don't	want	to	call	you	mother	.	"
"	我	不	想	到	称呼	你	母亲	.	"

“我不想叫你妈妈。”

" [wen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] [tʃaɪld] ? " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	When	I	love	you	so	much	,	dear	child	?	"	she	pleaded	,
"	什么时候	我	爱	你	所以	很多	,	亲爱的	孩子	?	"	她	恳求	,

“我那么爱你，亲爱的孩子？”她恳求道。

['bendɪŋ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈvəːtid] [feɪs] .

bending	down	until	her	lips	were	close	to	his	averted	face	.
弯曲	向下	直到	她	嘴唇	是	关闭	到	他的	避免了	脸	.

她弯下腰，直到嘴唇靠近他背对着的脸。

" [haʊ] [ðæt] [greɪt] ['spɑːtɪd] [kæt] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	How	that	great	spotted	cat	stares	at	me	!
"	如何	那	伟大的	斑	猫	凝视	在	我	!

“那只漂亮的斑点猫正盯着我看呢！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] .

"	he	suddenly	said	.
"	他	突然	说	.

他突然说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	think	it	will	kill	me	?	"
"	做	你	思考	它	将要	杀	我	?	"

你觉得它会要了我的命吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	No	,	no	,	he	only	wants	to	play	with	you	.
"	不	,	不	,	他	仅有的	想要	到	玩	和	你	.

“不，不，他只是想和你玩。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Will	you	not	even	look	at	me	,
将要	你	不是	甚至	看	在	我	,

你甚至都不愿意看我一眼吗?

['mɑːrtn] ?

Martin	?
马丁	?

马丁?

" [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [felt] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd]

"	He	still	resisted	her	,	but	her	hand	felt	very	warm	and
"	他	仍然	抵抗	她	,	但	她	手	毛毡	非常	温暖的	和

['kʌmfərtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

comforting	—	it	was	such	a	large	,
令人感到安慰	—	它	曾是	这样的	一个	大的	,

“他仍然抗拒她，但她的手感觉非常温暖舒适——那是一只那么大的手，

[wɔːrm] , [prə'tektɪŋ] [hænd] .

warm	,	protecting	hand	.
温暖的	,	保护	手	.

温暖的保护之手。

[soʊ] ['plez(ə)nt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp]

So	pleasant	did	it	feel	that	after	a	little	while	he	began	to	move	his	hand	up
所以	令人愉快的	做过	它	感觉	那	后	一个	小的	尽管	他	开始	到	移动	他的	手	向上

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

her	beautiful	,
她	美丽的	,

感觉如此愉悦，过了一会儿，他开始将手向上移动，抚摸她美丽的身体。

[sɔːft] , [waɪt] [ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] .

soft	,	white	arm	until	it	touched	her	hair	.
柔软的	,	白色的	手臂	直到	它	感动	她	头发	.

柔软白皙的手臂，直到触碰到她的头发。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] [ænd; ənd] [luːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd]['faɪnər]

For	her	hair	was	unbound	and	loose	;	it	was	dark	,	and	finer
为了	她	头发	曾是	无界	和	松动的	;	它	曾是	黑暗的	,	和	更精细

[ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [spʌn] [sɪlk] ,

than	the	finest	spun	silk	,
比	这	最好的	旋转	丝绸	,

她的头发披散着，乌黑亮丽，比最上等的丝绸还要细腻。

[ænd; ənd] [fel] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ʃiː; ʃi][sæt]

and	fell	all	over	her	shoulders	and	down	her	back	to	the	stone	she	sat
和	跌倒	全部	超过	她	肩膀	和	向下	她	后退	到	这	石头	她	卫星

[ɑːn] .

on	.
在	.

液体洒在了她的肩膀上，顺着她的背流到她坐着的石头上。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [streɪ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][ðə; ði][sɔːft] ,

He	let	his	fingers	stray	in	and	out	among	it	;	and	it	felt	like	the	soft	,
他	让	他的	手指	流浪	在	和	出去	之中	它	;	和	它	毛毡	喜欢	这	柔软的	,

他让手指在它间游走；感觉就像柔软的，

[wɔːrm] [daʊn] [ðæt] [laɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɝːdz] [nest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪn] .

warm	down	that	lines	a	little	bird's	nest	to	his	skin	.
温暖的	向下	那	线条	一个	小的	鸟类	巢	到	他的	皮肤	.

温暖的羽绒像小鸟窝一样贴在他的皮肤上。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː]

Finally	,	he	touched	her	neck	and	allowed	his	hand	to	rest	there	,	it
最后	,	他	感动	她	脖子	和	允许	他的	手	到	休息	那里	,	它

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] ,

was	such	a	soft	,
曾是	这样的	一个	柔软的	,

最后，他抚摸着她的脖子，让手停留在那里，那感觉是如此柔软。

[wɔːrm] [nek] .

warm	neck	.
温暖的	脖子	.

温暖的脖颈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli]

At	length	,	but	reluctantly	,	for	his	little	rebellious	heart	was	not	yet	wholly
在	长度	,	但	勉强	,	为了	他的	小的	叛逆的	心	曾是	不是	然而	完全

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

最终，他虽然不情愿，但还是照做了，因为他那颗叛逆的小心脏还没有完全被驯服。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

he	raised	his	eyes	to	her	face	.
他	提高	他的	眼睛	到	她	脸	.

他抬起头，看向她的脸。

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	beautiful	she	was	!
哦	,	如何	美丽的	她	曾是	!

她真是太美了！

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [klɪr] ['ɑːlɪv] [skɪn]

Her	love	and	eager	desire	to	win	him	had	flushed	her	clear	olive	skin
她	爱	和	渴望的	欲望	到	赢	他	有	酡	她	清除	橄榄	皮肤

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [red] ['kʌlər] ;

with	rich	red	colour	;
和	富有的	红色的	颜色	;

她对他的爱慕和渴望赢得他的心，使她原本白皙的橄榄色皮肤泛起了红晕；

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [red] [lɪps] , [hæf] ['pɑːrtɪd] , [keɪm] [hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

out	of	her	sweet	red	lips	,	half	parted	,	came	her	warm	breath	on	his	cheek	,
出去	的	她	甜的	红色的	嘴唇	,	一半	分手了	,	来了	她	温暖的	气息	在	他的	脸颊	,

她半张着甜美的红唇，温热的气息从她的唇间拂过，落在他的脸颊上。

[mɔːr] ['freɪgrənt] [ðæn; ðən] [waɪld] ['flaʊərz] ;
more fragrant than wild flowers ;
更多的 香 比 荒野 花朵 ;

比野花更香；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendərnəs]
and her large dark eyes were gazing down into his with such a tenderness
和 她 大的 黑暗的 眼睛 是 凝视 向下 进入 他的 和 这样的 一个 压痛
[ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɑːrtn] ,
in them that Martin ,
在 他们 那 马丁 ,

她那双乌黑的大眼睛温柔地凝视着他，马丁听得入了迷。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
seeing it , felt a strange little shudder pass through him ,
看到 它 , 毛毡 一个 奇怪的 小的 不寒而栗 经过 通过 他 ,

看到它，他感到一阵莫名的轻微颤栗掠过全身。

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ɔːr] ['peɪnf(ə)l] .
and scarcely knew whether to think it pleasant or painful .
和 几乎 知道 无论 到 思考 它 令人愉快的 或者 痛苦 .

几乎不知道该觉得高兴还是痛苦。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , " [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mʌðər] ?
" Dear child , I love you so much , " she spoke , " will you not call me mother ?
" 亲爱的 孩子 , 我 爱 你 所以 很多 , " 她 辐 , " 将要 你 不是 称呼 我 母亲 ?

“亲爱的孩子，我非常爱你，”她说道，“你能不能叫我妈妈？”

" ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ]
" Dropping his eyes and with trembling lips , feeling a little ashamed at being
" 下降 他的 眼睛 和 和 发抖 嘴唇 , 感觉 一个 小的 羞愧 在 存在
['kɔŋkəd] [æt; ət] [læst] ,
conquered at last ,
征服 在 最后的 ,

他垂下眼帘，嘴唇颤抖，为自己最终被征服而感到些许羞愧。

[hiː; hi] ['wɪspəd] " ['mʌðər] .
he whispered " Mother .
他 低声说道 " 母亲 .

他低声说：“母亲。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
" She raised him in her arms and pressed him to her bosom ,
" 她 提高 他 在 她 武器 和 按下 他 到 她 怀 ,

她将他抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [wʌn]
wrapping her hair like a warm mantle round him ; and in less than one
包装 她 头发 喜欢 一个 温暖的 地幔 圆形的 他 ; 和 在 较少的 比 一
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

她将头发像温暖的斗篷一样裹在他身上；不到一分钟，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
overcome by fatigue , he fell fast asleep in her arms .
克服 经过 疲劳 , 他 跌倒 快速地 睡着了 在 她 武器 .

他疲惫不堪，在她怀里很快睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd]

THE	LITTLE	PEOPLE	UNDERGROUND
这	小的	人们	地下

地下小人

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] ['mɑ:rtn] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɔ:ft] ['daʊni] [bed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪm] [stoʊn]

When	he	awoke	Martin	found	himself	lying	on	a	soft	downy	bed	in	a	dim	stone
什么时候	他	醒来	马丁	成立	他自己	说谎	在	一个	柔软的	绒毛状	床	在	一个	暗淡	石头

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

马丁醒来时发现自己躺在一间昏暗的石室里柔软的绒床上。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['sɪlki] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] ,

and	feeling	silky	hair	over	his	cheek	and	neck	and	arms	,
和	感觉	丝滑	头发	超过	他的	脸颊	和	脖子	和	武器	,

他感觉到丝滑的头发拂过脸颊、脖颈和手臂，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [streɪndʒ] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi]

he	knew	that	he	was	still	with	his	new	strange	mother	,	the	beautiful	Lady
他	知道	那	他	曾是	仍然	和	他的	新的	奇怪的	母亲	,	这	美丽的	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

of	the	Mountain	.
的	这	山	.

他知道自己仍然和这位古怪的新母亲——美丽的山中夫人——在一起。

[ʃi:; ʃi] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst]

She	,	seeing	him	awake	,	took	him	up	in	her	arms	,	and	holding	him	against
她	,	看到	他	醒	,	采取	他	向上	在	她	武器	,	和	保持	他	反对

[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她见他醒了，便把他抱起来，紧紧地搂在怀里。

['kærid] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['waɪndɪŋ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt]

carried	him	through	a	long	winding	stone	passage	,	and	out	into	the	bright
携带	他	通过	一个	长的	绕线	石头	通道	,	和	出去	进入	这	明亮的

['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

morning	sunlight	.
早晨	阳光	.

把他抬着穿过一条漫长蜿蜒的石砌通道，来到了明媚的晨光中。

[ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['klɪrɪst] ['wɔ:tər] [ðæt] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt]

There	by	a	small	spring	of	clearest	water	that	gushed	from	the	rock	she	washed
那里	经过	一个	小的	春天	的	最清晰	水	那	滔滔不绝	从	这	岩石	她	洗过

[hɪz; ɪz] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] [skɪn] ,

his	scratched	and	bruised	skin	,
他的	刮痕	和	瘀伤	皮肤	,

她就在一处从岩石中涌出的清澈泉水旁，清洗了他身上擦伤和淤青的皮肤。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [swi:t] - [smelɪŋ] ['ʌŋgwənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd]

and	rubbed	it	with	sweet	-	smelling	unguents	,	and	gave	him	food	and
和	摩擦	它	和	甜的	-	闻起来	药膏	,	和	给予	他	食物	和

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他们用香膏涂抹他的皮肤，并给他食物和水。

[ðə; ði] [greɪt] ['spɑ:tɪd] [bi:st] [sæt][baɪ][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ['pɜ:rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

The	great	spotted	beast	sat	by	them	all	the	time	,	purring	like	a	cat	,
这	伟大的	斑	兽	卫星	经过	他们	全部	这	时间	,	呼噜声	喜欢	一个	猫	,

那只浑身长满斑点的大野兽一直坐在他们旁边，像猫一样发出呼噜声。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [læp][ænd; ənd]

and	at	intervals	he	tried	to	entice	Martin	to	leave	the	woman's	lap	and
和	在	间隔	他	尝试	到	诱惑	马丁	到	离开	这	女性的	膝	和

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

play	with	him	.
玩	和	他	.

他时不时地试图引诱马丁离开女人的腿，和他一起玩耍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] :

But	she	would	not	let	him	out	of	her	arms	:
但	她	会	不是	让	他	出去	的	她	武器	:

但她始终不肯放开他：

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb]

all	day	she	nursed	and	fondled	him	as	if	he	had	been	a	helpless	babe
全部	天	她	护理	和	抚摸	他	作为	如果	他	有	到过	一个	无助	宝贝

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [rʌn] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [əd'ventʃərər] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self]

instead	of	the	sturdy	little	run	-	away	and	adventurer	he	had	proved	himself
反而	的	这	结实的	小的	跑步	-	离开	和	冒险家	他	有	已证实	他自己

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

她整天像对待一个无助的婴儿一样照顾和爱抚他，而不是像他所证明的那样，是一个坚强的小逃亡者和冒险家。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][lɔːst][ænd; ənd][ʌv; əv]

She	also	made	him	tell	her	the	story	of	how	he	had	got	lost	and	of
她	还	制成	他	告诉	她	这	故事	的	如何	他	有	得到	丢失的	和	的

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]

all	the	wonderful	things	that	had	happened	to	him	in	his	wanderings	in	the
全部	这	精彩的	事物	那	有	发生	到	他	在	他的	漫游	在	这

['wɪldərnəs] — [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'rɑːʒ] ,

wilderness	—	the	people	of	the	Mirage	,
荒野	—	这	人们	的	这	海市蜃楼	,

她还让他讲述他如何迷路以及在荒野中流浪时发生的所有奇妙事情——海市蜃楼城的人们，

[ænd; ənd][oʊld]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sævidʒiz] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] , [ðə; ðɪ]['sɜːrpənt] , [ðə; ðɪ] [aʊl] ,

and	old	Jacob	and	the	savages	,	the	great	forest	,	the	serpent	,	the	owl	,
和	老的	雅各布	和	这	野蛮人	,	这	伟大的	森林	,	这	蛇	,	这	猫头鹰	,

还有老雅各布和野蛮人，大森林，巨蛇，猫头鹰，

[ðə; ðɪ][waɪld]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][waɪld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

the	wild	horses	and	wild	man	,	and	the	black	people	of	the	sky	.
这	荒野	马匹	和	荒野	男人	,	和	这	黑色的	人们	的	这	天空	.

野马、野人和天空中的黑人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'rɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['biːɪŋs] [ə'baʊt]

But	it	was	of	the	Mirage	and	the	procession	of	lovely	beings	about
但	它	曾是	的	这	海市蜃楼	和	这	游行	的	迷人的	生物	关于

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [moʊst][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

which	he	spoke	most	and	questioned	her	.
哪个	他	辐	最多	和	被质问	她	.

但他谈论最多、也问她最多的，是海市蜃楼和一群美丽的生物。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ? " [hiː; hi] [kept] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	Do	you	think	it	was	all	a	dream	?	"	he	kept	asking	her	,
"	做	你	思考	它	曾是	全部	一个	梦	?	"	他	保留	问	她	,

他不停地问她："你觉得这一切都是一场梦吗？"

" [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	the	Queen	and	all	those	people	?
"	这	女王	和	全部	那些	人们	?

"女王和那些人？"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

"	She	was	vexed	at	the	question	,	and	turning	her	face	away	,	refused
"	她	曾是	烦恼	在	这	问题	,	和	转弯	她	脸	离开	,	拒绝

[tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

to	answer	him	.
到	回答	他	.

她对这个问题感到恼火，转过脸去，拒绝回答他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

For	though	at	all	other	times	,	and	when	he	spoke	of	other	things	,
为了	尽管	在	全部	其他	时代	,	和	什么时候	他	辐	的	其他	事物	,

虽然在其他所有时候，当他谈论其他事情时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

she	was	gentle	and	loving	in	her	manner	,
她	曾是	温和的	和	爱	在	她	方式	,

她举止温柔慈爱。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ʃiː; ʃi]

the	moment	he	spoke	of	the	Queen	of	the	Mirage	and	the	gifts	she
这	片刻	他	辐	的	这	女王	的	这	海市蜃楼	和	这	礼物	她

[hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

had	bestowed	on	him	,
有	授予	在	他	,

当他谈到海市蜃楼女王以及她赐予他的礼物时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɪ'bjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

she	became	impatient	,	and	rebuked	him	for	saying	such	foolish	things	.
她	成为	不耐烦	,	和	责备	他	为了	说	这样的	愚蠢	事物	.

她变得不耐烦了，斥责他说了如此愚蠢的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['veri] ['veri]

At	length	she	spoke	and	told	him	that	it	was	a	dream	,	a	very	very
在	长度	她	辐	和	讲述	他	那	它	曾是	一个	梦	,	一个	非常	非常

['aɪd(ə)l] [driːm] ,

idle	dream	,
闲置的	梦	,

她终于开口告诉他，那只是一场梦，一场非常非常无聊的梦。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['driːmiŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

a	dream	that	was	not	worth	dreaming	;	that	he	must	never	speak	of	it
一个	梦	那	曾是	不是	值得	做梦	;	那	他	必须	绝不	说话	的	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一个不值得做的梦；他绝不能再提起它。

['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	think	of	it	,	but	forget	it	,
绝不	思考	的	它	,	但	忘记	它	,

从没想过这件事，但还是忘了吧。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [veɪn] ['sɪli] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

just	as	he	had	forgotten	all	the	other	vain	silly	dreams	he	had	ever
只是	作为	他	有	被遗忘的	全部	这	其他	徒劳	愚蠢的	梦境	他	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

就像他忘记了自己曾经做过的所有其他虚妄愚蠢的梦一样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm; ɪm] ,

And	having	said	this	much	a	little	sharply	,	she	smiled	again	and	fondled	him	,
和	拥有	说	这	很多	一个	小的	尖锐地	,	她	微笑	再次	和	抚摸	他	,

说完这些话，她语气略显生硬，然后又笑了笑，抚摸着他。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi][nekst] [slept] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [driːm] , [wʌn]

and	promised	that	when	he	next	slept	he	should	have	a	good	dream	,	one
和	承诺	那	什么时候	他	下一个	睡着了	他	应该	有	一个	好的	梦	,	一

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ,

worth	the	dreaming	,
值得	这	做梦	,

他承诺下次入睡时会做个美梦，一个值得做梦的美梦。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	worth	remembering	and	talking	about	.
和	值得	记住	和	说	关于	.

值得铭记和谈论。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['siːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

She	held	him	away	from	her	,	seating	him	on	her	knees	,	to	look	at
她	握住	他	离开	从	她	,	座位	他	在	她	膝盖	,	到	看	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

她把他拉开距离，让他坐在自己膝上，以便仔细端详他的脸。

[ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr; fər][oʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk]

and	said	,	"	For	oh	,	dear	little	Martin	,	you	are	lovely	and	sweet	to	look
和	说	,	"	为了	哦	,	亲爱的	小的	马丁	,	你	是	迷人的	和	甜的	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

然后说道：“哦，亲爱的小马丁，你看起来真可爱，真讨人喜欢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] [tʃaɪld] ,

and	you	are	mine	,	my	own	sweet	child	,
和	你	是	矿	,	我的	自己的	甜的	孩子	,

你是我的，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	so	long	as	you	live	with	me	on	the	hills	,
和	所以	长的	作为	你	居住	和	我	在	这	丘陵	,

只要你和我一起住在山上，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ˌem 'iː] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	love	me	and	eall	me	mother	,	you	shall	be	happy	,	and	everything
和	爱	我	和	-	我	母亲	,	你	将	是	快乐的	,	和	一切

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

母亲，请爱我，爱我的一切，你将会幸福，你所看到的一切，

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

sleeping	and	waking	,	shall	seem	strange	and	beautiful	.
睡眠	和	醒来	,	将	似乎	奇怪的	和	美丽的	.

睡眠和醒来，都将显得既陌生又美好。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	It	was	quite	true	that	he	was	sweet	to	look	at	,
"	它	曾是	相当	真的	那	他	曾是	甜的	到	看	在	,

“他长得确实很讨人喜欢。”

['veri] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊzi] - [waɪt] [skɪn] ['di:pənɪŋ] [tu:; tə] [red] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;

very	pretty	with	his	rosy	-	white	skin	deepening	to	red	on	his	cheeks	;
非常	漂亮的	和	他的	红润	-	白色的	皮肤	加深	到	红色的	在	他的	脸颊	;

他长得非常漂亮，白皙的皮肤在脸颊上泛起红晕；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['kɜ:rlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['goʊldən] ['tʃesnʌt]

and	his	hair	curling	all	over	his	head	was	of	a	bright	golden	chestnut
和	他的	头发	冰壶	全部	超过	他的	头	曾是	的	一个	明亮的	金的	板栗

['kʌlər] ;

colour	;
颜色	;

他那蓬松的卷发呈亮金色栗色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [blu:] ,

and	his	eyes	were	a	very	bright	blue	,
和	他的	眼睛	是	一个	非常	明亮的	蓝色的	,

他的眼睛是明亮的蓝色。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ki:n] [ænd; ənd] [streɪt] [æt; ət][ju:; jʊ][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['bɜ:dz] [aɪz] ,

and	looked	keen	and	straight	at	you	just	like	a	bird's	eyes	,
和	看起来	敏锐的	和	直的	在	你	只是	喜欢	一个	鸟类	眼睛	,

它像鸟儿一样，目光锐利而直直地盯着你。

[ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['si:ɪŋ] ['evriθɪŋ] .

that	seem	to	be	thinking	of	nothing	,	and	yet	seeing	everything	.
那	似乎	到	是	思维	的	没有什么	,	和	然而	看到	一切	.

那些看似什么都没想，却又看得一清二楚的人。

['æftər] [ðɪs] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

After	this	Martin	was	eager	to	go	to	sleep	at	once	and	have	the
后	这	马丁	曾是	渴望的	到	去	到	睡觉	在	一次	和	有	这

['prɑ:mɪst] [dri:m] ,

promised	dream	,
承诺	梦	,

之后，马丁迫不及待地想立刻入睡，做他期待已久的梦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['i:gərnəs] [kept] [hɪm; ɪm] [waɪd] [ə'weɪk] [ɔ:l] [deɪ] ,

but	his	very	eagerness	kept	him	wide	awake	all	day	,
但	他的	非常	渴望	保留	他	宽的	醒	全部	天	,

但他的这份渴望让他整天都保持清醒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed][ɪn] [ðæt] [dɪm] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	even	after	going	to	bed	in	that	dim	chamber	in	the	heart	of	the	hill	,
和	甚至	后	去	到	床	在	那	暗淡	房间	在	这	心	的	这	爬坡道	,

即使在那间位于山丘中心的昏暗房间里上床睡觉之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɔ:f] .

it	was	a	long	time	before	he	dropped	off	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	掉落	离开	.

他过了很久才睡着。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] :

But	he	did	not	know	that	he	had	fallen	asleep	:
但	他	做过	不是	知道	那	他	有	倒下	睡着了	:

但他并不知道自己已经睡着了：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] ,

it	seemed	to	him	that	he	was	very	wide	awake	,
它	似乎	到	他	那	他	曾是	非常	宽的	醒	,

他觉得自己非常清醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	that	he	heard	a	voice	speaking	in	the	chamber	,
和	那	他	听到	一个	嗓音	请讲	在	这	房间	,

他听到房间里有人说话，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	started	up	to	listen	to	it	.
和	那	他	开始	向上	到	听	到	它	.

于是他开始听了起来。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [streɪndʒ] [ˌʌndər'graʊnd] [æz; əz] [ə'bʌv]

"	Do	you	not	know	that	there	are	things	just	as	strange	underground	as	above
"	做	你	不是	知道	那	那里	是	事物	只是	作为	奇怪的	地下	作为	多于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

难道你不知道地下也有许多奇异的事物，就像地上一样吗?

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	said	the	voice	.
"	说	这	嗓音	.

“那个声音说道。”

['mɑːrtn] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [kwaɪt] ['boʊldli] :

Martin	could	not	see	the	speaker	,	but	he	answered	quite	boldly	:
马丁	可以	不是	看	这	扬声器	,	但	他	回答	相当	大胆地	:

马丁看不到说话的人，但他还是相当大胆地回答道：

" [noʊ] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪk'sept] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [ruːts] .

"	No	—	there's	nothing	underground	except	earth	and	worms	and	roots	.
"	不	—	有	没有什么	地下	除了	地球	和	蠕虫	和	根	.

“不——地下除了泥土、蚯蚓和树根之外什么也没有。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪv] [bɪn] [dɪgɪŋ] . "

I've	seen	it	when	they've	been	digging	.	"
我已经	已见	它	什么时候	他们有	到过	挖掘	.	"

我亲眼见过他们挖掘的样子。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Oh	,	but	there	is	!	"	said	the	voice	.
"	哦	,	但	那里	是	!	"	说	这	嗓音	.

“哦，还真有！”那个声音说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	You	can	see	for	yourself	.
"	你	能	看	为了	你自己	.

你可以自己去看。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

All	you've	got	to	do	is	to	find	a	path	leading	down	,	and	to	follow	it	.
全部	你已经	得到	到	做	是	到	寻找	一个	小路	领导	向下	,	和	到	跟随	它	.

你只需要找到一条向下走的路，然后沿着它走就行了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæθ] ['oʊvər][ðer; ðər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

There's	a	path	over	there	just	in	front	of	you	;
有	一个	小路	超过	那里	只是	在	正面	的	你	;

你前面那边有一条小路；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] .

you	can	see	the	opening	from	where	you	are	lying	.
你	能	看	这	开幕	从	在哪里	你	是	说谎	.

你从你躺的地方可以看到开口。

" [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,

"	He	looked	,	and	sure	enough	there	was	an	opening	,
"	他	看起来	,	和	当然	足够的	那里	曾是	一个	开幕	,

他看了一眼，果然有个开口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [ˈpæsɪdʒ] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ðiˈsɑːlɪd] [rɑːk] .

and	a	dim	passage	running	down	through	the	solid	rock	.
和	一个	暗淡	通道	跑步	向下	通过	这	坚硬的	岩石	.

还有一条昏暗的通道向下延伸，穿过坚硬的岩石。

[ʌp] [hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

Up	he	jumped	,	fired	at	the	prospect	of	seeing	new	and	wonderful	things	,
向上	他	跳了起来	,	被解雇	在	这	前景	的	看到	新的	和	精彩的	事物	,

他纵身跃起，对即将到来的美好事物充满期待。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ræn]

and	without	looking	any	more	to	see	who	had	spoken	to	him	,	he	ran
和	没有	寻找	任何	更多的	到	看	WHO	有	说	到	他	,	他	跑

[ˈoʊvər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

over	to	it	.
超过	到	它	.

他头也不回地跑了过去，没有去看是谁在跟他说话。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] [flɔːr] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [sloʊpt] [ˈdaʊnwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

The	passage	had	a	smooth	floor	of	stone	,	and	sloped	downward	into	the
这	通道	有	一个	光滑的	地面	的	石头	,	和	倾斜的	向下	进入	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

通道地面由光滑的石头铺成，向下倾斜进入地下。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈspaɪrəl] ;

and	went	round	and	round	in	an	immense	spiral	;
和	去	圆形的	和	圆形的	在	一个	巨大	螺旋	;

它绕着圈子，形成一个巨大的螺旋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪd] [ðæt] [ˈmɑːrtn] [ˈskersli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

but	the	circles	were	so	wide	that	Martin	scarcely	knew	that	he	was	not
但	这	界	是	所以	宽的	那	马丁	几乎	知道	那	他	曾是	不是

[ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

travelling	in	a	straight	line	.
旅行	在	一个	直的	线	.

但圆圈非常大，以至于马丁几乎感觉不到自己不是在沿直线行进。

[hæv; həv][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈbʌzərd] , [ɔːr][stɔːrk] , [ɔːr] [ˈvʌltʃər] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər]

Have	you	by	chance	ever	seen	a	buzzard	,	or	stork	,	or	vulture	,	or	some	other
有	你	经过	机会	曾经	已见	一个	秃鹰	,	或者	鹳	,	或者	秃鹫	,	或者	一些	其他

[greɪt] [bɜːrd] ,

great	bird	,
伟大的	鸟	,

你有没有碰巧见过鹭、鹳、秃鹫或其他大型鸟类?

[sɔːrɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [waɪd] [ˈsɜːrkl] , [iːtʃ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪər] [əˈbʌv] [ðə; ði]

soaring	upwards	into	the	sky	in	wide	circles	,	each	circle	taking	it	higher	above	the
翱翔	向上	进入	这	天空	在	宽的	界	,	每个	圆圈	采取	它	更高	多于	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

它盘旋着向上飞向天空，每一次旋转都让它离地面更高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [bluː] ['hevəns] ,

until	**it**	**looked**	**like**	**a**	**mere**	**black**	**speck**	**in**	**the**	**vast**	**blue**	**heavens**	**,**
直到	它	看起来	喜欢	一个	仅仅	黑色的	斑点	在	这	广阔的	蓝色的	天	,

直到它看起来就像浩瀚蓝色天空中的一个黑色小点，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] ?

and	**at**	**length**	**disappeared**	**altogether**	**?**
和	在	长度	消失	共	?

最终彻底消失了？

[dʒʌst] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [waɪd] ['sɜːrkl] ,

Just	**in**	**that**	**way**	**,**	**going**	**round**	**and**	**round**	**in**	**just**	**such**	**wide**	**circles**	**,**
只是	在	那	方式	,	去	圆形的	和	圆形的	在	只是	这样的	宽的	界	,

就这样，绕着这么大的圈不停地转，

['laɪtli] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [rest] ,

lightly	**running**	**all**	**the**	**time**	**,**	**with**	**never**	**a**	**pause**	**to**	**rest**	**,**
轻轻	跑步	全部	这	时间	,	和	绝不	一个	暂停	到	休息	,

一直轻快地跑着，从不停下来休息。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['taɪərd] , ['mɑːrtn] [went] [ɑːn] , ['oʊnli] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn]

and	**without**	**feeling**	**in**	**the**	**least**	**tired**	**,**	**Martin**	**went**	**on**	**,**	**only**	**down**	**and**	**down**
和	没有	感觉	在	这	至少	疲劳的	,	马丁	去	在	,	仅有的	向下	和	向下

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [daʊn] ,

and	**further**	**down**	**,**
和	更远	向下	,

马丁丝毫没有感到疲倦，继续向下走，越走越低。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] ,

instead	**of**	**up**	**and**	**up**	**like**	**the**	**soaring**	**bird**	**,**
反而	的	向上	和	向上	喜欢	这	翱翔	鸟	,

而不是像翱翔的鸟儿那样不断向上飞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

走失的小男孩(A Little Boy Lost)
第5/7页

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz] ['evər] ['eni] ['bʌzərd] [ɔːr] [kreɪn] [ɔːr] ['iːg(ə)l]

until	he	was	as	far	under	the	mountain	as	ever	any	buzzard	or	crane	or	eagle
直到	他	曾是	作为	远的	在下面	这	山	作为	曾经	任何	秃鹰	或者	起重机	或者	鹰

[sɔːd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

soared	above	it	.
飙升	多于	它	.

直到他到达山脚下最深处，那里连秃鹰、鹤或鹰都无法在山上翱翔。

[ðʌs] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [ruːm] [ɔːr] [speɪs]

Thus	running	he	came	at	last	out	of	the	passage	to	an	open	room	or	space
因此	跑步	他	来了	在	最后的	出去	的	这	通道	到	一个	打开	房间	或者	空间

[soʊ] [waɪd] [ðæt] ,

so	wide	that	,
所以	宽的	那	,

于是他一路奔跑，终于走出了通道，来到一个宽敞的房间或空间，如此宽敞，

[lʊk] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

look	which	way	he	would	,	he	could	see	no	end	to	it	.
看	哪个	方式	他	会	,	他	可以	看	不	结尾	到	它	.

无论他往哪个方向看，都看不到尽头。

[ðə; ði] [stoʊn] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [piləs] ['stændɪŋ] ['skætərd]

The	stone	roof	of	this	place	was	held	up	by	huge	stone	pillars	standing	scattered
这	石头	屋顶	的	这	地方	曾是	握住	向上	经过	巨大的	石头	柱子	常设	疏散

[ə'baʊt] [laɪk] [gruːps] [ʌv; əv] [greɪt] [rʌf] - [bɑːrkt] [triːz] ,

about	like	groups	of	great	rough	-	barked	trees	,
关于	喜欢	团体	的	伟大的	粗糙的	-	吠叫	树木	,

这个地方的石质屋顶是由巨大的石柱支撑的，这些石柱散落在各处，就像一簇簇粗壮的树皮。

['meni] [taɪmz] [bɪgə(r)] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['hɔːgzˌhɛdz] .

many	times	bigger	round	than	hogsheads	.
许多	时代	大	圆形的	比	大桶	.

比大桶大很多倍。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ɔːr][ðə; ði] [stoʊn] [ˌoʊvər'hed] ,

Here	and	there	in	the	roof	,	or	the	stone	overhead	,
这里	和	那里	在	这	屋顶	,	或者	这	石头	开销	,

屋顶上或头顶的石头上，到处都是

[wɜːr; wər] [ɪ'mens] [blæk] ['kævərnz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪz] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm]

were	immense	black	caverns	which	almost	frightened	him	to	gaze	up	at	them
是	巨大	黑色的	洞穴	哪个	几乎	害怕	他	到	目光	向上	在	他们

,

,

,

那是巨大的黑色洞穴，抬头仰望几乎让他感到恐惧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][væst][ænd; ənd] [blæk] .

they	were	so	vast	and	black	.
他们	是	所以	广阔的	和	黑色的	.

它们又大又黑。

[ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [ɔːr] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

And	no	light	or	sun	or	moon	came	down	into	that	deep	part	of	the	earth	:
和	不	光	或者	太阳	或者	月亮	来了	向下	进入	那	深的	部分	的	这	地球	:

地球深处没有一丝光亮，没有太阳，也没有月亮：

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][bɪg][fairz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fairz][ʌv; əv] ['smɪθi] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl]

the	light	was	from	big	fires	,	and	they	were	fires	of	smithies	burning	all
这	光	曾是	从	大的	火灾	,	和	他们	是	火灾	的	铁匠铺	燃烧	全部

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

光线来自熊熊燃烧的大火，那是他周围铁匠铺的篝火。

['sendɪŋ] [ʌp] [greɪt] [fleɪmz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

sending	up	great	flames	and	clouds	of	black	smoke	,
发送	向上	伟大的	火焰	和	云	的	黑色的	抽烟	,

喷涌出熊熊烈焰和滚滚黑烟，

[wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] ['kævərnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

which	rose	and	floated	upwards	through	those	big	black	caverns	in	the	roof	.
哪个	玫瑰	和	漂浮	向上	通过	那些	大的	黑色的	洞穴	在	这	屋顶	.

它上升并向上漂浮，穿过屋顶上那些巨大的黑色洞穴。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['smɪθi] ,

Crowds	of	people	were	gathered	around	the	smithies	,
人群	的	人们	是	聚集	大约	这	铁匠铺	,

铁匠铺周围聚集了大批人群。

[ɔːl] ['veri] ['bɪzi] ['hiːtɪŋ] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ɑːn] ['ænvɪl] [laɪk] ['blæksmɪθ] .

all	very	busy	heating	metal	and	hammering	on	anvils	like	blacksmiths	.
全部	非常	忙碌的	加热	金属	和	锤击	在	铁砧	喜欢	铁匠	.

他们都忙着加热金属，像铁匠一样在铁砧上敲打。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [nɔːr]['evər][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] ['bɪzi] [men]

Never	had	he	seen	so	many	people	,	nor	ever	had	he	seen	such	busy	men
绝不	有	他	已见	所以	许多	人们	,	也不	曾经	有	他	已见	这样的	忙碌的	男人

[æz; əz] [ðiːz] ,

as	these	,
作为	这些	,

他从未见过这么多人，也从未见过如此忙碌的人。

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

rushing	about	here	and	there	shouting	and	colliding	with	one	another	,
匆忙	关于	这里	和	那里	喊叫	和	碰撞	和	一	其他	,

他们四处乱窜，大声喧哗，互相碰撞。

['brɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [hjuːdʒ]['loʊdz][ɪn]['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]

bringing	and	carrying	huge	loads	in	baskets	on	their	backs	,	and	altogether	the
带来	和	携带	巨大的	负载	在	篮子	在	他们的	背部	,	和	共	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

sight	of	them	,
视线	的	他们	,

他们背着装满货物的篮子，扛着沉重的货物，整个景象令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fairz] ,

and	the	racket	and	the	smoke	and	dust	,	and	the	blazing	fires	,
和	这	球拍	和	这	抽烟	和	灰尘	,	和	这	炽烈	火灾	,

还有喧闹声、烟雾、尘土和熊熊烈火，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mɑːrtn] ;

was	almost	too	much	for	Martin	;
曾是	几乎	也	很多	为了	马丁	;

对马丁来说，这几乎太过分了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][rʌn] [bæk] ['ɪntuː]

and	for	a	moment	or	two	he	was	tempted	to	turn	and	run	back	into
和	为了	一个	片刻	或者	二	他	曾是	受诱惑	到	转动	和	跑步	后退	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

the	passage	through	which	he	had	come	.
这	通道	通过	哪个	他	有	来	.

他有一两秒钟的冲动，想要转身跑回他来时的通道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

But	the	strangeness	of	it	all	kept	him	there	,
但	这	奇怪	的	它	全部	保留	他	那里	,

但这一切的怪异之处让他留了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	then	he	began	to	look	more	closely	at	the	people	,
和	然后	他	开始	到	看	更多的	密切	在	这	人们	,

然后他开始更仔细地观察这些人，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] [ðæt] [lɪv; laɪv] ['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

for	these	were	the	little	men	that	live	under	the	earth	,
为了	这些	是	这	小的	男人	那	居住	在下面	这	地球	,

因为这些是居住在地下的小矮人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

and	they	were	unlike	anything	he	had	seen	on	its	surface	.
和	他们	是	与此不同	任何事物	他	有	已见	在	它是	表面	.

它们与他之前在地球上看到的任何东西都截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [staʊt] , [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [men] , [drest] [ɪn] [kɔːrs] [dɑːrk] [kloʊðz] ,

They	were	very	stout	,	strong	-	looking	little	men	,	dressed	in	coarse	dark	clothes	,
他们	是	非常	肥硕	,	强的	-	寻找	小的	男人	,	穿着	在	粗	黑暗的	衣服	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [greɪm] ,

covered	with	dust	and	grime	,
涵盖	和	灰尘	和	污垢	,

他们身材矮小精悍，看起来很强壮，穿着粗糙的深色衣服，浑身沾满灰尘和污垢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dɑːrk]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd] [rʌf] , [ˌʌn'kempt] [biədz] ;

and	they	had	dark	faces	,	and	long	hair	,	and	rough	,	unkempt	beards	;
和	他们	有	黑暗的	面孔	,	和	长的	头发	,	和	粗糙的	,	蓬头垢面	胡须	;

他们肤色黝黑，头发很长，胡须粗糙不堪；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][bɪg][hændz] , [laɪk] [bə'buːnz] ,

they	had	very	long	arms	and	big	hands	,	like	baboons	,
他们	有	非常	长的	武器	和	大的	双手	,	喜欢	狒狒	,

它们的手臂很长，手也很大，像狒狒一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [lʊkt] ['tɔːlər][ðæn; ðən]['mɑːrtn] [hɪm'self] .

and	there	was	not	one	among	them	who	looked	taller	than	Martin	himself	.
和	那里	曾是	不是	一	之中	他们	WHO	看起来	更高	比	马丁	他自己	.

他们当中没有一个人看起来比马丁高。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

After	looking	at	them	he	did	not	feel	at	all	afraid	of	them	;
后	寻找	在	他们	他	做过	不是	感觉	在	全部	害怕的	的	他们	;

他看了看他们，一点也不觉得害怕；

[hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	only	wanted	very	much	to	know	who	they	were	,	and	what	they	were
他	仅有的	通缉	非常	很多	到	知道	WHO	他们	是	,	和	什么	他们	是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他只想知道他们是谁，他们在做什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] .

and	why	they	were	so	excited	and	noisy	over	their	work	.
和	为什么	他们	是	所以	兴奋的	和	嘈杂	超过	他们的	工作	.

以及他们为什么对自己的工作如此兴奋和喧闹。

[soʊ][hiː; hi] [θrʌst] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɪθi] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

So	he	thrust	himself	among	them	,	going	to	the	smithies	where	they	were	in
所以	他	推力	他自己	之中	他们	,	去	到	这	铁匠铺	在哪里	他们	是	在

[kraʊdz] ,

crowds	,
人群	,

于是他挤进人群，来到铁匠铺，那里人山人海。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	peering	curiously	at	them	.
和	窥视	奇怪的是	在	他们	.

并好奇地打量着他们。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

Then	he	began	to	notice	that	his	coming	among	them	created	a	great
然后	他	开始	到	注意	那	他的	未来	之中	他们	创建	一个	伟大的

[kəˈmoʊʃ(ə)n] ,

commotion	,
骚动	,

后来他开始注意到，他的到来引起了他们极大的骚动。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [wʊd] [hiː; hi] [əˈpɪr] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [səˈspendɪd] ;

for	no	sooner	would	he	appear	than	all	work	would	be	instantly	suspended	;
为了	不	很快	会	他	出现	比	全部	工作	会	是	即刻	暂停	;

他一出现，所有工作就会立即停止；

[daʊn] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][ˈbæskəts][ænd; ənd][ˈloʊdz][ʌv; əv] [wʊd] , [ðer; ðər] [ˈhæmərz] [ænd; ənd]

down	would	go	their	baskets	and	loads	of	wood	,	their	hammers	and
向下	会	去	他们的	篮子	和	负载	的	木头	,	他们的	锤子	和

[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

implements	of	all	kinds	,
实施	的	全部	种类	,

他们的篮子、成捆的木柴、锤子和各种工具都会被扔下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ster] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˈdʒæbərɪŋ] [təˈgeðər] ,

and	they	would	stare	and	point	at	him	,	all	jabbering	together	,
和	他们	会	盯	和	观点	在	他	,	全部	喋喋不休	一起	,

他们会盯着他看，指指点点，叽叽喳喳地说个不停。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [ˈpærəts] [ænd; ənd]

so	that	the	noise	was	as	if	a	thousand	cockatoos	and	parrots	and
所以	那	这	噪音	曾是	作为	如果	一个	千	凤头鹦鹉	和	鹦鹉	和

[ˈpærəket] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈskriːmɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

paroquets	were	all	screaming	at	once	.
鹦鹉	是	全部	尖叫	在	一次	.

于是，那声音就像上千只凤头鹦鹉、鹦鹉和长尾鹦鹉同时尖叫一样。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

What	it	was	all	about	he	could	not	tell	,
什么	它	曾是	全部	关于	他	可以	不是	告诉	,

他无法解释这一切究竟是怎么回事。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] , [ænd; ənd] ['pleɪnli]

as	he	could	not	make	out	what	they	said	;	he	could	only	see	,	and	plainly
作为	他	可以	不是	制作	出去	什么	他们	说	;	他	可以	仅有的	看	,	和	显然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

因为他听不清他们在说什么；他只能看到，而且看得非常清楚，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðem; ðəm] ,

that	his	presence	astonished	and	upset	them	,
那	他的	在场	惊讶	和	沮丧的	他们	,

他的出现令他们感到震惊和不安。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['kraʊdɪŋ]

for	as	he	went	about	among	them	they	fell	back	before	him	,	crowding
为了	作为	他	去	关于	之中	他们	他们	跌倒	后退	前	他	,	拥挤

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当他走近他们时，他们就退缩在他面前，挤在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	all	staring	and	pointing	at	him	.
和	全部	凝视	和	指向	在	他	.

所有人都盯着他看，指指点点。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ;

But	at	length	he	began	to	make	out	what	they	were	saying	;
但	在	长度	他	开始	到	制作	出去	什么	他们	是	说	;

但最终他开始听懂他们在说什么；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪks'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

they	were	all	exclaiming	and	talking	about	him	.
他们	是	全部	惊呼	和	说	关于	他	.

他们都在惊叹和谈论他。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌt] , ['mɑːrtn] — [ðɪs] ['mɑːrtn] ?

What	,	Martin	—	this	Martin	?
什么	,	马丁	—	这	马丁	?

什么？马丁？——是这个马丁吗?

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的!

['mɑːrtn] [hɪm'self] — ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] !
Martin himself — Martin with nothing on !
马丁 他自己 — 马丁 和 没有什么 在 !

马丁本人——一丝不挂的马丁!

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃred] — [nɑːt] [ə; eɪ] [θred] !
Not a shred — not a thread !
不是 一个 撕碎 — 不是 一个 线 !

一丝一毫都没有!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
Impossible — it cannot be !
不可能的 — 它 不能 是 !

不可能——绝对不可能!

['nʌθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [hæz; həz] ['evər] ['hæpənd] !
Nothing so strange has ever happened !
没有什么 所以 奇怪的 有 曾经 发生 !

从未发生过如此奇怪的事情!

['neɪkɪd] — [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɑːrtn] [ɪz] ['neɪkɪd] ?
Naked — do you say that Martin is naked ?
裸 — 做 你 说 那 马丁 是 裸 ?

裸体——你是说马丁裸体吗?

[oʊ] , ['dredf(ə)l] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [toʊz] , ['neɪkɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] !
Oh , dreadful — from the crown of his head to his toes , naked as he was born !
哦 , 可怕 — 从 这 王冠 的 他的 头 到 他的 脚趾 , 裸 作为 他 曾是 出生 !

哦，太可怕了——从头到脚，一丝不挂，就像他出生时一样!

[noʊ] [kloʊðz] — [noʊ] [kloʊðz] — [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['mɑːrtn] .
No clothes — no clothes — oh no , it can't be Martin .
不 衣服 — 不 衣服 — 哦 不 , 它 不能 是 马丁 .

没有衣服——没有衣服——哦不，不可能是马丁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
It is , it is !
它 是 , 它 是 !

没错，没错!

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] ,
" And so on and on , until Martin could not endure it longer ,
" 和 所以 在 和 在 , 直到 马丁 可以 不是 忍受 它 更长 ,

就这样，没完没了，直到马丁再也无法忍受为止。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪd][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

for	he	had	been	naked	for	days	and	days	,	and	had	ceased	to
为了	他	有	到过	裸	为了	天	和	天	,	和	有	停止	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

think	about	it	,
思考	关于	它	,

因为他已经赤身裸体好几天了，早已不再想这件事了。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .

and	in	fact	did	not	know	that	he	was	naked	.
和	在	事实	做过	不是	知道	那	他	曾是	裸	.

事实上，他并不知道自己是裸体的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ri'maːks] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] ,

And	now	hearing	their	remarks	,	and	seeing	how	they	were	disturbed	,
和	现在	听力	他们的	评论	,	和	看到	如何	他们	是	不安	,

听到他们的评论，看到他们如此不安，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] — [ðæt] [hiː; hi]

he	looked	down	at	himself	and	saw	that	it	was	indeed	so	—	that	he
他	看起来	向下	在	他自己	和	锯	那	它	曾是	的确	所以	—	那	他

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ,

had	nothing	on	,
有	没有什么	在	,

他低头看了看自己，发现确实如此——他身上什么都没穿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	he	grew	ashamed	and	frightened	,
和	他	生长	羞愧	和	害怕	,

他感到羞愧和害怕。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][hoʊl][ɪn]

and	thought	he	would	run	and	hide	himself	from	them	in	some	hole	in
和	想法	他	会	跑步	和	隐藏	他自己	从	他们	在	一些	洞	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他心想，不如找个地洞躲起来，避开他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] ,

But	there	was	no	place	to	hide	in	,
但	那里	曾是	不	地方	到	隐藏	在	,

但那里无处可藏。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][væst] [kraʊd] ,

for	now	they	had	gathered	all	round	him	in	a	vast	crowd	,
为了	现在	他们	有	聚集	全部	圆形的	他	在	一个	广阔的	人群	,

现在，他们已经聚集在他周围，形成了一大群人。

[soʊ] [ðæt] [wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ə'pɪrd] — ['hʌndrədz]

so	that	whichever	way	he	turned	there	before	him	they	appeared	—	hundreds
所以	那	任何	方式	他	转向	那里	前	他	他们	出现	—	数百

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][dɑːrk] ,

and	hundreds	of	dark	,
和	数百	的	黑暗的	,

所以无论他朝哪个方向看，眼前都出现了成百上千个黑暗的，

[ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['greɪmi][hændz][ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

excited	faces	,	hundreds	of	grimy	hands	all	pointing	at	him	.
兴奋的	面孔	,	数百	的	肮脏的	双手	全部	指向	在	他	.

兴奋的面孔，数百只脏兮兮的手都指向他。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Then	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
然后	,	全部	在	一次	,

然后，突然之间，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	**caught**	**sight**	**of**	**an**	**old**	**rag**	**of**	**a**	**garment**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**among**	**the**
他	捕捉	视线	的	一个	老的	抹布	的	一个	服装	说谎	在	这	地面	之中	这

['æʃɪz] [ænd; ənd] ['sindəz] ,

ashes	**and**	**cinders**	**,**
灰烬	和	煤渣	,

他瞥见地上散落着一件破旧的衣物，位于灰烬和煤渣之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌvər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**he**	**thought**	**he**	**would**	**cover**	**himself**	**with**	**it**	**,**
和	他	想法	他	会	覆盖	他自己	和	它	,

他想用它把自己遮盖起来。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ʌp][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ]

and	**picking**	**it**	**hastily**	**up**	**was**	**just**	**going**	**to**	**put**	**it**	**round**	**him**	**when**	**a**
和	挑选	它	草草	向上	曾是	只是	去	到	放	它	圆形的	他	什么时候	一个

[greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] " [noʊ] !

great	**roar**	**of**	**"**	**No**	**!**
伟大的	吼	的	"	不	!

他匆忙地捡起它，正要把它围在自己身上时，突然传来一声巨大的“不！”的咆哮。

" [bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] ,

"	**burst**	**out**	**from**	**the**	**crowd**	**;**	**he**	**was**	**almost**	**deafened**	**with**	**the**	**sound**	**,**
"	爆裂	出去	从	这	人群	;	他	曾是	几乎	耳聋	和	这	声音	,

“他从人群中突然被人喊了出来；这声音几乎震聋了他。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dɜːrti][ræg][ʌv; əv] [klɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

so	**that**	**he**	**stood**	**trembling**	**with**	**the**	**old**	**dirty**	**rag**	**of**	**cloth**	**in**	**his**	**hand**	**.**
所以	那	他	站立	发抖	和	这	老的	肮脏的	抹布	的	布	在	他的	手	.

于是他颤抖着站在那里，手里拿着那块又旧又脏的破布。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][ræg][frʌm; frəm]

Then	**one**	**of**	**the**	**little**	**men**	**came**	**up**	**to**	**him**	**,**	**and**	**snatching**	**the**	**rag**	**from**
然后	一	的	这	小的	男人	来了	向上	到	他	,	和	抢夺	这	抹布	从

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

这时，一个小矮人走到他跟前，一把夺过他手里的破布，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [nɪr]

flung	**it**	**angrily**	**down**	**upon**	**the**	**floor**	**;**	**then**	**as**	**if**	**afraid**	**of**	**remaining**	**so**	**near**
扔	它	愤怒地	向下	之上	这	地面	;	然后	作为	如果	害怕的	的	其余的	所以	靠近

['mɑːrtn] ,

Martin	**,**
马丁	,

他愤怒地将它摔在地上；然后，仿佛害怕离马丁太近似的，

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] .

he	**backed**	**away**	**into**	**the**	**crowd**	**again**	**.**
他	支持的	离开	进入	这	人群	再次	.

他又退回了人群中。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑːrtn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Just	**then**	**Martin**	**heard**	**a**	**very**	**low**	**voice**	**close**	**to**	**his**	**ear**	**speaking**	**to**	**him**	**,**
只是	然后	马丁	听到	一个	非常	低的	嗓音	关闭	到	他的	耳朵	请讲	到	他	,

就在这时，马丁听到耳边传来一个非常低沉的声音在跟他说话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

but	when	he	looked	round	he	could	see	no	person	near	him	.
但	什么时候	他	看起来	圆形的	他	可以	看	不	人	靠近	他	.

但他环顾四周，却发现附近没有人。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wer] [hiː; hi] [slept] ,

He	knew	it	was	the	same	voice	which	had	spoken	to	him	in	the	cave	where	he	slept	,
他	知道	它	曾是	这	相同的	嗓音	哪个	有	说	到	他	在	这	洞穴	在哪里	他	睡着了	,

他知道，这声音和他睡在山洞里时听到的声音一模一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ˌʌndər'graʊnd] .

and	had	told	him	to	go	down	into	that	place	underground	.
和	有	讲述	他	到	去	向下	进入	那	地方	地下	.

并让他下到那个地下地方去。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [duː][nɑːt] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɑːrtn] .

"	Do	not	fear	,	"	said	the	gentle	voice	to	Martin	.
"	做	不是	害怕	,	"	说	这	温和的	嗓音	到	马丁	.

“不要害怕，”温柔的声音对马丁说。

" [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [kloʊðz] ,

"	Say	to	the	little	men	that	you	have	lost	your	clothes	,
"	说	到	这	小的	男人	那	你	有	丢失的	你的	衣服	,

“告诉那些矮小的人，你们的衣服丢了，

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] .

and	ask	them	for	something	to	put	on	.
和	问	他们	为了	某物	到	放	在	.

然后问他们要件衣服穿。

" [ðen] ['mɑːrtn] ,

"	Then	Martin	,
"	然后	马丁	,

然后是马丁，

[huː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	covered	his	face	with	his	hands	to	shut	out	the	sight	of	the
WHO	有	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	到	关闭	出去	这	视线	的	这

['æŋgri] [kraʊd] ,

angry	crowd	,
生气的	人群	,

他用双手捂住脸，不去看愤怒的人群。

[tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sed] , [hæf] ['sɔbiŋ] , " [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [men] ,

took	courage	,	and	looking	at	them	,	said	,	half	sobbing	,	"	O	,	Little	Men	,
采取	勇气	,	和	寻找	在	他们	,	说	,	一半	啜泣	,	"	哦	,	小的	男人	,

他鼓起勇气，看着他们，半抽泣着说：“哦，小矮人们，

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [kloʊðz] — [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ?

I've	lost	my	clothes	—	won't	you	give	me	something	to	put	on	?
我已经丢失的	我的	衣服	—	惯于	你	给	我	某物	到	放	在	?	

我的衣服丢了——你能不能给我件衣服穿?

" [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] : ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ] ,

" **This** **speech** **had** **a** **wonderful** **effect** **:** **instantly** **there** **was** **a** **mighty** **rush** **,**

" 这 演讲 有 一个 精彩的 影响 : 即刻 那里 曾是 一个 强大的 匆忙 ,

“这番演讲产生了奇妙的效果：瞬间掀起了一股热潮，

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

all **the** **Little** **Men** **hurrying** **away** **in** **all** **directions** **,**

全部 这 小的 男人 匆忙 离开 在 全部 方向 ,

小矮人们四散奔逃，

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

shouting **and** **tumbling** **over** **each** **other** **in** **their** **haste** **to** **get** **away** **,**

喊叫 和 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 匆忙 到 得到 离开 ,

他们慌忙逃窜，边喊边互相推搡，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə]['mɑːrtn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

and **by** **-** **and** **-** **by** **it** **looked** **to** **Martin** **as** **if** **they** **were** **having** **a** **great**

和 经过 - 和 - 经过 它 看起来 到 马丁 作为 如果 他们 是 拥有 一个 伟大的

['strʌg(ə)l] [ɔːr]['kɑːntest]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

struggle **or** **contest** **over** **something** **.**

斗争 或者 竞赛 超过 某物 .

渐渐地，马丁觉得他们好像在为某件事进行激烈的斗争或争执。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kloʊzd] ['bæskɪt] ,

They **were** **all** **struggling** **to** **get** **possession** **of** **a** **small** **closed** **basket** **,**

他们 是 全部 挣扎 到 得到 拥有 的 一个 小的 关闭 篮子 ,

他们都在争抢一个封闭的小篮子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɔːl] ['pleɪɪŋ] ,

and **it** **was** **like** **a** **game** **of** **football** **with** **hundreds** **of** **persons** **all** **playing** **,**

和 它 曾是 喜欢 一个 游戏 的 足球 和 数百 的 人 全部 玩耍 ,

那场面就像一场数百人参与的足球比赛，

[ɔːl] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .

all **fighting** **for** **possession** **of** **the** **ball** **.**

全部 斗争 为了 拥有 的 这 球 .

所有球员都在争夺球权。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd]

At **length** **one** **of** **them** **succeeded** **in** **getting** **hold** **of** **the** **basket** **and**

在 长度 一 的 他们 成功了 在 获得 抓住 的 这 篮子 和

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] ,

escaping **from** **all** **the** **others** **who** **opposed** **him** **,**

逃脱 从 全部 这 其他的 WHO 反对 他 ,

最后，其中一人成功拿到了篮子，并摆脱了所有阻拦他的人。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrtn][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and **running** **to** **Martin** **he** **threw** **it** **down** **at** **his** **feet** **,**

和 跑步 到 马丁 他 扔 它 向下 在 他的 脚 ,

他跑向马丁，把东西扔到他脚边。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

and **lifting** **the** **lid** **displayed** **to** **his** **sight** **a** **bundle** **of** **the** **most** **beautiful**

和 举重 这 盖 显示 到 他的 视线 一个 捆 的 这 最多 美丽的

[kloʊðz] ['evər] [siːn] [baɪ][tʃaɪld][ɔːr][mæn] .

clothes **ever** **seen** **by** **child** **or** **man** **.**

衣服 曾经 已见 经过 孩子 或者 男人 .

掀开盖子，映入眼帘的是一捆孩子或成年人所见过的最漂亮的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ]['mɑːrtn] [pʊld] [ðem; ðəm][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri]

With	a	glad	cry	Martin	pulled	them	out	,	but	the	next	moment	a	very
和	一个	高兴的	哭	马丁	拉	他们	出去	,	但	这	下一个	片刻	一个	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

important	-	looking	Little	Man	,
重要的	-	寻找	小的	男人	,

马丁高兴地叫了一声，把他们拉了出来，但下一刻，一个看起来非常重要的小个子男人出现了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɪrd] , [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [snætʃt] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	great	white	beard	,	sprang	forward	and	snatched	them	out	of	his
和	一个	伟大的	白色的	胡须	,	弹簧	向前	和	抢夺	他们	出去	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

一个长着白色大胡子的家伙猛地扑上前去，从他手里抢走了它们。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	No	,	no	,	"	he	shouted	.
"	不	,	不	,	"	他	喊叫	.

“不，不！”他喊道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['mɑːrtn][tuː; tə] [wer] !

"	These	are	not	fit	for	Martin	to	wear	!
"	这些	是	不是	合身	为了	马丁	到	穿	!

“这些不适合马丁穿！”

[ðeɪ] [wɪl] [sɔɪl] !

They	will	soil	!
他们	将要	土壤	!

它们会弄脏！

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['dʌsti] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['sindəz]

"	Saying	which	,	he	flung	them	down	on	that	dusty	floor	with	its	litter	of	cinders
"	说	哪个	,	他	扔	他们	向下	在	那	尘土飞扬	地面	和	它是	垃圾	的	煤渣

[ænd; ənd][dɜːrt] ,

and	dirt	,
和	污垢	,

说完，他把它们扔到满是灰尘、尘土飞扬的地板上，地板上散落着煤渣和泥土。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .

and	began	to	trample	on	them	as	if	in	a	great	passion	.
和	开始	到	践踏	在	他们	作为	如果	在	一个	伟大的	热情	.

然后，他像着了魔似的，开始践踏它们。

[ðen] [hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ,

Then	he	snatched	them	up	again	and	shook	them	,
然后	他	抢夺	他们	向上	再次	和	摇晃	他们	,

然后他又把它们抓起来摇晃，

[ænd; ənd][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'sɔɪld] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [breɪt] [ænd; ənd]

and	all	could	see	that	they	were	unsoiled	and	just	as	bright	and
和	全部	可以	看	那	他们	是	未受污染的	和	只是	作为	明亮的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

beautiful	as	before	.
美丽的	作为	前	.

所有人都看得出来，它们干净无瑕，和以前一样光鲜亮丽。

[ðen] ['mɑːrtn] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][let]

Then	Martin	tried	to	take	them	from	him	,	but	the	other	would	not	let
然后	马丁	尝试	到	拿	他们	从	他	,	但	这	其他	会	不是	让

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后马丁试图从他手中夺走它们，但对方不让他得逞。

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['mɑːrtn] [wer] [sʌtʃ] [pʊr] [kloʊðz] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Never	shall	Martin	wear	such	poor	clothes	,	"	shouted	the	old	man	.
"	绝不	将	马丁	穿	这样的	贫穷的	衣服	,	"	喊叫	这	老的	男人	.

“马丁绝不应该穿这么寒酸的衣服！”老人喊道。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wet] ,

"	They	will	not	even	keep	out	the	wet	,
"	他们	将要	不是	甚至	保持	出去	这	湿的	,

他们甚至连雨水都挡不住。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

"	and	with	that	he	thrust	them	into	a	great	tub	of	water	,
"	和	和	那	他	推力	他们	进入	一个	伟大的	浴缸	的	水	,

说完，他就把他们推进一个大水桶里。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [bɪ'gæn] [tredɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	jumping	in	began	treading	them	down	with	his	feet	.
和	跳	在	开始	踩踏	他们	向下	和	他的	脚	.

他跳进去，开始用脚踩踏它们。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

But	when	he	pulled	them	out	again	and	shook	them	before	their	faces	,
但	什么时候	他	拉	他们	出去	再次	和	摇晃	他们	前	他们的	面孔	,

但当他再次把它们拿出来，在他们面前晃动时，

[ɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

all	saw	that	they	were	as	dry	and	bright	as	before	.
全部	锯	那	他们	是	作为	干燥	和	明亮的	作为	前	.

所有人都看到它们和以前一样干燥明亮。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Give	them	to	me	!
"	给	他们	到	我	!

把它们给我！

" [kraɪd] ['mɑːrtn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	cried	Martin	,	thinking	that	it	was	all	right	now	.
"	哭	马丁	,	思维	那	它	曾是	全部	正确的	现在	.

“马丁喊道，他觉得现在一切都好了。”

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['mɑːrtn] [wer] [sʌtʃ] [pʊr] [kloʊðz] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['faɪər] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]

"	Never	shall	Martin	wear	such	poor	clothes	—	they	will	not	resist	fire	,	"	cried	the	old
"	绝不	将	马丁	穿	这样的	贫穷的	衣服	—	他们	将要	不是	抵抗	火	,	"	哭	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“马丁绝不能穿这么破旧的衣服——它们经不起火的考验！”老人喊道。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	into	the	flames	he	flung	them	.
和	进入	这	火焰	他	扔	他们	.

然后他把它们扔进了火焰里。

['mɑːrtn] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Martin	**now**	**gave**	**up**	**all**	**hopes**	**of**	**possessing**	**them**	**,**
马丁	现在	给予	向上	全部	希望	的	拥有	他们	,

马丁彻底放弃了拥有它们的希望。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [æt; ət] [ðer; ðər] [lɔːs] ,

and	**was**	**ready**	**to**	**burst**	**into**	**tears**	**at**	**their**	**loss**	**,**
和	曾是	准备好	到	爆裂	进入	眼泪	在	他们的	损失	,

她几乎要为他们的损失而嚎啕大哭起来。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [ə'gen] ,

when	**out**	**of**	**the**	**fire**	**they**	**were**	**pulled**	**again**	**,**
什么时候	出去	的	这	火	他们	是	拉	再次	,

他们从火中被救出来后，又被拉了出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɪndʒərd] [ɔːr] ['taːniʃt] [ðem; ðəm] [ɪn]

and	**it**	**was**	**seen**	**that**	**the**	**flames**	**had**	**not**	**injured**	**or**	**tarnished**	**them**	**in**
和	它	曾是	已见	那	这	火焰	有	不是	受伤	或者	失去光泽	他们	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	**least**	**.**
这	至少	.

而且人们发现，火焰丝毫没有损伤或玷污它们。

[wʌns] [mɔːr] ['mɑːrtn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk]

Once	**more**	**Martin**	**put**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**this**	**time**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**take**
一次	更多的	马丁	放	出去	他的	武器	和	这	时间	他	曾是	允许	到	拿

[ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] ,

those	**beautiful**	**clothes**	**,**
那些	美丽的	衣服	,

马丁再次伸出双臂，这一次他被允许拿走那些漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

and	**then**	**just**	**as**	**he**	**clasped**	**them**	**to**	**him**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**delight**
和	然后	只是	作为	他	紧握	他们	到	他	和	一个	哭	的	喜

[hiː; hi] [woʊk] !

he	**woke**	**!**
他	觉醒	!

正当他高兴地叫着把它们抱在怀里时，他醒了！

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mʌðɝz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['wɑtʃɪŋ]

His	**head**	**was**	**lying**	**on**	**his**	**new**	**mother's**	**arm**	**,**	**and**	**she**	**was**	**awake**	**watching**
他的	头	曾是	说谎	在	他的	新的	母亲的	手臂	,	和	她	曾是	醒	观看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他的头枕在新妈妈的胳膊上，妈妈醒着，看着他。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [driːm] [aɪ] [hæd; həd] !

"	**O**	**,**	**mother**	**,**	**what**	**a**	**nice**	**dream**	**I**	**had**	**!**
"	哦	,	母亲	,	什么	一个	好的	梦	我	有	!

“哦，妈妈，我做了一个多么美好的梦啊！”

[oʊ] [sʌtʃ] ['prɪti] [kloʊðz] — [waɪ] [dɪd]

O	**such**	**pretty**	**clothes**	**—**	**why**	**did**
哦	这样的	漂亮的	衣服	—	为什么	做过

哦，这么漂亮的衣服——为什么……

[aɪ] [weɪk] [soʊ] [suːn] ?

I	**wake**	**so**	**soon**	**?**
我	唤醒	所以	很快	?

我这么快就醒了？

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	She	laughed	and	touched	his	arms	,
"	她	笑了	和	感动	他的	武器	,

她笑着碰了碰他的手臂，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

showing	him	that	they	were	still	clasping	that	beautiful	suit	of	clothes	to	his
显示	他	那	他们	是	仍然	紧握	那	美丽的	套装	的	衣服	到	他的

[brest] — [ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] !

breast	—	the	very	clothes	of	his	wonderful	dream	!
胸部	—	这	非常	衣服	的	他的	精彩的	梦	!

他们向他展示，他们仍然紧紧地把那件漂亮的衣服贴在他的胸前——那正是他美好梦想中的衣服！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['wɔːtər]

THE	GREAT	BLUE	WATER
这	伟大的	蓝色的	水

蔚蓝大海

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [lænd] , [nɔːr][pər'hæps][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,

There	was	not	in	all	that	land	,	nor	perhaps	in	all	the	wide	world	,
那里	曾是	不是	在	全部	那	土地	,	也不	也许	在	全部	这	宽的	世界	,

在那片土地上，或许在整个世界范围内，都没有这样的东西。

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['mɑːrtn] ,

a	happier	little	boy	than	Martin	,
一个	更快乐	小的	男生	比	马丁	,

比马丁更快乐的小男孩

[wen] ['æftər] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	after	waking	from	his	sleep	and	dream	he	dressed	himself	for	the
什么时候	后	醒来	从	他的	睡觉	和	梦	他	穿着	他自己	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [nuː] [suːt] ,

first	time	in	that	new	suit	,
第一的	时间	在	那	新的	套装	,

当他从睡梦中醒来，第一次穿上那套新西装时，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

and	went	out	from	the	cave	into	the	morning	sunlight	.
和	去	出去	从	这	洞穴	进入	这	早晨	阳光	.

然后走出山洞，沐浴在晨曦之中。

[hiː; hi] [ðen] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði]

He	then	felt	the	comfort	of	such	clothes	,	for	they	were	softer	than	the
他	然后	毛毡	这	舒适	的	这样的	衣服	,	为了	他们	是	更柔和	比	这

['faɪnɪst] ,

finest	,
最好的	,

他这才感受到这身衣服的舒适，因为它们比最好的衣服还要柔软。

['sɔftəst] [daʊn] [ɔːr] [sɪlk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ,

softest	down	or	silk	to	his	skin	,	and	kept	him	warm	when	it	was	cold	,
最柔软	向下	或者	丝绸	到	他的	皮肤	,	和	保留	他	温暖的	什么时候	它	曾是	寒冷的	,

最柔软的羽绒或丝绸贴合他的肌肤，在寒冷时让他保持温暖。

[ænd; ənd] [kuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][draɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	cool	when	it	was	hot	,	and	dry	when	it	rained	on	him	,
和	凉爽的	什么时候	它	曾是	热的	,	和	干燥	什么时候	它	下雨了	在	他	,

天气炎热时他能保持凉爽，下雨时他能保持干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][sɔɪl][ðem; ðəm] , [nɔːr][ðə; ði] [θɔːrnz] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] ;

and	the	earth	could	not	soil	them	,	nor	the	thorns	tear	them	;
和	这	地球	可以	不是	土壤	他们	,	也不	这	荆棘	撕	他们	;

尘土不能玷污它们，荆棘也不能撕裂它们；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] ['evər] [siːn] .

and	above	everything	they	were	the	most	beautiful	clothes	ever	seen	.
和	多于	一切	他们	是	这	最多	美丽的	衣服	曾经	已见	.

而且最重要的是，它们是我见过的最漂亮的衣服。

[ðer; ðər] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [mɔːs] [griːn] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Their	colour	was	a	deep	moss	green	,	or	so	it	looked	at	a	little	distance	,
他们的	颜色	曾是	一个	深的	苔藓	绿色的	,	或者	所以	它	看起来	在	一个	小的	距离	,

它们的颜色是深苔绿色，至少从远处看是这样的。

[ɔːr] [wen] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [smɔːl] ,

or	when	seen	in	the	shade	,	but	in	the	sunshine	it	sparkled	as	if	small	,
或者	什么时候	已见	在	这	阴影	,	但	在	这	阳光	它	闪闪发光	作为	如果	小的	,

或者在阴影里看的时候，它看起来渺小而微弱；但在阳光下，它闪闪发光，仿佛很小。

['ʃaɪnɪŋ] , ['meni] - ['kʌlərd] [biːdz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] ; ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

shining	,	many	-	coloured	beads	had	been	sewn	in	the	cloth	;	only	there	were	no
灼灼	,	许多	-	有色	珠子	有	到过	缝制的	在	这	布	;	仅有的	那里	是	不

[biːdz] ;

beads	;
珠子	;

布料上缝着闪闪发光的五彩珠子；可是，却没有珠子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θredz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['spɑːrk(ə)l][soʊ] , [laɪk] [kliːn] [sænd][ɪn][ðə; ði]

it	was	only	the	shining	threads	that	made	it	sparkle	so	,	like	clean	sand	in	the
它	曾是	仅有的	这	灼灼	线程	那	制成	它	火花	所以	,	喜欢	干净的	沙	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

只有那些闪亮的丝线才让它如此闪闪发光，就像阳光下的洁净沙子一样。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] ,

When	you	looked	closely	at	the	cloth	,
什么时候	你	看起来	密切	在	这	布	,

当你仔细观察这块布料时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pætərn] ['woʊv(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [smɔːl] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ðə; ði]

you	could	see	the	lovely	pattern	woven	in	it	—	small	leaf	and	flower	,	the
你	可以	看	这	迷人的	图案	编织	在	它	—	小的	叶子	和	花	,	这

[liːvz] [laɪk] [mɔːs] [liːvz] ,

leaves	like	moss	leaves	,
树叶	喜欢	苔藓	树叶	,

你可以看到上面编织着美丽的图案——小叶子和花朵，叶子像苔藓的叶子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [laɪk][ðə; ði] ['pɪmpərnel] , [bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ][bɪg] ,

and	the	flowers	like	the	pimpernel	,	but	not	half	so	big	,
和	这	花朵	喜欢	这	花花公子	,	但	不是	一半	所以	大的	,

这些花像洋蓟，但没洋蓟那么大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]['vaɪələt][ɪn] ['kʌlər] .

and	they	were	yellow	and	red	and	blue	and	violet	in	colour	.
和	他们	是	黄色的	和	红色的	和	蓝色的	和	紫色	在	颜色	.

它们有黄色、红色、蓝色和紫色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lʌvli] [kloʊðz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

But	there	were	many	,	many	things	besides	the	lovely	clothes	to	make	him
但	那里	是	许多	,	许多	事物	除了	这	迷人的	衣服	到	制作	他

[kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

contented	and	happy	.
满足	和	快乐的	.

除了漂亮的衣服之外，还有很多很多东西让他感到满足和快乐。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd]

the	beautiful	woman	of	the	hills	who	loved	and	cherished	him	and	made
这	美丽的	女士	的	这	丘陵	WHO	喜爱	和	珍爱	他	和	制成

[hɪm; ɪm][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mʌðər] " [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['evri] [deɪ] [ðæt]

him	call	her	by	the	sweet	name	of	"	mother	"	so	many	times	every	day	that
他	称呼	她	经过	这	甜的	姓名	的	"	母亲	"	所以	许多	时代	每一个	天	那

[hiː; hi] [wel] [naɪ] [fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] ['mʌðər] .

he	well	nigh	forgot	she	was	not	his	real	mother	.
他	出色地	夜	忘了	她	曾是	不是	他的	真实的	母亲	.

这位美丽的山间女子深爱着他，珍惜着他，让他每天无数次地叫她"妈妈"，以至于他几乎忘记了她不是他的亲生母亲。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['stoʊni] [hɪl] - [saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	there	was	the	great	stony	hill	-	side	on	which	he	now	lived	for	a
然后	那里	曾是	这	伟大的	石质的	爬坡道	-	边	在	哪个	他	现在	居住地	为了	一个

['pleɪgraʊnd] ,

playground	,
操场	,

然后就是那片巨大的石质山坡，他现在把那里当作游乐场。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['wɑːndər][ɔːl] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

where	he	could	wander	all	day	among	the	rocks	,
在哪里	他	可以	漫步	全部	天	之中	这	岩石	,

他可以整天在岩石间漫步，

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

overgrown	with	creepers	and	strange	sweet	-	smelling	flowers	he	had	never
长得太茂盛了	和	爬行者	和	奇怪的	甜的	-	闻起来	花朵	他	有	绝不

[siːn] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] .

seen	on	the	plain	below	.
已见	在	这	清楚的	以下	.

上面爬满了藤蔓，开着他在下面的平原上从未见过的、散发着奇怪甜香的花朵。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi]

The	birds	and	butterflies	he	saw	there	were	different	from	those	he
这	鸟类	和	蝴蝶	他	锯	那里	是	不同的	从	那些	他

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] ;

had	always	seen	;
有	总是	已见	;

他在那里看到的鸟类和蝴蝶与他以往看到的都不一样；

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [sneɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['sliːpɪli] [kɔɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

so	were	the	snakes	which	he	often	found	sleepily	coiled	up	on	the	rocks	,
所以	是	这	蛇	哪个	他	经常	成立	昏昏欲睡地	卷曲	向上	在	这	岩石	,

所以，他经常发现那些盘踞在岩石上的蛇也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪft] ['lɪzərdz] .

and	the	little	swift	lizards	.
和	这	小的	迅速	蜥蜴	.

还有那些小迅捷蜥蜴。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:tər] [lʊkt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][pleɪn] ,

Even	the	water	looked	strange	and	more	beautiful	than	the	water	in	the	plain	,
甚至	这	水	看起来	奇怪的	和	更多的	美丽的	比	这	水	在	这	清楚的	,

就连这里的水看起来都很奇特，比平原上的水更美丽。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [gʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] , ['spɑ:rklɪŋ] [laɪk]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

for	here	it	gushed	out	of	the	living	rock	,	sparkling	like	crystal	in	the	sun	,
为了	这里	它	滔滔不绝	出去	的	这	活的	岩石	,	闪闪发光	喜欢	水晶	在	这	太阳	,

因为在这里，它从活石中喷涌而出，在阳光下闪闪发光，如同水晶一般。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][koʊld] [wen] [hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:tɪst]

and	was	always	cold	when	he	dipped	his	hands	in	it	even	on	the	hottest
和	曾是	总是	寒冷的	什么时候	他	浸入	他的	双手	在	它	甚至	在	这	最热门

[deɪz] .

days	.
天	.

即使在最热的日子里，他把手伸进水里也总是感觉冰凉。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,

Perhaps	the	most	wonderful	thing	was	the	immense	distance	he	could	see	,
也许	这	最多	精彩的	事物	曾是	这	巨大	距离	他	可以	看	,

或许最奇妙的是他所能看到的广阔距离。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt]

when	he	looked	away	from	the	hillside	across	the	plain	and	saw	the	great
什么时候	他	看起来	离开	从	这	山坡	穿过	这	清楚的	和	锯	这	伟大的

[dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

dark	forest	where	he	had	been	,
黑暗的	森林	在哪里	他	有	到过	,

当他把目光从山坡上移开，越过平原，看到他之前所在的那片幽暗的大森林时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] .

and	the	earth	stretching	far	,	far	away	beyond	.
和	这	地球	伸展	远的	,	远的	离开	超过	.

还有地球向遥远遥远的地方延伸。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] - ['spɑ:tɪd] [kæt] ,

Then	there	was	his	playmate	,	the	great	yellow	-	spotted	cat	,
然后	那里	曾是	他的	玩伴	,	这	伟大的	黄色的	-	斑	猫	,

还有他的玩伴，那只体型巨大的黄斑猫，

[hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['frɑ:lɪk] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

who	followed	him	about	and	was	always	ready	for	a	frolic	,	playing	in	a
WHO	随后	他	关于	和	曾是	总是	准备好	为了	一个	嬉戏	,	玩耍	在	一个

['veri] ['kjʊriəs] [wei] .

very	curious	way	.
非常	好奇的	方式	.

它总是跟着他，随时准备玩耍，以一种非常奇特的方式玩耍。

[wen'evər] ['mɑ:rtn] [wʊd] [prɪ'per] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [li:p] , [ɔ:r][ə; eɪ] [swɪft] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ]

Whenever	Martin	would	prepare	to	take	a	running	leap	,	or	a	swift	run	down	a
每当	马丁	会	准备	到	拿	一个	跑步	飞跃	,	或者	一个	迅速	跑步	向下	一个

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

每当马丁准备助跑跳跃，或者快速跑下斜坡时，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['sti:lɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

the	animal	,	stealing	quietly	up	behind	,
这	动物	,	偷窃	悄悄	向上	在后面	,

那只动物悄悄地从后面溜了过来，

[wʊd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [klɔː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪg] [sɔːft] [fʊt] — [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [klɔː] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz]

would	put	out	a	claw	from	his	big	soft	foot	—	a	great	white	claw	as	big	as
会	放	出去	一个	爪	从	他的	大的	柔软的	脚	—	一个	伟大的	白色的	爪	作为	大的	作为

[æn; ən] [aʊlz] [biːk] — [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [bæk] .

an	owl's	beak	—	and	pull	him	suddenly	back	.
一个	猫头鹰的	喙	—	和	拉	他	突然	后退	.

它会从它那只又大又软的脚上伸出一只爪子——一只像猫头鹰的喙一样大的白色大爪子——然后突然把他拉回来。

[æt; ət] [læst] ['mɑːrtn] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [wʊd] [tɜːrn] [ɑːn]

At	last	Martin	would	lose	his	temper	,	and	picking	up	a	stick	would	turn	on
在	最后的	马丁	会	失去	他的	脾气	,	和	挑选	向上	一个	戳	会	转动	在

[hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] ;

his	playmate	;
他的	玩伴	;

最后马丁会失去耐心，拿起一根棍子攻击他的玩伴；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [flaɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] ,

and	away	the	animal	would	fly	,	pretending	to	be	afraid	,
和	离开	这	动物	会	飞	,	假装	到	是	害怕的	,

于是，那动物便会飞走，假装害怕。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [bɪg] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [liːps] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]

and	going	over	bushes	and	big	stones	with	tremendous	leaps	to	disappear
和	去	超过	灌木丛	和	大的	石头	和	巨大的	跳跃	到	消失

[frʌm; frəm] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

from	sight	on	the	mountain	side	.
从	视线	在	这	山	边	.

他们飞快地跃过灌木丛和大石头，消失在山坡上。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] ['siːkrətli] [bæk] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn]

But	very	soon	he	would	steal	secretly	back	by	some	other	way	to	spring	upon
但	非常	很快	他	会	偷	偷偷	后退	经过	一些	其他	方式	到	春天	之上

['mɑːrtn] [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [roʊl] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Martin	unawares	and	roll	him	over	and	over	on	the	ground	,
马丁	不知情	和	卷	他	超过	和	超过	在	这	地面	,

但很快他就会偷偷地通过其他方式溜回去，出其不意地扑向马丁，把他按倒在地反复殴打。

['graʊlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt]

growling	as	if	angry	,	and	making	believe	to	worry	him	with	his	great
咆哮	作为	如果	生气的	,	和	制作	相信	到	担心	他	和	他的	伟大的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

他发出愤怒的低吼声，还露出洁白的大牙齿，假装要吓唬他。

[ɔːl'ðoʊ] ['nevər] ['riːəli] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

although	never	really	hurting	him	in	the	least	.
虽然	绝不	真的	受伤	他	在	这	至少	.

虽然从未真正伤害过他。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtn] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɪt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pri'tendz]

He	played	with	Martin	just	as	a	cat	plays	with	its	kitten	when	it	pretends
他	玩	和	马丁	只是	作为	一个	猫	演出	和	它是	小猫	什么时候	它	假装

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	punish	it	.
到	惩治	它	.

他和马丁玩耍，就像猫假装惩罚小猫一样。

[wen'evər] ['mɑːrtn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

Whenever	Martin	began	to	show	the	least	sign	of	weariness	the	Lady	of	the	Hills
每当	马丁	开始	到	展示	这	至少	符号	的	疲劳	这	女士	的	这	丘陵

[wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

would	call	him	to	her	.
会	称呼	他	到	她	.

每当马丁显露出丝毫疲倦的迹象时，山丘女神就会召唤他到她身边。

[ðen] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝːnz] ,

Then	,	lying	back	among	the	ferns	,
然后	,	说谎	后退	之中	这	蕨类植物	,

然后，他仰躺在蕨类植物丛中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'baɪnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪlki] ['tresɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

she	would	unbind	her	long	silky	tresses	to	let	him	play	with	them	,
她	会	解绑	她	长的	丝滑	头发	到	让	他	玩	和	他们	,

她会解开她那柔顺的长发，让他随意抚摸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	this	was	always	a	delight	to	him	.
为了	这	曾是	总是	一个	喜	到	他	.

因为这始终让他感到快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðər] [hɜːr; hər] [her] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz]

Then	she	would	gather	her	hair	up	again	and	dress	it	with	yellow	flowers
然后	她	会	收集	她	头发	向上	再次	和	裙子	它	和	黄色的	花朵

[ænd; ənd] ['glɑːsi] [dɑːrk] [griːn] [liːvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [lʊk] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	glossy	dark	green	leaves	to	make	herself	look	more	lovely	than	ever	.
和	光滑	黑暗的	绿色的	树叶	到	制作	她自己	看	更多的	迷人的	比	曾经	.

然后她会再次把头发拢起来，用黄色的花朵和油亮的深绿色叶子装饰，让自己看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

At	other	times	,	taking	him	on	her	shoulders	,
在	其他	时代	,	采取	他	在	她	肩膀	,

有时，她会把他扛在肩上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊnd] ['nɪmbli] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [goʊt] [ʌp] [ðə; ði] [stiːpəst] ['pleɪsɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

she	would	bound	nimbly	as	a	wild	goat	up	the	steepest	places	,	springing	from
她	会	边界	敏捷地	作为	一个	荒野	山羊	向上	这	最陡峭	地方	,	弹簧	从

[kræg] [tuː; tə] [kræg] ,

crag	to	crag	,
岩	到	岩	,

她会像野山羊一样敏捷地跃上最陡峭的地方，从一块岩石跳到另一块岩石。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['geɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi]

and	dancing	gaily	along	the	narrow	ledges	of	rock	,	where	it	made	him	dizzy
和	跳舞	兴高采烈地	沿着	这	狭窄的	壁架	的	岩石	,	在哪里	它	制成	他	晕眩的

[tuː; tə] [lʊk] [daʊn] .

to	look	down	.
到	看	向下	.

他们沿着狭窄的岩石边缘欢快地跳舞，向下看去让他感到头晕目眩。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] ,

Then	when	the	sun	was	near	setting	,
然后	什么时候	这	太阳	曾是	靠近	环境	,

太阳快要落山的时候，

[wen] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

when	long	shadows	from	rocks	and	trees	began	to	creep	over	the	mountain	,
什么时候	长的	阴影	从	岩石	和	树木	开始	到	潜行者	超过	这	山	,

当岩石和树木投下的长长的影子开始在山上蔓延开来时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] ['delɪkəsɪz] [ʃiː; ʃi]

and	he	had	eaten	the	fruits	and	honey	and	other	wild	delicacies	she
和	他	有	吃	这	水果	和	蜂蜜	和	其他	荒野	美味佳肴	她

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

他吃掉了她提供的水果、蜂蜜和其他野生美味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

she	would	make	him	lie	on	her	bosom	.
她	会	制作	他	说谎	在	她	怀	.

她会让他躺在她的胸前。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [luːs] [her] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt]

Playing	with	her	loose	hair	and	listening	to	her	singing	as	she	rocked
玩耍	和	她	松动的	头发	和	聆听	到	她	歌唱	作为	她	摇滚

[hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ,

herself	on	a	stone	,
她自己	在	一个	石头	,

我一边摆弄着她散落的头发，一边听着她坐在石头上摇晃着身体唱歌，

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fɔːl] [ə'sliːp] .

he	would	presently	fall	asleep	.
他	会	目前	落下	睡着了	.

他很快就会睡着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [stɪl] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

In	the	morning	on	waking	he	would	always	find	himself	lying	still	clasped	to	her
在	这	早晨	在	醒来	他	会	总是	寻找	他自己	说谎	仍然	紧握	到	她

[brest] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [dɪm] ['kævərn] ;

breast	in	that	great	dim	cavern	;
胸部	在	那	伟大的	暗淡	洞穴	;

每天早晨醒来，他总是发现自己仍然紧紧地依偎在她胸前，躺在那幽暗的大洞穴里；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

and	almost	always	when	he	woke	he	would	find	her	crying	.
和	几乎	总是	什么时候	他	觉醒	他	会	寻找	她	哭泣	.

几乎每次他醒来，都会发现她在哭泣。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ə'sliːp] ,

Sometimes	on	opening	his	eyes	he	would	find	her	asleep	,
有时	在	开幕	他的	眼睛	他	会	寻找	她	睡着了	,

有时他睁开眼会发现她睡着了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk]

but	with	traces	of	tears	on	her	face	,	showing	that	she	had	been	awake
但	和	痕迹	的	眼泪	在	她	脸	,	显示	那	她	有	到过	醒

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	crying	.
和	哭泣	.

但她脸上还留有泪痕，表明她当时醒着，而且哭过。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ə'mjuːz] ,

One	afternoon	,	seeing	him	tired	of	play	and	hard	to	amuse	,
一	下午	,	看到	他	疲劳的	的	玩	和	难的	到	娱乐	,

一天下午，见他玩累了，很难再逗他开心，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

she	took	him	in	her	arms	and	carried	him	right	up	the	side	of	the
她	采取	他	在	她	武器	和	携带	他	正确的	向上	这	边	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

她把他抱在怀里，一路抱着他爬上了山坡。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [stiːp] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg][kæt][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

where	it	grew	so	steep	that	even	the	big	cat	could	not	follow	them	.
在哪里	它	生长	所以	陡	那	甚至	这	大的	猫	可以	不是	跟随	他们	.

那里的山坡陡峭到连大型猫科动物都无法跟上。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] ,

Finally	she	brought	him	out	on	the	extreme	summit	,
最后	她	带来	他	出去	在	这	极端	首脑	,

最后她把他带到了最高的山峰上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	looking	round	he	seemed	to	see	the	whole	world	spread	out	beneath	him	.
和	寻找	圆形的	他	似乎	到	看	这	所有的	世界	传播	出去	下面	他	.

他环顾四周，仿佛看到整个世界在他脚下展开。

[bɪ'loʊ] , [hæf] - [weɪ] [daʊn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld]['kæt(ə)l] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

Below	,	half	-	way	down	,	there	were	some	wild	cattle	feeding	on	the	mountain
以下	,	一半	-	方式	向下	,	那里	是	一些	荒野	牛	喂养	在	这	山

[saɪd] ,

side	,
边	,

下面，半山腰处，有一些野牛在山坡上吃草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪs] .

and	they	looked	at	that	distance	no	bigger	than	mice	.
和	他们	看起来	在	那	距离	不	大	比	小鼠	.

在那个距离上，它们看起来比老鼠还小。

['lʊkɪŋ] ['iːstwərdz] [hiː; hi] [bɪ'held] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪn] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər]

Looking	eastwards	he	beheld	just	beyond	the	plain	a	vast	expanse	of	blue	water
寻找	向东	他	观看	只是	超过	这	清楚的	一个	广阔的	广阔	的	蓝色的	水

[ɪk'stendɪŋ] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

extending	leagues	and	leagues	away	until	it	faded	into	the	blue	sky	.
扩展	联赛	和	联赛	离开	直到	它	褪色	进入	这	蓝色的	天空	.

他向东望去，只见平原之外是一片浩瀚的蓝色水域，绵延数里数里，直至消失在蓝天之中。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	shouted	with	joy	when	he	saw	it	,
他	喊叫	和	喜悦	什么时候	他	锯	它	,

他看到后高兴地大叫起来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	could	not	take	his	eyes	from	this	wonderful	world	of	water	.
和	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	这	精彩的	世界	的	水	.

他的目光无法从这美妙的水世界移开。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] — [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] !

"	Take	me	there	—	take	me	there	!
"	拿	我	那里	—	拿	我	那里	!

带我去那里——带我去那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] ;

She	only	shook	her	head	and	tried	to	laugh	him	out	of	such	a	wish	;
她	仅有的	摇晃	她	头	和	尝试	到	笑	他	出去	的	这样的	一个	希望	;

她只是摇了摇头，试图用笑声打消他这种想法；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

but	by	-	and	-	by	when	she	attempted	to	carry	him	back	down	the	mountain
但	经过	-	和	-	经过	什么时候	她	尝试过	到	携带	他	后退	向下	这	山

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ;

he	refused	to	move	from	the	spot	;
他	拒绝	到	移动	从	这	点	;

但后来当她试图把他背下山时，他却拒绝离开原地；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [feɪs] ,

nor	would	he	speak	to	her	nor	look	up	into	her	pleading	face	,
也不	会	他	说话	到	她	也不	看	向上	进入	她	恳求	脸	,

他既不跟她说话，也不抬头看她那恳求的脸。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['dɪstənt] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm]

but	kept	his	eyes	fixed	on	that	distant	blue	ocean	which	had	so	enchanted	him
但	保留	他的	眼睛	固定的	在	那	遥远	蓝色的	海洋	哪个	有	所以	迷人的	他

.

:

.

但他始终凝视着那片令他如此着迷的遥远蓝色海洋。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrtn] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪ'held] .

For	it	seemed	to	Martin	the	most	wonderful	thing	he	had	ever	beheld	.
为了	它	似乎	到	马丁	这	最多	精彩的	事物	他	有	曾经	观看	.

因为在马丁看来，这是他见过的最奇妙的事物。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;

At	length	it	began	to	grow	cold	on	the	summit	;
在	长度	它	开始	到	生长	寒冷的	在	这	首脑	;

最终，山顶开始变冷；

[ðen] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

then	with	gentle	caressing	words	she	made	him	turn	and	look	to	the	opposite
然后	和	温和的	爱抚	字	她	制成	他	转动	和	看	到	这	对面的

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

side	of	the	heavens	,
边	的	这	天	,

然后，她用温柔的话语让他转过身，望向天空的另一边。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [braɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊdz] — [dɑːrk]['pɜːrp(ə)l]

where	the	sun	was	just	setting	behind	a	great	mass	of	clouds	—	dark	purple
在哪里	这	太阳	曾是	只是	环境	在后面	一个	伟大的	大量的	的	云	—	黑暗的	紫色的

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

and	crimson	,
和	赤红	,

太阳正缓缓落入一大片云层之后——云层呈深紫色和深红色。

['raɪzɪŋ]['ɪntuː] [piːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪlz] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [pɜːrl] ,

rising	into	peaks	that	were	like	hills	of	rose	-	coloured	pearl	,
上升	进入	高峰	那	是	喜欢	丘陵	的	玫瑰	-	有色	珍珠	,

山峰拔地而起，宛如玫瑰色的珍珠山丘。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hevəns] [braʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [peɪl] ['prɪmrəʊz] - ['kʌlərd] [fleɪm] .

and	all	the	heavens	beyond	them	a	pale	primrose	-	coloured	flame	.
和	全部	这	天	超过	他们	一个	苍白	报春花	-	有色	火焰	.

而它们之外的整个天空，则燃烧着淡黄色的火焰。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] ['kʌlər] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Filled	with	wonder	at	all	this	rich	and	varied	colour	he	forgot	the	ocean	for
已填	和	想知道	在	全部	这	富有的	和	多种多样	颜色	他	忘了	这	海洋	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他被眼前丰富多彩的景象深深吸引，一时忘记了大海。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	uttered	an	exclamation	of	delight	.
和	说出	一个	感叹	的	喜	.

他发出了一声欣喜的惊叹。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['mɑːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] ,

"	Do	you	know	,	dear	Martin	,	"	said	she	,	"	what	we	should	find	there	,
"	做	你	知道	,	亲爱的	马丁	,	"	说	她	,	"	什么	我们	应该	寻找	那里	,

“亲爱的马丁，”她说，“你知道我们会在那里发现什么吗？”

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊks] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [flaɪ]

where	it	all	looks	so	bright	and	beautiful	,	if	I	had	wings	and	could	fly
在哪里	它	全部	看起来	所以	明亮的	和	美丽的	,	如果	我	有	翅膀	和	可以	飞

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

那里的一切都如此明亮美丽，如果我有翅膀，可以和你一起飞翔，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ə'brɔːd]

clinging	to	my	bosom	like	a	little	bat	clinging	to	its	mother	when	she	flies	abroad
依恋	到	我的	怀	喜欢	一个	小的	蝙蝠	依恋	到	它是	母亲	什么时候	她	苍蝇	国外

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ? "

in	the	twilight	?	"
在	这	暮	?	"

就像一只小蝙蝠紧紧依偎着即将飞向远方的母亲，依偎在我的胸前吗?

" [wʌt] ? " [æskt] ['mɑːrtn] .

"	What	?	"	asked	Martin	.
"	什么	?	"	问	马丁	.

“什么？”马丁问道。

" ['oʊnli] [dɑːrk] [dɑːrk] [klaʊdz] [fʊl] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [heɪl] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd]

"	Only	dark	dark	clouds	full	of	rain	and	cutting	hail	and	thunder	and
"	仅有的	黑暗的	黑暗的	云	满的	的	雨	和	切割	冰雹	和	雷	和

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

只有乌云密布，暴雨倾盆，冰雹呼啸而至，雷电交加。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] , ['mɑːrtn] :

That	is	how	it	is	with	the	sea	,	Martin	:
那	是	如何	它	是	和	这	海	,	马丁	:

大海就是这样，马丁：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [oʊ] ,

it	makes	you	love	it	when	you	see	it	at	a	distance	;	but	oh	,
它	制作	你	爱	它	什么时候	你	看	它	在	一个	距离	;	但	哦	,

远观时令人心生喜爱；但是，哦，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,

it	is	cruel	and	treacherous	,
它	是	残忍的	和	奸诈	,

它残酷无情，背信弃义。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌns][gɑːt][juː; jʊ][ɪn][ɪts] ['paʊər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]

and	when	it	has	once	got	you	in	its	power	then	it	is	more	terrible	than
和	什么时候	它	有	一次	得到	你	在	它是	力量	然后	它	是	更多的	糟糕的	比

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] .

the	thunder	and	lightning	in	the	cloud	.
这	雷	和	闪电	在	这	云	.

一旦被它控制，它比云中的雷鸣闪电还要可怕。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['neɪkɪd] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

Do	you	remember	,	when	you	first	came	to	me	,	naked	,	shivering	with	cold	,
做	你	记住	,	什么时候	你	第一的	来了	到	我	,	裸	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

你还记得吗？你第一次来找我的时候，一丝不挂，冷得发抖。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] ,

with	your	little	bare	feet	blistered	and	bleeding	from	the	sharp	stones	,
和	你的	小的	裸	脚	起泡的	和	出血	从	这	锋利的	石头	,

你光着的小脚被尖锐的石头划破了，又磨又血。

[haʊ] [aɪ] ['kʌmfətid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] ,

how	I	comforted	you	with	my	love	,
如何	我	安慰	你	和	我的	爱	,

我如何用我的爱安慰你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [brest] ?

and	you	found	it	warm	and	pleasant	lying	on	my	breast	?
和	你	成立	它	温暖的	和	令人愉快的	说谎	在	我的	胸部	?

你觉得躺在我胸口温暖舒适吗?

[ðə; ði] [siː] [wɪl] [nɑːt] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klæsp][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] ,

The	sea	will	not	comfort	you	in	that	way	;	it	will	clasp	you	to	a	cold	,
这	海	将要	不是	舒适	你	在	那	方式	;	它	将要	搭扣	你	到	一个	寒冷的	,

大海不会那样安慰你；它只会把你紧紧地裹在冰冷的海水里。

[koʊld] [brest] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [sɔːlt][lɪps] ,

cold	breast	,	and	kiss	you	with	bitter	salt	lips	,
寒冷的	胸部	,	和	吻	你	和	苦的	盐	嘴唇	,

冰冷的胸膛，用苦涩咸涩的嘴唇吻你，

[ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɑːrk] ,

and	carry	you	down	where	it	is	always	dark	,
和	携带	你	向下	在哪里	它	是	总是	黑暗的	,

带你坠入永远黑暗的地方，

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'gen] .

where	you	will	never	never	see	the	blue	sky	and	sunshine	and	flowers	again	.
在哪里	你	将要	绝不	绝不	看	这	蓝色的	天空	和	阳光	和	花朵	再次	.

在那里，你将再也看不到蓝天、阳光和鲜花。

" ['mɑːrtn] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	Martin	shivered	and	nestled	closer	to	her	;
"	马丁	瑟瑟发抖	和	依偎	更近	到	她	;

马丁打了个寒颤，往她身边缩了缩；

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	then	while	the	shadows	of	evening	were	gathering	round	them	,
和	然后	尽管	这	阴影	的	晚上	是	采集	圆形的	他们	,

然后，当夜幕降临，阴影笼罩着他们时，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , ['mɜːrmərɪŋ] ['meni] ['tendər] , [swiːt]

she	sat	rocking	herself	to	and	fro	on	a	stone	,	murmuring	many	tender	,	sweet
她	卫星	摇滚	她自己	到	和	弗	在	一个	石头	,	淙淙	许多	投标	,	甜的

[wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

words	to	him	,
字	到	他	,

她坐在石头上摇晃着身体，低声对他呢喃着许多温柔甜蜜的话语。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm]

until	the	music	of	her	voice	and	the	warmth	of	her	bosom	made	him
直到	这	音乐	的	她	嗓音	和	这	温暖	的	她	怀	制成	他

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

直到她温柔的嗓音和温暖的胸膛让他沉沉睡去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

THE	WONDERS	OF	THE	HILLS
这	奇迹	的	这	丘陵

山丘的奇观

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɔːl'ðoʊ] ['mɑːrtn][hæd; həd] [gɔːn] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

although	Martin	had	gone	very	comfortably	to	sleep	in	her	arms	and
虽然	马丁	有	已消失	非常	舒适地	到	睡觉	在	她	武器	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][soʊ] ['tendərli] ,

found	it	sweet	to	be	watched	over	so	tenderly	,
成立	它	甜的	到	是	观看	超过	所以	温柔地	,

虽然马丁在她怀里睡得很香，而且觉得被如此温柔地照料很甜蜜，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	not	the	happy	little	boy	he	had	been	before	the	sight	of	the
他	曾是	不是	这	快乐的	小的	男生	他	有	到过	前	这	视线	的	这

['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] .

distant	ocean	.
遥远	海洋	.

自从看到远处的大海后，他就不再是以前那个快乐的小男孩了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

And	she	knew	it	,	and	was	troubled	in	her	mind	,
和	她	知道	它	,	和	曾是	麻烦	在	她	头脑	,

她知道这一点，为此感到忧虑。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðæt] [greɪt] [bluː] ['wɔːtər] .

and	anxious	to	do	something	to	make	him	forget	that	great	blue	water	.
和	焦虑的	到	做	某物	到	制作	他	忘记	那	伟大的	蓝色的	水	.

我急切地想做点什么，让他忘记那片蔚蓝的海水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['meni] [θɪŋz] ,

She	could	do	many	things	,
她	可以	做	许多	事物	,

她能做很多事，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [wer]

and	above	all	she	could	show	him	new	and	wonderful	things	in	the	hills	where
和	多于	全部	她	可以	展示	他	新的	和	精彩的	事物	在	这	丘陵	在哪里

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

she	wished	to	keep	him	always	with	her	.
她	希望	到	保持	他	总是	和	她	.

最重要的是，她可以带他去山上看看那些新奇美好的事物，她希望他能永远和她在一起。

[tu:; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [deɪ] ,

To	caress	him	,	to	feed	and	watch	over	him	by	day	,
到	抚摸	他	,	到	喂养	和	手表	超过	他	经过	天	,

抚摸他，喂养他，白天照看他，

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wen] [hi:; hi] [slept] [æt; ət] [naɪt] — [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [les]

and	hold	him	in	her	arms	when	he	slept	at	night	—	all	that	was	less
和	抓住	他	在	她	武器	什么时候	他	睡着了	在	夜晚	—	全部	那	曾是	较少的

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ;

to	him	than	the	sight	of	something	new	and	strange	;
到	他	比	这	视线	的	某物	新的	和	奇怪的	;

晚上他睡觉时，她会把他抱在怀里——但这一切对他来说都不如看到新鲜奇特的事物来得重要；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] [wel] ,

she	knew	this	well	,
她	知道	这	出色地	,

她对此心知肚明。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] [fʊl] [ðæt]

and	therefore	determined	to	satisfy	his	desire	and	make	his	life	so	full	that
和	所以	决定	到	满足	他的	欲望	和	制作	他的	生活	所以	满的	那

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	would	always	be	more	than	contented	with	it	.
他	会	总是	是	更多的	比	满足	和	它	.

因此，他决心满足自己的愿望，让自己的生活充实而满足，永远心满意足。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

In	the	morning	he	went	out	on	the	hillside	,	wandering	listlessly	among	the	rocks	,
在	这	早晨	他	去	出去	在	这	山坡	,	漫游	百无聊赖地	之中	这	岩石	,

清晨，他走到山坡上，漫无目的地在岩石间游荡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɪg] [kæt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	when	the	big	cat	found	him	there	and	tried	to	tempt	him	to	a
和	什么时候	这	大的	猫	成立	他	那里	和	尝试	到	诱惑	他	到	一个

[geɪm] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [pleɪ] ,

game	he	refused	to	play	,
游戏	他	拒绝	到	玩	,

当那只大猫在那里找到他，并试图引诱他玩一个他拒绝玩的游戏时，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [gɑ:t] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

for	he	had	not	yet	got	over	his	disappointment	,	and	could	think	of
为了	他	有	不是	然而	得到	超过	他的	失望	,	和	可以	思考	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [si:] .

nothing	but	the	sea	.
没有什么	但	这	海	.

因为他还没有从失望中走出来，满脑子都是大海。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

But	the	cat	did	not	know	that	anything	was	the	matter	with	him	,
但	这	猫	做过	不是	知道	那	任何事物	曾是	这	事情	和	他	,

但猫并不知道自己出了什么事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæn; ðən]['evər] ; ['kraʊtʃɪŋ] [naʊ] [hɪr] ,

and	was	more	determined	to	play	than	ever	;	crouching	now	here	,
和	曾是	更多的	决定	到	玩	比	曾经	;	蹲伏	现在	这里	,

他比以往任何时候都更加渴望上场比赛；现在他正蹲在这里。

[naʊ] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

now	there	among	the	stones	and	bushes	,
现在	那里	之中	这	石头	和	灌木丛	,

现在就在石头和灌木丛中，

[hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪg] [pɔːz] ,

he	would	spring	out	upon	Martin	and	pull	him	down	with	its	big	paws	,
他	会	春天	出去	之上	马丁	和	拉	他	向下	和	它是	大的	爪子	,

它会猛地扑向马丁，用它的大爪子把他拽倒在地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [strʌk] ['fjʊriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	this	so	enraged	him	that	picking	up	a	stick	he	struck	furiously	at	his
和	这	所以	愤怒	他	那	挑选	向上	一个	戳	他	击	愤怒地	在	他的

[tɔːrˈmentər] .

tormentor	.
折磨者	.

这激怒了他，他拿起一根棍子，狠狠地打向折磨他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [bloʊz] ,

But	the	cat	was	too	quick	for	him	;	he	dodged	the	blows	,
但	这	猫	曾是	也	快的	为了	他	;	他	躲避	这	打击	,

但猫的速度太快了，他躲开了攻击。

[ðen] [nɑːkt] [ðə; ði] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mɑːrtn] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

then	knocked	the	stick	out	of	his	hand	,	and	finally	Martin	,	to	escape	from
然后	敲门	这	戳	出去	的	他的	手	,	和	最后	马丁	,	到	逃脱	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他打掉了马丁手中的棍子，最后马丁为了逃脱他，

[krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] [wer] [ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

crept	into	a	crevice	in	a	rock	where	the	cat	could	not	reach	him	,
悄悄地爬	进入	一个	裂缝	在	一个	岩石	在哪里	这	猫	可以	不是	抵达	他	,

他悄悄溜进一块猫够不着的岩石缝隙里。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk]

and	refused	to	come	out	even	when	the	Lady	of	the	Hills	came	to	look
和	拒绝	到	来	出去	甚至	什么时候	这	女士	的	这	丘陵	来了	到	看

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	him	and	begged	him	to	come	to	her	.
为了	他	和	乞求	他	到	来	到	她	.

即使山丘女神前来寻找他，恳求他到她那里去，他仍然拒绝出来。

[wen] [æt; ət][læst] , [kəmˈpeld] [baɪ] ['hʌŋgər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	at	last	,	compelled	by	hunger	,	he	returned	to	her	,
什么时候	在	最后的	,	被迫	经过	饥饿	,	他	返回	到	她	,

最后，他实在是被饥饿驱使，才回到她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kə'rest] .

he	was	silent	and	sullen	and	would	not	be	caressed	.
他	曾是	沉默的	和	忧郁	和	会	不是	是	被爱抚	.

他沉默寡言，闷闷不乐，不肯接受抚摸。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [wen] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

He	saw	no	more	of	the	cat	,	and	when	next	day	he	asked	her	where	it
他	锯	不	更多的	的	这	猫	,	和	什么时候	下一个	天	他	问	她	在哪里	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他再也没见过那只猫，第二天他问她猫在哪里时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] — [ðæt]

she	said	that	it	had	gone	from	them	and	would	return	no	more	—	that
她	说	那	它	有	已消失	从	他们	和	会	返回	不	更多的	—	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [vekst] [hɪm; ɪm] .

she	had	sent	it	away	because	it	had	vexed	him	.
她	有	发送	它	离开	因为	它	有	烦恼	他	.

她说，那东西已经从他们身边消失了，再也不会回来了——她把它送走了，因为它让他很烦恼。

[ðɪs] [meɪd] ['mɑːrtn] [sʌlk] ,

This	made	Martin	sulk	,
这	制成	马丁	闷闷不乐	,

这让马丁闷闷不乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

and	he	would	have	gone	away	and	hidden	himself	from	her	had	she
和	他	会	有	已消失	离开	和	隐	他自己	从	她	有	她

[nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

not	caught	him	up	in	her	arms	.
不是	捕捉	他	向上	在	她	武器	.

如果不是她一把将他抱在怀里，他早就逃走了，躲起来不让她看到了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

He	struggled	to	free	himself	,	but	could	not	,
他	挣扎	到	自由的	他自己	,	但	可以	不是	,

他挣扎着想要挣脱束缚，但却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ʌn'tɪl]

and	she	then	carried	him	away	a	long	distance	down	the	mountain	-	side	until
和	她	然后	携带	他	离开	一个	长的	距离	向下	这	山	-	边	直到

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [del] ,

they	came	to	a	small	dell	,
他们	来了	到	一个	小的	戴尔	,

然后她背着他沿着山坡走了很远的路，直到他们来到一个小山谷。

[griːn] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][draɪ] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði]

green	with	creepers	and	bushes	,	with	a	deep	carpet	of	dry	moss	on	the
绿色的	和	爬行者	和	灌木丛	,	和	一个	深的	地毯	的	干燥	苔藓	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

绿树成荫，爬满了藤蔓和灌木，地面上铺着厚厚的干苔藓。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	here	she	sat	down	and	began	to	talk	to	him	.
和	这里	她	卫星	向下	和	开始	到	讲话	到	他	.

于是她坐了下来，开始和他说话。

" [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spɑːtɪd] [haɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	The	cat	was	a	very	beautiful	beast	with	his	spotted	hide	,	"	she	said	;
"	这	猫	曾是	一个	非常	美丽的	兽	和	他的	斑	隐藏	,	"	她	说	;

“那只猫长得非常漂亮，身上有斑点，”她说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,

"	and	you	liked	to	play	with	him	sometimes	,
"	和	你	喜欢	到	玩	和	他	有时	,

“而且你有时喜欢和他一起玩，”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

but	in	a	little	while	you	will	be	glad	that	he	has	gone	from	you	.
但	在	一个	小的	尽管	你	将要	是	高兴的	那	他	有	已消失	从	你	.

但过不了多久，你就会庆幸他离开了你。

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] .

"	He	asked	her	why	.
"	他	问	她	为什么	.

他问她为什么。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

"	Because	though	he	was	fond	of	you	and	liked	to	follow	you	about
"	因为	尽管	他	曾是	喜爱	的	你	和	喜欢	到	跟随	你	关于

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	play	with	you	,
和	玩	和	你	,

“因为虽然他很喜欢你，喜欢跟着你，喜欢和你一起玩，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

he	is	very	fierce	and	powerful	,	and	all	the	other	beasts	are	afraid	of	him
他	是	非常	凶猛的	和	强大的	,	和	全部	这	其他	野兽	是	害怕的	的	他

.

.
.

他非常凶猛强大，其他所有野兽都害怕他。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,

So	long	as	he	was	with	us	they	would	not	come	,
所以	长的	作为	他	曾是	和	我们	他们	会	不是	来	,

只要他跟我们在一起，他们就不会来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]

but	now	he	has	gone	they	will	come	to	you	and	let	you	go	to
但	现在	他	有	已消失	他们	将要	来	到	你	和	让	你	去	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

但他走了之后，他们会来找你，让你去他们那里。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɑːrtn] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Where	are	they	?	"	said	Martin	,	his	curiosity	greatly	excited	.
"	在哪里	是	他们	?	"	说	马丁	,	他的	好奇心	非常	兴奋的	.

“他们在哪儿？”马丁问道，他的好奇心被彻底激发了。

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

"	Let	us	wait	here	,	"	she	said	,	"	and	perhaps	we	shall	see	one	by	-	and	-	by
"	让	我们	等待	这里	,	"	她	说	,	"	和	也许	我们	将	看	一	经过	-	和	-	经过

.

.
.

“我们在这里等一会儿吧，”她说，“也许过段时间我们就能看到一个了。”

" [soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

"	So	they	waited	and	were	silent	,	and	as	nothing	came	and	nothing
"	所以	他们	等待	和	是	沉默的	,	和	作为	没有什么	来了	和	没有什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

于是他们静静地等待着，但什么也没发生，什么也没出现。

['mɑːrtn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['draʊzinəs] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər]

Martin	sitting	on	the	mossy	ground	began	to	feel	a	strange	drowsiness	stealing	over
马丁	坐着	在	这	苔藓	地面	开始	到	感觉	一个	奇怪的	睡意	偷窃	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

坐在长满青苔的地上的马丁开始感到一阵莫名的困意袭来。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk]

He	rubbed	his	eyes	and	looked	round	;	he	wanted	to	keep	very	wide	awake
他	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	圆形的	;	他	通缉	到	保持	非常	宽的	醒

[ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

and	alert	,
和	警报	,

他揉了揉眼睛，环顾四周；他想保持高度清醒和警觉。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .

so	as	not	to	miss	the	sight	of	anything	that	might	come	.
所以	作为	不是	到	错过	这	视线	的	任何事物	那	可能	来	.

以免错过任何可能出现的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['draʊzi] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	vexed	with	himself	for	feeling	drowsy	,	and	wondered	why	it
他	曾是	烦恼	和	他自己	为了	感觉	昏昏欲睡	,	和	想知道	为什么	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他因为感到困倦而感到懊恼，想知道这是为什么；

[ðen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [kən'tɪnjuəs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

then	listening	to	the	low	continuous	hum	of	the	bees	,	he	concluded	that	it
然后	聆听	到	这	低的	连续的	哼	的	这	蜜蜂	,	他	结束	那	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [loʊ] ,

was	that	low	,
曾是	那	低的	,

然后，他听着蜜蜂低沉持续的嗡嗡声，得出结论，声音就是那么低。

[sɔːft] , ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sliːpi] .

soft	,	humming	sound	that	made	him	sleepy	.
柔软的	,	哼唱	声音	那	制成	他	困	.

轻柔的嗡嗡声让他昏昏欲睡。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [biːz] ,

He	began	to	look	at	the	bees	,
他	开始	到	看	在	这	蜜蜂	,

他开始观察蜜蜂，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [waɪld] [biːz] [hiː; hi] [nuː] ,

and	saw	that	they	were	unlike	other	wild	bees	he	knew	,
和	锯	那	他们	是	与此不同	其他	荒野	蜜蜂	他	知道	,

他发现它们与他所知道的其他野生蜜蜂不同，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['hʌmb(ə)l] - [biːz] [ɪn] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

that	they	were	like	humble	-	bees	in	shape	but	much	smaller	,
那	他们	是	喜欢	谦逊的	-	蜜蜂	在	形状	但	很多	较小的	,

它们的形状像蜜蜂，但体型要小得多。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [braʊn] ['kʌlər] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [skɔːrz] [ænd; ənd]

and	were	all	of	a	golden	brown	colour	:	they	were	in	scores	and
和	是	全部	的	一个	金的	棕色的	颜色	:	他们	是	在	得分	和

['hʌndrədz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

hundreds	coming	and	going	,
数百	未来	和	去	,

它们都呈金棕色：成百上千的人来来往往，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɔːr] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	had	their	home	or	nest	in	the	rock	a	few	feet	above	his	head	.
和	有	他们的	家	或者	巢	在	这	岩石	一个	很少	脚	多于	他的	头	.

它们的家或巢穴就在他头顶上方几英尺的岩石里。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

He	got	up	,	and	climbing	from	his	mother's	knee	to	her	shoulder	,
他	得到	向上	,	和	攀登	从	他的	母亲的	膝盖	到	她	肩膀	,

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	standing	on	it	,
和	常设	在	它	,

他站起身，从母亲的膝盖爬到她的肩膀上，然后站在肩膀上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krevɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ,

he	looked	into	the	crevice	into	which	the	bees	were	streaming	,
他	看起来	进入	这	裂缝	进入	哪个	这	蜜蜂	是	流媒体	,

他望向蜜蜂涌入的缝隙，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [nest] [fʊl] [ʌv; əv] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [smɔːl] [raʊnd] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [waɪt]

and	saw	their	nest	full	of	clusters	of	small	round	objects	that	looked	like	white
和	锯	他们的	巢	满的	的	集群	的	小的	圆形的	对象	那	看起来	喜欢	白色的

['beriz] .

berries	.
浆果	.

并看到它们的巢穴里充满了成簇的小圆物体，看起来像白色的浆果。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,

Then	he	came	down	and	told	her	what	he	had	seen	,
然后	他	来了	向下	和	讲述	她	什么	他	有	已见	,

然后他下楼来，把自己看到的情景告诉了她。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	wanted	to	know	all	about	it	,
和	通缉	到	知道	全部	关于	它	,

并想了解所有相关信息，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [fruːt] - [laɪk] ['ɑːbdʒekts] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

and	when	she	answered	that	the	little	round	fruit	-	like	objects	he	had	seen
和	什么时候	她	回答	那	这	小的	圆形的	水果	-	喜欢	对象	他	有	已见

[wɜːr; wər] ['sɛlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['hʌni] [ðæt] ['teɪstɪd] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːlt] ,

were	cells	full	of	purple	honey	that	tasted	sweet	and	salt	,
是	细胞	满的	的	紫色的	蜂蜜	那	尝过	甜的	和	盐	,

当她回答说，他看到的那些圆形的小水果状物体是充满紫色蜂蜜的细胞，尝起来又甜又咸时，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] .

he	wanted	her	to	get	him	some	.
他	通缉	她	到	得到	他	一些	.

他想让她给他弄一些。

" [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Not now — not to - day , " she replied ,
" 不是 现在 — 不是 到 - 天 , " 她 回复 ,

“现在不行——今天不行，”她回答说。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" for now you love me and are contented to be with me ,
" 为了 现在 你 爱 我 和 是 满足 到 是 和 我 ,

“因为现在你爱我，也乐意和我在一起，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .
and you are my own darling child .
和 你 是 我的 自己的 亲爱的 孩子 .

你是我最亲爱的孩子。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɔːti] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [griːv] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ,
When you are naughty , and try to grieve me all you can ,
什么时候 你 是 淘气 , 和 尝试 到 悲伤 我 全部 你 能 ,

当你调皮捣蛋，想尽一切办法让我伤心的时候，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ðɪ]
and would like to go away and never see me more , you shall taste the
和 会 喜欢 到 去 离开 和 绝不 看 我 更多的 , 你 将 品尝 这
['pɜːrp(ə)l] ['hʌni] .
purple honey .
紫色的 蜂蜜 .

如果你想离开，永远不再见到我，那么你将品尝紫色的蜂蜜。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
" He looked up into her face wondering and troubled at her words ,
" 他 看起来 向上 进入 她 脸 好奇 和 麻烦 在 她 字 ,

他抬起头，看着她的脸，对她的话感到疑惑和不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [soʊ] ['swiːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
and she smiled down so sweetly on his upturned face , looking very beautiful
和 她 微笑 向下 所以 甜蜜地 在 他的 翻转 脸 , 寻找 非常 美丽的
[ænd; ənd] ['tendər] ,
and tender ,
和 投标 ,

她俯身看着他仰起的脸，脸上带着甜美的微笑，看起来既美丽又温柔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [hiː; hi][hæd; həd]
that it almost made him cry to think how wilful and passionate he had
那 它 几乎 制成 他 哭 到 思考 如何 故意 和 热情的 他 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

想到自己曾经是多么任性、多么热情，他几乎要哭了。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and climbing on to her knees he put his little face against her cheek .
和 攀登 在 到 她 膝盖 他 放 他的 小的 脸 反对 她 脸颊 .

他爬到她面前跪下，把小脸贴在她的脸颊上。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
[Illustration :]
[插图 :]

[插图：]

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] , [laɪt] ['trɪpɪŋ] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['oʊvər]

Then	,	while	he	was	still	caressing	her	,	light	tripping	steps	were	heard	over
然后	,	尽管	他	曾是	仍然	爱抚	她	,	光	绊倒	步骤	是	听到	超过

[ðə; ði]['stoʊni] [pæθ] ,

the	stony	path	,
这	石质的	小路	,

这时，他还在爱抚她，就听到石子路上传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [keɪm] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['ænɪmlz] — [ə; eɪ][doʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	through	the	bushes	came	two	beautiful	wild	animals	—	a	doe	with	her
和	通过	这	灌木丛	来了	二	美丽的	荒野	动物	—	一个	雌鹿	和	她

[fɔːn] !

fawn	!
讨好	!

灌木丛中走出了两只美丽的野生动物——一只母鹿和它的小鹿！

['mɑːrtn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði][waɪld] [dɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

Martin	had	often	seen	the	wild	deer	on	the	plains	,
马丁	有	经常	已见	这	荒野	鹿	在	这	平原	,

马丁经常在平原上看到野鹿。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ;

but	always	at	a	great	distance	and	running	;
但	总是	在	一个	伟大的	距离	和	跑步	;

但始终保持着很远的距离并奔跑；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ]

now	that	he	had	them	standing	before	him	he	could	see	just	what	they
现在	那	他	有	他们	常设	前	他	他	可以	看	只是	什么	他们

[wɜːr; wər] [laɪk] ,

were	like	,
是	喜欢	,

现在他们就站在他面前，他终于能看清他们是什么样的人了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	of	all	the	four	-	footed	creatures	he	had	ever	looked	on	they	were
和	的	全部	这	四	-	有脚的	生物	他	有	曾经	看起来	在	他们	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] .

undoubtedly	the	most	lovely	.
无疑	这	最多	迷人的	.

在他见过的所有四足动物中，它们无疑是最可爱的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['redɪʃ] [fɔːn] - ['kʌlər] ,

They	were	of	a	slim	shape	,	and	of	a	very	bright	reddish	fawn	-	colour	,
他们	是	的	一个	苗条的	形状	,	和	的	一个	非常	明亮的	微红	讨好	-	颜色	,

它们体型纤细，呈非常鲜艳的红褐色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ]['dæp(ə)ld] [saɪdz] ; [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][lɑːrdʒ] ['trʌmpɪt] - [laɪk] [ɪrz] ,

the	young	one	with	dappled	sides	;	and	both	had	large	trumpet	-	like	ears	,
这	年轻的	一	和	斑驳的	侧面	;	和	两个都	有	大的	喇叭	-	喜欢	耳朵	,

幼崽两侧有斑点；而且它们都长着像喇叭一样的大耳朵。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['mɑːrtənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

which	they	held	up	as	if	listening	,	while	they	gazed	fixedly	at	Martin's	face	with
哪个	他们	握住	向上	作为	如果	聆听	,	尽管	他们	凝视	固定地	在	马丁的	脸	和

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] ,

their	large	,
他们的	大的	,

他们举起它们，仿佛在倾听，同时用他们宽大的眼睛直勾勾地盯着马丁的脸。

[dɑːrk] , [sɔːft] [aɪz] .
dark , soft eyes .
黑暗的 , 柔软的 眼睛 .

深邃柔和的眼睛。

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp]
Enchanted with the sight of them , he slipped down from his mother's lap
迷人的 和 这 视线 的 他们 , 他 滑倒了 向下 从 他的 母亲的 膝
,
,
,

他被眼前的景象迷住了，从母亲的腿上滑了下来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][doʊ] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and stretched out his arms towards them , and the doe , coming a little
和 拉伸 出去 他的 武器 向 他们 , 和 这 雌鹿 , 未来 一个 小的
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

他向他们伸出双臂，那只母鹿也走近了一些。

['tɪmɪdli] [smelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [likt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [pɪŋk] [tʌŋ] .
timidly smelt at his hand , then licked it with her long , pink tongue .
胆怯地 冶炼 在 他的 手 , 然后 舔过 它 和 她 长的 , 粉色的 舌头 .

她怯生生地闻了闻他的手，然后用她长长的粉红色舌头舔了舔。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][doʊ][ænd; ənd] [fɔːn] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr]
In a few minutes the doe and fawn went away and they saw them no more
在 一个 很少 分钟 这 雌鹿 和 讨好 去 离开 和 他们 锯 他们 不 更多的
;
;
;

几分钟后，母鹿和小鹿就走开了，他们再也没见过它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] ;
but they left Martin with a heart filled with happy excitement ;
但 他们 左边 马丁 和 一个 心 已填 和 快乐的 激动 ;

但他们离开时，马丁心中充满了喜悦和激动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['ænɪmlz]
and they were but the first of many strange and beautiful wild animals
和 他们 是 但 这 第一的 的 许多 奇怪的 和 美丽的 荒野 动物
[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
he was now made acquainted with ,
他 曾是 现在 制成 熟人 和 ,

而它们只是他所认识的众多奇特而美丽的野生动物中的第一批。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
so that for days he could think of nothing else and wished for nothing
所以 那 为了 天 他 可以 思考 的 没有什么 别的 和 希望 为了 没有什么
['betər] .
better .
更好的 .

所以他好几天都满脑子想着这件事，也别无所求。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
But one day when she had taken him a good way up on the hillside ,
但 一 天 什么时候 她 有 已采取 他 一个 好的 方式 向上 在 这 山坡 ,

但有一天，当她带他爬到山坡上很远的地方时，

['mɑːrtn] ['sʌd(ə)nli] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['rɑːki] ['presəpɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ʌp] [wɪtʃ]

Martin	**suddenly**	**recognized**	**a**	**huge**	**rocky**	**precipice**	**before**	**him**	**as**	**the**	**one**	**up**	**which**
马丁	突然	认可	一个	巨大的	岩石	悬崖	前	他	作为	这	一	向上	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

she	**had**	**taken**	**him**	**,**
她	有	已采取	他	,

马丁突然认出眼前巨大的岩石峭壁，正是她带他上来的那处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['wɔːtər] .

and	**from**	**the**	**top**	**of**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**great**	**blue**	**water**	**.**
和	从	这	顶部	的	哪个	他	有	已见	这	伟大的	蓝色的	水	.

从山顶上，他看到了蔚蓝的大海。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hiː; hi]

Instantly	**he**	**demanded**	**to**	**be**	**taken**	**up**	**again**	**,**	**and**	**when**	**she**	**refused**	**he**
即刻	他	要求	到	是	已采取	向上	再次	,	和	什么时候	她	拒绝	他

[rɪ'beld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

rebelled	**against**	**her**	**,**
叛乱	反对	她	,

他立刻要求再次被带走，遭到拒绝后，他便反抗她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌlən] .

and	**was**	**first**	**passionate**	**and**	**then**	**sullen**	**.**
和	曾是	第一的	热情的	和	然后	忧郁	.

起初热情洋溢，后来变得闷闷不乐。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

Finding	**that**	**he**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**anything**	**she**	**could**	**say**	**,**
寻找	那	他	会	不是	听	到	任何事物	她	可以	说	,

发现他根本不听她的话，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

she	**sat**	**down**	**on**	**a**	**rock**	**and**	**left**	**him**	**to**	**himself**	**.**
她	卫星	向下	在	一个	岩石	和	左边	他	到	他自己	.

她坐在一块石头上，留下他独自一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klaɪm] [ʌp] [ðæt] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['ræmbəld] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]

He	**could**	**not**	**climb**	**up**	**that**	**precipice**	**,**	**and**	**so**	**he**	**rambled**	**away**	**to**	**some**
他	可以	不是	爬	向上	那	悬崖	,	和	所以	他	漫无目的地闲聊	离开	到	一些

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

他爬不上那悬崖，于是漫无目的地走远了。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

thinking	**to**	**hide**	**himself**	**from**	**her**	**,**
思维	到	隐藏	他自己	从	她	,

想着要躲着她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

because	**he**	**thought**	**her**	**unreasonable**	**and**	**unkind**	**not**	**to**	**allow**	**him**	**to**
因为	他	想法	她	不合理	和	不友善	不是	到	允许	他	到

[siː] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [wʌns] [mɔːr] .

see	**the**	**blue**	**water**	**once**	**more**	**.**
看	这	蓝色的	水	一次	更多的	.

因为他觉得她不讲道理、不仁慈，不让他再看一次碧蓝的海水。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔːs]

But	presently	he	caught	sight	of	a	snake	lying	motionless	on	a	bed	of	moss
但	目前	他	捕捉	视线	的	一个	蛇	说谎	静止不动	在	一个	床	的	苔藓

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

at	the	foot	of	a	rock	,
在	这	脚	的	一个	岩石	,

但很快，他看到一条蛇一动不动地躺在岩石脚下的一片苔藓上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	sun	on	it	,
和	这	太阳	在	它	,

阳光照耀下，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['pɑːlɪʃt] [skeɪlz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['dʒɛmz][ɔːr] ['kʌlərd] [glæs] .

lighting	up	its	polished	scales	so	that	they	shone	like	gems	or	coloured	glass	.
灯光	向上	它是	抛光	秤	所以	那	他们	闪耀	喜欢	宝石	或者	有色	玻璃	.

照亮它光滑的鳞片，使它们像宝石或彩色玻璃一样闪闪发光。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi]

Resting	his	elbows	on	the	stone	and	holding	his	face	between	his	hands	he
休息	他的	肘部	在	这	石头	和	保持	他的	脸	之间	他的	双手	他

[fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] ,

fell	to	watching	the	snake	,
跌倒	到	观看	这	蛇	,

他双肘撑在石头上，双手捂着脸，开始凝视那条蛇。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɪts][dʒem] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

for	though	it	seemed	fast	asleep	in	the	sun	its	gem	-	like	eyes	were	wide	open	.
为了	尽管	它	似乎	快速地	睡着了	在	这	太阳	它是	宝石	-	喜欢	眼睛	是	宽的	打开	.

虽然它在阳光下看似睡着了，但它宝石般的眼睛却睁得大大的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] : " ['mɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

All	at	once	he	felt	his	mother's	hand	on	his	head	:	"	Martin	,	"	she	said	,
全部	在	一次	他	毛毡	他的	母亲的	手	在	他的	头	:	"	马丁	,	"	她	说	,

他突然感到母亲的手放在他的头上："马丁，"她说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [sneɪk] [fiːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊpən][ɪn]

"	would	you	like	to	know	what	the	snake	feels	when	it	lies	with	eyes	open	in
"	会	你	喜欢	到	知道	什么	这	蛇	感觉	什么时候	它	谎言	和	眼睛	打开	在

[ðə; ði] [braɪt] [hɑːt] [sʌn] ?

the	bright	hot	sun	?
这	明亮的	热的	太阳	?

你想知道蛇在烈日下睁着眼睛躺着时的感受吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ? "

Shall	I	make	you	feel	just	how	he	feels	?	"
将	我	制作	你	感觉	只是	如何	他	感觉	?	"

要不要我让你也体会一下他的感受?

" [jes] , " [sed] ['mɑːrtn] ['iːgərli] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

"	Yes	,	"	said	Martin	eagerly	,	forgetting	his	quarrel	with	her	;
"	是的	,	"	说	马丁	急切地	,	遗忘	他的	争吵	和	她	;

"是的，"马丁急切地说，忘记了和她的争吵；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,

then	taking	him	up	in	her	strong	arms	she	walked	rapidly	away	,
然后	采取	他	向上	在	她	强的	武器	她	步行	快速	离开	,

然后她用强壮的双臂将他抱起，快步走开了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][doʊ] [ænd; ənd]

and	brought	him	to	that	very	spot	where	he	had	seen	the	doe	and
和	带来	他	到	那	非常	点	在哪里	他	有	已见	这	雌鹿	和

[fɔːn] .

fawn	.
讨好	.

然后把他带到了他看到母鹿和小鹿的那个地方。

[ʃiː; ʃi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

She	sat	him	down	,	and	instantly	his	ears	were	filled	with	the	murmur	of
她	卫星	他	向下	,	和	即刻	他的	耳朵	是	已填	和	这	低语	的

[ðə; ði] [biːz] ;

the	bees	;
这	蜜蜂	;

她让他坐下，他的耳朵立刻充满了蜜蜂的嗡嗡声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['klʌstər]

and	in	a	moment	she	put	her	hand	in	the	crevice	and	pulled	out	a	cluster
和	在	一个	片刻	她	放	她	手	在	这	裂缝	和	拉	出去	一个	簇

[ʌv; əv] [waɪt] ['sɛlz] ,

of	white	cells	,
的	白色的	细胞	,

片刻之后，她把手伸进缝隙里，掏出了一团白细胞。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɑːrtn] .

and	gave	them	to	Martin	.
和	给予	他们	到	马丁	.

然后把它们交给了马丁。

['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪk] ['hʌni] ,

Breaking	one	of	the	cells	he	saw	that	it	was	full	of	thick	honey	,
打破	一	的	这	细胞	他	锯	那	它	曾是	满的	的	厚的	蜂蜜	,

他打破其中一个牢房，发现里面装满了浓稠的蜂蜜。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ['kʌlər] ,

of	a	violet	colour	,
的	一个	紫色	颜色	,

紫色的，

[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['veri] [swiːt] ['hʌni] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt]

and	tasting	it	he	found	it	was	like	very	sweet	honey	in	which	a	little	salt
和	品尝	它	他	成立	它	曾是	喜欢	非常	甜的	蜂蜜	在	哪个	一个	小的	盐

[hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] .

had	been	mixed	.
有	到过	混合	.

他尝了一口，发现它就像非常甜的蜂蜜，里面混入了一点盐。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [stɪl] ,

He	liked	it	and	he	didn't	like	it	;	still	,
他	喜欢	它	和	他	没有	喜欢	它	;	仍然	,

他既喜欢又不喜欢；尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɛlz] ; [ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [sɔːlt][æt; ət][ɔːl] ;

it	was	not	the	same	in	all	the	cells	;	in	some	it	was	scarcely	salt	at	all	;
它	曾是	不是	这	相同的	在	全部	这	细胞	;	在	一些	它	曾是	几乎	盐	在	全部	;

并非所有细胞中的盐分含量都相同；有些细胞中几乎不含盐分；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] [sel] ['æftər] [sel] ,

and	he	began	to	suck	the	honey	of	cell	after	cell	,
和	他	开始	到	吸	这	蜂蜜	的	细胞	后	细胞	,

于是他开始一个接一个地吸吮蜂巢里的蜂蜜，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][sɔːlt] ;

trying	to	find	one	that	was	not	salt	;
尝试	到	寻找	一	那	曾是	不是	盐	;

试图找到一种不是盐的;

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['sɛlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	by	and	by	he	dropped	the	cluster	of	cells	from	his	hand	,
和	经过	和	经过	他	掉落	这	簇	的	细胞	从	他的	手	,

过了一会儿，他手中的那团细胞掉落了。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fər'gɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	stooping	to	pick	it	up	forgot	to	do	so	,
和	弯腰	到	挑选	它	向上	忘了	到	做	所以	,

弯腰去捡的时候忘记了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd]

and	laying	his	head	down	and	stretching	himself	out	on	the	mossy	ground
和	躺下	他的	头	向下	和	伸展	他自己	出去	在	这	苔藓	地面

[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ,

looked	up	into	his	mother's	face	with	drowsy	,
看起来	向上	进入	他的	母亲的	脸	和	昏昏欲睡	,

他把头枕在长满青苔的地上，伸展开身体，睡眼惺忪地望着母亲的脸。

['hæpi] [aɪz] .

happy	eyes	.
快乐的	眼睛	.

明亮的眼睛。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː]

How	sweet	it	seemed	,	lying	there	in	the	sun	,	with	the	sun	shining	right	into
如何	甜的	它	似乎	,	说谎	那里	在	这	太阳	,	和	这	太阳	灼灼	正确的	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他躺在阳光下，阳光直射进他的眼睛，看起来多么甜蜜啊。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [hiːt] !

and	filling	his	whole	being	with	its	delicious	heat	!
和	填充	他的	所有的	存在	和	它是	可口的	热	!

让那令人愉悦的热度充满他的全身!

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ;

He	wished	for	nothing	now	—	not	even	for	the	sight	of	new	wonderful	things	;
他	希望	为了	没有什么	现在	—	不是	甚至	为了	这	视线	的	新的	精彩的	事物	;

他现在什么都不想要了——甚至连看到新的美好事物也不想要了;

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]

he	forgot	the	blue	water	,	the	strange	,	beautiful	wild	animals	,	and	his	only
他	忘了	这	蓝色的	水	,	这	奇怪的	,	美丽的	荒野	动物	,	和	他的	仅有的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他忘记了蔚蓝的海水，忘记了奇特而美丽的野生动物，他唯一的念头是:

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] , [nɑːt]

if	he	had	a	thought	,	was	that	it	was	very	nice	to	lie	there	,	not
如果	他	有	一个	想法	,	曾是	那	它	曾是	非常	好的	到	说谎	那里	,	不是

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

如果说他当时有什么想法的话，那就是躺在那里，不用睡觉，感觉真好。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl]

but	feeling	the	sun	in	him	,	and	seeing	it	above	him	;	and	seeing	all
但	感觉	这	太阳	在	他	,	和	看到	它	多于	他	;	和	看到	全部

[θɪŋz] — [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

things	—	the	blue	sky	,
事物	—	这	蓝色的	天空	,

但他能感受到阳光在他体内，也能看见阳光在他头顶；还能看见万物——蓝天，

[ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [griːn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [mɔːs] ,

the	grey	rocks	and	green	bushes	and	moss	,
这	灰色的	岩石	和	绿色的	灌木丛	和	苔藓	,

灰色的岩石、绿色的灌木和苔藓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [luːs] [blæk] [her] — [ænd; ənd]

and	the	woman	in	her	green	dress	and	her	loose	black	hair	—	and
和	这	女士	在	她	绿色的	裙子	和	她	松动的	黑色的	头发	—	和

['hɪrɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [sɔːft] ,

hearing	,	too	,	the	soft	,
听力	,	也	,	这	柔软的	,

还有那位身穿绿色连衣裙、披散着黑发的女子——以及那轻柔的、

[loʊ] , [kən'tɪnjuəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [biːz] .

low	,	continuous	murmur	of	the	yellow	bees	.
低的	,	连续的	低语	的	这	黄色的	蜜蜂	.

黄色蜜蜂低沉而持续的嗡嗡声。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['draʊzi] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

For	hours	he	lay	there	in	that	drowsy	condition	,	his	mother	keeping	watch	over
为了	小时	他	躺	那里	在	那	昏昏欲睡	状况	,	他的	母亲	保持	手表	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他昏昏沉沉地躺在那里好几个小时，他的母亲一直守在他身边。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['tempər] [ə'pɪrd]

and	when	it	passed	off	,	and	he	got	up	again	,	his	temper	appeared
和	什么时候	它	通过了	离开	,	和	他	得到	向上	再次	,	他的	脾气	出现

[tʃeɪndʒd] :

changed	:
已更改	:

当那阵风声过去，他再次起身时，他的脾气似乎变了：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [əu'beid]

he	was	more	gentle	and	affectionate	with	his	mother	,	and	obeyed
他	曾是	更多的	温和的	和	亲热	和	他的	母亲	,	和	服从

[hɜːr; hər] ['evri] [wɪʃ] .

her	every	wish	.
她	每一个	希望	.

他对母亲更加温柔体贴，对她言听计从。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræmbəlz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sneɪk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi]

And	when	in	his	rambles	on	the	hill	he	found	a	snake	lying	in	the	sun	he
和	什么时候	在	他的	漫谈	在	这	爬坡道	他	成立	一个	蛇	说谎	在	这	太阳	他

[wʊd] [stiːl] ['sɔːftli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

would	steal	softly	near	it	and	watch	it	steadily	for	a	long	time	,
会	偷	轻轻	靠近	它	和	手表	它	稳步	为了	一个	长的	时间	,

当他在山上漫步时，如果发现一条蛇躺在阳光下，他就会轻轻地靠近它，长时间地凝视着它。

[hæf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːrp(ə)l] ['hʌni] [ə'gen] ,

half	wishing	to	taste	that	strange	purple	honey	again	,
一半	祝	到	品尝	那	奇怪的	紫色的	蜂蜜	再次	,

我多么希望再尝尝那种奇特的紫色蜂蜜啊！

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [sneɪk] [fiːlz] .

so	that	he	might	lie	again	in	the	sun	,	feeling	what	the	snake	feels	.
所以	那	他	可能	说谎	再次	在	这	太阳	,	感觉	什么	这	蛇	感觉	.

这样他就可以再次躺在阳光下，感受蛇所感受到的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [jet] [fɔːr; fər]['mɑːrtn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪn]

But	there	were	more	wonderful	things	yet	for	Martin	to	see	and	know	in
但	那里	是	更多的	精彩的	事物	然而	为了	马丁	到	看	和	知道	在

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

但马丁在山里还有更多美好的事物等待他去发现和了解。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [dɪ'zaɪər] .

so	that	in	a	little	while	he	ceased	to	have	that	desire	.
所以	那	在	一个	小的	尽管	他	停止	到	有	那	欲望	.

所以过了一段时间，他就不再有这种欲望了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɑːrtənz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd]

MARTIN'S	EYES	ARE	OPENED
马丁的	眼睛	是	打开

马丁睁开了眼睛

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ['rɑːki] [pleɪs] ['veri] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

One	morning	when	they	went	up	into	a	wild	rocky	place	very	high	up	on	the	hillside
一	早晨	什么时候	他们	去	向上	进入	一个	荒野	岩石	地方	非常	高的	向上	在	这	山坡

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɪg][bɜːrdz][wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt]

a	number	of	big	birds	were	seen	coming	over	the	mountain	at	a	great	height
一个	数字	的	大的	鸟类	是	已见	未来	超过	这	山	在	一个	伟大的	高度

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

一天早晨，他们来到山坡上一处荒凉的岩石地带，那里很高。他们看到许多大鸟从山顶飞过，飞得很高。

['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

travelling	in	a	northerly	direction	.
旅行	在	一个	北风	方向	.

向北行进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] [hɔːks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['iːgəlz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [brɔːd] ['raʊndɪd] [wɪŋz] ,

They	were	big	hawks	almost	as	big	as	eagles	,	with	very	broad	rounded	wings	,
他们	是	大的	老鹰	几乎	作为	大的	作为	老鹰	,	和	非常	广阔	圆润	翅膀	,

它们体型很大，几乎和老鹰一样大，翅膀宽阔而圆润。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [streɪt] [laɪk] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [waɪd] ['sɜːrkl] ,

and	instead	of	travelling	straight	like	other	birds	they	moved	in	wide	circles	,
和	反而	的	旅行	直的	喜欢	其他	鸟类	他们	已搬	在	宽的	界	,

它们不像其他鸟类那样直线飞行，而是绕着大圈飞行。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['prəugrest] ['veri] ['sloʊli] .

so	that	they	progressed	very	slowly	.
所以	那	他们	进展	非常	缓慢地	.

所以他们的进展非常缓慢。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

They	sat	down	on	a	stone	to	watch	the	birds	,
他们	卫星	向下	在	一个	石头	到	手表	这	鸟类	,

他们坐在石头上看鸟，

[ænd; ənd] [wenˈevər] [wʌn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪm] [ˈprɪti] [nɪr] [ðem; ðəm] [ˈmɑːrtn]

and	whenever	one	flying	lower	than	the	others	came	pretty	near	them	Martin
和	每当	一	飞行	降低	比	这	其他的	来了	漂亮的	靠近	他们	马丁

[geɪzd] [dɪˈlaɪtɪdli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

gazed	delightedly	at	it	,
凝视	欣喜地	在	它	,

每当有飞得比其他飞得低的飞碟靠近他们时，马丁都会兴高采烈地凝视着它。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [stɪl] [ˈnɪrər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] .

and	wished	it	would	come	still	nearer	so	that	he	might	see	it	better	.
和	希望	它	会	来	仍然	更近	所以	那	他	可能	看	它	更好的	.

他希望它能再靠近些，这样他就能看得更清楚些。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ˈskaɪwərdz] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp]

Then	the	woman	stood	up	on	the	stone	,	and	,	gazing	skywards	and	throwing	up
然后	这	女士	站立	向上	在	这	石头	,	和	,	凝视	向天空	和	投掷	向上

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

然后，那女人站起身来站在石头上，仰望天空，举起双臂，

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [daʊn]

she	uttered	a	long	call	,	and	the	birds	began	to	come	lower	and	lower	down
她	说出	一个	长的	称呼	,	和	这	鸟类	开始	到	来	降低	和	降低	向下

,

,

,

她发出了一声长长的叫声，鸟儿们开始越飞越低。

[stɪl] [ˈswiːpɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [waɪd] [ˈsɜːrkl] ,

still	sweeping	round	in	wide	circles	,
仍然	扫荡	圆形的	在	宽的	界	,

仍然以大圆圈的方式旋转，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn] [keɪm] [kwaɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

and	by	and	by	one	came	quite	down	and	pitched	on	a	stone	a	few	yards
和	经过	和	经过	一	来了	相当	向下	和	投球	在	一个	石头	一个	很少	码

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

过了一会儿，一只兔子飞了下来，在离他们几码远的一块石头上扎营。

[ðen] [əˈnʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [stoʊn] , [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]

Then	another	came	and	lighted	on	another	stone	,	then	another	,	and	others
然后	其他	来了	和	照明	在	其他	石头	,	然后	其他	,	和	其他的

[ˈfɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

然后又来了一块石头，落在了另一块石头上，接着又来了一块，其他的石头也跟着落了上来。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [skɔːrz] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

until	they	were	all	round	him	in	scores	,	sitting	on	the	rocks	,
直到	他们	是	全部	圆形的	他	在	得分	,	坐着	在	这	岩石	,

直到他们成群结队地围在他身边，坐在岩石上，

[greɪt] [braʊn] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [blæk] [baːz][ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪlz] ,

great	brown	birds	with	black	bars	on	their	wings	and	tails	,
伟大的	棕色的	鸟类	和	黑色的	酒吧	在	他们的	翅膀	和	尾巴	,

体型硕大的棕色鸟类，翅膀和尾巴上有黑色条纹。

[ænd; ənd] [bʌf] - ['kʌlərd] [brests] [wɪð; wɪθ] [rʌst] - [red] [spɑːts][ænd; ənd] [straɪps] .

and	buff	-	coloured	breasts	with	rust	-	red	spots	and	stripes	.
和	增幅	-	有色	乳房	和	锈	-	红色的	地点	和	条纹	.

胸部呈淡黄色，带有锈红色斑点和条纹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , [ðoʊz] ['iːg(ə)l] - [laɪk] [hɔːks] ,

It	was	a	wonderful	sight	,	those	eagle	-	like	hawks	,
它	曾是	一个	精彩的	视线	,	那些	鹰	-	喜欢	老鹰	,

那些像鹰一样的隼，真是一道美丽的风景。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] [hʊkt] [biːks] [ænd; ənd] [diːp] - [set][dɑːrk] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

with	their	blue	hooked	beaks	and	deep	-	set	dark	piercing	eyes	,	sitting	in	numbers	on	the	rocks	,
和	他们的	蓝色的	钩子	喙	和	深的	-	放	黑暗的	冲孔	眼睛	,	坐着	在	数字	在	这	岩石	,

它们有着蓝色的钩状喙和深邃的黑色眼睛，成群结队地栖息在岩石上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

and	others	and	still	others	dropping	down	from	the	sky	to	increase	the	gathering	.
和	其他的	和	仍然	其他的	下降	向下	从	这	天空	到	增加	这	采集	.

还有更多人从天而降，增加聚集的人数。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [baɪ]['mɑːrtənz] [saɪd] ,

Then	the	woman	sat	down	by	Martin's	side	,
然后	这	女士	卫星	向下	经过	马丁的	边	,

然后，那女人在马丁身边坐了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] [spred] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

and	after	a	while	one	of	the	hawks	spread	his	great	wings	and	rose	up	into	the	air	to	resume	his	flight	.
和	后	一个	尽管	一	的	这	老鹰	传播	他的	伟大的	翅膀	和	玫瑰	向上	进入	这	空气	到	恢复	他的	航班	.

过了一会儿，其中一只鹰展开巨大的翅膀，腾空而起，继续它的飞行。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [ə'nʌðər] [roʊz] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

After	an	interval	of	a	minute	or	so	another	rose	,	then	another	,
后	一个	间隔	的	一个	分钟	或者	所以	其他	玫瑰	,	然后	其他	,

大约过了一分钟，又开了一朵玫瑰，然后又是一朵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

but	it	was	an	hour	before	they	were	all	gone	.
但	它	曾是	一个	小时	前	他们	是	全部	已消失	.

但过了一个小时他们才全部离开。

" [oʊ][ðə; ði] [dɪr] [bɜːrdz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] ! " [kraɪd] ['mɑːrtn] .

"	O	the	dear	birds	—	they	are	all	gone	!	"	cried	Martin	.
"	哦	这	亲爱的	鸟类	—	他们	是	全部	已消失	!	"	哭	马丁	.

“哦，可怜的鸟儿们——它们全都飞走了！”马丁喊道。

" ['mʌðər] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

"	Mother	,	where	are	they	going	?
"	母亲	,	在哪里	是	他们	去	?

“妈妈，他们要去哪里？”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [lænd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wen] ['ɔːtəm]

"	She	told	him	of	a	far	-	away	land	in	the	south	,	from	which	,	when	autumn
"	她	讲述	他	的	一个	远的	-	离开	土地	在	这	南	,	从	哪个	,	什么时候	秋天

[kʌmz] ,

comes	,
来	,

她告诉他，在南方有一个遥远的国度，秋天来临时，

[ðə; ði][bɜːrdz]['maɪgreɪt] [nɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['kʌntri] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [liːgz] [əˈweɪ] ,

the	birds	migrate	north	to	a	warmer	country	hundreds	of	leagues	away	,
这	鸟类	迁移	北	到	一个	更温暖	国家	数百	的	联赛	离开	,

这些鸟儿迁徙到数百里格之外的北方温暖国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrdz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [nɔːrθ] ,

and	that	birds	of	all	kinds	were	now	travelling	north	,
和	那	鸟类	的	全部	种类	是	现在	旅行	北	,

各种鸟类现在都开始向北迁徙。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə]

and	would	be	travelling	through	the	sky	above	them	for	many	days	to
和	会	是	旅行	通过	这	天空	多于	他们	为了	许多	天	到

[kʌm] .

come	.
来	.

在接下来的许多天里，它们都将在他们头顶的天空中飞行。

['mɑːrtn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Martin	looked	up	at	the	sky	,
马丁	看起来	向上	在	这	天空	,

马丁抬头望向天空，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][bɜːrdz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌzədz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

and	said	he	could	see	no	birds	now	that	the	buzzards	were	all	gone	.
和	说	他	可以	看	不	鸟类	现在	那	这	秃鹰	是	全部	已消失	.

他说，现在秃鹰都飞走了，他一只鸟也看不到了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skaɪ] .

"	I	can	see	them	,	"	she	returned	,	looking	up	and	glancing	about	the	sky	.
"	我	能	看	他们	,	"	她	返回	,	寻找	向上	和	瞥了一眼	关于	这	天空	.

“我能看到它们，”她回答道，抬头环顾天空。

" [oʊ] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !

"	O	mother	,	I	wish	I	could	see	them	!
"	哦	母亲	,	我	希望	我	可以	看	他们	!

“哦，母亲，我多么希望能够见到他们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

"	Why	can't	I	see	them	when	you	can	?	"
"	为什么	不能	我	看	他们	什么时候	你	能	?	"

“为什么你能看到他们，我却看不到？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [maɪn] .

"	Because	your	eyes	are	not	like	mine	.
"	因为	你的	眼睛	是	不是	喜欢	矿	.

因为你的眼睛和我的不一样。

[lʊk] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?

Look	**,**	**can**	**you**	**see**	**this**	**?**
看	,	能	你	看	这	?

你看，你能看到这个吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] ['faɪəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

"	**and**	**she**	**held**	**up**	**a**	**small**	**stone**	**phial**	**which**	**she**	**took**	**from**	**her**	**bosom**	**.**
"	和	她	握住	向上	一个	小的	石头	小瓶	哪个	她	采取	从	她	怀	.

“她举起一只从胸前取出的小石瓶。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʌn'stɑːpt] [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**took**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**unstopped**	**and**	**smelt**	**at**	**it**	**.**
他	采取	它	在	他的	手	和	势不可挡	和	冶炼	在	它	.

他把它拿在手里，打开闻了闻。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌni] ?

"	**Is**	**it**	**honey**	**?**
"	是	它	蜂蜜	?

是蜂蜜吗?

[kæn; kən][aɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	**I**	**taste**	**it**	**?**
能	我	品尝	它	?

我可以尝尝吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	**laughed**	**.**
她	笑了	.

她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**It**	**is**	**better**	**than**	**honey**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**eat**	**it**	**!**
"	它	是	更好的	比	蜂蜜	,	但	你	不能	吃	它	!

“它比蜂蜜还好，但是你不能吃它！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['hʌni] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**how**	**the**	**honey**	**made**	**you**	**feel**	**like**	**a**	**snake**	**?**
"	做	你	记住	如何	这	蜂蜜	制成	你	感觉	喜欢	一个	蛇	?

你还记得蜂蜜让你感觉像条蛇吗?

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [aɪz] .

This	**would**	**make**	**you**	**see**	**what**	**I**	**see**	**if**	**I**	**put**	**some**	**of**	**it**	**on**	**your**	**eyes**	**.**
这	会	制作	你	看	什么	我	看	如果	我	放	一些	的	它	在	你的	眼睛	.

如果我把一些涂在你眼睛上，你就能看到我看到的东西了。

" [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	**He**	**begged**	**her**	**to**	**do**	**so**	**,**
"	他	乞求	她	到	做	所以	,

他恳求她这样做，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪŋ] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

and	**she**	**consenting**	**poured**	**a**	**little**	**into**	**the**	**palm**	**of**	**her**	**hand**	**.**
和	她	同意	倾倒	一个	小的	进入	这	棕榈	的	她	手	.

她同意后，倒了一点在手掌里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ; [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [tɪp] ,

It	was	thick	and	white	as	milk	;	then	taking	some	on	her	finger	tip	,
它	曾是	厚的	和	白色的	作为	牛奶	;	然后	采取	一些	在	她	手指	提示	,

它浓稠如牛奶，呈乳白色；然后她用指尖取了一些，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [aɪ] - [bɔːlz] .

she	made	him	hold	his	eyes	wide	open	while	she	rubbed	it	on	the	eye	-	balls	.
她	制成	他	抓住	他的	眼睛	宽的	打开	尽管	她	摩擦	它	在	这	眼睛	-	球	.

她让他睁大眼睛，然后把药膏涂抹在他的眼球上。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːrt] ,

It	made	his	eyes	smart	,
它	制成	他的	眼睛	聪明的	,

它让他的眼睛变得明亮。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ;

and	everything	at	first	looked	like	a	blue	mist	when	he	tried	to	see	;
和	一切	在	第一的	看起来	喜欢	一个	蓝色的	薄雾	什么时候	他	尝试	到	看	;

起初，当他试图看清事物时，眼前的一切都像一片蓝色的雾气；

[ðen] [ˈsloʊli] [ðə; ði] [mɪst] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmɑːrvələs] [ˈklɪrnəs] ,

then	slowly	the	mist	faded	away	and	the	air	had	a	new	marvellous	clearness	,
然后	缓慢地	这	薄雾	褪色	离开	和	这	空气	有	一个	新的	奇妙	清晰度	,

随后，薄雾渐渐散去，空气变得异常清澈。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

and	when	he	looked	away	over	the	plain	beneath	them	he	shouted	for	joy
和	什么时候	他	看起来	离开	超过	这	清楚的	下面	他们	他	喊叫	为了	喜悦

,

,

,

当他眺望脚下的平原时，他高兴地喊了出来。

[soʊ][fɑːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [dɪd] [ˈdɪstənt] [ˈɑːbdʒekts] [əˈpɪr] .

so	far	could	he	see	and	so	distinct	did	distant	objects	appear	.
所以	远的	可以	他	看	和	所以	清楚的	做过	遥远	对象	出现	.

他能看到这么远的地方，远处的物体也显得如此清晰。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ðæt] [əbˈskjuəd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hæd; həd]

At	one	point	where	nothing	but	the	grey	haze	that	obscured	the	distance	had
在	一	观点	在哪里	没有什么	但	这	灰色的	阴霾	那	模糊不清	这	距离	有

[bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

been	visible	,
到过	可见的	,

在某个时刻，除了遮蔽远方的灰色薄雾之外，什么也看不见；

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld][ˈkæt(ə)l] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ˈskætərd] [əˈbaʊt] , [sʌm; səm] [ˈgreɪzɪŋ] , [ˈʌðər] [ˈlaɪɪŋ]

a	herd	of	wild	cattle	now	appeared	,	scattered	about	,	some	grazing	,	others	lying
一个	一群	的	荒野	牛	现在	出现	,	疏散	关于	,	一些	放牧	,	其他的	说谎

[daʊn] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] ,

down	ruminating	,
向下	反刍	,

这时出现了一群野牛，四散开来，有的在吃草，有的躺着反刍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈtɔːni] - [ˈkʌlərd] [bʊl]

and	in	the	midst	of	the	herd	a	very	noble	-	looking	,	tawny	-	coloured	bull
和	在	这	中间	的	这	一群	一个	非常	高贵	-	寻找	,	黄褐色	-	有色	公牛

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

在牛群中央，站着一头看起来非常高贵、毛色呈黄褐色的公牛。

" [oʊ] ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bʊl] ? " [kraɪd] ['mɑːrtn] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

" O mother , do you see that bull ? " cried Martin in delight .

" 哦 母亲 , 做 你 看 那 公牛 ? " 哭 马丁 在 喜 .

“妈妈，你看到那头公牛了吗？”马丁高兴地喊道。

" [jes] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

" Yes , I see him , " she returned .

" 是的 , 我 看 他 , " 她 返回 .

“是的，我看到他了，”她回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][hɜːrd][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

" Sometimes he brings his herd to feed on the hillside ,

" 有时 他 带来 他的 一群 到 喂养 在 这 山坡 ,

“有时他会把牛群赶到山坡上吃草，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and when I see him here another time I shall take you to him ,

和 什么时候 我 看 他 这里 其他 时间 我 将 拿 你 到 他 ,

下次我再在这里见到他时，我会带你去见他。

[ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and put you on his back .

和 放 你 在 他的 后退 .

然后把你背在背上。

[bʌt; bət] [lʊk] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['mɑːrtn] .

But look now at the sky , Martin .

但 看 现在 在 这 天空 , 马丁 .

但是，马丁，看看天空吧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [greɪt] [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ]

" He looked up , and was astonished to see numbers of great birds flying

" 他 看起来 向上 , 和 曾是 惊讶 到 看 数字 的 伟大的 鸟类 飞行

[nɔːrθ] ,

north ,

北 ,

他抬头望去，惊讶地看到许多大鸟向北飞去。

[wer] [noʊ][bɜːrdz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] .

where no birds had appeared before .

在哪里 不 鸟类 有 出现 前 .

以前从未有鸟类出现过的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

They were miles high , and invisible to ordinary sight , but he could see

他们 是 英里 高的 , 和 无形的 到 普通的 视线 , 但 他 可以 看

[ðem; ðəm][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ,

them so distinctly ,

他们 所以 明显地 ,

它们高耸入云，肉眼无法看见，但他却看得如此清晰。

[ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlərz] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] .

their shape and colours , that all the birds he knew were easily recognized .

他们的 形状 和 颜色 , 那 全部 这 鸟类 他 知道 是 容易地 认可 .

它们的外形和颜色，让他能够轻易辨认出他所认识的所有鸟类。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔnz] , ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['hedz] [ænd; ənd] [neks] , ['flaɪɪŋ] [ɪn] [wedʒ] -

There were swans , shining white , with black heads and necks , flying in wedge -

那里 是 天鹅 , 灼灼 白色的 , 和 黑色的 头部 和 脖子 , 飞行 在 楔 -

[ʃeɪpt] ['flɑːks] , [ænd; ənd][roʊz] - ['kʌlərd] ['spuːnbɪl] ,

shaped flocks , and rose - coloured spoonbills ,

形状 羊群 , 和 玫瑰 - 有色 琵鹭 ,

那里有天鹅，它们通体雪白，头部和颈部呈黑色，成群结队地飞翔，还有粉红色的琵鹭。

[ænd; ənd] [flə'mɪŋgoʊz] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [wɪŋz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd]['aibisiz] , [ænd; ənd]

and	flamingoes	with	scarlet	wings	tipped	with	black	,	and	ibises	,	and
和	火烈鸟	和	猩红	翅膀	倾斜	和	黑色的	,	和	朱鹭	,	和

[dʌks] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

ducks	of	different	colours	,
鸭子	的	不同的	颜色	,

还有翅膀呈猩红色、尖端为黑色的火烈鸟，还有朱鹭，以及各种颜色的鸭子。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [bɜːrdz] , [bəuθ]['wɔːtər][ænd; ənd][lænd] , [ə'pɪrd] , [flɑːk] ['æftər] [flɑːk] ,

and	many	other	birds	,	both	water	and	land	,	appeared	,	flock	after	flock	,
和	许多	其他	鸟类	,	两个都	水	和	土地	,	出现	,	群	后	群	,

还有许多其他鸟类，包括水鸟和陆鸟，成群结队地出现。

[ɔːl] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [wɪŋz] [kʊd; kəd] [ber] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

all	flying	as	fast	as	their	wings	could	bear	them	towards	the	north	.
全部	飞行	作为	快速地	作为	他们的	翅膀	可以	熊	他们	向	这	北	.

它们都用尽全力，朝着北方飞去。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː]

He	continued	watching	them	until	it	was	past	noon	,	and	then	he	saw
他	持续	观看	他们	直到	它	曾是	过去的	中午	,	和	然后	他	锯

[fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] ,

fewer	and	fewer	,
更少	和	更少	,

他一直观察到过了中午，然后发现人越来越少了。

['oʊnli] ['veri] [bɪg][bɜːrdz] , [ə'piəriŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [siːn] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌn'tɪl]

only	very	big	birds	,	appearing	;	and	then	these	were	seen	less	and	less	until
仅有的	非常	大的	鸟类	,	出现	;	和	然后	这些	是	已见	较少的	和	较少的	直到

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

there	were	none	.
那里	是	没有任何	.

只有体型非常大的鸟类出现；然后这些鸟类出现的频率越来越低，直到完全消失。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld]

Then	he	turned	his	eyes	on	the	plain	and	tried	to	find	the	herd	of	wild
然后	他	转向	他的	眼睛	在	这	清楚的	和	尝试	到	寻找	这	一群	的	荒野

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

然后他将目光转向平原，试图找到那群野牛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] ;

but	they	were	no	longer	visible	;
但	他们	是	不	更长	可见的	;

但它们已经看不见了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [heɪz]

it	was	as	he	had	seen	it	in	the	morning	with	the	pale	blue	haze
它	曾是	作为	他	有	已见	它	在	这	早晨	和	这	苍白	蓝色的	阴霾

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['dɪstənt] [ɜːrθ] .

over	all	the	distant	earth	.
超过	全部	这	遥远	地球	.

和他早上看到的景象一样，远处的大地笼罩在淡蓝色的薄雾之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['dɪstənt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə]

He	was	told	that	the	power	to	see	all	distant	things	with	a	vision	equal	to
他	曾是	讲述	那	这	力量	到	看	全部	遥远	事物	和	一个	想象	平等的	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

his	mother's	was	now	exhausted	,
他的	母亲的	曾是	现在	筋疲力尽的	,

他被告知，他拥有与母亲一样远眺一切事物的能力已经耗尽了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt]

and	when	he	grieved	at	the	loss	she	comforted	him	with	the	promise	that
和	什么时候	他	伤心	在	这	损失	她	安慰	他	和	这	承诺	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

it	would	be	renewed	at	some	other	time	.
它	会	是	更新	在	一些	其他	时间	.

当他为失去她而悲伤时，她安慰他说，以后还会再有下次。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

Now	one	day	when	they	were	out	together	Martin	was	greatly	surprised	and
现在	一	天	什么时候	他们	是	出去	一起	马丁	曾是	非常	惊讶	和

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

disturbed	at	a	change	in	his	mother	.
不安	在	一个	改变	在	他的	母亲	.

有一天，当他们一起外出时，马丁对母亲的变化感到非常惊讶和不安。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][baɪænd] - [baɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

When	he	spoke	to	her	she	was	silent	;	and	byand	-	by	,	drawing	a	little
什么时候	他	辐	到	她	她	曾是	沉默的	;	和	和	-	经过	,	绘画	一个	小的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

当他跟她说话时，她沉默不语；过了一会儿，他稍稍走开了，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] ,

he	looked	at	her	with	a	fear	which	increased	to	a	kind	of	terror	,
他	看起来	在	她	和	一个	害怕	哪个	增加	到	一个	种类	的	恐怖	,

他看着她，眼神中充满了恐惧，这种恐惧逐渐演变成一种惊恐。

[soʊ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

so	strangely	altered	did	she	seem	,	standing	motionless	,
所以	奇怪的	已修改	做过	她	似乎	,	常设	静止不动	,

她看起来判若两人，一动不动地站在那里。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

gazing	fixedly	with	wide	-	open	eyes	at	the	plain	beneath	them	,
凝视	固定地	和	宽的	-	打开	眼睛	在	这	清楚的	下面	他们	,

他们睁大眼睛，目不转睛地盯着脚下的平原。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

her	whole	face	white	and	drawn	with	a	look	of	rage	.
她	所有的	脸	白色的	和	绘制	和	一个	看	的	愤怒	.

她整张脸色惨白，怒气冲冲。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm][hoʊl]

He	had	an	impulse	to	fly	from	her	and	hide	himself	in	some	hole
他	有	一个	冲动	到	飞	从	她	和	隐藏	他自己	在	一些	洞

[ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] ,

in	the	rocks	from	the	sight	of	that	pale	,
在	这	岩石	从	这	视线	的	那	苍白	,

他突然很想逃离她，躲进岩石缝隙里的某个洞穴里，不去看那个苍白的身影。

['ræθfl] [feɪs] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv]

wrathful	face	,	but	when	he	looked	round	him	he	was	afraid	to	move
愤怒的	脸	,	但	什么时候	他	看起来	圆形的	他	他	曾是	害怕的	到	移动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

他面露怒容，但环顾四周后，却不敢离开她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] [siːmd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['iːv(ə)n]

for	the	hill	itself	seemed	changed	,	and	now	looked	black	and	angry	even
为了	这	爬坡道	本身	似乎	已更改	,	和	现在	看起来	黑色的	和	生气的	甚至

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

as	she	did	.
作为	她	做过	.

因为山丘本身似乎也变了，现在看起来和她一样，又黑又怒。

[ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] ,

The	ground	he	stood	on	,
这	地面	他	站立	在	,

他所站立的地面，

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [stoʊnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] - [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['laɪkən] [ænd; ənd] ['prɪti]

the	grey	old	stones	covered	with	silvery	-	white	and	yellow	lichen	and	pretty
这	灰色的	老的	石头	涵盖	和	银色	-	白色的	和	黄色的	地衣	和	漂亮的

['flaʊəri] , ['kriːpɪŋ] [plænts] ,

flowery	,	creeping	plants	,
如花	,	爬行	植物	,

灰色的古老石头上覆盖着银白色和黄色的地衣，以及美丽的开花蔓生植物。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ,

so	beautiful	to	look	at	in	the	bright	sunlight	a	few	moments	ago	,
所以	美丽的	到	看	在	在	这	明亮的	阳光	一个	很少	时刻	前	,

刚才在明媚的阳光下，它看起来真美。

[naʊ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [mɪst] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

now	were	covered	with	a	dull	mist	which	appeared	to	be	rising	from
现在	是	涵盖	和	一个	乏味的	薄雾	哪个	出现	到	是	上升	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在它们被一层暗淡的雾气笼罩着，雾气似乎是从它们身上升腾而起。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][dɑːrk][ænd; ənd] [streɪndʒ] .

making	the	air	around	them	dark	and	strange	.
制作	这	空气	大约	他们	黑暗的	和	奇怪的	.

周围的空气变得阴暗而诡异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌltri] [ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

And	the	air	,	too	,	had	become	sultry	and	close	,	and	the	sky	was
和	这	空气	,	也	,	有	变得	闷热	和	关闭	,	和	这	天空	曾是

['groʊɪŋ] [dɑːrk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

growing	dark	above	them	.
生长	黑暗的	多于	他们	.

空气也变得闷热潮湿，头顶的天空也渐渐暗了下来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	suddenly	remembering	all	her	love	and	kindness	he	flew	to	her	,
然后	突然	记住	全部	她	爱	和	仁慈	他	飞翔	到	她	,

然后，他突然想起她所有的爱和善意，便飞奔向她。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ['sɒbd] [aʊt] , " [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

and	clinging	to	her	dress	sobbed	out	,	"	O	mother	,	mother	,	what	is	it	?
和	依恋	到	她	裙子	啜泣	出去	,	"	哦	母亲	,	母亲	,	什么	是	它	?

她紧紧抓住自己的裙子，抽泣着说："哦，妈妈，妈妈，这是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðen] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,

"	She	put	her	hand	on	him	,	then	drew	him	up	to	her	side	,
"	她	放	她	手	在	他	,	然后	画	他	向上	到	她	边	,

她把手放在他身上，然后把他拉到自己身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

with	his	feet	on	the	stone	she	was	standing	by	.
和	他的	脚	在	这	石头	她	曾是	常设	经过	.

他的脚踩在她身旁的石头上。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] , ['mɑːrtn] ?

"	Would	you	like	to	see	what	I	see	,	Martin	?
"	会	你	喜欢	到	看	什么	我	看	,	马丁	?

"马丁，你想看看我看到的东西吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道："

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [waɪt] [θɪk] ['lɪkwɪd][ɑːn]

and	taking	the	phial	from	her	bosom	she	rubbed	the	white	thick	liquid	on
和	采取	这	小瓶	从	她	怀	她	摩擦	这	白色的	厚的	液体	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] ,

his	eye	-	balls	,
他的	眼睛	-	球	,

她从胸前取出小瓶，将里面的白色浓稠液体涂抹在他的眼球上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [pæst] [ɔːf] ,

and	in	a	little	while	,	when	the	mistiness	passed	off	,
和	在	一个	小的	尽管	,	什么时候	这	雾蒙蒙	通过了	离开	,

过了一会儿，雾气散去后，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər] .

she	pointed	with	her	hand	and	told	him	to	look	there	.
她	尖	和	她	手	和	讲述	他	到	看	那里	.

她用手指着那边，让他看那里。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [ɔːl] ['dɪstənt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['klɪrli]

He	looked	,	and	as	on	the	former	occasion	,	all	distant	things	were	clearly
他	看起来	,	和	作为	在	这	以前的	场合	,	全部	遥远	事物	是	清楚地

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

他向外望去，和上次一样，远处的一切都清晰可见。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [mɪst] [ænd; ənd] ['blæknəs] ['gɪv(ə)n] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [ræpt]

for	although	that	mist	and	blackness	given	off	by	the	hill	had	wrapped
为了	虽然	那	薄雾	和	黑	给定	离开	经过	这	爬坡道	有	包装

[ðem; ðəm] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]

them	round	so	that	they	seemed	to	be	standing	in	the	midst	of	a	black
他们	圆形的	所以	那	他们	似乎	到	是	常设	在	这	中间	的	一个	黑色的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

虽然山丘散发出的雾气和黑暗将他们笼罩其中，使他们仿佛置身于一片黑云之中，

[jet] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,

yet	**away**	**on**	**the**	**plain**	**beneath**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**brightly**	**,**
然而	离开	在	这	清楚的	下面	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

然而，在远处的平原上，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	**all**	**that**	**was**	**there**	**could**	**be**	**seen**	**by**	**him**	**.**
和	全部	那	曾是	那里	可以	是	已见	经过	他	.

他能看到那里的一切。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ['maʊntɪd] [men] ,

Where	**he**	**had**	**once**	**seen**	**a**	**herd**	**of**	**wild**	**cattle**	**he**	**now**	**saw**	**mounted**	**men**	**,**
在哪里	他	有	一次	已见	一个	一群	的	荒野	牛	他	现在	锯	安装	男人	,

他原本看到的是一群野牛，现在看到的却是骑马的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

走失的小男孩(A Little Boy Lost)
第6/7页

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] ,

to	the	number	of	about	a	dozen	,	slowly	riding	towards	the	hill	,
到	这	数字	的	关于	一个	打	,	缓慢地	骑术	向	这	爬坡道	,

大约有十几个人，缓缓地骑车向山坡驶去，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

and	though	they	were	miles	away	he	could	see	them	very	distinctly	.
和	尽管	他们	是	英里	离开	他	可以	看	他们	非常	明显地	.

虽然他们远在千里之外，但他仍然能非常清楚地看到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [blæk] - ['bɪrdɪd] [men] , ['streɪndʒli] [drest] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [fɔːn] -

They	were	dark	,	black	-	bearded	men	,	strangely	dressed	,	some	with	fawn	-
他们	是	黑暗的	,	黑色的	-	留着胡子的	男人	,	奇怪的	穿着	,	一些	和	讨好	-

['kʌlərd] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [straɪps] ,

coloured	cloaks	with	broad	stripes	,
有色	斗篷	和	广阔	条纹	,

他们是肤色黝黑、留着黑色胡须的男人，穿着奇特，有些人穿着带有宽条纹的浅褐色斗篷。

['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [koʊn] - [ʃeɪpt] ['skɑːrlət][kæps] .

others	in	a	scarlet	uniform	,	and	they	wore	cone	-	shaped	scarlet	caps	.
其他的	在	一个	猩红	制服	,	和	他们	穿着	锥体	-	形状	猩红	帽子	.

其他人则身穿猩红色制服，头戴锥形猩红色帽子。

[sʌm; səm] ['kærid] [læns] , ['ʌðər] ['kɑːrbaɪn] ;

Some	carried	lances	,	others	carbines	;
一些	携带	长矛	,	其他的	卡宾枪	;

有些人携带长矛，有些人携带卡宾枪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [swɔːdz] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stiːl] ['skæbərd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	they	all	wore	swords	—	he	could	see	the	steel	scabbards	shining	in	the	sun	.
和	他们	全部	穿着	剑	—	他	可以	看	这	钢	剑鞘	灼灼	在	这	太阳	.

他们都佩剑——他能看到钢制剑鞘在阳光下闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [druː] [reɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ɔːf][ðer; ðər]

As	he	watched	them	they	drew	rein	and	some	of	them	got	off	their
作为	他	观看	他们	他们	画	缰绳	和	一些	的	他们	得到	离开	他们的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他看着他们，他们便勒紧缰绳，有些人下了马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,

and	they	stood	for	some	time	as	if	talking	excitedly	,
和	他们	站立	为了	一些	时间	作为	如果	说	兴奋地	,

他们站着，似乎在激动地交谈，沉默了一会儿。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃərz] .

pointing	towards	the	hill	and	using	emphatic	gestures	.
指向	向	这	爬坡道	和	使用	强调	手势	.

指着山坡，并做出强调的手势。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [ɪk'saɪtɪdli] ?

What	were	they	talking	about	so	excitedly	?
什么	是	他们	说	关于	所以	兴奋地	?

他们刚才在兴奋地谈论什么?

[θɔːt] ['mɑːrtn] .

thought	Martin	.
想法	马丁	.

马丁心想。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ,

He	wanted	to	know	,	and	he	would	have	asked	her	,
他	通缉	到	知道	,	和	他	会	有	问	她	,

他想知道，他本来会问她的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðem; ðəm]

but	when	he	looked	up	at	her	she	was	still	gazing	fixedly	at	them
但	什么时候	他	看起来	向上	在	她	她	曾是	仍然	凝视	固定地	在	他们

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	the	same	pale	face	and	terrible	stern	expression	,
和	这	相同的	苍白	脸	和	糟糕的	船尾	表达	,

但当他抬头看向她时，她仍然面色苍白，神情凶狠地盯着他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd]

and	he	could	but	dimly	see	her	face	in	that	black	cloud	which	had	closed
和	他	可以	但	依稀	看	她	脸	在	那	黑色的	云	哪个	有	关闭

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他只能隐约看到她笼罩在他们周围的那团黑云中的脸。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['mɜːrmər] , " ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

He	trembled	with	fear	and	could	only	murmur	,	"	Mother	!	mother	!
他	颤抖	和	害怕	和	可以	仅有的	低语	,	"	母亲	!	母亲	!

他吓得浑身颤抖，只能喃喃自语："妈妈！妈妈！"

" [ðen] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [pʊt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ə'genst]

"	Then	her	arm	was	put	round	him	,	and	she	drew	him	close	against
"	然后	她	手臂	曾是	放	圆形的	他	,	和	她	画	他	关闭	反对

[hɜːr; hər] [saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

然后她用手臂搂住他，把他拉到自己身边。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [oʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

and	at	that	moment	—	O	how	terrible	it	was	!
和	在	那	片刻	—	哦	如何	糟糕的	它	曾是	!

那一刻——哦，真是太可怕了！

— [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ]

—	the	black	cloud	and	the	whole	universe	was	lit	up	with	a	sudden	flash
—	这	黑色的	云	和	这	所有的	宇宙	曾是	点燃	向上	和	一个	突然	闪光

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blaɪnd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [hɪm; ɪm] ,

that	seemed	to	blind	and	scorch	him	,
那	似乎	到	瞎的	和	烧焦	他	,

——突然一道闪光照亮了黑云和整个宇宙，那闪光似乎让他目眩神迷，灼伤了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃætərd]

and	the	hill	and	the	world	was	shaken	and	seemed	to	be	shattered
和	这	爬坡道	和	这	世界	曾是	摇晃	和	似乎	到	是	破碎

[baɪ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndər] [kræʃ] .

by	an	awful	thunder	crash	.
经过	一个	可怕	雷	碰撞	.

山丘和整个世界都震动了，仿佛被一声可怕的雷鸣震碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] : [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːr] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,

It	was	more	than	he	could	endure	:	he	ceased	to	feel	or	know	anything	,
它	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	:	他	停止	到	感觉	或者	知道	任何事物	,

他再也无法承受这一切：他失去了所有的感觉和认知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ded] ,

and	was	like	one	dead	,
和	曾是	喜欢	一	死的	,

就像死人一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

and	when	he	came	to	himself	and	opened	his	eyes	he	was	lying	in
和	什么时候	他	来了	到	他自己	和	打开	他的	眼睛	他	曾是	说谎	在

[hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['tendərli] ,

her	lap	with	her	face	smiling	very	tenderly	,
她	膝	和	她	脸	微笑	非常	温柔地	,

当他回过神来睁开眼睛时，发现自己躺在她的腿上，她脸上带着非常温柔的微笑。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

bending	over	him	.
弯曲	超过	他	.

弯腰俯身看着他。

" [oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ,

"	O	,	poor	little	Martin	,	"	she	said	,	"	what	a	poor	,
"	哦	,	贫穷的	小的	马丁	,	"	她	说	,	"	什么	一个	贫穷的	,

“哦，可怜的小马丁，”她说，“多么可怜啊，

[wiːk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['sensɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] !

weak	little	boy	you	are	to	lose	your	senses	at	the	lightning	and	thunder	!
虚弱的	小的	男生	你	是	到	失去	你的	感官	在	这	闪电	和	雷	!

弱小的你，会被闪电和雷鸣吓得失去知觉！

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] ,

I	was	angry	when	I	saw	them	coming	to	the	hill	,	for	they	are	wicked	,
我	曾是	生气的	什么时候	我	锯	他们	未来	到	这	爬坡道	,	为了	他们	是	邪恶	,

我看见他们上山来，就生气了，因为他们是邪恶的。

['kruːəl][men] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

cruel	men	,	stained	with	blood	,	and	I	made	the	storm	to	drive	them	away	.
残忍的	男人	,	染色	和	血	,	和	我	制成	这	风暴	到	驾驶	他们	离开	.

残暴之人，浑身沾满鲜血，我掀起风暴，将他们驱逐。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] — [kʌm] ,

They	are	gone	,	and	the	storm	is	over	now	,	and	it	is	late	—	come	,
他们	是	已消失	,	和	这	风暴	是	超过	现在	,	和	它	是	晚的	—	来	,

他们走了，暴风雨也过去了，时间不早了——来吧。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [keɪv] ;

let	us	go	to	our	cave	;
让	我们	去	到	我们的	洞穴	;

我们回山洞去吧；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	and	she	took	him	up	and	carried	him	in	her	arms	.
"	和	她	采取	他	向上	和	携带	他	在	她	武器	.

于是她抱起他，把他抱在怀里。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst]

THE	PEOPLE	OF	THE	MIST
这	人们	的	这	薄雾

迷雾之民

[wen] ['mɑ:rtn][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

When	Martin	first	came	to	the	hills	it	was	at	the	end	of	the	long	,
什么时候	马丁	第一的	来了	到	这	丘陵	它	曾是	在	这	结尾	的	这	长的	,

马丁第一次来到山区时，已经是漫长旅程的尽头了。

[hɑ:t] , [draɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [lænd] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:təm] [naʊ] ,

hot	,	dry	summer	of	that	distant	land	:	it	was	autumn	now	,
热的	,	干燥	夏天	的	那	遥远	土地	:	它	曾是	秋天	现在	,

那遥远国度的夏天已经炎热干燥，而现在却是秋天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmər] , ['oʊnli][nɑ:t][soʊ][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ][æz; əz]

and	the	autumn	was	like	a	second	summer	,	only	not	so	hot	and	dry	as
和	这	秋天	曾是	喜欢	一个	第二	夏天	,	仅有的	不是	所以	热的	和	干燥	作为

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

秋天就像第二个夏天，只是没有第一个夏天那么炎热干燥。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ] [wet] [mɪst] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [baɪ] [naɪt]

But	sometimes	at	this	season	a	wet	mist	came	up	from	the	sea	by	night
但	有时	在	这	季节	一个	湿的	薄雾	来了	向上	从	这	海	经过	夜晚

[ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	spread	over	all	the	country	,
和	传播	超过	全部	这	国家	,

但有时在这个季节，夜间会有湿雾从海上升起，笼罩整个国家。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ;

covering	it	like	a	cloud	;
覆盖	它	喜欢	一个	云	;

像云一样笼罩着它；

[tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] [bɜ:rd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [laɪk]

to	a	soaring	bird	looking	down	from	the	sky	it	must	have	appeared	like
到	一个	翱翔	鸟	寻找	向下	从	这	天空	它	必须	有	出现	喜欢

[ə'nʌðər] [si:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ɔ:r] ['pɜ:rli] [greɪ] ['kʌlər] ,

another	sea	of	a	pale	or	pearly	grey	colour	,
其他	海	的	一个	苍白	或者	珍珠般的	灰色的	颜色	,

对于一只从空中俯瞰的翱翔鸟来说，它一定看起来像是一片浅灰色或珍珠灰色的海洋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['aɪləndz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

with	the	hills	rising	like	islands	from	it	.
和	这	丘陵	上升	喜欢	岛屿	从	它	.

群山如同岛屿般从中升起。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ʃaɪn]

When	the	sun	rose	in	the	morning	,	if	the	sky	was	clear	so	that	it	could	shine
什么时候	这	太阳	玫瑰	在	这	早晨	,	如果	这	天空	曾是	清除	所以	那	它	可以	闪耀

,

,
,

清晨太阳升起时，如果天空晴朗，阳光普照，

[ðen] [ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [wʊd] [drɪft] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [melt] [əˈweɪ] [ɔːr] [floʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

then	the	sea	-	fog	would	drift	and	break	up	and	melt	away	or	float	up	in	the
然后	这	海	-	多雾路段	会	漂移	和	休息	向上	和	熔化	离开	或者	漂浮	向上	在	这

[fɔːrm] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪt] [klaʊdz] .

form	of	thin	white	clouds	.
形式	的	薄的	白色的	云	.

然后海雾会漂移、消散，或者以薄薄的白云的形式升腾而起。

[naʊ] , [wenˈevər] [ðɪs] [siː] - [mɪst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Now	,	whenever	this	sea	-	mist	was	out	over	the	world	the	Lady	of	the	Hills	,
现在	,	每当	这	海	-	薄雾	曾是	出去	超过	这	世界	这	女士	的	这	丘陵	,

如今，每当这片海雾笼罩大地，山丘女神

[wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

without	coming	out	of	her	chamber	,	knew	of	it	,
没有	未来	出去	的	她	房间	,	知道	的	它	,

她甚至不用走出房间就知道这件事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈvent] [ˈmɑːrtn] [frʌm; frəm] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .

and	she	would	prevent	Martin	from	leaving	the	bed	and	going	out	.
和	她	会	防止	马丁	从	离开	这	床	和	去	出去	.

她会阻止马丁离开床，外出。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp] ,

He	loved	to	be	out	on	the	hill	-	side	,	to	watch	the	sun	come	up	,
他	喜爱	到	是	出去	在	这	爬坡道	-	边	,	到	手表	这	太阳	来	向上	,

他喜欢待在山坡上，看日出。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst]

and	she	would	say	to	him	,	"	You	cannot	see	the	sun	because	of	the	mist
和	她	会	说	到	他	,	"	你	不能	看	这	太阳	因为	的	这	薄雾

;

;
;

她会对他说：“因为有雾，你看不见太阳；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ;

and	it	is	cold	and	wet	on	the	hill	;
和	它	是	寒冷的	和	湿的	在	这	爬坡道	;

山上又冷又湿；

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mɪst] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [aʊt] .

wait	until	the	mist	has	gone	and	then	you	shall	go	out	.
等待	直到	这	薄雾	有	已消失	和	然后	你	将	去	出去	.

等雾散了你再出去。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	But	now	a	new	idea	came	into	her	mind	.
"	但	现在	一个	新的	主意	来了	进入	她	头脑	.

但现在她脑海中浮现出一个新想法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ;

She	had	succeeded	in	making	him	happy	during	the	last	few	days	;
她	有	成功了	在	制作	他	快乐的	期间	这	最后的	很少	天	;

过去几天，她成功地让他开心了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði]

but	she	wished	to	do	more	—	she	wished	to	make	him	fear	and	hate	the
但	她	希望	到	做	更多的	—	她	希望	到	制作	他	害怕	和	恨	这

[siː] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [nɔːr] [wɪʃ]

sea	so	that	he	would	never	grow	discontented	with	his	life	on	the	hills	nor	wish
海	所以	那	他	会	绝不	生长	不满	和	他的	生活	在	这	丘陵	也不	希望

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

to	leave	her	.
到	离开	她	.

但她还想做更多——她想让他害怕和憎恨大海，这样他就不会对自己在山上的生活感到不满，也不会想要离开她。

[soʊ] [naʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

So	now	,	one	morning	,	when	the	mist	was	out	over	the	land	,
所以	现在	,	一	早晨	,	什么时候	这	薄雾	曾是	出去	超过	这	土地	,

于是，在一个清晨，当雾气笼罩大地时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrtn] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ,

she	said	to	Martin	when	he	woke	,
她	说	到	马丁	什么时候	他	觉醒	,

她对醒来的马丁说：

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [mɪst] ;

"	Get	up	and	go	out	on	to	the	hill	and	see	the	mist	;
"	得到	向上	和	去	出去	在	到	这	爬坡道	和	看	这	薄雾	;

“起来，到山上去看看雾吧；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪts] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪts] [sɔːlt] [ɑːn] [jʊr; jər] [lɪps] ,

and	when	you	feel	its	coldness	and	taste	its	salt	on	your	lips	,
和	什么时候	你	感觉	它是	寒冷	和	品尝	它是	盐	在	你的	嘴唇	,

当你感受到它的寒冷，尝到嘴唇上的咸味时，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪmz] [ænd; ənd] ['sædnz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	see	how	it	dims	and	saddens	the	earth	,
和	看	如何	它	暗淡	和	令人悲伤	这	地球	,

看看它如何让大地黯淡无光，令人悲伤。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

you	will	know	better	than	to	wish	for	that	great	water	it	comes	from	.
你	将要	知道	更好的	比	到	希望	为了	那	伟大的	水	它	来	从	.

你肯定不会想念那股滋养它的甘霖。

" [soʊ] ['mɑːrtn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

"	So	Martin	got	up	and	went	out	on	the	hill	,	and	it	was	as	she
"	所以	马丁	得到	向上	和	去	出去	在	这	爬坡道	,	和	它	曾是	作为	她

[hæd; həd] [sed] :

had	said	:
有	说	:

于是马丁起身走到山上，果然如她所说：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] , [noʊ] [waɪd] [griːn] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

there	was	no	blue	sky	above	,	no	wide	green	earth	before	him	:
那里	曾是	不	蓝色的	天空	多于	,	不	宽的	绿色的	地球	前	他	:

他头顶没有蓝天，眼前也没有广袤的绿色大地：

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [blɔtid] [ɔːl] [aʊt] ;

the	mist	had	blotted	all	out	;
这	薄雾	有	印迹	全部	出去	;

浓雾遮蔽了一切；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

he	could	hardly	see	the	rocks	and	bushes	a	dozen	yards	from	him	;
他	可以	几乎	看	这	岩石	和	灌木丛	一个	打	码	从	他	;

他几乎看不见十几码外的岩石和灌木丛；

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['hevi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [wet] ;

the	leaves	and	flowers	were	heavy	laden	with	the	grey	wet	;
这	树叶	和	花朵	是	重的	满载	和	这	灰色的	湿的	;

叶子和花朵都沾满了灰蒙蒙的湿气；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['klæmi] [ænd; ənd] [koʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ɪts] [sɔːlt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	it	felt	clammy	and	cold	on	his	face	,	and	he	tasted	its	salt	on	his	lips	.
和	它	毛毡	湿冷的	和	寒冷的	在	他的	脸	,	和	他	尝过	它是	盐	在	他的	嘴唇	.

他的脸感到湿冷，嘴唇上尝到了咸味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrkəst] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtəst] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

It	seemed	thickest	and	darkest	when	he	looked	down	and	lightest	when	he	looked	up	,
它	似乎	最厚	和	最黑暗的	什么时候	他	看起来	向下	和	最轻	什么时候	他	看起来	向上	,

低头时，它似乎最浓最暗；抬头时，它似乎最亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , ['slɪpəri] ['rɑːks] ;

and	the	lightness	led	him	to	climb	up	among	the	dripping	,	slippery	rocks	;
和	这	亮度	引领	他	到	爬	向上	之中	这	滴落	,	滑	岩石	;

轻盈的身躯驱使他攀爬上那些湿滑的岩石；

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

and	slipping	and	stumbling	he	went	on	and	on	,	the	light	increasing	as	he	went	,
和	滑倒	和	踉跄	他	去	在	和	在	,	这	光	增加	作为	他	去	,

他跌跌撞撞地继续前行，光线随着他的行进越来越亮。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪst] .

until	at	last	to	his	delight	he	got	above	the	mist	.
直到	在	最后的	到	他的	喜	他	得到	多于	这	薄雾	.

最后，令他欣喜的是，他终于走出了迷雾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [kræg] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [stʊd] ['boʊldli] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

There	was	an	immense	crag	there	which	stood	boldly	up	on	the	hillside	,
那里	曾是	一个	巨大	岩	那里	哪个	站立	大胆地	向上	在	这	山坡	,

那里有一座巨大的峭壁，巍然耸立在山坡上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] ,

and	on	to	this	he	managed	to	climb	,
和	在	到	这	他	管理	到	爬	,

他设法爬上了这座山。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] [væst] ['muːvɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	standing	on	it	he	looked	down	upon	that	vast	moving	sea	of	grey	mist	that	covered	the	earth	,
和	常设	在	它	他	看起来	向下	之上	那	广阔的	移动	海	的	灰色的	薄雾	那	涵盖	这	地球	,

他站在上面，俯瞰着覆盖大地的浩瀚无垠、波涛汹涌的灰色迷雾海洋。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['krɪmz(ə)n] [dɪsk] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	the	sun	,	a	large	crimson	disc	,	rising	from	it	.
和	锯	这	太阳	,	一个	大的	赤红	光盘	,	上升	从	它	.

看见太阳，一个巨大的深红色圆盘，从那里升起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt] [əˈlaʊd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] :

It	was	a	great	thing	to	see	,	and	made	him	cry	out	aloud	for	joy	:
它	曾是	一个	伟大的	事物	到	看	,	和	制成	他	哭	出去	大声	为了	喜悦	:

看到这一幕，他非常激动，忍不住喜极而泣：

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [roʊz] [ˈhaɪər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pjʊr] ,

and	then	as	the	sun	rose	higher	into	the	pure	,
和	然后	作为	这	太阳	玫瑰	更高	进入	这	纯的	,

然后，随着太阳越升越高，进入纯净的天空，

[bluː] [skaɪ][ðə; ðɪ] [greɪ] [mɪst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsɪlvəri] [waɪt] ,

blue	sky	the	grey	mist	changed	to	silvery	white	,
蓝色的	天空	这	灰色的	薄雾	已更改	到	银色	白色的	,

蓝天之下，灰色的薄雾渐渐变成了银白色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə] [ˈʃaɪnɪŋ] [goʊld] :

and	the	white	changed	in	places	to	shining	gold	:
和	这	白色的	已更改	在	地方	到	灼灼	金子	:

白色部分变成了闪亮的金色：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdrɪftɪd] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

and	it	drifted	faster	and	faster	away	before	the	sun	,	and	began	to
和	它	漂移	快点	和	快点	离开	前	这	太阳	,	和	开始	到

[breɪk] [ʌp] ,

break	up	,
休息	向上	,

它越漂越远，最终在太阳的追赶下开始解体。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [swept] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [laɪk]

and	when	a	cloud	of	mist	swept	by	the	rock	on	which	he	stood	it	beat	like
和	什么时候	一个	云	的	薄雾	扫荡	经过	这	岩石	在	哪个	他	站立	它	打	喜欢

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	fine	rain	upon	his	face	,
一个	美好的	雨	之上	他的	脸	,

当一团薄雾掠过他所站立的岩石时，薄雾像细雨一样拍打在他的脸上。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [ˈbiːdi] [ˈmɔɪstʃər] .

and	covered	his	bright	clothes	with	a	grey	beady	moisture	.
和	涵盖	他的	明亮的	衣服	和	一个	灰色的	珠子	水分	.

他鲜艳的衣服上沾满了灰色的水珠状液体。

[naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbrɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

Now	,	looking	abroad	over	the	earth	,
现在	,	寻找	国外	超过	这	地球	,

现在，让我们把目光投向世界各地，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈmɑːrtn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

it	appeared	to	Martin	that	the	thousands	and	tens	and	hundreds	of
它	出现	到	马丁	那	这	数千	和	十	和	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [mɪst] ,

thousands	of	fragments	of	mist	,
数千	的	片段	的	薄雾	,

在马丁看来，那成千上万、数以万计、数十万计的雾气碎片，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] ,

had	the	shapes	of	men	,
有	这	形状	的	男人	,

有着人形，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [men] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt]

and	were	like	an	innumerable	multitude	of	gigantic	men	with	shining	white
和	是	喜欢	一个	无数	民众	的	巨大	男人	和	灼灼	白色的

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [klaʊd] - [laɪk] [roʊbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [greɪ]

faces	and	shining	golden	hair	and	long	cloud	-	like	robes	of	a	pearly	grey
面孔	和	灼灼	金的	头发	和	长的	云	-	喜欢	长袍	的	一个	珍珠般的	灰色的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

他们就像无数个身材魁梧的巨人，面容白皙闪亮，头发金黄闪亮，身穿珍珠灰色的长袍，像云朵一样飘逸。

[ðæt] [treɪld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] .

that	trailed	on	the	earth	as	they	moved	.
那	拖着	在	这	地球	作为	他们	已搬	.

它们移动时在地上留下的痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['ɑːrmi] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

They	were	like	a	vast	army	covering	the	whole	earth	,
他们	是	喜欢	一个	广阔的	军队	覆盖	这	所有的	地球	,

他们就像一支覆盖全球的庞大军队，

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [set] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [west] , [ɔːl] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [ɑːn]

all	with	their	faces	set	towards	the	west	,	all	moving	swiftly	and	smoothly	on
全部	和	他们的	面孔	放	向	这	西方	,	全部	移动	迅速地	和	顺利	在

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [west] .

towards	the	west	.
向	这	西方	.

所有的人都面向西方，迅速而平稳地向西移动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['evri] [wʌn] [held] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

And	he	saw	that	every	one	held	his	robes	to	his	breast	with	his	left	hand	,
和	他	锯	那	每一个	一	握住	他的	长袍	到	他的	胸部	和	他的	左边	手	,

他看见众人都用左手把袍子搂在胸前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	that	in	his	right	hand	,	raised	to	the	level	of	his	head	,
和	那	在	他的	正确的	手	,	提高	到	这	等级	的	他的	头	,

他右手拿着那东西，举到头顶的高度，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] .

he	carried	a	strange	object	.
他	携带	一个	奇怪的	目的	.

他带着一个奇怪的东西。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃel] — [ə; eɪ] [bɪg] [siː] - [ʃel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['jeloʊ] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ]

This	object	was	a	shell	—	a	big	sea	-	shell	of	a	golden	yellow	colour	with
这	目的	曾是	一个	壳	—	一个	大的	海	-	壳	的	一个	金的	黄色的	颜色	和

[kɜːrvd] [pɪŋk] [lɪps] ;

curved	pink	lips	;
弯曲	粉色的	嘴唇	;

这是一个贝壳——一个金黄色的大海贝壳，有着弯曲的粉红色贝壳口；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪst] ['piːp(ə)l] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	very	soon	one	of	the	mist	people	came	near	him	,
和	非常	很快	一	的	这	薄雾	人们	来了	靠近	他	,

很快，一个雾人就靠近了他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] [ʃel] [tuː; tə] ['mɑːrtənz] [ɪr] ,

and	as	he	passed	by	the	rock	he	held	the	shell	to	Martin's	ear	,
和	作为	他	通过了	经过	这	岩石	他	握住	这	壳	到	马丁的	耳朵	,

他经过岩石时，把贝壳贴在马丁的耳朵上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	it	sounded	in	his	ear	—	a	low	,
和	它	听起来	在	他的	耳朵	—	一个	低的	,

那声音在他耳边响起——低沉的，

[diːp] [ˈmɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃɪŋgld] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrtn] [nuː]

deep	murmur	as	of	waves	breaking	on	a	long	shingled	beach	,	and	Martin	knew
深的	低语	作为	的	波浪	打破	在	一个	长的	瓦片	海滩	,	和	马丁	知道

,

,

,

那是如同海浪拍打着绵长鹅卵石海滩般的低沉沙沙声，马丁知道，

[ðoʊ] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː]

though	no	word	was	spoken	to	him	,	that	it	was	the	sound	of	the	sea
尽管	不	单词	曾是	说	到	他	,	那	它	曾是	这	声音	的	这	海

,

,

,

虽然没有人跟他说话，但他知道那是海浪的声音。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	tears	of	delight	came	to	his	eyes	,
和	眼泪	的	喜	来了	到	他的	眼睛	,

他眼中噙满了喜悦的泪水。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][sæd][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

and	at	the	same	time	his	heart	was	sick	and	sad	with	longing	for
和	在	这	相同的	时间	他的	心	曾是	生病的	和	伤心	和	渴望	为了

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

与此同时，他的内心充满了对大海的思念和悲伤。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn]

Again	and	again	,	until	the	whole	vast	multitude	of	the	mist	people	had	gone
再次	和	再次	,	直到	这	所有的	广阔的	民众	的	这	薄雾	人们	有	已消失

[baɪ] ,

by	,
经过	,

一遍又一遍，直到雾中人海浩瀚无垠，全部经过。

[ə; eɪ] [ʃel] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] ,

a	shell	was	held	to	his	ear	;	and	when	they	were	all	gone	,
一个	壳	曾是	握住	到	他的	耳朵	;	和	什么时候	他们	是	全部	已消失	,

有人把一枚贝壳贴在他的耳边；当他们都离开后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [feɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

when	he	had	watched	them	fade	like	a	white	cloud	over	the	plain	,
什么时候	他	有	观看	他们	褪色	喜欢	一个	白色的	云	超过	这	清楚的	,

当他目送它们像平原上的一朵白云一样消散时，

[ænd; ənd] [floʊt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,

and	float	away	and	disappear	in	the	blue	sky	,
和	漂浮	离开	和	消失	在	这	蓝色的	天空	,

然后飘走，消失在蓝天中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

he	**sat**	**down**	**on**	**the**	**rock**	**and**	**cried**	**with**	**the**	**desire**	**that**	**was**	**in**	**him**	**.**
他	卫星	向下	在	这	岩石	和	哭	和	这	欲望	那	曾是	在	他	.

他坐在岩石上，哭着表达他内心的渴望。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

When	**his**	**mother**	**found**	**him**	**with**	**traces**	**of**	**tears**	**on**	**his**	**cheeks**	**;**
什么时候	他的	母亲	成立	他	和	痕迹	的	眼泪	在	他的	脸颊	;

当他母亲发现他时，他的脸颊上还留有泪痕；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**he**	**was**	**silent**	**when**	**she**	**spoke**	**to**	**him**	**,**
和	他	曾是	沉默的	什么时候	她	辐	到	他	,

她跟他说话时，他一直沉默不语。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]

and	**had**	**a**	**strange**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**if**	**they**	**were**	**gazing**	**at**	**some**
和	有	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	作为	如果	他们	是	凝视	在	一些

['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] ,

distant	**object**	**,**
遥远	目的	,

他眼神怪异，仿佛在凝视着远处的某个物体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgriːɝ][ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

she	**was**	**angrier**	**than**	**ever**	**with**	**the**	**sea**	**,**
她	曾是	更愤怒	比	曾经	和	这	海	,

她对大海的愤怒比以往任何时候都更加强烈。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt]

for	**she**	**knew**	**that**	**the**	**thought**	**of**	**it**	**had**	**returned**	**to**	**him**	**and**	**that**
为了	她	知道	那	这	想法	的	它	有	返回	到	他	和	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

it	**would**	**be**	**harder**	**than**	**ever**	**to**	**keep**	**him**	**.**
它	会	是	更难	比	曾经	到	保持	他	.

因为她知道他心中又有了那样的想法，而且要留住他会比以往任何时候都更加困难。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ə'sliːp] ,

One	**morning**	**on**	**waking**	**he**	**found**	**her**	**still**	**asleep**	**,**
一	早晨	在	醒来	他	成立	她	仍然	睡着了	,

一天早晨醒来，他发现她还在睡觉。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk]

although	**the**	**traces**	**of**	**tears**	**on**	**her**	**cheeks**	**showed**	**that**	**she**	**had**	**been**	**awake**
虽然	这	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	显示	那	她	有	到过	醒

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	**crying**	**during**	**the**	**night**	**.**
和	哭泣	期间	这	夜晚	.

尽管她脸颊上的泪痕表明她夜里醒着哭过。

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [θɔːt] ['mɑːrtn] ;

"	**Ah**	**,**	**now**	**I**	**know**	**why**	**she**	**cries**	**every**	**morning**	**,**	**"**	**thought**	**Martin**	**;**
"	啊	,	现在	我	知道	为什么	她	哭泣	每一个	早晨	,	"	想法	马丁	;

“啊，现在我知道她为什么每天早上都哭了，”马丁心想；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	**it**	**is**	**because**	**I**	**must**	**go**	**away**	**and**	**leave**	**her**	**here**	**alone**	**on**	**the**	**hills**	**.**
"	它	是	因为	我	必须	去	离开	和	离开	她	这里	独自的	在	这	丘陵	.

“那是因为我必须离开，把她一个人留在山上。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	**He**	**was**	**out**	**of**	**her**	**arms**	**and**	**dressed**	**in**	**a**	**very**	**few**	**moments**	**,**
"	他	曾是	出去	的	她	武器	和	穿着	在	一个	非常	很少	时刻	,

“他很快就从她怀里出来，穿好了衣服。”

['muːvɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ;

moving	very	softly	lest	she	should	wake	;
移动	非常	轻轻	免得	她	应该	唤醒	;

动作轻柔，生怕吵醒她；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

but	though	he	knew	that	if	she	awoke	she	would	not	let	him	go	,
但	尽管	他	知道	那	如果	她	醒来	她	会	不是	让	他	去	,

但他知道，如果她醒来，她不会放他走。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] .

he	could	not	leave	her	without	saying	goodbye	.
他	可以	不是	离开	她	没有	说	再见	.

他不能不告而别。

[ænd; ənd] [soʊ] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɔːft]

And	so	coming	near	he	stooped	over	her	and	very	gently	kissed	her	soft
和	所以	未来	靠近	他	弯腰	超过	她	和	非常	轻轻地	亲吻	她	柔软的

[tʃiːk] [ænd; ənd] [swiːt] [maʊθ] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ,

cheek	and	sweet	mouth	and	murmured	,
脸颊	和	甜的	嘴	和	低声说道	,

于是他走近她，俯身轻轻吻了吻她柔软的脸颊和甜美的嘴唇，低声说道：

" [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] ['mʌðər] .

"	Good	-	bye	,	sweet	mother	.
"	好的	-	再见	,	甜的	母亲	.

“再见了，亲爱的母亲。”

" [ðen] , ['veri] ['kɔːʃəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn]

"	Then	,	very	cautiously	,	like	a	shy	,	little	wild	animal	he	stole	out	of	the	cavern
"	然后	,	非常	谨慎地	,	喜欢	一个	害羞的	,	小的	荒野	动物	他	偷窃	出去	的	这	洞穴

.

:
.

然后，他像一只害羞的小野兽一样，非常小心地溜出了山洞。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi]

Once	outside	,	in	the	early	morning	light	,	he	started	running	as	fast	as	he
一次	外部	,	在	这	早期的	早晨	光	,	他	开始	跑步	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

一到外面，沐浴着清晨的阳光，他就开始拼命奔跑。

['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

jumping	from	stone	to	stone	in	the	rough	places	,	and	scrambling	through	the
跳	从	石头	到	石头	在	这	粗糙的	地方	,	和	争抢	通过	这

[duː] - ['leɪdn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] ,

dew	-	laden	bushes	and	creepers	,
露	-	满载	灌木丛	和	爬行者	,

在崎岖不平的地方从一块石头跳到另一块石头，在沾满露水的灌木丛和藤蔓间艰难跋涉，

[ʌn'tɪl] , [hɑːt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

until	,	hot	and	panting	,	he	arrived	down	at	the	very	foot	of	the	hill	.
直到	,	热的	和	喘息	,	他	到达的	向下	在	这	非常	脚	的	这	爬坡道	.

直到他气喘吁吁、浑身发热地来到山脚下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Then	it	was	easier	walking	,	and	he	went	on	a	little	until	he	heard	a
然后	它	曾是	更轻松	步行	,	和	他	去	在	一个	小的	直到	他	听到	一个

[vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ,

voice	crying	,
嗓音	哭泣	,

后来走路就轻松多了，他继续往前走了一小段路，直到他听到有人在哭。

" ['mɑːrtn] ! ['mɑːrtn] !

"	Martin	!	Martin	!
"	马丁	!	马丁	!

“马丁！马丁！”

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

"	and	,	looking	back	,
"	和	,	寻找	后退	,

“回首往事，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	saw	the	Lady	of	the	Hills	standing	on	a	great	stone	near	the	foot	of	the
他	锯	这	女士	的	这	丘陵	常设	在	一个	伟大的	石头	靠近	这	脚	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

他看见山丘女神站在山脚附近的一块大石头上。

[geɪzɪŋ] ['sædli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

gazing	sadly	after	him	.
凝视	令人遗憾的是	后	他	.

她悲伤地望着他的背影。

" ['mɑːrtn] , [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	Martin	,	oh	,	my	child	,	come	back	to	me	,	"	she	called	,	stretching	out	her	arms
"	马丁	,	哦	,	我的	孩子	,	来	后退	到	我	,	"	她	称为	,	伸展	出去	她	武器

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

“马丁，哦，我的孩子，回到我身边来，”她喊道，同时向他伸出双臂。

" [oʊ] , ['mɑːrtn] ,

"	Oh	,	Martin	,
"	哦	,	马丁	,

“哦，马丁，

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm][ænd; ənd] [seɪv]

I	cannot	leave	the	hills	to	follow	you	and	shield	you	from	harm	and	save
我	不能	离开	这	丘陵	到	跟随	你	和	盾	你	从	伤害	和	节省

[juː; jʊ][frʌm; frəm] [deθ] ,

you	from	death	,
你	从	死亡	,

我无法离开山峦去追随你，保护你免受伤害，拯救你免于死亡。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

Where	will	you	go	?
在哪里	将要	你	去	?

你要去哪里?

[oʊ] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

Oh	me	,	what	shall	I	do	without	you	?
哦	我	,	什么	将	我	做	没有	你	?

哦，没有你我该怎么办?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	For	a	little	while	he	stood	still	,	listening	with	tears	in	his	eyes	to	her
"	为了	一个	小的	尽管	他	站立	仍然	,	聆听	和	眼泪	在	他的	眼睛	到	她

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他伫立了一会儿，眼含热泪地听着她的话。

[ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

and	wavering	in	his	mind	;
和	摇摆不定	在	他的	头脑	;

他心神不宁；

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['wɔːtər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

but	very	soon	he	thought	of	the	great	blue	water	once	more	and	could	not
但	非常	很快	他	想法	的	这	伟大的	蓝色的	水	一次	更多的	和	可以	不是

[goʊ] [bæk] ,

go	back	,
去	后退	,

但很快，他又一次想起了那片蔚蓝的大海，再也无法回头了。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'gen] ,

but	began	to	run	again	,
但	开始	到	跑步	再次	,

但他又开始跑了起来，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rest] .

and	went	on	and	on	for	a	long	distance	before	stopping	to	rest	.
和	去	在	和	在	为了	一个	长的	距离	前	停止	到	休息	.

他们走了很长一段路才停下来休息。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɜːr; hər][fɔːrm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

Then	he	looked	back	,	but	he	could	no	longer	see	her	form	standing	there
然后	他	看起来	后退	,	但	他	可以	不	更长	看	她	形式	常设	那里

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

on	the	stone	.
在	这	石头	.

然后他回头看去，却再也看不到她站在石头上的身影了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] .

All	that	day	he	journeyed	on	towards	the	ocean	over	a	great	plain	.
全部	那	天	他	旅程	在	向	这	海洋	超过	一个	伟大的	清楚的	.

他整整一天都在穿越广袤的平原，朝着大海的方向前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [triːz] [ænd; ənd][noʊ] ['rɑːks] [nɔːr] [hɪlz] , ['oʊnli] [græs] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɜːrθ] ,

There	was	no	trees	and	no	rocks	nor	hills	,	only	grass	on	the	level	earth	,
那里	曾是	不	树木	和	不	岩石	也不	丘陵	,	仅有的	草	在	这	等级	地球	,

这里没有树木，没有岩石，也没有山丘，只有平坦的土地上长满了草。

[ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪks] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [greɪt] [waɪt] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] ,

in	some	places	so	tall	that	the	spikes	,	looking	like	great	white	ostrich	plumes	,
在	一些	地方	所以	高的	那	这	尖峰	,	寻找	喜欢	伟大的	白色的	鸵鸟	羽流	,

有些地方的尖刺非常高，看起来像巨大的白色鸵鸟羽毛，

[weɪvd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

waved	high	above	his	head	.
挥手	高的	多于	他的	头	.

高高地挥舞着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [græs] [gruː] [ɪn] ['tʌsək] [ɔːr] ['bʌntʃɪz] ,

But	it	was	easy	walking	,	as	the	grass	grew	in	tussocks	or	bunches	,
但	它	曾是	简单的	步行	,	作为	这	草	生长	在	草丛	或者	成捆	,

但行走很轻松，因为草是成簇或成片生长的。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [smuːð] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk]

and	underneath	the	ground	was	bare	and	smooth	so	that	he	could	walk
和	下	这	地面	曾是	裸	和	光滑的	所以	那	他	可以	走

['iːzəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] .

easily	between	the	bunches	.
容易地	之间	这	成捆	.

地面光秃秃的，很平坦，所以他可以轻松地在树丛间行走。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] ,

He	wondered	that	he	did	not	get	to	the	sea	,	but	it	was	still	far	off	,
他	想知道	那	他	做过	不是	得到	到	这	海	,	但	它	曾是	仍然	远的	离开	,

他纳闷自己为什么没能到达海边，但大海仍然很远。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

and	so	the	long	summer	day	wore	to	an	end	,
和	所以	这	长的	夏天	天	穿着	到	一个	结尾	,

漫长的夏日就这样结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	he	was	so	tired	that	he	could	scarcely	lift	his	legs	to	walk	.
和	他	曾是	所以	疲劳的	那	他	可以	几乎	举起	他的	腿	到	走	.

他累得几乎抬不起腿走路了。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

Then	,	as	he	went	slowly	on	in	the	fading	light	,
然后	,	作为	他	去	缓慢地	在	在	这	褪色	光	,

然后，当他缓缓地在渐暗的光线中继续前行时，

[wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

where	the	grass	was	short	and	the	evening	primroses	were	opening	and
在哪里	这	草	曾是	短的	和	这	晚上	报春花	是	开幕	和

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [er] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swiːt] [pər'fjuːm] ,

filling	the	desert	air	with	their	sweet	perfume	,
填充	这	沙漠	空气	和	他们的	甜的	香水	,

草木稀疏，月见草正在盛开，甜美的香气弥漫在沙漠的空气中。

[hiː; hi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [oʊld] [mæn] [nɑːt] [ə'bʌv] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ['stændɪŋ] [ɑːn]

he	all	at	once	saw	a	little	grey	old	man	not	above	six	inches	in	height	standing	on
他	全部	在	一次	锯	一个	小的	灰色的	老的	男人	不是	多于	六	英寸	在	高度	常设	在

[ðə; ði] [graʊnd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	ground	right	before	him	,
这	地面	正确的	前	他	,

他突然看到一个矮小的灰发老头，身高不到六英寸，就站在他面前的地上。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [raʊnd] , ['jeloʊ] [aɪz] .

and	staring	fixedly	at	him	with	great	,	round	,	yellow	eyes	.
和	凝视	固定地	在	他	和	伟大的	,	圆形的	,	黄色的	眼睛	.

她用又大又圆又黄的眼睛直勾勾地盯着他。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

" [juː; jʊ] [bæd] [bɔɪ] !

"	You	bad	boy	!
"	你	坏的	男生	!

你这个坏小子！

" [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['kjʊriəs] , ['lɪt(ə)l] , [oʊld][mæn] ; [ˌwerə'pɑːn] ['mɑːrtn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd]

"	exclaimed	this	curious	,	little	,	old	man	;	whereupon	Martin	stopped	in	his	walk	and
"	惊呼	这	好奇的	,	小的	,	老的	男人	;	于是	马丁	停止	在	他的	走	和

[stʊd] [stɪl] ,

stood	still	,
站立	仍然	,

“这位古怪的小老头惊呼道；马丁听后停下脚步，站了起来。”

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

gazing	in	the	greatest	surprise	at	him	.
凝视	在	这	最	惊喜	在	他	.

她满脸惊讶地看着他。

" [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ！ " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	You	bad	boy	!	"	repeated	the	strange	little	man	.
"	你	坏的	男生	！	"	重复	这	奇怪的	小的	男人	.

“你这个坏孩子！”那个矮小怪人重复道。

[ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːrtn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɑːrdər][hiː; hi][stɛərd] [bæk] [æt; ət] ['mɑːrtn] ,

The	more	Martin	stared	at	him	the	harder	he	stared	back	at	Martin	,
这	更多的	马丁	凝视	在	他	这	更难	他	凝视	后退	在	马丁	,

马丁越是盯着他看，他就越是狠狠地回瞪着马丁。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'bendɪŋ] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [raʊnd] , [greɪ] [feɪs] .

always	with	the	same	unbending	severity	in	his	small	,	round	,	grey	face	.
总是	和	这	相同的	不屈	严重性	在	他的	小的	,	圆形的	,	灰色的	脸	.

他那张小小的、圆圆的、灰白的脸上，始终带着同样坚定不移的严肃表情。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ;

He	began	to	feel	a	little	afraid	,	and	was	almost	inclined	to	run	away	;
他	开始	到	感觉	一个	小的	害怕的	,	和	曾是	几乎	倾斜	到	跑步	离开	;

他开始感到有些害怕，几乎想要逃跑；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [mæn]

then	he	thought	it	would	be	funny	to	run	from	such	a	very	small	man
然后	他	想法	它	会	是	有趣的	到	跑步	从	这样的	一个	非常	小的	男人

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

然后他觉得逃跑会很有趣，因为对手是个很小的人。

[soʊ][hiː; hi][stɛərd] ['breɪvli] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [goʊ] [ə'weɪ] ！ "

so	he	stared	bravely	back	once	more	and	cried	out	,	"	Go	away	!	"
所以	他	凝视	勇敢地	后退	一次	更多的	和	哭	出去	,	"	去	离开	！	"

于是他再次勇敢地回望过去，喊道：“走开！”

" [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ！ " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	You	bad	boy	!	"	answered	the	little	grey	man	without	moving	.
"	你	坏的	男生	！	"	回答	这	小的	灰色的	男人	没有	移动	.

“你这个坏孩子！”小灰人一动不动地回答道。

" [pər'hæps] ['hiːz] [def] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [oʊld][mæn] , " [sed] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Perhaps	he's	deaf	,	just	like	that	other	old	man	,	"	said	Martin	to	himself	,
"	也许	他是	聋	,	只是	喜欢	那	其他	老的	男人	,	"	说	马丁	到	他自己	,

“也许他像那个老人一样，是个聋子，”马丁自言自语道。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [goʊ] [ə'weɪ]

and	throwing	out	his	arms	he	shouted	at	the	top	of	his	voice	,	"	Go	away
和	投掷	出去	他的	武器	他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	去	离开

!

!
!

他张开双臂，扯着嗓子喊道：“走开！”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [hiː; hi] [went] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	And	away	with	a	scream	he	went	,	for	it	was	only	a	little
"	和	离开	和	一个	尖叫	他	去	,	为了	它	曾是	仅有的	一个	小的

他尖叫着跑开了，因为那只是一点点

[greɪ] ['bʌrəuɪŋ] [aʊl] ['æftər][ɔːl] !

grey	burrowing	owl	after	all	!
灰色的	掘穴	猫头鹰	后	全部	!

原来是灰穴鸮!

['mɑːrtn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['kɑːmən] [bɜːrd][hiː; hi]

Martin	laughed	a	little	at	his	own	foolishness	in	mistaking	that	common	bird	he
马丁	笑了	一个	小的	在	他的	自己的	愚蠢	在	误会	那	常见的	鸟	他

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

was	accustomed	to	see	every	day	for	a	little	old	man	.
曾是	习惯	到	看	每一个	天	为了	一个	小的	老的	男人	.

马丁嘲笑自己竟然把每天都能看到的普通鸟误认为是一个老头子，真是愚蠢至极。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

By	-	and	-	by	,	feeling	very	tired	,	he	sat	down	to	rest	,
经过	-	和	-	经过	,	感觉	非常	疲劳的	,	他	卫星	向下	到	休息	,

过了一会儿，他感到非常疲倦，便坐下来休息。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][sæt] [gruː] [ə; eɪ][plænt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] ['flaʊərz] [laɪk] [tɔːl] [θɪn] ['gɑːblət]

and	just	where	he	sat	grew	a	plant	with	long	white	flowers	like	tall	thin	goblets
和	只是	在哪里	他	卫星	生长	一个	植物	和	长的	白色的	花朵	喜欢	高的	薄的	高脚杯

[ɪn] [ʃeɪp] .

in	shape	.
在	形状	.

在他坐的地方，长出一株植物，开着长长的白色花朵，形状像细长的酒杯。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [tjʊb] ,

Sitting	on	the	grass	he	could	see	right	into	one	of	the	flower	-	tubes	,
坐着	在	这	草	他	可以	看	正确的	进入	一	的	这	花	-	管子	,

他坐在草地上，可以直接看到其中一朵花管里面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld] , [greɪ] , ['ʃrɪvld] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ,

and	presently	he	noticed	a	little	,	old	,	grey	,	shrivelled	woman	in	it	,	very	,
和	目前	他	注意到	一个	小的	,	老的	,	灰色的	,	干瘪	女士	在	它	,	非常	,

['veri] [smɔːl] ,

very	small	,
非常	小的	,

这时他注意到里面有一个又矮又老又干瘪的灰发女人，非常非常矮小。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

for	she	was	not	longer	than	the	nail	of	his	little	finger	.
为了	她	曾是	不是	更长	比	这	指甲	的	他的	小的	手指	.

因为她个头还不到他小指指甲盖那么长。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] [ðæt] ['drægd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	wore	a	grey	shawl	that	dragged	behind	her	,
她	穿着	一个	灰色的	披肩	那	拖拽	在后面	她	,

她披着一条拖在身后的灰色披肩，

[ænd; ənd] [kept] ['getɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

and	kept	getting	under	her	feet	and	tripping	her	up	.
和	保留	获得	在下面	她	脚	和	绊倒	她	向上	.

而且总是绊倒她，让她摔跤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['æktɪv] , [hwiskɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['flaʊər] ;

She	was	most	active	,	whisking	about	this	way	and	that	inside	the	flower	;
她	曾是	最多	积极的	,	搅拌	关于	这	方式	和	那	里面	这	花	;

她在花朵里非常活跃，来回穿梭；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ster] [æt; ət]['mɑ:rtn] ,

and	at	intervals	she	turned	to	stare	at	Martin	,
和	在	间隔	她	转向	到	盯	在	马丁	,

她时不时地转头盯着马丁看，

[hu:] [kept] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪrli] [tʌtʃt]

who	kept	getting	nearer	and	nearer	to	watch	her	until	his	face	nearly	touched
WHO	保留	获得	更近	和	更近	到	手表	她	直到	他的	脸	几乎	感动

[ðə; ði] ['flaʊər] ;

the	flower	;
这	花	;

他越走越近，注视着她，直到他的脸几乎碰到了那朵花；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]

and	whenever	she	looked	at	him	she	wore	an	exceedingly	severe	expression	on
和	每当	她	看起来	在	他	她	穿着	一个	非常	严重	表达	在

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [draɪd] - [ʌp] ['kaʊntənəns] .

her	small	dried	-	up	countenance	.
她	小的	干燥	-	向上	面容	.

每当她看向他时，她那干瘪的小脸上都会露出极其严厉的表情。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɑ:rtn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] .

It	seemed	to	Martin	that	she	was	very	angry	with	him	for	some	reason	.
它	似乎	到	马丁	那	她	曾是	非常	生气的	和	他	为了	一些	原因	.

马丁觉得她不知为何非常生他的气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [tu:b] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	she	would	turn	her	back	on	him	,	and	tumble	about	in	the	tube	of	the
然后	她	会	转动	她	后退	在	他	,	和	翻滚	关于	在	这	管子	的	这

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

然后她会背对着他，在花筒里翻滚嬉戏。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [bɪ'gɪn] [dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	gathering	up	the	ends	of	her	shawl	in	her	arms	begin	dusting	with
和	采集	向上	这	结束	的	她	披肩	在	她	武器	开始	除尘	和

[greɪt] ['enərdʒi] ;

great	energy	;
伟大的	活力	;

她将披肩的两端拢在怀里，开始用力地掸去灰尘；

[ðen] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bɪg] ,

then	hurrying	out	once	more	she	would	shake	the	dust	from	her	big	,
然后	匆忙	出去	一次	更多的	她	会	摇	这	灰尘	从	她	大的	,

然后她又匆匆跑出去，抖落身上的灰尘，

['fʌni] [ʃɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

funny	shawl	in	his	eyes	.
有趣的	披肩	在	他的	眼睛	.

他眼里闪着滑稽的披肩。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['kerfəli] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]

At	last	he	carefully	raised	a	hand	and	was	just	going	to	take	hold	of
在	最后的	他	小心	提高	一个	手	和	曾是	只是	去	到	拿	抓住	的

[ðə; ði] [kwɪr] ,

the	queer	,
这	酷儿	,

最后他小心翼翼地抬起手，正要抓住那个怪人，

['lɪt(ə)l] , [oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [wen] [ʌp][ʃiː; ʃi] [fluː] .

little	,	old	dame	with	his	forefinger	and	thumb	when	up	she	flew	.
小的	,	老的	贵妇人	和	他的	食指	和	拇指	什么时候	向上	她	飞翔	.

小老太太用食指和拇指指着她飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] , ['twaɪlaɪt] [mɔːθ] !

It	was	only	a	small	,	grey	,	twilight	moth	!
它	曾是	仅有的	一个	小的	,	灰色的	,	暮	蛾	!

那只是一只小小的、灰色的、暮色中的蛾子!

['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðiːz]

Very	much	puzzled	and	confused	,	and	perhaps	a	little	frightened	at	these
非常	很多	困惑	和	使困惑	,	和	也许	一个	小的	害怕	在	这些

['kjʊriəs] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

curious	deceptions	,
好奇的	欺骗	,

对这些奇特的欺骗行为感到非常困惑、不解，甚至可能还有点害怕。

[hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

he	laid	himself	down	on	the	grass	and	shut	his	eyes	so	as	to	go	to
他	铺设	他自己	向下	在	这	草	和	关闭	他的	眼睛	所以	作为	到	去	到

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

他躺在草地上，闭上眼睛准备睡觉;

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] , [sɔːft]['lɪt(ə)l]

but	no	sooner	had	he	shut	his	eyes	than	he	heard	a	soft	,	soft	little
但	不	很快	有	他	关闭	他的	眼睛	比	他	听到	一个	柔软的	,	柔软的	小的

[vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ,

voice	calling	,
嗓音	呼叫	,

但他刚闭上眼睛，就听到一个轻柔细小的声音在呼唤他。

" ['mɑːrtn] ! ['mɑːrtn] !

"	Martin	!	Martin	!
"	马丁	!	马丁	!

“马丁！马丁！”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	He	started	up	and	listened	.
"	他	开始	向上	和	听着	.

他起身倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fiːld] ['krɪkɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

It	was	only	a	field	cricket	singing	in	the	grass	.
它	曾是	仅有的	一个	场地	蟋蟀	歌唱	在	这	草	.

那只是一只田野蟋蟀在草地上鸣叫。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'gen] ,

But	often	as	he	lay	down	and	closed	his	eyes	the	small	voice	called	again	,
但	经常	作为	他	躺	向下	和	关闭	他的	眼睛	这	小的	嗓音	称为	再次	,

但每当他躺下闭上眼睛时，那个细小的声音又会再次响起。

['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][oʊ][soʊ] ['sædli] , " ['mɑːrtn] ! ['mɑːrtn] !

plainly	as	possible	,	and	oh	so	sadly	,	"	Martin	!	Martin	!
显然	作为	可能的	,	和	哦	所以	令人遗憾的是	,	"	马丁	!	马丁	!

尽可能清楚地，哦，多么令人悲伤，“马丁！马丁！

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðər] , [naʊ] [pərˈhæps] [ˈkraɪɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði]

"	It	made	him	remember	his	beautiful	mother	,	now	perhaps	crying	alone	in	the
"	它	制成	他	记住	他的	美丽的	母亲	,	现在	也许	哭泣	独自的	在	这

[keɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

cave	on	the	mountain	,
洞穴	在	这	山	,

“这让他想起了他美丽的母亲，她现在或许正独自一人在山洞里哭泣。”

[noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrtn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

no	little	Martin	resting	on	her	bosom	,	and	he	cried	to	think	of	it	.
不	小的	马丁	休息	在	她	怀	,	和	他	哭	到	思考	的	它	.

小马丁没有依偎在她胸前，想到这一点，他就哭了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈmɑːrtn] ! [ˈmɑːrtn] ! " [ˈsædɚ] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

And	still	the	small	voice	went	on	,	calling	,	"	Martin	!	Martin	!	"	sadder	than	ever	,
和	仍然	这	小的	嗓音	去	在	,	呼叫	,	"	马丁	!	马丁	!	"	更悲伤	比	曾经	,

[ʌnˈtɪl] ,

until	,
直到	,

那微弱的声音依然在响起，呼唤着：“马丁！马丁！”比以往任何时候都更加悲伤，直到……

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] ,

unable	to	endure	it	longer	,	he	jumped	up	and	ran	away	a	good	distance	,
无法	到	忍受	它	更长	,	他	跳了起来	向上	和	跑	离开	一个	好的	距离	,

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

他再也无法忍受，跳起来跑了很远，最后，

[tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,

too	tired	to	go	any	further	,
也	疲劳的	到	去	任何	更远	,

太累了，走不动了。

[hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʌsək] [ʌv; əv] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

he	crept	into	a	tussock	of	tall	grass	and	went	to	sleep	.
他	悄悄地爬	进入	一个	簇草	的	高的	草	和	去	到	睡觉	.

他悄悄钻进一丛高高的草丛里睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

THE	OLD	MAN	OF	THE	SEA
这	老的	男人	的	这	海

海之老人

[nekst] [deɪ] [ˈmɑːrtn] [ˈdʒɝːniːd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ]

Next	day	Martin	journeyed	on	in	the	old	way	,	jumping	up	and	taking	a	good	long
下一个	天	马丁	旅程	在	在	这	老的	方式	,	跳	向上	和	采取	一个	好的	长的

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

第二天，马丁照旧继续他的旅程，跳起来跑了一大段路。

[ðen] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [trɑːt] , [ðen] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

then	dropping	into	a	trot	,	then	a	walk	,	and	finally	sitting	down	to	rest	.
然后	下降	进入	一个	小跑	,	然后	一个	走	,	和	最后	坐着	向下	到	休息	.

然后慢步小跑，接着慢步走，最后坐下来休息。

[ðen] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Then	up	again	and	another	run	,	and	so	on	.
然后	向上	再次	和	其他	跑步	,	和	所以	在	.

然后再次起身，再跑一圈，如此反复。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

But	although	feeling	hungry	and	thirsty	,
但	虽然	感觉	饥饿的	和	渴	,

尽管感到饥饿和口渴，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

he	was	so	full	of	the	thought	of	the	great	blue	water	he	was	going
他	曾是	所以	满的	的	这	想法	的	这	伟大的	蓝色的	水	他	曾是	去

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

他满脑子都是即将看到的蔚蓝大海，

[soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst]['æftər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

so	eager	to	look	upon	it	at	last	after	wishing	for	it	so	long	,
所以	渴望的	到	看	之上	它	在	最后的	后	祝	为了	它	所以	长的	,

盼望已久，终于迫不及待地想一睹真容。

[ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [geɪv] [hɪm'self] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

that	he	hardly	gave	himself	any	time	to	hunt	for	food	.
那	他	几乎	给予	他自己	任何	时间	到	打猎	为了	食物	.

他几乎没有给自己留出任何时间去打猎。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ə'loʊn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['griːvɪŋ]

Nor	did	he	think	of	his	mother	of	the	hills	,	alone	to	-	day	,	and	grieving
也不	做过	他	思考	的	他的	母亲	的	这	丘陵	,	独自的	到	-	天	,	和	悲伤

[æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

at	his	loss	,
在	他的	损失	,

他也没有想起今天独自一人住在山里的母亲，她正为失去他而悲痛不已。

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

so	excited	was	he	at	the	prospect	of	what	lay	before	him	.
所以	兴奋的	曾是	他	在	这	前景	的	什么	躺	前	他	.

他对即将面临的一切感到无比兴奋。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [nuːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]

A	little	past	noon	he	began	to	hear	a	low	murmuring	sound	that	seemed	in	the
一个	小的	过去的	中午	他	开始	到	听到	一个	低的	淙淙	声音	那	似乎	在	这

[ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

earth	beneath	him	,
地球	下面	他	,

刚过中午，他开始听到一种低沉的嗡嗡声，似乎是从他脚下的土地里传来的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

and	all	about	him	,	and	in	the	air	above	him	;
和	全部	关于	他	,	和	在	这	空气	多于	他	;

以及他周围的一切，还有他头顶的空气；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

but	he	did	not	know	that	it	was	the	sound	of	the	sea	.
但	他	做过	不是	知道	那	它	曾是	这	声音	的	这	海	.

但他并不知道那是海浪的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [lɔːŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]

At	length	he	came	to	a	place	where	the	earth	rose	up	in	long	ridges	of
在	长度	他	来了	到	一个	地方	在哪里	这	地球	玫瑰	向上	在	长的	山脊	的

['jeloʊ] [sænd] ,

yellow	sand	,
黄色的	沙	,

最后他来到一处地方，那里地面隆起，形成长长的黄色沙脊。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [gruː] [bʌt; bət] ['skætərd] [tʌfts] [ʌv; əv] [stɪf] , ['jeloʊ] [græs] .

on	which	nothing	grew	but	scattered	tufts	of	stiff	,	yellow	grass	.
在	哪个	没有什么	生长	但	疏散	簇绒	的	僵硬的	,	黄色的	草	.

除了零星几丛僵硬的黄色野草外，什么也没长出来。

[æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [luːs] [sænd] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋkɪŋ] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	toiled	over	the	loose	sand	,	sometimes	sinking	ankle	-	deep	in	it	,
作为	他	辛勤劳作	超过	这	松动的	沙	,	有时	下沉	踝	-	深的	在	它	,

他费力地在松软的沙地上行走，有时甚至陷到脚踝那么深。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [diːp] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [gruː] ['laʊdər]

the	curious	deep	murmuring	sound	he	had	heard	for	so	long	grew	louder
这	好奇的	深的	淙淙	声音	他	有	听到	为了	所以	长的	生长	更大声

[ænd; ənd] ['laʊdər] ,

and	louder	,
和	更大声	,

他听到已久的那种奇特的低沉嗡鸣声越来越大，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [diːpər]

until	it	was	like	the	sound	of	a	mighty	wind	in	a	wood	,	but	deeper
直到	它	曾是	喜欢	这	声音	的	一个	强大的	风	在	一个	木头	,	但	更深

[ænd; ənd] [hɔːsə] ,

and	hoarser	,
和	嘶哑	,

直到它听起来像是森林里狂风呼啸的声音，但更加低沉沙哑。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['broʊkən][baɪ] [greɪt] [θrɔbz] ,

rising	and	falling	,	and	at	intervals	broken	by	great	throbs	,
上升	和	坠落	,	和	在	间隔	破碎的	经过	伟大的	悸动	,

起伏跌宕，间或被剧烈的搏动打断。

[æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

as	of	thunder	echoed	and	re	-	echoed	among	the	distant	hills	.
作为	的	雷	回声	和	关于	-	回声	之中	这	遥远	丘陵	.

仿佛雷声在远处的山峦间回荡，久久不息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [rɪdʒ] [ʌv; əv][sænd] ;

At	length	he	had	toiled	over	the	last	ridge	of	sand	;
在	长度	他	有	辛勤劳作	超过	这	最后的	岭	的	沙	;

他终于艰难地翻越了最后一道沙脊；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][wɜːrld] — [hɪz; ɪz][wɜːrld][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] —

and	then	all	at	once	the	world	—	his	world	of	solid	earth	at	all	events	—
和	然后	全部	在	一次	这	世界	—	他的	世界	的	坚硬的	地球	在	全部	活动	—

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] ;

came	to	an	abrupt	end	;
来了	到	一个	突然	结尾	;

然后，世界——至少是他所处的坚实地球世界——突然戛然而止；

[fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

for	no	more	ground	on	which	to	set	a	foot	was	before	him	,
为了	不	更多的	地面	在	哪个	到	放	一个	脚	曾是	前	他	,

因为他面前已经没有可以落脚的地方了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ðæt]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][soʊ]['bædli] ,

but	only	the	ocean	—	that	ocean	which	he	had	wanted	so	badly	,
但	仅有的	这	海洋	—	那	海洋	哪个	他	有	通缉	所以	糟糕	,

但只有大海——他如此渴望的那片大海，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

and	had	loved	at	a	distance	more	than	the	plains	and	hills	,
和	有	喜爱	在	一个	距离	更多的	比	这	平原	和	丘陵	,

远距离的爱胜过平原和山丘。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] !

and	all	they	contained	to	delight	him	!
和	全部	他们	包含	到	喜	他	!

它们所包含的一切都让他感到高兴!

[haʊ] [waɪd] , [haʊ] [væst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ]

How	wide	,	how	vast	it	was	,	stretching	away	to	where	it	melted	into	the	low
如何	宽的	,	如何	广阔的	它	曾是	,	伸展	离开	到	在哪里	它	融化	进入	这	低的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

它多么广阔，多么浩瀚，一直延伸到与低垂的天空融为一体的地方。

[ɪts] [ɪ'mens] [greɪ] - [bluː] ['sɜːrfɪs] ['broʊkən]['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] ,

its	immense	grey	-	blue	surface	broken	into	ten	thousand	thousand	waves	,
它是	巨大	灰色的	-	蓝色的	表面	破碎的	进入	十	千	千	波浪	,

它巨大的灰蓝色水面破碎成万道波浪，

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [krests] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] !

lit	with	white	crests	that	came	in	sight	and	vanished	like	lightning	flashes	!
点燃	和	白色的	冠状物	那	来了	在	视线	和	消失了	喜欢	闪电	闪光灯	!

白色的光晕闪现，像闪电一样转瞬即逝!

[haʊ] [trə'mendəs] , [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [oʊ][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]

How	tremendous	,	how	terrible	it	was	in	its	agitation	—	O	the	world	had
如何	巨大的	,	如何	糟糕的	它	曾是	在	它是	搅动	—	哦	这	世界	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	to	compare	with	it	,
没有什么	到	比较	和	它	,

它的骚动是多么巨大，多么可怕——哦，世间万物都无法与之相比!

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ]

nothing	to	hold	his	heart	after	it	;	and	it	was	well	that	the	earth
没有什么	到	抓住	他的	心	后	它	;	和	它	曾是	出色地	那	这	地球

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

此后，他心中再无牵挂；大地归于沉寂，也算是一件好事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,

that	it	only	gazed	upon	it	with	the	sun	and	moon	and	stars	,
那	它	仅有的	凝视	之上	它	和	这	太阳	和	月亮	和	明星	,

它只与日月星辰一同凝视着它。

['lɪsnɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

listening	day	and	night	for	ever	to	the	great	voice	of	the	sea	!
聆听	天	和	夜晚	为了	曾经	到	这	伟大的	嗓音	的	这	海	!

日夜不停地聆听大海的伟大声音!

['oʊnli][baɪ] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [kʊd; kəd]['mɑːrtn] [lʊk] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Only	**by**	**lying**	**flat**	**on**	**his**	**chest**	**could**	**Martin**	**look**	**down**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**
仅有的	经过	说谎	平坦的	在	他的	胸部	可以	马丁	看	向下	超过	这	边缘	的	这

['ɔːf(ə)l] [klɪf] ,

awful	**cliff**	**,**
可怕	悬崖	,

只有趴在地上，马丁才能向下看到那可怕的悬崖边缘。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

which	**is**	**one**	**of**	**the**	**highest**	**in**	**the**	**world**	**;**
哪个	是	一	的	这	最高	在	这	世界	;

这是世界上最高的之一；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [swəːliŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

and	**then**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**sea**	**swirling**	**and**	**beating**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**that**
和	然后	这	视线	的	这	海	旋转	和	殴打	在	这	脚	的	那

[stuː'pendəs] [blæk] ['presəpɪs] ,

stupendous	**black**	**precipice**	**,**
惊人的	黑色的	悬崖	,

然后，映入眼帘的是大海在那巍峨的黑色悬崖脚下翻腾拍打的景象。

['sendɪŋ] [ʌp] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn][ɪts] ['fjʊri] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] ,

sending	**up**	**great**	**clouds**	**of**	**spray**	**in**	**its**	**fury**	**,**	**made**	**him**	**shudder**	**,**
发送	向上	伟大的	云	的	喷	在	它是	愤怒	,	制成	他	不寒而栗	,

它愤怒地激起巨大的水雾，让他不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

it	**was**	**so**	**awful**	**to**	**look**	**upon**	**.**
它	曾是	所以	可怕	到	看	之上	.

看着真可怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	**he**	**could**	**not**	**stir**	**from**	**that**	**spot**	**;**	**there**	**he**	**stayed**	**lying**	**flat**	**on**	**his**
但	他	可以	不是	搅拌	从	那	点	;	那里	他	入住	说谎	平坦的	在	他的

[tʃest] ,

chest	**,**
胸部	,

但他动弹不得，只能趴在地上，脸朝下。

[geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['niːðər] ['hʌŋgər] [nɔːr] [θɜːrst] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

gazing	**and**	**gazing**	**,**	**feeling**	**neither**	**hunger**	**nor**	**thirst**	**,**	**forgetful**	**of**	**the**	**beautiful**
凝视	和	凝视	,	感觉	两者都不	饥饿	也不	口渴	,	健忘	的	这	美丽的

['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['mʌðər] ,

woman	**he**	**had**	**called**	**mother**	**,**
女士	他	有	称为	母亲	,

他凝视着，凝视着，既不感到饥饿也不感到口渴，忘记了那位他称之为母亲的美丽女子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

and	**of**	**everything**	**besides**	**.**
和	的	一切	除了	.

以及其他一切。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [greɪt] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [gruː] [les] ;

And	**as**	**he**	**gazed**	**,**	**little**	**by**	**little**	**,**	**that**	**great**	**tumult**	**of**	**the**	**waves**	**grew**	**less**	**;**
和	作为	他	凝视	,	小的	经过	小的	,	那	伟大的	骚乱	的	这	波浪	生长	较少的	;

他凝视着，只见那滔天巨浪渐渐平息下来；

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] , [weɪv] ['fɑːloʊɪŋ] [weɪv] , [tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

they	**no**	**longer**	**lifted**	**themselves**	**up**	**,**	**wave**	**following**	**wave**	**,**	**to**	**beat**	**upon**	**the**	**cliff**	**,**
他们	不	更长	抬起	他们自己	向上	,	海浪	下列的	海浪	,	到	打	之上	这	悬崖	,

它们不再像以前那样，一波接一波地抬起身体，拍打着悬崖。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['tremb(ə)l] ; [bʌt; bət][sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [druː] [ɔːf]

and	make	it	tremble	;	but	sank	lower	and	lower	;	and	at	last	drew	off
和	制作	它	颤抖	;	但	沉没	降低	和	降低	;	和	在	最后的	画	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

from	the	precipice	,
从	这	悬崖	,

并使它颤抖；但却越下越低；最后脱离了悬崖。

['liːvɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [saɪt] .

leaving	at	its	foot	a	long	narrow	strip	of	sand	and	shingle	exposed	to	sight	.
离开	在	它是	脚	一个	长的	狭窄的	条	的	沙	和	卵石	裸露	到	视线	.

在山脚下留下一条狭长的沙砾带，清晰可见。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [kɑːm] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ;

A	solemn	calm	fell	upon	the	waste	of	waters	;
一个	庄严	冷静的	跌倒	之上	这	浪费	的	水	;

茫茫水域上笼罩着一片肃穆的平静；

['oʊnli] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

only	near	the	shore	it	continued	to	move	a	little	,
仅有的	靠近	这	支撑	它	持续	到	移动	一个	小的	,

只有在靠近岸边的地方，它才继续缓慢移动。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['dʒaɪənt] ,

rising	and	falling	like	the	chest	of	a	sleeping	giant	,
上升	和	坠落	喜欢	这	胸部	的	一个	睡眠	巨大的	,

如同沉睡巨人的胸膛般起伏，

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [smɔːl] [weɪvz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] [waɪt] [foʊm] [ɑːn]

while	along	the	margin	small	waves	continued	to	form	and	break	in	white	foam	on
尽管	沿着	这	利润	小的	波浪	持续	到	形式	和	休息	在	白色的	泡沫	在

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [loʊ] ,

the	shingle	with	a	perpetual	low	,
这	卵石	和	一个	永久	低的	,

与此同时，岸边不断涌起小浪，拍打在鹅卵石滩上，激起层层白色泡沫，水位始终很低。

['məʊnɪŋ] [saʊnd] .

moaning	sound	.
呻吟	声音	.

呻吟声。

['fɜːrðər] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['evriwer] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vaɪələt]

Further	out	it	was	quite	calm	,	its	surface	everywhere	flushed	with	changing	violet
更远	出去	它	曾是	相当	冷静的	,	它是	表面	到处	酡	和	变化	紫色

, [griːn] , [ænd; ənd]['roʊzi] [tɪnts] :

,	green	,	and	rosy	tints	:
,	绿色的	,	和	红润	色调	:

更远处的海面十分平静，水面到处都泛着变幻莫测的紫色、绿色和玫瑰色：

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðiːz] ['lʌvli] ['kʌlərz] ['feɪdɪd][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌnset] [klaʊd] ,

in	a	little	while	these	lovely	colours	faded	as	from	a	sunset	cloud	,
在	一个	小的	尽管	这些	迷人的	颜色	褪色	作为	从	一个	日落	云	,

没过多久，这些美丽的色彩就如同落日余晖般消逝了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [diːp] [dɑːrk] [bluː] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] ,

and	it	was	all	deep	dark	blue	:	for	the	sun	had	gone	,
和	它	曾是	全部	深的	黑暗的	蓝色的	:	为了	这	太阳	有	已消失	,

天色一片漆黑，因为太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

and	the	shadows	of	evening	were	over	land	and	sea	.
和	这	阴影	的	晚上	是	超过	土地	和	海	.

夜幕降临，陆地和海洋都被阴影笼罩。

[ðen] ['mɑːrtn] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

Then	Martin	,	his	little	heart	filled	with	a	great	awe	and	a	great	joy	,
然后	马丁	,	他的	小的	心	已填	和	一个	伟大的	敬畏	和	一个	伟大的	喜悦	,

这时，马丁幼小的心灵充满了敬畏和喜悦。

[krept] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp]

crept	away	a	few	yards	from	the	edge	of	the	cliff	and	coiled	himself	up
悄悄地爬	离开	一个	很少	码	从	这	边缘	的	这	悬崖	和	卷曲	他自己	向上

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm][sænd] .

to	sleep	in	a	hollow	in	the	soft	warm	sand	.
到	睡觉	在	一个	空洞的	在	这	柔软的	温暖的	沙	.

它悄悄地从悬崖边爬了几码远，蜷缩在柔软温暖的沙子里的一个凹陷处睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	following	morning	,
在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ruːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

after	satisfying	his	hunger	and	thirst	with	some	roots	which	he	had	not
后	令人满意	他的	饥饿	和	口渴	和	一些	根	哪个	他	有	不是

[tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr][tuː; tə][faɪnd] ,

to	go	very	far	to	find	,
到	去	非常	远的	到	寻找	,

他用一些不远就能找到的根茎填饱了饥渴，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [siː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ,

he	returned	to	watch	the	sea	once	more	,	and	there	he	remained	,
他	返回	到	手表	这	海	一次	更多的	,	和	那里	他	剩余	,

他再次回到海边眺望大海，就那样待在那里。

['nevər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

never	removing	his	eyes	from	the	wonderful	scene	until	the	sun	was
绝不	移除	他的	眼睛	从	这	精彩的	场景	直到	这	太阳	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

directly	over	his	head	;
直接地	超过	他的	头	;

他的目光始终没有离开这美妙的景色，直到太阳直射到他的头顶；

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] [wʌns] [mɔːr] ,

then	,	when	the	sea	was	calm	once	more	,
然后	,	什么时候	这	海	曾是	冷静的	一次	更多的	,

然后，当海面再次平静下来时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] .

he	got	up	and	started	to	walk	along	the	cliff	.
他	得到	向上	和	开始	到	走	沿着	这	悬崖	.

他起身，开始沿着悬崖行走。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]

Keeping	close	to	the	edge	,	occasionally	stopping	to	lie	down	on	his	chest	and
保持	关闭	到	这	边缘	,	偶尔	停止	到	说谎	向下	在	他的	胸部	和

[pɪr] ['oʊvər] ,

peer	over	,
同伴	超过	,

他紧贴着悬崖边缘走，偶尔停下来趴在地上往下看。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

he	went	on	and	on	for	hours	,
他	去	在	和	在	为了	小时	,

他滔滔不绝地说了好几个小时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [taɪd] [wʌns] [mɔ:r] ['kʌvərd] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgld] [bi:tʃ] ,

until	the	afternoon	tide	once	more	covered	the	strip	of	shingled	beach	,
直到	这	下午	潮	一次	更多的	涵盖	这	条	的	瓦片	海滩	,

直到下午的潮水再次淹没了那片鹅卵石海滩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['θʌndər] [ə'genst]

and	the	waves	rising	high	began	to	beat	with	a	sound	like	thunder	against
和	这	波浪	上升	高的	开始	到	打	和	一个	声音	喜欢	雷	反对

[ðə; ði] [trə'mendəs] [klɪf] ,

the	tremendous	cliff	,
这	巨大的	悬崖	,

汹涌的波涛开始像雷鸣般拍打着巍峨的悬崖。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

making	the	earth	tremble	under	him	.
制作	这	地球	颤抖	在下面	他	.

他所到之处，大地都为之颤抖。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɑ:t] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]

At	length	he	came	to	a	spot	where	there	was	a	great	gap	in	the	line
在	长度	他	来了	到	一个	点	在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	差距	在	这	线

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

最后，他来到了一处悬崖峭壁出现巨大缺口的地方。

[wer] [ɪn] [pæst] [taɪmz] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] ,

where	in	past	times	a	portion	of	it	had	tumbled	down	,
在哪里	在	过去的	时代	一个	部分	的	它	有	翻滚	向下	,

过去，它的一部分曾坍塌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [hæd; həd] [roʊld] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ,

and	the	stupendous	masses	of	rock	had	rolled	far	out	into	the	sea	,
和	这	惊人的	群众	的	岩石	有	滚动	远的	出去	进入	这	海	,

巨大的岩石块滚落到大海深处，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:rmd] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [blæk] ['dʒægɪd] [rɑ:k] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

and	now	formed	islands	of	black	jagged	rock	,	standing	high	above	the	water	.
和	现在	形成	岛屿	的	黑色的	锯齿状	岩石	,	常设	高的	多于	这	水	.

如今，它们形成了一座座黑色锯齿状岩石岛屿，高耸于水面之上。

[hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðə; ði] [si:] [bɔɪld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ɪts] ['laʊdəst] ,

Here	among	the	rocks	the	sea	boiled	and	roared	its	loudest	,
这里	之中	这	岩石	这	海	煮沸	和	咆哮	它是	最响亮	,

在这里，岩石之间，海水沸腾咆哮，发出最响亮的声音。

['tʃɜ:rnɪŋ] [ɪts] ['wɔ:tərz] ['ɪntu:] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [frɔ:θ] .

churning	its	waters	into	masses	of	white	froth	.
搅拌	它是	水	进入	群众	的	白色的	泡沫	.

搅动着海水，形成大量的白色泡沫。

[hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] ['wʌndər] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] :

Here	a	fresh	wonder	met	his	sight	:
这里	一个	新鲜的	想知道	遇见	他的	视线	:

他眼前出现了一种全新的奇观：

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɪg] ['ænɪmlz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər]

a	number	of	big	animals	unlike	any	creature	he	had	ever	seen	before	were
一个	数字	的	大的	动物	与此不同	任何	生物	他	有	曾经	已见	前	是

['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [raʊnd]

lying	prone	on	the	rocks	just	out	of	the	reach	of	the	waves	that	beat	round
说谎	易于	在	这	岩石	只是	出去	的	这	抵达	的	这	波浪	那	打	圆形的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

许多体型庞大的动物，与他以前见过的任何生物都截然不同，它们俯卧在岩石上，刚好在周围拍打着它们的波浪无法触及的地方。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [kaʊz] , [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [hɔːrnz][nɔːr][legz] ,

At	first	they	looked	like	cows	,	then	he	saw	that	they	had	neither	horns	nor	legs	,
在	第一的	他们	看起来	喜欢	牛	,	然后	他	锯	那	他们	有	两者都不	角	也不	腿	,

起初他觉得它们像牛，后来才发现它们既没有角也没有腿。

[ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['dɔgz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪrz] ,

that	their	heads	were	like	dog's	but	without	ears	,
那	他们的	头部	是	喜欢	狗的	但	没有	耳朵	,

它们的头长得像狗，但是没有耳朵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] ['flæpər] - [ʃeɪpt] [fiːt] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃests] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	that	they	had	two	great	flapper	-	shaped	feet	on	their	chests	with	which
和	那	他们	有	二	伟大的	翻盖	-	形状	脚	在	他们的	箱子	和	哪个

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːr] [krɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wen'evər] [ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

they	walked	or	crawled	upon	the	rocks	whenever	a	wave	broke	on	them	,
他们	步行	或者	爬行	之上	这	岩石	每当	一个	海浪	打破	在	他们	,

它们的胸前长着两只巨大的、像拍打着翅膀的脚，每当海浪拍打在岩石上时，它们就用这些脚在岩石上行走或爬行。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .

causing	them	to	move	a	little	higher	.
导致	他们	到	移动	一个	小的	更高	.

这使得它们向上移动了一点。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siː] - ['laɪənz] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][sɔːrt][ʌv; əv] [siːl] ,

They	were	sea	-	lions	,	a	very	big	sort	of	seal	,
他们	是	海	-	狮子	,	一个	非常	大的	种类	的	海豹	,

它们是海狮，一种体型非常大的海豹。

[bʌt; bət] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

but	Martin	had	never	heard	of	such	a	creature	,
但	马丁	有	绝不	听到	的	这样的	一个	生物	,

但马丁从未听说过这种生物。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] ,

and	being	anxious	to	look	more	closely	at	them	he	went	into	the	gap	,
和	存在	焦虑的	到	看	更多的	密切	在	他们	他	去	进入	这	差距	,

他急于看得更清楚些，于是走进了缝隙。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɔːʃəsli] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [kleɪ]

and	began	cautiously	climbing	down	over	the	broken	masses	of	rock	and	clay
和	开始	谨慎地	攀登	向下	超过	这	破碎的	群众	的	岩石	和	黏土

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

until	he	got	quite	near	the	sea	.
直到	他	得到	相当	靠近	这	海	.

他开始小心翼翼地沿着破碎的岩石和黏土堆往下爬，直到接近大海。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [dɔːg] -

Lying	**there**	**on**	**a**	**flat**	**rock**	**he**	**became**	**absorbed**	**in**	**watching**	**these**	**strange**	**dog**	**-**
说谎	那里	在	一个	平坦的	岩石	他	成为	吸收	在	观看	这些	奇怪的	狗	-

['hedɪd] ['legləs] ['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

headed	**legless**	**cattle**	**of**	**the**	**sea**	**;**
标题	无腿	牛	的	这	海	;

他躺在平坦的岩石上，全神贯注地观察着这些奇怪的、长着狗头、没有腿的海牛；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

for	**he**	**now**	**had**	**them**	**near**	**,**	**and**	**they**	**could**	**see**	**him**	**,**
为了	他	现在	有	他们	靠近	,	和	他们	可以	看	他	,

因为他现在把他们带到了附近，他们都能看见他了。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [wʊd] [lɪft] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [geɪz] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**occasionally**	**one**	**would**	**lift**	**its**	**head**	**and**	**gaze**	**earnestly**	**at**	**him**	**out**	**of**
和	偶尔	一	会	举起	它是	头	和	目光	切实	在	他	出去	的

[lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ] [ðæt] [keɪm]

large	**dark**	**eyes**	**that**	**were**	**soft**	**and**	**beautiful**	**like**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**doe**	**that**	**came**
大的	黑暗的	眼睛	那	是	柔软的	和	美丽的	喜欢	这	眼睛	的	这	雌鹿	那	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

to	**him**	**on**	**the**	**hills**	**.**
到	他	在	这	丘陵	.

偶尔会有一只鸟抬起头，用它那双又大又黑的眼睛认真地凝视着他，那双眼睛温柔而美丽，就像山上来到他身边的那只小鹿的眼睛一样。

[oʊ] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ,

O	**how**	**glad**	**he**	**was**	**to**	**know**	**that**	**the**	**sea**	**,**
哦	如何	高兴的	他	曾是	到	知道	那	这	海	,

他多么高兴地知道大海，

[ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtərz] ['rɔːrɪŋ] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ræθ] ,

the	**mighty**	**waters**	**roaring**	**so**	**loud**	**as**	**if**	**in**	**wrath**	**,**
这	强大的	水	咆哮	所以	大声	作为	如果	在	愤怒	,

奔腾的河水咆哮着，声势浩大，仿佛在发怒。

[hæd; həd][ɪts][bɪg] [biːsts] [tuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] ,

had	**its**	**big**	**beasts**	**too**	**for**	**him**	**to**	**love**	**,**
有	它是	大的	野兽	也	为了	他	到	爱	,

它也有让他喜爱的大型野兽，

[laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] !

like	**the**	**hills**	**and**	**plains**	**with**	**their**	**cattle**	**and**	**deer**	**and**	**horses**	**!**
喜欢	这	丘陵	和	平原	和	他们的	牛	和	鹿	和	马匹	!

就像那些山丘和平原，那里有牛、鹿和马！

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] ,

But	**the**	**tide**	**was**	**still**	**rising**	**,**
但	这	潮	曾是	仍然	上升	,

但潮水仍在上涨，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [weɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [kwaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ,

and	**very**	**soon**	**the**	**biggest**	**waves**	**began**	**to**	**come**	**quite**	**over**	**the**	**rocks**	**,**
和	非常	很快	这	最大	波浪	开始	到	来	相当	超过	这	岩石	,

很快，巨浪开始猛烈地拍打着岩石。

['roʊlɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [biːsts] ['oʊvər][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

rolling	**the**	**big**	**beasts**	**over**	**and**	**even**	**washing**	**them**	**off**	**,**
滚动	这	大的	野兽	超过	和	甚至	洗涤	他们	离开	,

把这些大家伙翻过来，甚至还把它们洗干净。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [strʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːrd]

and	it	angered	them	when	the	waves	struck	them	,	and	they	roared
和	它	愤怒	他们	什么时候	这	波浪	击	他们	,	和	他们	咆哮

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

海浪拍打着他们，激怒了他们，他们大声咆哮。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	by	and	by	they	began	to	go	away	,	some	disappearing	beneath	the
和	经过	和	经过	他们	开始	到	去	离开	,	一些	消失	下面	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

渐渐地，他们开始离开，有些消失在水下。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [ʌn'tɪl] [ɔːl]

others	with	heads	above	the	surface	swimming	away	out	into	the	open	sea	,	until	all
其他的	和	头部	多于	这	表面	游泳	离开	出去	进入	这	打开	海	,	直到	全部

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

其他一些头露出水面的鱼则游向开阔的大海，直到全部消失不见。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ,

Martin	was	sorry	to	lose	them	,
马丁	曾是	对不起	到	失去	他们	,

马丁很遗憾失去他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm]

but	the	sight	of	the	sea	tumbling	and	foaming	on	the	rocks	still	held	him
但	这	视线	的	这	海	翻滚	和	起泡	在	这	岩石	仍然	握住	他

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但是，海浪翻滚拍打岩石、激起泡沫的景象仍然让他驻足不前。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['rɑːks] [bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

until	all	the	rocks	but	one	had	been	covered	by	the	waters	,
直到	全部	这	岩石	但	一	有	到过	涵盖	经过	这	水	,

直到除了最后一块岩石外，所有的岩石都被水淹没为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['dʒægɪd] [rɑːk] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	this	one	was	a	great	black	jagged	rock	close	to	the	shore	,
和	这	一	曾是	一个	伟大的	黑色的	锯齿状	岩石	关闭	到	这	支撑	,

这是一块靠近海岸的巨大黑色锯齿状岩石。

[nɑːt] [ə'bʌv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

not	above	twenty	or	thirty	yards	from	him	.
不是	多于	二十	或者	三十	码	从	他	.

离他不超过二三十码。

[ə'genst] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðə; ði] [weɪvz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dæʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti]

Against	this	mass	of	rock	the	waves	continued	to	dash	themselves	with	a	mighty
反对	这	大量的	的	岩石	这	波浪	持续	到	短跑	他们自己	和	一个	强大的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

海浪继续拍打着这片巨大的岩石，发出震耳欲聋的巨响。

['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] .

sending	up	a	cloud	of	white	foam	and	spray	at	every	blow	.
发送	向上	一个	云	的	白色的	泡沫	和	喷	在	每一个	吹	.

每次吹气都会激起一团白色泡沫和水雾。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	sight	and	sound	fascinated	him	.
这	视线	和	声音	着迷	他	.

眼前的景象和听到的声音让他着迷。

[ðə; ði] [siː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

The	sea	appeared	to	be	talking	,	whispering	,	and	murmuring	,
这	海	出现	到	是	说	,	耳语	,	和	淙淙	,

大海仿佛在说话、低语、呢喃。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ]

and	crying	out	aloud	to	him	in	such	a	manner	that	he	actually	began	trying
和	哭泣	出去	大声	到	他	在	这样的	一个	方式	那	他	实际上	开始	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

to	make	out	what	it	was	saying	.
到	制作	出去	什么	它	曾是	说	.

而且它还大声向他喊叫，以至于他真的开始努力辨认它在说什么。

[ðen] [ʌp] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [weɪv] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

Then	up	would	come	a	great	green	wave	rushing	and	moaning	,
然后	向上	会	来	一个	伟大的	绿色的	海浪	匆忙	和	呻吟	,

然后，一股巨大的绿色浪潮会汹涌而来，发出低沉的呻吟。

[tuː; tə] [dæʃ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'genst]

to	dash	itself	to	pieces	right	before	his	face	;	and	each	time	it	broke	against
到	短跑	本身	到	件	正确的	前	他的	脸	;	和	每个	时间	它	打破	反对

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

就在他面前，它猛地撞碎；每次撞到岩石上，它都碎成碎片。

[ænd; ənd] [roʊz] [haɪ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	rose	high	up	it	took	a	fantastic	shape	that	began	to	look	more	and
和	玫瑰	高的	向上	它	采取	一个	极好的	形状	那	开始	到	看	更多的	和

[mɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

more	the	shape	of	a	man	.
更多的	这	形状	的	一个	男人	.

它高高升起，形状奇特，越来越像一个人的形状。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [greɪ] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [snoʊ] -

Yes	,	it	was	unmistakably	like	a	monstrous	grey	old	man	,	with	a	vast	snow	-
是的	,	它	曾是	毫无疑问	喜欢	一个	滔天	灰色的	老的	男人	,	和	一个	广阔的	雪	-

[waɪt] [bɪrd] ,

white	beard	,
白色的	胡须	,

是的，它看起来就像一个面目狰狞的灰色老头，留着浓密的雪白胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] [waɪt] [her] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪts] [hed] .

and	a	world	of	disordered	white	hair	floating	over	and	around	its	head	.
和	一个	世界	的	混乱	白色的	头发	漂浮的	超过	和	大约	它是	头	.

他的头上和周围漂浮着一片凌乱的白发。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	all	events	it	was	white	for	a	moment	,
在	全部	活动	它	曾是	白色的	为了	一个	片刻	,

总之，它曾短暂地变成白色。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [griːn] — [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [bɪrd] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	it	looked	green	—	a	great	green	beard	which	the	old	man	took	with	his
然后	它	看起来	绿色的	—	一个	伟大的	绿色的	胡须	哪个	这	老的	男人	采取	和	他的

[tuː] [hændz][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɑːʃərwʊmən] [twɪsts] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ɔːr] [ˈkaʊntərpeɪn]

two	hands	and	twisted	just	as	a	washerwoman	twists	a	blanket	or	counterpane
二	双手	和	扭曲	只是	作为	一个	洗衣妇	曲折	一个	毯子	或者	床罩

,

,

,

然后它看起来是绿色的——一大把绿色的胡子，老人用双手抓住它，像洗衣妇捻毯子或床罩一样捻着它。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	wring	the	water	out	of	it	.
所以	作为	到	拧	这	水	出去	的	它	.

以便将水分挤出来。

['mɑːrtn] [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʌn'kuːθ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ; [waɪl] [hiː; hi][ɪn][tɜːrn] ,

Martin	stared	at	this	strange	uncouth	visitor	from	the	sea	;	while	he	in	turn	,
马丁	凝视	在	这	奇怪的	粗野	游客	从	这	海	;	尽管	他	在	转动	,

马丁盯着这个来自海上的古怪粗鲁的访客；而他自己则反过来，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] , [stɛərd] [bæk] ['ɪntuː]['mɑːrtənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɪʃi] [aɪz] .

leaning	over	the	rock	,	stared	back	into	Martin's	face	with	his	immense	fishy	eyes	.
倾斜	超过	这	岩石	,	凝视	后退	进入	马丁的	脸	和	他的	巨大	腥	眼睛	.

他俯身倚在岩石上，用他那双巨大的鱼眼直直地盯着马丁的脸。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['gɑːrmənts] ,

Every	time	a	fresh	wave	broke	over	him	,	lifting	up	his	hair	and	garments	,
每一个	时间	一个	新鲜的	海浪	打破	超过	他	,	举重	向上	他的	头发	和	服装	,

每当新的海浪拍打过来，掀起他的头发和衣服时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [braʊn] ['siːwiːd] [ænd; ənd][ɔːl][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

which	were	of	brown	seaweed	and	all	rags	and	tatters	,	it	seemed	to
哪个	是	的	棕色的	海藻	和	全部	破布	和	破烂不堪	,	它	似乎	到

[ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ;

annoy	him	somewhat	;
烦人	他	有些	;

那些东西都是用棕色的海藻和破烂的布料做的，似乎让他有些恼火；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] ;

but	he	never	stirred	;
但	他	绝不	搅拌	;

但他始终一动不动；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [rɪ'taɪərd][hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [bloʊ]

and	when	the	wave	retired	he	would	wring	the	water	out	once	more	and	blow
和	什么时候	这	海浪	退休	他	会	拧	这	水	出去	一次	更多的	和	吹

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [siː] - [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

a	cloud	of	sea	-	spray	from	his	beard	.
一个	云	的	海	-	喷	从	他的	胡须	.

当海浪退去后，他会再次拧干身上的水，然后从胡须上吹出一团海浪水雾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrmz] [tɔːrdz] ['mɑːrtn] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

At	length	,	holding	out	his	mighty	arms	towards	Martin	,	he	opened	his	great	,
在	长度	,	保持	出去	他的	强大的	武器	向	马丁	,	他	打开	他的	伟大的	,

[ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [maʊθ] ,

cod	-	fish	mouth	,
鳕鱼	-	鱼	嘴	,

最后，他向马丁伸出强壮的双臂，张开了他那张巨大的鳕鱼嘴。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [diːp] ['læftər] - [laɪk] [kraɪz]

and	burst	into	a	hoarse	laugh	,	which	sounded	like	the	deep	laughter	-	like	cries
和	爆裂	进入	一个	嘶哑	笑	,	哪个	听起来	喜欢	这	深的	笑声	-	喜欢	哭泣

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ,

of	the	big	,
的	这	大的	,

然后突然发出沙哑的笑声，听起来像是大型生物发出的深沉的、类似笑声的叫喊声。

[blæk] - [bækt] [gʌlz] .

black	-	backed	gulls	.
黑色的	-	支持的	海鸥	.

黑背鸥。

[stɪl] , ['mɑːrtn] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

Still	,	Martin	did	not	feel	at	all	afraid	of	him	,	for	he	looked	good	-	natured
仍然	,	马丁	做过	不是	感觉	在	全部	害怕的	的	他	,	为了	他	看起来	好的	-	自然

[ænd; ənd] ['frendli] .

and	friendly	.
和	友好的	.

然而，马丁一点也不害怕他，因为他看起来性情温和友善。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɑːrtn] [æt; ət] [læst] .

"	Who	are	you	?	"	shouted	Martin	at	last	.
"	WHO	是	你	?	"	喊叫	马丁	在	最后的	.

“你是谁？”马丁终于喊道。

" [huː] [biː; bi] [aɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [mæn] - [ʃeɪpt] ['mɑːnstər] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [siː] - [laɪk] [vɔɪs] .

"	Who	be	I	?	"	returned	the	man	-	shaped	monster	in	a	hoarse	,	sea	-	like	voice	.
"	WHO	是	我	?	"	返回	这	男人	-	形状	怪物	在	一个	嘶哑	,	海	-	喜欢	嗓音	.

“我是谁？”人形怪物用沙哑、如海浪般低沉的声音回答道。

" [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , — [naʊ] [aɪ] [kɔːlz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] !

"	Ho	,	ho	,	ho	,	—	now	I	calls	that	a	good	un	!
"	何	,	何	,	何	,	—	现在	我	呼叫	那	一个	好的	联合国	!

“嚯嚯嚯，——这才是好东西！”

[waɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] , [ðæt] [aɪv] ['noʊd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [biː; bi] [bɪl] .

Why	,	little	Martin	,	that	I've	knowed	all	along	,	I	be	Bill	.
为什么	,	小的	马丁	,	那	我已经	已知	全部	沿着	,	我	是	账单	.

哎呀，小马丁，其实我一直都知道，我就是比尔。

['liːstweɪz] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] : [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

Leastways	,	that's	what	they	called	me	afore	:	but	I	got	promotion	,
至少	,	那就是	什么	他们	称为	我	之前	:	但	我	得到	晋升	,

至少以前他们是这么叫我的：但我升职了。

[ænd; ənd] [ɪn] - [aɪm] [kɔːld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] . "

and	in	consekence	I'm	called	the	Old	Man	of	the	Sea	.	"
和	在	-	我是	称为	这	老的	男人	的	这	海	.	"

因此，人们称我为“海中老人”。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːrtn] ? "

"	And	how	did	you	know	I	was	Martin	?	"
"	和	如何	做过	你	知道	我	曾是	马丁	?	"

“你怎么知道我是马丁？”

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['mɑːrtn] ?

"	How	did	I	know	as	you	was	Martin	?
"	如何	做过	我	知道	作为	你	曾是	马丁	?

我怎么会知道你是马丁呢?

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	bless	your	innocent	heart	,	I	knowed	it	all	along	of	course	.
为什么	,	保佑	你的	清白的	心	,	我	已知	它	全部	沿着	的	课程	.

哎呀，你这颗纯洁的心啊，我当然早就知道了。

[haʊ] [-] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðæt] ?

How	d'ye	think	I	wouldn't	know	that	?
如何	染料	思考	我	不会	知道	那	?

你以为我会不知道吗?

[waɪ] , [aɪ][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['rɑːks] [ðæn; ðən][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Why	,	I	no	sooner	saw	you	there	among	them	rocks	than	I	says	to	myself	,
为什么	,	我	不	很快	锯	你	那里	之中	他们	岩石	比	我	说道	到	我	,

我一看到你站在那些岩石中间，就对自己说：

- [hə'loʊ] , - [sez] [aɪ] , [bles] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [ðæt] [eint] ['mɑːrtn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kaʊz] ,

'	Hullo	,	'	says	I	,	bless	my	eyes	if	that	ain't	Martin	looking	at	my	cows	,
-	你好	,	-	说道	我	,	保佑	我的	眼睛	如果	那	不是	马丁	寻找	在	我的	牛	,

“你好，”我说，“我的天哪，如果不是马丁在看我的牛，那可真是太不可思议了。”

[æz; əz][aɪ][kɔːlz] - [ɪm] .

as	I	calls	'	em	.
作为	我	呼叫	-	呃	.

正如我所称呼的那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['noʊd] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz]['mɑːrtn] . "

Of	course	I	knowed	as	you	was	Martin	.	"
的	课程	我	已知	作为	你	曾是	马丁	.	"

当然，我和你一样知道，马丁。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [siː] , [oʊld] — [bɪl] ? " ['kwestʃənd]

"	And	what	made	you	go	and	live	in	the	sea	,	Old	—	Bill	?	"	questioned
"	和	什么	制成	你	去	和	居住	在	这	海	,	老的	—	账单	?	"	被质问

“老比尔，是什么让你选择去海里生活呢？”他问道。

['mɑːrtn] , " [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [groʊ] [soʊ][bɪg] ?

Martin	,	"	and	why	did	you	grow	so	big	?
马丁	,	"	和	为什么	做过	你	生长	所以	大的	?

马丁：“你为什么长得这么大？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

"	[	Illustration	:	]
"	[	插图	:	]

“[插图：]

" [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! " [læft] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [frʌm; frəm]

"	Ho	,	ho	,	ho	!	"	laughed	the	giant	,	blowing	a	great	cloud	of	spray	from
"	何	,	何	,	何	!	"	笑了	这	巨大的	,	吹	一个	伟大的	云	的	喷	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“噻噻噻！”巨人大笑着，从嘴里喷出一大团水雾。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	I	don't	mind	telling	you	that	.
"	我	不	头脑	讲述	你	那	.

我不介意告诉你这一点。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrtn] , [aɪ] [eint] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .

You	see	,	Martin	,	I	ain't	pressed	for	time	.
你	看	,	马丁	,	我	不是	按下	为了	时间	.

你看，马丁，我并不赶时间。

[ðem; ðəm]['blesɪd; blest] ['belz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

Them	**blessed**	**bells**	**is**	**nothing**	**to**	**me**	**now**	**,**
他们	蒙福	铃铛	是	没有什么	到	我	现在	,

那些神圣的钟声对我来说已经毫无意义了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [snuːz] .

not	**being**	**in**	**the**	**foc'sle**	**trying**	**to**	**git**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**snooze**	**.**
不是	存在	在	这	-	尝试	到	git	一个	少量	的	一个	打盹	.

不在前甲板上试图打个盹儿。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Well	**,**	**to**	**begin**	**,**
出色地	,	到	开始	,

好的，首先，

[aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn][lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ][oʊld] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

I	**were**	**born**	**longer**	**ago**	**than**	**I**	**can**	**tell**	**in**	**a**	**old**	**town**	**by**	**the**	**sea**	**,**
我	是	出生	更长	前	比	我	能	告诉	在	一个	老的	镇	经过	这	海	,

我出生在很久以前，在一个海边的古老小镇。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['seɪlər] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [wen] [aɪ][wɜːr; wər]

and	**my**	**father**	**he**	**were**	**a**	**sailor**	**man**	**,**	**and**	**was**	**drowned**	**when**	**I**	**were**
和	我的	父亲	他	是	一个	水手	男人	,	和	曾是	溺水	什么时候	我	是

['veri] [smɔːl] ;

very	**small**	**;**
非常	小的	;

我的父亲是一名水手，在我很小的时候就溺水身亡了；

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'kɔz] ['evri] [mæn] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

then	**my**	**mother**	**she**	**died**	**just**	**becoz**	**every**	**man**	**that**	**belonged**	**to**	**her**	**was**
然后	我的	母亲	她	死亡	只是	因为	每一个	男人	那	属于	到	她	曾是

[draʊnd] .

drowned	**.**
溺水	.

然后我母亲也死了，因为她所有的男人都被淹死了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [siː] , ['mɑːrtn] , ['moʊstli] [daɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

For	**those**	**as**	**lives**	**by**	**the**	**sea**	**,**	**Martin**	**,**	**mostly**	**dies**	**in**	**the**	**sea**	**.**
为了	那些	作为	生活	经过	这	海	,	马丁	,	大多	死亡	在	这	海	.

对于像马丁这样生活在海边的人来说，他们大多死于大海。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ɔːrf(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['græni] .

Being	**a**	**orphan**	**I**	**were**	**brought**	**up**	**by**	**Granny**	**.**
存在	一个	孤儿	我	是	带来	向上	经过	奶奶	.

我从小就是孤儿，由奶奶抚养长大。

[aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [ðen] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

I	**were**	**very**	**small**	**then**	**,**	**and**	**used**	**to**	**go**	**and**	**play**	**all**	**day**	**in**	**the**	**marshes**	**,**
我	是	非常	小的	然后	,	和	用过的	到	去	和	玩	全部	天	在	这	沼泽	,

我那时年纪很小，经常整天在沼泽地里玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [ræts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːsti] , [seɪm] [æz; əz]

and	**I**	**loved**	**the**	**cows**	**and**	**water**	**-**	**rats**	**and**	**all**	**the**	**little**	**beasties**	**,**	**same**	**as**
和	我	喜爱	这	牛	和	水	-	老鼠	和	全部	这	小的	野兽	,	相同的	作为

[juː; jʊ] , ['mɑːrtn] .

you	**,**	**Martin**	**.**
你	,	马丁	.

我和你一样，马丁，喜欢牛、水鼠和所有的小动物。

[wen] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [groʊd] ['græni] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , - [bɪl] ,

When	**I**	**were**	**a**	**bit**	**growed**	**Granny**	**says**	**to**	**me**	**one**	**day**	**,**	**'**	**Bill**	**,**
什么时候	我	是	一个	少量	生长	奶奶	说道	到	我	一	天	,	-	账单	,

当我长大一些后，有一天奶奶对我说：“比尔，

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] - [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [bɪ'kɔz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]

you	go	to	sea	and	be	a	sailor	-	boy	,	'	she	says	,	'	becoz	I've	had	a
你	去	到	海	和	是	一个	水手	-	男生	,	-	她	说道	,	-	因为	我已经	有	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

“你去海上当水手吧，”她说，“因为我有一个梦想。”

- [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ænd; ənd] [its] [roʊt] [ðæt] [juːl] ['nevər] [gɪt] [draʊnd] . -

'	she	says	,	'	and	it's	wrote	that	you'll	never	git	drowned	.	'
-	她	说道	,	-	和	它是	写道	那	你会	绝不	git	溺水	.	-

她说：“上面写着你永远不会被淹死。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrtn] , [maɪ] ['græni] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] .

For	you	see	,	Martin	,	my	Granny	were	a	wise	woman	.
为了	你	看	,	马丁	,	我的	奶奶	是	一个	明智的	女士	.

马丁，你看，我的奶奶是一位睿智的女性。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [aɪ][goʊz] , [ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] ,

So	to	the	sea	I	goes	,	and	boy	and	man	,
所以	到	这	海	我	去	,	和	男生	和	男人	,

于是我走向大海，男孩和男人也一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['meni] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['tɜːrki] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	on	a	many	voyages	to	Turkey	and	Injy	and	the	Cape	and	the
我	曾是	在	一个	许多	航程	到	火鸡	和	-	和	这	岬	和	这

[west] [koʊst] [ænd; ənd] - ,

West	Coast	and	Ameriky	,
西方	海岸	和	-	,

我曾多次航行到土耳其、印加、好望角、美国西海岸和美洲。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['fɔːrti] [taɪmz] ['oʊvər] .

and	all	round	the	world	forty	times	over	.
和	全部	圆形的	这	世界	四十	时代	超过	.

环游世界四十次。

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd] ['oʊvərbɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər]

Many	and	many's	the	time	I	was	shipwrecked	and	overboard	,	but	I	never
许多	和	许多人	这	时间	我	曾是	遭遇海难	和	落水	,	但	我	绝不

[gɑːt] [draʊnd] .

got	drowned	.
得到	溺水	.

我曾多次遭遇海难并落水，但我从未溺水身亡。

[æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɪtɪŋ] [ə; eɪ][oʊld][mæn] ,

At	last	,	when	I	were	gitting	a	old	man	,
在	最后的	,	什么时候	我	是	gitting	一个	老的	男人	,

最后，当我遇到一位老人时，

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [juːz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊmətɪz] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ɪn][ðə; ði][dʒɪnts] ,

and	not	much	use	by	reason	of	the	rheumatiz	and	stiffness	in	the	jints	,
和	不是	很多	使用	经过	原因	的	这	风湿病	和	刚性	在	这	jints	,

而且由于风湿病和腿部僵硬，用处不大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtəni][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [keɪp] ;

there	was	a	mutiny	in	our	ship	when	we	was	off	the	Cape	;
那里	曾是	一个	兵变	在	我们的	船	什么时候	我们	曾是	离开	这	岬	;

当我们在好望角附近航行时，船上发生了叛变；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [kɪld] .

and	the	captain	and	mate	they	was	killed	.
和	这	队长	和	伴侣	他们	曾是	被杀	.

船长和水手长全部遇难。

[ðen] [kʌmz] [maɪ][tɜːrn] , [bɪˈkɔz] [aɪ] [went] [əˈgen] [ðə; ði] [men] , [-] [siː] ,
Then comes my turn , becoz I went again the men , d'ye see ,
然后 来 我的 转动 , 因为 我 去 再次 这 男人 , 染料 看 ,

然后就轮到我了，因为我又和那些人一起去了，你明白吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] .
and they wasn't a - going for to pardon me that .
和 他们 不是 一个 - 去 为了 到 赦免 我 那 .

他们并没有打算原谅我。

[soʊ] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðeid] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː]
So out they had me on deck and began to talk about how they'd finish me
所以 出去 他们 有 我 在 甲板 和 开始 到 讲话 关于 如何 他们会 结束 我
— [roʊp] ,
— rope ,
— 绳索 ,

于是他们把我带到甲板上，开始讨论要怎么解决我——用绳子，

[naɪf] , [ɔːr] ['bʊlɪt] . - [meɪts] , - [sez] [aɪ] - [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [daɪz] - ;
knife , or bullet . ' Mates , ' says I ' shoot me if you like and I'll dies comforbly ;
刀 , 或者 子弹 . - 伙伴们 , - 说道 我 - 射击 我 如果 你 喜欢 和 患病的 死亡 - ;

刀，或者子弹。“伙计们，”我说，“你们想开枪就开枪吧，我会死得很舒服；

[ɔːr] [rʌn] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [stɪl] ; [ɔːr] [strɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] - [ɑːrm]
or run a knife into me , which is better still ; or string me up to the yard - arm
或者 跑步 一个 刀 进入 我 , 哪个 是 更好的 仍然 ; 或者 细绳 我 向上 到 这 院子 - 手臂
,
,
,

或者用刀捅我，那更好；或者把我吊在桅杆的横桁上，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] - [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
which is the most comforble thing I know .
哪个 是 这 最多 - 事物 我 知道 .

这是我所知的最舒适的事情。

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , - [sez] [aɪ] ,
But don't you go and put me into the sea , ' says I ,
但 不 你 去 和 放 我 进入 这 海 , - 说道 我 ,

“但是，你们千万别把我扔进海里，”我说。

- [bɪˈkɔz] [its] [roʊt] [ðæt] [aɪ] [eint] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪt] [draʊnd] ,
' becoz it's wrote that I ain't never going to git drowned ,
- 因为 它是 写道 那 我 不是 绝不 去 到 git 溺水 ,

因为经上写着我永远不会被淹死，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
and you'll have all your trouble for nothing ,
和 你会 有 全部 你的 麻烦 为了 没有什么 ,

这样一来，你所有的麻烦都将白费。

- [sez] [aɪ] . [ðæt] [meɪd] - [ɪm] [lɑːrf] [ə; eɪ] [moʊst] - [lɑːrf] .
' says I . That made ' em larf a most tremenjous larf .
- 说道 我 . 那 制成 - 呃 拉夫 一个 最多 - 拉夫 .

我说。这让他们笑得前仰后合。

- [oʊld] [bɪl] , - [sez] [ðeɪ] , - [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] . -
' Old Bill , ' says they , ' will have his little joke . '
- 老的 账单 , - 说道 他们 , - 将要 有 他的 小的 开玩笑 . -

“老比尔，”他们说，“又要讲他的小笑话了。”

[ðen] [ðeɪ] [brɪŋz] [ʌp][sʌm; səm]['aɪərn] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

Then	they	brings	up	some	iron	stowed	in	the	hold	,
然后	他们	带来	向上	一些	铁	已存放	在	这	抓住	,

然后他们把存放在船舱里的一些铁器取了上来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][roʊps][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [taɪz] [wel] - [naɪ] [hæf][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

and	with	ropes	and	chains	they	ties	well	-	nigh	half	a	ton	of	it	to	my
和	和	绳索	和	链条	他们	领带	出色地	-	夜	一半	一个	吨	的	它	到	我的

[legz][ænd; ənd][ɑːrmz] ,

legs	and	arms	,
腿	和	武器	,

他们用绳索和铁链将近半吨重的物体绑在我的腿和胳膊上。

[ðen] ['ləuə] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

then	lowers	me	over	the	side	.
然后	下	我	超过	这	边	.

然后把我从船舷边放下来。

[daʊn] [aɪ] - , [ɪn] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [meɪd] - [ɪm] [lɑːrf] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ə'fɔːr] ;

Down	I	wrent	,	in	course	,	which	made	'	em	larf	louder	than	afore	;
向下	我	-	,	在	课程	,	哪个	制成	-	呃	拉夫	更大声	比	之前	;

当然，我向下猛冲，这让他们笑得比以前更大声了；

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fæðəmz] [ænd; ənd] ['fæðəmz] ['ʌndər] ['wɔːtər] [ə'fɔːr] [aɪ] [stɑːpt] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm]

and	I	were	fathoms	and	fathoms	under	water	afore	I	stopped	hearing	them
和	我	是	英寻	和	英寻	在下面	水	之前	我	停止	听力	他们

[lɑːrf] .

larf	.
拉夫	.

我潜入水下很深的地方，才停止听到他们的笑声。

[æt; ət][læst][aɪ] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

At	last	I	comes	down	to	the	bottom	of	the	sea	,
在	最后的	我	来	向下	到	这	底部	的	这	海	,

最后我沉到了海底。

[ænd; ənd][glæd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][gɪt][ðer; ðər] , [bɪ'kɔz] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

and	glad	I	were	to	git	there	,	becoz	now	I	couldn't	go	no	further	.
和	高兴的	我	是	到	git	那里	,	因为	现在	我	不能	去	不	更远	.

我很高兴能到达那里，因为我已经无法再往前走了。

[ðer; ðər][aɪ][laɪz] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][oʊld] [siː] - - [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

There	I	lies	doubled	up	like	a	old	sea	-	sarpint	along	of	the	rocks	,
那里	我	谎言	双倍	向上	喜欢	一个	老的	海	-	-	沿着	的	这	岩石	,

我像一艘老旧的海员船一样蜷缩在岩石上。

[bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ənd] - [laɪk] .

but	warm	and	comforble	like	.
但	温暖的	和	-	喜欢	.

但感觉温暖舒适。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Last	of	all	,
最后的	的	全部	,

最后，

[ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [gɑːt] ['bʌstɪd] [ɔːf] [bɪ'kɔz] [ʌv; əv][maɪ] ['groʊɪŋ] [soʊ][bɪg][ænd; ənd]

the	ropes	and	chains	they	got	busted	off	becoz	of	my	growing	so	big	and
这	绳索	和	链条	他们	得到	被捕	离开	因为	的	我的	生长	所以	大的	和

[strɔːŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

strong	down	there	,
强的	向下	那里	,

因为我下面长得又大又壮，那些绳子和锁链都被扯断了。

[ænd; ənd] [ʌp] [aɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [bloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] ,

and	up	I	comes	to	blow	like	a	grampus	,
和	向上	我	来	到	吹	喜欢	一个	革兰氏染色剂	,

然后我像个老奶奶一样猛地吹了起来，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊkt] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] .

for	I	were	full	of	water	by	reason	that	it	had	soaked	into	me	.
为了	我	是	满的	的	水	经过	原因	那	它	有	浸泡过	进入	我	.

因为我浑身都湿透了，像灌满了水一样。

[soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

So	that's	how	I	got	to	be	the	Old	Man	of	the	Sea	,
所以	那就是	如何	我	得到	到	是	这	老的	男人	的	这	海	,

这就是我如何成为“海中老人”的缘由。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

hundreds	and	hundreds	of	years	ago	.	"
数百	和	数百	的	年	前	.	"

几百年前。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [oʊld] [bɪl] ? " [æskt] ['mɑːrtn] .

"	And	do	you	like	to	be	always	in	the	sea	,	Old	Bill	?	"	asked	Martin	.
"	和	做	你	喜欢	到	是	总是	在	这	海	,	老的	账单	?	"	问	马丁	.

“老比尔，你是不是总喜欢待在海里？”马丁问道。

" [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! " [læft] [ðə; ði] ['mɑːnstər] .

"	Ho	,	ho	,	ho	!	"	laughed	the	monster	.
"	何	,	何	,	何	!	"	笑了	这	怪物	.

“嗬，嗬，嗬！”怪物笑道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] !

"	That's	a	good	un	,	little	Martin	!
"	那就是	一个	好的	联合国	,	小的	马丁	!

“干得好，小马丁！”

[duː] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	I	like	it	?
做	我	喜欢	它	?

我喜欢它吗?

[wel] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] - [iː] .

Well	,	it's	better	than	being	a	sailor	man	in	a	ship	,	I	can	tell	'	ee	.
出色地	,	它是	更好的	比	存在	一个	水手	男人	在	一个	船	,	我	能	告诉	-	ee	.

嗯，这总比在船上当水手强多了，我可以告诉你。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪk'sept] [pər'hæps] [ðə; ði] ['bæki] .

That	were	a	hard	life	,	with	nothing	good	except	perhaps	the	baccy	.
那	是	一个	难的	生活	,	和	没有什么	好的	除了	也许	这	烟草	.

那是一种艰苦的生活，除了烟草之外，几乎没有什么好东西。

[aɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['bæki] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [paɪp] .

I	were	very	fond	of	baccy	once	before	the	sea	put	out	my	pipe	.
我	是	非常	喜爱	的	烟草	一次	前	这	海	放	出去	我的	管道	.

大海熄灭了我的烟斗之前，我曾非常喜欢烟草。

['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [rʌm] .

Likewise	of	rum	.
同样地	的	朗姆酒	.

朗姆酒也是如此。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðæt] [drʌŋk] , ['mɑːrtn] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv]
Many's **the** **time** **I've** **been** **picked** **up** **on** **shore** **that** **drunk** **,** **Martin** **,** **you** **wouldn't** **believe**
许多人 这 时间 我已经 到过 挑选 向上 在 支撑 那 醉 , 马丁 , 你 不会 相信
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

马丁，你肯定想不到，我醉醺醺地被人从岸上捡回来的次数可多了。

[aɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [rʌm] .
I **were** **that** **fond** **of** **rum** **.**
我 是 那 喜爱 的 朗姆酒 .

我当时非常喜欢朗姆酒。

['sʌmtaɪmz] , [daʊn] [hɪr] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ,
Sometimes **,** **down** **here** **,** **when** **I** **remember** **how** **good** **it** **tasted** **,**
有时 , 向下 这里 , 什么时候 我 记住 如何 好的 它 尝过 ,

有时，在这里，当我回想起它有多美味时，

[aɪ] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] [waɪd] [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪg] [gʌlp] [ʌv; əv] [siː] ['wɔːtər] ,
I **open** **my** **mouth** **wide** **and** **takes** **down** **a** **big** **gulp** **of** **sea** **water** **,**
我 打开 我的 嘴 宽的 和 需要 向下 一个 大的 咕噜 的 海 水 ,

我张大嘴巴，吞下了一大口海水。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] ;
enough **to** **fill** **a** **hogshead** **;**
足够的 到 充满 一个 猪头 ;

足够装满一桶；

[ðen] [aɪ] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [oʊld] ['græmpəs] .
then **I** **comes** **up** **and** **blows** **it** **all** **out** **again** **just** **like** **a** **old** **grampus** **.**
然后 我 来 向上 和 打击 它 全部 出去 再次 只是 喜欢 一个 老的 革兰氏染色剂 .

然后我就上来，像个老爷爷一样，把一切都吹散了。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [væst] ['kævərnəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt]
" **And** **having** **said** **this** **,** **he** **opened** **his** **vast** **cavernous** **mouth** **and** **roared** **out**
" 和 拥有 说 这 , 他 打开 他的 广阔的 洞穴状的 嘴 和 咆哮 出去
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hoʊ] ,
his **hoarse** **ho** **,**
他的 嘶哑 何 ,

“说完这话，他张开他那张巨大的、洞穴般的嘴，发出了一声嘶哑的吼叫，

[hoʊ] , [hoʊ] ! ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
ho **,** **ho** **!** **louder** **than** **before** **,**
何 , 何 ! 更大声 比 前 ,

嚯嚯！比之前更响亮了！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk]
and **at** **the** **same** **time** **he** **rose** **up** **higher** **above** **the** **water** **and** **the** **black**
和 在 这 相同的 时间 他 玫瑰 向上 更高 多于 这 水 和 这 黑色的
[rɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ,
rock **he** **had** **been** **leaning** **on** **,**
岩石 他 有 到过 倾斜 在 ,

与此同时，他升到了比水面和他之前倚靠的黑色岩石更高的位置。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['taʊər] [ə'bʌv] ['mɑːrtn] — [ə; eɪ] [mæn] - [ʃeɪpt] ['taʊər] [ʌv; əv]
until **he** **stood** **like** **a** **stupendous** **tower** **above** **Martin** **—** **a** **man** **-** **shaped** **tower** **of**
直到 他 站立 喜欢 一个 惊人的 塔 多于 马丁 — 一个 男人 - 形状 塔 的
['wɔːtər] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
water **and** **spray** **,**
水 和 喷 ,

直到他像一座巍峨的高塔耸立在马丁上方——一座人形的水雾塔，

[ænd; ənd] [waɪt] [frɔːθ] [ænd; ənd] [braʊn] ['siːwiːd] .

and	white	froth	and	brown	seaweed	.
和	白色的	泡沫	和	棕色的	海藻	.

还有白色泡沫和棕色海藻。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [fel] ['bækwərdz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Then	he	slowly	fell	backwards	out	upon	the	sea	,
然后	他	缓慢地	跌倒	向后	出去	之上	这	海	,

然后他缓缓向后倒在了海里。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [kɔːzd] [soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	falling	upon	the	sea	caused	so	mighty	a	wave	that	it	went	high	over	the
和	坠落	之上	这	海	导致	所以	强大的	一个	海浪	那	它	去	高的	超过	这

[blæk] [rɑːk] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

black	rock	and	washed	the	face	of	the	cliff	,
黑色的	岩石	和	洗过	这	脸	的	这	悬崖	,

落入海中，激起的巨浪高过黑色的岩石，拍打着悬崖峭壁。

['swiːpɪŋ] ['mɑːrtn] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

sweeping	Martin	back	among	the	rocks	.
扫荡	马丁	后退	之中	这	岩石	.

把马丁扫回了岩石堆里。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hæf] -

When	the	great	wave	retired	,	and	Martin	,	half	-	choked	with	water	and	half	-
什么时候	这	伟大的	海浪	退休	,	和	马丁	,	一半	-	窒息	和	水	和	一半	-

[deɪzd] , ['strʌgld] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

dazed	,	struggled	on	to	his	feet	,
茫然	,	挣扎	在	到	他的	脚	,

当巨浪退去，马丁半呛着水，半晕乎乎地挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdi] , [blæk] [skaɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ,

he	saw	that	it	was	night	,	and	a	cloudy	,	black	sky	was	above	,
他	锯	那	它	曾是	夜晚	,	和	一个	多云	,	黑色的	天空	曾是	多于	,

他看到天色已晚，头顶是乌云密布的黑色天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [siː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	the	black	sea	beneath	him	.
和	这	黑色的	海	下面	他	.

以及他脚下的黑色海洋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [feɪd] ,

He	had	not	seen	the	light	fade	,
他	有	不是	已见	这	光	褪色	,

他没有看到光芒消逝。

[ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [siː]

and	had	perhaps	fallen	asleep	and	seen	and	talked	with	that	old	sea
和	有	也许	倒下	睡着了	和	已见	和	谈话	和	那	老的	海

['mɑːnstər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

monster	in	a	dream	.
怪物	在	一个	梦	.

他或许睡着了，在梦中见到了那个古老的海怪，并与它交谈过。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][gæp] ,

But	now	he	could	not	escape	from	his	position	down	in	the	gap	,
但	现在	他	可以	不是	逃脱	从	他的	位置	向下	在	这	差距	,

但现在他已经无法从缺口处脱身了。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] .

just	above	the	roaring	waves	.
只是	多于	这	咆哮	波浪	.

就在咆哮的波涛之上。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , ['ʃeltərd] [ɪn][ə; eɪ]['kævəti][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]

There	he	had	to	stay	,	sheltered	in	a	cavity	in	the	rock	,	and	lying	there
那里	他	有	到	停留	,	避难所	在	一个	空腔	在	这	岩石	,	和	说谎	那里

,

,

,

他只能待在那里，躲在岩石缝隙里，躺在那里。

[hæf] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['weɪkɪŋ] ,

half	sleeping	and	half	waking	,
一半	睡眠	和	一半	醒来	,

半睡半醒，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːl] [naɪt] .

he	had	that	great	voice	of	the	sea	in	his	ears	all	night	.
他	有	那	伟大的	嗓音	的	这	海	在	他的	耳朵	全部	夜晚	.

他整夜都耳边萦绕着大海的磅礴之声。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

['mɑːrtn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz]

MARTIN	PLAYS	WITH	THE	WAVES
马丁	演出	和	这	波浪

马丁与海浪嬉戏

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

After	a	night	spent	in	the	roar	of	the	sea	,
后	一个	夜晚	花费	在	这	吼	的	这	海	,

在海浪的咆哮声中度过一夜之后，

[ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] ['prɪz(ə)nər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

a	drenched	and	bruised	prisoner	among	the	rocks	,	it	was	nice	to	see	the
一个	湿透了	和	瘀伤	囚犯	之中	这	岩石	,	它	曾是	好的	到	看	这

[dɑːn] [ə'gen] .

dawn	again	.
黎明	再次	.

作为一个浑身湿透、伤痕累累的囚犯，被困在岩石间，再次见到黎明真好。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ðæn; ðən]['mɑːrtn] [set] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

No	sooner	was	it	light	than	Martin	set	about	trying	to	make	his	escape	.
不	很快	曾是	它	光	比	马丁	放	关于	尝试	到	制作	他的	逃脱	.

天刚亮，马丁就开始想方设法逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [baɪ] [ðæt] [bɪg] [weɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [kleft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]

He	had	been	washed	by	that	big	wave	into	a	deep	cleft	among	the	rocks	and
他	有	到过	洗过	经过	那	大的	海浪	进入	一个	深的	裂	之中	这	岩石	和

['mæsɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] [kleɪ] ,

masses	of	hard	clay	,
群众	的	难的	黏土	,

他被那道巨浪冲进了岩石和坚硬黏土块之间的一条深沟里。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][nɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ]

and	shut	in	there	he	could	not	see	the	water	nor	anything	excepting	a	patch
和	关闭	在	那里	他	可以	不是	看	这	水	也不	任何事物	除外	一个	修补

[ʌv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

of	sky	above	him	.
的	天空	多于	他	.

他被关在里面，除了头顶上的一小片天空之外，什么也看不见，也看不见水。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self]

Now	he	began	climbing	over	the	stones	and	crawling	and	forcing	himself
现在	他	开始	攀登	超过	这	石头	和	爬行	和	强制	他自己

[θruː] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['oʊpənɪŋz] ,

through	crevices	and	other	small	openings	,
通过	缝隙	和	其他	小的	开口	,

现在他开始攀爬石头，匍匐前进，强行穿过缝隙和其他狭小的开口。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] ,

making	a	little	progress	,
制作	一个	小的	进步	,

取得了一点进展，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] ,

for	he	was	sore	from	his	bruises	and	very	weak	from	his	long	fast	,
为了	他	曾是	疮	从	他的	瘀伤	和	非常	虚弱的	从	他的	长的	快速地	,

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	at	intervals	,
和	在	间隔	,

因为他身上的瘀伤让他疼痛难忍，长时间的禁食也让他非常虚弱，所以他时不时地会停下来休息一会儿。

['taɪərd] [ænd; ənd] ['biːtn] , [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

tired	and	beaten	,	he	would	drop	down	crying	with	pain	and	misery	.
疲劳的	和	被打败	,	他	会	降低	向下	哭泣	和	疼痛	和	苦难	.

他疲惫不堪，遍体鳞伤，倒在地上痛哭流涕。

[bʌt; bət] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['veri] ['rezəluːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

But	Martin	was	by	nature	a	very	resolute	little	boy	,
但	马丁	曾是	经过	自然	一个	非常	坚决	小的	男生	,

但马丁天生就是一个意志非常坚定的小男孩。

[ænd; ənd] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] - [rest] [hɪz; ɪz] [terz] [wʊd] [siːs] ,

and	after	two	or	three	minutes	'	rest	his	tears	would	cease	,
和	后	二	或者	三	分钟	-	休息	他的	眼泪	会	停止	,

休息两三分钟后，他的眼泪就止住了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [dɪ'tɜːrmɪndli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	he	would	be	up	struggling	on	determinedly	as	before	.
和	他	会	是	向上	挣扎	在	坚定地	作为	前	.

他会像以前一样，起身继续坚定地奋斗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ɪt'self] ['kæptɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ɔːr]

He	was	like	some	little	wild	animal	when	it	finds	itself	captive	in	a	cage	or
他	曾是	喜欢	一些	小的	荒野	动物	什么时候	它	发现	本身	俘虏	在	一个	笼	或者

[bɑːks] [ɔːr] [ruːm] ,

box	or	room	,
盒子	或者	房间	,

他就像一只被囚禁在笼子、箱子或房间里的小野生动物一样。

[huː] [traɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

who	tries	without	ceasing	to	find	a	way	out	.
WHO	尝试	没有	停止	到	寻找	一个	方式	出去	.

不断尝试寻找出路的人。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [noʊ] [weɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] .

There	may	be	no	way	,	but	it	will	not	give	up	trying	to	find	one	.
那里	可能	是	不	方式	,	但	它	将要	不是	给	向上	尝试	到	寻找	一	.

也许没有办法，但它不会放弃寻找办法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] ['traɪɪŋ] , ['mɑːrtənz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] :

And	at	last	,	after	so	much	trying	,	Martin's	efforts	were	rewarded	:
和	在	最后的	,	后	所以	很多	尝试	,	马丁的	努力	是	奖励	:

最终，经过诸多努力，马丁的努力得到了回报：

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stiːp] [ˈpæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

he	succeeded	in	getting	into	the	steep	passage	by	which	he	had	come
他	成功了	在	获得	进入	这	陡	通道	经过	哪个	他	有	来

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

down	to	the	sea	on	the	previous	day	,
向下	到	这	海	在	这	以前的	天	,

他成功进入了前一天他下到海边的那条陡峭通道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌns] [mɔːr] .

and	in	the	end	got	to	the	top	of	the	cliff	once	more	.
和	在	这	结尾	得到	到	这	顶部	的	这	悬崖	一次	更多的	.

最后，他又一次登上了悬崖顶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] ,

It	was	a	great	relief	,
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

真是松了一口气。

[ænd; ənd]['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]

and	after	resting	a	little	while	he	began	to	feel	glad	and	happy	at	the
和	后	休息	一个	小的	尽管	他	开始	到	感觉	高兴的	和	快乐的	在	这

[saɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] :

sight	before	him	:
视线	前	他	:

休息了一会儿后，他开始为眼前的景象感到高兴和快乐：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [siː] [ə'gen] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] ,

there	was	the	glorious	sea	again	,	not	as	he	had	seen	it	before	,
那里	曾是	这	辉煌	海	再次	,	不是	作为	他	有	已见	它	前	,

壮丽的大海再次出现，但已与他之前所见的截然不同。

[ɪts] [waɪd] ['sɜːrfɪs] ['rʌfənd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði]

its	wide	surface	roughened	by	the	wind	and	flecked	with	foam	;	for	now	the
它是	宽的	表面	粗糙	经过	这	风	和	有斑点的	和	泡沫	;	为了	现在	这

['wɔːtər][wʌz; wəz] [smuːð] ,

water	was	smooth	,
水	曾是	光滑的	,

宽阔的水面被风吹得粗糙不堪，泛着泡沫；而现在，水面却平静如镜。

[bʌt; bət][nɑːt] [stɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][væst]['rəuləz] , [ɔːr] [lɔːŋ] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk]

but	not	still	;	it	rose	and	fell	in	vast	rollers	,	or	long	waves	that	were	like
但	不是	仍然	;	它	玫瑰	和	跌倒	在	广阔的	滚筒	,	或者	长的	波浪	那	是	喜欢

['rɪdʒɪz] ,

ridges	,
山脊	,

但并非静止不动；它像巨大的波浪或山脊一样起伏涌动。

[weɪv] ['fɑːloʊɪŋ] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['mænər] .

wave	following	wave	in	a	very	grand	and	ordered	manner	.
海浪	下列的	海浪	在	一个	非常	盛大	和	订购	方式	.

一波接一波，气势恢宏，井然有序。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

And	as	he	gazed	,	the	clouds	broke	and	floated	away	,	and	the	sky
和	作为	他	凝视	,	这	云	打破	和	漂浮	离开	,	和	这	天空

[gruː] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

grew	clear	and	bright	,
生长	清除	和	明亮的	,

他凝视着，只见云层散去，天空变得晴朗明亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [greɪt] [red] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] !

and	then	all	at	once	the	great	red	sun	came	up	out	of	the	waters	!
和	然后	全部	在	一次	这	伟大的	红色的	太阳	来了	向上	出去	的	这	水	!

然后，突然间，一轮巨大的红日从水中升起!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋgər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	it	was	impossible	for	him	to	stay	there	longer	when	there	was
但	它	曾是	不可能的	为了	他	到	停留	那里	更长	什么时候	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

nothing	to	eat	;
没有什么	到	吃	;

但是那里没有吃的，他不可能在那里待更久；

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['hʌŋgər] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	extreme	hunger	compelled	him	to	get	up	and	leave	the	cliff	and	the
他的	极端	饥饿	被迫	他	到	得到	向上	和	离开	这	悬崖	和	这

['sændi] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

sandy	hills	behind	it	;
沙	丘陵	在后面	它	;

极度的饥饿迫使他起身离开悬崖和身后的沙丘；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wɔːkt] ['fiːbli] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [swiːt]

and	then	for	an	hour	or	two	he	walked	feebly	about	searching	for	sweet
和	然后	为了	一个	小时	或者	二	他	步行	虚弱地	关于	搜索	为了	甜的

[ruːts] ,

roots	,
根	,

然后，他虚弱地走了大约一两个小时，四处寻找甜根。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .

but	finding	none	.
但	寻找	没有任何	.

但一无所获。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sʌm; səm] [loʊ] ,

It	would	have	gone	hard	with	him	then	if	he	had	not	seen	some	low	,
它	会	有	已消失	难的	和	他	然后	如果	他	有	不是	已见	一些	低的	,

如果他没有经历过一些低谷，那他当时可能会很难过。

[dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] [bʊʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] , ['jeloʊ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]

dark	-	looking	bushes	at	a	distance	on	the	dry	,	yellow	plain	,	and	gone	to
黑暗的	-	寻找	灌木丛	在	一个	距离	在	这	干燥	,	黄色的	清楚的	,	和	已消失	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

远处干燥的黄色平原上，长着一些颜色较深的灌木丛，我朝它们走去。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [juː] - [bʊʃɪz] ,

They	looked	like	yew	-	bushes	,
他们	看起来	喜欢	紫杉	-	灌木丛	,

它们看起来像紫杉灌木丛，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	when	he	got	to	them	he	found	that	they	were	thickly	covered	with
和	什么时候	他	得到	到	他们	他	成立	那	他们	是	浓密	涵盖	和

[smɔːl] ['beriz] ;

small	berries	;
小的	浆果	;

当他走到它们跟前时，发现它们上面密密麻麻地长满了小浆果；

[ɑːn][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] - [blæk] , [ɑːn] ['ʌðər] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][raɪp]

on	some	bushes	they	were	purple	-	black	,	on	others	crimson	,	but	all	were	ripe
在	一些	灌木丛	他们	是	紫色的	-	黑色的	,	在	其他的	赤红	,	但	全部	是	成熟

,

,

,

有些灌木上的果实呈紫黑色，有些呈深红色，但都已成熟。

[ænd; ənd] ['meni] [smɔːl] [bɜːrdz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	many	small	birds	were	there	feasting	on	them	.
和	许多	小的	鸟类	是	那里	盛宴	在	他们	.

许多小鸟在那里享用它们的美餐。

[ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,

The	berries	were	pleasant	to	the	taste	,
这	浆果	是	令人愉快的	到	这	品尝	,

这些浆果味道不错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɑːn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz]

and	he	feasted	with	the	little	birds	on	them	until	his	hunger	was
和	他	盛宴	和	这	小的	鸟类	在	他们	直到	他的	饥饿	曾是

['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

satisfied	;	and	then	,
使满意	;	和	然后	,

他与小鸟们一起享用这些食物，直到饱腹为止；然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [steɪnd] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs] ,

with	his	mouth	and	fingers	stained	purple	with	the	juice	,
和	他的	嘴	和	手指	染色	紫色的	和	这	汁	,

他的嘴唇和手指都被果汁染成了紫色。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	went	to	sleep	in	the	shade	of	one	of	the	bushes	.
他	去	到	睡觉	在	这	阴影	的	一	的	这	灌木丛	.

他躲在一丛灌木的阴凉处睡着了。

[ðer; ðər] , [tuː] , [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

There	,	too	,	he	spent	the	whole	of	that	day	and	the	night	,
那里	,	也	,	他	花费	这	所有的	的	那	天	和	这	夜晚	,

他也在那里度过了那一整天一夜。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] ['weɪkɪŋ] ,

hearing	the	low	murmur	of	the	sea	when	waking	,
听力	这	低的	低语	的	这	海	什么时候	醒来	,

醒来时听到海浪低沉的呢喃声，

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

and	when	morning	came	he	was	strong	and	happy	once	more	,	and	,
和	什么时候	早晨	来了	他	曾是	强的	和	快乐的	一次	更多的	,	和	,

黎明到来时，他又恢复了活力和快乐，

['æftər] ['fɪlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] , [set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ə'gen] .

after	filling	himself	with	the	fruit	,	set	off	to	the	sea	again	.
后	填充	他自己	和	这	水果	,	放	离开	到	这	海	再次	.

吃饱水果后，他又启程前往大海。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,

Arrived	at	the	cliff	,	he	began	walking	along	the	edge	,
到达的	在	这	悬崖	,	他	开始	步行	沿着	这	边缘	,

到达悬崖边后，他开始沿着边缘行走。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	in	about	an	hour's	time	came	to	the	end	of	it	,
和	在	关于	一个	小时	时间	来了	到	这	结尾	的	它	,

大约一个小时后，就结束了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [fɑ:r][æz; əz][hi:; hi]

for	there	it	sloped	down	to	the	water	,	and	before	him	,	far	as	he
为了	那里	它	倾斜的	向下	到	这	水	,	和	前	他	,	远的	作为	他

[kʊd; kəd] [si:] ,

could	see	,
可以	看	,

因为那里地势向下倾斜到水边，在他眼前，在他所能看到的范围内，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] , ['ʃɪŋgld] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [sænd] - [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

there	was	a	wide	,	shingled	beach	with	low	sand	-	hills	behind	it	.
那里	曾是	一个	宽的	,	瓦片	海滩	和	低的	沙	-	丘陵	在后面	它	.

那里有一片宽阔的鹅卵石海滩，后面是低矮的沙丘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ,

With	a	shout	of	joy	he	ran	down	to	the	margin	,
和	一个	喊	的	喜悦	他	跑	向下	到	这	利润	,

他欢呼着跑到岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [spent] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

and	the	rest	of	that	day	he	spent	dabbling	in	the	water	,
和	这	休息	的	那	天	他	花费	浅尝辄止	在	这	水	,

那天剩下的时间，他都在水里玩耍。

['gæðərɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['si:wi:d] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] - ['peɪntɪd] ['peblz] ['ɪntu:] [hi:ps] ,

gathering	beautiful	shells	and	seaweed	and	strangely	-	painted	pebbles	into	heaps	,
采集	美丽的	贝壳	和	海藻	和	奇怪的	-	绘	鹅卵石	进入	堆积如山	,

[ðen] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ə'gen] ,

then	going	on	and	on	again	,
然后	去	在	和	在	再次	,

收集美丽的贝壳、海藻和颜色奇特的鹅卵石堆成一堆，然后继续不停地收集。

[stɪl] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪfˌræf] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] , ['oʊnli][tu:; tə] [li:v] ,

still	picking	up	more	beautiful	riffraff	on	the	margin	,	only	to	leave	,
仍然	挑选	向上	更多的	美丽的	痞子	在	这	利润	,	仅有的	到	离开	,

继续在边缘地带拾起更多美丽的浪荡子，然后离开。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

it	all	behind	him	at	last	.
它	全部	在后面	他	在	最后的	.

他终于把这一切都抛在了脑后。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ-] [deɪ] ,

Never	had	he	spent	a	happier	day	,
绝不	有	他	花费	一个	更快乐	天	,

他从未度过如此快乐的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑ:t][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]

and	when	it	came	to	an	end	he	found	a	sheltered	spot	not	far	from
和	什么时候	它	来了	到	一个	结尾	他	成立	一个	避难所	点	不是	远的	从

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

旅程结束后，他在离海边不远的地方找到了一处避风的地方。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [di:p] ,

so	that	when	he	woke	in	the	night	he	would	still	hear	the	deep	,
所以	那	什么时候	他	觉醒	在	这	夜晚	他	会	仍然	听到	这	深的	,

这样，当他夜里醒来时，还能听到深海的声音。

[loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

low	murmur	of	the	waves	on	the	beach	.
低的	低语	的	这	波浪	在	这	海滩	.

海浪轻柔地拍打着沙滩。

['meni] ['hæpi] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

Many	happy	days	he	spent	in	the	same	way	,	with	no	living	thing	to	keep	him
许多	快乐的	天	他	花费	在	这	相同的	方式	,	和	不	活的	事物	到	保持	他

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他就这样度过了许多快乐的日子，没有任何生物陪伴。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [sændɜ-lɪŋz] [ðæt] [paɪpt] [soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]

except	the	little	white	and	grey	sanderlings	that	piped	so	shrill	and	clear	as
除了	这	小的	白色的	和	灰色的	矶鹬	那	管道	所以	尖锐	和	清除	作为

[ðeɪ] [flitid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

they	flitted	along	the	margin	before	him	;
他们	飞掠	沿着	这	利润	前	他	;

除了那些在他面前沿着水边飞来飞去、发出尖锐清脆鸣叫的小白灰矶鹬之外；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [gʌlz] [ðæt] ['ʌtəd] [hɔːrs] , ['læftər] - [laɪk] [kraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːd]

and	the	great	sea	-	gulls	that	uttered	hoarse	,	laughter	-	like	cries	as	they	soared
和	这	伟大的	海	-	海鸥	那	说出	嘶哑	,	笑声	-	喜欢	哭泣	作为	他们	飙升

[ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	hovered	above	his	head	.
和	悬停	多于	他的	头	.

还有那些巨大的海鸥，它们在他头顶翱翔盘旋时，发出沙哑的、像笑声一样的叫声。

" [oʊ] , ['hæpi] [bɜːrdz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['ænsər]

"	Oh	,	happy	birds	!	"	exclaimed	Martin	,	clapping	his	hands	,	and	shouting	in	answer
"	哦	,	快乐的	鸟类	!	"	惊呼	马丁	,	鼓掌	他的	双手	,	和	喊叫	在	回答

[tuː; tə] [ðer; ðər] [kraɪz] .

to	their	cries	.
到	他们的	哭泣	.

“哦，快乐的鸟儿们！”马丁一边拍着手，一边大声回应着它们的叫声。

['evri] [deɪ] ['mɑːrtn] [gruː] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,

Every	day	Martin	grew	more	familiar	with	the	sea	,	and	loved	it	more	,
每一个	天	马丁	生长	更多的	熟悉的	和	这	海	,	和	喜爱	它	更多的	,

马丁一天比一天更熟悉大海，也越来越热爱大海。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] .

and	it	was	his	companion	and	playmate	.
和	它	曾是	他的	伴侣	和	玩伴	.

它是他的伙伴和玩伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['boʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['restləs] [sændɜ-lɪŋz] [ðæt] [ræn] [ænd; ənd] [flitid] [bɪ'fɔːr]

He	was	bolder	than	the	little	restless	sanderlings	that	ran	and	flitted	before
他	曾是	更大胆	比	这	小的	不安	矶鹬	那	跑	和	飞掠	前

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [weɪvz] ,

the	advancing	waves	,
这	前进	波浪	,

他比那些在汹涌的波涛前奔跑跳跃的小小不安分的矶鹬还要大胆。

[ænd; ənd] [soʊ] ['nevər] [gɑːt] [ðer; ðər] ['prɪti] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ['pluːmɪdʒ] [wet] :

and	so	never	got	their	pretty	white	and	grey	plumage	wet	:
和	所以	绝不	得到	他们的	漂亮的	白色的	和	灰色的	羽毛	湿的	:

因此，它们漂亮的白色和灰色羽毛从未被弄湿过：

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [weɪv] ,

often	**he**	**would**	**turn**	**to**	**meet**	**the**	**coming**	**wave**	**,**
经常	他	会	转动	到	见面	这	未来	海浪	,

他常常会转身迎接迎面而来的浪潮，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [raʊnd] [ænd; ənd] [rʌʃ] [pæst][hɪm; ɪm] ,

and	**let**	**it**	**break**	**round**	**and**	**rush**	**past**	**him**	**,**
和	让	它	休息	圆形的	和	匆忙	过去的	他	,

让它绕过他，从他身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**then**	**in**	**a**	**moment**	**he**	**would**	**be**	**standing**	**knee**	**-**	**deep**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**
和	然后	在	一个	片刻	他	会	是	常设	膝盖	-	深的	在	这	中间	的	一个

[greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [foʊm] ,

great	**sheet**	**of**	**dazzling**	**white**	**foam**	**,**
伟大的	床单	的	耀眼的	白色的	泡沫	,

然后片刻之后，他就会站在齐膝深的耀眼白色泡沫之中。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fled] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] ['peblz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

until	**with**	**a**	**long**	**hiss**	**as**	**it**	**fled**	**back**	**,**	**drawing**	**the**	**round**	**pebbles**	**with**	**it**	**,**
直到	和	一个	长的	嘶	作为	它	逃亡	后退	,	绘画	这	圆形的	鹅卵石	和	它	,

直到它发出长长的嘶嘶声逃走，同时还带走了那些圆圆的鹅卵石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

it	**would**	**be**	**gone**	**,**	**and**	**he**	**would**	**laugh**	**and**	**shout**	**with**	**glee**	**.**
它	会	是	已消失	,	和	他	会	笑	和	喊	和	高兴	.

它会消失，他会高兴地大笑和叫喊。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd][oʊld] [pleɪ] - ['feloʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] !

What	**a**	**grand**	**old**	**play**	**-**	**fellow**	**the**	**sea**	**was**	**!**
什么	一个	盛大	老的	玩	-	同伴	这	海	曾是	!

大海真是个了不起的老朋友！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði][bɪg] ['spɑːtɪd] [kæt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

And	**it**	**loved**	**him**	**,**	**like**	**the**	**big**	**spotted**	**cat**	**of**	**the**	**hills**	**,**
和	它	喜爱	他	,	喜欢	这	大的	斑	猫	的	这	丘陵	,

它爱他，就像山上的那只大斑点猫一样。

[ænd; ənd]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

and	**only**	**pretended**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**him**	**when**	**it**	**wanted**	**to**	**play**	**,**
和	仅有的	假装	到	是	生气的	和	他	什么时候	它	通缉	到	玩	,

只有当它想和他玩耍时，才会假装生他的气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

走失的小男孩(A Little Boy Lost)
第7/7页

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

and	would	do	him	no	harm	.
和	会	做	他	不	伤害	.

而且不会对他造成任何伤害。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [gruː] ['boʊldər][ænd; ənd]['boʊldər] ,

And	still	he	was	not	satisfied	,	but	grew	bolder	and	bolder	,
和	仍然	他	曾是	不是	使满意	,	但	生长	更大胆	和	更大胆	,

但他仍不满足，反而变得越来越大胆。

['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['mɜːrsi] .

putting	himself	in	its	power	and	trusting	to	its	mercy	.
推杆	他自己	在	它是	力量	和	信任	到	它是	怜悯	.

他将自己置于它的掌控之下，并寄希望于它的怜悯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

He	could	play	better	with	his	clothes	off	;	and	one	day	,
他	可以	玩	更好的	和	他的	衣服	离开	;	和	一	天	,

他脱掉衣服后球打得更好；总有一天，

['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

chasing	a	great	receding	wave	as	far	as	it	would	go	,
追逐	一个	伟大的	消退	海浪	作为	远的	作为	它	会	去	,

追逐退潮的巨浪，直到它能到达的最远地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['breɪvli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [weɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər]

he	stood	up	bravely	to	encounter	the	succeeding	wave	,	but	it	was	greater
他	站立	向上	勇敢地	到	遇到	这	成功	海浪	,	但	它	曾是	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,

than	the	last	,
比	这	最后的	,

他勇敢地站起来迎战下一波浪潮，但这一波比上一波更加猛烈。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [greɪt] [griːn] [ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk]

and	lifting	him	in	its	great	green	arms	it	carried	him	high	up	till	it	broke
和	举重	他	在	它是	伟大的	绿色的	武器	它	携带	他	高的	向上	直到	它	打破

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

with	a	mighty	roar	on	the	beach	;
和	一个	强大的	吼	在	这	海滩	;

它用巨大的绿色臂膀将他高高举起，直到它在海滩上轰然倒塌；

[ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['strændɪd] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [bæk] [stɪl] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]

then	instead	of	leaving	him	stranded	there	it	rushed	back	still	bearing	him	in	its
然后	反而	的	离开	他	搁浅	那里	它	匆忙	后退	仍然	轴承	他	在	它是

[ɑːrmz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .

arms	out	into	the	deep	.
武器	出去	进入	这	深的	.

然后，它没有把他丢在那里，而是抱着他飞奔回了深海。

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

Further	and	further	from	the	shore	it	carried	him	,	until	he	became
更远	和	更远	从	这	支撑	它	携带	他	,	直到	他	成为

['terəfaɪd] ,

terrified	,
恐惧	,

它把他越带离海岸越远，直到他感到恐惧不已。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " ['mʌðər] !

and	throwing	out	his	little	arms	towards	the	land	,	he	cried	aloud	,	"	Mother	!
和	投掷	出去	他的	小的	武器	向	这	土地	,	他	哭	大声	,	"	母亲	!

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

他伸出小胳膊，朝着大地大声喊道："妈妈！妈妈！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ;

"	He	was	not	calling	to	his	own	mother	far	away	on	the	great	plain	;
"	他	曾是	不是	呼叫	到	他的	自己的	母亲	远的	离开	在	这	伟大的	清楚的	;

"他不是在呼唤远在大平原上的亲生母亲；

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

he	had	forgotten	her	.
他	有	被遗忘的	她	.

他已经把她忘了。

[naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ]

Now	he	only	thought	of	the	beautiful	woman	of	the	Hills	,	who	was	so	strong
现在	他	仅有的	想法	的	这	美丽的	女士	的	这	丘陵	,	WHO	曾是	所以	强的

,

,
,

现在他满脑子都是山里那位美丽而坚强的女子。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər] " ['mʌðər] " ;

and	loved	him	and	made	him	call	her	"	Mother	"	;
和	喜爱	他	和	制成	他	称呼	她	"	母亲	"	;

她爱他，让他叫她"母亲"；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər] [help] .

and	to	her	he	cried	in	his	need	for	help	.
和	到	她	他	哭	在	他的	需要	为了	帮助	.

他向她哭诉自己需要帮助。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wɔːrm] , [prə'tektɪŋ] ['bʊzəm] ,

Now	he	remembered	her	warm	,	protecting	bosom	,
现在	他	记得	她	温暖的	,	保护	怀	,

现在他想起了她温暖、充满保护的胸膛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

and	how	she	had	cried	every	night	at	the	fear	of	losing	him	;
和	如何	她	有	哭	每一个	夜晚	在	这	害怕	的	输	他	;

她每晚都因为害怕失去他而哭泣；

[haʊ] [wen] [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

how	when	he	ran	from	her	she	followed	him	,	calling	to	him	to	return
如何	什么时候	他	跑	从	她	她	随后	他	,	呼叫	到	他	到	返回

.

:
.

当他逃离她时，她追了上去，呼唤他回来。

[ɑː] , [haʊ] [koʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz] ['bʊzəm] , [haʊ] ['bɪtər] [ɪts] [lɪps] !

Ah	,	how	cold	was	the	sea's	bosom	,	how	bitter	its	lips	!
啊	,	如何	寒冷的	曾是	这	海域	怀	,	如何	苦的	它是	嘴唇	!

啊，大海的胸怀是多么寒冷，它的嘴唇是多么苦涩！

['strʌglɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] , ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd][hæf] - [tʃoʊkt]

Struggling	still	with	the	great	wave	,	struggling	in	vain	,	blinded	and	half	-	choked
挣扎	仍然	和	这	伟大的	海浪	,	挣扎	在	徒劳	,	失明	和	一半	-	窒息

[wɪð; wɪθ][sɔ:lt]['wɔ:tər] ,

with	salt	water	,
和	盐	水	,

仍在与巨浪搏斗，徒劳无功，双目失明，海水呛得他喘不过气来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['ɑ:bdʒekt] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][sɜ:rf] ,

he	was	driven	violently	against	a	great	black	object	tumbling	about	in	the	surf	,
他	曾是	驱动	暴力	反对	一个	伟大的	黑色的	目的	翻滚	关于	在	这	冲浪	,

他被猛烈地推向一个在海浪中翻滚的巨大黑色物体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	with	all	the	strength	of	his	little	hands	he	clung	to	it	.
和	和	全部	这	力量	的	他的	小的	双手	他	紧紧抓住	到	它	.

他用他那双小手使出浑身解数，紧紧地抓住了它。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bi:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z]

The	water	rolled	over	him	,	and	beat	against	him	,	but	he	would	not	lose
这	水	滚动	超过	他	,	和	打	反对	他	,	但	他	会	不是	失去

[hɪz; ɪz][hoʊld] ;

his	hold	;
他的	抓住	;

洪水漫过他的身体，拍打着他，但他始终没有松手；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [weɪv] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][kæst]

and	at	last	there	came	a	bigger	wave	and	lifted	him	up	and	cast
和	在	最后的	那里	来了	一个	大	海浪	和	抬起	他	向上	和	投掷

[hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] .

him	right	on	to	the	object	he	was	clinging	to	.
他	正确的	在	到	这	目的	他	曾是	依恋	到	.

最后，一个更大的浪头袭来，把他托起，然后把他抛到他紧紧抓住的物体上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪ'nɔ:rməs] ['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp]

It	was	as	if	some	enormous	monster	of	the	sea	had	caught	him	up
它	曾是	作为	如果	一些	巨大的	怪物	的	这	海	有	捕捉	他	向上

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

and	put	him	in	that	place	,
和	放	他	在	那	地方	,

仿佛是某个巨大的海怪把他抓住，扔到了那个地方。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [snætʃt] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

just	as	the	Lady	of	the	Hills	had	often	snatched	him	up	from	the	edge
只是	作为	这	女士	的	这	丘陵	有	经常	抢夺	他	向上	从	这	边缘

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['perələs] ['presəpɪs] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

of	some	perilous	precipice	to	set	him	down	in	a	safe	place	.
的	一些	危险的	悬崖	到	放	他	向下	在	一个	安全的	地方	.

就像山丘女神经常把他从危险的悬崖边救起，放到安全的地方一样。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

There	he	lay	exhausted	,	stretched	out	at	full	length	,
那里	他	躺	筋疲力尽的	,	拉伸	出去	在	满的	长度	,

他筋疲力尽地躺在那里，四肢完全伸展开来。

[soʊ] [tɔ:st] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ]

so	tossed	about	on	the	billows	that	he	had	a	sensation	of	being	in	a	swing
所以	抛掷	关于	在	这	波澜	那	他	有	一个	感觉	的	存在	在	一个	摇摆

;

;

;

他被波浪抛来抛去，感觉就像在荡秋千一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [gruː] ['kwaɪət][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

but	the	sea	grew	quiet	at	last	,	and	when	he	looked	up	it	was	dark	,
但	这	海	生长	安静的	在	最后的	,	和	什么时候	他	看起来	向上	它	曾是	黑暗的	,

但最终海面平静下来，当他抬头望去时，天已经黑了。

[ðə; ði][stɑːrz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [vɔːlt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ,

the	stars	glittering	in	the	dim	blue	vault	above	,	and	the	smooth	,
这	明星	闪闪发光	在	这	暗淡	蓝色的	金库	多于	,	和	这	光滑的	,

繁星在上方昏暗的蓝色穹顶中闪烁，以及光滑的，

[blæk] ['wɔːtər] [rɪ'flektɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

black	water	reflecting	them	all	round	him	,
黑色的	水	反思	他们	全部	圆形的	他	,

黑色的水面映照着他们，将他团团围住。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [væst] , ['stɑːri] [skaɪz] , [wʌn]

so	that	he	seemed	to	be	floating	suspended	between	two	vast	,	starry	skies	,	one
所以	那	他	似乎	到	是	漂浮的	暂停	之间	二	广阔的	,	繁星	天空	,	一

[ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] [ə'bʌv] ,

immeasurably	far	above	,
无法估量	远的	多于	,

所以他看起来就像悬浮在两片广袤无垠的星空之间，一片星空高悬于无边无际的上方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

the	other	below	him	.
这	其他	以下	他	.

他下面还有一个。

[ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] , ['tremblɪŋ] [stɑːrz][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

All	night	,	with	only	the	twinkling	,	trembling	stars	for	company	,	he	lay	there	,
全部	夜晚	,	和	仅有的	这	闪烁	,	发抖	明星	为了	公司	,	他	躺	那里	,

['neɪkɪd] , [wet] ,

naked	,	wet	,
裸	,	湿的	,

整夜，只有闪烁颤动的星星陪伴着他，他赤身裸体，浑身湿透地躺在那里。

[ænd; ənd][koʊld] , ['θɜːrsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [teɪst] [ʌv; əv] [siː] - [sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['nevər] ['derɪŋ]

and	cold	,	thirsty	with	the	bitter	taste	of	sea	-	salt	in	his	mouth	,	never	daring
和	寒冷的	,	渴	和	这	苦的	品尝	的	海	-	盐	在	他的	嘴	,	绝不	大胆

[tuː; tə][stɜːr] ,

to	stir	,
到	搅拌	,

他感到寒冷、口渴，嘴里满是苦涩的海盐味，却始终不敢动弹。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['læpɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

listening	to	the	continual	lapping	sound	of	the	water	.
聆听	到	这	持续的	交叠	声音	的	这	水	.

聆听着潺潺的流水声。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [æt; ət][læst] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [griːn] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði][skaɪ] [bluː] ,

Morning	dawned	at	last	;	the	sea	was	green	once	more	,	the	sky	blue	,
早晨	黎明	在	最后的	;	这	海	曾是	绿色的	一次	更多的	,	这	天空	蓝色的	,

黎明终于来临；大海再次变得碧绿，天空湛蓝。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [freʃ] [laɪt] .

and	beautiful	with	the	young	,	fresh	light	.
和	美丽的	和	这	年轻的	,	新鲜的	光	.

在年轻清新的光线下显得格外美丽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld][ræft][ʌv; əv] [blæk] ,

He	was	lying	on	an	old	raft	of	black	,
他	曾是	说谎	在	一个	老的	筏	的	黑色的	,

他躺在一艘黑色的旧木筏上，

['wɔːtər] - [lɔːgd] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [plæŋks] [læʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [roʊps] .

water	-	logged	spars	and	planks	lashed	together	with	chains	and	rotting	ropes	.
水	-	已登录	桅杆	和	木板	鞭打	一起	和	链条	和	腐烂	绳索	.

浸透水的桅杆和木板用铁链和腐烂的绳索捆绑在一起。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɔːr] [ɪn] [saɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] ,

there	was	no	shore	in	sight	,	for	all	night	long	he	had	been	drifting	,
那里	曾是	不	支撑	在	视线	,	为了	全部	夜晚	长的	他	有	到过	漂流	,

他看不到岸边，因为他整夜都在漂流。

['drɪftɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][lænd] .

drifting	further	and	further	away	from	land	.
漂流	更远	和	更远	离开	从	土地	.

离陆地越来越远。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər]['mɑːrtn] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld][ræft] !

A	strange	habitation	for	Martin	,	the	child	of	the	plain	,	was	that	old	raft	!
一个	奇怪的	居住地	为了	马丁	,	这	孩子	的	这	清楚的	,	曾是	那	老的	筏	!

对于来自平原的孩子马丁来说，那艘旧木筏真是一个陌生的住所！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['ɪprekt] ['mærɪnəz] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	had	been	made	by	shipwrecked	mariners	,	long	,	long	ago	,
它	有	到过	制成	经过	遭遇海难	水手们	,	长的	,	长的	前	,

它是很久很久以前，由遭遇海难的水手们制作的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	had	floated	about	the	sea	until	it	had	become	of	the	sea	,
和	有	漂浮	关于	这	海	直到	它	有	变得	的	这	海	,

它漂浮在海上，直到最终成为大海的一部分。

[laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [səb'mɜːrdʒd] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ; [braʊn] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['siːwiːdz] [hæd; həd]

like	a	half	-	submerged	floating	island	;	brown	and	many	-	coloured	seaweeds	had
喜欢	一个	一半	-	湮	漂浮的	岛	;	棕色的	和	许多	-	有色	海藻	有

[ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ,

attached	themselves	to	it	;	strange	creatures	,
随附的	他们自己	到	它	;	奇怪的	生物	,

像一座半淹没的漂浮岛屿；棕色和五彩斑斓的海藻附着在上面；奇怪的生物，

[hæf] [plænt][ænd; ənd][hæf]['ænɪm(ə)l] , [gruː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃel] - [fɪʃ] [ænd; ənd]

half	plant	and	half	animal	,	grew	on	it	;	and	little	shell	-	fish	and
一半	植物	和	一半	动物	,	生长	在	它	;	和	小的	壳	-	鱼	和

['nʌmbərləs] ['slaɪmi] ,

numberless	slimy	,
无数	黏糊糊的	,

半植物半动物，生长在上面；还有小贝类和无数黏滑的生物，

['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

creeping	things	of	the	sea	made	it	their	dwelling	-	place	.
爬行	事物	的	这	海	制成	它	他们的	住宅	-	地方	.

海里的爬行动物把它当作了栖息地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ɔːl] [rʌf] , [blæk] ,

It	was	about	as	big	as	the	floor	of	a	large	room	,	all	rough	,	black	,
它	曾是	关于	作为	大的	作为	这	地面	的	一个	大的	房间	,	全部	粗糙的	,	黑色的	,

它大概有大房间的地板那么大，表面粗糙，呈黑色。

[ænd; ənd] ['slɪpəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:wi:d] ['floʊtɪŋ] [laɪk] ['rægɪd] [her] ['meni] [ja:dz] [lɔ:ŋ] [ə'raʊnd]

and	slippery	,	with	the	seaweed	floating	like	ragged	hair	many	yards	long	around
和	滑	,	和	这	海藻	漂浮的	喜欢	破烂不堪	头发	许多	码	长的	大约

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

而且很滑，周围漂浮着长长的海藻，像参差不齐的头发一样。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] [wʊd]

and	right	in	the	middle	of	the	raft	there	was	a	large	hole	where	the	wood
和	正确的	在	这	中间	的	这	筏	那里	曾是	一个	大的	洞	在哪里	这	木头

[hæd; həd] [rɔtid] [ə'weɪ] .

had	rotted	away	.
有	腐烂的	离开	.

木筏正中间有一个大洞，那是木头腐烂造成的。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] [wen] ['mɑ:rtn] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ræft][hi:; hi]

it	was	very	curious	that	when	Martin	looked	over	the	side	of	the	raft	he
它	曾是	非常	好奇的	那	什么时候	马丁	看起来	超过	这	边	的	这	筏	他

[kʊd; kəd] [si:] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] ,

could	see	down	into	the	clear	,
可以	看	向下	进入	这	清除	,

非常奇怪的是，当马丁向筏边望去时，他可以看到下面的清澈水域。

[gri:n] ['wɔ:tər][ə; eɪ] [fju:] ['fæðəmz] ['oʊnli] ;

green	water	a	few	fathoms	only	;
绿色的	水	一个	很少	英寻	仅有的	;

碧绿的海水，只有几英寻深；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər]

but	when	he	crept	to	the	edge	of	the	hole	and	looked	into	the	water
但	什么时候	他	悄悄地爬	到	这	边缘	的	这	洞	和	看起来	进入	这	水

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他悄悄爬到洞边，看向洞里的水时，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ten] [taɪmz] ['fɜ:rðər] [daʊn] .

he	was	able	to	see	ten	times	further	down	.
他	曾是	有能力的	到	看	十	时代	更远	向下	.

他能看到比以前远十倍的距离。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] , [hi:; hi] [sɔ:] [fɑ:r] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɪʃ] - [ʃeɪpt] ['kri:tʃər] , [straɪpt] [laɪk]

Looking	in	this	hole	,	he	saw	far	down	a	strange	,	fish	-	shaped	creature	,	striped	like
寻找	在	这	洞	,	他	锯	远的	向下	一个	奇怪的	,	鱼	-	形状	生物	,	有条纹的	喜欢

[ə; eɪ]['zi:brə] ,

a	zebra	,
一个	斑马	,

他往洞里看去，看到洞底深处有一个奇怪的、鱼形的生物，身上有像斑马一样的条纹。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [spaɪnz] [ɑ:n][ɪts] [bæk] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

with	long	spines	on	its	back	,	moving	about	to	and	fro	.
和	长的	脊柱	在	它是	后退	,	移动	关于	到	和	弗	.

背上长着长长的棘刺，来回移动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [daʊn] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] , [fɜːrst] [laɪk]

It	disappeared	,	and	then	,	very	much	further	down	,	something	moved	,	first	like
它	消失	,	和	然后	,	非常	很多	更远	向下	,	某物	已搬	,	第一的	喜欢

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

a	shadow	,
一个	阴影	,

它消失了，然后，在更远的地方，有什么东西动了，起初像个影子。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːrk] [fɔːrm] ;

then	like	a	great	,	dark	form	;
然后	喜欢	一个	伟大的	,	黑暗的	形式	;

然后像一个巨大的、黑暗的身影；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

and	as	it	came	up	higher	it	took	the	shape	of	a	man	,
和	作为	它	来了	向上	更高	它	采取	这	形状	的	一个	男人	,

随着高度增加，它逐渐变成了一个人的形状。

[bʌt; bət] [dɪm] [ænd; ənd] [væst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] - [ʃeɪpt] [klaʊd] [ɔːr] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [griːn]

but	dim	and	vast	like	a	man	-	shaped	cloud	or	shadow	that	floated	in	the	green
但	暗淡	和	广阔的	喜欢	一个	男人	-	形状	云	或者	阴影	那	漂浮	在	这	绿色的

[trænz'luːs(ə)nt] ['wɔːtər] .

translucent	water	.
半透明	水	.

但它昏暗而广阔，像一朵人形的云或影子，漂浮在碧绿清澈的水中。

[ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hed] [ə'pɪrd] ;

The	shoulders	and	head	appeared	;
这	肩膀	和	头	出现	;

肩膀和头部显露出来；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [væst]

then	it	changed	its	position	and	the	face	was	towards	him	with	the	vast
然后	它	已更改	它是	位置	和	这	脸	曾是	向	他	和	这	广阔的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然后它改变了位置，那张脸转向了他，露出了那双巨大的眼睛。

[ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] , ['greɪɪʃ] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

that	had	a	dim	,	greyish	light	in	them	,	gazing	up	into	his	.
那	有	一个	暗淡	,	灰蒙蒙的	光	在	他们	,	凝视	向上	进入	他的	.

眼中透着昏暗的灰光，抬头望着他。

['mɑːrtn] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Martin	trembled	as	he	gazed	,	not	exactly	with	fear	,	but	with	excitement	,
马丁	颤抖	作为	他	凝视	,	不是	确切地	和	害怕	,	但	和	激动	,

马丁凝视着，身体微微颤抖，并非出于恐惧，而是出于兴奋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['wɔːtər] - ['mɑːnstər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv]

because	he	recognized	in	this	huge	water	-	monster	under	him	that	Old	Man	of
因为	他	认可	在	这	巨大的	水	-	怪物	在下面	他	那	老的	男人	的

[ðə; ðɪ] [siː] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [wen] [hiː; hi] [fel]

the	Sea	who	had	appeared	and	talked	to	him	in	his	dream	when	he	fell
这	海	WHO	有	出现	和	谈话	到	他	在	他的	梦	什么时候	他	跌倒

[ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

asleep	among	the	rocks	.
睡着了	之中	这	岩石	.

因为他认出，在他身下的这个巨大的水怪身上，正是海中老人，海中老人曾在他睡在岩石间的梦中出现并与他交谈。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Could	it	be	,	although	he	was	asleep	at	the	time	,
可以	它	是	,	虽然	他	曾是	睡着了	在	这	时间	,

会不会是，虽然他当时正在睡觉?

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['riːəli] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

that	the	Old	Man	really	had	appeared	before	him	,
那	这	老的	男人	真的	有	出现	前	他	,

老人真的出现在他面前了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

and	that	his	eyes	had	been	open	just	enough	to	see	him	?
和	那	他的	眼睛	有	到过	打开	只是	足够的	到	看	他	?

他的眼睛微微睁开，正好看到了他?

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [klaʊd] - [laɪk] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðoʊ] [hiː; hi]

By	-	and	-	by	the	cloud	-	like	face	disappeared	,	and	did	not	return	though	he
经过	-	和	-	经过	这	云	-	喜欢	脸	消失	,	和	做过	不是	返回	尽管	他

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

watched	for	it	a	long	time	.
观看	为了	它	一个	长的	时间	.

渐渐地，那张云雾般的脸消失了，尽管他观察了很久，它也没有再出现。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , ['rɑːt(ə)n] [wʊd] [ænd; ənd] [braʊn] ['siːwiːd] [hiː; hi] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]

Then	sitting	on	the	black	,	rotten	wood	and	brown	seaweed	he	gazed	over	the
然后	坐着	在	这	黑色的	,	烂	木头	和	棕色的	海藻	他	凝视	超过	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

然后他坐在黑色腐朽的木头和褐色的海藻上，凝视着大海。

[ə; eɪ][væst] [griːn] , ['sʌnlɪt] [ɪk'spæns] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃɔːr] [ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	vast	green	,	sunlit	expanse	with	no	shore	and	no	living	thing	upon	it	.
一个	广阔的	绿色的	,	阳光照射	广阔	和	不	支撑	和	不	活的	事物	之上	它	.

一片广袤无垠、阳光普照的绿色地带，没有海岸线，也没有任何生物。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn]

But	after	a	while	he	began	to	think	that	there	was	some	living	thing	in
但	后	一个	尽管	他	开始	到	思考	那	那里	曾是	一些	活的	事物	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但过了一段时间，他开始觉得里面好像有什么活物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

which	was	always	near	him	though	he	could	not	see	what	it	was	.
哪个	曾是	总是	靠近	他	尽管	他	可以	不是	看	什么	它	曾是	.

虽然他看不见那是什么，但它一直都在他身边。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['broʊkən][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

From	time	to	time	the	surface	of	the	sea	was	broken	just	as	if	some
从	时间	到	时间	这	表面	的	这	海	曾是	破碎的	只是	作为	如果	一些

[hjuːdʒ] [fɪʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] .

huge	fish	had	risen	to	the	surface	and	then	sunk	again	without	showing	itself	.
巨大的	鱼	有	升起	到	这	表面	和	然后	沉没	再次	没有	显示	本身	.

海面不时出现裂痕，仿佛有条巨大的鱼浮出水面，然后又悄无声息地沉了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [bɪg] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	something	very	big	,	judging	from	the	commotion	it	made	in	the
它	曾是	某物	非常	大的	,	评判	从	这	骚动	它	制成	在	这

[ˈwɔːtər] ;

water	;
水	;

从它在水中引起的骚动来看，它体型非常大；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][væst] [braʊn] [ˈɑːbdʒekt]

and	at	last	he	did	see	it	or	a	part	of	it	—	a	vast	brown	object
和	在	最后的	他	做过	看	它	或者	一个	部分	的	它	—	一个	广阔的	棕色的	目的

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][ˈmænz] [ˈʃoʊldər] ,

which	looked	like	a	gigantic	man's	shoulder	,
哪个	看起来	喜欢	一个	巨大	男人的	肩膀	,

最后他终于看到了它，或者说是它的一部分——一个巨大的棕色物体，看起来像一个巨人的肩膀。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

but	it	might	have	been	the	back	of	a	whale	.
但	它	可能	有	到过	这	后退	的	一个	鲸	.

但也有可能是鲸鱼的背部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [siːn] [ðæn; ðən] [gɔːn] ,

It	was	no	sooner	seen	than	gone	,
它	曾是	不	很快	已见	比	已消失	,

它刚一出现就消失了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][ɪts] [əˈpɪrəns] [kraɪz][æz; əz][ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd]

but	in	a	very	short	time	after	its	appearance	cries	as	of	birds	were	heard
但	在	一个	非常	短的	时间	后	它是	外貌	哭泣	作为	的	鸟类	是	听到

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .

at	a	great	distance	.
在	一个	伟大的	距离	.

但它出现后不久，远方就传来了鸟儿般的鸣叫声。

[ðə; ði] [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] ,

The	cries	came	from	various	directions	,	growing	louder	and	louder	,
这	哭泣	来了	从	各种各样的	方向	,	生长	更大声	和	更大声	,

哭喊声从四面八方传来，越来越响。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˈmɑːrtn] [sɔː] [ˈmeni] [bɜːrdz] [ˈflaɪɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	before	long	Martin	saw	many	birds	flying	towards	him	.
和	前	长的	马丁	锯	许多	鸟类	飞行	向	他	.

不久之后，马丁看到许多鸟朝他飞来。

[ɑːn][əˈraɪv(ə)l] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɔːr] [ænd; ənd][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˈskriːmɪŋ]

On	arrival	they	began	to	soar	and	circle	round	above	him	,	all	screaming
在	到达	他们	开始	到	翱翔	和	圆圈	圆形的	多于	他	,	全部	尖叫

[ɪkˈsaɪtɪdli] .

excitedly	.
兴奋地	.

到达目的地后，它们开始在他上方翱翔盘旋，兴奋地尖叫着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [biːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

They	were	white	birds	with	long	wings	and	long	sharp	beaks	,	and	were
他们	是	白色的	鸟类	和	长的	翅膀	和	长的	锋利的	喙	,	和	是

[ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [gʌlz] ,

very	much	like	gulls	,
非常	很多	喜欢	海鸥	,

它们是白色的鸟，长着长长的翅膀和长而尖的喙，很像海鸥。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['iziə] [ænd; ənd] ['swɪftər] [flaɪt] .

except	that	they	had	an	easier	and	swifter	flight	.
除了	那	他们	有	一个	更轻松	和	更迅捷	航班	.

只不过他们的飞行更轻松、更快捷。

['mɑːrtn] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Martin	rejoiced	at	seeing	them	,
马丁	欣喜若狂	在	看到	他们	,

马丁见到他们非常高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs]

for	he	had	been	in	the	greatest	terror	at	the	strangeness	and	loneliness
为了	他	有	到过	在	这	最	恐怖	在	这	奇怪	和	孤独

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lænd][ɪn] [saɪt] .

of	the	sea	now	that	there	was	no	land	in	sight	.
的	这	海	现在	那	那里	曾是	不	土地	在	视线	.

因为看不到陆地，大海的陌生和孤独让他感到无比恐惧。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ræft][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz][hɪz; ɪz]

Sitting	on	the	black	raft	he	was	constantly	thinking	of	the	warning	words	his
坐着	在	这	黑色的	筏	他	曾是	不断地	思维	的	这	警告	字	他的

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd]['spoʊkən] — [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [kɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld][sɔːlt]

mother	of	the	hills	had	spoken	—	that	the	sea	would	kiss	him	with	cold	salt
母亲	的	这	丘陵	有	说	—	那	这	海	会	吻	他	和	寒冷的	盐

[lɪps][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt]

lips	and	take	him	down	into	the	depths	where	he	would	never	see	the	light
嘴唇	和	拿	他	向下	进入	这	深度	在哪里	他	会	绝不	看	这	光

[ə'gen] .

again	.
再次	.

坐在黑色木筏上，他不断想起山中母亲的警告之语——大海会用冰冷的盐唇亲吻他，把他带到深渊，让他再也见不到光明。

[oʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [haʊ] ['loʊnli] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

O	how	strange	the	sea	was	to	him	now	,	how	lonely	,	how	terrible	!
哦	如何	奇怪的	这	海	曾是	到	他	现在	,	如何	孤独	,	如何	糟糕的	!

哦，大海现在对他来说是多么陌生，多么孤独，多么可怕!

[bʌt; bət][bɜːrdz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [kʊd; kəd][reɪndʒ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər][ʌv; əv]

But	birds	that	with	their	wings	could	range	over	the	whole	world	were	of
但	鸟类	那	和	他们的	翅膀	可以	范围	超过	这	所有的	世界	是	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

但是那些能够凭借翅膀飞遍全世界的鸟类，却是陆地上的鸟类。

[ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][lænd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [fɔːrmz][ænd; ənd]

and	now	seemed	to	bring	the	land	near	him	with	their	white	forms	and
和	现在	似乎	到	带来	这	土地	靠近	他	和	他们的	白色的	表格	和

[waɪld][kraɪz] .

wild	cries	.
荒野	哭泣	.

现在，它们白色的身影和野性的叫喊声仿佛将大地带到了他身边。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [hɪm; ɪm] ?

How	could	they	help	him	?
如何	可以	他们	帮助	他	?

他们能如何帮助他?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] ;

He	did	not	know	,	he	did	not	ask	;
他	做过	不是	知道	,	他	做过	不是	问	;

他不知道，也没有问；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	he	was	not	alone	now	that	they	had	come	to	him	,	and	his
但	他	曾是	不是	独自的	现在	那	他们	有	来	到	他	,	和	他的

[ˈterər] [wʌz; wəz] [les] .

terror	was	less	.
恐怖	曾是	较少的	.

但他们来到他身边，他不再孤单，他的恐惧也减轻了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [bɜːrdz] [kept] [ˈkʌmɪŋ] ;

And	still	more	birds	kept	coming	;
和	仍然	更多的	鸟类	保留	未来	;

而且还有更多的鸟飞来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

and	as	the	morning	wore	on	the	crowd	of	birds	increased	until	they	were	in
和	作为	这	早晨	穿着	在	这	人群	的	鸟类	增加	直到	他们	是	在

[ˈhʌndrədz] ,

hundreds	,
数百	,

随着上午时间的推移，鸟群数量不断增加，最终达到数百只。

[ðen] [ɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

then	in	thousands	,
然后	在	数千	,

然后成千上万地

[pərˈpetʃuəli] [ˈwiːlɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

perpetually	wheeling	and	swooping	and	rising	and	hovering	over	him	in	a
永恒地	惠灵	和	俯冲	和	上升	和	悬停	超过	他	在	一个

[greɪt] [waɪt] [klaʊd] .

great	white	cloud	.
伟大的	白色的	云	.

一团巨大的白色云朵不停地盘旋、俯冲、上升、盘旋在他上方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈmeni] [kaɪndz] , [ˈmoʊstli] [waɪt] , [sʌm; səm] [greɪ] , [ˈʌðər] [ˈsʊti] [braʊn]

And	they	were	of	many	kinds	,	mostly	white	,	some	grey	,	others	sooty	brown
和	他们	是	的	许多	种类	,	大多	白色的	,	一些	灰色的	,	其他的	煤烟	棕色的

[ɔːr][ˈmɑːt(ə)ld] ,

or	mottled	,
或者	斑驳	,

它们种类繁多，大多是白色的，有些是灰色的，还有一些是煤褐色或斑驳的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhoʊlli] [blæk] .

and	some	wholly	black	.
和	一些	完全	黑色的	.

还有一些完全是黑色的。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][bɜːrdz][hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] [ˈwiːlɪŋ]

Then	in	the	midst	of	the	crowrd	of	birds	he	saw	one	of	great	size	wheeling
然后	在	这	中间	的	这	-	的	鸟类	他	锯	一	的	伟大的	尺寸	惠灵

[əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr][ˈdʒaɪənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

about	like	a	king	or	giant	among	the	others	,
关于	喜欢	一个	国王	或者	巨大的	之中	这	其他的	,

然后，在鸟群中，他看到一只体型巨大的鸟儿像国王或巨人一样在其他鸟儿中盘旋。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] , [waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['jeloʊ] ,

with	wings	of	amazing	length	,	wild	eyes	of	a	glittering	yellow	,
和	翅膀	的	惊人的	长度	,	荒野	眼睛	的	一个	闪闪发光	黄色的	,

它有着惊人的长翅膀，以及闪着黄色光芒的狂野双眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [biːk] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɑːrtənz][ɑːrm] ,

and	a	yellow	beak	half	as	long	as	Martin's	arm	,
和	一个	黄色的	喙	一半	作为	长的	作为	马丁的	手臂	,

还有一条黄色的喙，长度有马丁手臂的一半。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['vʌltʃər] - [laɪk] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with	a	huge	vulture	-	like	hook	at	the	end	.
和	一个	巨大的	秃鹫	-	喜欢	钩	在	这	结尾	.

末端有一个巨大的、像秃鹫钩一样的东西。

[naʊ] [wen] [ðɪs] ['maɪti] [bɜːrd] [swuːp] [kloʊz] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Now	when	this	mighty	bird	swooped	close	down	over	his	head	,	fanning	him	with
现在	什么时候	这	强大的	鸟	俯冲	关闭	向下	超过	他的	头	,	扇形	他	和

[ɪts] [ɪ'mens] [wɪŋz] ,

its	immense	wings	,
它是	巨大	翅膀	,

这时，这只威猛的鸟儿俯冲到他头顶上方，用它巨大的翅膀为他扇风。

['mɑːrtn] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ɪts]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][æz; əz]

Martin	again	began	to	be	alarmed	at	its	formidable	appearance	;	and	as
马丁	再次	开始	到	是	惊慌	在	它是	强大	外貌	;	和	作为

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɜːrdz] [keɪm] ,

more	and	more	birds	came	,
更多的	和	更多的	鸟类	来了	,

马丁再次被它可怕的外表所吓到；随着越来越多的鸟飞来，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['aʊtkraɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kriːst] ,

with	more	of	the	big	kind	,	and	the	wild	outcry	they	made	increased	,
和	更多的	的	这	大的	种类	,	和	这	荒野	强烈抗议	他们	制成	增加	,

随着这类大型事件的增多，他们引起的强烈抗议也愈演愈烈。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [gruː] ;

his	fear	and	astonishment	grew	;
他的	害怕	和	惊讶	生长	;

他的恐惧和惊讶与日俱增；

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [roʊz][tuː; tə] [ɪk'striːm] ['terər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]

then	all	at	once	these	feelings	rose	to	extreme	terror	and	amazement	at	the
然后	全部	在	一次	这些	情怀	玫瑰	到	极端	恐怖	和	惊愕	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrd] - [laɪk] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn]

sight	of	a	new	bird	-	like	creature	a	thousand	times	bigger	than	the	largest	one
视线	的	一个	新的	鸟	-	喜欢	生物	一个	千	时代	大	比	这	最大	一

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [kraʊd] [ə'bʌv] ,

in	the	circling	crowd	above	,
在	这	盘旋	人群	多于	,

然后，突然间，这些感觉变成了极度的恐惧和惊奇，因为他们看到了一种新的、类似鸟类的生物，它比上方盘旋的鸟群中最大的生物大一千倍。

['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

coming	swiftly	towards	him	.
未来	迅速地	向	他	.

正迅速向他逼近。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflaɪɪŋ] [bʌt; bət] [ˈswɪmɪŋ] [ɔːr] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]

He	saw	that	it	was	not	flying	but	swimming	or	gliding	over	the	surface	of
他	锯	那	它	曾是	不是	飞行	但	游泳	或者	滑翔	超过	这	表面	的

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

他看到它不是在飞，而是在海面上游动或滑翔；

[ænd; ənd][ɪts]['bɑːdi][wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['meni] [ɪ'mens] [waɪt]

and	its	body	was	black	,	and	above	the	body	were	many	immense	white
和	它是	身体	曾是	黑色的	,	和	多于	这	身体	是	许多	巨大	白色的

[wɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] ,

wings	of	various	shapes	,
翅膀	的	各种各样的	形状	,

它的身体是黑色的，身体上方有许多形状各异的巨大白色翅膀。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] .

which	stood	up	like	a	white	cloud	.
哪个	站立	向上	喜欢	一个	白色的	云	.

它像一朵白云一样耸立着。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] [hiː; hi] [fel] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

Overcome	with	terror	he	fell	flat	on	the	raft	,
克服	和	恐怖	他	跌倒	平坦的	在	这	筏	,

他吓得魂飞魄散，重重地摔在了木筏上。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['siːwiːd] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

hiding	his	face	in	the	brown	seaweed	that	covered	it	;
隐藏	他的	脸	在	这	棕色的	海藻	那	涵盖	它	;

他把脸埋在覆盖着他的褐色海藻里；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ræft] ,

then	in	a	few	minutes	the	sea	became	agitated	and	rocked	him	in	his	raft	,
然后	在	一个	很少	分钟	这	海	成为	激动	和	摇滚	他	在	他的	筏	,

几分钟后，海面变得波涛汹涌，他所在的木筏也随之摇晃起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [swept] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	a	wave	came	over	him	which	almost	swept	him	into	the	sea	.
和	一个	海浪	来了	超过	他	哪个	几乎	扫荡	他	进入	这	海	.

一个巨浪向他袭来，几乎把他卷入大海。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	the	same	time	the	outcry	of	the	birds	were	redoubled	until	he	was
在	这	相同的	时间	这	强烈抗议	的	这	鸟类	是	加倍	直到	他	曾是

['nɪrli] ['defnd] [baɪ][ðer; ðər] [skriːmz] ,

nearly	deafened	by	their	screams	,
几乎	耳聋	经过	他们的	尖叫	,

与此同时，鸟儿的鸣叫声更加响亮，几乎震聋了他的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

and	the	screams	seemed	to	shape	themselves	into	words	.
和	这	尖叫	似乎	到	形状	他们自己	进入	字	.

尖叫声似乎渐渐变成了词语。

" ['mɑːrtn] ! ['mɑːrtn] !

"	Martin	!	Martin	!
"	马丁	!	马丁	!

“马丁！马丁！”

" [ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skriːmɪŋ] .

"	the	birds	seemed	to	be	screaming	.
"	这	鸟类	似乎	到	是	尖叫	.

“这些鸟似乎在尖叫。”

" [lʊk] [ʌp] , ['mɑːrtn] , [lʊk] [ʌp] , [lʊk] [ʌp] !
" Look up , Martin , look up , look up !
" 看 向上 , 马丁 , 看 向上 , 看 向上 !

“抬头看，马丁，抬头看，抬头看！”

" [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] ,
" The whole air above and about him seemed to be full of the cries ,
" 这 所有的 空气 多于 和 关于 他 似乎 到 是 满的 的 这 哭泣 ,

“他周围的空气中似乎充满了哭喊声，

[ænd; ənd] ['evri] [kraɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['mɑːrtn] !
and every cry said to him , " Martin !
和 每一个 哭 说 到 他 , " 马丁 !

每一声呼喊都指向他：“马丁！

['mɑːrtn] !
Martin !
马丁 !

马丁！

['lʊkʌp] !
lookup !
抬头 !

抬头！

['lʊkʌp] !
lookup !
抬头 !

抬头！

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
" [Illustration :]
" [插图 :]

“[插图：]

[ɔːl'ðoʊ] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪn][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]
Although dazed with the awful din and almost fainting with terror and
虽然 茫然 和 这 可怕 din 和 几乎 昏厥 和 恐怖 和
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

尽管被可怕的喧嚣震慑得头晕目眩，恐惧和虚弱几乎让他昏厥过去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'mænd] .
he could not resist the command .
他 可以 不是 抵抗 这 命令 .

他无法抗拒命令。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][ræft][hiː; hi][æt; ət][læst] ['strʌgld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Pressing his hands on the raft he at last struggled up to his knees ,
紧迫 他的 双手 在 这 筏 他 在 最后的 挣扎 向上 到 他的 膝盖 ,

他双手撑着木筏，终于挣扎着跪了起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrd] [bɜːrd] - [laɪk] ['mɑːnstər][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] :
and saw that the feared bird - like monster had passed him by :
和 锯 那 这 害怕 鸟 - 喜欢 怪物 有 通过了 他 经过 :

他看到那可怕的鸟形怪物已经从他身边飞过：

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hʌl] , [ɪts] [waɪt] [seɪlz] [spred] ,
he saw that it was a ship with a black hull , its white sails spread ,
他 锯 那 它 曾是 一个 船 和 一个 黑色的 船体 , 它是 白色的 帆 传播 ,

他看到那是一艘船，船体是黑色的，扬起了白色的船帆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

and	that	the	motion	of	the	water	and	the	wave	that	swept	over	him
和	那	这	运动	的	这	水	和	这	海浪	那	扫荡	超过	他

[hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ræft] .

had	been	created	by	the	ship	as	it	came	close	to	the	raft	.
有	到过	创建	经过	这	船	作为	它	来了	关闭	到	这	筏	.

而水流和涌向他的波浪，都是船只靠近木筏时产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [nɪr] ,

It	was	now	rapidly	gliding	from	him	,	but	still	very	near	,
它	曾是	现在	快速	滑翔	从	他	,	但	仍然	非常	靠近	,

它现在正迅速地从他身边滑落，但仍然很近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [rʌf] [men] ,

and	he	saw	a	crowd	of	strange	-	looking	rough	men	,
和	他	锯	一个	人群	的	奇怪的	-	寻找	粗糙的	男人	,

他看到一群相貌奇特、粗犷的男人，

[wɪð; wɪθ] [sʌn] - [braʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['ʃægi] [biədz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

with	sun	-	browned	faces	and	long	hair	and	shaggy	beards	,	leaning	over	the
和	太阳	-	棕色	面孔	和	长的	头发	和	毛茸茸	胡须	,	倾斜	超过	这

['bʊlwərks] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

bulwarks	staring	at	him	.
堡垒	凝视	在	他	.

他们有着晒成棕色的脸庞、长发和蓬乱的胡须，倚在城墙上盯着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [kɔːrps] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,

They	had	seen	with	astonishment	the	corpse	,	as	they	thought	,
他们	有	已见	和	惊讶	这	尸体	,	作为	他们	想法	,

他们惊愕地看着尸体，心想：

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [waɪt] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [blæk] [ræft] ,

of	a	little	naked	white	boy	lying	on	the	old	black	raft	,
的	一个	小的	裸	白色的	男生	说谎	在	这	老的	黑色的	筏	,

一个赤身裸体的白人小男孩躺在旧黑木筏上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] ['gæðərd] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

with	a	multitude	of	sea	-	birds	gathered	to	feed	on	him	;
和	一个	民众	的	海	-	鸟类	聚集	到	喂养	在	他	;

众多海鸟聚集在他身上觅食；

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

now	when	they	saw	him	get	up	on	his	knees	and	look	at	them	,
现在	什么时候	他们	锯	他	得到	向上	在	他的	膝盖	和	看	在	他们	,

当他们看到他跪起来看着他们时，

[ðeɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

they	uttered	a	great	cry	,	and	began	rushing	excitedly	hither	and	thither	,
他们	说出	一个	伟大的	哭	,	和	开始	匆忙	兴奋地	这里	和	那里	,

他们发出了一声响亮的喊叫，开始兴奋地四处奔跑。

[tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [roʊps] [ænd; ənd] ['loʊər] [ə; eɪ] [boʊt] .

to	pull	at	ropes	and	lower	a	boat	.
到	拉	在	绳索	和	降低	一个	船	.

拉动绳索，放下小船。

['mɑːrtn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ;

Martin	did	not	know	what	they	were	doing	;
马丁	做过	不是	知道	什么	他们	是	正在做	;

马丁不知道他们在做什么；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

he	only	knew	that	they	were	men	in	a	ship	,
他	仅有的	知道	那	他们	是	男人	在	一个	船	,

他只知道他们是船上的几个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr]

but	he	was	now	too	weak	and	worn	-	out	to	look	at	or	think	of	more
但	他	曾是	现在	也	虚弱的	和	磨损	-	出去	到	看	在	或者	思考	的	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

than	one	thing	at	a	time	,
比	一	事物	在	一个	时间	,

但他现在太过虚弱疲惫，一次只能看或想一件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	what	he	was	looking	at	now	was	the	birds	.
和	什么	他	曾是	寻找	在	现在	曾是	这	鸟类	.

他现在看到的是鸟儿。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][ðer; ðər][waɪld][kraɪz]

For	no	sooner	had	he	looked	up	and	seen	the	ship	than	their	wild	cries
为了	不	很快	有	他	看起来	向上	和	已见	这	船	比	他们的	荒野	哭泣

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

他刚一抬头看到那艘船，他们狂野的叫喊声就停止了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə] ['skætər] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər]

and	they	rose	up	and	up	like	a	white	cloud	to	scatter	far	and	wide	over
和	他们	玫瑰	向上	和	向上	喜欢	一个	白色的	云	到	分散	远的	和	宽的	超过

[skaɪ][ænd; ənd] [siː] .

sky	and	sea	.
天空	和	海	.

它们像白云一样越升越高，散布到天际和海洋的广阔区域。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd]

For	some	moments	he	continued	watching	them	,	listening	to	their	changed
为了	一些	时刻	他	持续	观看	他们	,	聆听	到	他们的	已更改

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

他继续观察了他们一会儿，听着他们变化的声音。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd]

which	now	had	a	very	soft	and	pleasant	sound	,	as	if	they	were	satisfied
哪个	现在	有	一个	非常	柔软的	和	令人愉快的	声音	,	作为	如果	他们	是	使满意

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

现在它们发出的声音非常柔和悦耳，仿佛它们感到满足和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ænd; ənd]

It	made	him	happy	to	hear	them	,	and	he	lifted	his	hands	up	and
它	制成	他	快乐的	到	听到	他们	,	和	他	抬起	他的	双手	向上	和

[smaɪld] ;

smiled	;
微笑	;

听到这些话，他很高兴，举起双手，露出了笑容；

[ðen] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

then	,	relieved	of	his	terror	and	overcome	with	weariness	,
然后	,	松了口气	的	他的	恐怖	和	克服	和	疲劳	,

然后，他从恐惧中解脱出来，却又疲惫不堪。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [wʌns] [mɔːr] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] [wet]

he	closed	his	eyes	and	dropped	once	more	full	length	upon	his	bed	of	wet
他	关闭	他的	眼睛	和	掉落	一次	更多的	满的	长度	之上	他的	床	的	湿的

['siːwiːd] .

seaweed	.
海藻	.

他闭上眼睛，再次全身倒在湿漉漉的海藻床上。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [men] [stɛərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

At	that	the	men	stared	into	each	other's	face	,
在	那	这	男人	凝视	进入	每个	其他的	脸	,

这时，两人四目相对。

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɑːrtld] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [aɪz] .

a	very	strange	startled	look	coming	into	their	eyes	.
一个	非常	奇怪的	惊慌	看	未来	进入	他们的	眼睛	.

他们眼中闪过一丝非常奇怪、惊愕的神色。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] !

And	no	wonder	!
和	不	想知道	!

难怪!

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [mʌnθs] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli]

For	long	,	long	months	,	running	to	years	,	they	had	been	cruising	in	those	lonely
为了	长的	,	长的	几个月	,	跑步	到	年	,	他们	有	到过	巡航	在	那些	孤独

['desələt] ['siːz] ,

desolate	seas	,
荒凉	海域	,

在漫长的几个月甚至几年时间里，他们一直在那片荒凉寂寥的大海上航行。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['siːɪŋ] [noʊ] [lænd] [nɔːr] ['eni] [griːn] [θɪŋ] ,

thousands	of	miles	from	home	,	seeing	no	land	nor	any	green	thing	,
数千	的	英里	从	家	,	看到	不	土地	也不	任何	绿色的	事物	,

离家数千英里，看不到陆地，也看不到任何绿色植物。

[nɔːr] [dɪr] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] :

nor	dear	face	of	woman	or	child	:
也不	亲爱的	脸	的	女士	或者	孩子	:

既非女人也非孩子的亲人面容:

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	now	by	some	strange	chance	a	child	had	come	to	them	,
和	现在	经过	一些	奇怪的	机会	一个	孩子	有	来	到	他们	,

而现在，不知何故，一个孩子来到了他们家。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	while	they	were	making	all	haste	to	rescue	it	,
和	甚至	尽管	他们	是	制作	全部	匆忙	到	救援	它	,

即使他们正竭尽全力营救它，

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

putting	their	arms	out	to	take	it	from	the	sea	,
推杆	他们的	武器	出去	到	拿	它	从	这	海	,

他们伸出双臂从海里接住它，

[ɪts] [laɪf] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] !

its	life	had	seemingly	been	snatched	from	them	!
它是	生活	有	似乎	到过	抢夺	从	他们	!

它的生命似乎被夺走了!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] .

But	he	was	only	sleeping	.
但	他	曾是	仅有的	睡眠	.

但他只是在睡觉。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :]

[	Illustration	:	]
[	插图	:	]

[插图：]

[noʊt]

NOTE

笔记

笔记

[wen] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʌdsn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

When	I	arranged	with	Mr	.	Hudson	for	the	publication	of	an	American
什么时候	我	安排	和	先生	.	哈德逊	为了	这	发布	的	一个	美国人

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɔːst] ,

Edition	of	A	Little	Boy	Lost	,
版	的	一个	小的	男生	丢失的	,

当我与哈德森先生商定出版《迷失的小男孩》美国版时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fɔːrwɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] .

I	asked	him	to	write	a	special	foreword	to	his	American	readers	.
我	问	他	到	写	一个	特别的	前言	到	他的	美国人	读者	.

我请他为他的美国读者写一篇特别的前言。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['letər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

He	replied	with	a	characteristic	letter	,	and	,	taking	him	at	his	word	.
他	回复	和	一个	特征	信	,	和	,	采取	他	在	他的	单词	.

他回了一封很有特色的信，我们相信了他的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

I	am	printing	it	on	the	following	pages	.
我	是	印刷	它	在	这	下列的	页面	.

我把它打印在接下来的几页上。

['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf] .

ALFRED	A	.	KNOPF	.
阿尔弗雷德	一个	.	克诺夫	.

阿尔弗雷德·A·克诺普夫

[dɪr] ['mɪstər] . ['nɑːpf, 'nɑːf] :

Dear	Mr	.	Knopf	:
亲爱的	先生	.	克诺夫	:

尊敬的克诺夫先生：

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Your	request	for	a	Foreword	to	insert	in	the	American	reprint	of	the
你的	要求	为了	一个	前言	到	插入	在	这	美国人	重印	的	这

['lɪt(ə)l] [bʊk] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .

little	book	worries	me	.
小的	书	担忧	我	.

您要求为这本小册子的美国重印版撰写前言，这让我感到担忧。

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][hæz; həz] [sed] [ðæt] [maɪ] ['prefisiz] [tuː; tə] ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] [wɜːrks]

A	critic	on	this	side	has	said	that	my	Prefaces	to	reprints	of	my	earlier	works
一个	评论家	在	这	边	有	说	那	我的	序言	到	重印	的	我的	早些时候	作品

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [kɪks] ,

are	of	the	nature	of	parting	kicks	,
是	的	这	自然	的	离别	踢	,

一位评论家说，我为早期作品重印版所作的序言，就像是临别赠言。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [kɪk] [ðɪs] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	I	have	no	desire	just	now	to	kick	this	poor	innocent	.
和	我	有	不	欲望	只是	现在	到	踢	这	贫穷的	清白的	.

我现在一点也不想欺负这个可怜的无辜者。

[ðæt] ['iːv(ə)l] - ['tempərd] [oʊld] ['wʊmən] , ['mʌðər] ['neɪtʃər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrst] ['tæntrəmz] ,

That	evil	-	tempered	old	woman	,	Mother	Nature	,	in	one	of	her	worst	tantrums	,
那	邪恶的	-	淬火	老的	女士	,	母亲	自然	,	在	一	的	她	最差	发脾气	,

那位脾气暴躁的老妇人，大自然母亲，在她最暴躁的一次发脾气中，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'flɪktɪŋ] [soʊ] ['meni] [kʌfs] [ænd; ənd] [bloʊz] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][noʊ]

has	been	inflicting	so	many	cuffs	and	blows	on	me	that	she	has	left	me	no
有	到过	造成	所以	许多	袖口	和	打击	在	我	那	她	有	左边	我	不

['enərdʒi][ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪk] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n][maɪ'self] .

energy	or	disposition	to	kick	anything	—	even	myself	.
活力	或者	处置	到	踢	任何事物	—	甚至	我	.

她对我拳打脚踢，让我精疲力竭，连踢自己都踢不动了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	trouble	is	that	I	know	so	little	about	it	.
这	麻烦	是	那	我	知道	所以	小的	关于	它	.

问题是我对它知之甚少。

[dɪd]

Did
做过

做过

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] ?

I	write	this	book	?
我	写	这	书	?

这本书是我写的吗?

[wʌt] [ðen] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

What	then	made	me	do	it	?
什么	然后	制成	我	做	它	?

那么，是什么让我这么做的呢?

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['fɜːz] [klæ'vɪdʒərə][aɪ][wʌns] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd]

In	reading	a	volume	of	Fors	Clavigera	I	once	came	upon	a	passage	which	sounded
在	阅读	一个	体积	的	为	克拉维格拉	我	一次	来了	之上	一个	通道	哪个	听起来

[wel] [bʌt; bət] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,

well	but	left	me	in	a	mist	,
出色地	但	左边	我	在	一个	薄雾	,

我在阅读《Fors Clavigera》一书时，曾遇到一段文字，读起来不错，但却让我一头雾水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] :

and	it	relieved	me	to	find	a	footnote	to	it	in	which	the	author	says	:
和	它	松了口气	我	到	寻找	一个	脚注	到	它	在	哪个	这	作者	说道	:

令我欣慰的是，我在文章的脚注中看到作者写道：

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

"	This	passage	was	written	many	years	ago	and	what	I	was	thinking	about
"	这	通道	曾是	书面	许多	年	前	和	什么	我	曾是	思维	关于

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .

at	the	time	has	quite	escaped	my	memory	.
在	这	时间	有	相当	逃脱	我的	记忆	.

“这段文字写于很多年前，当时我在想什么我已经完全忘记了。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðoʊ] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

At	all	events	,	though	I	let	it	stand	,	I	can	find	no	meaning	in	it	now	.
在	全部	活动	,	尽管	我	让	它	站立	,	我	能	寻找	不	意义	在	它	现在	.

总之，虽然我让它保留了下来，但我现在却找不到任何意义。

" ['lɪt(ə)l] [men] [meɪ] [əd'maɪər][bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðiːz] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Little	men	may	admire	but	must	not	try	to	imitate	these	gestures	of	the
"	小的	男人	可能	钦佩	但	必须	不是	尝试	到	模拟	这些	手势	的	这

['dʒaiənts] .

giants	.
巨人	.

“小人物可以钦佩巨人的这些举动，但绝不能试图模仿他们。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][aɪ] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

And	as	a	result	of	a	little	quiet	thinking	it	over	I	seem	able	to
和	作为	一个	结果	的	一个	小的	安静的	思维	它	超过	我	似乎	有能力的	到

[rɪ'kʌvər] [ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] [ænd; ənd]

recover	the	idea	I	had	in	my	mind	when	I	composed	this	child's	story	and
恢复	这	主意	我	有	在	我的	头脑	什么时候	我	由	这	孩子的	故事	和

[faʊnd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bleɪk] .

found	a	title	for	it	in	Blake	.
成立	一个	标题	为了	它	在	布莱克	.

经过一番安静的思考，我似乎找回了创作这个儿童故事时的想法，并在布莱克的作品中找到了一个合适的标题。

['sʌmθɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [waɪld]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] :

Something	too	of	the	semi	-	wild	spirit	of	the	child	hero	in	the	lines	:
某物	也	的	这	半	-	荒野	精神	的	这	孩子	英雄	在	这	线条	:

诗句中也流露出孩童英雄那种半野性的精神：

" [nɔːt] [lʌvz] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪt'self] ... .

"	Naught	loves	another	as	itself	...	.
"	零	爱	其他	作为	本身	...	.

“万物皆不爱自身……

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

And	,	father	,	how	can	I	love	you
和	,	父亲	,	如何	能	我	爱	你

父亲，我该如何爱你?

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [mɔːr] ?

Or	any	of	my	brothers	more	?
或者	任何	的	我的	兄弟	更多的	?

或者我的其他兄弟?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz]

I	love	you	like	the	little	birds
我	爱	你	喜欢	这	小的	鸟类

我爱你就像爱小鸟一样

[ðæt] [pɪk] [ʌp] [krʌmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

That	pick	up	crumbs	about	the	door	.
那	挑选	向上	面包屑	关于	这	门	.

它会捡起门边的面包屑。

" [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ɪz] , ['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krʌmz] [tuː; tə][flaɪ]

"	There	nature	is	,	after	picking	up	the	crumbs	to	fly
"	那里	自然	是	,	后	挑选	向上	这	面包屑	到	飞

“大自然就是这样，在捡起面包屑之后，便能飞翔。”

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli]

A	long	time	ago	I	formed	a	small	collection	of	children's	books	of	the	early
一个	长的	时间	前	我	形成	一个	小的	收藏	的	孩子们的	图书	的	这	早期的

[ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ;

years	of	the	nineteenth	century	;
年	的	这	第十九	世纪	;

很久以前，我收集了一些十九世纪早期的儿童书籍；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	looking	through	them	,
和	寻找	通过	他们	,

翻阅它们，

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]

wishing	that	some	of	them	had	fallen	into	my	hands	when	I	was	a	child
祝	那	一些	的	他们	有	倒下	进入	我的	双手	什么时候	我	曾是	一个	孩子

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ɪˈspeʃəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

I	recalled	the	books	I	had	read	at	that	time	—	especially	two	or	three	.
我	召回	这	图书	我	有	读	在	那	时间	—	尤其	二	或者	三	.

我多么希望小时候就能读到其中的一些书啊！我回忆起那时读过的那些书——尤其是其中两三本。

[laɪk] [ˈeni] [ˈnɔːrm(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] [æz; əz][ðə; ði] [swɪs] [ˈfæməli] [ˈrɔbinsn] ,

Like	any	normal	child	I	delighted	in	such	stories	as	the	Swiss	Family	Robinson	,
喜欢	任何	普通的	孩子	我	高兴极了	在	这样的	故事	作为	这	瑞士	家庭	罗宾逊	,

像其他孩子一样，我非常喜欢《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》之类的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [praɪzd] [moʊst] ;

but	they	were	not	the	books	I	prized	most	;
但	他们	是	不是	这	图书	我	珍贵的	最多	;

但它们并不是我最珍爱的书；

[ðeɪ] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwɑːləti][aɪ] [laɪkt] [best] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θrilz] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] [geɪv]

they	omitted	the	very	quality	I	liked	best	—	the	little	thrills	that	nature	itself	gave
他们	省略	这	非常	质量	我	喜欢	最好的	—	这	小的	刺激	那	自然	本身	给予

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

他们忽略了我最喜欢的那种特质——大自然带给我的那些小小的乐趣。

[wɪtʃ] [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd]

which	half	frightened	and	fascinated	at	the	same	time	,	the	wonder	and
哪个	一半	害怕	和	着迷	在	这	相同的	时间	,	这	想知道	和

[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

mystery	of	it	all	.
神秘	的	它	全部	.

这一切既令人恐惧又令人着迷，充满了奇妙和神秘。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Once	in	a	while	I	got	a	book	with	something	of	this	rare	element	in	it	,
一次	在	一个	尽管	我	得到	一个	书	和	某物	的	这	稀有的	元素	在	它	,

我偶尔会遇到一本包含这种罕见元素的书，

[kənˈteɪnd] [pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm] [ˈpɜːrfɪktli] [əbˈsɜːrd] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhjuːmən] [ʃeɪp]

contained	perhaps	in	some	perfectly	absurd	narrative	of	animals	taking	human	shape
包含	也许	在	一些	完美	荒诞	叙述	的	动物	采取	人类	形状

[ɔːr] [ˈjuːzɪŋ] [ˈhjuːmən] [spiːtʃ] ,

or	using	human	speech	,
或者	使用	人类	演讲	,

或许包含在一些极其荒谬的故事情节中，比如动物变成人形或说人类的语言，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪk] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [tuː] [ɪk'strævəgənt]

with	such	like	transformations	and	vagaries	;	they	could	never	be	too	extravagant
和	这样的	喜欢	转变	和	反复无常	;	他们	可以	绝不	是	也	靡

, [fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ,

,	fantastic	and	incredible	,
,	极好的	和	极好的	,

鉴于此类变化和变幻莫测，它们永远不会显得过于奢华、奇幻和不可思议。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][maɪ'self] [ɪk'spɪriənst] [wen] [aʊt]

so	long	as	they	expressed	anything	of	the	feeling	I	myself	experienced	when	out
所以	长的	作为	他们	表达	任何事物	的	这	感觉	我	我	经验丰富的	什么时候	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋs] ,

of	sight	and	sound	of	my	fellow	beings	,
的	视线	和	声音	的	我的	同伴	生物	,

只要他们能表达出我独自一人远离人群时所感受到的任何一种情绪，

['weðər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['lev(ə)l] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ɪ'luːsəri] ['wɔːtər] [ɔːl] [raʊnd]

whether	out	on	the	great	level	plain	,	with	a	glitter	of	illusory	water	all	round
无论	出去	在	这	伟大的	等级	清楚的	,	和	一个	闪光	的	虚幻	水	全部	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

无论是在广阔的平原上，周围环绕着波光粼粼的虚幻水面，

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɜːrd][ænd; ənd] ['ɪnsekt] [saʊndz] ,

or	among	the	shadowy	trees	with	their	bird	and	insect	sounds	,
或者	之中	这	阴暗的	树木	和	他们的	鸟	和	昆虫	声音	,

或者在树荫下，聆听鸟鸣虫吟，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ænd; ənd][bed] [ʌv; əv] [tɔːl] [dɑːrk] ['bʊlrʌʃ] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

or	by	the	waterside	and	bed	of	tall	dark	bullrushes	murmuring	in	the	wind	.
或者	经过	这	水边	和	床	的	高的	黑暗的	芦苇	淙淙	在	这	风	.

或者在水边，在风中沙沙作响的高大深色芦苇丛旁。

[ðiːz] ['eɪnʃənt] ['meməriz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

These	ancient	memories	put	it	in	my	mind	to	write	a	book	which	,	I	imagined	,
这些	古老的	回忆	放	它	在	我的	头脑	到	写	一个	书	哪个	,	我	想象	,

这些古老的记忆让我萌生了写一本书的想法，我设想，

[wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [maɪ][pɪ'kjuːliər] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

would	have	suited	my	peculiar	taste	of	that	early	period	,
会	有	适合	我的	奇特	品尝	的	那	早期的	时期	,

这很符合我早期那段时期独特的口味。

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [im'preʃəns] [ænd; ənd]

the	impossible	story	to	be	founded	on	my	own	childish	impressions	and
这	不可能的	故事	到	是	创立	在	我的	自己的	幼稚	印象	和

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

这是一个不可能的故事，它源于我童年时的印象和经历。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] [θroʊn] [ɪn][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['neɪtɪv] ['ledʒəndz]

with	a	few	dreams	and	fancies	thrown	in	and	two	or	three	native	legends
和	一个	很少	梦境	和	幻想	抛掷	在	和	二	或者	三	本国的	传说

[ænd; ənd] [mɪθs] ,

and	myths	,
和	神话	,

再加上一些梦想和幻想，以及两三个本土传说和神话，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

such	as	the	one	of	the	Lady	of	the	Hills	,
这样的	作为	这	一	的	这	女士	的	这	丘陵	,

例如山丘圣母像，

[ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['siərəz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,

the	incarnate	spirit	of	the	rocky	Sierras	on	the	great	plains	,
这	体现	精神	的	这	岩石	山脉	在	这	伟大的	平原	,

大平原上岩石嶙峋的内华达山脉的化身精神，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ]['gaʊtʃoʊ] ['kɒmreɪdz] [wen] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] — [ðə; ði] [streɪndʒ]

about	which	I	heard	from	my	gaucho	comrades	when	on	the	spot	—	the	strange
关于	哪个	我	听到	从	我的	高乔人	同志们	什么时候	在	这	点	—	这	奇怪的

['wʊmən] ['seldəm] [vju:d] [baɪ]['hju:mən] [aɪz] [hu:] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mænz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l]

woman	seldom	viewed	by	human	eyes	who	is	jealous	of	man's	presence	and	is	able
女士	很少	已查看	经过	人类	眼睛	WHO	是	嫉妒的	的	男人的	在场	和	是	有能力的

[tu:; tə] [kri'eɪt] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['tempɪsts] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['seɪkrɪd] [hɔ:nts]

to	create	sudden	violent	tempests	to	frighten	them	from	her	sacred	haunts
到	创造	突然	暴力	暴风雨	到	吓唬	他们	从	她	神圣	闹鬼的地方

.

:

.

我在现场从我的高乔同伴那里听说了这件事——一个很少被人看到的奇怪女人，她嫉妒男人的存在，并且能够制造突然的猛烈风暴，把他们从她神圣的居所吓走。

[ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][jʊr; jər] ['pʌblɪʃɚz] ['præktɪk(ə)l]

That's	the	story	of	my	story	,	and	to	the	question	in	your	publisher's	practical
那就是	这	故事	的	我的	故事	,	和	到	这	问题	在	你的	出版商的	实际的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这就是我的故事，至于你们出版商出于实际考虑提出的问题，

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I'm	sorry	to	have	to	say	I	don't	know	.
我是	对不起	到	有	到	说	我	不	知道	.

很抱歉，我不知道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ,

I	have	no	way	of	finding	out	,
我	有	不	方式	的	寻找	出去	,

我没有办法查明。

[sɪns] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['ɔ:θəz] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ]

since	children	are	not	accustomed	to	write	to	authors	to	tell	them	what	they
自从	孩子们	是	不是	习惯	到	写	到	作者	到	告诉	他们	什么	他们

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] .

think	of	their	books	.
思考	的	他们的	图书	.

因为孩子们并不习惯给作者写信告诉他们自己对书的看法。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] [ðiːz] [iks'kju:ziz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['tʃɪldrən] [du:][nɑ:t] [ri:d]

And	after	all	these	excuses	it	just	occurs	to	me	that	children	do	not	read
和	后	全部	这些	借口	它	只是	发生	到	我	那	孩子们	做	不是	读

['fɔ:rwɜ:rd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ;

forewords	and	introductions	;
前言	和	介绍	;

听了这么多借口，我突然想到，孩子们根本不会读前言和引言；

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'dʌlts] [huː] [duː][nɑːt] [riːd] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

they	have	to	be	addressed	to	adults	who	do	not	read	children's	books	,
他们	有	到	是	已解决	到	成年人	WHO	做	不是	读	孩子们的	图书	,

这些书必须面向不读儿童读物的成年人。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

so	that	in	any	case	it	would	be	thrown	away	.
所以	那	在	任何	案件	它	会	是	抛掷	离开	.

所以无论如何它都会被扔掉。

[stɪl] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Still	if	a	foreword	you	must	have	,	and	from	me	,
仍然	如果	一个	前言	你	必须	有	,	和	从	我	,

不过，如果你一定要有一篇前言，那么这篇前言就出自于我之手。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

I	think	you	will	have	to	get	it	out	of	this	letter	.
我	思考	你	将要	有	到	得到	它	出去	的	这	信	.

我认为你必须从这封信里找到答案。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,

I	remain	,
我	保持	,

我依然，

[jɔːrz] ['kɔːrdʒəli] ,

Yours	cordially	,
此致	诚挚地	,

此致敬礼，

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌdsn] .

W	.	H	.	HUDSON	.
W	.	H	.	哈德逊	.

WH HUDSON。

[noʊ'vembər] - , - .

November	14	,	1917	.
十一月	-	,	-	.

1917年11月14日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神